叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000001

2. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000002

3. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000003

4. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000004

5. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000005

6. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000006

7. 我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(my First Cruise, And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən]

W	.	H	.	G	.	Kingston
W	.	H	.	G	.	金斯顿

WHG金斯顿

" [maɪ][fɜːrst] [kruːz]

"	My	First	Cruise
"	我的	第一的	巡航

我的第一次邮轮之旅

" ['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [wʌn] .

"	Story	1	—	Chapter	1	.
"	故事	1	—	章	1	.

“故事 1—第一章。

[noʊts] [frʌm; frəm] ['prɪŋgəl] - [siː] [lɔːg] .

Notes	from	Pringle	Rushforth's	Sea	Log	.
笔记	从	品客薯片	-	海	日志	.

摘自普林格尔·拉什福斯的航海日志。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['brʌðər] ['hæri] , [æt; ət] ['iːtn] .

A	Letter	to	Brother	Harry	,	at	Eton	.
一个	信	到	兄弟	哈里	,	在	伊顿公学	.

写给在伊顿公学的哈里哥哥的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] , [dɪr] ['hæri] .

It	has	become	a	reality	,	dear	Harry	.
它	有	变得	一个	现实	,	亲爱的	哈里	.

亲爱的哈利，这已经成为现实了。

[aɪ] [fiːl] ['veri] [streɪndʒ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θroʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

I	feel	very	strange	—	a	curious	sensation	in	the	throat	,	just	as	if	I	was	going
我	感觉	非常	奇怪的	—	一个	好奇的	感觉	在	这	喉	,	只是	作为	如果	我	曾是	去

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

我感觉很奇怪——喉咙里有一种奇怪的感觉，就好像我要哭了一样。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	yet	it	is	exactly	what	I	have	been	longing	for	.
和	然而	它	是	确切地	什么	我	有	到过	渴望	为了	.

然而，这正是我一直渴望的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

You	know	better	than	any	one	how	I	had	set	my	heart	on	going	to	sea	,
你	知道	更好的	比	任何	一	如何	我	有	放	我的	心	在	去	到	海	,

你比任何人都清楚我有多么渴望出海。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	thought	that	I	should	never	manage	it	.
和	然而	我	想法	那	我	应该	绝不	管理	它	.

然而，我却认为我永远不可能做到。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ;

But	,	after	all	,	here	I	am	,	really	and	truly	a	midshipman	;
但	,	后	全部	,	这里	我	是	,	真的	和	真的	一个	海军学员	;

但说到底，我已然成为一名名副其实的海军学员；

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs] , [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [naʊ] .

at	least	a	volunteer	of	the	first	class	,	as	we	are	called	now	.
在	至少	一个	志愿者	的	这	第一的	班级	,	作为	我们	是	称为	现在	.

至少有一名一流志愿者，就像我们现在所称呼的那样。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [goʊld] - [bænd] [kæp] [ænd; ənd] [dɜ:rk] ,

The	first	time	I	put	on	my	uniform	,	with	my	gold	-	band	cap	and	dirk	,
这	第一的	时间	我	放	在	我的	制服	,	和	我的	金子	-	乐队	帽	和	短剑	,

我第一次穿上制服，戴上金边帽，佩上短剑，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊld] [leɪs] [ɑ:n] [maɪ] ['kɑ:lər]

I	could	not	help	every	now	and	then	looking	at	the	gold	lace	on	my	collar
我	可以	不是	帮助	每一个	现在	和	然后	寻找	在	这	金子	蕾丝	在	我的	衣领

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋkər] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

and	the	buttons	with	the	anchor	and	crown	,
和	这	按钮	和	这	锚	和	王冠	,

我忍不住时不时地看看衣领上的金色蕾丝和带有锚和皇冠图案的纽扣。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti]

and	very	pretty
和	非常	漂亮的

而且非常漂亮

[ænd; ənd] [naɪs] [ðeɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [hæf] - ['rekənsaild] [pʊr] ['mæmə] ,

and	nice	they	looked	;	and	I	do	believe	that	this	half	-	reconciled	poor	mamma	,
和	好的	他们	看起来	;	和	我	做	相信	那	这	一半	-	和解	贫穷的	妈妈	,

[ænd; ənd] ['fæni] ,

and	Fanny	,
和	舳	,

她们看起来很漂亮；而且我确实相信这位勉强和解的可怜妈妈，还有范妮，

[ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [tu:; tə] [maɪ] ['goʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ]

and	Mary	,	and	dear	little	Emily	to	my	going	when	they	saw	me	with
和	玛丽	,	和	亲爱的	小的	艾米丽	到	我的	去	什么时候	他们	锯	我	和

[ðem; ðəm] [ɑ:n] .

them	on	.
他们	在	.

还有玛丽，以及我亲爱的小艾米莉，当她们看到我和她们在一起时，她们都对我的离开感到高兴。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] .

I'll	tell	you	how	it	all	happened	.
患病的	告诉	你	如何	它	全部	发生	.

我来告诉你事情的来龙去脉。

['ʌŋk(ə)l] [tɑ:m] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

Uncle	Tom	came	to	stay	with	us	.
叔叔	汤姆	来了	到	停留	和	我们	.

汤姆叔叔来我们家住一段时间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [wi:k] [wen] ,

He	had	been	at	the	Hall	a	week	when	,
他	有	到过	在	这	大厅	一个	星期	什么时候	,

他在名人堂待了一周后，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət]

the	very	day	before	I	was	to	go	back	to	school	,	while	we	were	all	at
这	非常	天	前	我	曾是	到	去	后退	到	学校	,	尽管	我们	是	全部	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

就在我返校的前一天，我们一起吃早餐的时候，

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['letər] .

he	got	a	long	official	-	looking	letter	.
他	得到	一个	长的	官方的	-	寻找	信	.

他收到了一封看起来很正式的长信。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] ,

No	sooner	had	he	torn	it	open	and	glanced	at	its	contents	,
不	很快	有	他	撕裂	它	打开	和	瞥了一眼	在	它是	内容	,

他刚撕开包装，瞥了一眼里面的东西，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] ['pɑːpə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðen] [kɪst] ['mæmə] ,

than	he	jumped	up	and	shook	papa	by	the	hand	,	then	kissed	mamma	,
比	他	跳了起来	向上	和	摇晃	爸爸	经过	这	手	,	然后	亲吻	妈妈	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

然后他跳起来和爸爸握手，接着亲吻妈妈，大声说道：

“ [ðeɪ] [duː] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [wei] [tuː] ,

“	They	do	acknowledge	my	services	,	and	in	a	handsome	way	too	,
“	他们	做	承认	我的	服务	,	和	在	一个	英俊的	方式	也	,

“他们确实认可了我的服务，而且认可的方式也很丰厚。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːnoʊ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ]

and	they	have	appointed	me	to	the	Juno	intended	for	the	South
和	他们	有	任命	我	到	这	朱诺	故意的	为了	这	南

[ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n] ;

American	station	;
美国人	车站	;

他们任命我乘坐朱诺号前往南美洲。

[ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

the	very	ship	I	should	have	chosen	!
这	非常	船	我	应该	有	选定	!

这正是我应该选择的船！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɪŋgəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	must	have	Pringle	with	me	.
我	必须	有	品客薯片	和	我	.

我一定要带上品客薯片。

[noʊ] ['nɑːnsens] , ['meri] .

No	nonsense	,	Mary	.
不	废话	,	玛丽	.

别废话，玛丽。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

He	wants	to	be	a	sailor	,	and	a	sailor	he	shall	be	.
他	想要	到	是	一个	水手	,	和	一个	水手	他	将	是	.

他想当水手，他一定会当上水手。

['hiːz] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He's	well	fitted	for	it	.
他是	出色地	适配	为了	它	.

他非常适合这份工作。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][dɪ'naɪəl] .

I'll	have	no	denial	.
患病的	有	不	拒绝	.

我不会否认。

[its] ['setld] — [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

It's	settled	—	that's	all	right	.
它是	定居	—	那就是	全部	正确的	.

事情已经解决了——这样就没问题了。

" ([aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] .

"	(	I	had	been	telling	him	the	day	before	how	much	I	wanted	to	go	to	sea	.
"	(	我	有	到过	讲述	他	这	天	前	如何	很多	我	通缉	到	去	到	海	.

)

)																		

)

“前一天我还跟他说过我多么想出海。”

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][set][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [kɪt] ,

He	carried	his	point	,	and	set	all	the	household	preparing	my	kit	,
他	携带	他的	观点	,	和	放	全部	这	家庭	准备	我的	成套工具	,

他坚持己见，并安排全家人准备我的急救包。

[ænd; ənd] [ðen] ['poʊstɪd][ɔ:f][fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [tu:; tə] ['pɔ:rtsməθ] [tu:; tə] [hɔɪst]

and	then	posted	off	for	London	,	and	rattled	down	to	Portsmouth	to	hoist
和	然后	发布	离开	为了	伦敦	,	和	摇晃	向下	到	朴茨茅斯	到	提升

[hɪz; ɪz][flæg] .

his	flag	.
他的	旗帜	.

然后他启程前往伦敦，一路疾驰到朴茨茅斯升起他的旗帜。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

He	is	not	a	man	to	do	things	by	halves	.
他	是	不是	一个	男人	到	做	事物	经过	一半	.

他做事从不敷衍了事。

[ɪn] [θri:] [deɪz] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

In	three	days	I	followed	him	.
在	三	天	我	随后	他	.

三天后我跟踪了他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [fɔ:r; fər] [si:] .

The	ship	was	nearly	ready	for	sea	.
这	船	曾是	几乎	准备好	为了	海	.

这艘船几乎已经做好出海准备了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd][dʒɔɪnd] .

Most	of	the	officers	had	joined	.
最多	的	这	警官	有	加入	.

大部分军官都加入了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['veɪkənsi] , [wɪtʃ] [aɪ][gɑ:t] .

There	was	only	one	vacancy	,	which	I	got	.
那里	曾是	仅有的	一	空缺	,	哪个	我	得到	.

只有一个空缺职位，我得到了它。

[ə'nʌðər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Another	captain	had	been	appointed	,	who	had	been	superseded	,	and	he
其他	队长	有	到过	任命	,	WHO	有	到过	被取代	,	和	他

[hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] .

had	selected	most	of	the	officers	.
有	已选	最多	的	这	警官	.

另一名上尉被任命，但他被撤换了，而且大部分军官都是他挑选的。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['mesˌmeɪt] [ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt]

Many	of	my	messmates	are	good	fellows	,	but	of	others	the	less	said	about
许多	的	我的	同伴	是	好的	伙伴们	,	但	的	其他的	这	较少的	说	关于

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] ,

them	the	better	,
他们	这	更好的	,

我的很多战友都是好人，但有些人嘛，还是少提为妙。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [wen] [aɪ][fɜːrst]

at	least	as	far	as	I	could	judge	from	the	way	they	behaved	when	I	first
在	至少	作为	远的	作为	我	可以	法官	从	这	方式	他们	表现	什么时候	我	第一的

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːrθ] .

went	into	the	berth	.
去	进入	这	泊位	.

至少从我第一次进入泊位时他们的表现来看，情况确实如此。

[wiː; wi] ['kæri] ['θɜːrti] - [sɪks] ['gʌnz] .

We	carry	thirty	-	six	guns	.
我们	携带	三十	-	六	枪支	.

我们携带了三十六支枪。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [pleɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər]

There	is	the	main	deck	,	on	which	most	of	them	are	placed	,	and	the	upper
那里	是	这	主要的	甲板	,	在	哪个	最多	的	他们	是	放置	,	和	这	上

[dek] ,

deck	,
甲板	,

甲板分为主甲板和上层甲板，大部分船只都停放在主甲板上。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [roʊps] [liːd] , [ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm]

which	is	open	to	the	sky	,	and	where	all	the	ropes	lead	,	and	where	some
哪个	是	打开	到	这	天空	,	和	在哪里	全部	这	绳索	带领	,	和	在哪里	一些

['gʌnz] [ɑːr; ər] ,

guns	are	,
枪支	是	,

那里是露天的，所有的绳索都通向那里，还有一些枪支。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [dek] , [wer] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn] ['hæməks] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːmz] ,

and	the	lower	deck	,	where	we	sleep	in	hammocks	slung	to	the	beams	,
和	这	降低	甲板	,	在哪里	我们	睡觉	在	吊床	吊着	到	这	光束	,

还有下层甲板，我们睡在挂在横梁上的吊床上。

[ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] [ɪz] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] -

and	where	our	berth	is	;	that	is	the	place	where	we	live	—	our	drawing	-
和	在哪里	我们的	泊位	是	;	那	是	这	地方	在哪里	我们	居住	—	我们的	绘画	-

[ruːm] , [ænd; ənd] ['pɑːrlər] ,

room	,	and	parlour	,
房间	,	和	客厅	,

还有我们的泊位；那就是我们居住的地方——我们的客厅和会客室，

[ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] .

and	study	,	and	anything	else	you	please	.
和	学习	,	和	任何事物	别的	你	请	.

学习，以及任何你想做的事情。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['lɔkəz] [ɔːl] [raʊnd] ,

There	is	a	table	in	the	centre	,	and	lockers	all	round	,
那里	是	一个	桌子	在	这	中心	,	和	储物柜	全部	圆形的	,

中央摆放着一张桌子，周围都是储物柜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] -

and	if	you	want	to	move	about	you	have	to	get	behind	the	other	fellows	'
和	如果	你	想	到	移动	关于	你	有	到	得到	在后面	这	其他	伙伴们	-

[bæks] [ɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

backs	or	over	the	table	.
背部	或者	超过	这	桌子	.

如果你想四处走动，就必须绕到其他人的背后或者翻过桌子。

[ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ˈkeɪsɪz][ænd; ənd][ˈhæmpərz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkeɪtərər][hæz; həz][nɑːt]

Under	it	are	cases	and	hampers	of	all	sorts	,	which	the	caterer	has	not
在下面	它	是	案例	和	礼篮	的	全部	排序	,	哪个	这	餐饮服务商	有	不是

[ˌʌnˈpækt] .

unpacked	.
拆开包装	.

下面放着各种各样的箱子和篮子，餐饮服务商还没有打开。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [meɪt] , [ænd; ənd] [kiːps] [ˌjuː ˈes][ɔːl][ɪn][ˈɔːrdər] .

He	is	an	old	mate	,	and	keeps	us	all	in	order	.
他	是	一个	老的	伴侣	,	和	保持	我们	全部	在	命令	.

他是我的老朋友，他让我们所有人都井然有序。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈgrɛgsən] .

His	name	is	Gregson	.
他的	姓名	是	格雷格森	.

他的名字叫格雷格森。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɪm; ɪm] .

I	don't	know	whether	I	shall	like	him	.
我	不	知道	无论	我	将	喜欢	他	.

我不知道我是否会喜欢他。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] ;

He	has	been	a	great	many	years	a	midshipman	;
他	有	到过	一个	伟大的	许多	年	一个	海军学员	;

他当了多年的海军学员；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pæst] [ˈmɪdʃɪpmən] [huː] [ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luːˈtenənt] ,

for	a	mate	is	only	a	passed	midshipman	who	wants	to	be	a	lieutenant	,
为了	一个	伴侣	是	仅有的	一个	通过了	海军学员	WHO	想要	到	是	一个	中尉	,

[bʌt; bət][kɑːnt] .

but	can't	.
但	不能	.

对于一名海军少尉来说，他只是一个通过了海军学员考试，想要成为海军中尉，但却无法如愿的学员。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈɪntrəst] — [ˈnoʊbɑːdi][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɑːn] — [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ˈgraʊlɪŋ]

He	has	no	interest	—	nobody	to	help	him	on	—	so	there	he	is	growling
他	有	不	兴趣	—	无人	到	帮助	他	在	—	所以	那里	他	是	咆哮

[ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

and	grumbling	from	morning	to	night	,
和	抱怨	从	早晨	到	夜晚	,

他毫无兴趣——也没人帮他——所以他从早到晚都在那儿咆哮抱怨。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ˈhiːl] [kʌt][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ,

declaring	that	he'll	cut	the	service	,	and	go	and	join	the	Russians	,
声明	那	地狱	切	这	服务	,	和	去	和	加入	这	俄罗斯人	,

他宣称要取消这项服务，然后加入俄罗斯人。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

and	make	his	country	rue	the	day	;	but	he	doesn't	,	and	I	believe	he
和	制作	他的	国家	后悔	这	天	;	但	他	不	,	和	我	相信	他

['wʊdnt] ,

wouldn't	,
不会	,

并让他的国家为此后悔；但他没有，而且我相信他也不会。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ædmərəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔːf] - [hænd] .

if	they	would	make	him	an	admiral	and	a	count	off	-	hand	.
如果	他们	会	制作	他	一个	上将	和	一个	数数	离开	-	手	.

如果他们能让他当上海军上将，再给他一个伯爵的头衔就好了。

[maɪ] [tʃiːf] [frend] [ðeɪ] [kɔːl] ['dɪki] - .

My	chief	friend	they	call	Dicky	Snookes	.
我的	首席	朋友	他们	称呼	微弱	-	.

我最好的朋友，大家都叫他迪基·斯努克斯。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [ðoʊ] , [ɪz]['ældʒənən] [^ə'dɔlfin] ['stæfərd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ræðər] [praɪdz]

His	real	name	,	though	,	is	Algernon	Godolphin	Stafford	,	on	which	he	rather	prides
他的	真实的	姓名	,	尽管	,	是	阿尔杰农	高多芬	斯塔福德	,	在	哪个	他	相当	骄傲

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

不过，他的真名是阿尔杰农·戈多尔芬·斯塔福德，他对此颇为自豪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['voʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] ,

This	was	found	out	,	so	it	was	voted	that	he	should	be	re	-	christened	,
这	曾是	成立	出去	,	所以	它	曾是	投票	那	他	应该	是	关于	-	受洗	,

这件事被发现后，大家投票决定给他重新施洗。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] ['ʌndər] ['dredf(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [tuː; tə] [ə'suːm] [hɪz; ɪz]['prɑːpər]

and	not	be	allowed	under	dreadful	pains	and	penalties	to	assume	his	proper
和	不是	是	允许	在下面	可怕	疼痛	和	处罚	到	认为	他的	恰当的

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] ;

appellation	in	the	berth	;
称谓	在	这	泊位	;

并且不得在遭受可怕的痛苦和惩罚后才被允许在泊位上使用他原本的称谓；

[soʊ][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - .

so	no	one	thinks	of	calling	him	anything	but	Snookes	.
所以	不	一	思考	的	呼叫	他	任何事物	但	-	.

所以除了斯努克斯之外，没有人想到叫他别的名字。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] ,

He	is	getting	not	to	mind	it	,	which	I	am	glad	of	,
他	是	获得	不是	到	头脑	它	,	哪个	我	是	高兴的	的	,

他渐渐不再介意了，我很高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɪz][ʌp][tuː; tə] [fʌn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

as	he	does	not	seem	a	bad	fellow	,	and	is	up	to	fun	of	all	sorts	.
作为	他	做	不是	似乎	一个	坏的	同伴	,	和	是	向上	到	乐趣	的	全部	排序	.

因为他看起来并不像个坏人，而且喜欢各种各样的娱乐活动。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [lɔːrd] [dʒəʊnz][ɔːr][maɪ] [lɔːrd] ,

There	is	another	fellow	who	is	always	called	Lord	Jones	or	My	Lord	,
那里	是	其他	同伴	WHO	是	总是	称为	主	琼斯	或者	我的	主	,

还有另一个人，他总是被称为琼斯勋爵或我的勋爵，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][æz; əz][ʌn'laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

because	he	is	as	unlike	what	you	would	suppose	a	nobleman	to	be	as
因为	他	是	作为	与此不同	什么	你	会	认为	一个	贵族	到	是	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

因为他与你想象中的贵族形象截然相反。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['pɑːli] .

Then	there	is	Polly	.
然后	那里	是	波莉	.

然后还有波莉。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['skɛfɪŋtən] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['voʊtɪd] [tuː] [lɔːŋ] , [soʊ] ,

His	real	name	is	Skeffington	Scoulding	,	which	was	voted	too	long	,	so	,
他的	真实的	姓名	是	斯凯芬顿	-	,	哪个	曾是	投票	也	长的	,	所以	,

他的真名是斯凯芬顿·斯考尔丁，这个名字太长了，所以……

[æz; əz] [pʊr] ['feloʊ] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][æn; ən] [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌbd] [ˌpɔli'fiːməs] ,

as	poor	fellow	he	has	lost	an	eye	,	he	was	dubbed	Polyphemus	,
作为	贫穷的	同伴	他	有	丢失的	一个	眼睛	,	他	曾是	被誉为	波吕斐摩斯	,

他因为失去了一只眼睛而变得可怜，因此被称为波吕斐摩斯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['pɑːli] .

which	was	soon	turned	into	Polly	.
哪个	曾是	很快	转向	进入	波莉	.

不久后，它就变成了波莉。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [jet] , [soʊ][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

I	haven't	got	a	new	name	yet	,	so	I	hope	to	stick	to	my	own	.
我	还没有	得到	一个	新的	姓名	然而	,	所以	我	希望	到	戳	到	我的	自己的	.

我还没有新名字，所以我希望继续用原来的名字。

[aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] ['bɪts][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [deɪz] [aɪ]

I	have	picked	up	a	good	many	more	bits	of	information	during	the	three	days	I
我	有	挑选	向上	一个	好的	许多	更多的	比特	的	信息	期间	这	三	天	我

[hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ,

have	been	on	board	,
有	到过	在	木板	,

在船上的这三天里，我又收集到了很多其他信息。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] .

but	I	have	not	time	to	tell	them	now	.
但	我	有	不是	时间	到	告诉	他们	现在	.

但我现在没时间告诉他们。

[aɪ] [wɪl] [ðoʊ] , [dəunt] [fɪr] .

I	will	though	,	don't	fear	.
我	将要	尽管	,	不	害怕	.

我会的，别担心。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wen] [wiː; wi] [get][tuː; tə] [siː] .

I	hope	to	be	put	in	a	watch	when	we	get	to	sea	.
我	希望	到	是	放	在	一个	手表	什么时候	我们	得到	到	海	.

我希望出海后能被安排值班。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['sɪlvər] [keɪs] , [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tɪk] ! — [hɑː] ! — [hɑː] ! — [hɑː] !

I	don't	mean	inside	a	silver	case	,	to	go	on	tick	!	—	ha	!	—	ha	!	—	ha	!
我	不	意思是	里面	一个	银	案件	,	到	去	在	打钩	!	—	哈	!	—	哈	!	—	哈	!

我说的可不是放在银盒子里，让它滴答作响！——哈！——哈！——哈！

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [luː'tenənt] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ə'baʊt] ,

but	to	keep	watch	under	a	lieutenant	,	to	see	what	the	ship	is	about	,
但	到	保持	手表	在下面	一个	中尉	,	到	看	什么	这	船	是	关于	,

但要在一名中尉的指挥下值班，看看这艘船的情况如何。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [skreɪps] .

and	to	keep	her	out	of	scrapes	.
和	到	保持	她	出去	的	刮伤	.

并让她远离麻烦。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ][kæn; kən] . — [jʊr; jər] [ə'fekt] ['brʌðər]

Good	-	bye	,	dear	old	fellow	,	I'll	tell	you	more	when	I	can	.	—	Your	affect	brother
好的	-	再见	,	亲爱的	老的	同伴	,	患病的	告诉	你	更多的	什么时候	我	能	.	—	你的	影响	兄弟

, ['prɪŋgəl] ['rʌʃˌfɔːrθ] .

,	Pringle	Rushforth	.
,	品客薯片	拉什福斯	.

再见了，亲爱的老伙计，等我方便的时候再告诉你更多。——你深情的哥哥，普林格尔·拉什福斯。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .

Story	1	—	Chapter	2	.
故事	1	—	章	2	.

故事1—第二章。

[noʊts] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːg] .

Notes	from	my	Log	.
笔记	从	我的	日志	.

我的日志摘录。

[ðə; ði] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [tuːn] — [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd]

The	capstern	went	round	with	a	merry	tune	—	the	boatswain's	whistle	sounded
这	船尾	去	圆形的	和	一个	欢乐	调	—	这	水手长的	哨	听起来

['ʃrɪlli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [hoʊv] [ʌp] — [ðə; ði]

shrilly	along	the	decks	with	a	magic	effect	—	the	anchor	was	hove	up	—	the
尖锐地	沿着	这	甲板	和	一个	魔法	影响	—	这	锚	曾是	霍夫	向上	—	这

[seɪlz] [wɜːr; wər] [let] [fɔːl] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

sails	were	let	fall	and	but	a	few	minutes	had	passed	,
帆	是	让	落下	和	但	一个	很少	分钟	有	通过了	,

船尾奏着欢快的曲调转动起来——水手长的哨声在甲板上响起，仿佛有种神奇的效果——锚被收起——帆被放下，仅仅几分钟过去了，

['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

after	the	captain	gave	the	word	of	command	,	before	the	ship	,
后	这	队长	给予	这	单词	的	命令	,	前	这	船	,

船长下达命令后，在船之前，

['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] [spred] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['kænvəs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['soʊlənt] [tɔːrdz]

under	a	wide	spread	of	snowy	canvas	,	was	standing	down	the	Solent	towards
在下面	一个	宽的	传播	的	下雪的	帆布	,	曾是	常设	向下	这	索伦特	向

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

the	Needle	passage	.
这	针	通道	.

在一片雪白的帆布下，他正站在索伦特海峡边，朝着针峰通道走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmɝz] [deɪ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	a	lovely	summer's	day	,	the	sky	was	blue	and	so	was	the
它	曾是	一个	迷人的	夏季	天	,	这	天空	曾是	蓝色的	和	所以	曾是	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

这是一个美好的夏日，天空湛蓝，海水也湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [lʊkt] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] ,

and	the	land	looked	green	and	bright	,	and	the	paint	was	so	fresh	,
和	这	土地	看起来	绿色的	和	明亮的	,	和	这	画	曾是	所以	新鲜的	,

土地看起来绿意盎然，生机勃勃，油漆也崭新如初。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['juːnɪfɔːrm][hæd; həd]

and	the	deck	so	white	,	and	the	officers	in	their	glittering	uniform	had
和	这	甲板	所以	白色的	,	和	这	警官	在	他们的	闪闪发光	制服	有

[soʊ] ['pɑːlɪʃt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

so	polished	an	appearance	,
所以	抛光	一个	外貌	,

甲板洁白如雪，军官们身着闪亮的制服，仪容整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['ʃɜːts] [wɪð; wɪθ] [wɜːrkt] ['kɑːlərz][ænd; ənd]

and	the	men	in	their	white	trousers	and	shirts	with	worked	collars	and
和	这	男人	在	他们的	白色的	裤子	和	衬衫	和	工作	项圈	和

['næti] [hæts] ,

natty	hats	,
纳蒂	帽子	,

还有那些穿着白色长裤和衬衫、领子有装饰、戴着时髦帽子的男士们，

[lʊkt] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] ['nɪmbli] [ə'lɔːft] , [ɔːr] [fluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] ,

looked	so	neat	and	active	as	they	sprang	nimbly	aloft	,	or	flew	about	the	decks	,
看起来	所以	整洁的	和	积极的	作为	他们	弹簧	敏捷地	高空	,	或者	飞翔	关于	这	甲板	,

它们轻盈地跃上天空，或在甲板上飞翔，看起来既整齐又活泼。

[ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪgət] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

that	I	felt	very	proud	of	the	frigate	and	everything	about	her	,
那	我	毛毡	非常	自豪的	的	这	护卫舰	和	一切	关于	她	,

我为这艘护卫舰以及它的一切感到非常自豪。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

and	very	glad	that	I	had	come	to	sea	.
和	非常	高兴的	那	我	有	来	到	海	.

我非常庆幸自己来到了大海。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['mætərz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][dʒʌst] [ðen] .

To	be	sure	matters	below	were	not	quite	in	the	same	order	just	then	.
到	是	当然	事情	以下	是	不是	相当	在	这	相同的	命令	只是	然后	.

当然，下面的事情当时并非完全如此。

[stɪl] ['praʊder] [wʌz; wəz][aɪ] [wen] [wiː; wi] [sə'luːtid] [ðə; ði] [kwiːn] ,

Still	prouder	was	I	when	we	saluted	the	Queen	,
仍然	更骄傲	曾是	我	什么时候	我们	敬礼	这	女王	,

当我们向女王敬礼时，我感到无比自豪。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['ɔzˌbɔrn] — ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	was	at	Osborne	—	firing	away	first	on	one	side	and	then	on	the	other	,
WHO	曾是	在	奥斯本	—	射击	离开	第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	,

当时在奥斯本球场的那个人——先是从一边射门，然后又从另一边射门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

with	a	flash	and	a	roar	,	and	a	huge	puff	of	smoke	.
和	一个	闪光	和	一个	吼	,	和	一个	巨大的	噗	的	抽烟	.

伴随着闪光和轰鸣，以及一大团烟雾。

[wiː; wi] [pæst] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːz] - [laɪk]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɜːrst][ænd; ənd][ɪts]

We	passed	out	at	the	Needles	with	the	cheese	-	like	castle	of	Hurst	and	its
我们	通过了	出去	在	这	针头	和	这	奶酪	-	喜欢	城堡	的	赫斯特	和	它是

[red] ['naɪnˌpɪn] - ['lʊkɪŋ] ['laɪthaʊsɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

red	ninepin	-	looking	lighthouses	on	our	right	,
红色的	九柱戏	-	寻找	灯塔	在	我们的	正确的	,

我们在针岩边昏睡过去，右边是像奶酪一样的赫斯特城堡和它那红色的、像保龄球瓶一样的灯塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] [ʌv; əv]

and	a	little	further	to	the	west	on	our	right	with	the	high	cliffs	of
和	一个	小的	更远	到	这	西方	在	我们的	正确的	和	这	高的	悬崖	的

['æləm] [beɪ] [straɪpt] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [sænd][ænd; ənd] [θriː] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] ['rɑːks] ,

Alum	Bay	striped	curiously	with	coloured	sand	and	three	high	-	pointed	rocks	,
明矾	湾	有条纹的	奇怪的是	和	有色	沙	和	三	高的	-	尖	岩石	,

再往西一点，在我们右侧，可以看到阿勒姆湾高耸的悬崖，悬崖上奇特地分布着彩色的沙子条纹，还有三块尖尖的岩石。

['weɪdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] .

wading	out	into	the	sea	,	as	if	wanting	to	get	across	to	the	north	shore	.
涉水	出去	进入	这	海	,	作为	如果	想要	到	得到	穿过	到	这	北	支撑	.

涉水走到海里，好像要到北岸去似的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['rɑːks] .

These	are	the	Needle	rocks	.
这些	是	这	针	岩石	.

这些是针岩。

[wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [klɪf] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

We	had	run	the	high	white	cliff	at	the	west	end	of	the	island	out	of	sight
我们	有	跑步	这	高的	白色的	悬崖	在	这	西方	结尾	的	这	岛	出去	的	视线

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

before	dark	,
前	黑暗的	,

天黑之前，我们已经跑过了岛屿西端那座高耸的白色悬崖，消失在了视线之外。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [tɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ,

and	that	,	except	a	thin	blue	tint	of	land	away	to	the	north	-	east	,
和	那	,	除了	一个	薄的	蓝色的	着色	的	土地	离开	到	这	北	-	东方	,

除了东北方向远处一小片略带蓝色的陆地之外，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['hæpi] ['ɪŋgləndˌ] .

was	the	last	I	saw	of	the	shores	of	dear	old	happy	England	.
曾是	这	最后的	我	锯	的	这	海岸	的	亲爱的	老的	快乐的	英格兰	.

那是我最后一次见到亲爱的、幸福的英格兰海岸。

[aɪ] ['deə'seɪ] ['ʌðər] [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	daresay	others	felt	as	I	did	,
我	敢说	其他的	毛毡	作为	我	做过	,

我敢说其他人也有同样的感受。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	all	had	so	much	to	do	that	we	hadn't	time	to	talk	about	it	.
但	我们	全部	有	所以	很多	到	做	那	我们	之前没有	时间	到	讲话	关于	它	.

但我们都忙得不可开交，根本没时间谈论这件事。

['dɪki] - [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

Dickey	Snookes	had	been	to	sea	already	for	a	few	months	,
迪基	-	有	到过	到	海	已经	为了	一个	很少	几个月	,

迪基·斯努克斯已经出海几个月了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [sed]

and	of	course	knew	a	great	deal	more	than	I	could	—	at	least	he	said
和	的	课程	知道	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	可以	—	在	至少	他	说

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

that	he	did	,
那	他	做过	,

当然，他自认为比我懂得多得多——至少他是这么说的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .

and	on	the	strength	of	it	offered	to	tell	me	all	about	everything	.
和	在	这	力量	的	它	提供	到	告诉	我	全部	关于	一切	.

并以此为由，主动提出要把所有事情都告诉我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ˈtwɪŋklɪŋ] ,

I	thought	I	saw	a	twinkle	in	his	eye	,	but	his	eyes	always	are	twinkling	,
我	想法	我	锯	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	但	他的	眼睛	总是	是	闪烁	,

我好像看到他眼里闪过一丝光芒，但他的眼睛总是闪闪发光的。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] .

so	I	did	not	suspect	him	of	intending	mischief	.
所以	我	做过	不是	怀疑	他	的	意图	恶作剧	.

所以我并没有怀疑他有恶意。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] — [sʌm; səm] [ˈkærəts] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪps] —

We	had	some	vegetables	for	dinner	—	some	carrots	and	turnips	—
我们	有	一些	蔬菜	为了	晚餐	—	一些	胡萝卜	和	萝卜	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [gruː] ?

and	he	asked	me	if	I	knew	where	they	grew	?
和	他	问	我	如果	我	知道	在哪里	他们	生长	?

晚餐我们吃了一些蔬菜——胡萝卜和芜菁——他问我知不知道这些蔬菜生长在哪里?

[aɪ] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [ˈgɑːrdn] , [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

I	said	in	some	garden	,	I	supposed	.
我	说	在	一些	花园	,	我	据称	.

我当时想，大概是在某个花园里吧。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] - [ən] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	Of	course	,	young	'	un	,	”	he	answered	.
”	的	课程	,	年轻的	-	联合国	,	”	他	回答	.

“当然，小伙子，”他回答道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [səˈpoʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌtɑːp] ,

But	you	wouldn't	suppose	we	had	a	garden	up	in	our	foretop	,
但	你	不会	认为	我们	有	一个	花园	向上	在	我们的	前顶	,

但你肯定想不到我们屋顶上居然有个花园。

[wer] [wiː; wi] [groʊ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [griːnz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

where	we	grow	all	sorts	of	greens	and	other	things	.
在哪里	我们	生长	全部	排序	的	青菜	和	其他	事物	.

我们在这里种植各种蔬菜和其他作物。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈspekt] .

You	have	not	found	your	way	there	,	I	suspect	.
你	有	不是	成立	你的	方式	那里	,	我	怀疑	.

我怀疑你还没有找到去那里的路。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

I	told	him	that	I	had	not	,
我	讲述	他	那	我	有	不是	,

我告诉他我没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	he	said	that	I	must	go	up	there	that	very	afternoon	with	him	,
和	他	说	那	我	必须	去	向上	那里	那	非常	下午	和	他	,

他说我必须当天下午就和他一起上去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - [ˈgɑːrdnər] ,

and	that	he	would	introduce	me	to	the	head	-	gardener	,
和	那	他	会	介绍	我	到	这	头	-	园丁	,

他还说会把我介绍给首席园丁。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌp] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['guːsberi] [bʊʃɪz] .

who	was	always	up	there	looking	after	the	gooseberry	bushes	.
WHO	曾是	总是	向上	那里	寻找	后	这	醋栗	灌木丛	.

他总是待在那里照看醋栗树。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I	knew	that	this	was	a	joke	,	but	still	I	wanted	to	see	what	he	meant	.
我	知道	那	这	曾是	一个	开玩笑	,	但	仍然	我	通缉	到	看	什么	他	意思是	.

我知道这是个玩笑，但我还是想看看他是什么意思。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] ;

I	said	that	I	was	ready	at	once	,	but	he	kept	putting	me	off	;
我	说	那	我	曾是	准备好	在	一次	,	但	他	保留	推杆	我	离开	;

我说我马上就准备好了，但他一直拖延；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə]

and	whenever	he	saw	me	going	up	the	rigging	he	always	got	some	one	to
和	每当	他	锯	我	去	向上	这	索具	他	总是	得到	一些	一	到

[send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːr] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ,

send	for	me	or	to	call	me	,
发送	为了	我	或者	到	称呼	我	,

每当他看到我爬上桅杆时，他总会派人来叫我或者打电话给我。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

so	that	it	was	quite	late	in	the	day	before	I	succeeded	in	getting	into	the
所以	那	它	曾是	相当	晚的	在	这	天	前	我	成功了	在	获得	进入	这

[ʃraʊdz] .

shrouds	.
裹尸布	.

因此，直到当天很晚我才成功进入裹尸布。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] ,

The	sun	had	now	gone	down	,	the	sky	was	overcast	,
这	太阳	有	现在	已消失	向下	,	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,

太阳已经落山，天空阴沉下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ledn] ['gluːmi] [lʊk] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swel] ['ɔːlsoʊ] ,

and	the	sea	had	a	leaden	gloomy	look	—	there	was	a	swell	also	,
和	这	海	有	一个	铅灰色	阴沉	看	—	那里	曾是	一个	膨胀	还	,

大海呈现出铅灰色的阴沉色调——而且还有些涌浪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ðæt] ,

and	the	ship	rolled	so	much	from	side	to	side	,	that	,
和	这	船	滚动	所以	很多	从	边	到	边	,	那	,

船身左右摇晃得非常厉害，以至于

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːsthedz] ['fɔːmiŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

as	I	looked	up	and	saw	the	mastheads	forming	arches	in	the	sky	,
作为	我	看起来	向上	和	锯	这	报头	成型	拱门	在	这	天空	,

当我抬头仰望，看到桅杆顶端在天空中形成拱形时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɔːf] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]

I	could	not	help	fancying	that	I	should	be	sent	off	when	I	got	up	there	like	a
我	可以	不是	帮助	幻想	那	我	应该	是	发送	离开	什么时候	我	得到	向上	那里	喜欢	一个

[stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

stone	from	a	sling	,
石头	从	一个	吊索	,

我忍不住幻想，当我爬上去的时候，应该像石头一样被弹弓抛出去。

[ɔːr] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kætəpʌlt] , [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

or	an	ancient	catapult	,	right	into	the	water	.
或者	一个	古老的	弹射	,	正确的	进入	这	水	.

或者用古代的投石机，直接投到水里。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][ɑːn] ['veri] [taɪt] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ; [jet] ,

The	idea	made	me	hold	on	very	tight	,	let	me	tell	you	;	yet	,
这	主意	制成	我	抓住	在	非常	紧的	,	让	我	告诉	你	;	然而	,

这个想法让我紧紧抓住不放，真的；然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

as	it	would	never	do	to	give	it	up	,
作为	它	会	绝不	做	到	给	它	向上	,

因为它绝不会放弃它。

[ɑːn][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tiːθ] ['prɪti] ['kloʊsli] [klentʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

on	I	went	with	my	teeth	pretty	closely	clenched	,	and	my	eyes	fixed	on	the	top	,
在	我	去	和	我的	牙齿	漂亮的	密切	紧握	,	和	我的	眼睛	固定的	在	这	顶部	,

我咬紧牙关，眼睛紧盯着上方，继续往前走。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [laɪk] ['dʒæks] [biːn] -

which	seemed	to	grow	farther	and	farther	away	from	me	,	like	Jack's	bean	-
哪个	似乎	到	生长	更远	和	更远	离开	从	我	,	喜欢	杰克的	豆	-

[stɔːk] .

stalk	.
茎	.

它似乎离我越来越远，就像杰克的魔豆一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][tɑːp] .

At	last	I	got	up	just	under	the	top	.
在	最后的	我	得到	向上	只是	在下面	这	顶部	.

最后我终于爬到了顶峰下方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	two	ways	of	getting	on	to	it	.
那里	是	二	方式	的	获得	在	到	它	.

有两种方法可以进入。

[wʌn] [ɪz][baɪ] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [roʊps] , [kɔːld] [ðə; ði] ['fʌtək] [ʃraʊdz] ,

One	is	by	going	along	some	ropes	,	called	the	futtock	shrouds	,
一	是	经过	去	沿着	一些	绳索	,	称为	这	足球	裹尸布	,

一种方法是沿着一些绳索行进，这些绳索被称为滑索。

[wen] [wʌn] [hæŋz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] [dʌz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

when	one	hangs	very	much	as	a	fly	does	crawling	along	the	ceiling	.
什么时候	一	悬挂	非常	很多	作为	一个	飞	做	爬行	沿着	这	天花板	.

当一个人悬挂着，就像苍蝇沿着天花板爬行一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

I	didn't	like	it	,	being	up	there	all	alone	in	the	gloom	,
我	没有	喜欢	它	,	存在	向上	那里	全部	独自的	在	这	愁云	,

我不喜欢那种感觉，一个人孤零零地待在昏暗的地方。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɔːr][ðə; ði][oʊk] - [triː] [æt; ət]

for	it	was	very	different	to	climbing	an	apple	-	tree	or	the	oak	-	tree	at
为了	它	曾是	非常	不同的	到	攀登	一个	苹果	-	树	或者	这	橡木	-	树	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

the	bottom	of	the	lawn	,
这	底部	的	这	草地	,

因为这与爬苹果树或草坪尽头的橡树截然不同。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nest] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	our	nest	on	the	top	of	it	,
和	我们的	巢	在	这	顶部	的	它	,

我们的巢就筑在它上面，

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [keɪn] [sɪˈgɑːrz] , [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ɑːrˈselvz]

where	you	and	I	used	to	sit	and	smoke	cane	cigars	,	and	fancy	ourselves
在哪里	你	和	我	用过的	到	坐	和	抽烟	甘蔗	雪茄	,	和	想要	我们自己

\- [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] .

Istelson	and	Collingwood	.
-	和	科林伍德	.

你我以前常坐在那里抽雪茄，把自己想象成伊斯特尔森和科林伍德。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈplez(ə)nt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfʌtək] [ʃraʊdz] ,

It	wasn't	pleasant	going	along	the	futtock	shrouds	,
它	不是	令人愉快的	去	沿着	这	足球	裹尸布	,

沿着球门索道行进并不愉快。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ˈgetɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɑːp] ,

and	still	less	getting	round	them	outside	into	the	top	,
和	仍然	较少的	获得	圆形的	他们	外部	进入	这	顶部	,

更别提绕过他们进入顶层了，

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæst][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn]

for	as	the	ship	rolled	it	felt	as	if	the	mast	was	coming	right	down	on
为了	作为	这	船	滚动	它	毛毡	作为	如果	这	桅杆	曾是	未来	正确的	向下	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

the	top	of	me	.
这	顶部	的	我	.

随着船身摇晃，我感觉桅杆好像要砸到我头上了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [haʊˈevər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃeɪk]

I	waited	,	however	,	holding	on	as	a	cat	does	to	a	bough	when	you	shake
我	等待	,	然而	,	保持	在	作为	一个	猫	做	到	一个	买	什么时候	你	摇

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

然而，我却一直等待着，就像猫抓住摇晃的树枝一样。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [aɪ] [spræŋ] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] ,

till	the	ship	rolled	over	the	other	way	,	and	then	up	I	sprang	easily	enough	,
直到	这	船	滚动	超过	这	其他	方式	,	和	然后	向上	我	弹簧	容易地	足够的	,

直到船身翻了个底朝天，然后我才轻而易举地跳了起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ˈdɪki] \- [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	there	I	saw	Dickey	Snookes	and	Polly	and	My	Lord	all	standing	by	the
和	那里	我	锯	迪基	-	和	波莉	和	我的	主	全部	常设	经过	这

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ,

side	of	the	captain	of	the	top	,
边	的	这	队长	的	这	顶部	,

在那里，我看到迪基·斯努克斯、波莉和我的勋爵都站在船长的旁边。

[ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [gʊd] [dʒoʊk][ɪn]

and	grinning	from	ear	to	ear	,	as	if	they	had	some	very	good	joke	in
和	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	,	作为	如果	他们	有	一些	非常	好的	开玩笑	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他们咧嘴大笑，仿佛手里拿着一个非常好的笑话。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n] ,

At	first	I	thought	that	the	captain	of	the	top	was	a	very	important	person	,
在	第一的	我	想法	那	这	队长	的	这	顶部	曾是	一个	非常	重要的	人	,

起初我以为队长是个非常重要的人物，

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['æktɪv]

but	I	soon	found	that	he	was	only	one	of	the	seamen	who	is	more	active
但	我	很快	成立	那	他	曾是	仅有的	一	的	这	海员	WHO	是	更多的	积极的

[ænd; ənd][smɑːrtər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

and	smarter	than	the	rest	,
和	更聪明	比	这	休息	,

但我很快发现，他只是众多水手中比较活跃、比较聪明的一个而已。

[ænd; ənd] [teɪks] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'lɔːft] .

and	takes	command	of	those	aloft	.
和	需要	命令	的	那些	高空	.

并指挥高空飞行器。

“ [hɪr] [kʌmz] ['mɪdʃɪpmən] [griːn] , ” [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Here	comes	Midshipman	Green	,	”	they	all	exclaimed	,
“	这里	来	海军学员	绿色的	,	”	他们	全部	惊呼	,

“格林海军学员来了！”他们齐声喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] [hed] [ə'piəriŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [ʃraʊdz] .

as	they	saw	my	head	appearing	between	the	topmast	shrouds	.
作为	他们	锯	我的	头	出现	之间	这	桅杆顶端	裹尸布	.

当他们看到我的头从桅杆顶部的索具间露出来时。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

When	I	stood	in	the	top	they	all	insisted	on	shaking	hands	with	me	,
什么时候	我	站立	在	这	顶部	他们	全部	坚持	在	摇晃	双手	和	我	,

当我站在最高处时，他们都坚持要和我握手。

['pɪntʃɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['terəbli] .

pinching	my	fingers	terribly	.
捏	我的	手指	可怕	.

手指被夹得好疼。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ʌp] [hɪr] , ” [sed] - ;

“	And	so	you	want	to	see	our	garden	up	here	,	”	said	Snookes	;
“	和	所以	你	想	到	看	我们的	花园	向上	这里	,	”	说	-	;

“所以你想看看我们这里的花园，”斯努克斯说；

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['griːnɪst] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [hɑː] !

“	you're	the	greenest	thing	we've	got	in	it	just	now	,	let	me	tell	you	—	ha	!
“	你是	这	最绿色	事物	我们已经	得到	在	它	只是	现在	,	让	我	告诉	你	—	哈	!

“你是我们目前为止最环保的人，我跟你说——哈！”

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

” [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ; [bʌt; bət][aɪ] [læft] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

”	I	didn't	see	anything	to	laugh	at	;	but	I	laughed	just	to	keep	them
”	我	没有	看	任何事物	到	笑	在	;	但	我	笑了	只是	到	保持	他们

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“我没看到什么好笑的，但我还是笑了，只是为了陪他们玩。”

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]['oʊvər] .

thinking	the	joke	was	over	.
思维	这	开玩笑	曾是	超过	.

以为玩笑已经结束了。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðeɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

However	,	before	I	knew	what	they	were	about	they	caught	hold	of	me	,
然而	,	前	我	知道	什么	他们	是	关于	他们	捕捉	抓住	的	我	,

然而，在我弄明白他们的意图之前，他们就抓住了我。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn]['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	while	one	blinded	my	eyes	with	a	handkerchief	,
和	尽管	一	失明	我的	眼睛	和	一个	手帕	,

其中一人用手帕蒙住了我的眼睛，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [læʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [spred] [aʊt][dʒʌst]

I	found	myself	lashed	up	to	the	rigging	with	my	arms	and	legs	spread	out	just
我	成立	我	鞭打	向上	到	这	索具	和	我的	武器	和	腿	传播	出去	只是

[laɪk] [ðə; ði] ['iːg(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [flæg] .

like	the	eagle	on	a	Russian	flag	.
喜欢	这	鹰	在	一个	俄语	旗帜	.

我发现自己被绑在索具上，四肢张开，就像俄罗斯国旗上的雄鹰一样。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Presently	all	was	silent	.
目前	全部	曾是	沉默的	.

此刻，四周一片寂静。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kept] ['roʊlɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	ship	kept	rolling	backwards	and	forwards	as	before	,
这	船	保留	滚动	向后	和	前进	作为	前	,

船身像之前一样继续前后摇晃。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmwʌt] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][maɪ]['weɪstbænd] [ænd; ənd]

and	I	began	to	feel	somewhat	queer	in	the	region	of	my	waistband	and
和	我	开始	到	感觉	有些	酷儿	在	这	地区	的	我的	腰带	和

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [θroʊt] ,

right	up	to	my	throat	,
正确的	向上	到	我的	喉	,

我开始感觉腰部到喉咙附近有些异样，

[stɪl] [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] [aʊt] .

still	I	wouldn't	cry	out	.
仍然	我	不会	哭	出去	.

但我不会哭喊。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hwiskt] [ɔːf] [maɪ] [aɪz] ,

Suddenly	I	found	the	bandage	whisked	off	my	eyes	,
突然	我	成立	这	绷带	搅拌	离开	我的	眼睛	,

突然，我发现蒙在我眼睛上的绷带被人一把扯掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn][tɑːp][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ,

and	then	I	could	see	only	one	top	man	standing	on	the	other	side	of	the	top	,
和	然后	我	可以	看	仅有的	一	顶部	男人	常设	在	这	其他	边	的	这	顶部	,

然后我只能看到山顶另一侧站着一个高个子男人，

[bʌt; bət][maɪ] ['mesˌmeɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	my	messmates	had	disappeared	.
但	我的	同伴	有	消失	.

但是我的战友们都不见了。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

I	called	to	the	man	.
我	称为	到	这	男人	.

我叫住了那个人。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .

He	touched	his	hat	with	the	greatest	respect	.
他	感动	他的	帽子	和	这	最	尊重	.

他恭敬地摸了摸帽子。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][ˌem 'iː] [luːs] .

I	told	him	to	cast	me	loose	.
我	讲述	他	到	投掷	我	松动的	.

我告诉他放我走。

“ [maɪ]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	My	orders	were	,	sir	,	not	to	touch	you	,	”	he	answered	.
“	我的	订单	是	,	先生	,	不是	到	触碰	你	,	”	他	回答	.

“我的命令是，先生，不许碰你。”他回答道。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	argued	the	point	.
我	争论	这	观点	.

我据理力争。

“ [wel] , [sɜːr] , [ɪf] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [peɪz] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Well	,	sir	,	if	as	how	you	pays	your	footing	,	I'll	do	it	,	”	he	replied	;
“	出色地	,	先生	,	如果	作为	如何	你	支付	你的	立足点	,	患病的	做	它	,	”	他	回复	;

“好吧，先生，如果您按您的方式来支付您的生活费，我会照做的。”他回答说；

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juːl] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪm][nɑːt][taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [tuː] ['dʌz(ə)n][fɔːr; fər]

“	but	,	sir	,	you'll	take	care	that	I'm	not	tied	up	and	get	two	dozen	for
“	但	,	先生	,	你会	拿	关心	那	我是	不是	系	向上	和	得到	二	打	为了

[ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] .

disobeying	orders	.
违抗命令	订单	.

“但是，先生，您会注意不要让我被绑起来，也不会因为我违抗命令而被罚二十四人。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] ,

”	I	was	ready	to	promise	anything	,
”	我	曾是	准备好	到	承诺	任何事物	,

“我当时准备承诺任何事情，”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

for	it	was	very	unpleasant	rolling	about	up	there	in	the	dark	.
为了	它	曾是	非常	令人不快的	滚动	关于	向上	那里	在	这	黑暗的	.

因为在黑暗中翻滚是非常不舒服的。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜːrðər] [tɔːk] , [tɑːm]['hænsərd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɑːpmənz]

After	some	hesitation	and	further	talk	,	Tom	Hansard	,	that	was	the	topman's
后	一些	犹豫	和	更远	讲话	,	汤姆	汉萨德	,	那	曾是	这	Topman's

[neɪm] , [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['læʃɪŋz] .

name	,	cut	off	the	lashings	.
姓名	,	切	离开	这	鞭打	.

经过一番犹豫和商议，工头汤姆·汉萨德（Tom Hansard）——他就是工头——剪断了绳索。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	gave	him	five	shillings	,	all	the	money	I	had	in	my	pocket	.
我	给予	他	五	先令	,	全部	这	钱	我	有	在	我的	口袋	.

我给了他五先令，那是我口袋里所有的钱。

“ [juːl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**You'll**	**keep**	**it**	**secret**	**,**	**sir**	**,**	”	**said**	**he**	**.**
“	你会	保持	它	秘密	,	先生	,	”	说	他	.

“先生，您会保守秘密的。”他说。

“ [juːl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈfeloʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ; [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [aɪ] [noʊ] .

“	**You'll**	**say**	**nothing**	**against**	**a**	**poor**	**fellow**	**like**	**me**	**,**	**sir**	**;**	**that**	**you**	**won't**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	你会	说	没有什么	反对	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	,	先生	;	那	你	惯于	,	我	知道	.

“先生，您不会说我这样的穷人的坏话；我知道您不会的。”

” [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [helpt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [-] [hoʊl] ,

”	**I**	**promised**	**him**	**,**	**and**	**he**	**then**	**helped**	**me**	**down**	**through**	**the**	**lubber's**	**hole**	**,**
”	我	承诺	他	,	和	他	然后	帮助	我	向下	通过	这	卢伯的	洞	,

“我答应了他，然后他就帮我从水手洞下去了。”

[fɔːr; fər] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ] [ˈkudnt] [dʒʌst] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [seɪv]

for	**as**	**to**	**going**	**down**	**outside**	**,**	**I**	**couldn't**	**just**	**then**	**have**	**done**	**it**	**to**	**save**
为了	作为	到	去	向下	外部	,	我	不能	只是	然后	有	完毕	它	到	节省

[maɪ] [laɪf] .

my	**life**	**.**
我的	生活	.

至于下到外面去，就算拼了命我也做不到。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [maɪ] [θriː] [ˈmesˌmeɪt] [ˈsiːtɪd] [raʊnd]

When	**I**	**got**	**back**	**to**	**the**	**berth**	**,**	**there**	**were**	**all**	**my**	**three**	**messmates**	**seated**	**round**
什么时候	我	得到	后退	到	这	泊位	,	那里	是	全部	我的	三	同伴	坐着	圆形的

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

当我回到铺位时，我的三个同舱船员都围坐在桌旁。

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] ,

taking	**their**	**tea**	**,**
采取	他们的	茶	,

他们一边喝茶，

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**pretending**	**to**	**be**	**very**	**much**	**astonished**	**at**	**hearing**	**all**	**which**	**had**
和	假装	到	是	非常	很多	惊讶	在	听力	全部	哪个	有

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

happened	**to**	**me**	**.**
发生	到	我	.

并假装对我的遭遇感到非常惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [tɑːm] [ˈhænsərd] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**said**	**nothing**	**about**	**Tom**	**Hansard**	**,**
的	课程	,	我	说	没有什么	关于	汤姆	汉萨德	,

当然，我没提汤姆·汉萨德的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [luːs] .

and	**they**	**pretended**	**that**	**they**	**could**	**not**	**make**	**out**	**how**	**I**	**had**	**got**	**loose**	**.**
和	他们	假装	那	他们	可以	不是	制作	出去	如何	我	有	得到	松动的	.

他们假装看不出我是怎么挣脱的。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [haʊˈevər] ,

I	**found**	**out**	**,**	**however**	**,**
我	成立	出去	,	然而	,

然而，我发现……

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ] ['dɪki] - [ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər]

that	the	whole	plan	was	arranged	beforehand	by	Dicky	Snookes	and	my	other
那	这	所有的	计划	曾是	安排	预先	经过	微弱	-	和	我的	其他

['mesˌmeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ,

messmates	with	the	captain	of	the	top	,
同伴	和	这	队长	的	这	顶部	,

整个计划都是迪基·斯努克斯和我的其他船员与上层船长事先安排好的。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ,

just	to	see	what	I	was	made	of	,	and	what	I	would	do	,
只是	到	看	什么	我	曾是	制成	的	,	和	什么	我	会	做	,

只是想看看我的极限在哪里，我会怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv]

it	being	understood	that	he	was	to	keep	whatever	he	could	get	out	of
它	存在	理解	那	他	曾是	到	保持	任何	他	可以	得到	出去	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

双方都明白，他可以尽可能地从我身上榨取任何东西。

[hæd; həd][aɪ] [kraɪd] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

Had	I	cried	or	made	a	fuss	about	the	matter	,
有	我	哭	或者	制成	一个	大惊小怪	关于	这	事情	,

如果我哭闹或对此事大惊小怪的话

[ɔːr] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

or	said	that	I	would	complain	to	my	uncle	,
或者	说	那	我	会	抱怨	到	我的	叔叔	,

或者说我会向我叔叔抱怨，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['regjələr] [sniːk] .

I	should	have	been	looked	upon	as	a	regular	sneak	.
我	应该	有	到过	看起来	之上	作为	一个	常规的	潜行	.

我本该被视为一个普通的偷偷摸摸的人。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [heɪt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət]

The	fellows	hate	telling	of	one	another	here	just	as	much	as	we	did	at
这	伙伴们	恨	讲述	的	一	其他	这里	只是	作为	很多	作为	我们	做过	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

这里的人跟我们以前在学校一样，都不愿意互相诋毁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [trɪk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd]

From	the	way	I	took	the	trick	I	believe	they	liked	me	better	than	they	did
从	这	方式	我	采取	这	诡计	我	相信	他们	喜欢	我	更好的	比	他们	做过

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

从我接受这个小伎俩的方式来看，我相信他们比以前更喜欢我了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ,

Of	course	,	all	about	the	garden	and	the	vegetables	was	nonsense	,
的	课程	,	全部	关于	这	花园	和	这	蔬菜	曾是	废话	,

当然，所有关于花园和蔬菜的说法都是无稽之谈。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [griːn] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] .

and	I	should	have	been	green	to	have	believed	it	,	which	I	didn't	.
和	我	应该	有	到过	绿色的	到	有	相信	它	,	哪个	我	没有	.

我当时真是太天真了，竟然会相信这种事，但我却不信。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwestərli] [swel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [wɪnd] ,

Away	we	went	rolling	along	with	a	westerly	swell	and	a	northerly	wind	,
离开	我们	去	滚动	沿着	和	一个	西风	膨胀	和	一个	北风	风	,

我们乘着西风和北风，一路向前。

[waɪl] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bɜːrθ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] : “ [ðer; ðər][wiː; wi] [leɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

while	many	of	the	fellows	in	the	berth	were	singing	:	“	There	we	lay	,	all	the	day	,
尽管	许多	的	这	伙伴们	在	这	泊位	是	歌唱	:	“	那里	我们	躺	,	全部	这	天	,

当时，卧铺上的许多人都在唱着：“我们整天躺在那里，

[ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] , [oʊ] ; ” [ænd; ənd] [ˈʌðər] “ [ruːl] [brɪˈtæniə] ,

in	the	Bay	of	Biscay	,	O	;	”	and	others	“	Rule	Britannia	,
在	这	湾	的	比斯开	,	哦	;	”	和	其他的	“	规则	不列颠尼亚	,

在比斯开湾，哦；”以及其他“统治吧，不列颠尼亚！”

” [oʊld] [ˈgrɛgsən] [nɑːt] [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [dʒoʊk][ʌv; əv] “ [bles] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] ; [aɪ] [wɪʃ] ,

”	old	Gregson	not	forgetting	his	standing	joke	of	“	Bless	the	old	girl	;	I	wish	,
”	老的	格雷格森	不是	遗忘	他的	常设	开玩笑	的	“	保佑	这	老的	女孩	;	我	希望	,

老格雷格森不忘他那句老掉牙的玩笑：“愿老姑娘安息；我希望……”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [ðem; ðəm] [streɪtər] .

while	she	was	about	it	,	that	she	had	ruled	them	straighter	.
尽管	她	曾是	关于	它	,	那	她	有	裁决	他们	更直	.

当她谈到这件事的时候，她已经把他们管得更严了。

” [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] ,

”	The	very	next	morning	the	gale	,	of	which	the	swell	was	the	forerunner	,
”	这	非常	下一个	早晨	这	大风	,	的	哪个	这	膨胀	曾是	这	先行者	,

“第二天一早，狂风骤起，而涌浪正是这场狂风的前兆。”

[keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] .

came	down	upon	us	with	a	sudden	gust	.
来了	向下	之上	我们	和	一个	突然	阵风	.

一阵突如其来的狂风袭来。

“ [ɔːl] [hændz] [ˈʃɔːrt(ə)n] [seɪl] , ” [wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [deks] .

“	All	hands	shorten	sail	,	”	was	shouted	along	the	decks	.
“	全部	双手	缩短	帆	,	”	曾是	喊叫	沿着	这	甲板	.

“全体船员，收帆！”甲板上响起了这样的喊声。

[ðə; ði] [men] [fluː] [əˈlɔːft] , [ðæt] [ɪz] ,

The	men	flew	aloft	,	that	is	,
这	男人	飞翔	高空	,	那	是	,

这些人飞上了天空，也就是说，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [soʊ] [ˈnɪmbli] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] ,

they	climbed	up	so	nimbly	that	they	looked	as	if	they	were	flying	,
他们	攀登	向上	所以	敏捷地	那	他们	看起来	作为	如果	他们	是	飞行	,

它们爬得如此轻盈，看起来就像在飞一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [jaːdz] [tuː; tə] [riːf] [ðə; ði][seɪl] .

and	they	lay	out	on	the	yards	to	reef	the	sail	.
和	他们	躺	出去	在	这	码	到	礁	这	帆	.

他们躺在桅杆上收帆。

- [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrˌtɑːp] .

Snookes	had	to	go	also	,	as	he	was	stationed	in	the	foretop	.
-	有	到	去	还	,	作为	他	曾是	驻	在	这	前顶	.

斯努克斯也必须离开，因为他驻守在前甲板上。

“ ['eni] [griːnz] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ?
“ Any greens up there to - day ?
“ 任何 青菜 向上 那里 到 - 天 ?

“今天上面有果岭吗？”

” [aɪ] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ]
” I asked as he passed me , not looking happy , for the ship was tumbling
” 我 问 作为 他 通过了 我 , 不是 寻找 快乐的 , 为了 这 船 曾是 翻滚
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“我问他，他经过我身边时看起来很不高兴，因为船身摇晃得很厉害。”

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [tə'rɪfɪkli] [ɪn][ðə; ði]
the spray was flying over us , and the wind was howling terrifically in the
这 喷 曾是 飞行 超过 我们 , 和 这 风 曾是 嚎叫 异常 在 这
['rɪgɪŋ] .
rigging .
索具 .

水花飞溅到我们身上，狂风在桅杆上呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]
It was altogether very different to what it had been on the previous
它 曾是 共 非常 不同的 到 什么 它 有 到过 在 这 以前的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

这与前一天晚上的情况截然不同。

[stɪl] [pʊr] - [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] .
Still poor Snookes had to go up .
仍然 贫穷的 - 有 到 去 向上 .

可怜的斯努克斯还是得上去。

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['saʊndɪd] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The boatswain's whistle and the voices of the officers sounded loud above the
这 水手长的 哨 和 这 声音 的 这 警官 听起来 大声 多于 这
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

水手长的哨声和军官们的声音盖过了狂风。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['midʃipmən] .
and so did the cries of the midshipmen .
和 所以 做过 这 哭泣 的 这 海军学员 .

海军学员们的喊叫声也随之响起。

[aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I contrived to make myself heard , though , of course ,
我 人为的 到 制作 我 听到 , 尽管 , 的 课程 ,

当然，我还是设法让自己的声音被听到了。

[aɪ]['oʊnli] [sʌŋ] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
I only sung out what I was told to say ,
我 仅有的 唱 出去 什么 我 曾是 讲述 到 说 ,

我只是把别人让我唱的歌词唱了出来。

[ænd; ənd] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
and wasn't always certain what would happen after I had said it ,
和 不是 总是 肯定 什么 会 发生 后 我 有 说 它 ,

而且我并不总是确定说完之后会发生什么，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,

any	more	than	does	a	person	in	a	fairy	tale	,
任何	更多的	比	做	一个	人	在	一个	仙女	故事	,

就像童话故事里的人物一样，

[hu:] [hæz; həz][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm]['mædʒɪk][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðeɪ]

who	has	got	hold	of	some	magic	words	and	doesn't	know	what	effect	they
WHO	有	得到	抓住	的	一些	魔法	字	和	不	知道	什么	影响	他们

[wɪl] [prə'du:s] .

will	produce	.
将要	生产	.

他掌握了一些魔法咒语，却不知道这些咒语会产生什么效果。

[ðə; ði] [ænd; ənd] ['rɔiəlz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [fɜ:rld] — [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][seɪlz]

The	topgallantsails	and	royals	were	quickly	furled	—	those	are	the	sails
这	顶桅帆船	和	皇室	是	迅速地	卷曲	—	那些	是	这	帆

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌp] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;

highest	up	,	you	know	;
最高	向上	,	你	知道	;

上桅帆和皇家帆迅速收了起来——你知道，那些是最高的帆；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hju:dʒ]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɑ:sts] ,

and	then	the	huge	topsails	came	rattling	down	the	masts	,
和	然后	这	巨大的	顶帆	来了	嘎嘎作响	向下	这	桅杆	,

然后，巨大的顶帆哐哐哐地从桅杆上落了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [leɪ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ja:dz][ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	men	lay	out	on	the	yards	and	caught	hold	of	them	,
和	这	男人	躺	出去	在	这	码	和	捕捉	抓住	的	他们	,

男人们躺在院子里，抓住了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] , [tu:; tə] [ri:f] [ðem; ðəm] .

as	they	were	bulging	out	and	flapping	fearfully	about	,	to	reef	them	.
作为	他们	是	凸起	出去	和	扑	恐惧地	关于	,	到	礁	他们	.

当它们鼓胀起来，惊恐地扑腾着时，要将它们束缚住。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pmɛn] , [tɑ:m]['hænsərd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['weðər] ['jɑ:rdɑ:rm] , [ænd; ənd]

One	of	the	topmen	,	Tom	Hansard	,	was	at	the	weather	yardarm	,	and
一	的	这	顶尖人物	,	汤姆	汉萨德	,	曾是	在	这	天气	横桁	,	和

[hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] ,

had	hold	of	the	earing	,
有	抓住	的	这	耳环	,

其中一名桅杆工人汤姆·汉萨德当时正在气象桅杆上，他手里拿着那只耳环。

[wɪtʃ] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðoʊz] [goʊld] [θɪŋz] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstər] [wer] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

which	isn't	a	bit	like	those	gold	things	our	sisters	wear	in	their	ears	,
哪个	不是	一个	少量	喜欢	那些	金子	事物	我们的	姐妹	穿	在	他们的	耳朵	,

这和我们姐妹们戴在耳朵上的那些金饰品一点都不一样。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊp] [wɪtʃ] ['hɛlps][tu:; tə] [ri:f] [ðə; ði][seɪlz] .

but	is	a	long	rope	which	helps	to	reef	the	sails	.
但	是	一个	长的	绳索	哪个	帮助	到	礁	这	帆	.

但它是一根长绳，有助于收帆。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɪp] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɜ:rtʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

Suddenly	the	ship	gave	a	tremendous	lurch	,	I	heard	a	cry	,	I	looked	up	,
突然	这	船	给予	一个	巨大的	困境	,	我	听到	一个	哭	,	我	看起来	向上	,

突然，船身猛地一晃，我听到一声尖叫，抬头望去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm]['hænsərd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	there	was	Tom	Hansard	hanging	by	one	hand	to	the	earing	from	the
和	那里	曾是	汤姆	汉萨德	绞刑	经过	一	手	到	这	耳环	从	这

[jɑːrd] - [ɑːrm] ,

yard	-	arm	,
院子	-	手臂	,

汤姆·汉萨德一只手抓住桅杆横杆上的吊环，悬挂在那里。

[raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

right	over	the	foaming	ocean	.
正确的	超过	这	起泡	海洋	.

就在波涛汹涌的大海上。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

I	felt	as	if	I	had	swallowed	a	bucket	full	of	snow	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	吞咽	一个	桶	满的	的	雪	.

我感觉自己好像吞下了一大桶雪。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [drɑːpt] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]

I	thought	the	poor	fellow	must	be	dropped	overboard	,	and	so	did
我	想法	这	贫穷的	同伴	必须	是	掉落	落水	,	和	所以	做过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

我当时觉得那个可怜的家伙肯定是被扔下船了，其他人也都这么想。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk]

and	some	were	running	to	one	of	the	boats	to	lower	her	to	pick
和	一些	是	跑步	到	一	的	这	船	到	降低	她	到	挑选

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

有些人跑到其中一艘船上，准备把她放下来接他。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

He	swung	fearfully	about	from	side	to	side	.
他	摇摆	恐惧地	关于	从	边	到	边	.

他惊恐地左右摇晃。

[noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

No	human	power	could	save	him	.
不	人类	力量	可以	节省	他	.

没有任何人力能够救他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][drɑːp] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd]

I	was	watching	to	see	him	drop	,	when	he	made	a	great	effort	,	and
我	曾是	观看	到	看	他	降低	,	什么时候	他	制成	一个	伟大的	努力	,	和

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

springing	up	,
弹簧	向上	,

我原本想看看他如何倒下，结果他使出浑身解数，又猛地跳了起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] .

he	caught	the	rope	with	his	other	hand	.
他	捕捉	这	绳索	和	他的	其他	手	.

他用另一只手抓住了绳子。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['betər] [ɔːf] .

Still	he	was	only	a	degree	better	off	.
仍然	他	曾是	仅有的	一个	程度	更好的	离开	.

但他的境况也仅仅比以前好了一些。

['fænsi] ['dæŋglɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [roʊp] ,

Fancy	dangling	away	at	the	end	of	a	thin	rope	,
想要	悬挂	离开	在	这	结尾	的	一个	薄的	绳索	,

想象一下自己悬挂在细绳的末端，

[dʒɜːrk] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,

jerked	backwards	and	forwards	high	up	in	the	air	,
猛地一抖	向后	和	前进	高的	向上	在	这	空气	,

在高空中前后剧烈晃动，

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [deθ] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][fɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ,

with	certain	death	were	he	to	fall	on	board	,
和	肯定	死亡	是	他	到	落下	在	木板	,

如果他掉到船上，必死无疑。

[ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [siː] ,

and	very	small	prospect	of	escape	if	he	fell	into	the	foaming	,	tumbling	sea	,
和	非常	小的	前景	的	逃脱	如果	他	跌倒	进入	这	起泡	,	翻滚	海	,

如果他落入翻滚咆哮的大海中，几乎没有逃脱的希望。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

through	which	the	ship	was	flying	at	the	rate	of	some	ten	knots	an	hour	.
通过	哪个	这	船	曾是	飞行	在	这	速度	的	一些	十	绳结	一个	小时	.

当时，这艘船正以每小时约十节的速度飞驰而过。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] ,

I	felt	inclined	to	shriek	out	in	sympathy	,
我	毛毡	倾斜	到	尖叫	出去	在	同情	,

我当时很想发出同情的尖叫声，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃriːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['veri] ['laʊdli] [tuː] ,

for	I	am	sure	that	I	should	have	shrieked	out	,	and	very	loudly	too	,
为了	我	是	当然	那	我	应该	有	尖叫	出去	,	和	非常	高声	也	,

因为我确信我应该发出尖叫，而且声音会非常大。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	I	been	up	there	in	his	place	.
有	我	到过	向上	那里	在	他的	地方	.

如果我当时站在那里，情况会怎样呢?

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmɛn] ['goʊɪŋ] [aʊt]

I	felt	sure	that	he	would	come	down	when	I	saw	two	of	the	topmen	going	out
我	毛毡	当然	那	他	会	来	向下	什么时候	我	锯	二	的	这	顶尖人物	去	出去

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm][ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

to	the	end	of	the	yard	-	arm	and	stretching	out	their	arms	towards	him
到	这	结尾	的	这	院子	-	手臂	和	伸展	出去	他们的	武器	向	他

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

我看到两名桅杆上的工人走到桅杆末端，伸出手臂去帮助他，我确信他一定会下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

He	saw	them	,
他	锯	他们	,

他看见了他们，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [roʊp] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	began	to	climb	up	the	thin	rope	till	they	could	catch	hold	of	his	jacket	,
和	开始	到	爬	向上	这	薄的	绳索	直到	他们	可以	抓住	抓住	的	他的	夹克	,

他们开始沿着细绳向上爬，直到抓住他的外套。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] ,

then	up	they	pulled	him	,
然后	向上	他们	拉	他	,

然后他们把他拉了上来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [seɪlz] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] ['nɪrli] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hændz] .

though	the	sails	flapping	about	very	nearly	tore	him	out	of	their	hands	.
尽管	这	帆	扑	关于	非常	几乎	撕裂	他	出去	的	他们的	双手	.

虽然拍打的船帆几乎把他从他们手中扯了下来。

[ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [jɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

They	held	him	on	to	the	yard	for	a	minute	till	he	could	recover	himself	,
他们	握住	他	在	到	这	院子	为了	一个	分钟	直到	他	可以	恢复	他自己	,

他们把他按在院子里一分钟，直到他缓过神来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['skræmbld] [ɪn] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] .

and	then	he	scrambled	in	on	to	the	top	.
和	然后	他	打乱	在	在	到	这	顶部	.

然后他迅速爬上了顶峰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [fɔ:r] [ænd; ənd] [æft] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

There	was	a	general	shout	fore	and	aft	when	he	was	safe	.
那里	曾是	一个	一般的	喊	前	和	后部	什么时候	他	曾是	安全的	.

他安全获救后，前后都响起了一阵欢呼声。

[ə'nʌðər] [mæn] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weðər] ['ɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [θri:] [ri:fs] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑ:pseɪl, 'tɑ:psl] .

Another	man	went	to	the	weather	earing	,	and	three	reefs	were	taken	in	the	topsails	.
其他	男人	去	到	这	天气	耳环	,	和	三	珊瑚礁	是	已采取	在	这	顶帆	.

另一名男子去了迎风面，顶帆收了三道缩帆。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [lu:'tenənt] [əb'zɜ:rv] [tu:; tə] ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:m] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] [snʌg] [æt; ət] [læst] ;

I	heard	the	first	lieutenant	observe	to	Uncle	Tom	that	he	was	very	glad	to	get	the	ship	snug	at	last	;
我	听到	这	第一的	中尉	观察	到	叔叔	汤姆	那	他	曾是	非常	高兴的	到	得到	这	船	舒适	在	最后的	;

我听到大副对汤姆叔叔说，他很高兴终于把船整修好了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [snʌg] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [snʌg] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

but	I	cannot	say	that	I	thought	her	snug	,	or	anything	snug	about	her	,
但	我	不能	说	那	我	想法	她	舒适	,	或者	任何事物	舒适	关于	她	,

但我不能说我觉得她很舒适，或者说她身上有任何舒适的地方。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [sli:t] [ænd; ənd] [spreɪ] ,

for	there	we	were	among	clouds	of	sleet	and	spray	,
为了	那里	我们	是	之中	云	的	霰	和	喷	,

因为当时我们身处冰雹和水雾之中，

['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['frɪgət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'baʊt] .

tumbling	and	rolling	about	in	that	undignified	way	in	which	I	had	not	thought	it	possible	so	fine	a	frigate	could	have	been	tumbled	and	rolled	about	.
翻滚	和	滚动	关于	在	那	有失尊严	方式	在	哪个	我	有	不是	想法	它	可能的	所以	美好的	一个	护卫舰	可以	有	到过	翻滚	和	滚动	关于	.

它以一种我从未想过的、极其不雅的方式翻滚着，一艘如此精美的护卫舰竟然也会如此翻滚着。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ] [peg] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

It	brought	down	the	ship	a	peg	or	two	in	my	estimation	,
它	带来	向下	这	船	一个	钉子	或者	二	在	我的	估算	,

在我看来，这让整艘船的声誉下降了一两个百分点。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

and	took	the	shine	out	of	many	of	us	,	let	me	tell	you	.
和	采取	这	闪耀	出去	的	许多	的	我们	,	让	我	告诉	你	.

说真的，它让很多人黯然失色。

[ðæt] ['feloʊ] - [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][fæt]['beɪkən] ,

That	fellow	Snookes	was	continually	offering	me	a	lump	of	fat	bacon	,
那	同伴	-	曾是	持续	提供	我	一个	块	的	胖的	熏肉	,

那个叫斯努克斯的家伙不停地给我递来一大块肥培根。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['griːsi] ['bɪts]['ɪntuː][maɪ] [pleɪt] .

and	at	dinner	he	contrived	to	slip	all	the	most	greasy	bits	into	my	plate	.
和	在	晚餐	他	人为的	到	滑	全部	这	最多	腻	比特	进入	我的	盘子	.

晚餐时，他想方设法把最油腻的部分都放到了我的盘子里。

[aɪ] [held] [aʊt] ['mænfəli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [hə'roʊɪk] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	held	out	manfully	,	and	tried	to	look	very	heroic	,	or	,	at	all	events	,
我	握住	出去	勇敢地	,	和	尝试	到	看	非常	英勇	,	或者	,	在	全部	活动	,

[ɪn'dɪfrənt] ;

indifferent	;
冷漠	;

我顽强地坚持了下来，努力让自己看起来很英勇，或者至少表现得漠不关心；

[bʌt; bət] , [oʊ] ['hæri] , [aɪ][dɪd] [fiːl] ['veri] ['retʃɪd] ,

but	,	oh	Harry	,	I	did	feel	very	wretched	,
但	,	哦	哈里	,	我	做过	感觉	非常	可怜	,

但是，哦，哈利，我当时真的感觉糟透了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['hæpiːɚ] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	began	to	reflect	that	I	might	possibly	have	been	rather	happier	on	shore	.
和	开始	到	反映	那	我	可能	可能	有	到过	相当	更快乐	在	支撑	.

我开始反思，或许待在岸上我会更快乐。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ][lɪps] [kɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [bɪ'treɪd]

I	suspect	that	the	way	my	lips	curled	,	and	the	yellow	look	of	my	eyes	,	betrayed
我	怀疑	那	这	方式	我的	嘴唇	卷曲	,	和	这	黄色的	看	的	我的	眼睛	,	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我怀疑我嘴角勾起的弧度，以及我眼中泛黄的神色，都出卖了我。

[ðə; ði] [geɪl] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

The	gale	lasted	for	three	days	.
这	大风	持续	为了	三	天	.

这场大风持续了三天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

I	was	very	glad	when	it	was	over	;
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	它	曾是	超过	;

事情结束后我非常高兴；

[soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [siː] .

so	you	understand	it	is	not	all	sunshine	at	sea	.
所以	你	理解	它	是	不是	全部	阳光	在	海	.

所以你应该明白，海上生活并非总是阳光灿烂。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [θriː] .

Story	1	—	Chapter	3	.
故事	1	—	章	3	.

故事 1—第三章。

[ðə; ði]['slævər; sleɪvər] .

The	Slaver	.
这	奴隶贩子	.

奴隶贩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [koʊst]

It	was	reported	that	we	were	to	touch	at	one	or	two	places	on	the	coast
它	曾是	据报道	那	我们	是	到	触碰	在	一	或者	二	地方	在	这	海岸

[ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

of	Africa	,
的	非洲	,

据报道，我们将在非洲海岸的一两个地方停留。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][stænd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [brə'zɪl] .

and	then	to	stand	across	to	the	Brazils	.
和	然后	到	站立	穿过	到	这	巴西	.

然后站在巴西人对面。

[ðə; ði][fɜːrst][lænd][wiː; wi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɪr] [si'erə] [li'oʊn] .

The	first	land	we	made	was	that	near	Sierra	Leone	.
这	第一的	土地	我们	制成	曾是	那	靠近	塞拉	莱昂	.

我们开垦的第一块土地位于塞拉利昂附近。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['niːgrəuz] [lɪvd] [ɪn] [θætʃt] [hʌt] ,

I	always	thought	that	negroes	lived	in	thatched	huts	,
我	总是	想法	那	黑人	居住地	在	茅草屋顶	小屋	,

我一直以为黑人住在茅草屋里。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['bɪts][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [raʊnd] [ðer; ðər] [lɔɪnz] .

and	wore	bits	of	white	cloth	round	their	loins	.
和	穿着	比特	的	白色的	布	圆形的	他们的	腰肉	.

她们腰间围着几块白色布条。

[wiː; wi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [friː] [taʊn] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ,

We	brought	up	before	Free	Town	,	the	capital	of	the	colony	,
我们	带来	向上	前	自由的	镇	,	这	首都	的	这	殖民地	,

我们之前提到过自由城，也就是殖民地的首府，

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [pleɪs] ,

when	what	was	my	surprise	to	see	really	a	very	handsome	place	,
什么时候	什么	曾是	我的	惊喜	到	看	真的	一个	非常	英俊的	地方	,

令我惊讶的是，我看到的真是一个非常漂亮的地方。

[kən'teɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]

containing	between	fifteen	and	twenty	thousand	inhabitants	,	the	greater	number
包含	之间	十五	和	二十	千	居民	,	这	更大的	数字

[blæk] [ɔːr] [braʊn] [men] ,

black	or	brown	men	,
黑色的	或者	棕色的	男人	,

该地居住着一万五千至两万居民，其中黑人或棕色人种占多数。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] - [drest] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eni] [waɪt] ['piːp(ə)l]

and	as	well	-	dressed	and	comfortable	-	looking	as	any	white	people
和	作为	出色地	-	穿着	和	舒服的	-	寻找	作为	任何	白色的	人们

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

穿着打扮和舒适度都和任何白人一样出色。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæpətəli] [tɔːt] ,

What	is	more	,	they	have	schools	and	colleges	where	they	are	capitally	taught	,
什么	是	更多的	,	他们	有	学校	和	大学	在哪里	他们	是	资本	教授	,

此外，他们还有学校和学院，在那里他们接受良好的教育。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

and	all	the	little	black	children	go	to	school	;	so	that	the	truth	is	,
和	全部	这	小的	黑色的	孩子们	去	到	学校	;	所以	那	这	真相	是	,

所有的小黑孩子都去上学；所以事实是，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz]

that	they	are	far	better	educated	than	are	the	children	of	the	working	classes
那	他们	是	远的	更好的	受过教育	比	是	这	孩子们	的	这	在职的	课程

[ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

in	many	parts	of	England	,
在	许多	部分	的	英格兰	,

他们的受教育程度远高于英国许多地区工人阶级的孩子。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['kristʃənz] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .

and	are	all	just	as	good	Christians	as	we	are	.
和	是	全部	只是	作为	好的	基督徒	作为	我们	是	.

他们都和我们一样是虔诚的基督徒。

['sʌmɝrz] [toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] .

Sommers	told	me	all	this	,	and	a	great	deal	more	.
萨默斯	讲述	我	全部	这	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	.

索默斯告诉我这一切，以及更多。

[aɪ] ['hævnt] ['spoʊkən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

I	haven't	spoken	about	him	before	.
我	还没有	说	关于	他	前	.

我之前从未谈论过他。

['hi:z] [ə; eɪ] [meit] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [kaɪnd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['meri] , [ðoʊ]

He's	a	mate	—	such	a	good	-	natured	,	kind	fellow	,	and	is	very	merry	,	though
他是	一个	伴侣	—	这样的	一个	好的	-	自然	,	种类	同伴	,	和	是	非常	欢乐	,	尽管

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] ['sɪriəs] ;

he	can	be	very	serious	;
他	能	是	非常	严肃的	;

他是个好伙伴——一个性情温和、善良的人，非常快乐，尽管他有时也很严肃；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:rθ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪg][ɔ:r]['lɪt(ə)l] ,

and	do	you	know	,	when	he's	in	the	berth	,	none	of	the	others	,	big	or	little	,
和	做	你	知道	,	什么时候	他是	在	这	泊位	,	没有任何	的	这	其他的	,	大的	或者	小的	,

你知道吗，当他躺在泊位上时，其他的，不管是大的还是小的，都不会.....

[swer] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə] .

swear	and	talk	about	things	they	oughtn't	to	.
发誓	和	讲话	关于	事物	他们	不应该	到	.

他们会说脏话，还会谈论不该说的事情。

[aɪ] [laɪk] ['sʌmɝrz] , [ænd; ənd][soʊ]['i:v(ə)n] [dʌz] - [ænd; ənd][maɪ] [lɔ:rd] ;

I	like	Sommers	,	and	so	even	does	Snookes	and	My	Lord	;
我	喜欢	萨默斯	,	和	所以	甚至	做	-	和	我的	主	;

我喜欢索默斯，就连斯努克斯和我的主人也喜欢他；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [lets] ['enibɑ:di] ['bʊli] ['pɑ:li] [wen] ['hi:z] [nɪr] .

and	he	never	lets	anybody	bully	Polly	when	he's	near	.
和	他	绝不	让我们	任何人	欺负	波莉	什么时候	他是	靠近	.

只要他在场，他就绝不允许任何人欺负波莉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['bulid] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

I	think	that	I	should	have	been	bullied	a	good	deal	,
我	思考	那	我	应该	有	到过	被欺凌	一个	好的	交易	,

我觉得我应该早就被欺负得很惨了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ɪn] [gʊd] [pɑ:rt] ,

but	I	took	everything	that	was	said	or	done	in	good	part	,
但	我	采取	一切	那	曾是	说	或者	完毕	在	好的	部分	,

但我基本接受了所有说过或做过的事情。

[ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

or	pretended	to	be	unconscious	of	it	,
或者	假装	到	是	无意识	的	它	,

或者假装对此毫不知情，

[ænd; ənd] [lɔ:st] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri'tɔ:tiŋ] — [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	lost	no	opportunity	of	retorting	—	good	-	naturedly	of	course	—	it	would
和	丢失的	不	机会	的	反驳	—	好的	-	自然地	的	课程	—	它	会

[nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

not	have	done	otherwise	.
不是	有	完毕	否则	.

它没有放过任何反驳的机会——当然，是善意的反驳——否则它不会这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [rest] ['oʊnli] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ] [i:tʃ]

And	now	,	the	rest	only	play	the	same	tricks	with	me	that	they	do	with	each
和	现在	,	这	休息	仅有的	玩	这	相同的	技巧	和	我	那	他们	做	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

现在，其他人对我使用的伎俩，和他们彼此之间使用的伎俩一样。

[noʊ][wʌn] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptənz] ['nefju:] ,

No	one	makes	any	difference	with	me	because	I	am	the	captain's	nephew	,
不	一	制作	任何	不同之处	和	我	因为	我	是	这	船长的	侄子	,

因为我是船长的侄子，所以没人会区别对待我。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m] [dʌz] [hɪm'self] .

any	more	than	Uncle	Tom	does	himself	.
任何	更多的	比	叔叔	汤姆	做	他自己	.

就像汤姆叔叔对自己所做的那样。

['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

Uncle	Tom	is	very	kind	,
叔叔	汤姆	是	非常	种类	,

汤姆叔叔非常善良。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	makes	no	difference	that	I	can	see	between	the	rest	of	the
但	他	制作	不	不同之处	那	我	能	看	之间	这	休息	的	这

['midʃipmən] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

midshipmen	and	me	.
海军学员	和	我	.

但就我看来，他和其他海军学员并没有什么不同。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] :

He	does	the	best	that	he	can	for	all	of	us	,	that	is	the	truth	:
他	做	这	最好的	那	他	能	为了	全部	的	我们	,	那	是	这	真相	:

他尽其所能为我们所有人做到最好，这是事实：

[hi:; hi] ['pʌnɪʃiz] [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪf] [wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] ,

he	punishes	all	alike	if	we	do	wrong	,
他	惩罚	全部	同样	如果	我们	做	错误的	,

如果我们做错了事，他会一视同仁地惩罚我们。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [tɔːks]

and	has	us	all	into	the	cabin	and	gives	us	good	advice	,	and	talks
和	有	我们	全部	进入	这	舱	和	给予	我们	好的	建议	,	和	会谈

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['friːkwəntli] .

to	us	frequently	.
到	我们	频繁地	.

他把我们都叫到船舱里，给了我们很好的建议，并且经常和我们交谈。

[stɪl] [wiː; wi][duː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get]['ɪntuː] [skreɪps] .

Still	we	do	,	somehow	or	other	,	manage	to	get	into	scrapes	.
仍然	我们	做	,	不知何故	或者	其他	,	管理	到	得到	进入	刮伤	.

但我们还是会以某种方式陷入困境。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mæsthed] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['dɪki] - [faɪv] [taɪmz] , [sɪns] [wiː; wi] [keɪm]

I	have	been	mastheaded	twice	,	and	Dickey	Snookes	five	times	,	since	we	came
我	有	到过	报头	两次	,	和	迪基	-	五	时代	,	自从	我们	来了

[tuː; tə] [siː] ;

to	sea	;
到	海	;

自我们出海以来，我曾两次登上桅杆顶端，而迪基·斯努克斯则被授予五次。

[wʌns][fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][menz] [kloʊðz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

once	for	dressing	up	the	sheep	in	some	of	the	men's	clothes	just	before	the
一次	为了	敷料	向上	这	羊	在	一些	的	这	男士	衣服	只是	前	这

[kruː] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] ,

crew	were	mustered	,
全体人员	是	集结	,

有一次，在船员集合前，他把一些男人的衣服穿在了羊身上。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dek] ;

and	then	letting	them	out	on	the	deck	;
和	然后	出租	他们	出去	在	这	甲板	;

然后把它们放到甲板上；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [pʊr] ['pɑːliːz] ['hæmək] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,

and	another	time	for	cutting	poor	Polly's	hammock	down	by	the	head	,
和	其他	时间	为了	切割	贫穷的	波莉的	吊床	向下	经过	这	头	,

还有一次，她把可怜的波莉的吊床从床头剪了下来。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] — ['lʌkɪli] [its] ['ræðər] [θɪk] .

and	very	nearly	cracking	his	skull	—	luckily	it's	rather	thick	.
和	非常	几乎	裂纹	他的	颅骨	—	幸运的是	它是	相当	厚的	.

差点儿就把他的头骨磕裂了——幸好他的头骨比较厚。

['æftər] ['liːvɪŋ] [friː] [taʊn] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət][mən'roʊviə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [laɪ'bɪriə] .

After	leaving	Free	Town	we	touched	at	Monrovia	,	the	capital	of	Liberia	.
后	离开	自由的	镇	我们	感动	在	蒙罗维亚	,	这	首都	的	利比里亚	.

离开自由城后，我们抵达了利比里亚首都蒙罗维亚。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['set(ə)lmənt] ?

Have	you	ever	read	about	that	settlement	?
有	你	曾经	读	关于	那	沉降	?

你读过那项和解协议吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['kɔlənaiz] [baɪ]

It	was	established	by	the	people	of	the	United	States	,	and	colonised	by
它	曾是	已确立的	经过	这	人们	的	这	团结的	各州	,	和	已定殖	经过

[men] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

men	of	colour	,
男人	的	颜色	,

它由美国人民建立，并由有色人种殖民。

[ɔːr] [blæks] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [sleɪvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['friːdəm] .

or	blacks	,	who	had	been	once	slaves	and	had	obtained	their	freedom	.
或者	黑人	,	WHO	有	到过	一次	奴隶	和	有	获得	他们的	自由	.

或者曾经是奴隶并获得自由的黑人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

It	is	a	republic	,
它	是	一个	共和国	,

这是一个共和国，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [braʊn] [ɔːr] [blæk] [men] .

and	the	chief	magistrate	as	well	as	all	the	officers	are	brown	or	black	men	.
和	这	首席	地方法官	作为	出色地	作为	全部	这	警官	是	棕色的	或者	黑色的	男人	.

首席法官和所有官员都是棕色皮肤或黑色皮肤的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ][nɔːr][soʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [si'erə] [li'oʊn] .

It	is	not	nearly	so	large	nor	so	flourishing	a	place	as	Sierra	Leone	.
它	是	不是	几乎	所以	大的	也不	所以	茁茁	一个	地方	作为	塞拉	莱昂	.

它远不如塞拉利昂那样幅员辽阔，也远不如塞拉利昂那样繁荣。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [juː; jʊ] [siː] ,

In	the	latter	,	you	see	,
在	这	后者	,	你	看	,

在后者中，你可以看到，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [waɪt] [men] [huː] [set][ðə; ði] [blæks] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

there	are	a	great	many	intelligent	white	men	who	set	the	blacks	an	example
那里	是	一个	伟大的	许多	聪明的	白色的	男人	WHO	放	这	黑人	一个	例子

[ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

of	industry	and	perseverance	,
的	行业	和	毅力	,

有很多聪明的白人男性为黑人树立了勤劳和坚韧的榜样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kwɑːlətiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['wɑːntɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .

in	which	qualities	they	are	somewhat	wanting	generally	.
在	哪个	品质	他们	是	有些	想要	一般来说	.

他们在哪些方面普遍有所欠缺?

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [blæk] [men] [kæn; kən][duː] [wen] [left] [friː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Still	it	is	wonderful	to	see	what	black	men	can	do	when	left	free	with	a
仍然	它	是	精彩的	到	看	什么	黑色的	男人	能	做	什么时候	左边	自由的	和	一个

[gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

good	example	before	them	.
好的	例子	前	他们	.

不过，看到黑人男性在拥有自由和良好榜样的情况下能够取得怎样的成就，仍然令人惊叹。

[mən'roʊviə][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['sɪti] .

Monrovia	is	really	a	very	respectable	-	looking	city	.
蒙罗维亚	是	真的	一个	非常	可敬	-	寻找	城市	.

蒙罗维亚真是一座看起来非常体面的城市。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stoʊn] ['weəhausiz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊdz] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

There	are	a	number	of	stone	warehouses	full	of	goods	near	the	water	,
那里	是	一个	数字	的	石头	仓库	满的	的	商品	靠近	这	水	,

水边有很多堆满货物的石头仓库，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [brɪk] , ['naɪsli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː]

and	a	good	many	dwelling	-	houses	of	brick	,	nicely	furnished	,	and	of	two
和	一个	好的	许多	住宅	-	房屋	的	砖	,	很好	提供	,	和	的	二

['stɔːriz] [haɪ] ,

storeys	high	,
楼层	高的	,

还有许多砖砌的、装修精美的两层住宅，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [wʊd] , [ɑːn] [brɪk] [faʊn'deɪʃnz] .

but	the	greater	number	of	the	habitations	are	of	wood	,	on	brick	foundations	.
但	这	更大的	数字	的	这	居住地	是	的	木头	,	在	砖	基础	.

但大多数房屋是木结构的，地基是砖砌的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɔːr] ['kʌlərd] ['priːtʃəz]

There	are	several	churches	,	four	or	five	at	least	,	with	black	or	coloured	preachers
那里	是	一些	教堂	,	四	或者	五	在	至少	,	和	黑色的	或者	有色	传道者

.

:

.

至少有四五座教堂，由黑人或有色人种牧师主持牧师工作。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [treɪd] , [eks'tʃeindʒiŋ] [pɑːm]

The	greater	part	of	the	principal	inhabitants	are	engaged	in	trade	,	exchanging	palm
这	更大的	部分	的	这	主要的	居民	是	已订婚的	在	贸易	,	交换	棕榈

[ɔɪl] , ['aɪvəri] ,

oil	,	ivory	,
油	,	象牙	,

大部分主要居民从事贸易，交易棕榈油、象牙等。

[kæm] - [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [daɪ] , [fɔːr; fər] [ˌjʊrə'piːən] [ɔːr] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃərz] .

cam	-	wood	,	which	is	a	valuable	dye	,	for	European	or	American	manufactures	.
摄像头	-	木头	,	哪个	是	一个	有价值的	染料	,	为了	欧洲的	或者	美国人	制成品	.

藏红花木是一种珍贵的染料，适用于欧洲或美国的制造业。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [mænd] [baɪ] [laɪ'bɪriən] ['seɪləz] ,

They	have	also	a	number	of	vessels	manned	by	Liberian	sailors	,
他们	有	还	一个	数字	的	船只	有人值守	经过	利比里亚	水手们	,

他们还有一些由利比里亚水手驾驶的船只。

[wɪtʃ] [seɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	sail	along	the	coast	to	collect	the	produce	of	the	country	.
哪个	帆	沿着	这	海岸	到	收集	这	生产	的	这	国家	.

它们沿海岸航行，收集全国各地的农产品。

['ʌŋk(ə)l][tɑːm] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

Uncle	Tom	took	me	on	shore	,	but	we	remained	only	a	very	short	time	,
叔叔	汤姆	采取	我	在	支撑	,	但	我们	剩余	仅有的	一个	非常	短的	时间	,

汤姆叔叔带我上了岸，但我们只待了很短的时间。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

so	that	I	cannot	give	you	a	more	particular	account	of	the	place	.
所以	那	我	不能	给	你	一个	更多的	特别的	帐户	的	这	地方	.

所以我无法向你详细描述这个地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wiː; wi] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tɔːrdz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Leaving	the	coast	of	Africa	,	we	stood	across	the	Atlantic	towards	that	of	America
离开	这	海岸	的	非洲	,	我们	站立	穿过	这	大西洋	向	那	的	美国

.

:

.

离开非洲海岸，我们隔着大西洋，朝着美洲海岸望去。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][lænd][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fel] ,

We	had	left	the	land	some	four	or	five	days	when	the	wind	fell	,
我们	有	左边	这	土地	一些	四	或者	五	天	什么时候	这	风	跌倒	,

我们离开那片土地大约四五天后，就刮起了风。

[ænd; ənd][wi:; wi] [leɪ] [bɪ'kɑ:md] , [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪpɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] ['ɪntu:]

and	we	lay	becalmed	,	one	side	and	then	the	other	dipping	provokingly	into
和	我们	躺	平静	,	一	边	和	然后	这	其他	浸渍	挑衅地	进入

[ðə; ði] [smu:ð] ,

the	smooth	,
这	光滑的	,

我们静静地躺在那里，一边和另一边挑衅地沉入光滑的海面。

['glæsi] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['roʊlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:sts] [aʊt] .

glassy	,	and	shining	water	,	and	very	nearly	rolling	our	masts	out	.
玻璃状	,	和	灼灼	水	,	和	非常	几乎	滚动	我们的	桅杆	出去	.

水面如镜般闪闪发光，我们的桅杆差点被吹倒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:t] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['bʌbld] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [si:mz] [ɪn] [ðə; ði] [dek] ,

It	was	so	hot	,	too	,	that	the	pitch	bubbled	up	through	the	seams	in	the	deck	,
它	曾是	所以	热的	,	也	,	那	这	沥青	冒泡	向上	通过	这	接缝	在	这	甲板	,

天气太热了，沥青都从甲板的缝隙里冒出来了。

[ænd; ənd] ['dɪki] - [dɪ'klerd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['roʊstɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['dinəz] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	Dickey	Snookes	declared	we	could	have	roasted	our	dinners	on	the
和	迪基	-	声明	我们	可以	有	烤	我们的	晚餐	在	这

- [hed] .

capstern	-	head	.
船尾	-	头	.

迪基·斯努克斯宣称，我们本可以在船尾烤晚餐。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] .

I	believe	,	indeed	,	that	we	could	.
我	相信	,	的确	,	那	我们	可以	.

我相信我们确实可以做到。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,

I	was	very	glad	when	the	sun	went	down	,	and	the	night	came	,
我	曾是	非常	高兴的	什么时候	这	太阳	去	向下	,	和	这	夜晚	来了	,

太阳落山，夜幕降临，我感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ku:lər] ['i:v(ə)n] [ðen] ,

but	it	was	not	so	very	much	cooler	even	then	,
但	它	曾是	不是	所以	非常	很多	冷却器	甚至	然后	,

但即便如此，天气也没有凉爽多少。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [bɪ'loʊ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [sʌm; səm] [freʃ] [er] ,

and	most	of	the	watch	below	remained	on	deck	to	swallow	some	fresh	air	,
和	最多	的	这	手表	以下	剩余	在	甲板	到	吞	一些	新鲜的	空气	,

大部分下层值班人员都留在甲板上呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	very	little	any	one	of	us	benefited	by	it	.
但	非常	小的	任何	一	的	我们	受益	经过	它	.

但我们当中几乎没有人从中受益。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [bri:z] ,

The	next	day	,	at	all	events	,	I	thought	that	we	should	get	a	breeze	,
这	下一个	天	,	在	全部	活动	,	我	想法	那	我们	应该	得到	一个	微风	,

第二天，无论如何，我都觉得应该会刮起一阵微风。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	much	the	same	.
但	它	曾是	很多	这	相同的	.

但情况大同小异。

[hɑːt] !
Hot !
热的 !

热的!

[oʊ] , [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
oh , how hot it was !
哦 , 如何 热的 它 曾是 !

哦，真是太热了!

[wiː; wi][ɔːl] [went] ['gæspɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [deks] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,
We all went gasping about the decks , not knowing what to do with ourselves ,
我们 全部 去 喘息 关于 这 甲板 , 不是 会心 什么 到 做 和 我们自己 ,

我们都惊慌失措地在甲板上四处乱窜，不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]
and the sea shone so brightly that it was positively painful to look at it
和 这 海 闪耀 所以 明亮地 那 它 曾是 积极地 痛苦 到 看 在 它
.
:
.

大海闪闪发光，刺得人睁不开眼。

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɑːn] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
I daresay that it would have been much worse on shore , for , at all events ,
我 敢说 那 它 会 有 到过 很多 更糟 在 支撑 , 为了 , 在 全部 活动 ,

我敢说，如果是在岸上，情况会更糟，因为，无论如何，

[ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːðd] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['roʊstɪd]
the air we breathed was pure and clear , though it was pretty well roasted
这 空气 我们 呼吸 曾是 纯的 和 清除 , 尽管 它 曾是 漂亮的 出色地 烤
.
:
.

我们呼吸的空气纯净清澈，虽然有点闷热。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['empti] ['hæmpərz] ,
It was curious to see the same chips of wood and empty hampers ,
它 曾是 好奇的 到 看 这 相同的 芯片 的 木头 和 空的 礼篮 ,

看到同样的木屑和空篮子，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] , ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .
and all the odds and ends thrown overboard , floating around us day after day .
和 全部 这 赔率 和 结束 抛掷 落水 , 漂浮的 大约 我们 天 后 天 .

还有所有被扔到海里的零碎物品，日复一日地在我们周围漂浮。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðʌs] [bɪ'kɑːmd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ə'lɔːft] , [æz; əz][ðə; ði]
We had been a week thus becalmed when I was sent aloft , as the
我们 有 到过 一个 星期 因此 平静 什么时候 我 曾是 发送 高空 , 作为 这
['midʃipmən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɑːr; ər] ,
midshipmen occasionally are ,
海军学员 偶尔 是 ,

平静的天气持续了一周后，我被派往高空，就像海军学员偶尔会被派去执行的任务一样。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to see what was to be seen .
到 看 什么 曾是 到 是 已见 .

去看看能看到什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
I did not expect to see anything , but I did , and that was a long ,
我 做过 不是 预计 到 看 任何事物 , 但 我 做过 , 和 那 曾是 一个 长的 ,

我原本没指望看到什么，但却看到了，而且那是一段漫长的.....

[θɪn] , [dɑːrk] [bluː] [laɪn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .

thin	,	dark	blue	line	away	to	the	north	-	east	.
薄的	,	黑暗的	蓝色的	线	离开	到	这	北	-	东方	.

一条细细的深蓝色线向东北方向延伸。

[aɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

I	reported	it	to	the	officer	of	the	watch	.
我	据报道	它	到	这	官	的	这	手表	.

我已将此事报告给值班警官。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [briːz] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,

He	said	it	was	all	right	,	and	that	we	should	have	a	breeze	before	long	,
他	说	它	曾是	全部	正确的	,	和	那	我们	应该	有	一个	微风	前	长的	,

他说没关系，不久就会有微风吹来。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [trɪm] [seɪlz] .

and	ordered	the	watch	to	trim	sails	.
和	订购	这	手表	到	修剪	帆	.

并命令值班人员调整帆索。

[ðə; ði] [bluː] [laɪn] [ɪnˈkriːst] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,

The	blue	line	increased	in	width	till	it	could	be	seen	from	the	deck	,
这	蓝色的	线	增加	在	宽度	直到	它	可以	是	已见	从	这	甲板	,

蓝线越来越宽，直到从甲板上都能看到。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈbrɔːdər] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdər] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .

and	on	it	came	,	growing	broader	and	broader	every	instant	.
和	在	它	来了	,	生长	更广泛	和	更广泛	每一个	立即的	.

而且它还在不断扩大，每一刻都在蔓延。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

Sure	enough	it	was	a	breeze	stirring	up	the	surface	of	the	ocean	.
当然	足够的	它	曾是	一个	微风	搅拌	向上	这	表面	的	这	海洋	.

果然，是微风搅动了海面。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌpər] [seɪlz] [felt] [ɪts] [ˈɪnfluəns] ,

In	a	little	time	the	upper	sails	felt	its	influence	,
在	一个	小的	时间	这	上	帆	毛毡	它是	影响	,

不久，上层船帆就感受到了它的影响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl][brˈgæn][tuː; tə] [bʌldʒ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [muːvd] ,

and	then	the	topsails	began	to	bulge	out	,	and	the	courses	moved	,
和	然后	这	顶帆	开始	到	凸出	出去	,	和	这	课程	已搬	,

然后，顶帆开始向外鼓起，航线也随之改变。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [smuːð] [ˈwɔːtər] [ˈfæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]

and	away	we	glided	through	the	still	smooth	water	faster	than	we	had
和	离开	我们	滑翔	通过	这	仍然	光滑的	水	快点	比	我们	有

[dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .

done	for	many	a	day	.
完毕	为了	许多	一个	天	.

于是，我们滑过平静的水面，速度比过去很多天都要快。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [wiː; wi][ræn][ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ][seɪl][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [raɪt] [əˈhed] [stɪl] [brˈkɑːmd] .

For	some	hours	we	ran	on	till	a	sail	was	reported	right	ahead	still	becalmed	.
为了	一些	小时	我们	跑	在	直到	一个	帆	曾是	据报道	正确的	前方	仍然	平静	.

我们又航行了几个小时，直到有报告称前方有一艘帆船仍然在无风的海面上航行。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl] [ˈskuːnər] ,

As	we	drew	near	we	discovered	her	to	be	a	large	topsail	schooner	,
作为	我们	画	靠近	我们	发现	她	到	是	一个	大的	顶帆	大篷车	,

靠近后我们发现，她是一艘大型顶帆纵帆船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['reɪkɪʃ] [ə'pɪrəns] .

with	a	very	rakish	appearance	.
和	一个	非常	浪荡子	外貌	.

外表十分潇洒不羁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'kɑ:md] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [brɔ:t] [ðə; ði] [bri:z] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es][hɜ:r; hər]

She	was	still	becalmed	,	but	as	we	brought	the	breeze	up	with	us	her
她	曾是	仍然	平静	,	但	作为	我们	带来	这	微风	向上	和	我们	她

[seɪlz] [bʌldʒd] [aʊt] ,

sails	bulged	out	,
帆	鼓胀	出去	,

她仍然风平浪静，但当我们带起微风时，她的帆鼓了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	she	began	to	glide	through	the	water	.
和	她	开始	到	滑行	通过	这	水	.

她开始在水中滑行。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [sʌm; səm] [θɔ:t] [hɜ:r; hər]

There	were	many	discussions	as	to	what	she	was	;	some	thought	her
那里	是	许多	讨论	作为	到	什么	她	曾是	;	一些	想法	她

[æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['treɪdər] ,

an	honest	trader	,
一个	诚实的	商	,

关于她的身份众说纷纭；有人认为她是个诚实的商人。

['ʌðər] [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ; [sʌm; səm] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spænɪʃ] [ɔ:r]

others	a	slaver	;	some	said	she	was	American	,	and	others	Spanish	or
其他的	一个	奴隶贩子	;	一些	说	她	曾是	美国人	,	和	其他的	西班牙语	或者

[ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] .

Portuguese	.
葡萄牙语	.

有人说她是奴隶贩子；有人说她是美国人，也有人说她是西班牙人或葡萄牙人。

“ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] , ” [əb'zɜ:rvd] [oʊld] ['grɛgsən] , “ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]

“	One	thing	is	in	her	favour	,	”	observed	old	Gregson	,	“	she	does	not	attempt	to
“	一	事物	是	在	她	偏爱	,	”	观察到	老的	格雷格森	,	“	她	做	不是	试图	到

[rʌn] [ə'weɪ] . ”

run	away	.	”
跑步	离开	.	”

“有一点对她有利，”老格雷格森评论道，“她没有试图逃跑。”

“ [gʊd] ['ri:z(ə)n] , ['grɛgi] , ” [sed] ['dɪki] - [ə'saɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	Good	reason	,	Greggy	,	”	said	Dickey	Snookes	aside	to	me	,
“	好的	原因	,	格雷吉	,	”	说	迪基	-	旁边	到	我	,

“说得有道理，格雷吉，”迪基·斯努克斯悄悄对我说。

“ [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] — [dʒʌst] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [ðə; ði] [wɪnd] !

“	she	can't	—	just	see	what	she	will	do	when	she	gets	the	wind	!
“	她	不能	—	只是	看	什么	她	将要	做	什么时候	她	获得	这	风	!

“她做不到——等她找到机会，看看她会怎么做！”

” [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ,

”	Though	I	had	never	seen	a	slaver	,
”	尽管	我	有	绝不	已见	一个	奴隶贩子	,

“虽然我从未见过奴隶贩子，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] [ɪg'zæktli] [ʌp] [tu:; tə][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['slævər; sleɪvər][wʌz; wəz] [laɪk] .

the	stranger	came	exactly	up	to	my	idea	of	what	a	slaver	was	like	.
这	陌生人	来了	确切地	向上	到	我的	主意	的	什么	一个	奴隶贩子	曾是	喜欢	.

这个陌生人完全符合我对奴隶贩子的想象。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] , [ə; eɪ]

We	always	at	sea	call	a	vessel	,	whose	name	and	country	we	don't	know	,	a
我们	总是	在	海	称呼	一个	血管	,	谁	姓名	和	国家	我们	不	知道	,	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

在海上，我们总是把我们不知道船名和国籍的船只称为陌生人。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [briːz] ,

Still	she	did	not	run	away	even	when	she	got	the	breeze	,
仍然	她	做过	不是	跑步	离开	甚至	什么时候	她	得到	这	微风	,

即使吹到了风，她也没有逃跑。

[bʌt; bət] [hoʊv] [hɜːr; hər] ['tɑːpseɪl¦tɑːpsl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] ,

but	hove	her	topsail	to	the	mast	,
但	霍夫	她	顶帆	到	这	桅杆	,

但要把她的顶帆升到桅杆上，

[ænd; ənd] [kept] ['bɑːbɪŋ] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

and	kept	bobbing	gracefully	away	at	us	as	we	came	up	,
和	保留	上下摆动	优雅地	离开	在	我们	作为	我们	来了	向上	,

当我们浮上来的时候，它优雅地向我们上下摆动，

[waɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fluː] [aʊt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [piːk] .

while	the	stars	and	stripes	of	the	United	States	flew	out	at	her	peak	.
尽管	这	明星	和	条纹	的	这	团结的	各州	飞翔	出去	在	她	顶峰	.

当美国国旗在她最辉煌的时期飘扬时。

[ɔːl] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [wen] [æn; ən]

All	doubts	as	to	the	honesty	of	her	character	were	dissipated	when	an
全部	疑虑	作为	到	这	诚实	的	她	特点	是	消散	什么时候	一个

['ɑːfɪsər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gæŋweɪ] [heild] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] ['frɪgət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .

officer	standing	at	her	gangway	hailed	and	asked	what	frigate	we	were	.
官	常设	在	她	舷梯	赞誉	和	问	什么	护卫舰	我们	是	.

当站在她舷梯上的一名军官打招呼并询问我们是哪艘护卫舰时，人们对她品格诚实的所有疑虑都烟消云散了。

[ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] ['skuːnər] [ðæt] [wʌz; wəz] . “

The	reply	was	given	,	and	he	was	asked	what	schooner	that	was	.	“
这	回复	曾是	给定	,	和	他	曾是	问	什么	大篷车	那	曾是	.	“

他回答后，又被问及那是什么型号的帆船。

- [ðə; ði] [waɪd] [əˈweɪk] , - [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] , [baʊnd] [ɪn] [fɔːr; fər] [siˈerə] [liˈoʊn] .

'	The	Wide	Awake	,	'	from	New	Orleans	,	bound	in	for	Sierra	Leone	.
-	这	宽的	醒	,	-	从	新的	奥尔良	,	边界	在	为了	塞拉	莱昂	.

“清醒者号”从新奥尔良出发，前往塞拉利昂。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['letərz] [ɔːr] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

Shall	be	happy	to	take	any	letters	or	packages	you	have	to	send	for
将	是	快乐的	到	拿	任何	信件	或者	包裹	你	有	到	发送	为了

[ðæt] ['set(ə)lmənt] ,

that	settlement	,
那	沉降	,

我很乐意代您寄送与该和解相关的任何信件或包裹。

['kæptɪn] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['spiːkər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] .

captain	,	”	exclaimed	the	speaker	through	his	trumpet	.
队长	,	”	惊呼	这	扬声器	通过	他的	喇叭	.

“船长！”演讲者通过喇叭喊道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [pəˈlaɪt] .

This	was	all	very	polite	.
这	曾是	全部	非常	有礼貌的	.

这一切都非常礼貌。

[stɪl] [mɔːr] [soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skɪpər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz][boʊt]

Still	**more**	**so**	**was**	**it**	**when**	**the**	**American**	**skipper**	**offered**	**to**	**send**	**his**	**boat**
仍然	更多的	所以	曾是	它	什么时候	这	美国人	船长	提供	到	发送	他的	船

[ə'bɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ] .

aboard	**us**	**to**	**receive**	**our**	**despatches**	**.**
船上	我们	到	收到	我们的	电报	.

更令人惊讶的是，那位美国船长提出派他的船到我们船上接收我们的信件。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [bæk] [tuː; tə]

As	**it**	**happened**	**,**	**the**	**captain**	**had**	**been**	**wishing**	**to**	**send**	**a**	**letter**	**back**	**to**
作为	它	发生	,	这	队长	有	到过	祝	到	发送	一个	信	后退	到

[siˈerə] [liˈoʊn] ,

Sierra	**Leone**	**,**
塞拉	莱昂	,

碰巧的是，船长一直想给塞拉利昂寄封信。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	**several**	**of**	**the**	**officers**	**wished**	**to**	**write**	**,**	**and**	**as**	**the**	**delay**	**would**	**not**
和	一些	的	这	警官	希望	到	写	,	和	作为	这	延迟	会	不是

[biː; bi] [greɪt] ,

be	**great**	**,**
是	伟大的	,

有好几位军官都想写信，而且耽搁的时间也不会太长，

[wiː; wi][toʊld][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'merɪkən] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

we	**told**	**the**	**polite**	**American**	**that**	**we**	**would**	**trouble**	**him**	**.**
我们	讲述	这	有礼貌的	美国人	那	我们	会	麻烦	他	.

我们告诉那位彬彬有礼的美国人，我们会给他添麻烦。

[hiː; hi] [siːmd] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get][hɪz; ɪz][boʊt] ['redi] , [ænd; ənd]

He	**seemed**	**well**	**pleased**	**,**	**and**	**said**	**that**	**he**	**would**	**get**	**his**	**boat**	**ready**	**,**	**and**
他	似乎	出色地	高兴	,	和	说	那	他	会	得到	他的	船	准备好	,	和

[drɑːp] [ə'bɔːrd] [ˌjuː 'es] .

drop	**aboard**	**us**	**.**
降低	船上	我们	.

他看起来很高兴，说他会准备好船，然后来接我们。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnər] ,

I	**remained**	**on**	**deck**	**watching**	**the**	**schooner**	**,**
我	剩余	在	甲板	观看	这	大篷车	,

我留在甲板上看着那艘纵帆船。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

for	**there**	**is**	**something**	**very**	**attractive**	**to**	**my**	**eye**	**in**	**the**	**movements**	**of**	**another**
为了	那里	是	某物	非常	吸引人的	到	我的	眼睛	在	这	移动	的	其他

['ves(ə)l] [æt; ət] [siː] .

vessel	**at**	**sea**	**.**
血管	在	海	.

因为海上其他船只的航行姿态非常吸引我的目光。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd] [pʊld] [tɔːrdz]

A	**boat**	**was**	**after**	**some**	**time**	**lowered**	**from**	**the**	**schooner**	**and**	**pulled**	**towards**
一个	船	曾是	后	一些	时间	降低	从	这	大篷车	和	拉	向

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

过了一会儿，一艘小艇从纵帆船上放下来，朝我们驶来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hər] [fɔːr] - ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɑːn] , [tækt] ,

when	**she**	**filled**	**her**	**fore**	**-**	**topsail**	**,**	**stood**	**a**	**little**	**way**	**on**	**,**	**tacked**	**,**
什么时候	她	已填	她	前	-	顶帆	,	站立	一个	小的	方式	在	,	已钉住	,

当她撑满前顶帆后，稍微往前停了停，然后转向。

[ænd; ənd] [ðen] [stiəd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	then	steered	so	as	to	get	to	windward	of	us	.
和	然后	转向	所以	作为	到	得到	到	迎风	的	我们	.

然后转向，驶向我们的上风处。

[aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [luː'tenənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['næroʊli] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ,

I	saw	our	first	lieutenant	watching	her	very	narrowly	when	she	did	this	,
我	锯	我们的	第一的	中尉	观看	她	非常	勉强	什么时候	她	做过	这	,

我看到我们的中尉在她做这件事的时候，一直紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][boʊt] .

and	then	looking	at	her	boat	.
和	然后	寻找	在	她	船	.

然后她看向她的船。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

Presently	he	went	into	the	captain's	cabin	.
目前	他	去	进入	这	船长的	舱	.

他随即走进了船长室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [lɔːŋ] .

He	was	not	there	long	.
他	曾是	不是	那里	长的	.

他在那里待的时间不长。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] [mænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ɔːl]

When	he	came	out	he	ordered	a	boat	to	be	manned	,	with	the	crew	all
什么时候	他	来了	出去	他	订购	一个	船	到	是	有人值守	,	和	这	全体人员	全部

[ɑːrmd] ,

armed	,
武装	,

他出来后命令派人驾驶一艘小艇，所有船员都配备了武器。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['gʌnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə][goʊ]['kwaɪətli][tuː; tə]

and	directed	the	crews	of	three	or	four	guns	on	either	side	to	go	quietly	to
和	指导	这	船员	的	三	或者	四	枪支	在	任何一个	边	到	去	悄悄	到

[ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

their	quarters	.
他们的	四分之一	.

并命令双方三四门火炮的炮组人员安静地返回各自的营房。

[aɪ] [sɔː] , ['miːntaɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [boʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wʌz; wəz]

I	saw	,	meantime	,	that	the	American's	boat	,	instead	of	pulling	up	alongside	,	was
我	锯	,	与此同时	,	那	这	美国人的	船	,	反而	的	拉	向上	旁边	,	曾是

['pæsɪŋ] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

passing	astern	of	us	,
通过	倒车	的	我们	,

与此同时，我看到美国人的船没有靠过来，而是从我们船尾驶过。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['skuːnər] , [naʊ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['weðər] ['kwɔːrtər] .

so	as	to	meet	the	schooner	,	now	rapidly	approaching	our	weather	quarter	.
所以	作为	到	见面	这	大篷车	,	现在	快速	接近	我们的	天气	四分之一	.

以便与正在快速驶向我们气象站的纵帆船会合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] ['ʃaʊtɪd] , " ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spætʃ]

She	was	still	within	hearing	when	the	first	lieutenant	shouted	,	"	Our	despatches
她	曾是	仍然	之内	听力	什么时候	这	第一的	中尉	喊叫	,	"	我们的	电报

[ɑːr; ər] ['redi] — [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] !

are	ready	—	come	on	board	!
是	准备好	—	来	在	木板	!

她还在能听到的范围内，这时中尉喊道："我们的电报已准备就绪——快上船！"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][boʊt] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɑ:n] [tɔ:rdz]

"	But	the	people	in	the	boat	pretended	not	to	hear	,	and	pulled	on	towards
"	但	这	人们	在	这	船	假装	不是	到	听到	,	和	拉	在	向

[ðə; ði] ['sku:nər] .

the	schooner	.
这	大篷车	.

“但船上的人假装没听见，继续向纵帆船驶去。

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌmɜ-rz] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

On	this	Sommers	was	ordered	to	take	command	of	the	boat	,
在	这	萨默斯	曾是	订购	到	拿	命令	的	这	船	,

于是，索默斯奉命接管这艘船的指挥权。

[ænd; ənd][tu:; tə][proʊ'si:d][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	to	proceed	on	board	the	stranger	.
和	到	继续	在	木板	这	陌生人	.

然后继续登上陌生人的船。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ][gɑ:t] [li:v] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][tɑ:m][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

To	my	great	delight	I	got	leave	from	Uncle	Tom	to	accompany	him	.
到	我的	伟大的	喜	我	得到	离开	从	叔叔	汤姆	到	陪伴	他	.

令我欣喜的是，我得到了汤姆叔叔的许可，可以陪他一起去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [pi:s] [ʌv; əv] ['feɪvərɪtɪzəm] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]

It	was	very	kind	—	it	was	the	first	piece	of	favouritism	he	had	shown
它	曾是	非常	种类	—	它	曾是	这	第一的	片	的	偏爱	他	有	所示

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

他真是太好了——这是他第一次对我表现出偏袒。

['dɪki] - [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dʒeləs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .

Dickey	Snookes	was	quite	jealous	when	he	saw	me	jump	into	the	boat	.
迪基	-	曾是	相当	嫉妒的	什么时候	他	锯	我	跳	进入	这	船	.

迪基·斯努克斯看到我跳进船里，非常嫉妒。

“ [ɑ:] , ['prɪŋgəl] , [ju:l] [get] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [maɪ] [bɔɪ] , [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðæt] !

“	Ah	,	Pringle	,	you'll	get	knocked	on	the	head	,	my	boy	,	depend	on	that	!
"	啊	,	品客薯片	,	你会	得到	敲门	在	这	头	,	我的	男生	,	依赖	在	那	!

“啊，普林格尔，你肯定会被打脑袋的，我的孩子，就这么定了！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

"	was	his	encouraging	observation	.
"	曾是	他的	鼓励	观察	.

这是他令人鼓舞的评价。

[ə'weɪ] [wi:; wi] [pʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sku:nər] .

Away	we	pulled	towards	the	schooner	.
离开	我们	拉	向	这	大篷车	.

我们驶向了那艘纵帆船。

[hɜ:r; hər][boʊt][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp] .

Her	boat	had	reached	her	,	and	was	hoisted	up	.
她	船	有	达到	她	,	和	曾是	吊起	向上	.

她的船已经到达她身边，并被吊了起来。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [men] [æt; ət][ðə; ði]

We	had	before	not	observed	more	than	a	dozen	or	fifteen	men	at	the
我们	有	前	不是	观察到	更多的	比	一个	打	或者	十五	男人	在	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

我们之前最多也就见过十几到十五个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] , [ɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

There	were	now	more	than	double	that	number	on	her	deck	,	or	about	her
那里	是	现在	更多的	比	双倍的	那	数字	在	她	甲板	,	或者	关于	她

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

现在，她的甲板上或索具上的数量已经超过了原来的两倍。

['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [wʌz; wəz][set] ; [hɜːr; hər] [jaːdz] [wɜːr; wər] [breɪst] [ʃɑːrp]

Every	stitch	of	canvas	she	could	carry	was	set	;	her	yards	were	braced	sharp
每一个	缝	的	帆布	她	可以	携带	曾是	放	;	她	码	是	支撑	锋利的

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她能拿的每一针帆布都已缝好；她的帆桁也绷得笔直。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['baʊlaɪn] .

and	away	she	went	like	a	shot	on	a	bowline	.
和	离开	她	去	喜欢	一个	射击	在	一个	保宾线	.

她像脱缰的野马一样飞奔而去。

“ [gɪv] [weɪ] , [maɪ] [lædz] , [gɪv] [weɪ] !

“	Give	way	,	my	lads	,	give	way	!
“	给	方式	,	我的	小伙子们	,	给	方式	!

“让开，伙计们，让开！”

” [kraɪd] ['sʌmɜ˞rz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [dɪd] [gɪv] [weɪ] , ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ;

”	cried	Sommers	,	and	the	men	did	give	way	,	pulling	with	all	their	might	;
”	哭	萨默斯	,	和	这	男人	做过	给	方式	,	拉	和	全部	他们的	可能	;

“萨默斯喊道，男人们这才松手，使出浑身解数拉了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːnər] [went] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,

but	the	schooner	went	through	the	water	much	faster	than	we	did	,
但	这	大篷车	去	通过	这	水	很多	快点	比	我们	做过	,

但是那艘纵帆船在水中航行的速度比我们快得多。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [suːn] [left] [ˌjuː 'es][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	in	spite	of	all	our	efforts	soon	left	us	far	behind	.
和	在	尽管如此	的	全部	我们的	努力	很快	左边	我们	远的	在后面	.

尽管我们竭尽全力，但他们很快就把我们远远甩在了后面。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letərz] — [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

“	That	was	the	meaning	of	all	his	politeness	about	the	letters	—	he	expected
“	那	曾是	这	意义	的	全部	他的	礼貌	关于	这	信件	—	他	预期的

[tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ˌjuː 'es] , [dɪd][hiː; hi] ?

to	hoodwink	us	,	did	he	?
到	蒙蔽	我们	,	做过	他	?

“这就是他之前在信件中表现得彬彬有礼的原因——他想蒙骗我们，是吗？”

[ðə; ði] [roʊg] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sʌmɜ˞rz] .

the	rogue	!	”	exclaimed	Sommers	.
这	流氓	!	”	惊呼	萨默斯	.

“那个流氓！”索默斯喊道。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['frɪgət] [wɪl] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt]

“	But	though	we	do	not	catch	him	,	the	frigate	will	;	there	is	no	fear	of	that
“	但	尽管	我们	做	不是	抓住	他	,	这	护卫舰	将要	;	那里	是	不	害怕	的	那

!

!
!

“即使我们抓不到他，护卫舰也会抓到他；这一点无需担心！”

" [wiː; wi] [pʊld] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['skuːnər] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] ,

"	We	pulled	on	after	the	schooner	some	time	longer	,
"	我们	拉	在	后	这	大篷车	一些	时间	更长	,

“我们跟在那艘帆船后面又走了一段路，

[bʌt; bət] ['sʌmɜrz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] .

but	Sommers	at	length	saw	that	the	chase	was	perfectly	hopeless	.
但	萨默斯	在	长度	锯	那	这	追赶	曾是	完美	绝望	.

但索默斯最终意识到，这场追逐完全没有希望。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['frɪgət] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es]

“	The	worst	of	it	is	,	that	the	frigate	will	have	to	heave	to	to	pick	us
"	这	最差	的	它	是	,	那	这	护卫舰	将要	有	到	举	到	到	挑选	我们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

最糟糕的是，护卫舰必须停船才能来接我们。

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他说道。

[hiː; hi] [ðen] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] [stænd][ɑːn]['æftər][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

He	then	asked	me	if	I	should	mind	letting	the	frigate	stand	on	after	the	chase	,
他	然后	问	我	如果	我	应该	头脑	出租	这	护卫舰	站立	在	后	这	追赶	,

然后他问我，追逐结束后是否介意让护卫舰继续停留。

[ænd; ənd][stænd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

and	stand	the	chance	of	being	picked	up	when	she	had	caught	her	.
和	站立	这	机会	的	存在	挑选	向上	什么时候	她	有	捕捉	她	.

并且有可能在她抓住她的时候被抓走。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] [ðə; ði][noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn]

I	cannot	say	that	I	particularly	liked	the	notion	of	being	left	all	alone	in	a	boat	in
我	不能	说	那	我	特别	喜欢	这	概念	的	存在	左边	全部	独自的	在	一个	船	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	middle	of	the	Atlantic	.
这	中间	的	这	大西洋	.

我不能说我特别喜欢被独自留在大西洋中央的船上这种感觉。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ][soʊ] .

Still	I	did	not	like	to	say	so	.
仍然	我	做过	不是	喜欢	到	说	所以	.

但我还是不愿意说出口。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgət] [tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp]

However	,	the	captain	settled	the	point	by	heaving	the	frigate	to	as	she	came	up
然而	,	这	队长	定居	这	观点	经过	起伏	这	护卫舰	到	作为	她	来了	向上

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

然而，当护卫舰驶近我们时，舰长猛地一拉船身，解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	ordering	us	to	return	on	board	.
和	订购	我们	到	返回	在	木板	.

并命令我们返回船上。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

This	we	did	with	as	little	delay	,	as	possible	,
这	我们	做过	和	作为	小的	延迟	,	作为	可能的	,

我们尽可能以最快的速度完成了这项工作。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['frɪgət] [stʊd] [ɑːn]['æftər][ðə; ði] ['skuːnər] .

when	once	more	the	frigate	stood	on	after	the	schooner	.
什么时候	一次	更多的	这	护卫舰	站立	在	后	这	大篷车	.

护卫舰再次跟在纵帆船后面。

[stɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

Still	the	latter	had	gained	a	considerable	advantage	,
仍然	这	后者	有	获得	一个	大量	优势	,

不过后者已经获得了相当大的优势。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] ,

but	she	was	not	beyond	the	range	of	our	guns	,
但	她	曾是	不是	超过	这	范围	的	我们的	枪支	,

但她并不在我们枪口的射程之内。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hiːv] [tuː; tə]

and	we	now	began	to	fire	away	at	her	to	make	her	heave	to
和	我们	现在	开始	到	火	离开	在	她	到	制作	她	举	到

[ə'gen] .

again	.
再次	.

于是我们开始猛烈射击，让她再次喘息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	she	had	no	intention	of	doing	this	if	she	could	help	it	.
的	课程	她	有	不	意图	的	正在做	这	如果	她	可以	帮助	它	.

当然，如果可以避免的话，她绝对不想这样做。

['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] [went] ['flaɪɪŋ] ['prɪti] ['θɪkli] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

Our	shot	went	flying	pretty	thickly	after	her	,	but	still	,
我们的	射击	去	飞行	漂亮的	浓密	后	她	,	但	仍然	,

我们的子弹密集地射向她，但即便如此，

[ðoʊ] ['sevrəl] [strʌk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [roʊps] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aɪlət] [hoʊlz] [ɪn]

though	several	struck	her	and	cut	her	ropes	,	and	made	eyelet	holes	in
尽管	一些	击	她	和	切	她	绳索	,	和	制成	孔眼	孔	在

[hɜːr; hər] [seɪlz] ,

her	sails	,
她	帆	,

虽然有好几艘船击打她，割断她的绳索，并在她的帆上打出孔眼，

[hɜːr; hər]['dæmɪdʒɪz][wɜːr; wər] [rɪ'per] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ,

her	damages	were	repaired	as	quickly	as	they	were	produced	,
她	损害	是	已修复	作为	迅速地	作为	他们	是	生产	,

她的损伤得到修复的速度和损伤产生的速度一样快。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]

and	there	seemed	a	considerable	chance	of	her	getting	away	from	us
和	那里	似乎	一个	大量	机会	的	她	获得	离开	从	我们

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

她似乎很有可能彻底摆脱我们。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [fɔːr] .

Story	1	—	Chapter	4	.
故事	1	—	章	4	.

故事 1—第 4 章。

[ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	Chase	.
这	追赶	.

追逐。

['aʊər; ɑːr] ['frɪgət] [seɪlz] ['veri] [fæst] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [seɪl]['fæstər] ,

Our	**frigate**	**sails**	**very**	**fast**	**;**	**there**	**are**	**few**	**ships**	**in**	**the**	**service**	**sail**	**faster**	**,**
我们的	护卫舰	帆	非常	快速地	;	那里	是	很少	船舶	在	这	服务	帆	快点	,

我们的护卫舰航速非常快；现役舰艇中很少有比它更快的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [sər'pæs] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] , [aɪ]

and	**none**	**in**	**most**	**respects**	**to**	**surpass**	**her**	**, or**	**indeed**	**,**	**I**
和	没有任何	在	最多	尊重	到	超过	她	, 或者	的确	,	我

['riːəli] [bɪ'liːv] , [tuː; tə]['iːkwəl][hɜːr; hər] .

really	**believe**	**,**	**to**	**equal**	**her**	**.**
真的	相信	,	到	平等的	她	.

在大多数方面，没有人能超越她，事实上，我真的相信，也没有人能与她比肩。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][duː] .

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**she**	**cannot**	**do**	**.**
我	做	不是	知道	什么	她	不能	做	.

我不知道她还有什么做不到的。

[ðə; ði] ['boʊsn] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk]

The	**boatswain**	**says**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**him**	**,**	**that**	**she**	**can**	**do**	**everything**	**but**	**talk**
这	水手长	说道	,	和	我	相信	他	,	那	她	能	做	一切	但	讲话

.

:
.

水手长说，而且我相信他，她除了不会说话之外，什么都会。

[stɪl] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðæt] - - ['lʊkɪŋ] ['skuːnər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'hed]

Still	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**,**	**that**	**piccarooning**	**-**	**looking**	**schooner**	**managed**	**to**	**keep**	**ahead**
仍然	,	不知何故	或者	其他	,	那	-	-	寻找	大篷车	管理	到	保持	前方

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	**us**	**,**
的	我们	,

然而，不知何故，那艘看起来像是在嬉戏的帆船总是能保持在我们前面。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] ['æktʃuəli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] .

and	**after**	**some**	**time**	**actually**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**range**	**of**	**our**	**shot**	**.**
和	后	一些	时间	实际上	跑	出去	的	这	范围	的	我们的	射击	.

过了一段时间，它竟然超出了我们的射程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ['evər] [bɪlt] ,

She	**was**	**undoubtedly**	**one**	**of**	**the**	**fastest**	**vessels**	**of**	**her**	**class**	**ever**	**built**	**,**
她	曾是	无疑	一	的	这	最快	船只	的	她	班级	曾经	建造	,

她无疑是同级别舰艇中最快的舰艇之一。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

or	**it**	**would**	**not**	**have**	**happened**	**.**
或者	它	会	不是	有	发生	.

否则就不会发生了。

[ðə; ði] ['skuːnər] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [tæks] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] .

The	**schooner**	**made**	**a**	**number**	**of**	**short**	**tacks**	**right**	**away**	**in**	**the**	**wind's**	**eye**	**.**
这	大篷车	制成	一个	数字	的	短的	图钉	正确的	离开	在	这	风的	眼睛	.

这艘纵帆船立即在风眼处进行了一系列短距离转向。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [lɔːŋgər][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] ,

This	**would**	**not**	**have**	**suited**	**us**	**,**	**as**	**we**	**took**	**longer**	**to**	**go**	**about**	**,**
这	会	不是	有	适合	我们	,	作为	我们	采取	更长	到	去	关于	,

这不适合我们，因为我们行动比较慢。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['tækɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

so	**we**	**had**	**to**	**stretch**	**away**	**to**	**the**	**eastward**	**,**	**while**	**she**	**,**	**tacking**	**once**	**more**	**,**
所以	我们	有	到	拉紧	离开	到	这	向东	,	尽管	她	,	追踪	一次	更多的	,

因此我们不得不向东远航，而她则再次转向，

[stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .
stood **to** **the** **north** **-** **west** **.**
站立 到 这 北 - 西方 .

位于西北方向。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'pɑːrt] ,
Sometimes **we** **appeared** **to** **be** **a** **long** **way** **apart** **,**
有时 我们 出现 到 是 一个 长的 方式 除 ,

有时我们看起来相距甚远，

[ðen] [ə'baʊt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .
then **about** **we** **would** **go** **and** **be** **almost** **up** **with** **her** **again** **.**
然后 关于 我们 会 去 和 是 几乎 向上 和 她 再次 .

然后我们就会去，差不多又能见到她了。

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] [wʌz; wəz] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ʌp] [tuː; tə]
What **we** **had** **to** **fear** **was** **night** **coming** **on** **before** **we** **could** **get** **up** **to**
什么 我们 有 到 害怕 曾是 夜晚 未来 在 前 我们 可以 得到 向上 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

我们最担心的是，在我们起床去见她之前，夜幕就会降临。

[wen] ['veri] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
when **very** **probably** **she** **would** **contrive** **to** **escape** **in** **the** **dark** **.**
什么时候 非常 大概 她 会 精心策划 到 逃脱 在 这 黑暗的 .

她很可能会趁着夜色逃跑。

[oʊld] ['grɛgsən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːdɪli] .
Old **Gregson** **watched** **her** **moodily** **.**
老的 格雷格森 观看 她 情绪低落地 .

老格雷格森阴沉地看着她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ **Of** **course** **she** **will** **escape** **,** **”** **he** **observed** **.**
“ 的 课程 她 将要 逃脱 , ” 他 观察到 .

“她当然会逃走，”他说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɑːbəbli] [fʊl] [ʌv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [praɪz] [tuː; tə][juː 'es] .
“ **She** **is** **probably** **full** **of** **slaves** **,** **and** **would** **prove** **a** **rich** **prize** **to** **us** **.**
“ 她 是 大概 满的 的 奴隶 , 和 会 证明 一个 富有的 奖 到 我们 .

“她很可能有很多奴隶，对我们来说将是一笔巨大的财富。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌk] ; [noʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [ðæt] [aɪm][ɑːn] [bɔːrd] .
We **are** **not** **likely** **to** **have** **any** **luck** **;** **no** **ship** **has** **that** **I'm** **on** **board** **.**
我们 是 不是 可能 到 有 任何 运气 ; 不 船 有 那 我是 在 木板 .

我们不太可能走运；我所在的船上没有一艘船走运过。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] .
” **It** **seemed** **probable** **that** **in** **this** **case** **,** **at** **all** **events** **,** **he** **would** **be** **right** **.**
” 它 似乎 可能 那 在 这 案件 , 在 全部 活动 , 他 会 是 正确的 .

“无论如何，在这种情况下，他很可能是对的。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['iːgər] [ɪn] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
We **were** **all** **so** **eager** **in** **watching** **the** **chase** **that** **none** **of** **us** **felt** **inclined** **to**
我们 是 全部 所以 渴望的 在 观看 这 追赶 那 没有任何 的 我们 毛毡 倾斜 到
[goʊ] [bɪ'loʊ] .
go **below** **.**
去 以下 .

我们都迫不及待地想看追逐场面，以至于没有人愿意下去看看。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [haʊ'evər] , [droʊv] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər] .

The	pangs	of	hunger	at	dinner	-	time	,	however	,	drove	most	of	us	there	.
这	疼痛	的	饥饿	在	晚餐	-	时间	,	然而	,	驾驶	最多	的	我们	那里	.

然而，晚餐时的饥饿感驱使着我们大多数人去那里。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hæf] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'fɔːr] ['dɪki] - [meɪd] [hɪz; ɪz]

We	had	not	got	half	through	the	meal	before	Dickey	Snookes	made	his
我们	有	不是	得到	一半	通过	这	一顿饭	前	迪基	-	制成	他的

[ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnərz] [məst] [hæd; həd] [bɪn]

appearance	with	the	announcement	that	the	schooner's	maintopmast	had	been
外貌	和	这	公告	那	这	纵帆船的	主桅顶	有	到过

['kærid] [ə'weɪ] ,

carried	away	,
携带	离开	,

我们饭菜还没吃完一半，迪基·斯努克斯就出现了，宣布帆船的主桅杆被掀掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	we	should	be	soon	up	to	her	.
和	那	我们	应该	是	很快	向上	到	她	.

我们很快就能赶上她了。

[wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][faɪnd] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [went]

We	all	rushed	on	deck	to	find	matters	very	much	as	they	were	when	we	went
我们	全部	匆忙	在	甲板	到	寻找	事情	非常	很多	作为	他们	是	什么时候	我们	去

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我们都冲到甲板上，发现情况和我们下到船舱时一模一样。

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mæstər] ['dɪki] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	on	our	return	to	the	berth	there	was	Master	Dickey	comfortably
和	在	我们的	返回	到	这	泊位	那里	曾是	掌握	迪基	舒适地

['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] ,

seated	at	table	,
坐着	在	桌子	,

当我们回到泊位时，迪基船长正舒适地坐在桌旁。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪld] [biːf] [ænd; ənd] [dʌf] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

helping	himself	to	the	best	bits	of	the	boiled	beef	and	duff	,	and	laughing
帮助	他自己	到	这	最好的	比特	的	这	煮沸	牛肉	和	达夫	,	和	笑

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [sɪm'plɪsəti] ,

at	our	simplicity	,
在	我们的	简单	,

他自顾自地吃着煮牛肉和布丁里最好吃的部分，还嘲笑我们的愚昧无知。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [soʊld] .

or	,	as	he	remarked	,	at	our	being	so	easily	sold	.
或者	,	作为	他	评论	,	在	我们的	存在	所以	容易地	卖	.

或者，正如他所说，是因为我们如此轻易地就被出卖了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['kɑːbɪŋ] [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , ['æftər]

He	got	a	cobbing	by	the	by	,	as	a	wind	-	up	to	his	amusement	,	after
他	得到	一个	玉米棒	经过	这	经过	,	作为	一个	风	-	向上	到	他的	娱乐	,	后

['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

dinner	was	over	.
晚餐	曾是	超过	.

晚饭后，他被人捉弄了一顿，以此取乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈoʊvər] - [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It	is	an	operation	by	no	means	over	-	pleasant	to	the	person	on	whom	it	is
它	是	一个	手术	经过	不	方法	超过	-	令人愉快的	到	这	人	在	谁	它	是

[inˈfliktid] .

inflicted	.
造成的	.

对于接受手术的人来说，这绝不是一项令人愉快的手术。

[ðə; ði] [ˈwepən] [ɪmˈplɔɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈnɑːtɪd] ; [ɔːr][ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] ,

The	weapon	employed	is	a	handkerchief	with	a	corner	knotted	;	or	a	stocking	,
这	武器	受雇	是	一个	手帕	和	一个	角落	打结的	;	或者	一个	袜	,

所用的武器是一块一角打结的手帕；或者一只长袜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɑːks] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] .

with	the	end	filled	with	socks	,	or	something	to	make	a	hard	knot	.
和	这	结尾	已填	和	袜子	,	或者	某物	到	制作	一个	难的	结	.

末端塞满袜子或其他东西，可以打一个结。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz][leɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mes] - [ˈteɪbl] ,

The	patient	is	laid	across	the	mess	-	table	,
这	病人	是	铺设	穿过	这	混乱	-	桌子	,

病人被平放在餐桌上，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [inˈflikts] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

and	each	member	of	the	berth	inflicts	a	blow	on	a	part	of	his	body	,
和	每个	成员	的	这	泊位	造成	一个	吹	在	一个	部分	的	他的	身体	,

船上的每个人都要击打他身体的某个部位，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˈtaɪtli] [drɔːn] .

over	which	his	clothes	are	tightly	drawn	.
超过	哪个	他的	衣服	是	紧紧	绘制	.

他的衣服紧紧地裹在上面。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [druː] [ɑːn] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪnˈkriːst] .

As	the	day	drew	on	,	the	wind	increased	.
作为	这	天	画	在	,	这	风	增加	.

随着时间推移，风力逐渐增大。

[ˈdɪki] - [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [kɑːbd] , [wiː; wi][ɔːl] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [dek] .

Dickey	Snookes	having	been	properly	cobbed	,	we	all	hurried	on	deck	.
迪基	-	拥有	到过	适当地	玉米	,	我们	全部	慌忙	在	甲板	.

迪基·斯努克斯被妥善处理后，我们都匆匆赶到甲板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] ,

As	we	looked	through	our	glasses	,
作为	我们	看起来	通过	我们的	眼镜	,

我们透过眼镜向外看去，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kænvəs][æz; əz][ʃiː; ʃi]

we	saw	that	the	schooner	was	staggering	along	under	as	much	canvas	as	she
我们	锯	那	这	大篷车	曾是	令人震惊	沿着	在下面	作为	很多	帆布	作为	她

[kʊd; kəd] ['kæri] ;

could	carry	;
可以	携带	;

我们看到，这艘纵帆船踉跄着前进，帆已经挂满了。

[waɪl] [ðə; ði] ['frɪgət] [glaidid][ɑːn][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪgnəti] , [wiː; wi] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]

while	the	frigate	glided	on	with	becoming	dignity	,	we	having	decidedly	the
尽管	这	护卫舰	滑翔	在	和	成为	尊严	,	我们	拥有	绝对地	这

[əd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] .

advantage	in	a	strong	wind	.
优势	在	一个	强的	风	.

护卫舰以庄严的姿态继续前行，我们在强风中明显占据优势。

[aɪ] [æskt] ['sʌmɜ·rz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

I	asked	Sommers	what	he	thought	about	the	matter	.
我	问	萨默斯	什么	他	想法	关于	这	事情	.

我问索默斯他对这件事的看法。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [læd] , [hænd]['oʊvər][hænd] ,

“	We	are	coming	up	with	her	,	lad	,	hand	over	hand	,
“	我们	是	未来	向上	和	她	,	小伙子	,	手	超过	手	,

“我们正在一步一步地把她拉上来，小伙子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hoʊldz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] , ” [hiː; hi]

and	if	the	wind	holds	she	will	be	under	our	guns	before	nightfall	,	”	he
和	如果	这	风	持有	她	将要	是	在下面	我们的	枪支	前	黄昏	,	”	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“如果风向不变，天黑之前她就会落入我们的枪口之下，”他回答道。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

As	you	may	suppose	,	I	was	highly	delighted	with	the	thoughts	of	this	,
作为	你	可能	认为	,	我	曾是	高度	高兴极了	和	这	想法	的	这	,

正如你所料，我对这些想法感到非常高兴。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] [kruː] .

and	hoped	that	I	might	be	sent	on	board	with	the	prize	crew	.
和	希望	那	我	可能	是	发送	在	木板	和	这	奖	全体人员	.

我希望自己能被派到搜救船上。

[stɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

Still	the	schooner	held	on	her	course	,
仍然	这	大篷车	握住	在	她	课程	,

纵帆船依然保持着航线，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt]

and	her	determined	attempts	to	escape	convinced	us	more	and	more	that
和	她	决定	尝试	到	逃脱	确信	我们	更多的	和	更多的	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

she	had	good	reason	for	so	doing	.
她	有	好的	原因	为了	所以	正在做	.

她执意逃跑的举动越来越让我们相信她这样做是有充分理由的。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] .

The	evening	was	now	drawing	on	.
这	晚上	曾是	现在	绘画	在	.

夜幕降临。

[wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]

We	had	gained	on	her	very	considerably	,	but	still	she	was	sufficiently
我们	有	获得	在	她	非常	相当	,	但	仍然	她	曾是	足够

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

我们已经大幅缩小了与她的差距，但她仍然领先不少。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [naɪt] [pruːv] [dɑːrk] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .

should	the	night	prove	dark	,	to	escape	us	.
应该	这	夜晚	证明	黑暗的	,	到	逃脱	我们	.

如果夜色太深，就逃离我们吧。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][soʊ][wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] .

The	very	idea	that	she	would	do	so	was	provoking	.
这	非常	主意	那	她	会	做	所以	曾是	挑衅	.

她竟然会这样做，这本身就令人愤慨。

[sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌðər] .

Some	did	not	seem	to	care	so	much	about	it	as	others	.
一些	做过	不是	似乎	到	关心	所以	很多	关于	它	作为	其他的	.

有些人似乎不像其他人那样在意这件事。

['dɪki] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Dickey	made	a	joke	of	the	matter	,
迪基	制成	一个	开玩笑	的	这	事情	,

迪基拿这件事开了个玩笑。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz]

and	said	how	foolish	we	should	all	look	in	the	morning	when	the	schooner	was
和	说	如何	愚蠢	我们	应该	全部	看	在	这	早晨	什么时候	这	大篷车	曾是

['noʊwer] ;

nowhere	;
无处	;

他说，第二天早上当帆船不见踪影时，我们所有人都会显得多么愚蠢；

[ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .

and	Polly	was	provokingly	indifferent	.
和	波莉	曾是	挑衅地	冷漠	.

而波莉却表现得异常冷漠。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

The	sun	went	down	,	and	darkness	came	on	,	and	very	dark	it	was	;
这	太阳	去	向下	,	和	黑暗	来了	在	,	和	非常	黑暗的	它	曾是	;

太阳落山了，夜幕降临，天色非常黑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

and	though	I	looked	and	looked	I	could	not	see	the	chase	,
和	尽管	我	看起来	和	看起来	我	可以	不是	看	这	追赶	,

我四处张望，却始终看不到追逐的身影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn]['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] ,

but	there	were	many	on	board	who	could	,	and	we	began	firing	away	,
但	那里	是	许多	在	木板	WHO	可以	,	和	我们	开始	射击	离开	,

但船上有很多能做到的人，于是我们开始猛烈射击。

[ðə; ðiː] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gʌnz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braɪt] [θruː] [ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] .

the	flashes	of	the	guns	looking	very	bright	through	the	darkness	.
这	闪光灯	的	这	枪支	寻找	非常	明亮的	通过	这	黑暗	.

枪口的闪光在黑暗中显得格外耀眼。

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['skuːnərz] [dɑːrk] [hʌl] [ænd; ənd][mɑːsts] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ðiː]

At	last	I	saw	the	schooner's	dark	hull	and	masts	,	like	a	shadow	against	the
在	最后的	我	锯	这	纵帆船的	黑暗的	船体	和	桅杆	,	喜欢	一个	阴影	反对	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

最后我看到了那艘纵帆船深色的船体和桅杆，就像天空中的一道影子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔː'tɔpmɑːst] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] ,

and	there	then	was	a	cry	that	her	foretopmast	was	shot	away	,
和	那里	然后	曾是	一个	哭	那	她	前桅	曾是	射击	离开	,

随后有人喊道，她的前桅杆被击落了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] .

and	our	people	gave	a	loud	cheer	.
和	我们的	人们	给予	一个	大声	欢呼	.

我们的人民发出热烈的欢呼声。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [ðɪs] [ðə; ðiː][fɜːrst] [luː'tenənt] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd]

Directly	after	this	the	first	lieutenant	shouted	that	she	had	struck	,	and
直接地	后	这	这	第一的	中尉	喊叫	那	她	有	击	,	和

[wiː; wi] ['siːst] ['faɪərɪŋ] .

we	ceased	firing	.
我们	停止	射击	.

紧接着，中尉喊道她击中了目标，我们便停止了射击。

[tuː] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

Two	boats	were	ordered	away	to	take	possession	.
二	船	是	订购	离开	到	拿	拥有	.

两艘船奉命前往接管。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [luː'tenənt] [went] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmɝrz] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

The	second	lieutenant	went	in	one	,	and	Sommers	had	command	of	the	other	.
这	第二	中尉	去	在	一	,	和	萨默斯	有	命令	的	这	其他	.

少尉坐进其中一架飞机，索默斯指挥另一架飞机。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [boʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

I	jumped	into	his	boat	,	as	if	it	were	a	matter	of	course	;
我	跳了起来	进入	他的	船	,	作为	如果	它	是	一个	事情	的	课程	;

我跳上他的船，仿佛这是理所当然的事；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [pʊld] [tɔːrd] [ðə; ðiː] ['skuːnər] .

and	away	we	pulled	toward	the	schooner	.
和	离开	我们	拉	朝向	这	大篷车	.

于是我们驶向了那艘纵帆船。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [ˌaʊt'mænjuːvərd] [ˌjuː 'es] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət]

“	I	guess	that	you	have	pretty	considerably	outmanoeuvred	us	,	gentlemen	,	but
“	我	猜测	那	你	有	漂亮的	相当	被智取	我们	,	先生们	,	但

[stɪl] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

still	I	don't	know	,
仍然	我	不	知道	,

“我想你们已经相当成功地智胜了我们，先生们，但我仍然不知道……”

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [men] [ə'laɪv] ,
by **what** **right** **you** **,** **or** **any** **other** **men** **alive** **,**
经过 什么 正确的 你 , 或者 任何 其他 男人 活 ,

你，或者任何其他活着的人，凭什么权利?

['ventʃər] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɜːrtʃəntmən] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
venture **on** **board** **a** **free** **and** **independent** **merchantman** **of** **the** **United** **States** **of**
风险投资 在 木板 一个 自由的 和 独立的 商船 的 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America **,**
美国 ,

搭乘美国一艘自由独立的商船进行探险，

" [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
" **said** **a** **man** **who** **met** **us** **at** **the** **gangway** **.**
" 说 一个 男人 WHO 遇见 我们 在 这 舷梯 .

“一位在舷梯上遇到我们的人说道。”

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ! "
“ **You** **come** **on** **board** **at** **your** **peril** **!** **"**
" 你 来 在 木板 在 你的 危险 ! "

“胆敢上船，后果自负！”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [frend] , " ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [luː'tenənt] ;
“ **We** **are** **well** **aware** **of** **that** **,** **friend** **,** **"** **answered** **our** **lieutenant** **;**
" 我们 是 出色地 意识到的 的 那 , 朋友 , " 回答 我们的 中尉 ;

“我们很清楚这一点，朋友，”我们的中尉回答道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][let][juː; jʊ]
“ **but** **we** **must** **be** **satisfied** **that** **you** **are** **an** **American** **before** **we** **let** **you**
" 但 我们 必须 是 使满意 那 你 是 一个 美国人 前 我们 让 你
[goʊ] .
go **.**
去 .

“但是，在放你走之前，我们必须确认你是美国人。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn] [bɔːrd] .
" **Saying** **this** **,** **he** **led** **the** **way** **on** **board** **.**
" 说 这 , 他 引领 这 方式 在 木板 .

说完这些话，他便带头登船了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz][wiː; wi] ['kærid] ,
By **the** **light** **of** **the** **lanterns** **we** **carried** **,**
经过 这 光 的 这 灯笼 我们 携带 ,

借着我们携带的灯笼的光亮，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [kruː] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli]
we **could** **see** **a** **very** **ill** **-** **looking** **crew** **scowling** **at** **us** **,** **and** **evidently**
我们 可以 看 一个 非常 患病的 - 寻找 全体人员 皱眉 在 我们 , 和 显然
['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hiːv] [ˌjuː 'es] ['oʊvərbɔːrd] .
wishing **to** **heave** **us** **overboard** **.**
祝 到 举 我们 落水 .

我们看到一群面色苍白的船员怒视着我们，显然想把我们扔下船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [wel] [ɑːrmd] .
It **was** **lucky** **that** **we** **were** **all** **well** **armed** **.**
它 曾是 幸运的 那 我们 是 全部 出色地 武装 .

幸好我们都全副武装。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['fænsi] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ,
I **daresay** **that** **you** **will** **fancy** **I** **could** **not** **have** **done** **much** **,**
我 敢说 那 你 将要 想要 我 可以 不是 有 完毕 很多 ,

我敢说你会觉得我没能做成什么事，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['faɪər][ɔːf][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

but	I	could	fire	off	a	pistol	at	all	events	,
但	我	可以	火	离开	一个	手枪	在	全部	活动	,

但我可以在任何场合开枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['feloʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]

which	was	as	likely	to	kill	as	that	of	a	bigger	fellow	—	that	was	one
哪个	曾是	作为	可能	到	杀	作为	那	的	一个	大	同伴	—	那	曾是	一

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

它和体型更大的家伙一样具有致命性——这多少让人感到一丝安慰。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [heild] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

The	man	who	had	hailed	us	,	and	pretended	to	be	the	captain	,
这	男人	WHO	有	赞誉	我们	,	和	假装	到	是	这	队长	,

那个向我们打招呼并假装是船长的人，

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'merɪkən] .

had	said	that	the	vessel	was	American	.
有	说	那	这	血管	曾是	美国人	.

曾有人说这艘船是美国的。

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

Mr	Talbot	was	only	a	short	time	in	the	cabin	when	he	came	out	again	,
先生	塔尔博特	曾是	仅有的	一个	短的	时间	在	这	舱	什么时候	他	来了	出去	再次	,

塔尔博特先生在小屋里待了没多久就出来了。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɔːr] [brə'zɪlɪən] ,

and	telling	us	that	he	had	no	doubt	she	was	a	Portuguese	or	Brazilian	,
和	讲述	我们	那	他	有	不	怀疑	她	曾是	一个	葡萄牙语	或者	巴西	,

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['hætʃɪz] ,

ordered	the	hatches	,
订购	这	孵化	,

他告诉我们，他毫不怀疑她是葡萄牙人或巴西人，然后下令打开舱门。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] .

which	were	closed	,	to	be	lifted	off	.
哪个	是	关闭	,	到	是	抬起	离开	.

那些被关闭的，将被吊起。

[ðɪs] [tʊk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː] .

This	took	us	some	little	time	to	do	.
这	采取	我们	一些	小的	时间	到	做	.

这花了我们一些时间。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [stentʃ] — [ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [graʊnz]

Never	shall	I	forget	the	horrible	stench	—	the	shrieks	and	cries	and	groans
绝不	将	我	忘记	这	可怕	恶臭	—	这	尖叫	和	哭泣	和	呻吟

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][æz; əz][ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər][gɑːt][ɔːf] .

which	ascended	from	the	hold	as	the	hatches	were	got	off	.
哪个	上升	从	这	抓住	作为	这	孵化	是	得到	离开	.

我永远不会忘记那可怕的恶臭——舱门打开时从船舱里传出的尖叫声、哭喊声和呻吟声。

[wiː; wi] ['loʊɝd] ['aʊər; ɑːr]['læntərnz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

We	lowered	our	lanterns	and	looked	down	.
我们	降低	我们的	灯笼	和	看起来	向下	.

我们放下灯笼，向下望去。

[ðer; ðər] , [ə'reɪndʒd] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

There	,	arranged	in	rows	along	the	deck	,	and	chained	two	and	two	,
那里	,	安排	在	行	沿着	这	甲板	,	和	连锁	二	和	二	,

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hæmz] ,

squatting	on	their	hams	,
蹲姿	在	他们的	火腿	,

在那里，他们沿着甲板排成一排，两人一组，用铁链锁在一起，蹲在后腿上。

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [blæks] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

were	several	hundreds	of	blacks	—	men	,	women	,	and	children	.
是	一些	数百	的	黑人	—	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

有数百名黑人——男人、女人和孩子。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ]

I	cannot	describe	the	dreadful	faces	of	despair	and	horror	and	suffering	which
我	不能	描述	这	可怕	面孔	的	绝望	和	恐怖	和	痛苦	哪个

[met] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læntərnz] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

met	our	view	as	the	light	of	our	lanterns	fell	on	them	,
遇见	我们的	看法	作为	这	光	的	我们的	灯笼	跌倒	在	他们	,

我无法描述当我们的灯笼光照在他们身上时，映入眼帘的那些绝望、恐惧和痛苦的可怕面孔。

[waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['vɪzɪdʒz] [im'plɔːrɪŋlɪ] [æt; ət][juː 'es]

while	they	looked	up	with	their	white	eyes	and	black	visages	imploringly	at	us
尽管	他们	看起来	向上	和	他们的	白色的	眼睛	和	黑色的	面容	恳求地	在	我们

.

:

.

他们抬起头，用白色的眼睛和黑色的脸庞，恳求地望着我们。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

I	fancy	that	they	thought	we	were	going	to	shoot	them	all	;
我	想要	那	他们	想法	我们	是	去	到	射击	他们	全部	;

我猜他们以为我们会把他们全部杀掉；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [kruː] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [friː]

for	the	Portuguese	crew	had	told	them	so	,	in	the	hopes	,	should	we	free
为了	这	葡萄牙语	全体人员	有	讲述	他们	所以	,	在	这	希望	,	应该	我们	自由的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

因为葡萄牙船员曾这样告诉过他们，希望如果我们能释放他们，他们就能得到释放。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [set] [ə'pɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [θroʊ] [juː 'es] ['oʊvərbɔːrd] .

that	they	might	set	upon	us	and	throw	us	overboard	.
那	他们	可能	放	之上	我们	和	扔	我们	落水	.

他们可能会袭击我们，把我们扔下船。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] ,

This	amiable	intention	was	frustrated	,
这	可亲	意图	曾是	沮丧的	,

这一善意之举却未能实现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel]

because	Mr	Talbot	had	been	on	the	coast	of	Africa	and	was	well
因为	先生	塔尔博特	有	到过	在	这	海岸	的	非洲	和	曾是	出色地

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slævəz] .

up	to	the	tricks	of	the	slavers	.
向上	到	这	技巧	的	这	奴隶贩子	.

因为塔尔博特先生曾到过非洲海岸，对奴隶贩子的伎俩了如指掌。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [tɪl] [ɔːl]

He	consequently	would	not	allow	any	of	the	poor	wretches	to	be	liberated	till	all
他	最后	会	不是	允许	任何	的	这	贫穷的	可怜虫	到	是	解放	直到	全部

['nesəseri] [pri'kɔːʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːrm] .

necessary	precautions	had	been	taken	to	prevent	them	from	doing	any	harm	.
必要的	防范措施	有	到过	已采取	到	防止	他们	从	正在做	任何	伤害	.

因此，他不允许释放任何一个可怜的家伙，直到采取一切必要的预防措施，防止他们造成任何伤害。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sleɪvərz] [kruː] .

Our	first	care	was	to	secure	the	slaver's	crew	.
我们的	第一的	关心	曾是	到	安全的	这	奴隶贩子的	全体人员	.

我们首先要做的就是确保奴隶贩子船员的安全。

[ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

They	seemed	as	if	inclined	to	make	some	resistance	;	but	we	pointed	to
他们	似乎	作为	如果	倾斜	到	制作	一些	反抗	;	但	我们	尖	到

[ðə; ði] ['frɪgət] ,

the	frigate	,
这	护卫舰	,

他们似乎想要抵抗；但我们指着那艘护卫舰，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [juː 'es] ,

which	was	close	to	us	,
哪个	曾是	关闭	到	我们	,

离我们很近，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	intimated	that	if	they	did	not	behave	themselves	we	should	call	her	to
和	暗示	那	如果	他们	做过	不是	表现	他们自己	我们	应该	称呼	她	到

['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] ;

our	assistance	;
我们的	协助	;

并暗示说，如果他们不守规矩，我们就该请她来帮忙；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] ,

so	,	with	no	very	good	grace	,
所以	,	和	不	非常	好的	优雅	,

所以，很不情愿地，

[ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['boʊts] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

they	consented	to	step	into	one	of	our	boats	to	be	carried	on	board	the
他们	同意	到	步	进入	一	的	我们的	船	到	是	携带	在	木板	这

['dʒuːnoʊ] .

Juno	.
朱诺	.

他们同意登上我们的一艘小船，然后由我们运送到朱诺号上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ,

I	was	very	glad	to	get	rid	of	them	,	for	I	could	not	help	feeling	,
我	曾是	非常	高兴的	到	得到	摆脱	的	他们	,	为了	我	可以	不是	帮助	感觉	,

我很高兴摆脱了他们，因为我忍不住感到……

[æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] ,

as	I	walked	about	the	deck	,
作为	我	步行	关于	这	甲板	,

当我沿着甲板走动时，

[ðæt] ['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [set] [ə'pɑːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [nɑːk] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

that	any	moment	they	might	set	upon	us	and	knock	us	on	the	head	.
那	任何	片刻	他们	可能	放	之上	我们	和	敲	我们	在	这	头	.

他们随时可能扑向我们，把我们打得头破血流。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

As	soon	as	they	had	gone	,
作为	很快	作为	他们	有	已消失	,

他们刚一走，

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət] [sent] ['sʌmɜ·rz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd]

Mr	Talbot	sent	Sommers	and	me	round	the	deck	with	water	and
先生	塔尔博特	发送	萨默斯	和	我	圆形的	这	甲板	和	水	和

[fə'riːnjə] ;

farinha	;
法里尼亚	;

塔尔博特先生派索默斯和我带着水和法里尼亚面包绕甲板走一圈；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ðə; ði] [blæks] [ɑːr; ər] [fed] [ɑːn] .

that	is	the	food	the	blacks	are	fed	on	.
那	是	这	食物	这	黑人	是	美联储	在	.

那是黑人赖以生存的食物。

[wiː; wi][hæd; həd] [fɔːr] [men] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] .

We	had	four	men	with	us	carrying	the	provisions	.
我们	有	四	男人	和	我们	携带	这	条款	.

我们一行四人负责搬运物资。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk]

I	could	not	have	supposed	that	human	beings	,	with	flesh	and	blood	like
我	可以	不是	有	据称	那	人类	生物	,	和	肉	和	血	喜欢

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我当时根本无法想象，像我们一样有血有肉的人类，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

could	have	existed	in	such	a	horrible	condition	.
可以	有	存在	在	这样的	一个	可怕	状况	.

它本可能一直生活在如此糟糕的环境中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [fɔːr] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deks] ,

In	the	first	place	,	there	was	barely	four	feet	between	the	decks	,
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	仅仅	四	脚	之间	这	甲板	,

首先，甲板之间的距离不到四英尺。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['slævər; sleɪvər] ; ['meni] [ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [fiːt] .

and	that	was	very	high	for	a	slaver	;	many	are	only	three	feet	.
和	那	曾是	非常	高的	为了	一个	奴隶贩子	;	许多	是	仅有的	三	脚	.

对于奴隶贩子来说，这身高已经很高了；许多奴隶贩子只有三英尺高。

['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bend] [daʊn] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

Even	I	had	to	bend	down	to	get	along	.
甚至	我	有	到	弯曲	向下	到	得到	沿着	.

就连我也得弯下腰才能相处。

[kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] , [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ber] , [hɑːrd] , ['dɜːrti]

Close	as	they	could	be	packed	,	the	poor	creatures	sat	on	the	bare	,	hard	,	dirty
关闭	作为	他们	可以	是	包装	,	这	贫穷的	生物	卫星	在	这	裸	,	难的	,	肮脏的

[dek] ,

deck	,
甲板	,

这些可怜的动物们被尽可能地挤在一起，坐在光秃秃、坚硬肮脏的甲板上。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [ðer; ðər] [legz] .

without	even	room	to	stretch	their	legs	.
没有	甚至	房间	到	拉紧	他们的	腿	.

他们甚至连伸直双腿的空间都没有。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmɜrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

I	almost	fainted	,	and	even	Sommers	and	the	men	had	great	difficulty	in
我	几乎	昏厥	,	和	甚至	萨默斯	和	这	男人	有	伟大的	困难	在

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

getting	along	.
获得	沿着	.

我差点晕倒，就连索默斯和男人们相处起来也很困难。

[oʊ] ! [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]

Oh	!	how	eagerly	the	poor	creatures	drank	the	water	when	we	put	it	to	their
哦	！	如何	急切地	这	贫穷的	生物	喝	这	水	什么时候	我们	放	它	到	他们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

哦！当我们把水送到这些可怜的小家伙嘴边时，它们是多么渴望地喝水啊！

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] .

though	they	did	not	seem	to	care	much	about	the	food	.
尽管	他们	做过	不是	似乎	到	关心	很多	关于	这	食物	.

虽然他们似乎不太在意食物。

['meni] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Many	could	not	even	lift	up	their	heads	to	take	the	water	.
许多	可以	不是	甚至	举起	向上	他们的	头部	到	拿	这	水	.

许多人甚至连抬头喝水都做不到。

['sevrəl] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [tɪn] [kʌps] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] ,

Several	were	dying	;	and	as	we	put	the	tin	cups	to	their	mouths	,
一些	是	垂死	;	和	作为	我们	放	这	锡	杯子	到	他们的	嘴	,

有好几个人奄奄一息；当我们把锡杯放到他们嘴边时，

['iːv(ə)n] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fiːlɪŋ] ['greɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [fel] [bæk]

even	while	gazing	at	us	,	and	,	I	am	sure	,	feeling	grateful	,	they	fell	back
甚至	尽管	凝视	在	我们	,	和	,	我	是	当然	,	感觉	感激的	,	他们	跌倒	后退

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

即使他们凝视着我们，我相信他们心中也充满了感激，但他们还是倒下身亡了。

['meni] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] ,

Many	were	already	dead	when	we	came	to	them	,	and	there	they	lay	,
许多	是	已经	死的	什么时候	我们	来了	到	他们	,	和	那里	他们	躺	,

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

chained	to	the	living	.
连锁	到	这	活的	.

我们到达时，他们当中许多人已经死了，他们躺在那里，被锁链拴在活着的人身上。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ;

Sometimes	we	found	that	a	father	had	died	,	leaving	two	or	three	small	children	;
有时	我们	成立	那	一个	父亲	有	死亡	,	离开	二	或者	三	小的	孩子们	;

有时我们发现父亲去世了，留下两三个年幼的孩子；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌŋk] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

sometimes	a	mother	had	sunk	,	leaving	an	infant	still	living	.
有时	一个	母亲	有	沉没	,	离开	一个	婴儿	仍然	活的	.

有时母亲沉入水中，留下婴儿存活。

['sevrəl] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['kru:əl] [ˌaɪ 'ti:]

Several	**poor**	**children**	**had**	**died**	**,**	**and**	**it**	**was**	**hard**	**work**	**,**	**and**	**cruel**	**it**
一些	贫穷的	孩子们	有	死亡	,	和	它	曾是	难的	工作	,	和	残忍的	它

[si:md] ,

seemed	**,**
似乎	,

几个可怜的孩子死了，这项工作很辛苦，而且似乎很残酷。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðərz] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] .

to	**make**	**the**	**poor**	**mothers**	**give**	**up**	**the**	**bodies**	**to**	**be**	**thrown**	**overboard**	**.**
到	制作	这	贫穷的	母亲们	给	向上	这	身体	到	是	抛掷	落水	.

迫使可怜的母亲们交出尸体，任由它们被抛入海中。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [wʌn] [blæk] [læd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

We	**came**	**to**	**one**	**black**	**lad**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**by**	**the**	**side**	**of**	**a**	**woman**	**,**
我们	来了	到	一	黑色的	小伙子	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	边	的	一个	女士	,

我们走到一个黑人小伙子跟前，他正坐在一个女人旁边。

[hu:m] [wi:; wi] [gest] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

whom	**we**	**guessed**	**must**	**be**	**his**	**mother**	**.**
谁	我们	猜对了	必须	是	他的	母亲	.

我们猜测那人一定是他的母亲。

['sʌmɜ-rz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

Sommers	**said**	**that**	**he**	**thought**	**she**	**had**	**not**	**many**	**minutes**	**to**	**live**	**.**
萨默斯	说	那	他	想法	她	有	不是	许多	分钟	到	居住	.

索默斯说，他认为她活不了多久了。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [si:md] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [wen] [wi:; wi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [fu:d] ,

The	**poor**	**fellow**	**seemed**	**so**	**grateful**	**when**	**we**	**gave**	**her**	**some**	**water**	**and**	**food**	**,**
这	贫穷的	同伴	似乎	所以	感激的	什么时候	我们	给予	她	一些	水	和	食物	,

当我们给它水和食物时，这可怜的小家伙似乎非常感激。

[wɪtʃ] [ri'vaivd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] .

which	**revived**	**her**	**somewhat**	**.**
哪个	复活	她	有些	.

这让她稍微恢复了一些精神。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ɛni:bədi:z] ['kaʊntənəns] .

I	**never**	**saw**	**a**	**greater**	**change**	**in**	**anybody's**	**countenance**	**.**
我	绝不	锯	一个	更大的	改变	在	任何人的	面容	.

我从未见过任何人的脸色发生如此巨大的变化。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

He	**was**	**at**	**first**	**the**	**very**	**picture**	**of**	**misery**	**and**	**despair**	**.**
他	曾是	在	第一的	这	非常	图片	的	苦难	和	绝望	.

他起初看起来十分痛苦绝望。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

Then	**he**	**thought**	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**recover**	**.**
然后	他	想法	那	她	曾是	去	到	恢复	.

然后他以为她会康复。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [hæv; həv] ['wə:ʃip] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]

He	**looked**	**up**	**as**	**if**	**he**	**could**	**almost**	**have**	**worshipped**	**us**	**,**	**with**	**a**	**smile**
他	看起来	向上	作为	如果	他	可以	几乎	有	崇拜	我们	,	和	一个	微笑

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他抬起头，仿佛要将我们奉上一般，脸上带着微笑，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [blæk] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	his	countenance	was	black	,	was	full	of	expression	.
尽管	他的	面容	曾是	黑色的	,	曾是	满的	的	表达	.

虽然他脸色黝黑，但表情丰富。

[wiː; wi] [nɑːkt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] ,

We	knocked	off	her	chains	,	and	then	those	of	the	lad	,
我们	敲门	离开	她	链条	,	和	然后	那些	的	这	小伙子	,

我们打掉了她的锁链，然后又打掉了那个男孩的锁链。

[ænd; ənd] ['sʌmɜrz] [də'rektɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek]

and	Sommers	directed	one	of	the	men	to	assist	me	in	carrying	her	on	deck
和	萨默斯	指导	一	的	这	男人	到	协助	我	在	携带	她	在	甲板

.

:
.

索默斯指示其中一名男子协助我将她抬到甲板上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] [æz; əz] [dɪ'plɔːrəbl] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ,

There	were	many	in	as	deplorable	a	condition	as	this	poor	woman	,
那里	是	许多	在	作为	可悲的	一个	状况	作为	这	贫穷的	女士	,

像这位可怜的妇女一样处境悲惨的人还有很多。

[ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [felt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

and	I	scarcely	know	why	it	was	I	felt	so	anxious	to	assist	her	,
和	我	几乎	知道	为什么	它	曾是	我	毛毡	所以	焦虑的	到	协助	她	,

我几乎不知道为什么我会那么急切地想要帮助她。

[ɪk'sept] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

except	on	account	of	her	son	;	there	was	something	in	his	face	which	had
除了	在	帐户	的	她	儿子	;	那里	曾是	某物	在	他的	脸	哪个	有

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

so	interested	me	.
所以	感兴趣的	我	.

除了她的儿子；他脸上的某些特质深深地吸引了我。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn]

When	we	got	her	on	deck	,	she	sat	up	but	she	could	not	reply	to	her	son
什么时候	我们	得到	她	在	甲板	,	她	卫星	向上	但	她	可以	不是	回复	到	她	儿子

,

;
,

我们把她扶上甲板后，她坐了起来，但却无法回答她儿子的问题。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

who	,	with	tears	in	his	eyes	,	spoke	to	her	,	imploring	her	,	it	seemed	,
WHO	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	辐	到	她	,	恳求	她	,	它	似乎	,

[tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

to	answer	him	.
到	回答	他	.

他眼含热泪地对她说，似乎在恳求她回答他。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] - ['sɜːdʒənz] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .

The	surgeon	and	assistant	-	surgeons	had	by	this	time	come	on	board	.
这	外科医生	和	助手	-	外科医生	有	经过	这	时间	来	在	木板	.

此时，外科医生和助理外科医生都已经登船了。

[aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went]

I	begged	the	first	to	come	and	look	at	the	poor	woman	before	he	went
我	乞求	这	第一的	到	来	和	看	在	这	贫穷的	女士	前	他	去

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

我恳求第一个人下去之前先上来看看那个可怜的女人。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɑːrmz] .

When	I	returned	,	she	had	sunk	back	in	her	son's	arms	.
什么时候	我	返回	,	她	有	沉没	后退	在	她	儿子的	武器	.

当我回来时，她已经瘫倒在儿子的怀里。

['aʊər; ɑːr][kaɪnd]['dɑːktər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] — “ [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ][kæn; kən][duː]

Our	kind	doctor	took	her	hand	—	“	It's	all	over	with	her	;	I	can	do
我们的	种类	医生	采取	她	手	—	“	它是	全部	超过	和	她	;	我	能	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我们善良的医生握住她的手——“她已经不行了；我无能为力了。”

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri]

The	poor	lad	will	find	it	out	,	”	he	observed	,	and	then	he	had	to	hurry
这	贫穷的	小伙子	将要	寻找	它	出去	,	”	他	观察到	,	和	然后	他	有	到	匆忙

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

“这可怜的孩子会发现的，”他说道，然后就匆匆下楼去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

It	was	some	time	before	the	poor	lad	could	believe	that	his	mother	was
它	曾是	一些	时间	前	这	贫穷的	小伙子	可以	相信	那	他的	母亲	曾是

[ded] ,

dead	,
死的	,

这个可怜的孩子过了好久才相信他的母亲已经去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [terz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	then	he	burst	into	such	a	fit	of	tears	that	I	thought	he	would	have
和	然后	他	爆裂	进入	这样的	一个	合身	的	眼泪	那	我	想法	他	会	有

[daɪd] [hɪm'self] .

died	himself	.
死亡	他自己	.

然后他突然嚎啕大哭，我以为他都要哭死了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːgrəuz] [hæv; həv][gɑːt] ['hɑːrts] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] ,

It	convinced	me	that	negroes	have	got	hearts	just	like	ours	,
它	确信	我	那	黑人	有	得到	心	只是	喜欢	我们的	,

这让我确信，黑人和我们一样，也拥有善良的心。

[ðoʊ] ['dɪki] - ['ɔːlweɪz] [di'klɛəz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd]

though	Dickey	Snookes	always	declares	they	have	not	,	and	that	they	once	had
尽管	迪基	-	总是	声明	他们	有	不是	,	和	那	他们	一次	有

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

虽然迪基·斯努克斯总是宣称它们没有尾巴，而且它们曾经有尾巴，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .

which	is	all	nonsense	.
哪个	是	全部	废话	.

这一切都是无稽之谈。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

We	had	now	a	strong	body	of	seamen	on	board	,
我们	有	现在	一个	强的	身体	的	海员	在	木板	,

我们现在船上拥有一支强大的水手队伍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] ['niːgrəuz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

and	they	kept	bringing	up	the	negroes	from	below	—	men	,	women	,	and
和	他们	保留	带来	向上	这	黑人	从	以下	—	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们不断地从下面把黑人带上来——男人、女人和孩子。

['sevrəl] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Several	were	dead	,	and	two	or	three	had	been	dead	for	a	couple	of
一些	是	死的	,	和	二	或者	三	有	到过	死的	为了	一个	夫妻	的

[deɪz] [ɔːr] [mɔːr] .

days	or	more	.
天	或者	更多的	.

有好几个人已经死亡，其中两三个人已经死了两天甚至更久。

[wʌn] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [kept] [ðə; ðiː] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

One	poor	woman	had	kept	the	dead	body	of	her	child	,	pretending	that	it
一	贫穷的	女士	有	保留	这	死的	身体	的	她	孩子	,	假装	那	它

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

was	alive	,
曾是	活	,

一位贫穷的妇女一直保存着自己孩子的尸体，假装孩子还活着。

[nɔːr] ['berɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [fel] [sɪk] .

nor	bearing	to	part	with	it	,	till	she	herself	fell	sick	.
也不	轴承	到	部分	和	它	,	直到	她	她自己	跌倒	生病的	.

她舍不得丢弃它，直到自己生病为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

At	length	it	was	taken	from	her	,
在	长度	它	曾是	已采取	从	她	,

最终，它被从她身上夺走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn] [dek] .

but	she	died	as	soon	as	she	was	brought	on	deck	.
但	她	死亡	作为	很快	作为	她	曾是	带来	在	甲板	.

但她一被抬上甲板就去世了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd][duː] , ['meni] ['ʌðər] [daɪd]['ɔːlsoʊ] .

In	spite	of	all	the	doctors	could	do	,	many	others	died	also	.
在	尽管如此	的	全部	这	医生	可以	做	,	许多	其他的	死亡	还	.

尽管医生们竭尽全力，但仍有许多人不幸去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ðiː] [sleɪv] [hoʊld][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk]['ɔːrdər] .

It	was	daylight	before	we	got	the	slave	hold	in	anything	like	order	.
它	曾是	日光	前	我们	得到	这	奴隶	抓住	在	任何事物	喜欢	命令	.

直到天亮我们才把奴隶牢房整理得井然有序。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [sʌn] [roʊz] , [ʌp] [went] [ðə; ðiː] ['glɔːriəs] [flæg][ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ,

As	soon	as	the	sun	rose	,	up	went	the	glorious	flag	of	old	England	,
作为	很快	作为	这	太阳	玫瑰	,	向上	去	这	辉煌	旗帜	的	老的	英格兰	,

太阳刚一升起，古老的英格兰光荣的旗帜就迎了上去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['evri] ['niːgroʊ][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [friː] .

and	from	that	moment	every	negro	on	board	was	free	.
和	从	那	片刻	每一个	黑人	在	木板	曾是	自由的	.

从那一刻起，船上所有黑人都获得了自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

It	is	a	proud	thing	to	feel	that	not	for	a	moment	can	a	man	remain	a
它	是	一个	自豪的	事物	到	感觉	那	不是	为了	一个	片刻	能	一个	男人	保持	一个

[sleɪv] [huː] [rests] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['bænər] .

slave	who	rests	under	the	shadow	of	that	time	-	honoured	banner	.
奴隶	WHO	休息	在下面	这	阴影	的	那	时间	-	荣幸	横幅	.

在这面历史悠久的旗帜下，一个人片刻也不会沦为奴隶，这是一种莫大的荣耀。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sleɪv] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [sets] [fʊt] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] , [hiː; hi][ɪz] [friː] ,

The	instant	the	slave	,	whatever	his	country	,	sets	foot	on	British	soil	,	he	is	free	,
这	立即的	这	奴隶	,	任何	他的	国家	,	套	脚	在	英国	土壤	,	他	是	自由的	,

无论奴隶来自哪个国家，只要踏上英国的土地，他就获得自由。

[ɔːr] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

or	placed	under	the	protection	of	the	British	flag	.
或者	放置	在下面	这	保护	的	这	英国	旗帜	.

或置于英国国旗的保护之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

It	is	a	thing	to	be	proud	of	.
它	是	一个	事物	到	是	自豪的	的	.

这是一件值得骄傲的事情。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	I	am	certain	.
的	那	我	是	肯定	.

对此我确信无疑。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] [ðæt] [wiː; wi]

Not	for	a	long	time	,	however	,	could	we	persuade	the	poor	slaves	that	we
不是	为了	一个	长的	时间	,	然而	,	可以	我们	说服	这	贫穷的	奴隶	那	我们

[ment] [ðem; ðəm] [wel] ,

meant	them	well	,
意思是	他们	出色地	,

然而，我们始终未能让那些可怜的奴隶相信我们对他们怀有善意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .

and	were	doing	all	we	could	for	their	benefit	.
和	是	正在做	全部	我们	可以	为了	他们的	益处	.

我们尽一切努力为他们谋福利。

[wen] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es][ðer; ðər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] .

When	they	once	were	convinced	of	this	,	they	gave	us	their	unlimited	confidence	.
什么时候	他们	一次	是	确信	的	这	,	他们	给予	我们	他们的	无限	信心	.

一旦他们确信这一点，他们就给予了我们无限的信任。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [ə'baʊt][ə; eɪ][θɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm][ɑːn] [dek] ,

We	were	then	able	to	trust	about	a	third	at	a	time	on	deck	,
我们	是	然后	有能力的	到	相信	关于	一个	第三	在	一个	时间	在	甲板	,

然后我们每次只能信任甲板上大约三分之一的人，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði][hoʊld] .

to	enable	us	to	clean	out	the	hold	.
到	使能够	我们	到	干净的	出去	这	抓住	.

以便我们清理货舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ə'genst]

It	was	not	so	much	that	we	had	reason	to	be	on	our	guard	against
它	曾是	不是	所以	很多	那	我们	有	原因	到	是	在	我们的	警卫	反对

[wʌt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][juː 'es] ,

what	the	negroes	could	do	to	us	,
什么	这	黑人	可以	做	到	我们	,

倒不是说我们有理由提防黑人会对我们做什么，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['indʒərɪŋ] [ðəm'selvz] .

as	to	prevent	them	from	injuring	themselves	.
作为	到	防止	他们	从	受伤	他们自己	.

以防止他们受伤。

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɑːn] [dek] [suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] .

Mr	Talbot	had	ordered	about	fifty	to	be	brought	on	deck	soon	after	daylight	.
先生	塔尔博特	有	订购	关于	五十	到	是	带来	在	甲板	很快	后	日光	.

天亮后不久，塔尔博特先生就下令将大约五十人带到甲板上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər]['aɪərnz] [nɑːkt] [ɔːf] ,

He	had	their	irons	knocked	off	,
他	有	他们的	熨斗	敲门	离开	,

他让人把他们的铁链打掉了。

[ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kliːn] [ðəm'selvz] .

and	water	and	brushes	were	given	them	that	they	might	clean	themselves	.
和	水	和	刷子	是	给定	他们	那	他们	可能	干净的	他们自己	.

人们给他们水和刷子，让他们可以洗净自己。

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [dɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][faɪnd] [ðəm'selvz] [friː] , [ðæn; ðən] , [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ,

No	sooner	,	however	,	did	two	of	them	find	themselves	free	,	than	,	before	anybody	could	prevent	them	,
不	很快	,	然而	,	做过	二	的	他们	寻找	他们自己	自由的	,	比	,	前	任何人	可以	防止	他们	,

然而，他们两人刚一获得自由，还没等任何人阻止，就.....

[ðeɪ] [liːpt] ['oʊvərbɔːrd] .

they	leaped	overboard	.
他们	跳跃	落水	.

他们跳入了海里。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [sʌŋk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;

One	poor	fellow	sunk	at	once	,	and	disappeared	from	our	sight	;
一	贫穷的	同伴	沉没	在	一次	,	和	消失	从	我们的	视线	;

一个可怜的家伙立刻沉了下去，消失在我们的视线中；

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['skuːnər] .

the	other	seemed	to	repent	of	the	act	,	and	swam	to	regain	the	schooner	.
这	其他	似乎	到	悔改	的	这	行为	,	和	游泳	到	恢复	这	大篷车	.

另一名游泳者似乎对自己的行为感到后悔，游回了帆船。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['ɪnstəntli] [liːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ə'lɔːŋ'saɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

I	,	with	others	,	instantly	leaped	into	one	of	the	boats	alongside	to	go	and	pick	him	up	.
我	,	和	其他的	,	即刻	跳跃	进入	一	的	这	船	旁边	到	去	和	挑选	他	向上	.

我和其他人立即跳上一艘旁边的船去接他。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] ,

Just	as	we	were	shoving	off	,
只是	作为	我们	是	推搡	离开	,

正当我们准备出发时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [traɪ'æŋgjələr] [fɪn] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [dɑːrt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	saw	a	black	triangular	fin	sticking	up	above	the	surface	dart	from	under	the
我	锯	一个	黑色的	三角形	鳍	粘性	向上	多于	这	表面	镖	从	在下面	这

['kaʊntər] .

counter	.
柜台	.

我看到一个黑色的三角形鳍状物从柜台下面探出水面。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [splæʃt] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [æz; əz] [wiː; wi] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪt]

We	shouted	and	splashed	the	oars	as	we	pulled	with	all	our	might
我们	喊叫	和	溅起	这	桨	作为	我们	拉	和	全部	我们的	可能

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

towards	the	poor	fellow	.
向	这	贫穷的	同伴	.

我们一边喊叫，一边挥动船桨，使出浑身解数向那个可怜的家伙划去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃriːk] ;

There	was	a	terrible	shriek	;
那里	曾是	一个	糟糕的	尖叫	;

一声可怕的尖叫；

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] [æt; ət] [juː 'es] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [sæŋk]

he	gave	one	imploring	gaze	at	us	as	he	threw	up	his	arms	and	sank
他	给予	一	恳求	目光	在	我们	作为	他	扔	向上	他的	武器	和	沉没

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

他举起双臂，向我们投去恳求的目光，然后消失在我们的视线中。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

We	could	see	him	going	rapidly	down	,	with	a	large	dark	object	below	him	,
我们	可以	看	他	去	快速	向下	,	和	一个	大的	黑暗的	目的	以下	他	,

我们可以看到他迅速下坠，下方有一个巨大的黑色物体。

[waɪl] [ə; eɪ] [red] ['sɜːrk(ə)l] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['edi] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

while	a	red	circle	came	up	and	filled	the	eddy	he	had	made	.
尽管	一个	红色的	圆圈	来了	向上	和	已填	这	涡流	他	有	制成	.

与此同时，一个红色的圆圈出现，填满了他制造的漩涡。

“ [dʒæk] [ʃɑːrk] ['mʌstəz] ['prɪti] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kɑːksn] ;

“	Jack	Shark	musters	pretty	thick	about	here	,	”	observed	the	coxswain	;
“	杰克	鲨鱼	集合	漂亮的	厚的	关于	这里	,	”	观察到	这	舵手	;

“这附近有很多杰克鲨聚集，”舵手说道；

“ [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fiːst] .

“	he	knows	well	enough	when	he's	likely	to	have	a	feast	.
“	他	知道	出色地	足够的	什么时候	他是	可能	到	有	一个	盛宴	.

他很清楚自己什么时候可能会大吃一顿。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

”	It	was	very	dreadful	,	but	,	do	you	know	,
”	它	曾是	非常	可怕	,	但	,	做	你	知道	,

“那真是太可怕了，但是，你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fiːlz] [ðoʊz] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

it	is	extraordinary	how	little	one	feels	those	sort	of	things	at	the	time	.
它	是	非凡的	如何	小的	一	感觉	那些	种类	的	事物	在	这	时间	.

令人惊讶的是，当时一个人对这类事情的感受竟然如此之少。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [huːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] .

When	I	got	on	board	I	looked	about	for	the	poor	lad	whose	mother	had	died	.
什么时候	我	得到	在	木板	我	看起来	关于	为了	这	贫穷的	小伙子	谁	母亲	有	死亡	.

我上船后四处寻找那个母亲去世的可怜男孩。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

I	found	him	still	sitting	by	her	body	.
我	成立	他	仍然	坐着	经过	她	身体	.

我发现他仍然坐在她的尸体旁。

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

That	had	to	be	taken	from	him	,	and	then	he	was	left	alone	.
那	有	到	是	已采取	从	他	,	和	然后	他	曾是	左边	独自的	.

那东西必须从他身上夺走，然后他就孤身一人了。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [blæks] ,

He	seemed	not	to	know	or	to	care	for	any	of	the	other	blacks	,
他	似乎	不是	到	知道	或者	到	关心	为了	任何	的	这	其他	黑人	,

他似乎既不认识其他黑人，也不关心他们。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] ,

but	when	I	spoke	to	him	he	knelt	down	and	kissed	my	hand	,
但	什么时候	我	辐	到	他	他	跪下	向下	和	亲吻	我的	手	,

但当我跟他说话时，他跪下来亲吻了我的手。

[ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ment] — “ [juːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	said	some	words	which	I	thought	meant	—	“	You'll	be	kind	to	me
和	说	一些	字	哪个	我	想法	意思是	—	“	你会	是	种类	到	我

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	take	care	of	me	.
和	拿	关心	的	我	.

他说了一些话，我理解他的意思是——“你会善待我，照顾我。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	know	you	will	.
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

[aɪl] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	trust	to	you	.
患病的	相信	到	你	.

我相信你。

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]

”	I	do	not	know	whether	this	was	really	what	he	said	or	not	,	but	,	at	all
”	我	做	不是	知道	无论	这	曾是	真的	什么	他	说	或者	不是	,	但	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

“我不知道这是否真的是他说的，但无论如何，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][maɪ][best] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	determined	to	do	my	best	,	and	to	be	a	friend	to	him	.
我	决定	到	做	我的	最好的	,	和	到	是	一个	朋友	到	他	.

我决心尽我所能，做他的朋友。

['slævəz] , [wen] ['kæptʃərd] , [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sent] ['ɪntuː] [si'erə] [li'oʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] ,

Slavers	,	when	captured	,	are	usually	sent	into	Sierra	Leone	to	be	condemned	,
奴隶贩子	,	什么时候	捕获	,	是	通常	发送	进入	塞拉	莱昂	到	是	谴责	,

奴隶贩子被抓获后，通常会被送往塞拉利昂接受审判。

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [set] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][soʊld] .

when	the	slaves	are	set	free	,	and	the	vessels	are	sold	.
什么时候	这	奴隶	是	放	自由的	,	和	这	船只	是	卖	.

当奴隶获得自由，船只被出售时。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [praɪz] , [haʊˈevər] ,

On	examining	our	prize	,	however	,
在	检查	我们的	奖	,	然而	,

然而，仔细审视我们的奖项后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd]

it	was	discovered	that	she	had	but	a	short	allowance	of	water	and
它	曾是	发现	那	她	有	但	一个	短的	津贴	的	水	和

[fəˈriːnjə] ,

farinha	,
法里尼亚	,

人们发现她只剩下少量的水和面粉。

[ɔːr] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər] [ˈriːəu] [diː]

or	provisions	of	any	sort	;	and	as	the	wind	was	fair	for	Rio	de
或者	条款	的	任何	种类	;	和	作为	这	风	曾是	公平的	为了	里约热内卢	德

[dʒəˈnɛˌroʊ, ʒəˈnɛˌroʊ] ,

Janeiro	,
雅内罗	,

或任何种类的补给品；而且由于里约热内卢的风向有利，

[ænd; ənd] [ˈkɑːntreri] [fɔːr; fər] [siˈerə] [liˈoʊn] , [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	contrary	for	Sierra	Leone	,	the	captain	decided	on	carrying	her	to	the
和	相反	为了	塞拉	莱昂	,	这	队长	决定	在	携带	她	到	这

[ˈfɔːrmər] [pleɪs] ,

former	place	,
以前的	地方	,

但与塞拉利昂的情况相反，船长决定将她带到之前的地方。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɔːrt][ɑːn][ðə; ðɪ] [brəˈzɪliən] [koʊst] ,

or	to	some	other	port	on	the	Brazilian	coast	,
或者	到	一些	其他	港口	在	这	巴西	海岸	,

或者运往巴西沿海的其他港口，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈnesəseriz] ,

where	she	might	obtain	a	sufficient	supply	of	necessaries	,
在哪里	她	可能	获得	一个	充足的	供应	的	必需品	,

她可以在某个地方获得充足的生活必需品。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfrɪgət] .

which	we	could	not	afford	to	give	her	from	the	frigate	.
哪个	我们	可以	不是	买得起	到	给	她	从	这	护卫舰	.

我们无法从护卫舰上给她送去这些东西。

[ˈsʌmɝrz] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ðɪ] [praɪz] ,

Sommers	was	appointed	to	command	the	prize	,
萨默斯	曾是	任命	到	命令	这	奖	,

索默斯被任命为该奖项的指挥官。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

and	I	was	not	a	little	gratified	when	he	obtained	leave	to	take	me	with
和	我	曾是	不是	一个	小的	满意	什么时候	他	获得	离开	到	拿	我	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他获准带我一起走时，我感到非常高兴。

[maɪ][træps][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈriːəu] [diː]

My	traps	were	soon	on	board	,	and	we	then	shaped	a	course	for	Rio	de
我的	陷阱	是	很快	在	木板	,	和	我们	然后	形状	一个	课程	为了	里约热内卢	德

[dʒəˈnɛˌroʊ, ʒəˈnɛˌroʊ] .

Janeiro	.
雅内罗	.

我的陷阱很快就准备就绪，然后我们制定了前往里约热内卢的航线。

[ˈstɔːri] [wʌn] — [ˈtʃæptər] [faɪv] .

Story	1	—	Chapter	5	.
故事	1	—	章	5	.

故事 1—第五章。

[ˈpiːtər] [ˈpɑːngoʊ] .

Peter	Pongo	.
彼得	彭哥	.

彼得·庞戈。

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɪki] - [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː]

I	forgot	to	say	that	Dickey	Snookes	was	sent	on	board	the	prize	to	keep	me
我	忘了	到	说	那	迪基	-	曾是	发送	在	木板	这	奖	到	保持	我

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

我忘了说，迪基·斯努克斯也被派上了奖品船来陪伴我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

He	told	me	that	the	captain	had	called	him	into	the	cabin	,
他	讲述	我	那	这	队长	有	称为	他	进入	这	舱	,

他告诉我，船长把他叫进了船舱。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlektʃər] [əˈbaʊt] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] ,

and	given	him	a	long	lecture	about	playing	tricks	,
和	给定	他	一个	长的	演讲	关于	玩耍	技巧	,

然后对他进行了一番长篇大论的训斥，告诫他不要耍花招。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmspektli] .

and	that	he	had	made	up	his	mind	to	behave	very	circumspectly	.
和	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	表现	非常	谨慎地	.

他下定决心要行事非常谨慎。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

I	doubted	that	he	would	keep	very	long	to	his	good	resolution	.
我	怀疑	那	他	会	保持	非常	长的	到	他的	好的	解决	.

我怀疑他能否长期坚持自己的好决心。

[aɪ] [felt] [ɪkˈsesɪvli] [praʊd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [æz; əz] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv]

I	felt	excessively	proud	when	I	first	walked	the	deck	of	the	prize	as	officer	of
我	毛毡	过度	自豪的	什么时候	我	第一的	步行	这	甲板	的	这	奖	作为	官	的

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

当我第一次以值班军官的身份踏上这艘战舰的甲板时，我感到无比自豪。

[ðoʊ] [ðæt] [ˈfeloʊ] - [wʊd] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkwɔːrtərmæstər] [huː] [kept] [ˌaɪ ˈtiː]

though	that	fellow	Snookes	would	declare	that	the	old	quartermaster	who	kept	it
尽管	那	同伴	-	会	宣布	那	这	老的	军需	WHO	保留	它

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][maɪ][draɪ] - [nɜːrs] ,

with	me	was	my	dry	-	nurse	,
和	我	曾是	我的	干燥	-	护士	,

虽然我的同胞斯努克会宣称，帮我保管那东西的老军需官是我的干奶保姆，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

and	that	I	was	a	mere	make	-	believe	.
和	那	我	曾是	一个	仅仅	制作	-	相信	.

而我只不过是一个虚构的人物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kept] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] -

I	know	that	I	kept	pacing	up	and	down	on	the	weather	side	of	the	quarter	-
我	知道	那	我	保留	踱步	向上	和	向下	在	这	天气	边	的	这	四分之一	-

[dek] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

deck	with	great	dignity	,
甲板	和	伟大的	尊严	,

我知道我当时一直很有尊严地在后甲板的迎风面来回踱步。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

looking	up	at	the	sails	,	and	every	now	and	then	giving	a	glance	at	the
寻找	向上	在	这	帆	,	和	每一个	现在	和	然后	给予	一个	瞥一眼	在	这

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

他抬头看着船帆，不时瞥一眼罗盘。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [kɔːrs] .

to	assure	myself	that	the	man	at	the	helm	was	steering	a	proper	course	.
到	保证	我	那	这	男人	在	这	舵	曾是	转向	一个	恰当的	课程	.

为了让自己确信掌舵的人正朝着正确的方向前进。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kʊd; kəd]

I	should	like	to	know	what	officer	in	the	service	,	under	the	circumstances	,	could
我	应该	喜欢	到	知道	什么	官	在	这	服务	,	在下面	这	情况	,	可以

[duː] [mɔːr] .

do	more	.
做	更多的	.

我想知道，在这种情况下，军中哪位官员还能做得更多。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['frɪgət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [praɪz]

We	were	ordered	to	keep	the	frigate	always	in	sight	,	and	as	the	prize
我们	是	订购	到	保持	这	护卫舰	总是	在	视线	,	和	作为	这	奖

[seɪld] [wel] ,

sailed	well	,
航行	出色地	,

我们奉命始终保持对护卫舰的视线，由于俘获的护卫舰航行顺利，

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

we	had	little	difficulty	in	doing	that	.
我们	有	小的	困难	在	正在做	那	.

我们做这件事几乎没有遇到什么困难。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [wiː; wi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [pʊr] [blæks] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['fɪftɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

In	the	day	time	we	collected	the	poor	blacks	to	come	on	deck	in	fifties	at	a
在	这	天	时间	我们	集	这	贫穷的	黑人	到	来	在	甲板	在	五十年代	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

白天，我们把贫穷的黑人一次五六十人集中到甲板上来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	walk	up	and	down	.
和	走	向上	和	向下	.

来回走动。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frɪgət] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

We	had	a	black	man	on	board	the	frigate	,	who	was	now	sent	with	us	,
我们	有	一个	黑色的	男人	在	木板	这	护卫舰	,	WHO	曾是	现在	发送	和	我们	,

我们船上原本有一名黑人，现在他被派来和我们一起行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] .

and	he	understood	the	language	of	some	of	the	slaves	.
和	他	理解	这	语言	的	一些	的	这	奴隶	.

他听懂了一些奴隶的语言。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [huːz] ['mʌðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [daɪ] ,

I	had	not	forgotten	the	poor	boy	whose	mother	I	had	seen	die	,
我	有	不是	被遗忘的	这	贫穷的	男生	谁	母亲	我	有	已见	死	,

我没有忘记那个可怜的男孩，我亲眼目睹了他的母亲去世。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [mes] .

and	I	got	permission	for	him	to	attend	at	our	mess	.
和	我	得到	允许	为了	他	到	出席	在	我们的	混乱	.

我已获得许可，让他参加我们的食堂活动。

[ðə; ði] ['ʌðər] [blæk] ['siːmən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

The	other	black	seaman	was	able	to	explain	to	him	what	he	had	to
这	其他	黑色的	水手	曾是	有能力的	到	解释	到	他	什么	他	有	到

[duː] ,

do	,
做	,

另一名黑人水手向他解释了他该做什么。

[ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] .

and	I	set	to	work	to	teach	him	English	.
和	我	放	到	工作	到	教	他	英语	.

于是我开始教他英语。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [suːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

He	learned	with	surprising	rapidity	,	and	could	soon	exchange	words	with	me
他	学习	和	奇怪	快速	,	和	可以	很快	交换	字	和	我

.

:
.

他学得非常快，很快就能和我进行简单的交流了。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

I	wished	to	give	him	a	name	,	and	succeeded	in	learning	that	his
我	希望	到	给	他	一个	姓名	,	和	成功了	在	学习	那	他的

['neɪtɪv] [wʌn][wʌz; wəz]['pɑːngoʊ] .

native	one	was	Pongo	.
本国的	一	曾是	彭哥	.

我想给他取个名字，后来得知他的本名是 Pongo。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][noʊ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [soʊ][aɪ] [prə'poʊzd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['piːtər] ,

He	,	of	course	,	had	no	Christian	name	,	so	I	proposed	calling	him	Peter	,
他	,	的	课程	,	有	不	基督教	姓名	,	所以	我	建议的	呼叫	他	彼得	,

他当然没有基督教名字，所以我提议叫他彼得。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərdz] [noʊn] [æz; əz]['piːtər]['pɑːngoʊ] .

and	he	was	always	afterwards	known	as	Peter	Pongo	.
和	他	曾是	总是	然后	已知	作为	彼得	彭哥	.

此后他一直被称为彼得·庞戈。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['sɜːrvənt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] ['kjʊriəs]

He	soon	became	a	capital	servant	,	though	he	did	now	and	then	make	curious
他	很快	成为	一个	首都	仆人	,	尽管	他	做过	现在	和	然后	制作	好奇的

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

他很快就成为了一名优秀的公仆，尽管他偶尔也会犯一些奇怪的错误。

[wʌns] [hiː; hi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [boʊl] ,

Once	he	brought	our	soup	into	the	cabin	in	a	wash	-	bowl	,
一次	他	带来	我们的	汤	进入	这	舱	在	一个	洗	-	碗	,

他曾用洗脸盆把我们的汤端进小屋。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] ['emptid] ['ɪntuː][ə; eɪ][peɪl] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	another	time	emptied	into	a	pail	two	bottles	of	wine	which	he	had	been
和	其他	时间	清空	进入	一个	桶	二	瓶子	的	葡萄酒	哪个	他	有	到过

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kuːl] [ɪn]['wɔːtər] .

ordered	to	cool	in	water	.
订购	到	凉爽的	在	水	.

还有一次，他奉命将两瓶葡萄酒用水冷却，结果却把这两瓶酒倒进了桶里。

- [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ,

Snookes	was	for	punishing	him	,	but	I	saved	the	poor	fellow	,
-	曾是	为了	惩罚	他	,	但	我	已保存	这	贫穷的	同伴	,

斯努克斯本想惩罚他，但我救了这个可怜的家伙。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'wer]

as	I	was	certain	that	he	had	not	done	either	of	the	things	being	aware
作为	我	曾是	肯定	那	他	有	不是	完毕	任何一个	的	这	事物	存在	意识到的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnkə'rektnəs] .

of	their	incorrectness	.
的	他们的	错误	.

因为我确信他没有明知这两件事是错误的而去做它们。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

He	exhibited	,	in	consequence	,	the	greatest	gratitude	towards	me	,
他	展出	,	在	结果	,	这	最	感激	向	我	,

因此，他对我表现出了极大的感激之情。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

and	evidently	looked	up	to	me	as	his	friend	and	protector	.
和	显然	看起来	向上	到	我	作为	他的	朋友	和	保护者	.

显然他把我当成朋友和保护者。

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	improved	rapidly	in	his	knowledge	of	English	,
他	改进	快速	在	他的	知识	的	英语	,

他的英语水平迅速提高。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

and	by	the	time	we	drew	near	the	coast	of	South	America	he	was	able
和	经过	这	时间	我们	画	靠近	这	海岸	的	南	美国	他	曾是	有能力的

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['klɪrnəs] .

to	explain	himself	with	tolerable	clearness	.
到	解释	他自己	和	可容忍的	清晰度	.

当我们接近南美洲海岸时，他已经能够比较清晰地解释自己的情况了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['siːmən] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

With	the	aid	of	the	negro	seaman	I	spoke	of	,
和	这	援助	的	这	黑人	水手	我	辐	的	,

在我之前提到的那位黑人水手的帮助下，

[aɪ][gɑːt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːtər] - ['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	got	somewhat	of	poor	Peter	Pongo's	simple	history	out	of	him	.
我	得到	有些	的	贫穷的	彼得	-	简单的	历史	出去	的	他	.

我从他那里了解到了一些关于可怜的彼得·庞戈的简单历史。

[aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

I	cannot	put	it	in	his	words	,	for	though	at	the	time	I	could	understand
我	不能	放	它	在	他的	字	,	为了	尽管	在	这	时间	我	可以	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我无法用他的话语来表达，因为尽管当时我能听懂他的话，

[jet] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

yet	you	certainly	would	not	if	I	wrote	them	down	.
然而	你	当然	会	不是	如果	我	写道	他们	向下	.

但如果我把它们写下来，你肯定不会这么想。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wen] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

One	day	I	had	gone	forward	,	and	when	seated	on	the	forecastle	,
一	天	我	有	已消失	向前	,	和	什么时候	坐着	在	这	前甲板	,

有一天，我走到船头，坐在前甲板上，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['steɪˌseɪl] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

under	the	shade	of	the	fore	-	staysail	,	I	listened	to	his	narrative	.
在下面	这	阴影	的	这	前	-	前帆	,	我	听着	到	他的	叙述	.

在前支索帆的阴凉下，我听他讲述。

“ [ɑː] ! ['mæsə] ['prɪŋgəl] , [maɪ] ['kʌntri] ['veri] [gʊd] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	Ah	!	Massa	Pringle	,	my	country	very	good	,	”	he	began	.
“	啊	!	马萨	品客薯片	,	我的	国家	非常	好的	,	”	他	开始	.

“啊！普林格尔先生，我的祖国真好，”他说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['prɪŋgəl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [maɪ]

He	always	called	me	Pringle	,	for	he	could	not	manage	to	pronounce	my
他	总是	称为	我	品客薯片	,	为了	他	可以	不是	管理	到	发音	我的

['sɜːrneɪm] .

surname	.
姓	.

他总是叫我普林格尔，因为他发不出我姓氏的音。

“ ['plenti] [jæmz] [ðer; ðər] — ['plenti] - — ['plenti] [kɔːrn] — ['plenti] [ʃiːp] — [tɔːl] [triːz] — [haɪ]

“	Plenty	yams	there	—	plenty	dengè	—	plenty	corn	—	plenty	sheep	—	tall	trees	—	high
“	很多	山药	那里	—	很多	-	—	很多	玉米	—	很多	羊	—	高的	树木	—	高的

['maʊntnz] — ['wɔːtər] [kʌm] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ʌp] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] — [soʊ] [kuːl] [wɪð; wɪθ] [foʊm]

mountains	—	water	come	gushing	out	of	rocks	up	among	clouds	—	so	cool	with	foam
山脉	—	水	来	喷薄	出去	的	岩石	向上	之中	云	—	所以	凉爽的	和	泡沫

— [laʊd] [rɔːr] — [meɪk] [græs] [groʊ] — [braɪt] [pɑːndz] — ['meni] ['ænɪmlz] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

—	loud	roar	—	make	grass	grow	—	bright	ponds	—	many	animals	come	and	drink	.
—	大声	吼	—	制作	草	生长	—	明亮的	池塘	—	许多	动物	来	和	喝	.

“那里有很多山药——很多登格——很多玉米——很多羊——高大的树木——高耸的山脉——水从岩石中喷涌而出，涌入云霄——清凉的泡沫——巨大的轰鸣声——使青草生长——明亮的池塘——许多动物来喝水。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] ['kʌntri] [laɪk] [maɪn] .

no	country	like	mine	.
不	国家	喜欢	矿	.

没有哪个国家像我的国家一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] [gʊd] [haʊs] [tuː] — ['veri] [wɔːrm] — ['veri] [kuːl] — [noʊ] [reɪn] [kʌm] [ɪn] — [ɔːl] [bɪlt]
My father have good house too — very warm — very cool — no rain come in — all built
我的 父亲 有 好的 房子 也 — 非常 温暖的 — 非常 凉爽的 — 不 雨 来 在 — 全部 建造
[raʊnd] [skwer] — [haɪ] [ruːf] ,
round square — high roof ,
圆形的 正方形 — 高的 屋顶 ,

我父亲的房子也很好——非常暖和——非常凉爽——雨水不会渗进来——全部都是圆角方形的——屋顶很高，

[hæŋ] [lɔːŋ] [weɪ] ['oʊvər] [wɔːl] — [ruːm] [fɔːr; fər] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
hang long way over wall — room for walk up and down under it .
悬挂 长的 方式 超过 墙 — 房间 为了 走 向上 和 向下 在下面 它 .

悬挂在墙上很长一段距离——下面有足够的空间可以上下走动。

[dɪr] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [skwer] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['stɔːriz] — [naʊ] [wiː; wi] [læf] ,
Dere we all sit in middle of square , listen to stories — now we laugh ,
德雷 我们 全部 坐 在 中间 的 正方形 , 听 到 故事 — 现在 我们 笑 ,

我们都坐在广场中央，听故事——现在我们都笑了，

[naʊ] [wiː; wi] [kraɪ] — [sʌn] [goʊ] [daʊn] , [muːn] [get] [ʌp] — [stɑːr] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [dɑːrk] [skaɪ] ,
now we cry — sun go down , moon get up — star twinkle in dark sky ,
现在 我们 哭 — 太阳 去 向下 , 月亮 得到 向上 — 星星 闪烁 在 黑暗的 天空 ,

现在我们哭泣——太阳落山，月亮升起——繁星在黑暗的夜空中闪烁，

[ɔːl] [soʊ] [braɪt] — [stɪl] [wiː; wi] [tɔːk] — [tɔːk] [ɑːn] — [tel] [lɔːŋ] ['stɔːriz] — [soʊ] ['hæpi] — [læf] [stɪl]
all so bright — still we talk — talk on — tell long stories — so happy — laugh still
全部 所以 明亮的 — 仍然 我们 讲话 — 讲话 在 — 告诉 长的 故事 — 所以 快乐的 — 笑 仍然
[mɔːr] .
more .
更多的 .

一切都那么美好——我们依然交谈——继续交谈——讲述长长的故事——如此快乐——笑声更多了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [dæt] ? ['dredf(ə)l] [ʃriːk] — [ʃriːk] — [ʃriːk] — ['gʌnz] ['faɪər] — [wiː; wi] [ɔːl] [stɑːrt] [ʌp] —
what is dat ? Dreadful shriek — shriek — shriek — guns fire — we all start up —
什么 是 数据 ? 可怕 尖叫 — 尖叫 — 尖叫 — 枪支 火 — 我们 全部 开始 向上 —
[sʌm; səm] [rʌn] [wʌn] [wei] ,
some run one way ,
一些 跑步 一 方式 ,

那是什么？可怕的尖叫声——尖叫声——尖叫声——枪声响起——我们都吓了一跳——有些人朝一个方向跑去，

[sʌm; səm] - — [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] — [fleɪmz] [raɪz] [ʌp] — [fɪrs] [men] [kʌm] [ɪn] — [kʌt] [daʊn]
some anoder — house on fire — flames rise up — fierce men come in — cut down
一些 - — 房子 在 火 — 火焰 上升 向上 — 凶猛的 男人 来 在 — 切 向下
[sʌm; səm] — [kɪl] — [kɪl] — [teɪk] ['wɪmɪn] ,
some — kill — kill — take women ,
一些 — 杀 — 杀 — 拿 女性 ,

一些其他人——房子着火了——火焰升腾——凶猛的男人冲进来——砍倒一些人——杀——杀——带走妇女，

['tʃɪldrən] — ['meni] [jʌŋ] [men] — [sʌm; səm] [faɪt] — [deɪ] [ɔːl] [kɪld] — [maɪ] ['fɑːðər] [kɪld] — ['mʌðər]
children — many young men — some fight — dey all killed — my father killed — mother
孩子们 — 许多 年轻的 男人 — 一些 斗争 — 戴 全部 被杀 — 我的 父亲 被杀 — 母亲
, ['brʌðər] ,
, brother ,
, 兄弟 ,

孩子们——许多年轻人——有些人打架——他们全都死了——我的父亲死了——母亲、兄弟，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈkærid] [əˈweɪ] [təˈgeðər] — [hændz][taɪd][bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] — [ˈhʌndrədz] —
and **me** **all** **carried** **away** **together** **—** **hands** **tied** **behind** **our** **backs** **—** **hundreds** **—**
和 我 全部 携带 离开 一起 — 双手 系 在后面 我们的 背部 — 数百 —
[ˈhʌndrədz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] ,
hundreds **poor** **people** **,**
数百 贫穷的 人们 ,

我们一行人被一起带走了——双手被反绑在背后——成百上千——成百上千的穷人，

[ɔːl] [draɪv] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [koʊst] — [ðen] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stɪks] [ænd; ənd] [wɪps] [draɪv] [əˈlɔːŋ] — [wɔːk] ,
all **drive** **away** **towards** **coast** **—** **then** **with** **long** **sticks** **and** **whips** **drive** **along** **—** **walk** **,**
全部 驾驶 离开 向 海岸 — 然后 和 长的 棍子 和 鞭子 驾驶 沿着 — 走 ,

所有人都驱车向海岸方向驶去——然后拿着长棍和鞭子沿着海岸驱车而行——步行，

[wɔːk] — [fʊt] [soʊ] [sɔːr] — [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [ˈʌndər] [triː] — [ɔːl] [tʃeɪnd] — [ʌp] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [sʌn]
walk **—** **foot** **so** **sore** **—** **sleep** **at** **night** **under** **tree** **—** **all** **chained** **—** **up** **again** **before** **sun**
走 — 脚 所以 疮 — 睡觉 在 夜晚 在下面 树 — 全部 连锁 — 向上 再次 前 太阳
— [wɔːk] ,
— **walk** **,**
— 走 ,

走路——脚好痛——晚上睡在树下——都被锁链拴着——太阳升起前又起来——走路，

[wɔːk] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] — [ˈkruːəl][men] [biːt] [ˌjuː ˈes] — [sʌm; səm] [groʊ] [sɪk] .
walk **on** **all** **day** **—** **cruel** **men** **beat** **us** **—** **some** **grow** **sick** **.**
走 在 全部 天 — 残忍的 男人 打 我们 — 一些 生长 生病的 .

我们走了一整天——残忍的男人殴打我们——有些人因此生病了。

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [hɪm; ɪm] [groʊ] [sɪk] — [laɪ] [daʊn] [ˈʌndər] [triː] — [men] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stɪk] —
My **brother** **,** **him** **grow** **sick** **—** **lie** **down** **under** **tree** **—** **men** **beat** **him** **with** **stick** **—**
我的 兄弟 , 他 生长 生病的 — 说谎 向下 在下面 树 — 男人 打 他 和 戳 —
[hiː; hi] [lʊk] [ʌp] — [seɪ] , [oʊ] ,
he **look** **up** **—** **say** **,** **Oh** **,**
他 看 向上 — 说 , 哦 ,

我的兄弟生病了——躺在树下——人们用棍子打他——他抬起头——说，哦，

[noʊ] [biːt] [ˌem ˈiː] — [gɪv] [wʌn] [saɪ] , [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][daɪ] .
no **beat** **me** **—** **give** **one** **sigh** **,** **fall** **back** **and** **die** **.**
不 打 我 — 给 一 叹 , 落下 后退 和 死 .

没人能打败我——叹口气，倒下死去。

[dɪr] [hiː; hi] [steɪ] — [ˈmeni] [daɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [men] [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
Dere **he** **stay** **—** **many** **die** **like** **him** **—** **some** **lie** **down** **,** **and** **men** **beat** **him** **up**
德雷 他 停留 — 许多 死 喜欢 他 — 一些 说谎 向下 , 和 男人 打 他 向上
[əˈgen] .
again **.**
再次 .

他待在那里——许多人像他一样死去——有些人躺下，然后又被人殴打。

[ɑːn][wiː; wi][goʊ] — [siː] [æt; ət] [læst] [bluː] [ˈoʊʃ(ə)n] — [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌbærəˈkʊn] — [ɔːl] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ˈaɪərn]
On **we** **go** **—** **see** **at** **last** **blue** **ocean** **—** **put** **into** **Barracoon** **—** **all** **chained** **to** **iron**
在 我们 去 — 看 在 最后的 蓝色的 海洋 — 放 进入 巴拉库 — 全部 连锁 到 铁
[bɑːr] — [noʊ] [muːv] [wʌn] [saɪd] [nɔːr][ˈoʊdər] — [weɪt] [dɪr] [ˈmeni] [deɪz] .
bar **—** **no** **move** **one** **side** **nor** **oder** **—** **wait** **dere** **many** **days** **.**
酒吧 — 不 移动 一 边 也不 或 — 等待 德雷 许多 天 .

我们继续前进——终于看到了蔚蓝的大海——被关进了巴拉库恩——都被锁在铁栏杆上——不能向任何方向移动，也不能发出任何声音——在那里等了许多天。

[ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] — [wiː; wi] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn][ræft] — [ˈkærid] [tuː; tə] [ʃɪp] .
Ship **with** **white** **sail** **come** **at** **last** **—** **we** **all** **put** **on** **raft** **—** **carried** **to** **ship** **.**
船 和 白色的 帆 来 在 最后的 — 我们 全部 放 在 筏 — 携带 到 船 .

白帆船终于来了——我们都上了木筏——被抬上了船。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] — [mɔːr] , [mɔːr] [kʌm] — [ʃɪp] [noʊ][hoʊld][ðem; ðəm] — ['meni] [sɪk] — ['meni] [daɪ]

Oh	**,**	**how**	**many**	**—**	**more**	**,**	**more**	**come**	**—**	**ship**	**no**	**hold**	**them**	**—**	**many**	**sick**	**—**	**many**	**die**
哦	,	如何	许多	—	更多的	,	更多的	来	—	船	不	抓住	他们	—	许多	生病的	—	许多	死

— [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] — [ʃɑːrk] [iːt] [ðem; ðəm] .

—	**thrown**	**overboard**	**—**	**shark**	**eat**	**them**	**.**
—	抛掷	落水	—	鲨鱼	吃	他们	.

哦，有多少人——更多，更多人来了——船容不下他们——许多人生病——许多人死亡——被扔下船——被鲨鱼吃掉。

[ɑːn][wiː; wi][seɪl] — [oʊ] , [haʊ] [hɑːt] — [mɔːr] ,

On	**we**	**sail**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**hot**	**—**	**more**	**,**
在	我们	帆	—	哦	,	如何	热的	—	更多的	,

我们继续航行——哦，多么炎热——更多，

[mɔːr] [daɪ] — ['meni] [deɪz] [noʊ] [mɔːr] — [floʊt] [ɑːn]['wɔːtər] [laɪk] [wʌn][lɔːg] — [den][juː; jʊ] [kʌm] — [waɪt]

more	**die**	**—**	**many**	**days**	**no**	**more**	**—**	**float**	**on**	**water**	**like**	**one**	**log**	**—**	**den**	**you**	**come**	**—**	**white**
更多的	死	—	许多	天	不	更多的	—	漂浮	在	水	喜欢	一	日志	—	丹	你	来	—	白色的

[mæn] , ['spænjərd] ,

man	**,**	**Spaniard**	**,**
男人	,	西班牙人	,

更多人死去——许多天不再来——像一根木头一样漂浮在水面上——你来了——白人，西班牙人，

[seɪ] [juː; jʊ] [kɪl] [ˌjuː 'es] — [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ] ['veri] [gʊd] — [wiː; wi] ['veri] ['hæpi] — [jes] , ['mæsə] ,

say	**you**	**kill**	**us**	**—**	**ah**	**,**	**no**	**,**	**no**	**—**	**you**	**very**	**good**	**—**	**we**	**very**	**happy**	**—**	**yes**	**,**	**massa**	**,**
说	你	杀	我们	—	啊	,	不	,	不	—	你	非常	好的	—	我们	非常	快乐的	—	是的	,	马萨	,

['piːtər] ['pɑːngoʊ] ['veri] ['hæpi] [naʊ] .

Peter	**Pongo**	**very**	**happy**	**now**	**.**
彼得	彭哥	非常	快乐的	现在	.

你说你杀了我们——啊，不，不——你很好——我们非常高兴——是的，主人，彼得·庞戈现在非常高兴。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['piːtɝz] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	**Such**	**was**	**Peter's**	**brief**	**account**	**of**	**himself**	**.**
"	这样的	曾是	彼得的	简短的	帐户	的	他自己	.

这就是彼得对自己的简短介绍。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪgmərəʊl] .

You	**will**	**not**	**consider**	**it**	**too**	**much**	**of**	**a**	**rigmarole**	**.**
你	将要	不是	考虑	它	也	很多	的	一个	繁文缛节	.

你不会觉得这太繁琐。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,

I	**was**	**,**	**I**	**know**	**,**	**much**	**interested**	**when**	**he**	**told**	**it**	**me**	**,**
我	曾是	,	我	知道	,	很多	感兴趣的	什么时候	他	讲述	它	我	,

我知道，他跟我讲这件事的时候，我非常感兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

and	**I**	**had**	**some**	**little**	**difficulty**	**in**	**making**	**out**	**what**	**he**	**meant**	**.**
和	我	有	一些	小的	困难	在	制作	出去	什么	他	意思是	.

我有点难以理解他的意思。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ,

Soon	**after**	**this**	**we**	**entered**	**the**	**magnificent**	**harbour**	**of**	**Rio**	**de**	**Janeiro**	**,**
很快	后	这	我们	进入	这	壮丽	港口	的	里约热内卢	德	雅内罗	,

此后不久，我们便进入了壮丽的里约热内卢港。

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɔːftɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ʃʊgər] - [loʊf] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]

which	**looks**	**like**	**a**	**lake**	**surrounded**	**by**	**lofty**	**hills**	**,**	**the**	**curious**	**sugar**	**-**	**loaf**	**rising**	**above**
哪个	看起来	喜欢	一个	湖	包围	经过	高远	丘陵	,	这	好奇的	糖	-	面包	上升	多于

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

它看起来像一个被高耸山丘环绕的湖泊，奇特的糖面包山耸立在群山之上。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	have	heard	it	said	that	it	would	contain	all	the	ships	in	the	world	;
我	有	听到	它	说	那	它	会	包含	全部	这	船舶	在	这	世界	;

我曾听人说，它能容纳世界上所有的船只；

[bʌt; bət] , [lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	,	large	as	it	is	,
但	,	大的	作为	它	是	,

但是，尽管它很大，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kloʊz] [pækt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [brɔːt]

I	have	an	idea	that	they	would	be	very	close	packed	if	they	were	all	brought
我	有	一个	主意	那	他们	会	是	非常	关闭	包装	如果	他们	是	全部	带来

[tə'geðər] [ðer; ðər] .

together	there	.
一起	那里	.

我猜想，如果把它们都集中到那里，它们会挤得非常紧密。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][lɑːrdʒ] , [bɪlt] [ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][ə; eɪ][swɑːmp] ,

The	city	is	large	,	built	on	level	ground	,	or	rather	on	a	swamp	,
这	城市	是	大的	,	建造	在	等级	地面	,	或者	相当	在	一个	沼泽	,

这座城市很大，建在平坦的地面上，或者更确切地说，是建在沼泽地上。

[wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] ['raɪzɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	mountains	covered	with	trees	rising	directly	behind	it	.
和	山脉	涵盖	和	树木	上升	直接地	在后面	它	.

它背后是连绵起伏、树木葱郁的群山。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['meni] [lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

There	are	numerous	churches	and	fine	palaces	,	and	many	large	public	buildings	,
那里	是	很多的	教堂	和	美好的	宫殿	,	和	许多	大的	民众	建筑物	,

这里有很多教堂、精美的宫殿和许多大型公共建筑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] ['veri] [braʊn] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,

but	the	white	inhabitants	are	very	brown	and	dirty	,	and	the	black	,
但	这	白色的	居民	是	非常	棕色的	和	肮脏的	,	和	这	黑色的	,

但是白人居民皮肤黝黑肮脏，而黑人居民，

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['nuːmərəs] , [wer] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

who	seem	to	be	very	numerous	,	wear	a	remarkably	small	amount	of	clothing	.
WHO	似乎	到	是	非常	很多的	,	穿	一个	非常	小的	数量	的	衣服	.

他们人数众多，但穿着的衣服却少得惊人。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [sleɪvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['meri] [sleɪvz] ,

Though	the	greater	number	are	slaves	,	they	are	very	merry	slaves	,
尽管	这	更大的	数字	是	奴隶	,	他们	是	非常	欢乐	奴隶	,

虽然他们人数众多，但却是非常快乐的奴隶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ['pɑːrti] [miːt] [ə'nʌðər] .

and	it	was	amusing	to	see	one	party	meet	another	.
和	它	曾是	有趣	到	看	一	派对	见面	其他	.

看到双方会面真是件很有趣的事。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] , [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] [strɔː] [hæts] , [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mɑːk] [pə'laɪt] ['baʊz, 'boʊz] ,

They	would	stop	,	pull	off	their	straw	hats	,	make	a	series	of	mock	polite	bows	,
他们	会	停止	,	拉	离开	他们的	稻草	帽子	,	制作	一个	系列	的	嘲笑	有礼貌的	弓	,

他们会停下来，摘下草帽，做一系列滑稽的礼貌性鞠躬，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ;

and	some	remarks	which	were	sure	to	produce	roars	of	laughter	;
和	一些	评论	哪个	是	当然	到	生产	咆哮	的	笑声	;

还有一些言论肯定会引来哄堂大笑；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [twɪst] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [liːn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

how	they	would	twist	and	turn	about	,	and	at	last	lean	against	each	other's
如何	他们	会	捻	和	转动	关于	,	和	在	最后的	倾斜	反对	每个	其他的

[bæks] ,

backs	,
背部	,

他们扭动着身体，翻来覆去，最后互相靠在了一起。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mɔːr] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [freʃ] .

that	they	might	more	at	their	ease	indulge	in	fresh	cachinnations	.
那	他们	可能	更多的	在	他们的	舒适	放纵	在	新鲜的	嘎吱声	.

这样他们就可以更轻松地享受新的欢乐时光。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [bʌt; bət] [blæks] [twɪst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] ['ætitjuːdz] .

I	have	never	seen	any	but	blacks	twist	themselves	into	such	curious	attitudes	.
我	有	绝不	已见	任何	但	黑人	捻	他们自己	进入	这样的	好奇的	态度	.

我从没见过除了黑人以外的任何人表现出如此奇怪的态度。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['luːsɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] ,

I	cannot	give	a	more	lucid	account	of	this	imperial	city	,
我	不能	给	一个	更多的	清醒的	帐户	的	这	帝国	城市	,

我无法更清晰地描述这座帝国之都。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ʃɔːr] .

because	I	was	so	very	little	on	shore	.
因为	我	曾是	所以	非常	小的	在	支撑	.

因为我当时在岸上还很小。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['skuːnər] [ˌriː'fitid] .

We	had	a	great	deal	of	work	in	getting	the	schooner	refitted	.
我们	有	一个	伟大的	交易	的	工作	在	获得	这	大篷车	改装	.

我们费了很大力气才把这艘纵帆船改装好。

[ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] [blæks] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

All	the	poor	blacks	were	taken	on	board	the	frigate	,
全部	这	贫穷的	黑人	是	已采取	在	木板	这	护卫舰	,

所有贫穷的黑人都被带上了护卫舰。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ʃɔːr] [lest] [ðə; ði] [brə'zɪliənz] [maɪt] [hæv; həv] ['spɪrɪtɪd]

for	we	could	not	trust	them	on	shore	lest	the	Brazilians	might	have	spirited
为了	我们	可以	不是	相信	他们	在	支撑	免得	这	巴西人	可能	有	精神抖擞

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

them	away	,
他们	离开	,

因为我们不能信任他们留在岸上，以免巴西人把他们偷走。

[waɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [klenzd] [ænd; ənd] ['fjuːmɪˌgeɪtid] .

while	the	schooner	was	thoroughly	cleansed	and	fumigated	.
尽管	这	大篷车	曾是	彻底	已清洗	和	熏蒸	.

帆船被彻底清洗和熏蒸了。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [ɪn] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [prɪ'perd]

We	then	took	in	an	ample	supply	of	water	and	provisions	,	and	prepared
我们	然后	采取	在	一个	充足	供应	的	水	和	条款	,	和	准备

[tuː; tə] [ˌriː'krɑːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

to	recross	the	Atlantic	.
到	雷克罗斯	这	大西洋	.

然后我们补充了充足的水和补给，准备再次横渡大西洋。

[ðə; ði] [brə'zɪliənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wiː; wi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː]

The	Brazilians	could	not	understand	why	we	took	so	much	trouble	about	a	few
这	巴西人	可以	不是	理解	为什么	我们	采取	所以	很多	麻烦	关于	一个	很少

['mɪzrəb(ə)l] [blæks] ,

miserable	blacks	,
悲惨的	黑人	,

巴西人无法理解我们为什么对几个可怜的黑人如此大费周章。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['waɪzli] [hæd; həd][wiː; wi][soʊld]

and	thought	that	we	should	have	done	much	more	wisely	had	we	sold
和	想法	那	我们	应该	有	完毕	很多	更多的	明智地	有	我们	卖

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][hæf] - [praɪs] .

them	to	them	at	half	-	price	.
他们	到	他们	在	一半	-	价格	.

我们当时想，如果我们以半价卖给他们，那该有多明智啊。

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət][hæd; həd] [stɪl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmɝrz] [æz; əz]

Mr	Talbot	had	still	charge	of	the	prize	,	and	having	Sommers	as
先生	塔尔博特	有	仍然	收费	的	这	奖	,	和	拥有	萨默斯	作为

[hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,

his	lieutenant	,
他的	中尉	,

塔尔博特先生仍然负责这笔奖金，他的副手是萨默斯。

[wɪð; wɪθ] ['dɪki] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

with	Dickey	Snookes	and	me	,	he	was	ordered	to	carry	her	back	to
和	迪基	-	和	我	,	他	曾是	订购	到	携带	她	后退	到

[siˈerə] [liˈoʊn] .

Sierra	Leone	.
塞拉	莱昂	.

他和迪基·斯努克斯还有我一起奉命把她带回塞拉利昂。

[wiː; wi] ['flætərd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [bəuθ][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['pɑːli] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

We	flattered	ourselves	that	both	My	Lord	and	Polly	looked	at	us	with	a
我们	受宠若惊	我们自己	那	两个都	我的	主	和	波莉	看起来	在	我们	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['envi] [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] .

considerable	amount	of	envy	as	we	wished	them	farewell	.
大量	数量	的	嫉妒	作为	我们	希望	他们	告别	.

我们自以为是地觉得，当我们向勋爵和波莉告别时，他们都带着相当羡慕的眼神看着我们。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [sɪks] .

Story	1	—	Chapter	6	.
故事	1	—	章	6	.

故事 1—第六章。

['oʊvərbɔːrd] .

Overboard	.
落水	.

落水。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] .

Once	more	we	were	at	sea	.
一次	更多的	我们	是	在	海	.

我们再次出海了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Had	it	not	been	for	the	honour	of	the	thing	,
有	它	不是	到过	为了	这	荣誉	的	这	事物	,

如果不是为了维护荣誉，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

we	should	have	preferred	being	on	board	the	frigate	,
我们	应该	有	首选	存在	在	木板	这	护卫舰	,

我们当时应该更愿意待在护卫舰上。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['meni] ['æfrɪkənz] ,

for	although	I	have	a	great	respect	for	many	Africans	,
为了	虽然	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	许多	非洲人	,

虽然我对许多非洲人非常尊重，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

I	must	say	that	it	is	not	agreeable	to	have	some	hundreds	of	them
我	必须	说	那	它	是	不是	同意	到	有	一些	数百	的	他们

[æz; əz] ['ʃɪpˌmeɪts] .

as	shipmates	.
作为	船友	.

我必须说，和数百名这样的人一起航行实在令人难以接受。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['hæpɪli] ['veri] [faɪn] ['weðər] ,

We	had	happily	very	fine	weather	,
我们	有	快乐地	非常	美好的	天气	,

我们遇到了非常愉快的好天气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [dek] .

and	the	poor	people	were	able	constantly	to	take	the	air	on	deck	.
和	这	贫穷的	人们	是	有能力的	不断地	到	拿	这	空气	在	甲板	.

而穷人则可以不断地到甲板上呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['mizəriz] ,

They	seemed	to	have	forgotten	all	their	sufferings	and	miseries	,
他们	似乎	到	有	被遗忘的	全部	他们的	苦难	和	苦难	,

他们似乎已经忘记了所有的痛苦和不幸。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [læf] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	would	sing	and	dance	and	tell	stories	,	and	laugh	all	day	long	.
和	会	唱歌	和	舞蹈	和	告诉	故事	,	和	笑	全部	天	长的	.

他们会唱歌、跳舞、讲故事，整天欢声笑语。

[aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] ['piːtər] ['pɑːngoʊ] [ɪn] [hænd] ,

I	still	continued	to	take	Peter	Pongo	in	hand	,
我	仍然	持续	到	拿	彼得	彭哥	在	手	,

我仍然继续牵着彼得·庞戈的手，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

and	began	to	teach	him	not	only	to	speak	but	to	read	and	write
和	开始	到	教	他	不是	仅有的	到	说话	但	到	读	和	写

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

于是开始教他不仅说英语，还教他读英语、写英语。

- [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] ,

Snookes	used	to	laugh	at	me	at	first	,
-	用过的	到	笑	在	我	在	第一的	,

斯努克斯起初总是嘲笑我，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːgres] ['piːtər] [meɪd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] .

but	when	he	saw	the	progress	Peter	made	he	wanted	to	teach	him	likewise	.
但	什么时候	他	锯	这	进步	彼得	制成	他	通缉	到	教	他	同样地	.

但当他看到彼得取得的进步时，他也想教彼得同样的方法。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [sed] [noʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

To	this	I	said	No	,	he	might	try	and	teach	some	one	else	,
到	这	我	说	不	,	他	可能	尝试	和	教	一些	一	别的	,

我回答说：不，他可能会去教别人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pjuːp(ə)l] .

but	he	was	not	to	interfere	with	my	pupil	.
但	他	曾是	不是	到	干扰	和	我的	瞳孔	.

但他不准干涉我的学生。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['iːðər] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['stuːpɪd]['sʌbdʒekt] ,

He	agreed	to	this	,	but	either	he	selected	a	stupid	subject	,
他	同意	到	这	,	但	任何一个	他	已选	一个	愚蠢的	主题	,

他同意了，但他要么是选了个愚蠢的题目，要么就是选了个愚蠢的题目。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] ['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l]

or	his	mode	of	teaching	was	not	good	,	for	he	made	wonderfully	little
或者	他的	模式	的	教学	曾是	不是	好的	,	为了	他	制成	太棒了	小的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

或者他的教学方法不好，因为他几乎没有取得任何进步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['tɑːmi] [toʊd] , [æz; əz][hiː; hi]

For	a	week	he	was	trying	to	teach	his	pupil	Tommy	Toad	,	as	he
为了	一个	星期	他	曾是	尝试	到	教	他的	瞳孔	汤米	蟾蜍	,	作为	他

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

called	him	,
称为	他	,

他花了一周时间试图教导他的学生汤米·托德（他这样称呼他）。

[θriː] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

three	letters	of	the	alphabet	,
三	信件	的	这	字母	,

三个字母，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tel][biː][frʌm; frəm][siː] . ['mɪstər]

and	at	the	end	of	the	time	he	could	not	tell	B	from	C	.	Mr
和	在	这	结尾	的	这	时间	他	可以	不是	告诉	B	从	C	.	先生

['tɔːlbət; 'tælbət] [tʊk] [ker] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] ,

Talbot	took	care	also	that	we	should	not	be	idle	,
塔尔博特	采取	关心	还	那	我们	应该	不是	是	闲置的	,

最后他连B和C都分不清了。塔尔博特先生还提醒我们不要闲着。

[ænd; ənd] [kept] [ˌjuː 'es] ['nɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['splaɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ə'lɔːft] .

and	kept	us	knotting	and	splicing	and	doing	all	sorts	of	work	aloft	.
和	保留	我们	打结	和	拼接	和	正在做	全部	排序	的	工作	高空	.

于是我们不停地在高空打结、拼接绳索，做各种各样的工作。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'grætjuleitɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn]

We	were	approaching	our	port	,	and	were	congratulating	ourselves	on
我们	是	接近	我们的	港口	,	和	是	祝贺	我们自己	在

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['pæsɪdʒ] ,

having	made	a	favourable	passage	,
拥有	制成	一个	有利	通道	,

我们正接近港口，并为顺利航行而感到欣慰。

[wen] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [wɜːr; wər]['teɪkən] [sɪk] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

when	two	of	our	men	were	taken	sick	,	then	another	and	another	,
什么时候	二	的	我们的	男人	是	已采取	生病的	,	然后	其他	和	其他	,

我们有两个人病倒了，然后又一个，再一个，

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['sædli] [rɪ'djʊst] .

till	our	strength	was	sadly	reduced	.
直到	我们的	力量	曾是	令人遗憾的是	减少	.

直到我们的力量不幸地减弱了。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ] [mɔːr] .

One	poor	fellow	died	,	and	there	appeared	every	prospect	of	our	losing	more	.
一	贫穷的	同伴	死亡	,	和	那里	出现	每一个	前景	的	我们的	输	更多的	.

一个可怜的家伙死了，而且我们似乎很有可能还会失去更多人。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

The	negroes	were	generally	ready	enough	to	work	,	but	as	they	did	not	know
这	黑人	是	一般来说	准备好	足够的	到	工作	,	但	作为	他们	做过	不是	知道

[haʊ] ,

how	,
如何	,

黑人普遍都愿意工作，但由于他们不知道如何工作，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .

they	were	of	little	use	.
他们	是	的	小的	使用	.

它们几乎没什么用处。

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət][ænd; ənd] ['sʌmɜ-rz] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [moʊst] [hə'roʊɪkli] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	Talbot	and	Sommers	worked	away	most	heroically	,	attending	to	the
先生	塔尔博特	和	萨默斯	工作	离开	最多	英勇地	,	参加	到	这

[sɪk] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ,

sick	,	pulling	and	hauling	,
生病的	,	拉	和	运输	,

塔尔博特先生和萨默斯先生英勇地工作着，照顾病人，拉拽货物。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	often	steering	the	vessel	.
和	经常	转向	这	血管	.

而且经常负责掌舵。

['dɪki] [ænd; ənd][aɪ][dɪd]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

Dickey	and	I	did	our	best	to	help	them	.
迪基	和	我	做过	我们的	最好的	到	帮助	他们	.

我和迪基尽力帮助他们。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ['læstɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [greɪt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

While	the	fine	weather	lasted	our	difficulties	were	not	very	great	;	at	the	same
尽管	这	美好的	天气	持续	我们的	困难	是	不是	非常	伟大的	;	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

天气晴好期间，我们遇到的困难并不算大；与此同时，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] ['hændɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbər] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [wel] .

we	were	so	short	handed	that	the	labour	fell	heavily	on	those	who	remained	well	.
我们	是	所以	短的	递交	那	这	劳动	跌倒	重度	在	那些	WHO	剩余	出色地	.

我们人手严重不足，繁重的劳动都落在了那些身体健康的人身上。

['dɪki] [ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [bɪg][ɔːr] [strɔːŋ] , [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'lɔːft] ,

Dickey	and	I	,	though	not	very	big	or	strong	,	from	going	constantly	aloft	,
迪基	和	我	,	尽管	不是	非常	大的	或者	强的	,	从	去	不断地	高空	,

迪基和我虽然个子不高也不壮，但由于经常飞到高处，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [juːz] , [wiː; wi] ['flætərd] [ɑːr'selvz] .

were	of	no	little	use	,	we	flattered	ourselves	.
是	的	不	小的	使用	,	我们	受宠若惊	我们自己	.

我们自以为是地认为，它们并非毫无用处。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

One	evening	as	we	were	approaching	our	destination	,
一	晚上	作为	我们	是	接近	我们的	目的地	,

一天傍晚，当我们快到目的地时，

['bi:ɪŋ] [kloʊzd] [hɔ:ld] ['ʌndər] [ɔ:l] [seɪl] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] — ['sʌmɝrz] [wʌz; wəz]

being	closed	hauled	under	all	sail	and	standing	on	our	course	—	Sommers	was
存在	关闭	拖拽	在下面	全部	帆	和	常设	在	我们的	课程	—	萨默斯	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

at	the	helm	,
在	这	舵	,

船全速迎风航行，保持航向——索默斯掌舵。

['mɪstər]['tɔ:lbət; 'tælbət][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['dɪki] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [tu:] [men] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

Mr	Talbot	was	below	,	and	Dickey	and	I	with	two	men	were	on
先生	塔尔博特	曾是	以下	,	和	迪基	和	我	和	二	男人	是	在

[dek] ,

deck	,
甲板	,

塔尔博特先生在下层甲板，迪基和我以及另外两个人则在甲板上。

[ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] — ['sʌmɝrz] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]

all	we	could	muster	for	the	watch	—	Sommers	kept	looking	anxiously	round	the
全部	我们	可以	鼓起	为了	这	手表	—	萨默斯	保留	寻找	焦虑地	圆形的	这

[hə'raɪz(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

horizon	,	especially	to	the	southward	,
地平线	,	尤其	到	这	向南	,

我们竭尽全力守夜——索默斯不停地焦急地环顾四周，尤其是南方。

[wer] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [sʌm; səm][dɑ:rk] [klaʊdz] ['bæŋkɪŋ] [ʌp] .

where	I	observed	some	dark	clouds	banking	up	.
在哪里	我	观察到	一些	黑暗的	云	银行业	向上	.

我看到一些乌云正在聚集。

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə]

As	I	watched	them	,	they	seemed	suddenly	to	take	it	into	their	heads	to
作为	我	观看	他们	,	他们	似乎	突然	到	拿	它	进入	他们的	头部	到

[roʊl] ['ræpɪdli] ['ɑ:nwərd] ,

roll	rapidly	onward	,
卷	快速	向前	,

我看着它们，它们似乎突然决定快速向前滚动。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][ju: 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] ['skaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] .

and	down	they	bore	upon	us	like	a	flock	of	sheep	scouring	over	the	downs	.
和	向下	他们	钻孔	之上	我们	喜欢	一个	群	的	羊	洗涤	超过	这	下坡	.

它们像一群在山丘上觅食的绵羊一样向我们袭来。

“ [ɔ:l] [hændz] ['ʃɔ:rt(ə)n] [seɪl] , ” ['ʃaʊtɪd] ['sʌmɝrz] .

“	All	hands	shorten	sail	,	”	shouted	Sommers	.
“	全部	双手	缩短	帆	,	”	喊叫	萨默斯	.

“所有人收帆！”索默斯喊道。

“ ['stæfərd] .

“	Stafford	.
“	斯塔福德	.

“斯塔福德。”

['rʌʃˌfɔ:rθ] , [ə'lɔ:ft] [lædz] , [ænd; ənd][fɜ:rl][ðə; ði] [fɔ:r] - .

Rushforth	,	aloft	lads	,	and	furl	the	fore	-	topgallantsail	.
拉什福斯	,	高空	小伙子们	,	和	卷发	这	前	-	顶桅帆	.

冲啊，伙计们，上去，收起前桅顶帆。

" [ʌp] [wiː; wi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

"	Up	we	sprang	into	the	rigging	.
"	向上	我们	弹簧	进入	这	索具	.

我们跳上桅杆。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] ,

As	yet	the	breeze	was	very	light	,
作为	然而	这	微风	曾是	非常	光	,

微风尚微，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

and	there	was	no	difficulty	in	what	we	had	to	do	,
和	那里	曾是	不	困难	在	什么	我们	有	到	做	,

我们所做的事情并没有什么困难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][tæsk] [ɪm'præktɪkəbl] .

but	a	few	minutes	'	delay	might	make	the	task	impracticable	.
但	一个	很少	分钟	-	延迟	可能	制作	这	任务	不切实际	.

但几分钟的延误可能会使这项任务变得无法完成。

['dɪki] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ri'ælәti] .

Dickey	was	spirited	enough	in	reality	.
迪基	曾是	精神抖擞	足够的	在	现实	.

迪基实际上很有魄力。

[wiː; wi] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði][seɪl] , [wen] ,

We	lay	along	on	the	yard	,	and	had	begun	to	haul	the	sail	,	when	,
我们	躺	沿着	在	这	院子	,	和	有	开始	到	运输	这	帆	,	什么时候	,

我们躺在桅杆上，开始收帆，这时，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] ['oʊvər][tuː; tə][get][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

as	I	was	stretching	over	to	get	a	hold	of	the	canvas	to	gather	it	up	,
作为	我	曾是	伸展	超过	到	得到	一个	抓住	的	这	帆布	到	收集	它	向上	,

当我弯腰去够画布把它收起来的时候，

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd]['oʊvər][aɪ] [went] [hed] [fɜːrst] .

I	lost	my	balance	,	and	over	I	went	head	first	.
我	丢失的	我的	平衡	,	和	超过	我	去	头	第一的	.

我失去平衡，头朝下摔倒了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

I	heard	a	shriek	.
我	听到	一个	尖叫	.

我听到一声尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['dɪki] .

It	was	from	Dickey	.
它	曾是	从	迪基	.

是迪基发来的。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] .

He	thought	I	should	be	killed	.
他	想法	我	应该	是	被杀	.

他认为我应该被杀掉。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;

So	should	I	,	if	I	had	had	time	to	think	about	the	matter	;
所以	应该	我	,	如果	我	有	有	时间	到	思考	关于	这	事情	;

如果我有时间仔细考虑这件事，我也应该这样做；

[bʌt; bət] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [bʌldʒd] [aʊt] [ðə; ðɪ]

but	providentially	at	that	moment	a	sudden	puff	of	wind	bulged	out	the
但	天意眷顾	在	那	片刻	一个	突然	噗	的	风	鼓胀	出去	这

['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [ɪk'stent] ,

foretopsail	to	its	utmost	extent	,
前顶帆	到	它是	极致	程度	,

但就在这时，一阵突如其来的风将前桅顶帆吹到了最大程度，这真是天赐良机。

[ænd; ənd] [aɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] , [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	I	striking	it	at	the	moment	,	away	it	sent	me	,	as	from	a
和	我	引人注目	它	在	这	片刻	,	离开	它	发送	我	,	作为	从	一个

['kætəpʌlt] ,

catapult	,
弹射	,

我击打它的那一刻，它像弹弓一样把我弹射出去。

[raɪt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['baʊz, 'boʊz] , [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] .

right	over	the	bows	,	clear	of	the	vessel	.
正确的	超过	这	弓	,	清除	的	这	血管	.

正好在船头上方，远离船体。

[hæd; həd] [aɪ] [strʌk] [ðə; ðɪ] [dek] [ɔːr] ['bʊlwərks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

Had	I	struck	the	deck	or	bulwarks	I	should	have	been	killed	.
有	我	击	这	甲板	或者	堡垒	我	应该	有	到过	被杀	.

如果我撞到甲板或舷墙，我就没命了。

[aɪ] [sæŋk] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

I	sank	,	but	quickly	coming	to	the	surface	,
我	沉没	,	但	迅速地	未来	到	这	表面	,

我沉了下去，但很快就浮出了水面。

[lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] ,

looked	about	me	with	very	little	hope	of	being	saved	,
看起来	关于	我	和	非常	小的	希望	的	存在	已保存	,

我环顾四周，几乎看不到获救的希望。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fæst] - [ɪn'kriːsɪŋ] [geɪl] ; [ænd; ənd]

for	there	was	the	schooner	flying	on	before	the	fast	-	increasing	gale	;	and
为了	那里	曾是	这	大篷车	飞行	在	前	这	快速地	-	增加	大风	;	和

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] ,

as	I	knew	full	well	,
作为	我	知道	满的	出色地	,

因为有一艘纵帆船在越来越猛烈的狂风中疾驰而去；而且我非常清楚，

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [fjuː] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] ,

with	so	few	seamen	on	board	,
和	所以	很少	海员	在	木板	,

船上水手人数如此之少，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] .

that	it	would	take	some	time	to	put	about	to	come	to	my	relief	.
那	它	会	拿	一些	时间	到	放	关于	到	来	到	我的	宽慰	.

需要一些时间才能解决，这让我松了一口气。

[ɔːl] [ðɪs] [flæʃt] ['ræpɪdli] [θruː] [maɪ] [maɪnd] .

All	this	flashed	rapidly	through	my	mind	.
全部	这	闪光灯	快速	通过	我的	头脑	.

所有这些画面都迅速地在我脑海中闪过。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] , [stɪl] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

Farther	and	farther	away	flew	the	schooner	,	still	I	determined	not	to	give	in	.
更远	和	更远	离开	飞翔	这	大篷车	,	仍然	我	决定	不是	到	给	在	.

帆船越飞越远，但我仍然决心不放弃。

[aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] ['prɪti] [wel] ,
I could swim pretty well ,
我 可以 游泳 漂亮的 出色地 ,

我游泳游得还不错。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] [kɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] ,
and I managed to throw off my jacket and kick off my shoes ,
和 我 管理 到 扔 离开 我的 夹克 和 踢 离开 我的 鞋 ,

我设法脱掉了外套和鞋子。

[ænd; ənd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [rɪ'meɪnd] ,
and as only a thin pair of trousers and a shirt remained ,
和 作为 仅有的 一个 薄的 一对 的 裤子 和 一个 衬衫 剩余 ,

最后只剩下一条薄裤子和一件衬衫了，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] [ə'bʌv] ['wɔːtər] ;
I had no difficulty in keeping myself above water ;
我 有 不 困难 在 保持 我 多于 水 ;

我很容易就让自己浮在水面上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃɑːrks] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['siːz] ,
but the knowledge that sharks abounded in those seas ,
但 这 知识 那 鲨鱼 大量 在 那些 海域 ,

但人们知道，那些海域鲨鱼成群。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['mɒnstəz] [maɪt] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][leg]
and that any moment one of those horrid monsters might catch hold of my leg
和 那 任何 片刻 一 的 那些 可怕的 怪物 可能 抓住 抓住 的 我的 腿
[ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
and haul me down ,
和 运输 我 向下 ,

而且随时都可能有一只可怕的怪物抓住我的腿，把我拖倒在地。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seiʃənz] .
gave me very unpleasant sensations .
给予 我 非常 令人不快的 感觉 .

这让我感觉非常不舒服。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['ves(ə)l] — ['moʊmənts] [siːmd] ['aʊərz] .
I watched the receding vessel — moments seemed hours .
我 观看 这 消退 血管 — 时刻 似乎 小时 .

我注视着渐渐远去的船只——时间仿佛凝固了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ə'baʊt] .
There was no sign of her putting about .
那里 曾是 不 符号 的 她 推杆 关于 .

她丝毫没有四处走动的迹象。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,
I at length was about to give way to despair ,
我 在 长度 曾是 关于 到 给 方式 到 绝望 ,

我最终几乎要陷入绝望之中了。

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['floʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
when my eye fell on an object floating between her and me .
什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 一个 目的 漂浮的 之间 她 和 我 .

当我的目光落在漂浮在她和我之间的一个物体上时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] — [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [aɪ] [kənˈkluːdid] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]

It	was	of	some	size	—	a	grating	I	concluded	—	and	I	made	out	a
它	曾是	的	一些	尺寸	—	一个	格栅	我	结束	—	和	我	制成	出去	一个

[blæk] [bɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

black	ball	on	the	other	side	of	it	.
黑色的	球	在	这	其他	边	的	它	.

它有相当大的尺寸——我断定它是一个格栅——而且我看到它的另一边有一个黑球。

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

The	grating	was	moving	towards	me	.
这	格栅	曾是	移动	向	我	.

那格栅正朝我移动过来。

[aɪ] [strʌk] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ]['niːgroʊ]

I	struck	out	to	make	it	,	and	then	I	saw	that	it	was	pushed	by	a	negro
我	击	出去	到	制作	它	,	和	然后	我	锯	那	它	曾是	推动	经过	一个	黑人

.

:

.

我努力想把它推过去，然后我发现推它的是个黑人。

“ [kiːp] [ʌp] , ['mæsə] ['prɪŋgəl] , [kiːp] [ʌp] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [toʊn] ,

“	Keep	up	,	Massa	Pringle	,	keep	up	,	”	said	a	voice	in	a	cheery	tone	,
“	保持	向上	,	马萨	品客薯片	,	保持	向上	,	”	说	一个	嗓音	在	一个	欢快的	语气	,

“跟上，普林格尔先生，跟上！”一个声音欢快地说。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['piːtər] ['pɑːngoʊ] .

which	I	recognised	as	that	of	Peter	Pongo	.
哪个	我	已确认	作为	那	的	彼得	彭哥	.

我认出那是彼得·庞戈的。

[maɪ] ['spɪrɪts] [rɪ'tɜːrnd] .

My	spirits	returned	.
我的	烈酒	返回	.

我的灵魂恢复了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] , ['θɔːtləs] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [ðen] [æz; əz][aɪ] ['nevər]

I	had	been	a	careless	,	thoughtless	fellow	,	but	I	prayed	then	as	I	never
我	有	到过	一个	粗心	,	轻率	同伴	,	但	我	祈祷	然后	作为	我	绝不

[preɪd] [bɪ'fɔːr] ,

prayed	before	,
祈祷	前	,

我以前是个粗心大意、不经思考的人，但那时我祈祷得比以往任何时候都更加虔诚。

[ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃɑːrks] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ]

that	the	dreadful	sharks	might	be	kept	from	me	,	that	I	might	reach	the	grating
那	这	可怕	鲨鱼	可能	是	保留	从	我	,	那	我	可能	抵达	这	格栅

,

,

,

好让可怕的鲨鱼远离我，好让我能够够到栅栏。

[ænd; ənd] [maɪt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [biː; bi] [seɪvd] .

and	might	by	some	means	or	other	be	saved	.
和	可能	经过	一些	方法	或者	其他	是	已保存	.

或许能通过某种方式得救。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [felt] [bɪ'fɔːr] .

I	felt	a	strength	and	courage	I	had	not	felt	before	.
我	毛毡	一个	力量	和	勇气	我	有	不是	毛毡	前	.

我感到了一种前所未有的力量和勇气。

[aɪ] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['paʊər] ,

I	struck	out	with	all	my	power	,
我	击	出去	和	全部	我的	力量	,

我用尽全力挥棒，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

still	it	seemed	very	very	long	before	I	reached	the	grating	,
仍然	它	似乎	非常	非常	长的	前	我	达到	这	格栅	,

然而，我感觉过了很久很久才走到格栅那里。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [sæŋk] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	my	agitation	I	almost	sank	as	I	was	catching	hold	of	it	.
和	在	我的	搅动	我	几乎	沉没	作为	我	曾是	捕捉	抓住	的	它	.

我慌乱之中几乎要跌倒，因为我正努力抓住它。

['piːtər] ['pɑːngoʊ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [spræŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Peter	Pongo	had	,	however	,	sprang	on	to	it	and	caught	hold	of	me	.
彼得	彭哥	有	,	然而	,	弹簧	在	到	它	和	捕捉	抓住	的	我	.

然而，彼得·庞戈却跳了过来，一把抓住了我。

[aɪ] [suːn] [rɪ'kʌvərd] .

I	soon	recovered	.
我	很快	恢复	.

我很快就康复了。

[wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [dɪd] [nɑːt] [dʒʌst] [ðen] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

Words	enough	did	not	just	then	come	into	my	head	to	thank	him	,
字	足够的	做过	不是	只是	然后	来	进入	我的	头	到	感谢	他	,

当时我一时语塞，找不到足够的词语来表达我的感激之情。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

but	I	took	his	hand	,	and	he	understood	me	.
但	我	采取	他的	手	,	和	他	理解	我	.

但我握住了他的手，他明白了我的意思。

[soʊ] [fɑːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [juː 'es] [bəuθ] ,

So	far	I	was	safe	,	for	the	grating	was	large	enough	to	hold	us	both	,
所以	远的	我	曾是	安全的	,	为了	这	格栅	曾是	大的	足够的	到	抓住	我们	两个都	,

到目前为止我还很安全，因为栅栏足够大，可以容纳我们两个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [ə'gen] [biː; bi] [wɑːʃt] [ɔːf] .

but	the	sea	was	rapidly	rising	,	and	we	might	easily	again	be	washed	off	.
但	这	海	曾是	快速	上升	,	和	我们	可能	容易地	再次	是	洗过	离开	.

但是海平面迅速上涨，我们很容易再次被卷走。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː 'es] , [ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [tækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɔːl]

We	looked	about	us	,	the	schooner	had	not	yet	tacked	,	and	the	squall
我们	看起来	关于	我们	,	这	大篷车	有	不是	然而	已钉住	,	和	这	暴风雨

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

had	already	caught	her	.
有	已经	捕捉	她	.

我们环顾四周，发现帆船还没有转向，暴风雨已经席卷了它。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] ['oʊvər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n]

She	was	heeling	over	on	her	beam	-	ends	,	and	everything	seemed	in	confusion
她	曾是	脚跟	超过	在	她	光束	-	结束	,	和	一切	似乎	在	困惑

[ɑːn] [bɔːrd] — [jaːdz] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

on	board	—	yards	swinging	about	,
在	木板	—	码	摇摆	关于	,

船体向两侧倾斜，船上一片混乱——桅杆摇晃不定。

[roʊps] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪlz] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] ['tætərz] .

ropes	flying	away	,	and	sails	shivering	to	tatters	.
绳索	飞行	离开	,	和	帆	瑟瑟发抖	到	破烂不堪	.

绳索飞散，船帆颤抖成碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][əb'skjuəd] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

It	was	late	in	the	evening	,	the	sky	was	obscured	,	and	darkness	was
它	曾是	晚的	在	这	晚上	,	这	天空	曾是	模糊不清	,	和	黑暗	曾是

['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

coming	on	.
未来	在	.

夜幕降临，天空阴沉，即将被黑暗吞噬。

[ðə; ði] ['siːz] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [ðer; ðər] [waɪt] [tɑːps] ,

The	seas	,	too	,	began	to	dance	wildly	about	us	;	their	white	tops	,
这	海域	,	也	,	开始	到	舞蹈	疯狂地	关于	我们	;	他们的	白色的	最高额	,

大海也开始在我们周围狂野地舞动；它们白色的浪花，

['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [dɑːrk]['kævərn] - ['lʊkɪŋ] ['hɑːloʊz] [ˌʌndər'niːθ] ,

curling	over	and	leaving	dark	cavern	-	looking	hollows	underneath	,
冰壶	超过	和	离开	黑暗的	洞穴	-	寻找	空心	下	,

卷曲起来，在下面留下黑暗洞穴般的空腔，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [glaɪd] [ænd; ənd][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp]

into	which	it	seemed	every	instant	that	we	must	glide	and	be	swallowed	up
进入	哪个	它	似乎	每一个	立即的	那	我们	必须	滑行	和	是	吞咽	向上

.

:

.

仿佛每一刻我们都注定要滑入其中，被其吞噬。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	prospect	altogether	was	gloomy	in	the	extreme	.
这	前景	共	曾是	阴沉	在	这	极端	.

整体前景极其黯淡。

[aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊd] [tuː; tə] [pʊr] ['piːtər]['pɑːngoʊ] ,

I	felt	how	much	I	owed	to	poor	Peter	Pongo	,
我	毛毡	如何	很多	我	欠款	到	贫穷的	彼得	彭哥	,

我深感自己亏欠可怜的彼得·庞戈太多了。

[huː] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

who	had	voluntarily	exposed	himself	to	it	for	my	sake	,
WHO	有	自愿	裸露	他自己	到	它	为了	我的	清酒	,

他为了我自愿暴露自己，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

and	I	felt	that	had	he	not	done	so	,
和	我	毛毡	那	有	他	不是	完毕	所以	,

我觉得如果他没有那样做，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

I	should	long	before	this	have	been	numbered	with	the	dead	.
我	应该	长的	前	这	有	到过	编号	和	这	死的	.

我本该在此之前就已身亡。

[aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][biː; bi] [seɪvd] .

I	still	thought	that	we	should	both	be	saved	.
我	仍然	想法	那	我们	应该	两个都	是	已保存	.

我仍然认为我们两个都应该得救。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv][roʊp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

There	were	some	bits	of	rope	fastened	to	the	grating	,
那里	是	一些	比特	的	绳索	系紧	到	这	格栅	,

格栅上系着几段绳子。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [wiː; wi] [læʃ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn]

and	by	these	we	lashed	ourselves	to	it	,	or	we	should	inevitably	have	been
和	经过	这些	我们	鞭打	我们自己	到	它	,	或者	我们	应该	不可避免地	有	到过

[wɑːʃt] [ɔːf] .

washed	off	.
洗过	离开	.

我们用这些绳索把自己绑在上面，否则我们必然会被冲走。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] ,

We	were	constantly	under	water	,	but	as	it	was	warm	that	did	not	signify	,
我们	是	不断地	在下面	水	,	但	作为	它	曾是	温暖的	那	做过	不是	表示	,

我们一直处于水下，但由于水温较高，所以这并不算什么。

[æz; əz][wiː; wi] [suːn] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

as	we	soon	again	came	to	the	surface	.
作为	我们	很快	再次	来了	到	这	表面	.

我们很快又回到了水面。

['aʊər; ɑːr] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] [ʃɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ][dɑːrt][æt; ət][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðoʊz]

Our	fear	was	lest	some	hungry	shark	should	make	a	dart	at	us	on	those
我们的	害怕	曾是	免得	一些	饥饿的	鲨鱼	应该	制作	一个	镖	在	我们	在	那些

[ə'keiʒənz] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

occasions	and	pick	us	off	.
场合	和	挑选	我们	离开	.

我们担心的是，在那种情况下，会有饥饿的鲨鱼突然向我们冲过来，把我们吃掉。

['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd]

Darker	and	darker	it	grew	,	the	seas	as	they	dashed	wildly	about	made	a	loud
较暗	和	较暗	它	生长	,	这	海域	作为	他们	虚线	疯狂地	关于	制成	一个	大声

[prə'lɔːŋd] [rɔːr] ,

prolonged	roar	,
延长	吼	,

天色越来越暗，汹涌的海浪发出响亮而持久的咆哮声。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [æz; əz][wiː; wi][kæst]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['fɔːrwərd] ,

and	at	last	,	as	we	cast	our	eyes	forward	,
和	在	最后的	,	作为	我们	投掷	我们的	眼睛	向前	,

最后，当我们把目光投向前方时，

[nɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] .

not	a	glimpse	of	the	schooner	could	we	see	.
不是	一个	一瞥	的	这	大篷车	可以	我们	看	.

我们连一艘帆船的影子都没看到。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

As	the	conviction	of	our	forlorn	condition	broke	upon	me	—	I	could	not	help
作为	这	定罪	的	我们的	绝望	状况	打破	之上	我	—	我	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [terz] .

it	—	I	gave	way	to	tears	.
它	—	我	给予	方式	到	眼泪	.

当我意识到我们悲惨的处境时——我情不自禁地流下了眼泪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪŋ] [maɪ][hændz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

I	could	not	wring	my	hands	because	they	were	busy	holding	on	to	the	grating	.
我	可以	不是	拧	我的	双手	因为	他们	是	忙碌的	保持	在	到	这	格栅	.

我无法搓手，因为它们正忙着抓住格栅。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [dɪr] ['hæri] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

I	thought	of	you	,	mother	,	and	papa	,	and	dear	Harry	,	and	our
我	想法	的	你	,	母亲	,	和	爸爸	,	和	亲爱的	哈里	,	和	我们的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

我想起了您，妈妈，爸爸，还有亲爱的哈里，以及我们的姐妹们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ; [ɔːr][oʊld] ['ɪŋglənd] , [ɔːr][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	that	I	should	never	see	you	any	more	;	or	old	England	,	or	the	Hall	,
和	那	我	应该	绝不	看	你	任何	更多的	;	或者	老的	英格兰	,	或者	这	大厅	,

我再也见不到你了；也见不到古老的英格兰了，也见不到那座大厅了。

[ɔːr]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

or	Uncle	Tom	,	or	any	of	my	friends	.
或者	叔叔	汤姆	,	或者	任何	的	我的	朋友们	.

或者汤姆叔叔，或者我的任何朋友。

['piːtər] ['wɔznt] [soʊ] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Peter	wasn't	so	unhappy	,	because	he	had	no	friends	remaining	,	and	his
彼得	不是	所以	不开心	,	因为	他	有	不	朋友们	其余的	,	和	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] .

native	village	was	in	ruins	.
本国的	村庄	曾是	在	废墟	.

彼得并不太难过，因为他已经没有朋友了，而且他的家乡也变成了废墟。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

The	darkness	came	thicker	and	thicker	down	upon	us	.
这	黑暗	来了	较厚	和	较厚	向下	之上	我们	.

黑暗越来越浓，向我们袭来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

Nothing	could	we	see	but	the	dark	waves	rising	up	on	every	side	against	the	sky
没有什么	可以	我们	看	但	这	黑暗的	波浪	上升	向上	在	每一个	边	反对	这	天空

.

:
.

我们什么也看不见，只有四面八方涌来的黑色波涛，与天空形成鲜明对比。

[nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Not	a	star	was	visible	.
不是	一个	星星	曾是	可见的	.

看不到一颗星星。

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] , [ɪn'diːd] , [nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skuːnər] .

We	no	longer	,	indeed	,	knew	in	which	direction	to	look	for	the	schooner	.
我们	不	更长	,	的确	,	知道	在	哪个	方向	到	看	为了	这	大篷车	.

我们确实已经不知道该往哪个方向寻找那艘帆船了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

It	appeared	,	I	remember	exactly	,	as	if	we	were	being	tossed	about	inside	a
它	出现	,	我	记住	确切地	,	作为	如果	我们	是	存在	抛掷	关于	里面	一个

[blæk] [bɔːl] .

black	ball	.
黑色的	球	.

我清楚地记得，当时的情景就像我们被抛进一个黑球里一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kælkjuleɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd]

I	could	not	calculate	how	long	a	time	had	passed	since	I	had	fallen	overboard
我	可以	不是	计算	如何	长的	一个	时间	有	通过了	自从	我	有	倒下	落水

,

,

,

我无法计算出我落水后过了多久。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] .

when	I	began	to	feel	very	hungry	.
什么时候	我	开始	到	感觉	非常	饥饿的	.

当我开始感到非常饥饿的时候。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɪskɪt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	had	had	a	bit	of	biscuit	in	my	pocket	,
我	有	有	一个	少量	的	饼干	在	我的	口袋	,

我口袋里装着一小块饼干，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

but	that	had	been	lost	with	my	jacket	,	and	now	I	had	nothing	to	eat
但	那	有	到过	丢失的	和	我的	夹克	,	和	现在	我	有	没有什么	到	吃

.

:

.

但我的外套也丢了，食物也一起丢了，现在我什么吃的都没有了。

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][felt] ['veri] [feɪnt] ,

I	bore	it	for	some	time	,	and	then	I	felt	very	faint	,
我	钻孔	它	为了	一些	时间	,	和	然后	我	毛毡	非常	头晕的	,

我忍了一会儿，然后就感到非常虚弱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hoʊld][ɑːn] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	thought	that	I	could	not	possibly	hold	on	any	longer	.
和	想法	那	我	可以	不是	可能	抓住	在	任何	更长	.

我当时觉得我再也坚持不下去了。

[stɪl] [aɪ][dɪd][maɪ][best][nɑːt][tuː; tə][let][goʊ] ,

Still	I	did	my	best	not	to	let	go	,
仍然	我	做过	我的	最好的	不是	到	让	去	,

但我还是尽力不放手。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['piːtər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] , “ ['niːbər]

and	every	now	and	then	Peter	spoke	to	me	and	encouraged	me	,	“	Neber
和	每一个	现在	和	然后	彼得	辐	到	我	和	鼓励	我	,	“	内伯

[fɪr] , ['mæsə] ,

fear	,	massa	,
害怕	,	马萨	,

彼得时不时地跟我说话，鼓励我说：“不要害怕，主人。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] , [lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][skaɪ] , [hɪm; ɪm] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

“	Him	you	tell	me	of	,	live	up	in	sky	,	Him	watch	over	us	.
“	他	你	告诉	我	的	,	居住	向上	在	天空	,	他	手表	超过	我们	.

“你告诉我的那位，住在天上，祂守护着我们。”

” [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

”	We	did	not	speak	much	,	however	;	we	could	not	,	I	do	not	know	why	.
”	我们	做过	不是	说话	很多	,	然而	;	我们	可以	不是	,	我	做	不是	知道	为什么	.

“然而，我们并没有说太多话；我们无法交谈，我不知道为什么。”

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] , ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

Oh	,	that	was	a	dreary	,	awful	night	,	not	likely	to	be	forgotten	!
哦	,	那	曾是	一个	凄凉	,	可怕	夜晚	,	不是	可能	到	是	被遗忘的	!

哦，那真是一个阴沉、糟糕的夜晚，恐怕很难忘记！

[jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .

Yet	here	I	am	alive	.
然而	这里	我	是	活	.

然而，我还活着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪ'sper] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ,

I	shall	never	despair	after	that	,	and	shall	always	feel	,
我	将	绝不	绝望	后	那	,	和	将	总是	感觉	,

此后我将永不绝望，并将永远感到：

[ɪn] [haʊ'evər] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]

in	however	terrible	a	position	I	am	placed	,	that	a	merciful	God	is	watching	over
在	然而	糟糕的	一个	位置	我	是	放置	,	那	一个	仁慈	上帝	是	观看	超过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

无论我身处多么糟糕的境地，都有一位仁慈的上帝在眷顾我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

and	that	He	will	find	means	to	save	me	.
和	那	他	将要	寻找	方法	到	节省	我	.

祂一定会找到拯救我的方法。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] ['sɛvən] .

Story	1	—	Chapter	7	.
故事	1	—	章	7	.

故事 1—第七章。

[kɔːz] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] .

Cause	for	Gratitude	.
原因	为了	感激	.

值得感恩的事。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	longest	night	must	come	to	an	end	.
这	最长	夜晚	必须	来	到	一个	结尾	.

漫漫长夜终将结束。

['meni] ['piːp(ə)l] , [wen] [kept] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [ɔːr]

Many	people	,	when	kept	awake	in	a	comfortable	bed	with	the	toothache	or
许多	人们	,	什么时候	保留	醒	在	一个	舒服的	床	和	这	牙疼	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [peɪn] ,

some	other	pain	,
一些	其他	疼痛	,

许多人即使躺在舒适的床上，也因为牙痛或其他疼痛而无法入睡。

[ɔːr][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvər] , [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

or	perhaps	with	a	little	fever	,	think	themselves	very	miserable	,	and	much	to
或者	也许	和	一个	小的	发烧	,	思考	他们自己	非常	悲惨的	,	和	很多	到

[biː; bi] ['pitid] .

be	pitied	.
是	可怜的	.

或者，他们可能只是有点发烧，就觉得自己很可怜，非常悲惨。

['piːtər] ['pɑːngoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ræðər] [wɜːrs] [ɔːf] ,

Peter	Pongo	and	I	were	rather	worse	off	,
彼得	彭哥	和	我	是	相当	更糟	离开	,

我和彼得·庞戈的处境更糟，

['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðer; ðər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

tossing	**about**	**on**	**the**	**grating**	**out**	**on**	**the**	**Atlantic**	**there**	**,**	**not**	**having**	**anything**	**to**	**eat**	**,**
抛掷	关于	在	这	格栅	出去	在	这	大西洋	那里	,	不是	拥有	任何事物	到	吃	,

在大西洋边的格栅上翻来覆去，什么吃的都没有。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['eni] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	**not**	**knowing**	**any**	**moment**	**when**	**we**	**might**	**be**	**washed**	**away**	**from**	**our**
和	不是	会心	任何	片刻	什么时候	我们	可能	是	洗过	离开	从	我们的

[ʌn'stedi] [ræft] .

unsteady	**raft**	**.**
不稳定	筏	.

而且我们不知道什么时候会被冲离我们那不稳的木筏。

[haʊ] [wiː; wi] [held] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

How	**we**	**held**	**on**	**during**	**all**	**that**	**night**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
如何	我们	握住	在	期间	全部	那	夜晚	我	不能	告诉	.

我无法描述我们是如何熬过那一整夜的。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	**light**	**came**	**at**	**last**	**.**
这	光	来了	在	最后的	.

天终于亮了。

[wiː; wi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] [striːk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

We	**knew**	**where**	**the**	**east**	**was**	**by**	**seeing**	**a**	**bright**	**red**	**streak**	**in**	**the**	**sky**	**.**
我们	知道	在哪里	这	东方	曾是	经过	看到	一个	明亮的	红色的	条纹	在	这	天空	.

我们通过看到天空中一道明亮的红色光芒来确定东方的位置。

[wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrnd] ['iːgərli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

We	**kept**	**our**	**eyes**	**turned**	**eagerly**	**in**	**that**	**direction**	**,**
我们	保留	我们的	眼睛	转向	急切地	在	那	方向	,

我们目不转睛地盯着那个方向，充满期待。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['skuːnər] .

for	**we**	**fancied**	**that**	**there**	**we**	**should**	**see**	**the**	**schooner**	**.**
为了	我们	幻想	那	那里	我们	应该	看	这	大篷车	.

因为我们觉得在那里应该能看到那艘纵帆船。

['aʊər; ɑːr] [vjuː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['sɜːrkəm,skraɪb] ,

Our	**view**	**,**	**however**	**,**	**was**	**very**	**much**	**circumscribed**	**,**
我们的	看法	,	然而	,	曾是	非常	很多	限定的	,

然而，我们的观点非常有限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ðæt]

and	**it**	**was**	**only**	**as**	**we**	**were**	**tossed**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**a**	**sea**	**that**
和	它	曾是	仅有的	作为	我们	是	抛掷	向上	到	这	顶部	的	一个	海	那

[wiː; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

we	**could**	**obtain**	**even**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**horizon**	**.**
我们	可以	获得	甚至	一个	一瞥	的	这	地平线	.

只有当我们被抛到海面之上时，我们才能瞥见地平线。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ɑːr'selvz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl]

We	**had**	**scarcely**	**time**	**to**	**assure**	**ourselves**	**whether**	**or**	**not**	**there**	**was**	**a**	**sail**
我们	有	几乎	时间	到	保证	我们自己	无论	或者	不是	那里	曾是	一个	帆

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ə; eɪ] [foʊm] - ['tɑːpt] [siː] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

there	**before**	**either**	**a**	**foam**	**-**	**topped**	**sea**	**jumped**	**up**	**before**	**us**	**,**
那里	前	任何一个	一个	泡沫	-	顶峰	海	跳了起来	向上	前	我们	,

我们还没来得及确认那里是否有帆，眼前就掀起了一片泡沫翻滚的海浪。

[ɔːr][wiː; wi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] .

or	**we**	**sank**	**down**	**again**	**into**	**the**	**trough**	**.**
或者	我们	沉没	向下	再次	进入	这	槽	.

否则我们就会再次跌入低谷。

[wiː; wi] [geɪzd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪzd] [ɪn] [veɪn] .

We	gazed	,	but	we	gazed	in	vain	.
我们	凝视	,	但	我们	凝视	在	徒劳	.

我们凝视，但凝视却是徒劳。

[noʊ] [seɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

No	sail	was	to	be	seen	.
不	帆	曾是	到	是	已见	.

船上没有帆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , ['θɜːrsti] ['ɔːlsoʊ] .

In	spite	of	our	almost	hopeless	position	we	became	very	hungry	,	and	,	what	was	worse	,	thirsty	also	.
在	尽管如此	的	我们的	几乎	绝望	位置	我们	成为	非常	饥饿的	,	和	,	什么	曾是	更糟	,	渴	还	.

尽管我们处境几乎毫无希望，但我们却感到非常饥饿，更糟糕的是，我们还感到口渴。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [maɪ] [θɜːrst] [ɪn'kriːst] .

As	the	sun	rose	and	struck	down	on	our	heads	my	thirst	increased	.
作为	这	太阳	玫瑰	和	击	向下	在	我们的	头部	我的	口渴	增加	.

随着太阳升起，阳光照射在我们的头上，我的口渴感也越来越强烈。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	felt	certain	that	I	could	not	hold	on	much	longer	.
我	毛毡	肯定	那	我	可以	不是	抓住	在	很多	更长	.

我确信自己坚持不了多久了。

['piːtər] ['pɑːngoʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

Peter	Pongo	did	not	care	so	much	about	the	hot	sun	,	but	he	was	very	hungry	.
彼得	彭哥	做过	不是	关心	所以	很多	关于	这	热的	太阳	,	但	他	曾是	非常	饥饿的	.

彼得·彭哥并不太在意炎热的太阳，但他非常饿。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [red] ['ɑːbdʒekts] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Suddenly	I	saw	some	red	objects	floating	near	us	in	the	water	.
突然	我	锯	一些	红色的	对象	漂浮的	靠近	我们	在	这	水	.

突然，我看到附近水面上漂浮着一些红色物体。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

I	looked	again	.
我	看起来	再次	.

我又看了一遍。

[oʊ] , [haʊ] ['iːgər] [aɪ] [felt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrɪndʒɪz] .

Oh	,	how	eager	I	felt	to	get	them	—	they	were	oranges	.
哦	,	如何	渴望的	我	毛毡	到	得到	他们	—	他们	是	橙子	.

我多么渴望得到它们啊——它们是橘子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [riːtʃ] .

They	were	too	far	off	to	reach	.
他们	是	也	远的	离开	到	抵达	.

他们距离太远，够不着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

I	was	afraid	to	quit	the	grating	.
我	曾是	害怕的	到	辞职	这	格栅	.

我不敢放弃敲打格栅的工作。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [swɪm] .

I	had	no	strength	left	to	swim	.
我	有	不	力量	左边	到	游泳	.

我已经没有力气游泳了。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['piːtər] [siː] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][slɪd] [ɔːf][ðə; ði][ræft] ,

No	**sooner**	**did**	**Peter**	**see**	**them**	**than**	**he**	**slid**	**off**	**the**	**raft**	**,**
不	很快	做过	彼得	看	他们	比	他	滑行	离开	这	筏	,

彼得刚一看到他们，就从木筏上滑了下去。

[ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	**swimming**	**round**	**them**	**collected**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**before**	**him**	**,**
和	游泳	圆形的	他们	集	一个	打	或者	更多的	前	他	,

他绕着它们游来游去，最后在它们面前聚集了十几只。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	**pushing**	**them**	**on**	**enabled**	**me**	**to**	**pick**	**them**	**out**	**of**	**the**	**water**	**.**
和	推动	他们	在	已启用	我	到	挑选	他们	出去	的	这	水	.

推着它们走，我就能把它们从水里捞出来。

[aɪ] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

I	**felt**	**greatly**	**relieved**	**when**	**he**	**was**	**once**	**more**	**safe**	**on**	**the**	**grating**	**.**
我	毛毡	非常	松了口气	什么时候	他	曾是	一次	更多的	安全的	在	这	格栅	.

当他再次安全地站在栅栏上时，我感到如释重负。

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðoʊz] ['ɔːrɪndʒɪz][wɜːr; wər] !

Oh	**,**	**how**	**delicious**	**those**	**oranges**	**were**	**!**
哦	,	如何	可口的	那些	橙子	是	!

哦，那些橙子真是太美味了！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

They	**were**	**the**	**means**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**of**	**preserving**	**our**	**lives**	**.**
他们	是	这	方法	,	我	怀疑	不是	,	的	保存	我们的	生活	.

毫无疑问，它们是我们保全性命的手段。

[ðeɪ] [kwentʃt] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

They	**quenched**	**our**	**thirst**	**,**	**but**	**they**	**could**	**not**	**stop**	**the**	**pangs**	**of**	**hunger**	**.**
他们	淬火	我们的	口渴	,	但	他们	可以	不是	停止	这	疼痛	的	饥饿	.

它们解了我们的渴，却无法消除饥饿的痛苦。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tɪl] [wiː; wi] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] .

The	**sun**	**rose**	**higher**	**and**	**higher**	**,**	**till**	**we**	**guessed**	**it**	**was**	**noon**	**.**
这	太阳	玫瑰	更高	和	更高	,	直到	我们	猜对了	它	曾是	中午	.

太阳越升越高，我们估计已经是中午了。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [moʊst]

The	**wind**	**went**	**down**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**still**	**continued**	**to**	**tumble**	**us**	**about**	**most**
这	风	去	向下	,	但	这	海	仍然	持续	到	翻滚	我们	关于	最多

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

uncomfortably	**.**
不舒服地	.

风停了，但海浪依然汹涌澎湃，让我们感到非常不舒服。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['draʊzi] [wen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ʌp] — [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt]

Both	**of**	**us**	**were**	**becoming**	**very**	**drowsy**	**when**	**we**	**started**	**up**	**—**	**a**	**loud**	**shout**
两个都	的	我们	是	成为	非常	昏昏欲睡	什么时候	我们	开始	向上	—	一个	大声	喊

['saʊndɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

sounded	**in**	**our**	**ears**	**.**
听起来	在	我们的	耳朵	.

我们俩都昏昏欲睡的时候，突然听到一声响亮的喊叫声。

“ [waɪ] , [lædz] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt][ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər][krɑːft] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**Why**	**,**	**lads**	**,**	**you**	**keep**	**a**	**bad**	**look**	**-**	**out**	**on**	**board**	**your**	**craft**	**,**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**.**
“	为什么	,	小伙子们	,	你	保持	一个	坏的	看	-	出去	在	木板	你的	工艺	,	”	说	一个	嗓音	.

“伙计们，你们船上的瞭望员工作做得太差了，”一个声音说道。

[wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	looked	up	—	a	large	ship	was	passing	us	.
我们	看起来	向上	—	一个	大的	船	曾是	通过	我们	.

我们抬头一看——一艘大船正从我们身边驶过。

“ [dəunt] [fɪr] — [wiːl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['spiːkər] .

“	Don't	fear	—	we'll	pick	you	up	,	”	said	the	former	speaker	.
”	不	害怕	—	出色地	挑选	你	向上	,	”	说	这	以前的	扬声器	.

“别害怕——我们会来接你，”这位前议长说道。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] “ [hɛlmz] [ə'li] !

I	heard	the	cry	of	“	helm's	alee	!
我	听到	这	哭	的	“	舵的	阿里	!

我听到了“头盔的风向！”的喊声。

” [ðə; ði] [jaːdz] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] [tuː] .

”	The	yards	swung	round	,	and	the	ship	was	rounded	too	.
”	这	码	摇摆	圆形的	,	和	这	船	曾是	圆润	也	.

“桅杆转动，船身也随之转了个弯。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] .

By	that	time	she	seemed	to	have	got	a	long	way	from	us	.
经过	那	时间	她	似乎	到	有	得到	一个	长的	方式	从	我们	.

那时她似乎已经离我们很远了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] ['dæʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

Presently	,	however	,	we	saw	a	boat	dashing	among	the	seas	towards	us	.
目前	,	然而	,	我们	锯	一个	船	帅气	之中	这	海域	向	我们	.

然而，就在这时，我们看到一艘船正从海面上飞速向我们驶来。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ræft] ,

I	thought	that	her	bow	would	have	come	right	down	on	our	raft	,
我	想法	那	她	弓	会	有	来	正确的	向下	在	我们的	筏	,

我当时以为她的船头会直接砸到我们的木筏上。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [græsp] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn]

but	just	then	I	felt	a	strong	arm	grasp	me	by	the	shoulder	,	and	haul	me	in
但	只是	然后	我	毛毡	一个	强的	手臂	抓牢	我	经过	这	肩膀	,	和	运输	我	在

,

,

,

但就在这时，我感到一只强有力的手臂抓住我的肩膀，把我拽了进去。

[waɪl] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

while	Peter	was	treated	in	the	same	way	,	and	we	were	quickly	alongside	the
尽管	彼得	曾是	治疗	在	这	相同的	方式	,	和	我们	是	迅速地	旁边	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

彼得也受到了同样的待遇，我们很快就到了船边。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɑːn] [bɔːrd] .

We	were	lifted	on	board	.
我们	是	抬起	在	木板	.

我们被吊上了船。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['kaɪndli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

She	appeared	full	of	people	,	who	looked	very	kindly	at	us	.
她	出现	满的	的	人们	,	WHO	看起来	非常	亲切地	在	我们	.

她周围挤满了人，他们都非常友善地看着我们。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

At	first	I	could	not	speak	a	word	;	I	did	not	know	why	.
在	第一的	我	可以	不是	说话	一个	单词	;	我	做过	不是	知道	为什么	.

起初我一句话也说不出来；我不知道为什么。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [prə'duːst] .

I	thought	that	I	was	going	to	say	something	,	but	no	sound	was	produced	.
我	想法	那	我	曾是	去	到	说	某物	,	但	不	声音	曾是	生产	.

我本以为自己要说些什么，但却发不出声音。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [stʊd] [raʊnd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

The	people	who	stood	round	remarked	that	I	was	a	foreigner	,
这	人们	WHO	站立	圆形的	评论	那	我	曾是	一个	外国人	,

周围的人都说我是个外国人。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn] [streɪndʒ]

and	two	or	three	people	came	up	and	addressed	me	in	strange
和	二	或者	三	人们	来了	向上	和	已解决	我	在	奇怪的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

两三个人走过来，用我听不懂的语言跟我说话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][maɪ]

but	of	course	I	was	not	more	likely	to	answer	them	than	I	was	my
但	的	课程	我	曾是	不是	更多的	可能	到	回答	他们	比	我	曾是	我的

[oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

own	countrymen	.
自己的	同胞们	.

但我回答这些问题的可能性当然不会比回答我自己的同胞的问题的可能性更大。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] ['piːtər]['pɑːngoʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][maɪ]['saɪləns] , [seɪ]

At	last	I	heard	Peter	Pongo	,	who	had	been	much	concerned	at	my	silence	,	say
在	最后的	我	听到	彼得	彭哥	,	WHO	有	到过	很多	担心的	在	我的	沉默	,	说

,

,
,

最后，我听到一直很担心我沉默的彼得·庞戈说道：

“ [hɪm; ɪm]['ɑːfɪsər] — ['spiːki] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

“	Him	officer	—	speakie	by	and	by	.
“	他	官	—	地下音乐	经过	和	经过	.

“他是个警官——说唱圈的人。”

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,

”	This	remark	seemed	to	satisfy	those	present	,
”	这	评论	似乎	到	满足	那些	展示	,

这番话似乎让在场的人都感到满意。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd]

and	in	about	an	hour	I	was	able	to	sit	up	and	explain	what	had
和	在	关于	一个	小时	我	曾是	有能力的	到	坐	向上	和	解释	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

大约一个小时后，我终于能够坐起来，解释发生了什么事。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [baɪ][æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪp]
I **found** **that** **we** **had** **been** **rescued** **by** **an** **emigrant** **ship** **bound** **for** **the** **Cape**
我 成立 那 我们 有 到过 获救 经过 一个 移民 船 边界 为了 这 岬
[ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .
of **Good** **Hope** **.**
的 好的 希望 .

我发现我们被一艘开往好望角的移民船救起了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es][æt; ət] [si'erə] [li'oʊn] ,
I **was** **in** **hope** **that** **she** **might** **be** **able** **to** **land** **us** **at** **Sierra** **Leone** **,**
我 曾是 在 希望 那 她 可能 是 有能力的 到 土地 我们 在 塞拉 莱昂 ,

我当时希望她能带我们抵达塞拉利昂。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] ; [ɪn'diːd] ,
but **I** **found** **that** **she** **could** **not** **possibly** **go** **out** **of** **her** **course** **;** **indeed** **,**
但 我 成立 那 她 可以 不是 可能 去 出去 的 她 课程 ; 的确 ,

但我发现她不可能偏离既定路线；事实上，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,
that **we** **were** **much** **to** **the** **southward** **of** **that** **place** **,**
那 我们 是 很多 到 这 向南 的 那 地方 ,

我们当时在那个地方的南边很远的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][goʊ] .
and **that** **on** **to** **the** **Cape** **we** **also** **must** **go** **.**
和 那 在 到 这 岬 我们 还 必须 去 .

然后我们还得前往海角。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [bɪ'keɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] .
In **a** **very** **few** **minutes** **I** **became** **,** **I** **must** **own** **,** **reconciled** **to** **the** **necessity** **.**
在 一个 非常 很少 分钟 我 成为 , 我 必须 自己的 , 和解 到 这 必要性 .

我必须承认，短短几分钟之内，我就接受了这一事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsndʒə˞] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ðeɪ] [rɪgd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn]

When	the	cabin	passengers	found	that	I	was	a	midshipman	they	rigged	me	out	in
什么时候	这	舱	乘客	成立	那	我	曾是	一个	海军学员	他们	作弊	我	出去	在

['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊðz] ,

very	comfortable	clothes	,
非常	舒服的	衣服	,

当客舱乘客发现我是一名海军学员时，他们给我准备了非常舒适的衣服。

[ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] [tə'geðər] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed]

and	clubbing	together	presented	me	with	a	sum	of	money	,	as	they	said
和	夜店	一起	呈现	我	和	一个	和	的	钱	,	作为	他们	说

,

,

,

正如他们所说，大家一起凑钱给我提供了一笔钱。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

to	enable	me	to	live	comfortably	,	till	I	could	find	my	way	back	to	my
到	使能够	我	到	居住	舒适地	,	直到	我	可以	寻找	我的	方式	后退	到	我的

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

让我能够舒适地生活，直到我找到返回船上的路。

[wen] , ['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] ['gæləntli] ['piːtər]['pɑːngoʊ][hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [geɪv]

When	,	also	,	they	heard	how	gallantly	Peter	Pongo	had	rescued	me	,	they	gave
什么时候	,	还	,	他们	听到	如何	英勇地	彼得	彭哥	有	获救	我	,	他们	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] .

him	a	handsome	present	.
他	一个	英俊的	展示	.

此外，当他们听说彼得·庞戈英勇地救了我之后，他们还送给了他一份贵重的礼物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

He	could	scarcely	comprehend	his	good	fortune	,
他	可以	几乎	理解	他的	好的	财富	,

他几乎无法理解自己所拥有的好运，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['oʊnər]

and	as	he	looked	at	the	money	he	evidently	thought	himself	the	owner
和	作为	他	看起来	在	这	钱	他	显然	想法	他自己	这	所有者

[ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] .

of	boundless	wealth	.
的	无边无际	财富	.

看着那些钱，他显然认为自己拥有无穷的财富。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['kæbɪn] ['teɪbl] ,

I	had	the	best	of	everything	at	the	chief	cabin	table	,
我	有	这	最好的	的	一切	在	这	首席	舱	桌子	,

我在主舱餐桌上享用了最好的食物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	could	not	help	thinking	how	pleasant	it	would	be	to	live	the	life	of
和	可以	不是	帮助	思维	如何	令人愉快的	它	会	是	到	居住	这	生活	的

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

a	passenger	on	board	an	emigrant	ship	all	the	year	round	.
一个	乘客	在	木板	一个	移民	船	全部	这	年	圆形的	.

我不禁想到，如果能一年到头都住在移民船上，过上乘客的生活该是多么惬意啊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['grʌmblɪŋ]

I	was	therefore	very	much	surprised	to	hear	some	of	them	grumbling
我	曾是	所以	非常	很多	惊讶	到	听到	一些	的	他们	抱怨

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

from	morning	to	night	,
从	早晨	到	夜晚	,

因此，我听到他们有些人从早到晚抱怨，感到非常惊讶。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər]

complaining	of	having	nothing	to	do	,	and	wishing	that	the	voyage	was	over
抱怨	的	拥有	没有什么	到	做	,	和	祝	那	这	航程	曾是	超过

.

:

.

抱怨无所事事，盼望航程赶紧结束。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪd'ʃɪpmənz] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

If	they	had	lived	in	a	midshipman's	berth	for	a	few	months	,
如果	他们	有	居住地	在	一个	海军军官	泊位	为了	一个	很少	几个月	,

如果他们曾在海军学员的舱房里住了几个月，

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðəm'selvz] [wel] [ɔːf] .

I	rather	suspect	that	they	would	have	thought	themselves	well	off	.
我	相当	怀疑	那	他们	会	有	想法	他们自己	出色地	离开	.

我倒觉得他们会觉得自己生活富裕。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

I	need	not	describe	our	passage	to	the	Cape	;	it	was	a	very	pleasant	one	.
我	需要	不是	描述	我们的	通道	到	这	岬	;	它	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

我无需赘述我们前往海角的航程；那是一段非常愉快的旅程。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['kjʊriəs] [oʊld] [dʌtʃ] [pleɪs]

I	was	very	happy	during	the	short	time	I	remained	at	that	curious	old	Dutch	place
我	曾是	非常	快乐的	期间	这	短的	时间	我	剩余	在	那	好奇的	老的	荷兰语	地方

,

,

,

我在那个奇特的荷兰老地方短暂逗留期间非常开心。

[keɪp] [taʊn] .

Cape	Town	.
岬	镇	.

开普敦。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	the	table	-	mountain	and	the	tablecloth	on	the	top	of	it	,
我	锯	这	桌子	-	山	和	这	桌布	在	这	顶部	的	它	,

我看到了那座桌子山，山顶上铺着桌布。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] [kɔːld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] , [huː] [wʌz; wəz]

and	**then**	**a**	**sloop**	**of**	**war**	**called**	**there**	**,**	**and**	**the**	**commodore**	**,**	**who**	**was**
和	然后	一个	单桅帆船	的	战争	称为	那里	,	和	这	准将	,	WHO	曾是

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

然后一艘单桅战舰驶入那里，舰长当时也在那里。

['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['piːtər]['pɑːngoʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [si'erə] [li'oʊn] .

ordered	**me**	**and**	**Peter**	**Pongo**	**a**	**passage**	**back**	**to**	**Sierra**	**Leone**	**.**
订购	我	和	彼得	彭哥	一个	通道	后退	到	塞拉	莱昂	.

为我和彼得·庞戈安排了返回塞拉利昂的船票。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['aɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['piːtər] [tuː; tə] [riːd] ,

I	**was**	**never**	**idle**	**,**	**for**	**I**	**found**	**ample**	**employment**	**in**	**teaching**	**Peter**	**to**	**read**	**,**
我	曾是	绝不	闲置的	,	为了	我	成立	充足	就业	在	教学	彼得	到	读	,

我从未闲着，因为我找到了足够的工作来教彼得读书。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːgres] [hiː; hi] [meɪd] .

and	**wonderful**	**was**	**the**	**progress**	**he**	**made**	**.**
和	精彩的	曾是	这	进步	他	制成	.

他取得的进步令人瞩目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kɔːr'vet] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]

He	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**on**	**board**	**the**	**corvette**	**on**	**account**	**of**	**his**	**intelligence**
他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	在	木板	这	克尔维特	在	帐户	的	他的	智力

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] ,

and	**amiable**	**manners**	**,**
和	可亲	礼仪	,

他聪明机智，举止和蔼，因此在护卫舰上备受喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf] .

and	**the**	**gallant**	**way**	**in**	**which**	**he**	**had**	**preserved**	**my**	**life**	**.**
和	这	英勇	方式	在	哪个	他	有	保存完好	我的	生活	.

他英勇地救了我的命。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [si'erə] [li'oʊn] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [leɪ]

On	**entering**	**the**	**harbour**	**of**	**Sierra**	**Leone**	**,**	**there**	**,**	**to**	**my**	**great**	**satisfaction**	**,**	**lay**
在	进入	这	港口	的	塞拉	莱昂	,	那里	,	到	我的	伟大的	满意	,	躺

['aʊər; ɑːr] ['skuːnər] ,

our	**schooner**	**,**
我们的	大篷车	,

进入塞拉利昂港口后，令我非常满意的是，我们的帆船就停泊在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæsthed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ensən] [æt; ət]

with	**the**	**pennant**	**flying**	**at**	**her**	**masthead**	**,**	**and**	**the**	**British**	**ensign**	**at**
和	这	三角旗	飞行	在	她	报头	,	和	这	英国	军旗	在

[hɜːr; hər] [piːk] .

her	**peak**	**.**
她	顶峰	.

桅杆顶端飘扬着三角旗，船顶飘扬着英国国旗。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr'vet] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [pʊld] [ɑːn] [bɔːrd] .

I	**got**	**a**	**boat**	**from**	**the**	**corvette**	**,**	**and**	**at**	**once**	**pulled**	**on**	**board**	**.**
我	得到	一个	船	从	这	克尔维特	,	和	在	一次	拉	在	木板	.

我从那艘护卫舰上弄来一艘船，立刻就上了船。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] -

I	could	see	at	a	glance	that	the	schooner	had	been	turned	into	a	man	-
我	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	这	大篷车	有	到过	转向	进入	一个	男人	-

[ʌv; əv] - [wɔːr] .

of	-	war	.
的	-	战争	.

我一眼就看出这艘帆船已经变成了一艘战舰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

She	had	been	bought	,	as	I	afterwards	found	,	into	the	service	.
她	有	到过	买	,	作为	我	然后	成立	,	进入	这	服务	.

后来我才知道，她是被买来当兵的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['piːtər] ['pɑːngoʊ] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['veri]

I	was	in	plain	clothes	,	and	Peter	Pongo	who	accompanied	me	,	was	very
我	曾是	在	清楚的	衣服	,	和	彼得	彭哥	WHO	伴随	我	,	曾是	非常

['naɪsli] [drest] ,

nicely	dressed	,
很好	穿着	,

我穿着便服，而陪同我的彼得·庞戈则衣着考究。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	no	one	would	have	recognised	him	as	the	little	slave	boy	he	had
和	不	一	会	有	已确认	他	作为	这	小的	奴隶	男生	他	有

[bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] .

before	appeared	.
前	出现	.

没有人会认出他就是之前出现的那个小奴隶男孩。

['dɪki] - [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

Dickey	Snookes	looked	over	the	side	.
迪基	-	看起来	超过	这	边	.

迪基·斯努克斯向船舷外望去。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd] .

I	sprang	up	the	side	.
我	弹簧	向上	这	边	.

我从侧面跳了上去。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['mɪstər] ['ældʒənən] [^ə'dɔlfin] ['stæfərd] , ['kɑːmənli]

“	To	see	that	very	important	personage	,	Mr	Algernon	Godolphin	Stafford	,	commonly
“	到	看	那	非常	重要的	人士	,	先生	阿尔杰农	高多芬	斯塔福德	,	通常

[noʊn] [æz; əz] ['dɪki] - ,

known	as	Dickey	Snookes	,
已知	作为	迪基	-	,

“能够见到这位非常重要的人物，阿尔杰农·戈多尔芬·斯塔福德先生，也就是大家熟知的迪基·斯努克斯，

” [aɪ] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	I	answered	,	taking	his	hand	.
”	我	回答	,	采取	他的	手	.

我握住他的手回答道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] , ['riːəli] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [soʊ]

He	started	,	and	looked	at	me	very	hard	,	really	gasping	for	breath	,	so
他	开始	,	和	看起来	在	我	非常	难的	,	真的	喘息	为了	气息	,	所以

[ə'stɑːnɪʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

astonished	was	he	.
惊讶	曾是	他	.

他愣住了，非常认真地看着我，喘着粗气，显然非常惊讶。

“ [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['rʌʃˌfɔːrθ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?

“	What	!	is	it	you	yourself	,	Rushforth	,	my	dear	fellow	?
”	什么	!	是	它	你	你自己	,	拉什福斯	,	我的	亲爱的	同伴	?

“什么！难道是你本人，拉什福斯，我亲爱的朋友？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [glæd] .

“	I	am	indeed	glad	.
”	我	是	的确	高兴的	.

我确实很高兴。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ; ['gɔbəld] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

We	thought	you	were	lost	;	gobbled	up	by	a	shark	,
我们	想法	你	是	丢失的	;	狼吞虎咽	向上	经过	一个	鲨鱼	,

我们以为你迷路了；被鲨鱼吃掉了。

[ɔːr] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

or	sunk	to	the	bottom	of	the	sea	.
或者	沉没	到	这	底部	的	这	海	.

或者沉入海底。

[hɪr] , ['sʌmɝrz] — [hɪəz] ['rʌʃˌfɔːrθ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [tuː] .

Here	,	Sommers	—	here's	Rushforth	come	to	life	again	,	and	the	black	boy	too	.
这里	,	萨默斯	—	这里是	拉什福斯	来	到	生活	再次	,	和	这	黑色的	男生	也	.

索默斯，看，拉什福斯又复活了，那个黑人男孩也复活了。

” ['sʌmɝrz] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][moʊst] ['kɔːrdʒəli] .

”	Sommers	,	who	was	below	,	came	on	deck	,	and	received	me	most	cordially	.
”	萨默斯	,	WHO	曾是	以下	,	来了	在	甲板	,	和	已收到	我	最多	诚挚地	.

“当时在下层的索默斯来到甲板上，热情地接待了我。”

['mɪstər]['tɔːlbət; 'tælbət] , [huː] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] , [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [laɪ'bɪriə] ,

Mr	Talbot	,	who	had	command	of	the	schooner	,	now	called	the	Liberia	,
先生	塔尔博特	,	WHO	有	命令	的	这	大篷车	,	现在	称为	这	利比里亚	,

[wʌz; wəz][ɑːn] [ʃɔːr] .

was	on	shore	.
曾是	在	支撑	.

当时指挥这艘现在被称为“利比里亚”号的纵帆船的塔尔博特先生正在岸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] , [aɪ] [faʊnd] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈriːəu] [dʒəˈnɛˌroʊ, ʒəˈnɛˌroʊ] ,

She	was	to	sail	,	I	found	,	the	very	next	day	for	Rio	Janeiro	,
她	曾是	到	帆	,	我	成立	,	这	非常	下一个	天	为了	里约热内卢	雅内罗	,

我发现，她第二天就要乘船前往里约热内卢。

[tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['tendər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

to	act	as	a	tender	to	our	ship	.
到	行为	作为	一个	投标	到	我们的	船	.

作为我船的辅助船。

[aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmɜrz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][moʊst][tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['pi:tər]
I consulted with Sommers what would be most to the advantage of Peter
我 咨询 和 萨默斯 什么 会 是 最多 到 这 优势 的 彼得
['pɑ:ngoʊ][tu:; tə][du:] .
Pongo to do .
彭哥 到 做 .

我咨询了索默斯，了解对彼得·庞戈来说最有利的做法是什么。

[hi:; hi] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [si'erə] [li'oʊn] ,
He strongly advised his going to the college at Sierra Leone ,
他 强烈 建议 他的 去 到 这 大学 在 塞拉 莱昂 ,

他强烈建议他去塞拉利昂上大学。

[wer] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]
where he would receive a very good education , and he undertook to arrange
在哪里 他 会 收到 一个 非常 好的 教育 , 和 他 承担 到 安排
[ðə; ði] ['mætər] .
the matter .
这 事情 .

在那里他将接受非常好的教育，他承诺会安排好这件事。

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ʌv; əv]
I had still the greater part of the money given me by the passengers of
我 有 仍然 这 更大的 部分 的 这 钱 给定 我 经过 这 乘客 的
[ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] ,
the emigrant ship ,
这 移民 船 ,

我仍然保留着移民船上乘客给我的大部分钱。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:tɜ-z] [ju:z] .
which I had kept for the purpose of devoting it to Peter's use .
哪个 我 有 保留 为了 这 目的 的 奉献 它 到 彼得的 使用 .

我特意留着它，打算专门给彼得使用。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
This , with what he had of his own ,
这 , 和 什么 他 有 的 他的 自己的 ,

加上他自己所拥有的一切，

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt][ɪn][laɪf] .
would enable him to make a fair start in life .
会 使能够 他 到 制作 一个 公平的 开始 在 生活 .

这将使他拥有一个公平的人生开端。

['pi:tər] [hɪm'self] , [ðoʊ] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Peter himself , though very sorry to leave me , was much pleased with the
彼得 他自己 , 尽管 非常 对不起 到 离开 我 , 曾是 很多 高兴 和 这
[prə'poʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

彼得本人虽然很舍不得离开我，但他对这个提议非常满意。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] ['sʌmɜrz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
That very afternoon he and I accompanied Sommers on shore ,
那 非常 下午 他 和 我 伴随 萨默斯 在 支撑 ,

当天下午，他和我陪同萨默斯上岸。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]
when **the** **whole** **matter** **was** **arranged** **in** **a** **very** **satisfactory** **way** **with** **some** **of**
什么时候 这 所有的 事情 曾是 安排 在 一个 非常 令人满意的 方式 和 一些 的
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
the **gentlemen** **connected** **with** **the** **college** **,**
这 先生们 连接 和 这 大学 ,

当与学院的一些先生们就此事达成非常令人满意的协议后，

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] ['piːtɜ-z] ['benɪfɪt] .
who **undertook** **to** **invest** **the** **sum** **I** **have** **mentioned** **for** **Peter's** **benefit** **.**
WHO 承担 到 投资 这 和 我 有 提及 为了 彼得的 益处 .

他承诺将我提到的这笔钱用于投资，以造福彼得。

['piːtər] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
Peter **burst** **into** **tears** **as** **I** **wished** **him** **good** **-** **bye** **,**
彼得 爆裂 进入 眼泪 作为 我 希望 他 好的 - 再见 ,

当我向彼得道别时，他突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] .
and **I** **felt** **a** **very** **curious** **sensation** **about** **the** **throat** **.**
和 我 毛毡 一个 非常 好奇的 感觉 关于 这 喉 .

我感到喉咙处有一种非常奇怪的感觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['riːəu] .
The **next** **day** **we** **sailed** **for** **Rio** **.**
这 下一个 天 我们 航行 为了 里约热内卢 .

第二天我们乘船前往里约热内卢。

['stɔːri] [wʌn] — ['tʃæptər] [eɪt] .
Story **1** **—** **Chapter** **8** **.**
故事 1 — 章 8 .

故事 1—第 8 章。

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion **.**
结论 .

结论。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fæst] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
We **had** **a** **fast** **run** **across** **the** **Atlantic** **.**
我们 有 一个 快速地 跑步 穿过 这 大西洋 .

我们快速横渡了大西洋。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['frɪgət] ,
The **news** **of** **my** **supposed** **loss** **had** **reached** **the** **frigate** **,**
这 消息 的 我的 据称 损失 有 达到 这 护卫舰 ,

我失踪的消息已经传到了护卫舰上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] ['ɑːfəsərz] , [æz; əz] [wel]
and **the** **kind** **way** **in** **which** **my** **uncle** **and** **the** **gun** **-** **room** **officers** **,** **as** **well**
和 这 种类 方式 在 哪个 我的 叔叔 和 这 枪 - 房间 警官 , 作为 出色地
[æz; əz][maɪ] ['mesˌmeɪt] ,
as **my** **messmates** **,**
作为 我的 同伴 ,

还有我叔叔、枪械室军官以及我的战友们的友善态度，

[rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,
received **me** **,**
已收到 我 ,

接待了我，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪg'retɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['kænɑːt] [ɪk'spekt]

showed	me	that	I	had	been	regretted	—	of	course	a	midshipman	cannot	expect
显示	我	那	我	有	到过	后悔	—	的	课程	一个	海军学员	不能	预计

[tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni] ['veri] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] ,

to	create	any	very	great	sorrow	when	he	loses	the	number	of	his	mess	,
到	创造	任何	非常	伟大的	悲哀	什么时候	他	失败	这	数字	的	他的	混乱	,

这让我意识到有人后悔了——当然，一个海军学员丢了自己伙食的号码，不可能指望引起多大的悲伤。

[æz; əz][æn; ən]['ædmərəl][ɔːr][ə; eɪ][poʊst] - ['kæptɪn] [wʊd] .

as	an	admiral	or	a	post	-	captain	would	.
作为	一个	上将	或者	一个	邮政	-	队长	会	.

就像海军上将或海军上校那样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

I	did	not	meet	with	any	other	very	extraordinary	adventures	during	the	remainder	of
我	做过	不是	见面	和	任何	其他	非常	非凡的	冒险	期间	这	余	的

[ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	four	years	the	frigate	was	in	commission	.
这	四	年	这	护卫舰	曾是	在	委员会	.

在护卫舰服役的剩余四年里，我没有遇到其他任何非常不寻常的冒险经历。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

I	found	the	South	American	station	a	very	pleasant	one	.
我	成立	这	南	美国人	车站	一个	非常	令人愉快的	一	.

我觉得南美洲站非常令人愉快。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['riːəu] [dʌl] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sent] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	might	have	found	Rio	dull	,	but	that	I	was	constantly	sent	away	in	the
我	可能	有	成立	里约热内卢	乏味的	,	但	那	我	曾是	不断地	发送	离开	在	这

[laɪ'bɪriə] ,

Liberia	,
利比里亚	,

我或许会觉得里约热内卢很无聊，但更何况我在利比里亚总是被派去其他地方。

[wɪtʃ] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] ['sevrəl] ['slævəz] .

which	did	good	service	by	capturing	several	slavers	.
哪个	做过	好的	服务	经过	捕捉	一些	奴隶贩子	.

它抓获了几名奴隶贩子，发挥了很好的作用。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] ,

We	used	to	make	her	look	like	what	she	formerly	was	,
我们	用过的	到	制作	她	看	喜欢	什么	她	以前	曾是	,

我们过去常常让她看起来像她以前的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] ,

and	in	that	way	she	acted	as	a	decoy	,
和	在	那	方式	她	行动	作为	一个	诱饵	,

她就这样充当了诱饵。

[ænd; ənd] [en'træpt] ['sevrəl] ['slævəz] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	entrapped	several	slavers	who	approached	her	without	suspicion	.
和	被困	一些	奴隶贩子	WHO	接近	她	没有	怀疑	.

她设下陷阱，诱捕了几个毫无戒心地接近她的奴隶贩子。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] [lɔːŋ] [trɪp] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ænd; ənd]

We	had	one	long	trip	round	Cape	Horn	,	and	visited	the	coast	of	Chili	and
我们	有	一	长的	旅行	圆形的	岬	喇叭	,	和	到访	这	海岸	的	辣椒	和

[pə'ruː] .

Peru	.
秘鲁	.

我们进行了一次环绕合恩角的长途旅行，并游览了智利和秘鲁的海岸。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] .

That	was	the	most	interesting	we	took	.
那	曾是	这	最多	有趣的	我们	采取	.

那是我们拍的照片里最有趣的一张。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] ['æftər]

I	feel	that	I	have	a	right	to	be	considered	something	of	a	sailor	after
我	感觉	那	我	有	一个	正确的	到	是	经过考虑的	某物	的	一个	水手	后

['hævɪŋ] ['dʌbld] [keɪp] [hɔːrn] ,

having	doubled	Cape	Horn	,
拥有	双倍	岬	喇叭	,

我觉得自己有资格被视为一名水手，因为我已经两次绕过合恩角。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði] [laɪn] .

and	crossed	and	re	-	crossed	the	Line	.
和	交叉	和	关于	-	交叉	这	线	.

他们越过并再次越过这条线。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hoʊm] ;

At	length	the	frigate	was	ordered	home	;
在	长度	这	护卫舰	曾是	订购	家	;

最终，这艘护卫舰奉命返航；

[ðə; ði] ['skuːnər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['riːəu] [tuː; tə][duː]['duːti][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tendər] .

the	schooner	remained	at	Rio	to	do	duty	as	before	as	a	tender	.
这	大篷车	剩余	在	里约热内卢	到	做	责任	作为	前	作为	一个	投标	.

这艘纵帆船留在里约热内卢，像以前一样担任补给船的角色。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [wiː; wi] [tʌʧt] [æt; ət] [si'erə] [li'oʊn] .

On	our	way	we	touched	at	Sierra	Leone	.
在	我们的	方式	我们	感动	在	塞拉	莱昂	.

途中我们经停了塞拉利昂。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .

My	uncle	gave	me	leave	to	go	on	shore	.
我的	叔叔	给予	我	离开	到	去	在	支撑	.

我叔叔准许我上岸。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

I	hurried	off	to	the	college	,
我	慌忙	离开	到	这	大学	,

我匆匆赶往学校。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər]

for	I	was	anxious	to	hear	something	of	my	old	friend	and	the	preserver
为了	我	曾是	焦虑的	到	听到	某物	的	我的	老的	朋友	和	这	保护者

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

因为我急切地想听到我的老朋友、我的救命恩人的消息。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Three	years	had	passed	since	I	had	seen	him	.
三	年	有	通过了	自从	我	有	已见	他	.

距离我上次见到他已经三年了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] .

He	was	then	little	more	than	fourteen	.
他	曾是	然后	小的	更多的	比	十四	.

当时他才十四岁出头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer] ['sevrəl] ['pju:p(ə)l] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

I	was	shown	into	a	room	where	several	pupil	teachers	were	engaged	in	giving
我	曾是	所示	进入	一个	房间	在哪里	一些	瞳孔	教师	是	已订婚的	在	给予

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lædz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

instruction	to	a	number	of	young	lads	and	boys	.
操作说明	到	一个	数字	的	年轻的	小伙子们	和	男孩们	.

我被带进一个房间，里面有几位实习教师正在给一些年轻的小伙子和男孩们上课。

[wʌn] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

One	teacher	was	evidently	taking	the	lead	of	the	rest	.
一	老师	曾是	显然	采取	这	带领	的	这	休息	.

显然，有一位老师在带头。

[ɪn] ['veri] ['eləkwənt] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][ə; eɪ]

In	very	eloquent	language	he	was	explaining	the	truths	of	Christianity	to	a
在	非常	雄辩	语言	他	曾是	解释	这	真相	的	基督教	到	一个

[klæs] [ʌv; əv][moʊst] [ə'tentɪv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

class	of	most	attentive	listeners	.
班级	的	最多	细心	听众	.

他用非常雄辩的语言向一群全神贯注的听众讲解基督教的真理。

[ðoʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] [blæk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]

Though	the	skin	of	the	speaker	was	black	,	the	voice	was	that	of	an
尽管	这	皮肤	的	这	扬声器	曾是	黑色的	,	这	嗓音	曾是	那	的	一个

['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] .

educated	Englishman	.
受过教育	英国人	.

虽然说话者皮肤黝黑，但他的声音却是一位受过良好教育的英国人的声音。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] .

I	waited	till	he	had	ceased	speaking	.
我	等待	直到	他	有	停止	请讲	.

我等到他停止说话。

[ðer; ðər][ɪz]['mɪstər]['pɑ:ngoʊ] , [sed] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

There	is	Mr	Pongo	,	said	the	person	who	had	conducted	me	to	the	room	.
那里	是	先生	彭哥	,	说	这	人	WHO	有	实施	我	到	这	房间	.

“庞戈先生在那里，”带我进房间的人说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,

His	eye	brightened	as	he	saw	me	,
他的	眼睛	明亮	作为	他	锯	我	,

他看到我时，眼睛一亮。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['wɔ:rmli] [prest]

and	in	an	instant	springing	from	his	desk	his	hands	were	warmly	pressed
和	在	一个	立即的	弹簧	从	他的	桌子	他的	双手	是	热情地	按下

[ɪn] [maɪn] .

in	mine	.
在	矿	.

瞬间，他从办公桌前跳起来，双手温暖地握住了我的手。

[wʌt] [ɪ'mens] ['prɑ:gres] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] !

What	immense	progress	he	has	made	!
什么	巨大	进步	他	有	制成	!

他取得了多么巨大的进步啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] !

how	little	I	have	advanced	since	we	parted	!
如何	小的	我	有	先进的	自从	我们	分手了	!

自从我们分别以来，我几乎没有任何进步！

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

I	thought	as	I	looked	at	him	and	heard	him	describe	his	work	.
我	想法	作为	我	看起来	在	他	和	听到	他	描述	他的	工作	.

我一边看着他，一边听他描述自己的工作，心里想着。

[aɪ] [felt] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	felt	humbled	and	ashamed	of	myself	.
我	毛毡	谦卑	和	羞愧	的	我	.

我感到羞愧难当，为自己感到羞耻。

[aɪ] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ][taɪm] ,

I	thought	over	the	matter	,	and	resolved	in	future	to	employ	my	time	,
我	想法	超过	这	事情	,	和	已解决	在	未来	到	采用	我的	时间	,

我仔细考虑了这件事，并决定以后要利用好我的时间。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] ,

as	far	as	I	had	the	power	,
作为	远的	作为	我	有	这	力量	,

就我所能掌控的而言，

[tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	the	advantage	of	myself	as	well	as	that	of	others	.
到	这	优势	的	我	作为	出色地	作为	那	的	其他的	.

这对我自己和他人都有好处。

['pɑːngoʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['frɪgət] ,

Pongo	came	on	board	the	frigate	,
彭哥	来了	在	木板	这	护卫舰	,

蓬戈登上了护卫舰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [moʊst]['kaɪndli][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	was	received	most	kindly	by	my	uncle	and	all	the	officers	.
和	曾是	已收到	最多	亲切地	经过	我的	叔叔	和	全部	这	警官	.

我受到了叔叔和所有军官的热情接待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [faʊnd] , ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ə'mʌŋ]

He	was	,	I	found	,	training	to	become	a	missionary	of	the	Gospel	among
他	曾是	,	我	成立	,	训练	到	变得	一个	传教士	的	这	福音	之中

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

我发现，他正在接受训练，准备成为向同胞传播福音的传教士。

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] .

and	hoped	ultimately	to	be	ordained	.
和	希望	最终	到	是	受戒	.

并希望最终能被授予圣职。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	have	since	frequently	heard	from	him	.
我	有	自从	频繁地	听到	从	他	.

此后我经常收到他的消息。

[wiː; wi] [spent] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [si'erə] [li'oʊn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] ['seɪfli] [ɪn][oʊld]

We	spent	only	three	days	at	Sierra	Leone	,	and	arrived	at	last	safely	in	old
我们	花费	仅有的	三	天	在	塞拉	莱昂	,	和	到达的	在	最后的	安全	在	老的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

我们在塞拉利昂只待了三天，最终安全返回了故乡英格兰。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [maɪ][fɜːrst] [kruːz] .

and	thus	ended	my	first	cruise	.
和	因此	结束	我的	第一的	巡航	.

我的第一次邮轮之旅就此结束。

['stɔːri] [ˌtuː'tuː] — ['tʃæptər] [wʌn] .

Story	2	—	Chapter	1	.
故事	2	—	章	1	.

故事2——第一章。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [tɪn] - [mæn] , ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] , [baɪ] [mɪs] ['lezli] .

The	Travelling	Tin	-	Man	,	Founded	on	Fact	,	by	Miss	Leslie	.
这	旅行	锡	-	男人	,	创立	在	事实	,	经过	错过	莱斯利	.

旅行的铁皮人，根据莱斯利小姐的事实建立。

[maɪ'keɪdʒə] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['oʊnər] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Micajah	Warner	was	owner	and	cultivator	of	a	small	farm	in	one	of	the
米卡亚	华纳	曾是	所有者	和	耕耘机	的	一个	小的	农场	在	一	的	这

['oʊldɪst] ,

oldest	,
最老	,

米卡亚·华纳是位于最古老的地区之一的一座小型农场的拥有者和耕种者，

[moʊst] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] , [nɑːt][fɑːr]

most	fertile	,	and	most	beautiful	counties	of	the	State	of	Pennsylvania	,	not	far
最多	沃	,	和	最多	美丽的	县	的	这	状态	的	宾夕法尼亚州	,	不是	远的

[frʌm; frəm] ['meriləndˌ] [laɪn] .

from	Maryland	line	.
从	马里兰州	线	.

宾夕法尼亚州最肥沃、最美丽的几个县，距离马里兰州边界不远。

[maɪ'keɪdʒə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kweɪkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['hæbɪts] .

Micajah	was	a	plain	Quaker	,	and	a	man	of	quiet	and	primitive	habits	.
米卡亚	曾是	一个	清楚的	贵格会	,	和	一个	男人	的	安静的	和	原始	习惯	.

米卡亚是一位朴素的贵格会教徒，生活习惯安静而原始。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [æm'bɪʃəs] ['kreɪvɪŋz] ['æftər][trækts][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs]

He	was	totally	devoid	of	all	ambitious	cravings	after	tracts	of	ten	thousand	acres
他	曾是	完全	缺乏	的	全部	雄心勃勃	渴望	后	小册子	的	十	千	英亩

,

,

,

他完全没有对万英亩土地的任何野心和渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi][əs'paiəd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['glɔːri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n]

and	he	aspired	not	to	the	honour	and	glory	of	having	his	name	given
和	他	渴望	不是	到	这	荣誉	和	荣耀	的	拥有	他的	姓名	给定

[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['wɪldərnəs] ([ðoʊ] ['wɔːrnərˌvɪl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['saʊndɪd]

to	a	town	in	the	western	wilderness	(	though	Warnerville	would	not	have	sounded
到	一个	镇	在	这	西	荒野	(	尽管	华纳维尔	会	不是	有	听起来

['bædli]) ,

badly	)	,
糟糕	)	,

他并不渴望以自己的名字命名西部荒野中的一个城镇（尽管华纳维尔听起来也不错），

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

neither	was	he	possessed	of	an	unconquerable	desire	of	becoming	a	judge	,
两者都不	曾是	他	拥有	的	一个	不可征服的	欲望	的	成为	一个	法官	,

[ɔːr][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

or	of	going	to	Congress	.
或者	的	去	到	国会	.

他既没有成为法官的强烈愿望，也没有进入国会的强烈愿望。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz]
he had always been able to resist the persuasions and example of those
他 有 总是 到过 有能力的 到 抵抗 这 说服 和 例子 的 那些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hu:] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] ,
of his neighbours who left the home of their fathers ,
的 他的 邻居 WHO 左边 这 家 的 他们的 父亲们 ,

他一直能够抵制住邻居们的劝说和榜样，这些人都是离开父辈家乡的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['set(ə)lmənt] , [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [les] ['ti:diəs] [roʊd][tu:; tə]
and the comforts of an old settlement , to seek a less tedious road to
和 这 舒适 的 一个 老的 沉降 , 到 寻找 一个 较少的 乏味 路 到
[welθ] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] ,
wealth and consequence ,
财富 和 结果 ,

以及古老定居点的舒适，去寻求一条不那么枯燥乏味的致富之路。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɪˌgeɪni] .
on the other side of the Allegany .
在 这 其他 边 的 这 阿勒格尼 .

在阿勒格尼河的另一边。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,
He was satisfied with the possession of two hundred acres ,
他 曾是 使满意 和 这 拥有 的 二 百 英亩 ,

他对拥有两百英亩土地感到很满意。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lent] ([nɑ:t]['gɪv(ə)n]) [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪzrɪəl] ,
one half of which he had lent (not given) to his son Israel ,
一 一半 的 哪个 他 有 借出的 (不是 给定) 到 他的 儿子 以色列 ,

其中一半是他借给（而不是给）了他的儿子以色列。

[hu:] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]['noʊtəb(ə)l] [jʌŋ]
who expected shortly to be married to a very pretty and notable young
WHO 预期的 不久 到 是 已婚 到 一个 非常 漂亮的 和 值得注意的 年轻的
['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
woman in the neighbourhood ,
女士 在 这 邻里 ,

他原本以为自己不久后就要和邻里一位非常漂亮且有名望的年轻女子结婚了。

[hu:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['erəs] .
who was , however , no heiress .
WHO 曾是 , 然而 , 不 女继承人 .

但她并非女继承人。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪ'vent] ,
Upon this event ,
之上 这 事件 ,

发生此事后，

['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən][oʊld] [freɪm] - [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

Israel	was	to	be	established	in	an	old	frame	-	house	that	had	long	since
以色列	曾是	到	是	已确立的	在	一个	老的	框架	-	房子	那	有	长的	自从

[bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [stoʊn] ['dwelɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

been	abandoned	by	his	father	in	favour	of	the	substantial	stone	dwelling	which	the
到过	弃	经过	他的	父亲	在	偏爱	的	这	重大的	石头	住宅	哪个	这

['fæməli] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

family	occupied	at	the	period	of	our	story	.
家庭	占领	在	这	时期	的	我们的	故事	.

以色列将居住在一栋老旧的木屋里，这栋房子很久以前就被他的父亲弃用了，因为他的父亲搬进了坚固的石头房子，也就是我们故事发生时期他们一家居住的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [træn'splæntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]

The	house	had	been	taken	up	and	transplanted	to	that	part	of	the	farm
这	房子	有	到过	已采取	向上	和	移植	到	那	部分	的	这	农场

[naʊ] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] ,

now	allotted	to	Israel	,
现在	分配	到	以色列	,

那栋房子被整体搬迁到了现在分配给以色列的那片农场区域。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['pruːdntli] [dɪ'fɜːrd] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [sə'vaivd] [ɪts]

and	he	very	prudently	deferred	repairing	it	till	he	saw	whether	it	survived	its
和	他	非常	谨慎地	延期	维修	它	直到	他	锯	无论	它	幸存下来	它是

['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði][doʊ'meɪn] .

progress	across	the	domain	.
进步	穿过	这	领域	.

他非常谨慎地推迟了修理工作，直到他看到它能否经受住穿越整个地区的考验。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl] [ə'sʌndər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

But	as	it	did	not	fall	asunder	during	the	journey	,
但	作为	它	做过	不是	落下	分离	期间	这	旅行	,

但由于它在旅途中没有解体，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [frʌnt] - [dɔːr] , [nuː] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

it	was	judged	worthy	of	a	new	front	-	door	,	new	window	-	panes	,
它	曾是	评判	值得	的	一个	新的	正面	-	门	,	新的	窗户	-	窗格	,

它被认为值得换上新的前门和新的窗户玻璃。

[ænd; ənd] [nuː] ['ʃɪŋglz] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][væst]['kæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

and	new	shingles	to	cover	the	vast	chasms	of	the	roof	,
和	新的	带状疱疹	到	覆盖	这	广阔的	深渊	的	这	屋顶	,

并用新的瓦片覆盖屋顶上巨大的裂缝。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [oʊn] [hændz] .

all	which	improvements	were	made	by	Israel's	own	hands	.
全部	哪个	改进	是	制成	经过	以色列的	自己的	双手	.

所有这些改进都是以色列自己完成的。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

This	house	was	deposited	in	the	vicinity	of	the	upper	branch	of	the	creek	,
这	房子	曾是	已存	在	这	附近	的	这	上	分支	的	这	溪	,

这栋房子位于溪流上游支流附近。

[ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ] ['ɪzrɪəl] [ɪn]

and	conveniently	near	to	a	saw	-	mill	,	which	had	been	built	by	Israel	in
和	方便	靠近	到	一个	锯	-	磨	,	哪个	有	到过	建造	经过	以色列	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

而且它离一家锯木厂很近，这家锯木厂是以色列人亲自建造的。

[laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sekt] , ['weðər] [ɪn] [taʊn] [ɔːr] ['kʌntri] , [bjuːlə] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ'keɪdʒə]

Like	all	of	her	sect	,	whether	in	town	or	country	,	Bulah	,	the	wife	of	Micajah
喜欢	全部	的	她	教派	,	无论	在	镇	或者	国家	,	布拉	,	这	妻子	的	米卡亚

[wɔːrnər] ,

Warner	,
华纳	,

和她教派的所有成员一样，无论是在城镇还是乡村，布拉，米卡亚·华纳的妻子，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['tempər] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [greɪt] [skɪl] [ɪn]

was	a	woman	of	even	temper	,	untiring	industry	,	and	great	skill	in
曾是	一个	女士	的	甚至	脾气	,	不懈	行业	,	和	伟大的	技能	在

['haʊsˌwaɪfəri] .

housewifery	.
家庭主妇	.

她是一位性情温和、勤劳肯干、家务能力很强的女性。

[hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['eɪmi] [ænd; ənd] - , [wɜːr; wər] [niːt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kweɪkər]

Her	daughters	,	commonly	called	Amy	and	Orphy	,	were	neat	pretty	little	Quaker
她	女儿们	,	通常	称为	艾米	和	-	,	是	整洁的	漂亮的	小的	贵格会

['gɝːlz] , [ɪk'striːmli] [ə'lɜːrt] ,

girls	,	extremely	alert	,
女孩们	,	极其	警报	,

她的女儿们，通常被称为艾米和奥菲，是两个漂亮整洁、机敏聪颖的贵格会教徒女孩。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	accustomed	from	their	earliest	childhood	to	assist	in	the	work	of	the
和	习惯	从	他们的	最早	童年	到	协助	在	这	工作	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他们从小就习惯于帮忙做家务。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hændi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [went] [hæf]

As	her	daughters	were	so	handy	and	industrious	,	and	only	went	half
作为	她	女儿们	是	所以	便利	和	勤劳	,	和	仅有的	去	一半

[ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [skuːl] ,

the	year	to	school	,
这	年	到	学校	,

由于她的女儿们非常能干勤劳，而且每年只上半年学，

['mɪsɪz] [wɔːrnər] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] ['ʌðər] [help] [ðæn; ðən] [æn; ən]

Mrs	Warner	did	not	think	it	necessary	to	keep	any	other	help	than	an
太太	华纳	做过	不是	思考	它	必要的	到	保持	任何	其他	帮助	比	一个

[ɪn'dentʃərd] ['niːgroʊ] [gɜːrl] ,

indentured	negro	girl	,
契约	黑人	女孩	,

华纳夫人认为，除了雇佣一名契约黑人女工外，没有必要再雇佣其他帮手。

[neɪmd] ['kloʊi] .

named	Chloe	.
命名	克洛伊	.

名叫克洛伊。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːspekt] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ɪn] [ðə; ði]

Except	the	marriage	of	Israel	,	which	was	now	in	prospect	;	a	flood	in	the
除了	这	婚姻	的	以色列	,	哪个	曾是	现在	在	前景	;	一个	洪水	在	这

['neɪbərɪŋ] [kriːk] ,

neighbouring	creek	,
邻接	溪	,

除了以色列的婚事即将举行；邻近的小溪发生洪水之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n][frʌm; frəm]

which	had	raised	the	water	so	high	as	to	wash	away	the	brick	oven	from
哪个	有	提高	这	水	所以	高的	作为	到	洗	离开	这	砖	烤箱	从

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

the	side	of	the	house	;
这	边	的	这	房子	;

水位上涨如此之高，以至于将房屋侧面的砖砌烤炉冲走了；

[ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] [ðæt] ['kærɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['steɪb(ə)l] ,

a	tornado	that	carried	off	the	roof	of	the	old	stable	,
一个	龙卷风	那	携带	离开	这	屋顶	的	这	老的	稳定的	,

一场龙卷风掀翻了旧马厩的屋顶。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kloʊvər] [fiːld] ;

and	landed	it	whole	in	an	adjoining	clover	field	;
和	登陆	它	所有的	在	一个	相邻的	三叶草	场地	;

它完整地落在了旁边的一片三叶草田里；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['begərz] ([æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn]

and	a	visit	from	a	family	of	beggars	(	an	extraordinary	phenomenon	in
和	一个	访问	从	一个	家庭	的	乞丐	(	一个	非凡的	现象	在

[ðə; ði] ['kʌntri]) ,

the	country	)	,
这	国家	)	,

还有一家乞丐来访（这在该国是一种非同寻常的现象），

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːrnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd]

nothing	occurred	among	the	Warners	for	a	long	succession	of	years	that	had
没有什么	发生	之中	这	华纳兄弟	为了	一个	长的	演替	的	年	那	有

[ɔ'keɪʒənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌnθs] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

occasioned	more	than	a	month's	talk	of	the	mother	,
引发	更多的	比	一个	月份	讲话	的	这	母亲	,

多年来，华纳一家都没有发生过任何事，以至于人们会就母亲的事议论一个多月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['lɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	a	month's	listening	of	the	children	.
和	一个	月份	聆听	的	这	孩子们	.

以及一个月的时间聆听孩子们的谈话。

“ [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['tenər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] .

“	They	kept	the	noiseless	tenor	of	their	way	.
“	他们	保留	这	无声	男高音	的	他们的	方式	.

“他们保持着他们一贯的低调作风。”

” [ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([ə'sɪstɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [haɪrd]

”	The	occupations	of	Israel	and	his	father	(	assisted	occasionally	by	a	few	hired
”	这	职业	的	以色列	和	他的	父亲	(	协助	偶尔	经过	一个	很少	雇用

[men]) [wɜːr; wər] ,

men	)	were	,
男人	)	是	,

“以色列和他父亲（偶尔会雇佣一些工人帮忙）的职业是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

of	course	,	those	of	the	farm	,
的	课程	,	那些	的	这	农场	,

当然，也包括农场里的那些人，

[ɪk'sept] [wen] ['ɪzrɪəl] [tʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔː] - [mɪl] .

except	when	Israel	took	a	day	now	and	then	to	attend	to	his	saw	-	mill	.
除了	什么时候	以色列	采取	一个	天	现在	和	然后	到	出席	到	他的	锯	-	磨	.

只是以色列偶尔会抽出一天时间去照看他的锯木厂。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,

With	regard	to	domestic	arrangements	,
和	看待	到	国内的	安排	,

关于家庭安排方面，

['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [jɪr] ['æftər] [jɪr]

everything	connected	with	household	affairs	went	on	in	the	same	course	year	after	year
一切	连接	和	家庭	事务	去	在	在	这	相同的	课程	年	后	年

[ɪk'sept] [ðæt] ,

except	that	,
除了	那	,

除了以下情况之外，所有与家庭事务相关的一切都年复一年地照常进行：

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ˌkeɪpə'bɪlәti][ʌv; əv][wɜːrk] , ['kloʊi] [ðə; ði] [blæk]

as	the	daughters	of	the	family	improved	in	capability	of	work	,	Chloe	the	black
作为	这	女儿们	的	这	家庭	改进	在	能力	的	工作	,	克洛伊	这	黑色的

[gɜːrl] , ['retrəˌgreɪdid] .

girl	,	retrograded	.
女孩	,	逆行	.

随着家中女儿们的工作能力不断提高，黑人女孩克洛伊的工作能力却退步了。

[ðeɪ] [waːʃt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [haɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	washed	on	Monday	(	with	the	assistance	of	a	woman	,	hired	for	the
他们	洗过	在	周一	(	和	这	协助	的	一个	女士	,	雇用	为了	这

[deɪ]) , ['aiənd] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

day	)	,	ironed	on	Tuesday	,
天	)	,	熨烫过的	在	周二	,

他们在星期一洗衣服（由一位当天雇来的妇女帮忙），星期二熨衣服。

[pər'fɔːrmd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beɪkɪŋ] ” [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði][bɪg] ['beɪkɪŋ]

performed	what	they	called	“	the	little	baking	”	on	Wednesday	,	and	“	the	big	baking
执行	什么	他们	称为	“	这	小的	烘烤	”	在	周三	,	和	“	这	大的	烘烤

” [ɑːn]['fraɪdeɪ] ;

”	on	Friday	;
”	在	星期五	;

他们周三进行了所谓的“小烘焙”，周五进行了所谓的“大烘焙”；

[kliːnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [klɪr] - [stɑːrtʃt] [ðer; ðər] [bʊk] - ['mʌzlɪn] ['kɑːlərz] ;

cleaned	the	house	on	Saturday	,	and	clear	-	starched	their	book	-	muslin	collars	;
已清洗	这	房子	在	周六	,	和	清除	-	淀粉	他们的	书	-	细棉布	项圈	;

星期六打扫了房子，并用清水浆洗了他们的书本棉布领子；

[roʊd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [frendz] - ['miːtɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər]

rode	on	horseback	to	Friends	'	meeting	on	Sunday	morning	,	and	visited	their
骑	在	马背	到	朋友们	-	会议	在	星期日	早晨	,	和	到访	他们的

['neɪbərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

neighbours	on	Sunday	afternoon	.
邻居	在	星期日	下午	.

星期天早上，他们骑马去参加贵格会的聚会；星期天下午，他们拜访了邻居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] - [ɪ'lekt] [hæd; həd]

It	was	the	day	after	the	one	on	which	Israel	and	his	bride	-	elect	had
它	曾是	这	天	后	这	一	在	哪个	以色列	和	他的	新娘	-	选	有

[pæst] ['miːtɪŋ] ,

passed	meeting	,
通过了	会议	,

那是以色列和他的未婚妻相遇的第二天。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	consequently	,	a	month	before	the	one	fixed	for	the	wedding	,
和	最后	,	一个	月	前	这	一	固定的	为了	这	婚礼	,

因此，在婚礼预定日期前一个月，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [əd'ventʃər] [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːrnər] ['fæməli] .

that	something	like	an	adventure	fell	among	the	Warner	family	.
那	某物	喜欢	一个	冒险	跌倒	之中	这	华纳	家庭	.

华纳家族遭遇了一场类似冒险的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

It	was	a	beautiful	evening	at	the	close	of	August	.
它	曾是	一个	美丽的	晚上	在	这	关闭	的	八月	.

八月底的一个美好夜晚。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , ['moʊɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [krɑːp]

The	father	and	son	had	been	all	day	in	the	meadows	,	mowing	the	second	crop
这	父亲	和	儿子	有	到过	全部	天	在	这	草地	,	割草	这	第二	庄稼

[ʌv; əv] [græs] ;

of	grass	;
的	草	;

父子俩在草地上忙了一整天，割第二茬草；

['mɪsɪz] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Mrs	Warner	was	darning	stockings	in	the	porch	,
太太	华纳	曾是	织补	长筒袜	在	这	门廊	,

华纳太太正在门廊上补袜子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

with	her	two	daughters	knitting	on	the	bench	beside	her	;
和	她	二	女儿们	针织	在	这	长椅	旁	她	;

她的两个女儿在她旁边的长凳上织毛衣；

['eɪmi] ['biːɪŋ] [ðen] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] - [ə'baʊt] [twelv] .

Amy	being	then	fourteen	,	and	Orphy	about	twelve	.
艾米	存在	然后	十四	,	和	-	关于	十二	.

当时艾米十四岁，奥菲大约十二岁。

['kloʊi] [wʌz; wəz]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɔːroʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] ,

Chloe	was	absent	,	having	been	borrowed	by	a	relation	,	about	five	miles	off	,
克洛伊	曾是	缺席的	,	拥有	到过	借来的	经过	一个	关系	,	关于	五	英里	离开	,

克洛伊不在，她被亲戚借走了，大约在五英里外。

[tuː; tə][duː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	do	the	general	work	of	the	house	,
到	做	这	一般的	工作	的	这	房子	,

负责家里的日常杂务，

[waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] ['frɑːlɪk] .

while	the	family	were	engaged	in	preparing	for	a	quilting	frolic	.
尽管	这	家庭	是	已订婚的	在	准备	为了	一个	绗缝	嬉戏	.

当时一家人正在准备一场缝纫聚会。

“ [kʌm] , ['gɜːlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] [wɔːrnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , “ [its] [dʒʌst] [sʌn] - [daʊn] .

“	Come	,	girls	,	”	said	Mrs	Warner	to	her	daughter	,	“	it's	just	sun	-	down	.
“	来	,	女孩们	,	”	说	太太	华纳	到	她	女儿	,	“	它是	只是	太阳	-	向下	.

“来吧，孩子们，”华纳太太对女儿说，“太阳刚落山。”

[ðə; ði] [giːs] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['dædi] [ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

The	geese	are	coming	home	,	and	daddy	and	Israel	will	soon	be	here	.
这	鹅	是	未来	家	,	和	爸爸	和	以色列	将要	很快	是	这里	.

大雁要回家了，爸爸和以色列也很快就会到了。

['eɪmi] , [duː] [ðiː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]

Amy	**,**	**do**	**thee**	**go**	**down**	**to**	**the**	**spring**	**-**	**house**	**,**	**and**	**bring**	**up**	**the**	**milk**	**and**
艾米	,	做	你	去	向下	到	这	春天	-	房子	,	和	带来	向上	这	牛奶	和

['bʌtər] ,

butter	**,**
黄油	,

艾米，你去泉水房把牛奶和黄油取上来。

[ænd; ənd] - , [ðiː] [kæn; kən][set][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**Orphy**	**,**	**thee**	**can**	**set**	**the**	**table**	**.**
和	-	,	你	能	放	这	桌子	.

奥菲，你可以摆桌子。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][pʊt] [ʌp][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] ([nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	**The**	**two**	**girls**	**put**	**up**	**their**	**knitting**	**(**	**not**	**,**	**however**	**,**
"	这	二	女孩们	放	向上	他们的	针织	(	不是	,	然而	,

“两个女孩收起了她们的毛线（然而，

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l]) , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

till	**they**	**had**	**knit**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**needle**	**)**	**,**	**and**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**
直到	他们	有	针织	到	这	中间	的	这	针	)	,	和	在	一个	短的	时间	,

直到织到针的中间），而且很快，

['eɪmi][wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,

Amy	**was**	**seen**	**coming**	**back**	**from**	**the**	**spring**	**-**	**house**	**,**
艾米	曾是	已见	未来	后退	从	这	春天	-	房子	,

有人看到艾米从泉水房回来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['bʌtər] .

with	**a**	**large**	**pitcher**	**of**	**milk**	**and**	**a**	**plate**	**of**	**butter**	**.**
和	一个	大的	投手	的	牛奶	和	一个	盘子	的	黄油	.

一大壶牛奶和一盘黄油。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	,

同时，

- [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [klɔː] - ['fʊtɪd] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [ðæt] [stʊd] [ɔːl] ['sʌmər]

Orphy	**had**	**drawn**	**out**	**the**	**ponderous**	**claw**	**-**	**footed**	**walnut**	**table**	**that**	**stood**	**all**	**summer**
-	有	绘制	出去	这	沉重的	爪	-	有脚的	核桃	桌子	那	站立	全部	夏天

[ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

in	**the**	**porch**	**,**
在	这	门廊	,

奥菲把那张沉重的胡桃木桌子搬了出来，这张桌子整个夏天都摆在门廊里。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [braʊn] ['lɪnɪn] [klɔːθ] ,

and	**spreading**	**over**	**it**	**a**	**brown**	**linen**	**cloth**	**,**
和	传播	超过	它	一个	棕色的	亚麻布	布	,

并在上面铺上一块棕色的亚麻布，

[pleɪst] [ɪn] ['regjələr] ['ɔːrdər][ðer; ðər] ['evrideɪ] ['sʌpər] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] ['pjuːtər] [pleɪts] , ['ɜːrθn]

placed	**in**	**regular**	**order**	**their**	**everyday**	**supper**	**equipage**	**of**	**pewter**	**plates**	**,**	**earthen**
放置	在	常规的	命令	他们的	每天	晚餐	装备	的	锡	盘子	,	土

['pɔːrɪndʒər] , [ænd; ənd]['aɪərn] [spuːnz] .

porringers	**,**	**and**	**iron**	**spoons**	**.**
粥	,	和	铁	勺子	.

他们将日常晚餐用具——锡盘、陶碗和铁勺——按顺序摆放好。

[ðə; ði]['vaɪəndz] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [raʊnd] [loʊf][ʌv; əv] [bred] , ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]

The	viands	consisted	of	an	immense	round	loaf	of	bread	,	nearly	as	large	as
这	菜肴	由……组成	的	一个	巨大	圆形的	面包	的	面包	,	几乎	作为	大的	作为

[ə; eɪ]['graɪndstoʊn] ,

a	grindstone	,
一个	磨石	,

菜肴中有一个巨大的圆形面包，几乎和磨石一样大。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [miːl] , [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃiːz] ,

and	made	of	wheat	and	Indian	meal	,	the	half	of	a	huge	cheese	,
和	制成	的	小麦	和	印度	一顿饭	,	这	一半	的	一个	巨大的	奶酪	,

由小麦和印度面粉制成，相当于半块巨大的奶酪。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld][pɔːrk] , [ə; eɪ] [piːtʃ] [paɪ] , [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] , [ænd; ənd] ,

a	piece	of	cold	pork	,	a	peach	pie	,	an	apple	pie	,	and	,
一个	片	的	寒冷的	猪肉	,	一个	桃	馅饼	,	一个	苹果	馅饼	,	和	,

一块冷猪肉、一个桃子派、一个苹果派，还有，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['beɪkɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪs]

as	it	had	been	baking	day	,	there	was	the	customary	addition	of	a	rice
作为	它	有	到过	烘烤	天	,	那里	曾是	这	习惯	添加	的	一个	米

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

由于当天是烘焙日，所以按照惯例还准备了米布丁。

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [pæn][ʌv; əv] [stuː'pendəs] [saɪz] .

in	an	earthen	pan	of	stupendous	size	.
在	一个	土	平底锅	的	惊人的	尺寸	.

在一个尺寸惊人的陶罐里。

[ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [kuːl]

The	last	finish	of	the	decorations	of	the	table	was	a	large	bowl	of	cool
这	最后的	结束	的	这	装饰	的	这	桌子	曾是	一个	大的	碗	的	凉爽的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

餐桌上最后摆放的装饰品是一大碗凉水。

[pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [siːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

placed	near	the	seat	occupied	by	the	father	of	the	family	,
放置	靠近	这	座位	占领	经过	这	父亲	的	这	家庭	,

放置在一家之主座位附近，

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

who	never	could	begin	any	of	his	meals	without	a	copious	draught	of	the	pure
WHO	绝不	可以	开始	任何	的	他的	餐	没有	一个	丰富	草稿	的	这	纯的

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

他吃饭前总要喝一大口纯净的泉水。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

In	a	few	minutes	,
在	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]

the	farmer	and	his	son	made	their	appearance	as	they	turned	the	angle	of
这	农民	和	他的	儿子	制成	他们的	外貌	作为	他们	转向	这	角度	的

[ðə; ði] [piːtʃ] - ['ɔːrtʃərd] [fens] ,

the	peach	-	orchard	fence	,
这	桃	-	果园	栅栏	,

农夫和他的儿子转过桃园围栏的角度，出现在眼前。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [giːs] , [ðer; ðər]['juːʒuəl][ævɑːŋ] - ['kʊəriːəz] ,

preceded	by	the	geese	,	their	usual	avant	-	couriers	,
之前	经过	这	鹅	,	他们的	通常	先锋	-	快递员	,

在鹅群的引领下，它们像往常一样走在前面。

[huː] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [medəuz] .

who	went	out	every	morning	to	feed	in	an	old	field	beyond	the	meadows	.
WHO	去	出去	每一个	早晨	到	喂养	在	一个	老的	场地	超过	这	草地	.

每天早上，它们都会到草地外的一片旧田里去喂食。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ'keɪdʒə][ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] [saɪðz] [ænd; ənd] [wɑːʃt]

As	soon	as	Micajah	and	Israel	had	hung	up	their	scythes	and	washed
作为	很快	作为	米卡亚	和	以色列	有	悬挂	向上	他们的	镰刀	和	洗过

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

themselves	at	the	pump	,
他们自己	在	这	泵	,

米迦雅和以色列刚放下镰刀，在水泵旁洗漱完毕，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ðə; ði]['fɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bluː] - ['peɪntɪd] , [haɪ] - [bækt] , [haɪ] -

they	sat	down	to	table	,	the	farmer	in	his	own	blue	-	painted	,	high	-	backed	,	high	-
他们	卫星	向下	到	桌子	,	这	农民	在	他的	自己的	蓝色的	-	绘	,	高的	-	支持的	,	高的	-

[ɑːrmd] [tʃer] ,

armed	chair	,
武装	椅子	,

他们坐到桌边，农夫坐在他那张漆成蓝色的高背高扶手椅子上。

[ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] ['ɔːlweɪz] [əˈlɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] ,

and	Israel	taking	the	seat	always	allotted	to	him	—	a	low	chair	,
和	以色列	采取	这	座位	总是	分配	到	他	—	一个	低的	椅子	,

以色列坐在了一直分配给他的座位上——一把矮椅子，

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	rushes	of	which	having	long	since	deserted	the	bottom	,
这	冲刺	的	哪个	拥有	长的	自从	荒凉的	这	底部	,

那些芦苇早已从河底枯萎，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [krɔːs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] ['lɪstɪŋ] , [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ]

had	been	replaced	by	cross	pieces	of	cloth	listing	,	ingeniously	interwoven	with
有	到过	替换	经过	叉	件	的	布	列表	,	巧妙地	交织	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ,

each	other	;	and	this	being	,
每个	其他	;	和	这	存在	,

已被错落有致的布片所取代，这些布片巧妙地交织在一起；而这便是，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] , [ðə; ði][wɜːrst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

according	to	the	general	opinion	,	the	worst	seat	in	the	house	,
根据	到	这	一般的	观点	,	这	最差	座位	在	这	房子	,

根据普遍看法，这是议会中最差的座位。

['ɔːlweɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pæsɪv] [ɑːn][ɔːl]

always	fell	to	the	share	of	the	young	man	,	who	was	usually	passive	on	all
总是	跌倒	到	这	分享	的	这	年轻的	男人	,	WHO	曾是	通常	被动的	在	全部

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

总是落到那个年轻人身上，而他通常在所有情况下都表现得比较被动。

[ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	never	seemed	to	consider	himself	entitled	to	the	same	accommodation	as
和	绝不	似乎	到	考虑	他自己	标题	到	这	相同的	住宿	作为

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	rest	of	the	family	.
这	休息	的	这	家庭	.

他似乎从未认为自己有资格享有与家人相同的待遇。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Suddenly	,	the	shrill	blast	of	a	tin	trumpet	resounded	through	the	woods	,
突然	,	这	尖锐	爆炸	的	一个	锡	喇叭	回荡着	通过	这	树林	,

突然，一声尖锐的锡制小号声响彻树林。

[ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	covered	the	hill	in	front	of	the	house	,	to	the	great	disturbance	of	the
那	涵盖	这	爬坡道	在	正面	的	这	房子	,	到	这	伟大的	干扰	的	这

[giːs] ,

geese	,
鹅	,

房子前面的小山上被雨水覆盖，这让鹅群非常不安。

[huː] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['bɪvuæk] [ə'raʊnd]

who	had	settled	themselves	quietly	for	the	night	in	their	usual	bivouac	around
WHO	有	定居	他们自己	悄悄	为了	这	夜晚	在	他们的	通常	露营	大约

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wægən] .

the	ruins	of	an	old	waggon	.
这	废墟	的	一个	老的	车皮	.

他们像往常一样，在一辆旧马车的残骸周围安营扎寨，准备过夜。

[ðə; ði] [wɔːrnər] ['siːst] [ðer; ðər] ['sʌpər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

The	Warners	ceased	their	supper	to	listen	and	look	;	and	they	saw	emerging
这	华纳兄弟	停止	他们的	晚餐	到	听	和	看	;	和	他们	锯	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

from	the	woods	,
从	这	树林	,

华纳一家停下晚餐，侧耳倾听，仔细观看；他们看到有人从树林里走出来，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

and	rolling	down	the	hill	at	a	brisk	trot	,
和	滚动	向下	这	爬坡道	在	一个	轻快	小跑	,

然后轻快地小跑着滚下山坡，

[ðə; ði][kɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ'tɪnərənt][tɪn] ['mɜːtʃənts] , [huː] [ə'rɪdʒɪneɪt][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

the	cart	of	one	of	those	itinerant	tin	merchants	,	who	originate	in	New	England	,
这	大车	的	一	的	那些	流动	锡	商人	,	WHO	起源	在	新的	英格兰	,

这是来自新英格兰的那些流动锡商贩的手推车。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

and	travel	from	one	end	of	the	Union	to	the	other	,	avoiding	the	cities	,
和	旅行	从	一	结尾	的	这	联盟	到	这	其他	,	避免	这	城市	,

从联邦的一端到另一端旅行，避开城市。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] ['kʌstəmərz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ; [hu:] , [bɪ'saɪdz] ['baɪɪŋ] [ðer; ðər] [wer]

and	seeking	customers	amongst	the	country	people	;	who	,	besides	buying	their	ware
和	寻求	顾客	在	这	国家	人们	;	WHO	,	除了	购买	他们的	仓库

,

,

,

并在乡村地区寻找顾客；这些顾客除了购买他们的商品外，

['ɔ:lweɪz] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mi:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bed] .

always	invite	them	to	a	meal	and	a	bed	.
总是	邀请	他们	到	一个	一顿饭	和	一个	床	.

一定要邀请他们来吃饭和住宿。

[ðə; ði] ['tɪnmən] [keɪm] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	tinman	came	blowing	his	horn	to	the	steps	of	the	porch	,	and	there
这	铁皮人	来了	吹	他的	喇叭	到	这	步骤	的	这	门廊	,	和	那里

['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] ,

stopping	his	cart	,
停止	他的	大车	,

铁皮人吹着号角来到门廊台阶前，停下了马车。

[ə'drest] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [tru:] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['loʊər] [klæs]

addressed	the	farmer's	wife	in	the	true	nasal	twang	that	characterises	the	lower	class
已解决	这	农民的	妻子	在	这	真的	鼻腔	颤音	那	具有特征	这	降低	班级

[ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləndɚz] ,

of	New	Englanders	,
的	新的	英格兰人	,

她用新英格兰下层阶级特有的那种浓重的鼻音跟农妇说话。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] “ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] .

and	inquired	“	if	she	had	any	notion	of	a	bargain	.
和	询问	“	如果	她	有	任何	概念	的	一个	便宜货	.

并询问她是否对讨价还价有任何想法。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ” — [hɜ:r; hər]

”	She	replied	that	“	she	believed	she	had	no	occasion	for	anything	”	—	her
”	她	回复	那	“	她	相信	她	有	不	场合	为了	任何事物	”	—	她

['kʌstəmeri] ['ænsər] [tu:; tə] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

customary	answer	to	all	such	questions	.
习惯	回答	到	全部	这样的	问题	.

她回答说：“她认为自己没有任何理由做任何事”——这是她对所有此类问题的惯常回答。

[bʌt; bət] ['ɪzrɪəl] , [hu:] [lʊkt] ['ɪntu:] [fju'tʊrəti] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [vju:z] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

But	Israel	,	who	looked	into	futurity	,	and	entertained	views	towards	his	own
但	以色列	,	WHO	看起来	进入	未来	,	和	娱乐	浏览	向	他的	自己的

['haʊski:pɪŋ] ,

housekeeping	,
家政	,

但以色列着眼于未来，并对自己的家务事也有自己的看法，

[stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪn] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn]

stepped	forward	to	the	tin	-	cart	,	and	began	to	take	down	and	examine
步	向前	到	这	锡	-	大车	,	和	开始	到	拿	向下	和	检查

['veriəs] [mʌgz] , [pænz] ,

various	mugs	,	pans	,
各种各样的	马克杯	,	平底锅	,

他走到铁皮车前，开始取下并检查各种杯子、平底锅，

['ketlz] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] - [pɔts] — [ðə; ði] ['lætər] [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

kettles	,	and	coffee	-	pots	—	the	latter	particularly	,	as	he	had	a	passion
水壶	,	和	咖啡	-	锅	—	这	后者	特别	,	作为	他	有	一个	热情

[fɔːr; fər] ['kɔːfi] ,

for	coffee	,
为了	咖啡	,

水壶和咖啡壶——尤其是咖啡壶，因为他酷爱咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

which	he	secretly	determined	to	indulge	both	morning	and	evening	,
哪个	他	偷偷	决定	到	放纵	两个都	早晨	和	晚上	,

他暗自决定早晚都要享用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl] .

as	soon	as	he	was	settled	in	his	domicile	.
作为	很快	作为	他	曾是	定居	在	他的	住所	.

他一安顿好住处就……

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [aɪ][duː] [wɪʃ] [ðiː] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [nuː] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

“	Mother	,	”	said	Amy	,	“	I	do	wish	thee	would	buy	a	new	coffee	-	pot	,
“	母亲	,	”	说	艾米	,	“	我	做	希望	你	会	买	一个	新的	咖啡	-	锅	,

“妈妈，”艾米说，“我真希望您能买个新的咖啡壶。”

[fɔːr; fər]['aʊərz][hæz; həz] [bɪn] ['liːkɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ['evri]

for	ours	has	been	leaking	all	summer	,	and	I	have	to	stop	it	every
为了	我们的	有	到过	泄漏	全部	夏天	,	和	我	有	到	停止	它	每一个

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪ] - [miːl] .

morning	with	rye	-	meal	.
早晨	和	黑麦	-	一顿饭	.

我们的水管整个夏天都在漏水，我每天早上都要用黑麦粉来止水。

[ðiː] [noʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði][oʊld][wʌn][tuː; tə] ['ɪzrɪəl] . ”

Thee	knows	we	can	give	the	old	one	to	Israel	.	”
汝	知道	我们	能	给	这	老的	一	到	以色列	.	”

你知道我们可以把旧的交给以色列。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [wɔːrnər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jʌŋ]

“	To	be	sure	,	”	replied	Mrs	Warner	,	“	it	will	do	well	enough	for	young
“	到	是	当然	,	”	回复	太太	华纳	,	“	它	将要	做	出色地	足够的	为了	年轻的

[bɪ'gɪnərz] .

beginners	.
初学者	.

“当然，”华纳夫人回答说，“对于年轻的初学者来说，它已经足够好了。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] ['kɔːfi] - [pɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

But	I	cannot	say	I	feel	quite	free	to	buy	a	new	coffee	-	pot	at	this	time	.
但	我	不能	说	我	感觉	相当	自由的	到	买	一个	新的	咖啡	-	锅	在	这	时间	.

但我现在还不能说自己完全有心情去买一个新的咖啡壶。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	must	consider	about	it	.	”
我	必须	考虑	关于	它	.	”

我得好好考虑一下。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌləndər] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [kræk] [æt; ət]

“	And	there's	the	cullender	,	”	said	Orphy	,	“	it	has	such	a	big	crack	at
“	和	有	这	滤器	,	”	说	-	,	“	它	有	这样的	一个	大的	裂缝	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

“还有那条筛子，”奥菲说，“它的底部有一条很大的裂缝，

[ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [skwɔʃiz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['wɔːtər] ,

that	when	I	am	smashing	the	squashes	for	dinner	,	not	only	the	water	,
那	什么时候	我	是	粉碎	这	南瓜	为了	晚餐	,	不是	仅有的	这	水	,

当我捣碎南瓜准备晚餐时，不仅仅是水，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skwɔʃiz] [ðəm'selvz] [drɪp] [θruː] .

but	the	squashes	themselves	drip	through	.
但	这	南瓜	他们自己	滴	通过	.

但南瓜本身却会滴水。

['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

Better	give	it	to	Israel	,	and	get	a	new	one	for	ourselves	.
更好的	给	它	到	以色列	,	和	得到	一个	新的	一	为了	我们自己	.

不如把它送给以色列，我们自己再买一个新的。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tɪn]['wɔːtər] - ['dɪpər] .

"	she	continued	,	taking	up	a	tin	water	-	dipper	.
"	她	持续	,	采取	向上	一个	锡	水	-	杓	.

她一边说着，一边拿起一个锡制水瓢。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] ['dɪpɪŋ] ['wɔːrtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tɪnmən] .

“	That	is	for	dipping	warter	out	of	the	bucket	,	"	replied	the	tinman	.
“	那	是	为了	浸渍	水	出去	的	这	桶	,	"	回复	这	铁皮人	.

“那是用来从桶里舀水的，”铁皮人回答说。

“ [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] ['eɪmi] , “ [aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æt; ət] ['reɪtʃəl] ['dʒɑːnsənz] .

“	Oh	,	yes	,	"	cried	Amy	,	“	I've	seen	such	a	one	at	Rachel	Johnson's	.
“	哦	,	是的	,	"	哭	艾米	,	“	我已经	已见	这样的	一个	一	在	瑞秋	强生	.

“哦，是的，”艾米喊道，“我在瑞秋·约翰逊家见过这样一辆车。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l] ,

What	a	clever	thing	it	is	,	with	a	good	long	handle	,
什么	一个	聪明的	事物	它	是	,	和	一个	好的	长的	处理	,

真是个巧妙的设计，配有一个很长的好手柄。

[soʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

so	that	there's	no	danger	of	splashing	the	water	on	our	clothes	.
所以	那	有	不	危险	的	溅起水花	这	水	在	我们的	衣服	.

这样就不会有水溅到衣服上的危险了。

[duː] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

Do	buy	it	,	mother	.
做	买	它	,	母亲	.

妈妈，买吧。

[ðiː] [noʊz] [ðæt] ['ɪzrɪəl] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ['kæləbæʃ] : [aɪ] [pætʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['jestərdeɪ] ,

Thee	knows	that	Israel	can	have	the	big	calabash	:	I	patched	it	myself	,	yesterday	,
汝	知道	那	以色列	能	有	这	大的	蠡	:	我	已修补	它	我	,	昨天	,

你知道以色列可以拥有那个大葫芦：昨天我自己把它修补好了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [teɪp] ,

where	it	was	broken	,	and	bound	the	edge	with	new	tape	,
在哪里	它	曾是	破碎的	,	和	边界	这	边缘	和	新的	磁带	,

在破损处，用新胶带把边缘粘好。

[ænd; ənd] [its] [naʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] . ”

and	it's	now	as	good	as	ever	.	”
和	它是	现在	作为	好的	作为	曾经	.	”

现在它和以前一样好。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , “ [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['læntərn] ;

“	I	don't	know	,	”	said	the	farmer	,	“	that	we	want	anything	but	a	new	lantern	;
”	我	不	知道	,	”	说	这	农民	,	”	那	我们	想	任何事物	但	一个	新的	灯笼	;

“我不知道，”农夫说，“我们除了新灯笼之外还想要什么；

[fɔːr; fər]['aʊərz][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑːkɪt] [bɜːrnt] [aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

for	ours	had	the	socket	burnt	out	long	before	these	moonlight	nights	,
为了	我们的	有	这	插座	烧焦的	出去	长的	前	这些	月光	夜晚	,

因为我们家的插座早在这些月光皎洁的夜晚之前就烧坏了。

[ænd; ənd] [its] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

and	it's	dangerous	work	taking	a	candle	into	the	stable	.
和	它是	危险的	工作	采取	一个	蜡烛	进入	这	稳定的	.

把蜡烛带进马厩是很危险的工作。

” [ðə; ði] ['tɪnmən] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] [oʊld] ['fɑːrmɝz] ,

”	The	tinman	knowing	that	our	plain	old	farmers	,
”	这	铁皮人	会心	那	我们的	清楚的	老的	农民	,

“铁皮人知道我们那些普通的老农民，

[ðoʊ] [ɪk'striːmli] ['lɪbərəl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [prə'duːst] [ɑːn][ðer; ðər] [plæn'teɪʃnz] , [ɑːr; ər] ,

though	extremely	liberal	of	everything	that	is	produced	on	their	plantations	,	are	,
尽管	极其	自由主义	的	一切	那	是	生产	在	他们的	种植园	,	是	,

['friːkwəntli] , ['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [kɔɪn] ,

frequently	,	very	tenacious	of	coin	,
频繁地	,	非常	顽强	的	硬币	,

虽然他们对种植园里生产的所有东西都非常慷慨，但他们往往对金钱却非常吝啬。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['mʌni] ,

and	much	averse	to	parting	with	actual	money	,
和	很多	反	到	离别	和	实际的	钱	,

而且非常不愿意花真金白银，

[ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [werz] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃiːpnəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['gʊdnəs]

recommended	his	wares	more	on	account	of	their	cheapness	than	their	goodness
受到推崇的	他的	商品	更多的	在	帐户	的	他们的	廉价	比	他们的	善良

; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

;	and	,	in	fact	,
;	和	,	在	事实	,

他推荐自己的商品更多是因为它们价格低廉而非质量上乘；事实上，

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sents] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

the	price	of	most	of	the	articles	was	two	or	three	cents	lower	than	they
这	价格	的	最多	的	这	文章	曾是	二	或者	三	分	降低	比	他们

[kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] .

could	be	purchased	for	at	the	stores	.
可以	是	购买	为了	在	这	商店	.

大多数商品的价格比商店里的售价低两三美分。

[oʊld][maɪ'keɪdʒə] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Old	Micajah	thought	there	was	no	actual	necessity	for	anything	except	the
老的	米卡亚	想法	那里	曾是	不	实际的	必要性	为了	任何事物	除了	这

['læntərn] ;

lantern	;
灯笼	;

老米卡亚认为除了灯笼之外，其他任何东西都不是必需品；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] , [ðə; ði] ['kʌləndər] ,

but	his	daughters	were	so	importunate	for	the	coffee	-	pot	,	the	cullender	,
但	他的	女儿们	是	所以	纠缠不休	为了	这	咖啡	-	锅	,	这	滤器	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['dɪpər] ,

and	the	water	-	dipper	,
和	这	水	-	杓	,

但他的女儿们却一直央求他用咖啡壶、洗碗盆和水瓢。

[ðæt] ['faɪnəli] [ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] .

that	finally	all	three	were	purchased	and	paid	for	.
那	最后	全部	三	是	购买	和	有薪酬的	为了	.

最终这三辆车都已购入并付清款项。

[ðə; ði] ['tɪnmən] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɑ:n]['mɪsɪz] [wɔ:rnər] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['pæti] -

The	tinman	in	vain	endeavoured	to	prevail	on	Mrs	Warner	to	buy	some	patty	-
这	铁皮人	在	徒劳	努力	到	占上风	在	太太	华纳	到	买	一些	肉饼	-

[pænz] ,

pans	,
平底锅	,

铁皮匠徒劳地试图说服华纳太太买一些小煎饼盘。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ-:lz] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [aɪz] ;

which	the	girls	looked	at	with	longing	eyes	;
哪个	这	女孩们	看起来	在	和	渴望	眼睛	;

女孩们用渴望的眼神望着他们;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [paɪz] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər][nekst]

and	he	reminded	them	how	pretty	the	pumpkin	pies	would	look	at	their	next
和	他	提醒	他们	如何	漂亮的	这	南瓜	馅饼	会	看	在	他们的	下一个

['kwɪltɪŋ] ,

quilting	,
绗缝	,

他还提醒他们，下次做拼布的时候，南瓜派图案会多么漂亮。

[beɪkt] [ɪn] ['skɑ:ləp] - [edʒd] [tɪnz] .

baked	in	scollop	-	edged	tins	.
烘焙	在	扇贝	-	边缘	罐头	.

用扇贝形烤盘烘烤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜ:rtʃəs] [wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['kweɪkər] ['wʊmən] ,

But	this	purchase	was	peremptorily	refused	by	the	good	Quaker	woman	,
但	这	购买	曾是	专断地	拒绝	经过	这	好的	贵格会	女士	,

但这位善良的贵格会妇女断然拒绝了这笔交易。

[ə'ledʒ] [ðæt] ['skɑ:ləp] - [edʒd] [paɪz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf]

alleging	that	scollop	-	edged	pies	were	all	pride	and	vanity	,	and	that	,	if
指控	那	扇贝	-	边缘	馅饼	是	全部	自豪	和	虚荣	,	和	那	,	如果

['prɑ:pərli] [meɪd] ,

properly	made	,
适当地	制成	,

声称扇贝边馅饼纯粹是骄傲和虚荣的表现，而且，如果制作得当，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [beɪkt] [ɪn] [raʊnd] [pleɪts] .

they	were	quite	good	enough	baked	in	round	plates	.
他们	是	相当	好的	足够的	烘焙	在	圆形的	盘子	.

用圆盘烤制后味道相当不错。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['mɜ:rtʃənt] [ðen] [prə'du:st] ['daɪvərz][bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['faɪəl] [ʌv; əv] [kwæk] ['medsnz] ,

The	travelling	merchant	then	produced	divers	boxes	and	phials	of	quack	medicines	,
这	旅行	商人	然后	生产	潜水员	盒子	和	小瓶	的	嘎嘎	药物	,

这位旅行商人随后拿出了各种各样的盒子和瓶子，里面装着各种江湖骗子的药物。

[prɪ'pɛrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɛlɪbreɪtɪd] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['duːli] [siːld] [wɪð; wɪθ]

prepared	at	a	celebrated	manufactory	of	those	articles	,	and	duly	sealed	with
准备	在	一个	著名	工厂	的	那些	文章	,	和	正式地	密封	和

[ðə; ði] ['meɪkɝz] [oʊn] [siːl] ,

the	maker's	own	seal	,
这	制造商的	自己的	海豹	,

由一家著名的此类物品制造厂制作，并盖有制造商的印章。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

and	inscribed	with	his	name	in	his	own	handwriting	.
和	铭文	和	他的	姓名	在	他的	自己的	手写	.

并亲笔刻上了他的名字。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊrz] [fɔːr; fər] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ɪn] ['nətʃə] -

Amongst	these	,	he	said	,	“	there	were	certain	cures	for	every	complaint	in	natur	'
在	这些	,	他	说	,	“	那里	是	肯定	治愈	为了	每一个	抱怨	在	自然	-

— [dræps][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑː.gər] ,

—	draps	for	the	agur	,
—	窗帘	为了	这	阿古尔	,

他说，其中“自然界中每一种疾病都有特定的治疗方法”——例如用药膏治疗阿古尔（agur，此处原文疑似拼写错误，无法准确翻译）。

[ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ; [sævz] [fɔːr; fər] ['rɪŋwɜːrm] , [kɔːrnz] , ['frɔːstbɪtn] [hiːlz]

the	toothache	,	and	the	rhumatiz	;	salves	for	ringworms	,	corns	,	frostbitten	heels
这	牙疼	,	和	这	-	;	药膏	为了	癣	,	玉米	,	冻伤	高跟鞋

, [ænd; ənd] [sɔːr] [aɪz] ;

,	and	sore	eyes	;
,	和	疮	眼睛	;

牙痛、风湿痛；治疗癣、鸡眼、冻伤脚后跟和眼痛的药膏；

[ænd; ənd] [pɪlz] [fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːl] ['fiːvəz] ; [bɪ'saɪd] [ðæt] [moʊst]['væljuəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]

and	pills	for	consumption	and	fall	fevers	;	beside	that	most	valuable	of	all
和	药片	为了	消耗	和	落下	发烧	;	旁	那	最多	有价值的	的	全部

['fɪzɪk] , [sweɪnz] - .

physic	,	Swain's	Wormifuge	.
物理学	,	斯温的	-	.

还有治疗肺结核和秋季发烧的药丸；此外还有最有价值的药物——斯温驱虫药。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

”	The	young	people	exclaimed	with	one	accord	against	the	purchase	of	any	of
”	这	年轻的	人们	惊呼	和	一	符合	反对	这	购买	的	任何	的

[ðə; ði] ['medsnz] ;

the	medicines	;
这	药物	;

“年轻人一致反对购买任何药品；

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

and	business	being	over	,
和	商业	存在	超过	,

生意结束了，

[ðə; ði] ['tɪnmən] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər]

the	tinman	was	invited	by	the	farmer	to	sit	down	and	take	his	supper
这	铁皮人	曾是	受邀	经过	这	农民	到	坐	向下	和	拿	他的	晚餐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['friːli] [ək'septɪd] [æz; əz]['gɪv(ə)n] .

with	the	family	—	an	invitation	as	freely	accepted	as	given	.
和	这	家庭	—	一个	邀请	作为	自由	公认	作为	给定	.

农夫邀请铁匠坐下来和他们一家人一起吃晚饭——铁匠欣然接受了邀请。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

The	twilight	was	now	closing	,	but	the	full	moon	had	risen	,
这	暮	曾是	现在	结束	,	但	这	满的	月亮	有	升起	,

暮色渐浓，但满月已经升起。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	afforded	sufficient	light	for	the	supper	table	in	the	porch	.
和	提供	充足的	光	为了	这	晚餐	桌子	在	这	门廊	.

并为门廊上的餐桌提供了充足的光线。

[ðə; ði] ['tɪnmən] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] [wɔːrnər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

The	tinman	took	a	seat	,	and	before	Mrs	Warner	had	finished	her	usual
这	铁皮人	采取	一个	座位	,	和	前	太太	华纳	有	完成的	她	通常

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

invitation	to	strangers	,
邀请	到	陌生人	,

铁皮人坐了下来，华纳太太还没说完她惯常对陌生人的邀请，

[ʌv; əv] — “ [riːtʃ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [help] [ðaɪ'self] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [hændz][æt; ət] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

of	—	“	reach	to	,	and	help	thyself	;	we	are	poor	hands	at	inviting	,	but
的	—	“	抵达	到	,	和	帮助	你自己	;	我们	是	贫穷的	双手	在	邀请	,	但

['ðiːz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

thee's	welcome	to	it	,
你的	欢迎	到	它	,

“伸手去拿，自己取用；我们不擅长邀请，但欢迎你来取用。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ” — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]

such	as	it	is	”	—	he	had	already	cut	himself	a	huge	piece	of	the	cold
这样的	作为	它	是	”	—	他	有	已经	切	他自己	一个	巨大的	片	的	这	寒冷的

[pɔːrk] ,

pork	,
猪肉	,

“就这样吧”——他已经给自己切了一大块冷猪肉。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .

and	an	enormous	slice	of	bread	.
和	一个	巨大的	片	的	面包	.

还有一大片面包。

[hiː; hi][nekst] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrɪndʒər] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

He	next	poured	out	a	porringer	of	milk	,
他	下一个	倾倒	出去	一个	粥	的	牛奶	,

接着，他倒出了一大碗牛奶。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ['ædɪd] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [paɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

to	which	he	afterwards	added	one	-	third	of	the	peach	pie	,	and	several
到	哪个	他	然后	额外	一	-	第三	的	这	桃	馅饼	,	和	一些

['pleɪtsfʊl] [ʌv; əv] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .

platesful	of	rice	pudding	.
满满一盘	的	米	布丁	.

后来他又加了三分之一的桃子派和几盘米布丁。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ]['saɪdər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; ” [ænd; ənd]

He	then	said	,	“	I	suppose	you	haven't	got	no	cider	about	the	house	;	”	and
他	然后	说	,	“	我	认为	你	还没有	得到	不	苹果酒	关于	这	房子	;	”	和

['ɪzrɪəl] ,

Israel	,
以色列	,

他接着说：“我猜你家里应该没有苹果酒吧；”以色列，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] , [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][ðæt] ['lɪkər] [frʌm; frəm]

at	his	father's	request	,	immediately	brought	up	a	pitcher	of	that	liquor	from
在	他的	父亲的	要求	,	立即地	带来	向上	一个	投手	的	那	酒	从

[ðə; ði] ['selər] .

the	cellar	.
这	地窖	.

应父亲的要求，他立即从地窖里搬来一壶那种酒。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [ðə; ði] ['tɪnmən] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	supper	the	tinman	entertained	his	entertainers	with	anecdotes	of	the
期间	晚餐	这	铁皮人	娱乐	他的	艺人	和	轶事	的	这

['roʊgəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

roguery	of	his	own	countrymen	,
坏事	的	他的	自己的	同胞们	,

晚饭时，铁皮人给戏班的艺人们讲了一些他同胞的奸诈故事。

[ɔːr] ['ræðər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] “ ['steɪtsmən] .

or	rather	,	as	he	called	them	,	his	“	statesmen	.
或者	相当	,	作为	他	称为	他们	,	他的	“	政治家	.

或者更确切地说，正如他所称的，他的“政治家”。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɑːnɪsti] , ['mɪsɪz] [wɔːrnər] [moʊst] ['kɔːrdʒəli] [dʒɔɪnd] .

”	In	his	opinion	of	their	general	dishonesty	,	Mrs	Warner	most	cordially	joined	.
”	在	他的	观点	的	他们的	一般的	不诚实	,	太太	华纳	最多	诚挚地	加入	.

“华纳夫人非常热情地赞同他关于他们普遍不诚实的看法。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['jæŋki] [huː] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['empti]

She	related	a	story	of	an	itinerant	Yankee	who	persuaded	her	to	empty
她	有关的	一个	故事	的	一个	流动	扬基	WHO	被说服	她	到	空的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piləuz] [ænd; ənd] ['bəʊlstəz] ,

some	of	her	pillows	and	bolsters	,
一些	的	她	枕头	和	支撑	,

她讲述了一个四处游荡的北方佬说服她清空一些枕头和靠垫的故事。

['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv][eks'tʃeindʒiŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][oʊld] ['fɛðɚz] [fɔːr; fər] [nuː] ;

under	colour	of	exchanging	with	him	old	feathers	for	new	;
在下面	颜色	的	交换	和	他	老的	羽毛	为了	新的	;

在与他交换旧羽毛和新羽毛的色彩下；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	thing	which	she	acknowledged	had	puzzled	her	not	a	little	,
一个	事物	哪个	她	已确认	有	困惑	她	不是	一个	小的	,

她承认，这件事确实让她感到十分困惑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːrgən] [soʊ] ['bædli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

as	she	thought	it	strange	that	any	man	should	bargain	so	badly	for	himself	.
作为	她	想法	它	奇怪的	那	任何	男人	应该	便宜货	所以	糟糕	为了	他自己	.

她觉得很奇怪，一个男人怎么会如此不公平地为自己争取利益。

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːrt][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

He	produced	from	his	cart	a	bag	of	feathers	which	he	declared	were	quite
他	生产	从	他的	大车	一个	包	的	羽毛	哪个	他	声明	是	相当

[nuː] ;

new	;
新的	;

他从车上拿出一袋羽毛，声称这些羽毛是全新的；

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ʃɔ:rt] ['meʒər]

but	after	his	departure	she	found	that	he	had	given	her	such	short	measure
但	后	他的	离开	她	成立	那	他	有	给定	她	这样的	短的	措施

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæf] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] ['tɪkɪŋ] ,

that	she	had	not	half	enough	to	fill	her	ticking	,
那	她	有	不是	一半	足够的	到	充满	她	滴答	,

但他离开后，她发现他给她的量少得可怜，连满足她需求的一半都不够。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɝz] [wɜ:r; wər] [pru:vd] , [ə'pɑ:n][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	most	of	the	feathers	were	proved	,	upon	examination	,
和	最多	的	这	羽毛	是	已证实	,	之上	考试	,

经检验，大部分羽毛都被证实是真羽毛。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['tʃɪkɪnz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [gi:s] — ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [kɑ:ks]

to	have	belonged	to	chickens	rather	than	to	geese	—	nearly	a	whole	cock's
到	有	属于	到	鸡	相当	比	到	鹅	—	几乎	一个	所有的	公鸡的

[teɪl] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

tail	having	been	found	amongst	them	.
尾巴	拥有	到过	成立	在	他们	.

这些羽毛原本属于鸡而不是鹅——人们在其中发现了几乎一整条公鸡的尾巴。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ['pɔɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	farmer	pointed	into	the	open	door	of	the	house	,
这	农民	尖	进入	这	打开	门	的	这	房子	,

农夫指着敞开的房门，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['tɪnmən] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [klɑ:k] [pʊt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'twi:n] [tu:]

and	showed	the	tinman	a	large	wooden	clock	put	up	without	a	case	between	two
和	显示	这	铁皮人	一个	大的	木制的	钟	放	向上	没有	一个	案件	之间	二

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后他向铁皮人展示了一个没有外壳的大木钟，它被竖立在两扇窗户之间。

[ðə; ði]['pendʒələm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] ['bi:ɪŋ] “ [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] [ber] .

the	pendulum	and	the	weights	being	“	exposed	and	bare	.
这	摆	和	这	重量	存在	“	裸露	和	裸	.

钟摆和砝码“裸露在外”。

” [ðɪs] [klɑ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ten]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['jæŋki] ,

”	This	clock	he	had	bought	for	ten	dollars	of	a	travelling	Yankee	,
”	这	钟	他	有	买	为了	十	美元	的	一个	旅行	扬基	,

“这只钟是他花十美元从一个四处游荡的北方佬那里买的。”

[hu:] [hæd; həd][set] [aʊt][tu:; tə] [sə'pleɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:nz] .

who	had	set	out	to	supply	the	country	with	machines	.
WHO	有	放	出去	到	供应	这	国家	和	机器	.

他们的目标是为全国提供机器。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [kept] ['tɑ:lərəb(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ,

It	had	only	kept	tolerable	time	for	about	two	months	,
它	有	仅有的	保留	可容忍的	时间	为了	关于	二	几个月	,

它只勉强维持了大约两个月的时间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [sɪns] [bɪn] ['getɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

and	had	ever	since	been	getting	faster	and	faster	,
和	有	曾经	自从	到过	获得	快点	和	快点	,

而且从那以后速度就越来越快了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪθfəli] [wu:nd] [ʌp] ['evri] [wi:k] .

though	it	was	still	faithfully	wound	up	every	week	.
尽管	它	曾是	仍然	忠实	伤口	向上	每一个	星期	.

虽然它仍然每周都按时上发条。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] ['merəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

The	hands	were	now	going	merrily	round	at	the	rate	of	ten	miles	an	hour	,
这	双手	是	现在	去	兴高采烈地	圆形的	在	这	速度	的	十	英里	一个	小时	,

现在指针正以每小时十英里的速度欢快地旋转着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [les] [ðæn; ðən] [twelv] .

and	it	never	struck	less	than	twelve	.
和	它	绝不	击	较少的	比	十二	.

而且每次击中次数都不少于十二次。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['tɪnmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

The	Yankee	tinman	,	with	a	candour	that	excited	the	admiration	of	the	whole
这	扬基	铁皮人	,	和	一个	坦率	那	兴奋的	这	钦佩	的	这	所有的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这位来自北方的铁皮匠，以他坦率的性格赢得了全家人的钦佩。

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtsmən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [roʊgz] “ [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

acknowledged	that	his	Statesmen	were	the	greatest	rogues	“	on	the	face	of	the
已确认	那	他的	政治家	是	这	最	流氓	“	在	这	脸	的	这

[jɜːrθ] ;

yearth	;
年	;

承认他的政治家们是“一年中最大的恶棍”；

” [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trɪkəri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

”	and	recounted	instances	of	their	trickery	that	would	have	startled	the	belief
”	和	叙述	实例	的	他们的	诡计	那	会	有	惊慌	这	信仰

[ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪsnɪŋ]

of	any	but	the	inexperienced	and	credulous	people	who	were	now	listening
的	任何	但	这	缺乏经验	和	轻信的	人们	WHO	是	现在	聆听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

并讲述了他们的种种诡计，这些诡计如果发生在任何人身上，除了那些现在正在听他讲述的缺乏经验且轻信的人之外，都会感到震惊和难以置信。

[hiː; hi][toʊld] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv] ['spɔsɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːstərn]

He	told	,	for	example	,	of	sausages	being	brought	to	market	in	an	eastern
他	讲述	,	为了	例子	,	的	香肠	存在	带来	到	市场	在	一个	东

[taʊn] , [ðæt] ,

town	,	that	,
镇	,	那	,

例如，他讲述了东部某个城镇将香肠运到市场上出售的情况，

[wen] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['fraɪɪŋ] ,

when	purchased	and	prepared	for	frying	,
什么时候	购买	和	准备	为了	煎炸	,

购买并准备煎炸时，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːpt] ['tɜːrnɪp][ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] [red] ['flænl] .

were	found	to	be	filled	with	chopped	turnip	and	shreds	of	red	flannel	.
是	成立	到	是	已填	和	切碎	芜菁	和	碎屑	的	红色的	绒布	.

发现里面装满了切碎的萝卜和红色法兰绒碎屑。

[fɔːr; fər][wʌns] , [θɔːt] [ðə; ði] [wɔːrnər] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['jæŋki] .

For	once	,	thought	the	Warners	,	we	have	found	an	honest	Yankee	.
为了	一次	,	想法	这	华纳兄弟	,	我们	有	成立	一个	诚实的	扬基	.

华纳一家心想，我们总算找到一个诚实的北方佬了。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] ['teɪbl] ,

They	sat	a	long	time	at	table	,
他们	卫星	一个	长的	时间	在	桌子	,

他们在桌旁坐了很久，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɪnmən] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ,

and	though	the	tinman	seemed	to	talk	all	the	time	he	was	eating	,
和	尽管	这	铁皮人	似乎	到	讲话	全部	这	时间	他	曾是	吃	,

虽然铁皮人似乎在吃饭的时候一直在说话，

[ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] [wɔːrnər] ,

the	quantity	of	victuals	that	he	caused	to	disappear	surprised	even	Mrs	Warner	,
这	数量	的	食物	那	他	导致	到	消失	惊讶	甚至	太太	华纳	,

他变质的食物数量之多，甚至连华纳夫人都感到惊讶。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

accustomed	as	she	was	to	the	appetite	of	Israel	.
习惯	作为	她	曾是	到	这	食欲	的	以色列	.

她早已习惯了以色列人的食量。

[wen] [ðə; ði] ['jæŋki] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm]

When	the	Yankee	had	at	last	completed	his	supper	,	the	farmer	invited	him
什么时候	这	扬基	有	在	最后的	完全的	他的	晚餐	,	这	农民	受邀	他

[tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ;

to	stay	all	night	;
到	停留	全部	夜晚	;

当那个美国佬终于吃完晚饭后，农夫邀请他留宿一晚；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːnʃaini] , [ænd; ənd] [faɪn] [kuːl] ['trævəlɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] [wɔːrm]

but	he	replied	,	"	It	was	moonshiny	,	and	fine	cool	travelling	after	a	warm
但	他	回复	,	"	它	曾是	月光	,	和	美好的	凉爽的	旅行	后	一个	温暖的

[deɪ] ;

day	;
天	;

但他回答说："那天月光皎洁，天气凉爽，在温暖的一天之后，出行十分惬意；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] ['merilənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['restɪd] ,

he	preferred	putting	on	towards	Maryland	as	soon	as	his	creature	was	rested	,
他	首选	推杆	在	向	马里兰州	作为	很快	作为	他的	生物	曾是	休息	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fiːd] .

and	had	a	feed	.
和	有	一个	喂养	.

他更喜欢在动物休息好、吃饱喝足后，再前往马里兰州。

" [hiː; hi] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['serəmoʊni] , [led] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] - [jɑːrd] ,

"	He	then	,	without	more	ceremony	,	led	his	horse	and	cart	into	the	barn	-	yard	,
"	他	然后	,	没有	更多的	仪式	,	引领	他的	马	和	大车	进入	这	谷仓	-	院子	,

然后，他没有再做任何礼节，就牵着马车进了谷仓院子。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔːr] , [fed] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

and	stopping	near	the	stable	door	,	fed	the	animal	by	the	light	of	the	moon	,
和	停止	靠近	这	稳定的	门	,	美联储	这	动物	经过	这	光	的	这	月亮	,

然后停在马厩门口，借着月光喂牲畜。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] .

and	carried	him	a	bucket	of	water	from	the	pump	.
和	携带	他	一个	桶	的	水	从	这	泵	.

然后从水泵那里提了一桶水给他。

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [baɪ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

The	girls	being	reminded	by	their	mother	that	it	was	late	,
这	女孩们	存在	提醒	经过	他们的	母亲	那	它	曾是	晚的	,

妈妈提醒女孩们时间已经很晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kʌm] [hoʊm] ,
and **that** **the** **cows** **had** **long** **since** **come** **home** **,**
和 那 这 牛 有 长的 自从 来 家 ,

牛群早就回家了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [peɪlz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mɪlk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌpər]
they **took** **their** **pails** **and** **went** **out** **to** **milk** **,** **while** **she** **washed** **up** **the** **supper**
他们 采取 他们的 水桶 和 去 出去 到 牛奶 , 尽管 她 洗过 向上 这 晚餐
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

他们提着桶出去挤牛奶，而她则去洗晚饭用的餐具。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : —
Whilst **they** **were** **milking** **,** **the** **subsequent** **dialogue** **took** **place** **between** **them** **:** **—**
而 他们 是 挤奶 , 这 随后的 对话 采取 地方 之间 他们 : —

在他们挤奶的时候，他们之间进行了如下对话：——

- .
Orphy **.**
- .

奥菲。

[aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mænz] ['welkəm] ,
I **know** **it's** **not** **right** **to** **notice** **strangers** **,** **and** **to** **be** **sure** **the** **man's** **welcome** **,**
我 知道 它是 不是 正确的 到 注意 陌生人 , 和 到 是 当然 这 男人的 欢迎 ,

我知道注意到陌生人是不对的，而且为了确保那位男士受到欢迎，

[bʌt; bət] , ['eɪmi] , [dɪd] [ðiː] ['evər] [siː] ['enibɑːdi] [teɪk] ['vɪtlz] [laɪk] [ðɪs] ['jæŋki] ?
but **,** **Amy** **,** **did** **thee** **ever** **see** **anybody** **take** **victuals** **like** **this** **Yankee** **?**
但 , 艾米 , 做过 你 曾经 看 任何人 拿 食物 喜欢 这 扬基 ?

但是，艾米，你见过像这个北方佬这样吃饭的人吗?

['eɪmi] .
Amy **.**
艾米 .

艾米。

[jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] [ɔːl] [hiː; hi] [tʊk] ,
Yes **,** **but** **he** **didn't** **eat** **all** **he** **took** **,**
是的 , 但 他 没有 吃 全部 他 采取 ,

是的，但他并没有吃完他拿的所有东西。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [slɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
for **I** **saw** **him** **slip** **a** **great** **chunk** **of** **bread** **and** **cheese** **into** **his** **pocket** **,**
为了 我 锯 他 滑 一个 伟大的 块 的 面包 和 奶酪 进入 他的 口袋 ,

因为我亲眼看到他把一大块面包和奶酪塞进了口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [paɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es]
and **then** **a** **big** **piece** **of** **pie** **,** **while** **he** **was** **talking** **and** **making** **us**
和 然后 一个 大的 片 的 馅饼 , 尽管 他 曾是 说 和 制作 我们
[læf] .
laugh **.**
笑 .

然后，他一边说话逗我们笑，一边吃了一大块馅饼。

- .
Orphy **.**
- .

奥菲。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bædli] [ɔːf][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Well	,	I	think	a	man	must	be	very	badly	off	to	do	such	a	thing	.
出色地	,	我	思考	一个	男人	必须	是	非常	糟糕	离开	到	做	这样的	一个	事物	.

嗯，我觉得一个人得非常不幸才会做出这种事。

[aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['vɪtlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	wonder	he	did	not	ask	for	victuals	to	take	away	with	him	.
我	想知道	他	做过	不是	问	为了	食物	到	拿	离开	和	他	.

我纳闷他为什么没要些食物带走。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] .

He	need	not	have	been	afraid	.
他	需要	不是	有	到过	害怕的	.

他本不必害怕。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['vɪtlz] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

He	must	know	that	victuals	is	no	object	.
他	必须	知道	那	食物	是	不	目的	.

他必须明白，食物并非问题所在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ðə; ði][roʊdz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]

And	then	he	has	travelled	the	roads	long	enough	to	be	sure	that	he
和	然后	他	有	旅行	这	道路	长的	足够的	到	是	当然	那	他

[kæn; kən][get][ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [haʊs] [hiː; hi]['stɑːps][æt; ət] ,

can	get	a	meal	for	nothing	at	any	house	he	stops	at	,
能	得到	一个	一顿饭	为了	没有什么	在	任何	房子	他	停止	在	,

而且，他走遍了足够长的时间，可以肯定无论走到哪户人家，都能免费吃上一顿饭。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['tɪnmən][duː] .

as	all	the	tinmen	do	.
作为	全部	这	锡匠	做	.

就像所有铁匠一样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː 'es] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

He	must	have	seen	us	looking	at	his	eating	so	much	,
他	必须	有	已见	我们	寻找	在	他的	吃	所以	很多	,

他肯定看到我们盯着他吃那么多了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪz][hɜːrt] , [ænd; ənd][soʊ] ['hiːz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	may	be	his	pride	is	hurt	,	and	so	he's	made	up	his	mind	,
和	可能	是	他的	自豪	是	伤害	,	和	所以	他是	制成	向上	他的	头脑	,

或许是他的自尊心受到了伤害，所以他才下定了决心。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

all	of	a	sudden	,	to	take	his	meals	no	more	at	people's	houses	.
全部	的	一个	突然	,	到	拿	他的	餐	不	更多的	在	人们的	房屋	.

突然之间，他不再在别人家里吃饭了。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[ðen] [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] ?

Then	why	can't	he	stop	at	a	tavern	,	and	pay	for	his	victuals	?
然后	为什么	不能	他	停止	在	一个	酒馆	,	和	支付	为了	他的	食物	?

那他为什么不能在酒馆停下来，付钱买吃的呢?

- .

Orphy	.
-	.

奥菲。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['traɪflɪŋ] [wei] .

May	be	he	don't	want	to	spend	his	money	in	that	trifling	way	.
可能	是	他	不	想	到	花费	他的	钱	在	那	琐事	方式	.

或许他不想把钱花在这种琐碎的事情上。

[huː] [noʊz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [help] [æn; ən] [oʊld] ['mʌðər] ,

Who	knows	,	he	may	be	saving	it	up	to	help	an	old	mother	,
WHO	知道	,	他	可能	是	保存	它	向上	到	帮助	一个	老的	母亲	,

谁知道呢，他或许是在攒钱帮助年迈的母亲。

[ɔːr][tuː; tə] [bai] [bæk] [lænd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ?

or	to	buy	back	land	,	or	something	of	that	sort	?
或者	到	买	后退	土地	, 或者		某物	的	那	种类	?

或者用来回购土地，或者诸如此类的事情?

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi] ['kælkjuleits] [ə'pɑːn] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]

I'll	be	bound	he	calculates	upon	eating	nothing	to	-	morrow	but	what	he
患病的	是	边界	他	计算	之上	吃	没有什么	到	-	明天	但	什么	他

[slɪpt] [ɔːf] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

slipped	off	from	our	table	.
滑倒了	离开	从	我们的	桌子	.

我敢肯定，他明天除了从我们桌上偷拿的那些东西之外，什么也不吃。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[ɔːl] [hiː; hi] [tʊk] [wɪl] [nɑːt] [læst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] .

All	he	took	will	not	last	him	a	day	.
全部	他	采取	将要	不是	最后的	他	一个	天	.

他拿走的这些东西，一天都不够用。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .

It's	a	pity	of	him	,	anyhow	.
它是	一个	遗憾	的	他	,	无论如何	.

不管怎样，他真是太可惜了。

- .

Orphy	.
-	.

奥菲。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['vɪtlz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

I	wish	he	had	not	been	too	bashful	to	ask	for	victuals	to	take	with
我	希望	他	有	不是	到过	也	害羞的	到	问	为了	食物	到	拿	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我希望他当时不要那么害羞，主动要些食物带走。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['bæʃfl] [mæn] .

And	still	he	did	not	strike	me	at	all	as	a	bashful	man	.
和	仍然	他	做过	不是	罢工	我	在	全部	作为	一个	害羞的	男人	.

然而，他给我的感觉一点也不像个害羞的人。

- .

Orphy .

- .

奥菲。

[sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['vɪtlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt]

Suppose	**we**	**were**	**just**	**in**	**a**	**private**	**way**	**to**	**put**	**some**	**victuals**	**into**	**his**	**cart**
认为	我们	是	只是	在	一个	私人的	方式	到	放	一些	食物	进入	他的	大车

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

假设我们只是想私下帮他把一些食物放进购物车里，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

without	**letting**	**him**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**!**
没有	出租	他	知道	任何事物	关于	它	!

完全不让他知道这件事!

[lets] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] ['hiːl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Let's	**hide**	**it**	**among**	**the**	**tins**	**,**	**and**	**how**	**glad**	**he'll**	**be**	**when**	**he**	**finds**	**it**	**to**
我们来吧	隐藏	它	之中	这	罐头	,	和	如何	高兴的	地狱	是	什么时候	他	发现	它	到

- ['mɔːroʊ] !

-	**morrow**	**!**
-	明天	!

我们把它藏在罐头堆里吧，他明天发现的时候一定会很高兴的!

['eɪmi] .

Amy .

艾米 .

艾米。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] ; [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n] !

So	**we**	**will**	**;**	**that's**	**an**	**excellent**	**notion**	**!**
所以	我们	将要	;	那就是	一个	出色的	概念	!

我们会的；这真是个好主意!

[aɪ] ['nevər] ['pitid] ['enibɑːdi] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['begərz] [keɪm] ,

I	**never**	**pitied**	**anybody**	**so**	**much**	**since**	**the**	**day**	**the**	**beggars**	**came**	**,**
我	绝不	可怜的	任何人	所以	很多	自从	这	天	这	乞丐	来了	,

自从乞丐们到来那天起，我从未如此怜悯过任何人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [læst] ['hɑːrvɪst] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kept] [kaʊnt] ['evər] [sɪns] ;

which	**was**	**five**	**years**	**ago**	**last**	**harvest**	**;**	**for**	**I**	**have**	**kept**	**count**	**ever**	**since**	**;**
哪个	曾是	五	年	前	最后的	收成	;	为了	我	有	保留	数数	曾经	自从	;

那是五年前的最后一次收割；从那以后，我一直都在计算着。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

and	**I**	**remember**	**it**	**as**	**well**	**as**	**if**	**it**	**was**	**yesterday**	**.**
和	我	记住	它	作为	出色地	作为	如果	它	曾是	昨天	.

我至今仍记忆犹新，仿佛就发生在昨天。

- .

Orphy .

- .

奥菲。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɑːnt] ['vɪtlz] ,

We	**don't**	**know**	**what**	**a**	**hard**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**want**	**victuals**	**,**
我们	不	知道	什么	一个	难的	事物	它	是	到	想	食物	,

我们不知道想要食物是多么困难的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['skuːlmæstər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['emptiɪŋ] [pænz]

as	the	Irish	schoolmaster	used	to	tell	us	when	he	saw	us	emptying	pans
作为	这	爱尔兰	校长	用过的	到	告诉	我们	什么时候	他	锯	我们	清空	平底锅

[ʌv; əv] [mɪlk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪg] - [trɔːf] ,

of	milk	into	the	pig	-	trough	,
的	牛奶	进入	这	猪	-	槽	,

正如那位爱尔兰教师过去常对我们说的那样，当他看到我们把一盆盆牛奶倒进猪槽里时，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['æplz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]

and	turning	the	cows	into	the	orchard	to	eat	the	heaps	of	apples	lying	under
和	转弯	这	牛	进入	这	果园	到	吃	这	堆积如山	的	苹果	说谎	在下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

然后把牛赶到果园里，让它们吃掉树下堆积如山的苹果。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][wɑːnt] ['vɪtlz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]

and	it	must	be	worse	for	an	American	to	want	victuals	than	for
和	它	必须	是	更糟	为了	一个	美国人	到	想	食物	比	为了

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriz] ,

people	from	the	old	countries	,
人们	从	这	老的	国家	,

对于美国人来说，想要食物肯定比对于来自旧国家的人来说更难。

[huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who	are	used	to	it	.
WHO	是	用过的	到	它	.

已经习惯了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['mɪlkɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [mɪlk]

After	they	had	finished	their	milking	,	and	strained	and	put	away	their	milk
后	他们	有	完成的	他们的	挤奶	,	和	紧张	和	放	离开	他们的	牛奶

,

,

,

他们挤完奶后，将牛奶过滤并储存起来。

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] ['pɜːrpəs] .

the	kind	-	hearted	little	girls	proceeded	to	accomplish	their	benevolent	purpose	.
这	种类	-	心地	小的	女孩们	继续	到	完成	他们的	仁慈	目的	.

心地善良的小女孩们继续完成了她们的善举。

[ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['waɪər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ə; eɪ][paɪ] , [hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,

They	took	from	the	large	wire	safe	in	the	cellar	a	pie	,	half	a	loaf	of	bread	,
他们	采取	从	这	大的	金属丝	安全的	在	这	地窖	一个	馅饼	,	一半	一个	面包	的	面包	,

他们从地窖里的大铁丝保险箱里拿出一个馅饼和半条面包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ðeɪ] [went]

and	a	great	piece	of	cheese	,	and	putting	them	into	a	basket	,	they	went
和	一个	伟大的	片	的	奶酪	,	和	推杆	他们	进入	一个	篮子	,	他们	去

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] ,

to	the	barn	-	yard	,
到	这	谷仓	-	院子	,

他们把牲畜和一大块奶酪装进篮子里，然后去了牲畜棚。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['mʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tɪnmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

intending	to	tell	their	mother	as	soon	as	the	tinman	was	gone	,
意图	到	告诉	他们的	母亲	作为	很快	作为	这	铁皮人	曾是	已消失	,

他们打算等铁皮人走后就立刻告诉妈妈。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l] — [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	not	for	one	moment	doubting	her	approval	—	since	in	the	house	of
和	不是	为了	一	片刻	怀疑	她	赞同	—	自从	在	这	房子	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['fɑːrmər] ,

an	American	farmer	,
一个	美国人	农民	,

丝毫没有怀疑过她的认可——因为在一个美国农民的家中，

['vɪtlz] , [æz; əz] - ['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] , [ɑːr; ər][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

victuals	,	as	Orphy	justly	observed	,	are	no	object	.
食物	,	作为	-	公正地	观察到	,	是	不	目的	.

正如奥尔菲所正确指出的那样，食物并非目的。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bɑːrn] - [jɑːrd] [ðeɪ] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

As	they	approached	the	barn	-	yard	they	saw	,	by	the	light	of	the	moon	,
作为	他们	接近	这	谷仓	-	院子	他们	锯	,	经过	这	光	的	这	月亮	,

当他们走近谷仓时，借着月光，他们看到：

[ðə; ði] ['jæŋki] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

the	Yankee	coming	away	from	his	cart	,	and	returning	to	the	house	.
这	扬基	未来	离开	从	他的	大车	,	和	返回	到	这	房子	.

洋基人从马车上下来，回到了房子里。

[ðə; ði]['gɝːlz] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,

The	girls	crouched	down	behind	the	garden	fence	till	he	had	passed	,
这	女孩们	蹲着	向下	在后面	这	花园	栅栏	直到	他	有	通过了	,

女孩们蹲在花园的栅栏后面，直到他走过去。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːʃəsli] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] .

and	then	cautiously	proceeded	on	their	errand	.
和	然后	谨慎地	继续	在	他们的	差事	.

然后他们小心翼翼地继续执行他们的任务。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] ,

They	went	to	the	back	of	the	cart	,	intending	to	deposit	their	provisions	,
他们	去	到	这	后退	的	这	大车	,	意图	到	订金	他们的	条款	,

他们走到车厢后部，打算把食物放在那里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evɪdəntli] [ə'laɪv] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

when	they	were	startled	at	seeing	something	evidently	alive	moving	behind	the
什么时候	他们	是	惊慌	在	看到	某物	显然	活	移动	在后面	这

[raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kʌvər] ;

round	opening	of	the	linen	cover	;
圆形的	开幕	的	这	亚麻布	覆盖	;

当他们看到亚麻布罩的圆形开口后面明显有活物在移动时，都吓了一跳；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [tʃaɪld] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

and	in	a	moment	the	head	of	a	little	black	child	peeped	out	of	the	hole	.
和	在	一个	片刻	这	头	的	一个	小的	黑色的	孩子	偷窥	出去	的	这	洞	.

片刻之后，一个小黑孩的脑袋从洞里探了出来。

[ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd]

The	girls	were	so	surprised	that	they	stopped	short	and	could	not	utter	a	word
这	女孩们	是	所以	惊讶	那	他们	停止	短的	和	可以	不是	说出	一个	单词

,

,

,

女孩们惊讶得愣住了，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ni:groʊ] , ['evɪdəntli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] , [ɪ'mi:diətli] [pɑ:pt] [daʊn] [ɪts] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɪnz] .

and	the	young	negro	,	evidently	afraid	of	being	seen	,	immediately	popped	down	its	head	among	the	tins	.
和	这	年轻的	黑人	,	显然	害怕的	的	存在	已见	,	立即地	爆裂	向下	它是	头	之中	这	罐头	.

那年轻的黑人显然害怕被人看见，立刻把头探进了罐头堆里。

“ ['eɪmi] , [dɪd] [ði:] [si:] [ðæt] ? ” [æskt] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Amy	,	did	thee	see	that	?	”	asked	Orphy	in	a	low	voice	.
“	艾米	,	做过	你	看	那	?	”	问	-	在	一个	低的	嗓音	.

“艾米，你看到了吗？”奥菲低声问道。

“ [jes] , [aɪ][dɪd][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪmi] ; “ [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['jæŋki] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɪgər] ?

“	Yes	,	I	did	so	,	”	replied	Amy	;	“	what	can	the	Yankee	be	doing	with	that	little	nigger	?
“	是的	,	我	做过	所以	,	”	回复	艾米	;	“	什么	能	这	扬基	是	正在做	和	那	小的	黑鬼	?

“是的，我这么做了，”艾米回答说；“那个北方佬要对那个小黑鬼做什么呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][haɪd][ˌaɪ 'ti:] ?

and	why	does	he	hide	it	?
和	为什么	做	他	隐藏	它	?

他为什么要隐瞒这件事?

[lets] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][tʃaɪld] . ”

Let's	go	and	ask	the	child	.	”
我们来吧	去	和	问	这	孩子	.	”

我们去问问孩子吧。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [ðə; ði] ['tɪnmən] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋgri] . ”

“	No	,	no	!	”	exclaimed	Orphy	,	“	the	tinman	will	be	angry	.	”
“	不	,	不	!	”	惊呼	-	,	“	这	铁皮人	将要	是	生气的	.	”

“不，不！”奥菲惊呼道，“铁皮人会生气的。”

“ [ænd; ənd] [hu:] ['kɛrz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ? ” [sed] ['eɪmi] ; “ [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

“	And	who	cares	if	he	is	?	”	said	Amy	;	“	he	has	done	something	he	is	ashamed	of	,
“	和	WHO	关心	如果	他	是	?	”	说	艾米	;	“	他	有	完毕	某物	他	是	羞愧	的	,

“就算他是又怎样？”艾米说，“他做了件让他羞愧的事。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	we	need	not	be	afraid	of	him	.
和	我们	需要	不是	是	害怕的	的	他	.

我们不必害怕他。

" [ðeɪ] [went] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd] ['eɪmi] [sed] , " [hɪr] , ['lɪt(ə)l]
" They went quite close to the back of the cart , and Amy said , " Here , little
" 他们 去 相当 关闭 到 这 后退 的 这 大车 , 和 艾米 说 , " 这里 , 小的
[snoʊ] - [bɔːl] ,
snow - ball ,
雪 - 球 ,

他们走到购物车后面很近的地方，艾米说："来，小雪球，

[ʃoʊ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [spiːk] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['goʊɪŋ]
show thyself and speak , and do not be afraid , for nobody's going
展示 你自己 和 说话 , 和 做 不是 是 害怕的 , 为了 没有人 去
[tuː; tə] [hɜːrt] [ðiː] . "
to hurt thee . "
到 伤害 你 . "

出来说话，不要害怕，没有人会伤害你。

" [haʊ] [dɪd] [ðiː] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [kɑːrt] ? " [æskt] - , " [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['jæŋki] [haɪd]
" How did thee come into this cart ? " asked Orphy , " and why does the Yankee hide
" 如何 做过 你 来 进入 这 大车 ? " 问 - , " 和 为什么 做 这 扬基 隐藏
[ðiː] ?
thee ?
你 ?

"你是怎么到这辆马车里的？"奥菲问道，"那个美国佬为什么要把你藏起来？"

[tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'bʌv] [ðaɪ] [breθ] .
Tell us all about it , and be sure not to speak above thy breath .
告诉 我们 全部 关于 它 , 和 是 当然 不是 到 说话 多于 你的 气息 .

请把事情的来龙去脉都告诉我们，但说话时请务必轻声细语。

" [ðə; ði] [blæk] [tʃaɪld] [ə'gen] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] , [sed]
" The black child again peeped out of the hole , and looking cautiously round , said
" 这 黑色的 孩子 再次 偷窥 出去 的 这 洞 , 和 寻找 谨慎地 圆形的 , 说
,
,
,

"那个黑人小孩又从洞里探出头来，小心翼翼地环顾四周，说道：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] [wəʊnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ? "
" Are you quite sure the naughty man won't hear us ? "
" 是 你 相当 当然 这 淘气 男人 惯于 听到 我们 ? "

"你确定那个淘气鬼听不到我们说话吗？"

" [kwaɪt] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['eɪmi] ; " [bʌt; bət] [ɪz] [ðiː] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl] ? "
" Quite sure , " answered Amy ; " but is thee boy or girl ? "
" 相当 当然 , " 回答 艾米 ; " 但 是 你 男生 或者 女孩 ? "

"当然，"艾米回答说，"不过，你是男孩还是女孩呢？"

" [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" I'm a little gal , " replied the child ;
" 我是 一个 小的 女孩 , " 回复 这 孩子 ;

"我是个小女孩，"孩子回答说；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [maɪ]
and with the characteristic volubility of her race she continued , " and my
和 和 这 特征 流动性 的 她 种族 她 持续 , " 和 我的
['neɪmz] ['daɪnə] ,
name's Dinah ,
名字 迪娜 ,

她以她这个种族特有的滔滔不绝的口才继续说道："我的名字叫迪娜，

[ænd; ənd][aɪm][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][maɪ] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] [ɑːr; ər] [friː] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l]

and	I'm	five	years	old	,	and	my	daddy	and	mammy	are	free	coloured	people
和	我是	五	年	老的	,	和	我的	爸爸	和	妈咪	是	自由的	有色	人们

,

,

,

我五岁了，我的爸爸妈妈是自由的有色人种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['dædi] [wɜːrks] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mæmi] [selz]

and	they	lives	a	big	piece	off	,	and	daddy	works	out	,	and	mammy	sells
和	他们	生活	一个	大的	片	离开	,	和	爸爸	作品	出去	,	和	妈咪	出售

['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] - [bɪr] ,

gingerbread	and	molasses	-	beer	,
姜饼	和	糖蜜	-	啤酒	,

他们住在离家很远的地方，爸爸去健身，妈妈卖姜饼和糖蜜啤酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [keɪk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	a	sign	over	the	door	with	a	bottle	and	cake	on	it	.
和	我们	有	一个	符号	超过	这	门	和	一个	瓶子	和	蛋糕	在	它	.

门上挂着一个牌子，上面画着一个瓶子和一块蛋糕。

" ['eɪmi] .

"	Amy	.
"	艾米	.

“艾米。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [mæn] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ðiː] , [ɪf] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [friː]

But	how	did	this	man	get	hold	of	thee	,	if	thy	father	and	mother	are	free
但	如何	做过	这	男人	得到	抓住	的	你	,	如果	你的	父亲	和	母亲	是	自由的

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

可是，如果你的父母都是自由人，这个人是怎么抓住你的呢?

[ðiː] [kɑːnt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [haɪd] [ðiː] .

Thee	can't	be	bound	to	him	,	or	he	need	not	hide	thee	.
汝	不能	是	边界	到	他	,	或者	他	需要	不是	隐藏	你	.

你不可能受他约束，否则他无需藏匿你。

['daɪnə] .

Dinah	.
迪娜	.

迪娜。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [eint] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [stoʊl] [ˌem 'iː] .

Oh	,	I	know	,	I	ain't	bounded	to	him	;	I	expect	he	stole	me	.
哦	,	我	知道	,	我	不是	有界	到	他	;	我	预计	他	偷窃	我	.

哦，我知道，我并不依附于他；我猜是他把我偷走了。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[stoʊl] [ðiː] !

Stole	thee	!
偷窃	你	!

偷走了你!

[wʌt] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [friː] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ?

What	,	here	in	the	free	state	of	Pennsylvania	?
什么	,	这里	在	这	自由的	状态	的	宾夕法尼亚州	?

什么？就在宾夕法尼亚州这个自由州?

['daɪnə] .
Dinah .
迪娜 .

迪娜。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['pɪkɪŋ] ['hʌkl] - ['beriz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌp][ðə; ði][roʊdz] ,
I was out picking huckle - berries in the woods up the roads ,
我 曾是 出去 挑选 哈克尔 - 浆果 在 这 树林 向上 这 道路 ,

我当时在路边的树林里采越橘，

[ænd; ənd][aɪ] [streɪd] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [frʌm; frəm][hoʊm] .
and I strayed off a big piece from home .
和 我 迷路了 离开 一个 大的 片 从 家 .

我离家很远。

[ðen] [ðə; ði]['tɪnmən] ['kɒmɛd] [ə'lɔːŋ] , ['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
Then the tinman comed along , driving his cart ,
然后 这 铁皮人 喜剧 沿着 , 驾驶 他的 大车 ,

这时，铁皮人赶着他的马车来了。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [lʊk] ,
and I run close to the side of the road to look ,
和 我 跑步 关闭 到 这 边 的 这 路 到 看 ,

于是我跑到路边去看，

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [dʌz] [wen] ['enibɑːdi] [goʊz][baɪ] .
as I always does when anybody goes by .
作为 我 总是 做 什么时候 任何人 去 经过 .

就像我每次看到有人经过时都会做的那样。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,
So he told me to come into his cart ,
所以 他 讲述 我 到 来 进入 他的 大车 ,

于是他叫我坐进他的购物车里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn] [mʌg][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['hʌkl] - ['beriz] [ɪn] ,
and he would give me a tin mug to put my huckle - berries in ,
和 他 会 给 我 一个 锡 马克杯 到 放 我的 哈克尔 - 浆果 在 ,

他会给我一个锡杯来装我的越橘，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
and I might chuse it myself ,
和 我 可能 选择 它 我 ,

我或许会自己选择它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld]['ɪndiən] ['bæskɪt] .
and it would hold them a heap better than my old Indian basket .
和 它 会 抓住 他们 一个 堆 更好的 比 我的 老的 印度 篮子 .

它比我以前的印度篮子能装得下更多东西。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] ;
So I was very glad , and he lifted me up into the cart ;
所以 我 曾是 非常 高兴的 , 和 他 抬起 我 向上 进入 这 大车 ;

所以我很高兴，他把我抱上了马车；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃuːzd] [ðə; ði] ['veri] [best][ænd; ənd] [bɪgɪst] [tɪn] [mʌg][hiː; hi][hæd; həd] ,
and I choosed the very best and biggest tin mug he had ,
和 我 已选 这 非常 最好的 和 最大 锡 马克杯 他 有 ,

于是我选了他那里最好最大的锡杯。

[ænd; ənd] ['emptid] [maɪ] ['hʌkl] - ['beriz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and emptied my huckle - berries into it .
和 清空 我的 哈克尔 - 浆果 进入 它 .

然后我把越橘倒进了里面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː]['hiːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][raɪd][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,

And	then	he	told	me	he'd	give	me	a	ride	in	his	cart	,
和	然后	他	讲述	我	他会	给	我	一个	骑	在	他的	大车	,

然后他告诉我他要用他的马车送我一程。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][set][ˌem ˈiː][fɑːr] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [kriːeɪtɝ] ,

and	then	he	set	me	far	back	on	a	box	,	and	he	whipped	his	creatur	,
和	然后	他	放	我	远的	后退	在	一个	盒子	,	和	他	鞭打	他的	生物	,

然后他把我放在很远的一个箱子上，鞭打他的牲畜。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd][dʒəultid][ˌem ˈiː][soʊ] , [aɪ] ['tʌmbld] [ɔːl] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	druv	,	and	druv	,	and	jolted	me	so	,	I	tumbled	all	down	among	the
和	德鲁夫	,	和	德鲁夫	,	和	猛然一震	我	所以	,	我	翻滚	全部	向下	之中	这

[tɪnz] .

tins	.
罐头	.

一阵猛烈的撞击，一阵猛烈的撞击，把我震得摔倒在罐头堆里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌem ˈiː][ʌp] ,

And	then	he	picked	me	up	,
和	然后	他	挑选	我	向上	,

然后他把我抱了起来，

[ænd; ənd][taɪd][ˌem ˈiː][fæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	tied	me	fast	with	his	handkercher	to	one	of	the	back	posts	of	the
和	系	我	快速地	和	他的	手帕	到	一	的	这	后退	帖子	的	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

他用手帕把我牢牢地绑在马车后柱上。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] ['stedi] , [hiː; hi] [sed] .

to	keep	me	steady	,	he	said	.
到	保持	我	稳定的	,	他	说	.

他说，是为了让我保持镇定。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] ['stedi] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] ,

And	then	,	for	all	I	was	steady	,	I	couldn't	help	crying	,
和	然后	,	为了	全部	我	曾是	稳定的	,	我	不能	帮助	哭泣	,

然后，尽管我努力保持镇定，却还是忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][hoʊm][tuː; tə] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] .

and	I	wanted	him	to	take	me	home	to	daddy	and	mammy	.
和	我	通缉	他	到	拿	我	家	到	爸爸	和	妈咪	.

我希望他能带我回家，回到爸爸妈妈身边。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['snɪgəd] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] [hʌʃ]

But	he	only	sniggered	at	me	,	and	said	he	wouldn't	,	and	bid	me	hush
但	他	仅有的	窃笑	在	我	,	和	说	他	不会	,	和	出价	我	嘘

;

;
;

但他只是冲我嗤笑了一声，说他不会，并让我闭嘴；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][mæd] , [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['kudnt] [hʌʃ] [ʌp][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	then	he	got	mad	,	and	because	I	couldn't	hush	up	just	in	a	minute	,
和	然后	他	得到	疯狂的	,	和	因为	我	不能	嘘	向上	只是	在	一个	分钟	,

然后他就生气了，因为我一分钟都安静不下来，

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem ˈiː][kwaɪt][smɑːrt] .

he	whipped	me	quite	smart	.
他	鞭打	我	相当	聪明的	.

他狠狠地鞭打了我。

- .
Orphy .
- .

奥菲。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙!

['daɪnə] .
Dinah .
迪娜 .

迪娜。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lʊk] ,
And then I got frightened , for he put on a wicked look ,
和 然后 我 得到 害怕 , 为了 他 放 在 一个 邪恶 看 ,

然后我就害怕了，因为他露出了邪恶的表情。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ded] [ɪf] [aɪ] [kraɪd] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .
and said he'd kill me dead if I cried any more , or made the least noise .
和 说 他会 杀 我 死的 如果 我 哭 任何 更多的 , 或者 制成 这 至少 噪音 .

他说如果我再哭或者发出哪怕一丝声音，他就会杀了我。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd]
And so he has been carrying me along in his cart for two days and
和 所以 他 有 到过 携带 我 沿着 在 他的 大车 为了 二 天 和
[tuː] [naɪts] ,
two nights ,
二 夜晚 ,

于是，他用马车驮着我走了两天两夜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][haɪd] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][let]['noʊbɑːdi] [siː]
and he makes me hide away all the time , and he won't let nobody see
和 他 制作 我 隐藏 离开 全部 这 时间 , 和 他 惯于 让 无人 看
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他总是让我躲起来，不让任何人看到我。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [noʊd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] ,
And I hate him , and yesterday , when I know'd he didn't see me ,
和 我 恨 他 , 和 昨天 , 什么时候 我 知道 他 没有 看 我 ,

我恨他，昨天，我知道他没看见我的时候，

[aɪ][spɪt][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
I spit on the crown of his hat .
我 吐 在 这 王冠 的 他的 帽子 .

我朝他帽子的帽顶吐了口唾沫。

['eɪmi] .
Amy .
艾米 .

艾米。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðiː] [mʌst; məst] ['nevər] [seɪ] [ðiː] [heɪts] ['enibɑːdi] .

Thee	must	never	say	thee	hates	anybody	.
汝	必须	绝不	说	你	讨厌	任何人	.

你绝不能说你恨任何人。

['daɪnə] .

Dinah	.
迪娜	.

迪娜。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [sliːps] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['fɛðɚz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['stɑːps] ['eniwer]

At	night	I	sleeps	upon	the	bag	of	feathers	;	and	when	he	stops	anywhere
在	夜晚	我	睡觉	之上	这	包	的	羽毛	;	和	什么时候	他	停止	任何地方

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

夜里我睡在羽毛袋上；当他停下来吃东西时，

[hiː; hi] [kʌmz] ['sniːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

he	comes	sneaking	to	the	back	of	the	cart	,
他	来	鬼鬼祟祟	到	这	后退	的	这	大车	,

他偷偷摸摸地走到购物车后面，

[ænd; ənd] [poʊks] [ɪn] ['vɪtlz] ([hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [brʌŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]) ,

and	pokes	in	victuals	(	he	has	just	now	brung	me	some	)	,
和	戳	在	食物	(	他	有	只是	现在	带来	我	一些	)	,

并戳戳食物（他刚才给我带了一些），

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fæt][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

and	he	tells	me	he	wants	me	to	be	fat	and	good	-	looking	.
和	他	讲述	我	他	想要	我	到	是	胖的	和	好的	-	寻找	.

他告诉我，他希望我又胖又漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

I	was	afeard	he	was	going	to	sell	me	to	the	butcher	,
我	曾是	害怕	他	曾是	去	到	卖	我	到	这	屠夫	,

我害怕他会把我卖给屠夫。

[æz; əz][ˌɛnˌeɪ'siː] ['wɪlɪt] [dɪd][hɪz; ɪz][fæt][kæf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æks][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	Nac	Willet	did	his	fat	calf	,	and	I	thought	I'd	axe	him	about	it	,
作为	纳克	威利特	做过	他的	胖的	小牛	,	和	我	想法	ID	斧头	他	关于	它	,

就像纳克·威利特那样，他那肥硕的小腿让我很恼火，我想我应该就这件事好好"教训"他一顿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

and	he	laughed	and	told	me	he	was	going	to	sell	me	,	sure	enough	,
和	他	笑了	和	讲述	我	他	曾是	去	到	卖	我	,	当然	足够的	,

他笑着告诉我他要把我卖掉，果然如此。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

but	not	to	a	butcher	.
但	不是	到	一个	屠夫	.

但不是卖给屠夫。

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪm][nɑːt] ;

And	I'm	almost	all	the	time	very	sorry	,	only	sometimes	I'm	not	;
和	我是	几乎	全部	这	时间	非常	对不起	,	仅有的	有时	我是	不是	;

我几乎总是感到非常抱歉，只有有时不是。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪnz] , ['oʊnli][hiː; hi][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] .

and	then	I	should	like	to	play	with	the	tins	,	only	he	won't	let	me	.
和	然后	我	应该	喜欢	到	玩	和	这	罐头	,	仅有的	他	惯于	让	我	.

然后我想玩那些罐子，可是他不让我玩。

[aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [laʊd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['nɔːti] [mæn] [wʊd] [wɪp] [ˌem 'iː] ,

I	don't	dare	to	cry	out	loud	,	for	fear	the	naughty	man	would	whip	me	,
我	不	敢	到	哭	出去	大声	,	为了	害怕	这	淘气	男人	会	鞭	我	,

我不敢大声喊叫，怕那个坏男人会鞭打我。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [moʊn] [wen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt]

but	I	always	moan	when	we're	going	through	woods	,	and	there's	nobody	in	sight
但	我	总是	呻吟	什么时候	是	去	通过	树林	,	和	有	无人	在	视线

[tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

to	hear	me	.
到	听到	我	.

但是当我们穿过树林时，我总是会抱怨，而周围又没有人能听到我的声音。

[hiː; hi] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

He	never	lets	me	look	out	of	the	back	of	the	cart	,
他	绝不	让我们	我	看	出去	的	这	后退	的	这	大车	,

他从来不让我往购物车后面看。

['oʊnli] [wen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

only	when	there's	nobody	to	see	me	,
仅有的	什么时候	有	无人	到	看	我	,

只有当没有人看见我的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [sɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

and	he	won't	let	me	sing	even	when	I	want	to	.
和	他	惯于	让	我	唱歌	甚至	什么时候	我	想	到	.

即使我想唱歌，他也不允许我唱。

[ænd; ənd][aɪ] [moʊn] [moʊst] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dædi] [ænd; ənd] ['mæmi] ,

And	I	moan	most	when	I	think	of	daddy	and	mammy	,
和	我	呻吟	最多	什么时候	我	思考	的	爸爸	和	妈咪	,

我最常抱怨的就是想到爸爸妈妈的时候。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

and	how	they	are	wondering	what	has	become	of	me	;	and	I	think
和	如何	他们	是	好奇	什么	有	变得	的	我	;	和	我	思考

['məʊnɪŋ] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] ,

moaning	does	me	good	,
呻吟	做	我	好的	,

他们都在纳闷我怎么变成现在这样了；我觉得抱怨对我有好处。

['oʊnli][hiː; hi]['stɑːps][ˌem 'iː] [ʃɔːrt] .

only	he	stops	me	short	.
仅有的	他	停止	我	短的	.

但他却突然打断了我。

['eɪmi] .

Amy	.
艾米	.

艾米。

[naʊ] , - , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Now	,	Orphy	,	what	is	to	be	done	?
现在	,	-	,	什么	是	到	是	完毕	?

奥菲，现在该怎么办?

[ðə; ði] ['tɪnmən] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɪdnæpt] [ðɪs] [blæk] [tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

The	tinman	has	,	of	course	,	kidnapped	this	black	child	to	take	her	into
这	铁皮人	有	,	的	课程	,	被绑架	这	黑色的	孩子	到	拿	她	进入

['meriləndˌ] ,

Maryland	,
马里兰州	,

当然，铁皮人绑架了这个黑人女孩，要把她带到马里兰州去。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [sel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fæt] , ['helθi] -
where **he** **can** **sell** **her** **for** **a** **good** **price** **,** **as** **she** **is** **a** **fat** **,** **healthy** **-**
在哪里 他 能 卖 她 为了 一个 好的 价格 , 作为 她 是 一个 胖的 , 健康 -
['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ,
looking **thing** **,**
寻找 事物 ,

他可以把她卖个好价钱，因为她身材肥胖，看起来很健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] .
and **that** **is** **a** **slave** **state** **.**
和 那 是 一个 奴隶 状态 .

那是一个奴隶制国家。

[dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] .
Does **thee** **think** **we** **ought** **to** **let** **him** **take** **her** **off** **.**
做 你 思考 我们 应该 到 让 他 拿 她 离开 .

你认为我们应该让他把她带走吗?

- .
Orphy **.**
- .

奥菲。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No **,** **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self] ; [ðæt] [ɪz] ,
I **think** **I** **could** **feel** **free** **to** **fight** **for** **her** **myself** **;** **that** **is** **,**
我 思考 我 可以 感觉 自由的 到 斗争 为了 她 我 ; 那 是 ,

我认为我可以毫无顾忌地亲自为她而战；也就是说，

[ɪf] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] [baɪ] [frendz] .
if **fighting** **was** **not** **forbidden** **by** **Friends** **.**
如果 斗争 曾是 不是 禁止 经过 朋友们 .

如果教友们没有禁止打架的话。

[jɑːndɚz] ['ɪzrɪəl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kaʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kloʊvər] - [fiːld] .
Yonder's **Israel** **coming** **to** **turn** **the** **cows** **into** **the** **clover** **-** **field** **.**
远处的 以色列 未来 到 转动 这 牛 进入 这 三叶草 - 场地 .

遥远的以色列人要把牛群变成三叶草田。

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [laɪ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dəunt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] .
Little **girl** **,** **lie** **quiet** **,** **and** **don't** **offer** **to** **show** **thyself** **.**
小的 女孩 , 说谎 安静的 , 和 不 提供 到 展示 你自己 .

小姑娘，安静地躺着，不要主动现身。

['ɪzrɪəl] [naʊ] [əd'vænst] — “ [wel] , ['gɜːlz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɒts] [ðiː] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] -
Israel **now** **advanced** **—** **“** **Well** **,** **girls** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **what's** **thee** **doing** **at** **the** **tinman's**
以色列 现在 先进的 — “ 出色地 , 女孩们 , ” 说 他 , “ 是什么 你 正在做 在 这 -
[kɑːrt] ?
cart **?**
大车 ?

以色列接着说：“姑娘们，你们在铁皮人的车旁做什么呢？”

[nɑːt] ['medlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][tɪnz] , [aɪ] [hoʊp] ?
Not **meddling** **among** **his** **tins** **,** **I** **hope** **?**
不是 干预 之中 他的 罐头 , 我 希望 ?

希望你没去动他的罐头吧?

[oʊ] , [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [foʊks] ! ”
Oh , the curiosity of women folks ! ”
哦 , 这 好奇心 的 女性 各位 ! ”

哦，女人的好奇心真强啊！

“ ['ɪzrɪəl] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [step] ['sɔːftli] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] .
“ Israel , ” said Amy , “ step softly ; we have something to show thee .
“ 以色列 , ” 说 艾米 , “ 步 轻轻 ; 我们 有 某物 到 展示 你 .

“以色列，”艾米说，“轻点脚步；我们有东西要给你看。”

” [ðə; ði]['gɝːlz] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - ['kʌvər] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
” The girls then lifted up the corner of the cart - cover , and displayed the little
” 这 女孩们 然后 抬起 向上 这 角落 的 这 大车 - 覆盖 , 和 显示 这 小的
['niːgroʊ][gɜːrl] ,
negro girl ,
黑人 女孩 ,

“然后，女孩们掀起车篷的一角，露出了那个小黑人女孩。”

[kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['fɛðɝz] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
crouched upon the bag of feathers — a part of his merchandise which the
蹲着 之上 这 包 的 羽毛 — 一个 部分 的 他的 商品 哪个 这
['jæŋki] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [prə'duːs] ,
Yankee had not thought it expedient to produce ,
扬基 有 不是 想法 它 权宜 到 生产 ,

他蹲在一袋羽毛上——这是他的货物之一，但那个北方佬认为没必要拿出来。

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɔrnɝz] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .
after hearing Mrs Warner's anecdote of one of his predecessors .
后 听力 太太 华纳兄弟 轶事 的 一 的 他的 前任 .

在听了华纳夫人讲述的关于他一位前任的轶事之后。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] ;
The young man was much amazed ;
这 年轻的 男人 曾是 很多 惊叹 ;

年轻人感到非常惊讶；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [bɪ'gæn][bəuθ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
and his two sisters began both at once to relate to him the story of
和 他的 二 姐妹 开始 两个都 在 一次 到 涉及 到 他 这 故事 的
[ðə; ði] [blæk] [tʃaɪld] .
the black child .
这 黑色的 孩子 .

他的两个姐姐同时开始给他讲述那个黑人孩子的故事。

['ɪzrɪəl] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt] .
Israel looked almost indignant .
以色列 看起来 几乎 愤怒 .

以色列方面几乎显得义愤填膺。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His sisters said to him ,
他的 姐妹 说 到 他 ,

他的姐妹们对他说：

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][wəʊnt][let][ðə; ði] ['jæŋki] ['kæri] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɔːf][wɪð; wɪθ] , [hɪm; ɪm] . ”
“ To be sure we won't let the Yankee carry this child off with , him . ”
“ 到 是 当然 我们 惯于 让 这 扬基 携带 这 孩子 离开 和 , 他 . ”

“我们绝对不会让那个北方佬把孩子带走。”

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [wiː; wi][wəʊnt] , ” ['ænsər] ['ɪzrɪəl] .
“ I judge we won't , ” answered Israel .
“ 我 法官 我们 惯于 , ” 回答 以色列 .

“我认为我们不会，”以色列回答道。

“ [ðen] , ” [sed] ['eɪmi] , “ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

“	Then	,	”	said	Amy	,	“	let	us	take	her	out	of	the	cart	,
“	然后	,	”	说	艾米	,	“	让	我们	拿	她	出去	的	这	大车	,

“那么，”艾米说，“我们把她从车里抱出来吧。”

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , [ɔːr] ['sʌmwer] , [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] . ”

and	hide	her	in	the	barn	,	or	somewhere	,	till	he	is	gone	.	”
和	隐藏	她	在	这	谷仓	,	或者	某处	,	直到	他	是	已消失	.	”

然后把她藏在谷仓里或其他地方，直到他离开为止。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzrɪəl] , “ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .

“	No	,	”	replied	Israel	,	“	I	can't	say	I	feel	free	to	do	that	.
“	不	,	”	回复	以色列	,	“	我	不能	说	我	感觉	自由的	到	做	那	.

“不，”以色列回答说，“我不能说我觉得我可以自由地这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ə'gen] ;

It	would	be	too	much	like	stealing	her	over	again	;
它	会	是	也	很多	喜欢	偷窃	她	超过	再次	;

这简直就像再次把她偷走一样；

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

and	I've	no	notion	of	evening	myself	to	a	Yankee	in	any	of	his	ways	.
和	我已经	不	概念	的	晚上	我	到	一个	扬基	在	任何	的	他的	方式	.

我绝不会在任何方面向一个北方佬靠拢。

[pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

Put	her	down	in	the	cart	,	and	let	her	alone	.
放	她	向下	在	这	大车	,	和	让	她	独自的	.

把她放到购物车里，让她一个人待着。

[aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˌʌndər'hænd] [wɜːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I'll	have	no	underhand	work	about	her	.
患病的	有	不	暗中	工作	关于	她	.

我绝不会让她做任何见不得人的勾当。

[lets] [ɔːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Let's	all	go	back	to	the	house	.
我们来吧	全部	去	后退	到	这	房子	.

我们都回房子里去吧。

['mʌðər] [hæz; həz] [gɑːt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['broʊkən] ['krɑːkəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] ,

Mother	has	got	down	all	the	broken	crockery	from	the	top	shelf	in	the	corner	cupboard	,
母亲	有	得到	向下	全部	这	破碎的	陶器	从	这	顶部	架子	在	这	角落	橱柜	,

母亲把角落橱柜最上面一层架子上所有碎瓷器都取了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] [laɪk] [stɪks] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] -

and	the	Yankee's	mending	it	with	a	sort	of	stuff	like	sticks	of	sealing	-
和	这	洋基队的	修补	它	和	一个	种类	的	东西	喜欢	棍子	的	密封	-

[wæks] ,

wax	,
蜡	,

而那个北方佬正在用类似封蜡棒的东西修补它。

[ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

that	he	carries	about	with	him	;
那	他	携带	关于	和	他	;

他随身携带的；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz]

and	I	dare	say	he'll	get	her	to	pay	him	more	for	it	than	the	things
和	我	敢	说	地狱	得到	她	到	支付	他	更多的	为了	它	比	这	事物

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

are	worth	.
是	值得	.

我敢说他会让她付给他比东西本身价值更高的钱。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

But	I	say	nothing	.
但	我	说	没有什么	.

但我什么也没说。

〞 [ðə; ði]['gɝːlz] ['kɔːʃənd] ['daɪnə] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tɪnmən] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

〞	The	girls	cautioned	Dinah	not	to	let	the	tinman	know	that	they	had	discovered
〞	这	女孩们	警告	迪娜	不是	到	让	这	铁皮人	知道	那	他们	有	发现

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

女孩们叮嘱迪娜不要让铁皮人知道她们发现了她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['brʌðər]

and	to	keep	herself	perfectly	quiet	;	and	they	then	accompanied	their	brother
和	到	保持	她自己	完美	安静的	;	和	他们	然后	伴随	他们的	兄弟

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

她全程保持沉默；然后她们陪同哥哥回到了房子里。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

feeling	very	fidgety	and	uneasy	.
感觉	非常	坐立不安	和	不安	.

感觉非常焦躁不安。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [boʊlz] , [oʊld] [tiː] - [pɔts] , [oʊld] ['ʃʊgər] ['dɪʃɪz] ,

They	found	the	table	covered	with	old	bowls	,	old	tea	-	pots	,	old	sugar	dishes	,
他们	成立	这	桌子	涵盖	和	老的	碗	,	老的	茶	-	锅	,	老的	糖	菜肴	,

[ænd; ənd][oʊld] ['pɪtʃɝz] ,

and	old	pitchers	,
和	老的	投手	,

他们发现桌子上堆满了旧碗、旧茶壶、旧糖罐和旧水罐。

[ðə; ði] ['fræktʃərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jæŋki] [wʌz; wəz] [si'mentiŋ] [tə'geðər] , [waɪlst] ['mɪsɪz] [wɔːrnər]

the	fractures	of	which	the	Yankee	was	cementing	together	,	whilst	Mrs	Warner
这	骨折	的	哪个	这	扬基	曾是	水泥	一起	,	而	太太	华纳

[held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

held	the	candle	,
握住	这	蜡烛	,

那个美国佬正忙着修补裂缝，而华纳夫人则举着蜡烛。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [vjuːd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	her	husband	viewed	the	operation	with	great	curiosity	.
和	她	丈夫	已查看	这	手术	和	伟大的	好奇心	.

她的丈夫则饶有兴致地观看了手术过程。

“ ['ɪzrɪəl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] ,

“	Israel	,	”	said	his	mother	,	as	he	entered	,
“	以色列	,	”	说	他的	母亲	,	作为	他	进入	,

他走进来时，他母亲说道：“以色列。”

“ [ðɪs] [frend] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ,

“	this	friend	is	making	the	china	as	good	as	new	,
“	这	朋友	是	制作	这	中国	作为	好的	作为	新的	,

“这位朋友把瓷器修得跟新的一样。”

['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪn] ;

only	that	we	can't	help	seeing	the	join	;
仅有的	那	我们	不能	帮助	看到	这	加入	;

只是我们无法忽视接缝的存在；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɛndɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] .

and	we	are	going	to	give	all	the	mended	things	to	thee	.
和	我们	是	去	到	给	全部	这	已修复	事物	到	你	.

我们会把所有修补好的东西都交给你。

” [ðə; ði] ['jæŋki] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	Yankee	having	finished	his	work	,	and	been	paid	for	it	,
”	这	扬基	拥有	完成的	他的	工作	,	和	到过	有薪酬的	为了	它	,

“那个洋基队队员完成了工作，也拿到了报酬，

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['staːtiŋ] ,

said	it	was	high	time	for	him	to	be	about	starting	,
说	它	曾是	高的	时间	为了	他	到	是	关于	开始	,

他说他早就该开始行动了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] .

and	he	must	go	and	look	after	his	cart	.
和	他	必须	去	和	看	后	他的	大车	.

他必须去照看他的马车。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] ['ɪzrɪəl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

He	accordingly	left	the	house	for	that	purpose	;	and	Israel	,	looking	out	at
他	因此	左边	这	房子	为了	那	目的	;	和	以色列	,	寻找	出去	在

[ðə; ði] [end] ['wɪndoʊ] ,

the	end	window	,
这	结尾	窗户	,

于是他为此离开了房子；以色列从尽头的窗户向外望去，

[sed] , “ [aɪ] [siː] ['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

said	,	“	I	see	he's	not	coming	round	to	the	house	again	,
说	,	“	我	看	他是	不是	未来	圆形的	到	这	房子	再次	,

他说：“看来他以后不会再来我家了。”

[bʌt; bət]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [roʊd] .

but	going	to	try	the	short	-	cut	into	the	back	road	.
但	去	到	尝试	这	短的	-	切	进入	这	后退	路	.

但我打算试试走通往后路的近路。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp][ðə; ði][baːz]['æftər][hɪm; ɪm] .

I'll	go	and	see	that	he	puts	up	the	bars	after	him	.
患病的	去	和	看	那	他	放置	向上	这	酒吧	后	他	.

我会去看看他之后有没有把栅栏装好。

" ['ɪzrɪəl] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tɪnmən] [ɔːf] .

"	Israel	went	out	,	and	his	sisters	followed	him	,	to	see	the	tinman	off	.
"	以色列	去	出去	,	和	他的	姐妹	随后	他	,	到	看	这	铁皮人	离开	.

“以色列出去了，他的姐妹们也跟着他，去送铁皮人离开。”

[ðə; ði] ['jæŋki] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][baːz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] ,

The	Yankee	came	to	the	bars	,	leading	his	horse	with	the	cart	,
这	扬基	来了	到	这	酒吧	,	领导	他的	马	和	这	大车	,

那个北方佬赶着马车来到酒吧，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɪzrɪəl] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	found	Israel	there	before	him	.
和	成立	以色列	那里	前	他	.

他发现以色列人已经在那里了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] ['tɪnmən] .

“	Are	you	going	to	let	down	the	bars	for	me	?	”	said	the	tinman	.
"	是	你	去	到	让	向下	这	酒吧	为了	我	?	"	说	这	铁皮人	.

“你能不能帮我把栏杆放下来？”铁皮人问道。

“ [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzrɪəl] , “ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ][pə'laɪt] ;

“	No	,	”	replied	Israel	,	“	I'm	not	going	to	be	so	polite	;
"	不	,	"	回复	以色列	,	"	我是	不是	去	到	是	所以	有礼貌的	;

“不，”以色列回答说，“我不会这么客气；

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiː] ['kæriz] [ɔːf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] . "

but	I	intend	to	see	that	thee	carries	off	nothing	more	than	belongs	to	thee	.	”
但	我	打算	到	看	那	你	携带	离开	没有什么	更多的	比	属于	到	你	.	"

但我会确保你带走的东西，不属于你。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jæŋki] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .

“	What	do	you	mean	?	”	exclaimed	the	Yankee	,	changing	colour	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	惊呼	这	扬基	,	变化	颜色	.

“你什么意思？”那个美国佬惊呼道，脸色顿时变了。

“ [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðiː] , " ['ænsər] ['ɪzrɪəl] .

“	I	expect	I	can	show	thee	,	”	answered	Israel	.
"	我	预计	我	能	展示	你	,	"	回答	以色列	.

“我想我可以向你展示，”以色列回答道。

[ðen] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	,	stepping	up	to	the	back	of	the	cart	,	and	putting	in	his	hands	,
然后	,	步进	向上	到	这	后退	的	这	大车	,	和	推杆	在	他的	双手	,

然后，他走到推车后面，把手伸进去，

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [blæk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [naʊ] ,

he	pulled	out	the	black	child	,	and	held	her	up	before	him	,	saying	,	“	Now	,
他	拉	出去	这	黑色的	孩子	,	和	握住	她	向上	前	他	,	说	,	"	现在	,

他把那个黑人孩子拉出来，举到自己面前，说：“现在，

[ɪf] [ðiː] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] [gɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æpt][tuː; tə] ['dɪfər] .

if	thee	offers	to	touch	this	girl	,	I	think	we	shall	be	apt	to	differ	.
如果	你	优惠	到	触碰	这	女孩	,	我	思考	我们	将	是	易于	到	不同	.

如果你胆敢碰这个女孩，我想我们恐怕会有不同的看法。

" [ðə; ði] ['tɪnmən] [ðen] [əd'vænst] [tɔ:rdz] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] , [reɪzd]

"	The	tinman	then	advanced	towards	Israel	,	and	,	with	a	menacing	look	,	raised
"	这	铁皮人	然后	先进的	向	以色列	,	和	,	和	一个	威胁	看	,	提高

[hɪz; ɪz] [wɪp] ;

his	whip	;
他的	鞭	;

“铁皮人随后走向以色列，带着威胁的表情，举起了鞭子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrləs] [jʌŋ] ['kweɪkər] (['hævɪŋ] [kən'saɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

but	the	fearless	young	Quaker	(	having	consigned	the	little	girl	to	his	sisters	,
但	这	无畏	年轻的	贵格会	(	拥有	寄售	这	小的	女孩	到	他的	姐妹	,

但是这位无所畏惧的年轻贵格会教徒（将小女孩托付给他的姐姐们）

[hu:] [held] [hɜ:r; hər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]) [ɪ'mi:diətli] [broʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ðæt]

who	held	her	between	them	)	immediately	broke	a	stick	from	a	tree	that
WHO	握住	她	之间	他们	)	立即地	打破	一个	戳	从	一个	树	那

[gru:] [nɪr] ,

grew	near	,
生长	靠近	,

（将她夹在中间的人）立即从附近的树上折下一根树枝，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['stedfæst] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:m] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

and	stood	on	the	defensive	,	with	a	most	steadfast	look	of	calm	resolution	.
和	站立	在	这	防守	,	和	一个	最多	坚定不移	看	的	冷静的	解决	.

他摆出防御姿态，神情坚定而沉着。

[ðə; ði] ['jæŋki] [went] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

The	Yankee	went	close	up	to	him	,	brandishing	his	whip	,	but	,	before	he
这	扬基	去	关闭	向上	到	他	,	挥舞	他的	鞭	,	但	,	前	他

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] ,

had	time	to	strike	,
有	时间	到	罢工	,

那个洋基队队员走近他，挥舞着鞭子，但还没来得及挥鞭，

['ɪzrɪəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ku:lnəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

Israel	,	with	the	utmost	coolness	,	and	with	great	strength	and	dexterity	,
以色列	,	和	这	极致	凉爽	,	和	和	伟大的	力量	和	灵巧	,

[si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] ,

seized	him	by	the	collar	,
查获	他	经过	这	衣领	,

以色列神态自若，力大无穷，动作敏捷，一把揪住他的衣领。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

and	swinging	him	round	to	some	distance	,
和	摇摆	他	圆形的	到	一些	距离	,

然后把他甩到一段距离之外，

[flʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu:; tə] [stʌn] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

flung	him	to	the	ground	with	such	force	as	to	stun	him	,	saying	,
扔	他	到	这	地面	和	这样的	力量	作为	到	眩晕	他	,	说	,

他用力将他摔倒在地，力道之大令他晕眩，并说道：

“ [maɪnd][aɪ][dəunt][kɔ:l][maɪ'self][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['kærəktər] ,

“	Mind	I	don't	call	myself	a	fighting	character	,
“	头脑	我	不	称呼	我	一个	斗争	特点	,

“请注意，我并不认为自己是个好斗的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ði:] ['ɔfɜ-z] [tu:; tə][get] [ʌp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [ki:p] [ði:] [daʊn] .

but	if	thee	offers	to	get	up	I	shall	feel	free	to	keep	thee	down	.
但	如果	你	优惠	到	得到	向上	我	将	感觉	自由的	到	保持	你	向下	.

但如果你胆敢起身，我定会毫不犹豫地把你按倒在地。

" [ðə; ði] ['tɪnmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ræn] [ʃriːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

"	The	tinman	began	to	move	,	and	the	girls	ran	shrieking	to	the	house	for
"	这	铁皮人	开始	到	移动	,	和	这	女孩们	跑	尖叫	到	这	房子	为了

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

their	father	,
他们的	父亲	,

“铁皮人开始移动，女孩们尖叫着跑回家找她们的父亲。”

['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] ,

dragging	with	them	the	little	black	girl	,
拖拽	和	他们	这	小的	黑色的	女孩	,

他们还拖着那个小黑女孩，

[huːz] [skriːmz] ([æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌlər]) [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv]

whose	screams	(	as	is	usual	with	all	of	her	colour	)	were	the	loudest	of
谁	尖叫	(	作为	是	通常	和	全部	的	她	颜色	)	是	这	最响亮	的

[ðə; ði] [laʊd] .

the	loud	.
这	大声	.

她的尖叫声（像她所有色彩一样）是所有尖叫声中最响亮的。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

In	an	instant	the	stout	old	farmer	was	at	the	side	of	his	son	,
在	一个	立即的	这	肥硕	老的	农民	曾是	在	这	边	的	他的	儿子	,

瞬间，那位身材魁梧的老农夫就来到了儿子身边。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jæŋki] ,

and	notwithstanding	the	struggle	of	the	Yankee	,
和	虽然	这	斗争	的	这	扬基	,

尽管洋基队奋力抵抗，

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] [ɪn] [kən'veiiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,

they	succeeded	by	main	force	in	conveying	him	to	the	stable	,
他们	成功了	经过	主要的	力量	在	传递	他	到	这	稳定的	,

他们凭借武力成功地将他押送到了马厩。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

into	which	they	fastened	him	for	the	night	.
进入	哪个	他们	系紧	他	为了	这	夜晚	.

他们把他绑在那里过夜。

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Early	next	morning	,
早期的	下一个	早晨	,

第二天清晨，

['ɪzrɪəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ænd; ənd]

Israel	and	his	father	went	to	the	nearest	magistrate	for	a	warrant	and
以色列	和	他的	父亲	去	到	这	最近的	地方法官	为了	一个	保证	和

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,

a	constable	,
一个	警官	,

以色列和他的父亲到最近的治安官那里申请逮捕令，并叫了一名警员。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [hoʊm] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .

and	were	followed	home	by	half	the	township	.
和	是	随后	家	经过	一半	这	乡	.

他们被半个镇的人跟踪回家。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tɪnmən] [wʌz; wəz] [traɪd] ,

The	county	court	was	then	in	session	;	the	tinman	was	tried	,
这	县	法庭	曾是	然后	在	会议	;	这	铁皮人	曾是	尝试	,

当时郡法院正在开庭；那个铁皮匠受审了。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [fri:] [blæk] [tʃaɪld] ,

and	convicted	of	having	kidnapped	a	free	black	child	,
和	已定罪	的	拥有	被绑架	一个	自由的	黑色的	孩子	,

并被判犯有绑架一名自由黑人儿童的罪行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] ;

with	the	design	of	selling	her	as	a	slave	in	one	of	the	Southern	States	;
和	这	设计	的	销售	她	作为	一个	奴隶	在	一	的	这	南方	各州	;

目的是将她卖到南方某个州当奴隶；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

and	he	was	punished	by	fine	and	imprisonment	.
和	他	曾是	受到惩罚	经过	美好的	和	监禁	.

他因此受到罚款和监禁的处罚。

[ðə; ðɪ] [wɔ:rnər] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mɔ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

The	Warner	family	would	have	felt	more	compassion	for	him	than	they	did	,
这	华纳	家庭	会	有	毛毡	更多的	同情	为了	他	比	他们	做过	,

华纳一家本该对他更有同情心的。

['oʊnli] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɛndɪd] ['tʃaɪnə] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'gen] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

only	that	all	the	mended	china	fell	to	pieces	again	the	next	day	,
仅有的	那	全部	这	已修复	中国	跌倒	到	件	再次	这	下一个	天	,

只是第二天，所有修补好的瓷器又都碎了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɪnz][wɜ:r; wər][soʊ]['bædli] ['sɔdəd] [ðæt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['bɔtəms] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]

and	his	tins	were	so	badly	soldered	that	all	their	bottoms	came	out	before	the
和	他的	罐头	是	所以	糟糕	焊接	那	全部	他们的	底部	来了	出去	前	这

[end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

end	of	the	month	.
结尾	的	这	月	.

他的罐头焊接得非常糟糕，以至于不到一个月，所有的罐头底部都脱落了。

['mɪsɪz] [wɔ:rnər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['jæŋki] ['tɪnmən] [fɔ:r; fər]['evər] ,

Mrs	Warner	declared	that	she	had	done	with	Yankee	tinmen	for	ever	,
太太	华纳	声明	那	她	有	完毕	和	扬基	锡匠	为了	曾经	,

华纳夫人宣称她永远不再和美国锡匠打交道了。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ['jæŋki:z] .

and	in	short	with	all	other	Yankees	.
和	在	短的	和	全部	其他	洋基队	.

简而言之，就是所有其他洋基队球员。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stɔ:rki:pər] , ['filip] ['tɔmpsn] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	the	storekeeper	,	Philip	Thompson	,	who	was	the	sensible	man	of	the
但	这	店主	,	菲利普	汤普森	,	WHO	曾是	这	明智的	男人	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

但是，店主菲利普·汤普森是附近最明智的人，

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:] [ˌfɪlə'delfɪr] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

and	took	two	Philadelphia	newspapers	,
和	采取	二	费城	报纸	,

并带走了两份费城报纸，

[kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['gretɪst] [men] [ə'merɪkə] [kæn; kən] [boʊst]

convinced	her	that	some	of	the	best	and	greatest	men	America	can	boast
确信	她	那	一些	的	这	最好的	和	最	男人	美国	能	夸

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

让她相信，美国一些最优秀、最伟大的男性，

[wɜːr; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [steɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] ,

were	natives	of	the	New	England	States	;	and	he	even	asserted	,
是	本地人	的	这	新的	英格兰	各州	;	和	他	甚至	断言	,

他们是新英格兰各州的居民；他甚至断言，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ][dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n]) [hiː; hi]

that	in	the	course	of	his	life	(	and	his	age	did	not	exceed	sixty	-	seven	)	he
那	在	这	课程	的	他的	生活	(	和	他的	年龄	做过	不是	超过	六十	-	七	)	他

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] ['jæŋki] ['tɪnmən] ;

had	met	with	no	less	than	five	perfectly	honest	Yankee	tinmen	;
有	遇见	和	不	较少的	比	五	完美	诚实的	扬基	锡匠	;

在他的一生中（他的年龄不超过六十七岁），他至少遇到过五位非常诚实的北方锡匠；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪmpjədənt] .

and	besides	being	honest	,	two	of	them	were	not	in	the	least	impudent	.
和	除了	存在	诚实的	,	二	的	他们	是	不是	在	这	至少	厚颜无耻	.

而且他们两人不仅诚实，还有点无礼。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloʊ]

Amongst	the	latter	,	however	,	he	did	not	of	course	include	a	very	handsome	fellow
在	这	后者	,	然而	,	他	做过	不是	的	课程	包括	一个	非常	英俊的	同伴

,

,

,

当然，在这些人当中，他并没有包括一位非常英俊的男子。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɪn] - [kɑːrt] ,

that	a	few	years	since	made	the	tour	of	the	United	States	with	his	tin	-	cart	,
那	一个	很少	年	自从	制成	这	旅游	的	这	团结的	各州	和	他的	锡	-	大车	,

几年前，他曾带着他的铁皮车在美国巡回演出。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪnətʃər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

calling	himself	the	Boston	Beauty	,	and	wearing	his	own	miniature	round	his
呼叫	他自己	这	波士顿	美丽	,	和	穿着	他的	自己的	微型	圆形的	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

自称“波士顿美人”，脖子上还戴着自己的迷你雕像。

[tuː; tə] [kən'kluːd] : — [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'səːtɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz]

To	conclude	:	—	An	advertisement	having	been	inserted	in	several	of	the	papers
到	结束	:	—	一个	广告	拥有	到过	插入	在	一些	的	这	文件

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [wer] ['daɪnə] ,

to	designate	where	Dinah	,
到	指定	在哪里	迪娜	,

综上所述：——在几份报纸上刊登了一则广告，指明迪娜的下落，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

the	little	black	girl	,	was	to	be	found	,
这	小的	黑色的	女孩	,	曾是	到	是	成立	,

那个小黑女孩，被找到了，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['traɪəl] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

and	the	tinman's	trial	having	also	been	noticed	in	the	public	prints	,
和	这	-	审判	拥有	还	到过	注意到	在	这	民众	印刷	,

铁匠的审判也见诸报端，

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ([tuː] ['veri] ['diːsnt] [friː] ['niːgrəuz])

in	about	a	fortnight	her	father	and	mother	(	two	very	decent	free	negroes	)
在	关于	一个	两星期	她	父亲	和	母亲	(	二	非常	体面的	自由的	黑人	)

[ə'raɪvd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

arrived	to	claim	her	,
到达的	到	宣称	她	,

大约两周后，她的父母（两个非常正直的自由黑人）来认领她了。

['hævɪŋ] [wɔːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst]

having	walked	all	the	way	from	their	cottage	at	the	extremity	of	the	next
拥有	步行	全部	这	方式	从	他们的	小屋	在	这	末端	的	这	下一个

['kaʊnti] .

county	.
县	.

他们从隔壁郡最偏远的农舍一路走来。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [məʊst] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə]

They	immediately	identified	her	,	and	the	meeting	was	most	joyful	to
他们	立即地	已识别	她	,	和	这	会议	曾是	最多	快乐	到

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

them	and	to	her	.
他们	和	到	她	.

他们立刻认出了她，这次重逢对他们和她来说都非常令人高兴。

[ðeɪ] [toʊld] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

They	told	at	full	length	every	particular	of	their	anxious	search	after	their	child	,
他们	讲述	在	满的	长度	每一个	特别的	的	他们的	焦虑的	搜索	后	他们的	孩子	,

他们详细地讲述了焦急寻找孩子的每一个细节。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] ,

which	was	ended	by	a	gentleman	bringing	a	newspaper	to	their	house	,
哪个	曾是	结束	经过	一个	绅士	带来	一个	报纸	到	他们的	房子	,

事情的起因是一位先生把报纸送到他们家。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [maɪ'keɪdʒə] ['wɔrnɝz] .

containing	the	welcome	intelligence	that	she	was	safe	at	Micajah	Warner's	.
包含	这	欢迎	智力	那	她	曾是	安全的	在	米卡亚	华纳兄弟	.

其中包含令人欣慰的消息，表明她在米卡亚·华纳家很安全。

['eɪmi] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['daɪnə] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,

Amy	and	Orphy	were	desirous	of	retaining	little	Dinah	in	the	family	,
艾米	和	-	是	渴望	的	保留	小的	迪娜	在	这	家庭	,

艾米和奥菲希望把小黛娜留在家里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perənts] [siːmd] ['veri] ['wɪlɪŋ] ,

and	as	the	child's	parents	seemed	very	willing	,
和	作为	这	孩子的	父母	似乎	非常	愿意的	,

而且孩子的父母似乎也很乐意，

[ðə; ði] ['gɝːlz] ['ɝːdʒd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊi] , [huː] , [ðeɪ] [sed] ,

the	girls	urged	their	mother	to	keep	her	instead	of	Chloe	,	who	,	they	said	,
这	女孩们	敦促	他们的	母亲	到	保持	她	反而	的	克洛伊	,	WHO	,	他们	说	,

女孩们恳求她们的母亲留下她而不是克洛伊，她们说，

[kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] .

could	very	easily	be	made	over	to	Israel	.
可以	非常	容易地	是	制成	超过	到	以色列	.

很容易就能移交给以色列。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] , [ˈɪzrɪəl] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [pruːvd]

But	to	the	astonishment	of	the	whole	family	,	Israel	on	this	occasion	proved
但	到	这	惊讶	的	这	所有的	家庭	,	以色列	在	这	场合	已证实

[rɪˈfræktəri] ,

refractory	,
耐火	,

但令全家人惊讶的是，以色列这次却表现得十分不听话。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmp]

declaring	that	he	would	not	allow	his	wife	to	be	plagued	with	such	an	imp
声明	那	他	会	不是	允许	他的	妻子	到	是	饱受困扰	和	这样的	一个	重要

[æz; əz] [ˈkloʊi] ,

as	Chloe	,
作为	克洛伊	,

他宣称绝不允许妻子受克洛伊这种小妖精的折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['daɪnə] [hɜːr'self] ,

and	that	he	chose	to	have	little	Dinah	herself	,
和	那	他	选择	到	有	小的	迪娜	她自己	,

而他却选择了小黛娜本人。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] [baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

if	her	parents	would	bind	her	to	him	till	she	was	eighteen	.
如果	她	父母	会	绑定	她	到	他	直到	她	曾是	十八	.

如果她的父母愿意把她嫁给他直到她十八岁。

[ðɪs] [əˈfer] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [əˈreɪndʒd] .

This	affair	was	soon	satisfactorily	arranged	.
这	事务	曾是	很快	令人满意地	安排	.

这件事很快就圆满解决了。

['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Israel	was	married	at	the	appointed	time	,	and	took	possession	of	the	house
以色列	曾是	已婚	在	这	任命	时间	,	和	采取	拥有	的	这	房子

[nɪr] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] .

near	the	saw	-	mill	.
靠近	这	锯	-	磨	.

以色列按约定时间结婚，并入住了锯木厂附近的房子。

[hiː; hi] ['prɔspəd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	prospered	;	and	in	a	few	years	was	able	to	buy	a	farm	of	his	own
他	繁荣昌盛	;	和	在	一个	很少	年	曾是	有能力的	到	买	一个	农场	的	他的	自己的

,

,
,

他事业蒸蒸日上；几年后，他就买下了一座属于自己的农场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [stoʊn] - [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	build	a	stone	-	house	on	it	.
和	到	建造	一个	石头	-	房子	在	它	.

并在上面建造一座石头房子。

['daɪnə] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪkˈstriːmli] [wel] ,

Dinah	turned	out	extremely	well	,
迪娜	转向	出去	极其	出色地	,

迪娜表现得非常好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrnər] ['fæməli] [stɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]

and	the	Warner	family	still	talk	of	the	night	when	she	was	discovered	in	the
和	这	华纳	家庭	仍然	讲话	的	这	夜晚	什么时候	她	曾是	发现	在	这

[kɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['tɪnmən] .

cart	of	the	travelling	tinman	.
大车	的	这	旅行	铁皮人	.

华纳一家至今仍会谈起她在流动铁匠的马车里被发现的那个夜晚。

['stɔːri] [θriː] — ['tʃæptər] [wʌn] .

Story	3	—	Chapter	1	.
故事	3	—	章	1	.

故事3——第一章。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

The	Beautiful	Gate	.
这	美丽的	门	.

美丽的大门。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [oʊld][dʒəu'saiə] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi]

One	morning	,	by	break	of	day	,	old	Josiah	,	who	lived	in	the	little	cottage	he
一	早晨	,	经过	休息	的	天	,	老的	约西亚	,	WHO	居住地	在	这	小的	小屋	他

[hæd; həd] [bɪlt] ,

had	built	,
有	建造	,

一天清晨，天刚破晓，住在自己建造的小屋里的老约西亚，

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

on	the	borders	of	the	Great	Forest	,
在	这	边界	的	这	伟大的	森林	,

在大森林的边缘，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

found	his	wife	awake	long	before	him	—	indeed	she	had	scarcely	closed	her
成立	他的	妻子	醒	长的	前	他	—	的确	她	有	几乎	关闭	她

[aɪz] [ðæt] [naɪt] ;

eyes	that	night	;
眼睛	那	夜晚	;

他发现妻子比他醒得早得多——事实上，那天晚上她几乎没合过眼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ;

and	she	was	ready	to	speak	the	moment	his	eyes	opened	;
和	她	曾是	准备好	到	说话	这	片刻	他的	眼睛	打开	;

他一睁眼，她就准备开口说话了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] [dɪr] ['taɪni] , [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

for	she	had	promised	their	dear	Tiny	,	their	only	child	,
为了	她	有	承诺	他们的	亲爱的	微小的	,	他们的	仅有的	孩子	,

因为她已经答应过他们亲爱的Tiny，他们唯一的孩子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

that	she	would	have	a	private	talk	with	his	father	.
那	她	会	有	一个	私人的	讲话	和	他的	父亲	.

她将与他的父亲进行一次私下谈话。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

So	she	said	in	a	low	,	but	distinct	voice	,	as	though	she	were	talking	to
所以	她	说	在	一个	低的	,	但	清楚的	嗓音	,	作为	尽管	她	是	说	到

[hɜːr'self] :

herself	:
她自己	:

于是她用低沉但清晰的声音说道，仿佛在自言自语：

“ [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

“	I	have	nursed	him	,	and	watched	over	him	year	after	year	.
“	我	有	护理	他	,	和	观看	超过	他	年	后	年	.

“我照顾他，年复一年地守护着他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ][pæθ] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊər] .

He	has	been	like	the	sun	shining	in	my	path	,	and	precious	as	a	flower	.
他	有	到过	喜欢	这	太阳	灼灼	在	我的	小路	,	和	宝贵的	作为	一个	花	.

他就像照亮我前路的太阳，像花朵一样珍贵。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪk][hɪm; ɪm] .

There	is	not	another	like	him	.
那里	是	不是	其他	喜欢	他	.

世上再无第二个像他一样的人。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][maɪ] [aɪz] .

I	love	him	better	than	I	do	my	eyes	.
我	爱	他	更好的	比	我	做	我的	眼睛	.

我爱他胜过爱我的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][blaɪnd] . ”

If	he	were	away	I	might	as	well	be	blind	.	”
如果	他	是	离开	我	可能	作为	出色地	是	瞎的	.	”

他要是不在，我就像瞎子一样。

“ [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	That	puts	me	in	mind	of	what	I've	been	dreaming	,	”	said	the	old	man	.
“	那	放置	我	在	头脑	的	什么	我已经	到过	做梦	,	”	说	这	老的	男人	.

“这让我想起了我一直在做的梦，”老人说。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,

“	If	I	was	only	sure	that	he	would	come	at	last	to	the	Beautiful	Gate	,
“	如果	我	曾是	仅有的	当然	那	他	会	来	在	最后的	到	这	美丽的	门	,

“如果我能确定他最终会来到美丽的门前，

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

I	wouldn't	say	another	word	.
我	不会	说	其他	单词	.

我一句话也不想再说了。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] ?

But	who	can	tell	?
但	WHO	能	告诉	?

但谁又能说得准呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [pʊr] ['taɪni] !

And	it	it	actually	happened	that	he	lost	his	sight	—	poor	Tiny	!
和	它	它	实际上	发生	那	他	丢失的	他的	视线	—	贫穷的	微小的	!

结果他真的失明了——可怜的小不点!

” [dʒəu'saiə][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

”	Josiah	did	not	finish	what	he	had	begun	to	say	,	but	hid	his	face	in	the
”	约西亚	做过	不是	结束	什么	他	有	开始	到	说	,	但	隐藏	他的	脸	在	这

[bed] - [kloʊðz] ,

bed	-	clothes	,
床	-	衣服	,

约西亚话还没说完，就把脸埋在被子里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [terz]

and	then	the	good	wife	knew	that	he	was	weeping	,	and	her	own	tears
和	然后	这	好的	妻子	知道	那	他	曾是	哭泣	,	和	她	自己的	眼泪

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

began	to	fall	,
开始	到	落下	,

这时，善良的妻子知道他在哭泣，自己的眼泪也开始落下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	she	could	not	say	a	word	.
和	她	可以	不是	说	一个	单词	.

她一句话也说不出来。

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [dʒəu'saiə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

After	breakfast	,	when	Josiah	had	gone	off	into	the	woods	,
后	早餐	,	什么时候	约西亚	有	已消失	离开	进入	这	树林	,

早餐后，约西亚进树林去了，

[ðə; ði] ['mʌðər] [toʊld] ['taɪni] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

the	mother	told	Tiny	of	this	bit	of	a	conversation	,
这	母亲	讲述	微小的	的	这	少量	的	一个	对话	,

母亲把这段对话告诉了Tiny。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [driːm] .

but	of	course	she	could	not	explain	about	the	dream	.
但	的	课程	她	可以	不是	解释	关于	这	梦	.

但她当然无法解释那个梦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [driːmd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [duː] ,

She	knew	no	more	what	the	boy's	father	had	dreamed	than	you	or	I	do	,
她	知道	不	更多的	什么	这	男孩们	父亲	有	梦见	比	你	或者	我	做	,

她对男孩父亲的梦境一无所知，就像你我一样。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

only	she	knew	it	was	something	curious	and	fanciful	about	the	Beautiful	Gate	.
仅有的	她	知道	它	曾是	某物	好奇的	和	奇幻的	关于	这	美丽的	门	.

只有她知道，美丽之门有着某种奇特而梦幻的特质。

['taɪni] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ,

Tiny	listened	with	great	interest	to	his	mother's	words	,
微小的	听着	和	伟大的	兴趣	到	他的	母亲的	字	,

小不点儿饶有兴致地听着妈妈的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd]

and	he	smiled	as	he	kissed	her	when	she	had	done	speaking	;	and
和	他	微笑	作为	他	亲吻	她	什么时候	她	有	完毕	请讲	;	和

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

她讲完话后，他笑着吻了她，然后说道：

“ [weɪt] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

“	Wait	till	this	evening	,	mother	dear	,	and	you	shall	see	.
“	等待	直到	这	晚上	,	母亲	亲爱的	,	和	你	将	看	.

“亲爱的母亲，等到今晚您就知道了。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	And	so	she	waited	till	the	evening	.
”	和	所以	她	等待	直到	这	晚上	.

于是她一直等到晚上。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['faɪər][æt; ət] [naɪt] ,

When	they	were	gathered	around	the	kitchen	-	fire	at	night	,
什么时候	他们	是	聚集	大约	这	厨房	-	火	在	夜晚	,

当他们晚上围坐在厨房的火堆旁时，

['taɪni] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] .

Tiny	took	down	the	harp	that	hung	on	the	kitchen	wall	.
微小的	采取	向下	这	竖琴	那	悬挂	在	这	厨房	墙	.

Tiny 取下了挂在厨房墙上的竖琴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['taɪni][wʌz; wəz][bɔːrn] .

It	had	hung	there	ever	since	the	day	that	Tiny	was	born	.
它	有	悬挂	那里	曾经	自从	这	天	那	微小的	曾是	出生	.

自从Tiny出生那天起，它就一直挂在那里。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['pɪlgrɪm] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə][dʒəu'saiə][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf]

A	poor	old	pilgrim	gave	it	on	that	very	day	to	Josiah	in	exchange	for	a	loaf
一个	贫穷的	老的	朝圣	给予	它	在	那	非常	天	到	约西亚	在	交换	为了	一个	面包

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

当天，一位贫穷的老朝圣者把它送给了约西亚，换取了一个面包。

[baɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [dʒəu'saiə][soʊld][ðə; ði][loʊf][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['hʌŋgri] ['pɪlgrɪm] .

By	that	I	do	not	mean	that	Josiah	sold	the	loaf	to	the	poor	old	hungry	pilgrim	.
经过	那	我	做	不是	意思是	那	约西亚	卖	这	面包	到	这	贫穷的	老的	饥饿的	朝圣	.

我的意思并不是说约西亚把面包卖给了那位饥饿的老人。

[dʒəu'saiə][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] .

Josiah	was	too	charitable	to	make	a	trade	with	a	beggar	.
约西亚	曾是	也	慈善	到	制作	一个	贸易	和	一个	乞丐	.

约西亚心地善良，不忍心和乞丐做交易。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒəu'saiə] :

But	the	stranger	said	this	strange	thing	to	Josiah	:
但	这	陌生人	说	这	奇怪的	事物	到	约西亚	:

但那陌生人对约西亚说了这样一句奇怪的话：

— “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [tuː; tə] [deθ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

—	“	I	am	near	to	death	—	I	shall	sing	no	more	—	I	am	going	home	.
—	“	我	是	靠近	到	死亡	—	我	将	唱歌	不	更多的	—	我	是	去	家	.

—“我即将死去——我不再歌唱——我要回家了。

[kiːp] [maɪ][hɑːrp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [æsks][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Keep	my	harp	for	me	until	a	singer	asks	you	for	it	,
保持	我的	竖琴	为了	我	直到	一个	歌手	问	你	为了	它	,

请帮我保管好我的竖琴，直到有歌手向你索要为止。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] .

and	promises	you	that	he	will	sing	unto	the	Lord	a	New	Song	.
和	承诺	你	那	他	将要	唱歌	到	这	主	一个	新的	歌曲	.

他向你们承诺，他将向主唱一首新歌。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Give	it	to	him	;
给	它	到	他	;

给他；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]

but	be	sure	before	you	do	so	that	he	is	worthy	to	sing	the	song	unto	the
但	是	当然	前	你	做	所以	那	他	是	值得	到	唱歌	这	歌曲	到	这

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

但在你这样做之前，一定要确定他配得上向主歌唱。

" [soʊ][dʒəu'saiə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][hɑːrp] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

"	So	Josiah	had	taken	the	harp	home	with	him	,	and	hung	it	on	the
"	所以	约西亚	有	已采取	这	竖琴	家	和	他	,	和	悬挂	它	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

于是约西亚把竖琴带回家，挂在墙上。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['taɪni][wʌz; wəz][bɔːrn] .

as	I	said	,	on	the	day	that	Tiny	was	born	.
作为	我	说	,	在	这	天	那	微小的	曾是	出生	.

正如我所说，在Tiny出生的那天。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] ['wʌndrəs]

And	he	waited	for	the	coming	of	the	poet	who	should	have	that	wondrous
和	他	等待	为了	这	未来	的	这	诗人	WHO	应该	有	那	奇妙的

[sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .

song	to	sing	.
歌曲	到	唱歌	.

他等待着那位诗人的到来，那位诗人将要吟唱那首美妙的歌曲。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [duː] ,

The	father	,	when	he	saw	what	it	was	the	boy	would	do	,
这	父亲	,	什么时候	他	锯	什么	它	曾是	这	男生	会	做	,

父亲看到儿子要做的事时，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ;

made	a	little	move	as	if	he	would	prevent	him	;
制成	一个	小的	移动	作为	如果	他	会	防止	他	;

他微微一动，好像要阻止他似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ['pleɪfəli] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːrz] ,

but	the	mother	playfully	caught	the	old	man's	hand	,	and	held	it	in	hers	,
但	这	母亲	嬉戏地	捕捉	这	老的	男人的	手	,	和	握住	它	在	她的	,

但母亲却顽皮地抓住了老人的手，握在自己手中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " ['oʊnli][wʌn] [sɔːŋ] , ['taɪni] .

while	she	said	aloud	,	"	Only	one	song	,	Tiny	.
尽管	她	说	大声	,	"	仅有的	一	歌曲	,	微小的	.

她大声说道："只有一首歌，Tiny。"

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [rest] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [læst] [naɪt] — [soʊ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli]

Your	father's	rest	was	disturbed	last	night	—	so	get	through	with	it	as	quickly
你的	父亲的	休息	曾是	不安	最后的	夜晚	—	所以	得到	通过	和	它	作为	迅速地

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

as	you	can	.
作为	你	能	.

你父亲昨晚休息被打扰了——所以你得尽快处理完这件事。

" [æt; ət] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [wel] [pliːzd] ,

"	At	these	last	words	the	old	man	looked	well	pleased	,
"	在	这些	最后的	字	这	老的	男人	看起来	出色地	高兴	,

听到这番话，老人脸上露出了欣慰的神情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	he	fancied	that	his	wife	agreed	with	him	,
为了	他	幻想	那	他的	妻子	同意	和	他	,

因为他以为妻子会同意他的看法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jet] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ]

because	he	would	not	yet	allow	himself	to	believe	that	it	was	for	his	boy
因为	他	会	不是	然而	允许	他自己	到	相信	那	它	曾是	为了	他的	男生

['taɪni] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pɪlgrɪm] [left] [ðə; ði][hɑːrp] .

Tiny	that	the	old	pilgrim	left	the	harp	.
微小的	那	这	老的	朝圣	左边	这	竖琴	.

因为他仍然不愿相信，那位老朝圣者留下竖琴是为了他的儿子小不点。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːtər] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪŋər] — [oʊld]

And	yet	never	was	a	sweeter	voice	than	that	of	the	young	singer	—	old
和	然而	绝不	曾是	一个	更甜	嗓音	比	那	的	这	年轻的	歌手	—	老的

[dʒəu'saiə] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Josiah	acknowledged	that	to	himself	,
约西亚	已确认	那	到	他自己	,

然而，年轻歌手的嗓音却是最甜美的——老约西亚心里也承认这一点。

[ænd; ənd][oʊld][dʒəu'saiə] [nuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

and	old	Josiah	knew	—	he	was	a	judge	of	such	things	,
和	老的	约西亚	知道	—	他	曾是	一个	法官	的	这样的	事物	,

老约西亚知道这些事——他很了解这些事。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

for	all	his	life	he	had	been	singing	songs	in	his	heart	.
为了	全部	他的	生活	他	有	到过	歌唱	歌曲	在	他的	心	.

他一生都在心中歌唱。

[jes] ！

Yes	!
是的	！

是的！

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

though	you	would	never	have	imagined	such	a	thing	,	that	is	,
尽管	你	会	绝不	有	想象	这样的	一个	事物	,	那	是	,

虽然你做梦也想不到会发生这样的事，也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [foʊks][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] — [hiː; hi]

if	you	are	in	the	habit	of	judging	folks	from	their	outward	appearance	—	he
如果	你	是	在	这	习惯	的	评判	各位	从	他们的	向外	外貌	—	他

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,

had	such	a	rough	,
有	这样的	一个	粗糙的	,

如果你习惯于根据外表来评判一个人——他外表粗糙，

['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['freklz] [ænd; ənd] [tæn] , [sʌtʃ] [kɔːrs] , ['ʃægi] [greɪ] [her] ,

wrinkled	face	,	brown	with	freckles	and	tan	,	such	coarse	,	shaggy	grey	hair	,
皱	脸	,	棕色的	和	雀斑	和	棕褐色	,	这样的	粗	,	毛茸茸	灰色的	头发	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

and	such	a	short	,
和	这样的	一个	短的	,

满是皱纹的脸，棕色的皮肤上布满雀斑和晒痕，粗糙蓬乱的灰发，以及短短的.....

['krʊkɪd] , ['ɔːkwərd] ['fɪgjər] ,

crooked	,	awkward	figure	,
歪	,	尴尬的	数字	,

歪斜、笨拙的身影，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [wʌt] ['sɔŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['evər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

you	never	would	have	guessed	what	songs	he	was	for	ever	singing	in	his
你	绝不	会	有	猜对了	什么	歌曲	他	曾是	为了	曾经	歌唱	在	他的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [vɔɪs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔŋz] [wɪtʃ] ['wɜːrldli] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər]

heart	with	his	inward	voice	—	they	were	songs	which	worldly	people	would	never
心	和	他的	向内	嗓音	—	他们	是	歌曲	哪个	世俗	人们	会	绝不

[hɪr] — ['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

hear	—	only	God	and	the	angels	heard	them	.
听到	—	仅有的	上帝	和	这	天使	听到	他们	.

你绝对猜不到他内心深处一直在唱着什么歌——那是世人永远听不到的歌——只有上帝和天使才能听到。

['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ! — [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] ['kɪti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Only	God	and	the	holy	angels	!	—	for	as	to	Kitty	,	though	she	was
仅有的	上帝	和	这	圣	天使	!	—	为了	作为	到	猫咪	,	尽管	她	曾是

[dʒoʊ'zaɪəz] [best] ['ɜːrθli] [frend] ,

Josiah's	best	earthly	friend	,
约西亚的	最好的	尘世的	朋友	,

只有上帝和圣天使！——至于凯蒂，虽然她是约西亚在世上最好的朋友，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] ,

though	she	knew	he	was	such	an	excellent	man	,
尽管	她	知道	他	曾是	这样的	一个	出色的	男人	,

尽管她知道他是个非常优秀的人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

though	she	believed	that	there	was	not	a	better	man	than	he	in	all	the	world
尽管	她	相信	那	那里	曾是	不是	一个	更好的	男人	比	他	在	全部	这	世界

,

,

,

虽然她认为全世界没有比他更好的人了，

[ðoʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['lʌvliər] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] —

though	year	by	year	he	had	been	growing	lovelier	and	lovelier	in	her	eyes	—
尽管	年	经过	年	他	有	到过	生长	更可爱	和	更可爱	在	她	眼睛	—

[jes] !

yes	!
是的	!

虽然在她眼中，他一年比一年可爱——是的！

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['greɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər]

though	his	hair	,	of	course	,	became	rougher	and	greyer	,	and	his	figure
尽管	他的	头发	,	的	课程	,	成为	粗糙	和	灰蒙蒙的	,	和	他的	数字

[mɔːr] [bent] ,

more	bent	,
更多的	弯曲	,

当然，他的头发变得越来越粗糙、越来越灰白，身形也越来越佝偻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] ! — ['groʊɪŋ]

and	his	hands	harder	,	and	his	teeth	were	nearly	all	gone	!	—	growing
和	他的	双手	更难	,	和	他的	牙齿	是	几乎	全部	已消失	!	—	生长

['lʌvliər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] ,

lovelier	because	of	his	excellence	,
更可爱	因为	的	他的	卓越	,

他的双手变得更加坚硬，牙齿也几乎全部脱落了！——因为他的卓越才更加可爱。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][æz; əz] [gʊd] [waɪn] [dʌz] — [stɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,

which	increased	with	age	as	good	wine	does	—	still	even	she	,
哪个	增加	和	年龄	作为	好的	葡萄酒	做	—	仍然	甚至	她	,

就像好酒一样，随着时间的推移，这种感觉越来越强烈——即使是她，

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

who	**knew**	**him**	**better**	**than**	**any**	**person**	**on**	**earth**	**,**
WHO	知道	他	更好的	比	任何	人	在	地球	,

比世上任何人都更了解他的人

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

even	**she**	**knew**	**him**	**so**	**little**	**that**	**she**	**never**	**so**	**much**	**as**	**dreamed**	**that**	**this**	**wonderful**
甚至	她	知道	他	所以	小的	那	她	绝不	所以	很多	作为	梦见	那	这	精彩的

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['taɪniz] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [dʒoʊ'zaɪəz]

voice	**of**	**Tiny's**	**was**	**but**	**the**	**echo**	**of**	**what**	**had**	**been**	**going**	**on**	**in**	**Josiah's**
嗓音	的	小小的	曾是	但	这	回声	的	什么	有	到过	去	在	在	约西亚的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

heart	**and**	**mind**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**himself**	**a**	**child**	**!**
心	和	头脑	曾经	自从	他	曾是	他自己	一个	孩子	!

即使是她，对乔赛亚也知之甚少，以至于她做梦也想不到，泰尼这美妙的声音，只不过是乔赛亚从孩提时代起，内心深处所思所想的回响！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [dʒəu'saiə] [wʌz; wəz] ['trʌbld]

It	**was**	**because**	**he**	**understood**	**all**	**this**	**so**	**very**	**well**	**that**	**Josiah**	**was**	**troubled**
它	曾是	因为	他	理解	全部	这	所以	非常	出色地	那	约西亚	曾是	麻烦

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

when	**he**	**thought**	**about**	**his**	**son**	**.**
什么时候	他	想法	关于	他的	儿子	.

正因为约西亚对这一切了解得如此透彻，所以每当想到自己的儿子，他都会感到忧虑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .

But	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**singer**	**in**	**the**	**chimney**	**-**	**corner**	**.**
但	到	去	后退	到	这	歌手	在	这	烟囱	-	角落	.

但让我们回到壁炉角落里的那位歌手身上。

['taɪni] [sæt] [ə'loʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,

Tiny	**sat**	**alone**	**on**	**his**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**
微小的	卫星	独自的	在	他的	边	的	这	火	-	地方	,

Tiny独自一人坐在壁炉旁，

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃer] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [twɪgz] [ʌv; əv] [oʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

in	**the**	**little**	**chair**	**fashioned**	**out**	**of**	**knotted**	**twigs**	**of**	**oak**	**which**	**his**	**father**	**had**
在	这	小的	椅子	造型	出去	的	打结的	树枝	的	橡木	哪个	他的	父亲	有

[meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

made	**for**	**him**	**long**	**ago**	**.**
制成	为了	他	长的	前	.

他坐在父亲很久以前为他制作的那把用橡树枝编成的小椅子上。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Opposite	**him**	**were**	**the**	**old**	**folks**	**—**	**the**	**father**	**with**	**his**	**arms**	**folded**	**on**	**his**
对面的	他	是	这	老的	各位	—	这	父亲	和	他的	武器	折叠	在	他的

[brɔːd] [tʃest] ,

broad	**chest**	**,**
广阔	胸部	,

他对面是几位老人——父亲双臂抱在宽阔的胸前，

[ðə; ði] ['mʌðər] ['nɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	**mother**	**knitting**	**beside**	**him**	**,**
这	母亲	针织	旁	他	,

他身旁的母亲正在织毛衣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went]

now	and	then	casting	a	sidelong	glance	at	the	old	man	to	see	how	it	went
现在	和	然后	铸件	一个	横	瞥一眼	在	这	老的	男人	到	看	如何	它	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他时不时地斜眼瞥一眼老人，看看他那边情况如何。

['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['taɪni] [sʌŋ] !

Wonderful	was	that	song	which	Tiny	sung	!
精彩的	曾是	那	歌曲	哪个	微小的	唱	!

Tiny唱的那首歌真是太好听了!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] [siːmd] ['hʌʃɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	the	winter	wind	seemed	hushing	its	voice	to	hear	it	,
甚至	这	冬天	风	似乎	嘘	它是	嗓音	到	听到	它	,

就连冬日的寒风似乎也噤声聆听。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [muːn] .

and	through	the	little	windows	looked	the	astonished	moon	.
和	通过	这	小的	视窗	看起来	这	惊讶	月亮	.

透过小窗户，可以看到一轮惊讶的月亮。

[dʒəu'saiə] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Josiah	lifted	up	his	eyes	in	great	amazement	as	he	heard	it	,
约西亚	抬起	向上	他的	眼睛	在	伟大的	惊愕	作为	他	听到	它	,

约西亚听到这话，惊讶地抬起头来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] [hɪm'self] .

as	if	he	had	altogether	lost	himself	.
作为	如果	他	有	共	丢失的	他自己	.

仿佛他完全迷失了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] ['taɪni] [sæŋ] ,

It	was	nothing	like	his	dream	that	Tiny	sang	,
它	曾是	没有什么	喜欢	他的	梦	那	微小的	唱	,

这和Tiny梦想中的歌声完全不一样。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

though	to	be	sure	it	was	all	about	a	Beautiful	Gate	.
尽管	到	是	当然	它	曾是	全部	关于	一个	美丽的	门	.

不过可以肯定的是，这一切都与一座美丽的大门有关。

[ˌɔːltə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ! [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] , [huː] , ['pæsɪŋ]

Altogether	about	the	Beautiful	Gate	!	and	of	the	young	poet	,	who	,	passing
共	关于	这	美丽的	门	!	和	的	这	年轻的	诗人	,	WHO	,	通过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

总而言之，是关于那扇美丽的门！还有那位穿过它的年轻诗人，

[went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɔŋz] ,

went	his	way	into	the	great	Temple	of	the	World	,	singing	his	great	songs	,
去	他的	方式	进入	这	伟大的	寺庙	的	这	世界	,	歌唱	他的	伟大的	歌曲	,

他一路高歌，进入了世界神殿。

[bɔːrn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] ['kænəpi] ['kærid] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

borne	like	a	conqueror	with	a	golden	canopy	carried	over	him	,
出生	喜欢	一个	征服者	和	一个	金的	树冠	携带	超过	他	,

他像征服者一样被抬着，头顶上顶着金色的华盖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !

and	a	golden	crown	upon	his	head	!
和	一个	金的	王冠	之上	他的	头	!

头上戴着金冠!

['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ['splendɪdli] [kə'pærɪsnd] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['struːɪŋ]

Riding	upon	a	white	horse	splendidly	caparisoned	,	and	crowds	of	people	strewing
骑术	之上	一个	白色的	马	精彩地	华丽的	,	和	人群	的	人们	散落

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

multitudes	of	flowers	before	him	!
众多	的	花朵	前	他	!

他骑着一匹装饰华丽的白马，人群在他面前撒满了鲜花!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['vɪktɚz] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !

And	of	the	lady	who	placed	the	victor's	crown	upon	his	head	!
和	的	这	女士	WHO	放置	这	胜利者的	王冠	之上	他的	头	!

还有那位将胜利者的桂冠戴在他头上的女士!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [driːm] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

She	was	by	his	side	,	more	beautiful	than	any	dream	,	rejoicing	in	his	triumph	,
她	曾是	经过	他的	边	,	更多的	美丽的	比	任何	梦	,	欢欣鼓舞	在	他的	胜利	,

她陪伴在他身边，比任何梦境都更加美丽，为他的胜利而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] ,

and	leading	him	on	towards	her	father's	palace	,
和	领导	他	在	向	她	父亲的	宫殿	,

然后领着他朝她父亲的宫殿走去，

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɜːrl] [geɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

the	Beautiful	Pearl	Gates	of	which	were	thrown	wide	open	,
这	美丽的	珍珠	盖茨	的	哪个	是	抛掷	宽的	打开	,

美丽的珍珠门敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [hed] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn] [fʊt] ,

and	the	king	himself	with	a	bare	head	stood	there	on	foot	,
和	这	国王	他自己	和	一个	裸	头	站立	那里	在	脚	,

国王本人则光着头，步行站在那里。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ]['poʊət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [fiːst] .

to	welcome	the	poet	to	the	great	feast	.
到	欢迎	这	诗人	到	这	伟大的	盛宴	.

欢迎诗人参加盛宴。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ['endɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [strɪŋz]

With	this	the	song	ended	,	and	with	a	grand	sweep	of	the	silver	strings
和	这	这	歌曲	结束	,	和	和	一个	盛大	扫	的	这	银	字符串

['taɪni] ['dʒentli] [ə'roʊz] ,

Tiny	gently	arose	,
微小的	轻轻地	出现	,

歌曲到此结束，伴随着银弦的悠扬乐声，Tiny 轻轻地升了起来。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz]

and	hung	the	harp	against	the	wall	,	and	sat	down	again	with	folded	hands
和	悬挂	这	竖琴	反对	这	墙	,	和	卫星	向下	再次	和	折叠	双手

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,

and	blushing	cheek	,
和	脸红	脸颊	,

她把竖琴挂在墙上，双手抱胸，脸颊绯红，重新坐了下来。

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

half	frightened	,	now	when	all	was	over	,	to	think	what	he	had	done	.
一半	害怕	,	现在	什么时候全部		曾是	超过	,	到	思考	什么	他	有	完毕	.

现在一切结束了，他不禁有些害怕，因为他回想起自己所做的一切。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k]

The	fire	had	vanished	from	his	eyes	,	and	the	red	glow	of	his	cheek
这	火	有	消失了	从	他的	眼睛	,	和	这	红色的	辉光	的	他的	脸颊

[went] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] ;

went	following	after	;
去	下列的	后	;

他眼中的火焰消失了，脸颊上的红晕也随之消退；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][dʒoʊ'zaɪəz] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst] [ðen] ,

and	if	you	had	gone	into	Josiah's	kitchen	just	then	,
和	如果	你	有	已消失	进入	约西亚的	厨房	只是	然后	,

如果你当时进了约西亚的厨房，

[ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

you	never	would	have	guessed	that	he	was	the	enchanter	who	had	been
你	绝不	会	有	猜对了	那	他	曾是	这	魔法师	WHO	有	到过

['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['splendɪd] ['mju:zɪk] .

raising	such	a	storm	of	splendid	music	.
提高	这样的	一个	风暴	的	灿烂	音乐	.

你绝对想不到，他就是那个掀起如此美妙音乐风暴的魔法师。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] — [terz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

At	first	the	old	man	could	not	speak	—	tears	choked	his	words	.
在	第一的	这	老的	男人	可以	不是	说话	—	眼泪	窒息	他的	字	.

起初，老人说不出话来——泪水哽咽着，让他无法开口。

“ [ə'hem,ə'həm] , ” [sed] [hi:; hi] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Ahem	,	”	said	he	once	or	twice	,	and	he	cleared	his	voice	with	the
“	嗯	,	”	说	他	一次	或者	两次	,	和	他	已清除	他的	嗓音	和	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ;

intention	of	speaking	;
意图	的	请讲	;

“咳，”他说了一两声，清了清嗓子，似乎要开口说话；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [noʊ][wɜ:rdz] ['fɑ:loʊd] .

but	for	a	long	time	no	words	followed	.
但	为了	一个	长的	时间	不	字	随后	.

但很长一段时间里，两人都没有说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

At	length	he	said	,	shaking	his	head	,
在	长度	他	说	,	摇晃	他的	头	,

最后他摇了摇头说道：

— “ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [dri:md] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [dri:md] ;

—	“	It	isn't	like	what	I	dreamed	—	it	isn't	like	what	I	dreamed	;
—	“	它	不是	喜欢	什么	我	梦见	—	它	不是	喜欢	什么	我	梦见	;

—“这和我梦见的不一样——这和我梦见的不一样；

” [ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [felt] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv]

”	and	one	would	have	supposed	that	the	old	man	felt	himself	guilty	of
”	和	一	会	有	据称	那	这	老的	男人	毛毡	他自己	有罪的	的

[ə; eɪ][sɪn][baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['taɪni] ,

a	sin	by	the	way	he	looked	at	Tiny	,
一个	罪	经过	这	方式	他	看起来	在	微小的	,

“从老人看泰尼的眼神来看，人们可能会认为他觉得自己犯了什么罪。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['veri] [sæd][ə; eɪ] [lʊk] .

it	was	with	so	very	sad	a	look	.
它	曾是	和	所以	非常	伤心	一个	看	.

他的表情非常悲伤。

“ [bʌt; bət] ['bju:tɪfl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , “ ['bju:tɪfl] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒəu'saiə] ! ”

“	But	beautifuller	,	”	said	the	mother	,	“	beautifuller	,	isn't	it	,	Josiah	!	”
”	但	更美	,	”	说	这	母亲	,	”	更美	,	不是	它	,	约西亚	!	”

“但是更漂亮了，”母亲说，“更漂亮了，不是吗，约西亚！”

“ [jes] , ” ['ænsər] [dʒəu'saiə] ;

“	Yes	,	”	answered	Josiah	;
”	是的	,	”	回答	约西亚	;

“是的，”约西亚回答说；

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['si:krət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

but	still	he	spoke	as	if	he	had	some	secret	misgiving	—	as	if	he
但	仍然	他	辐	作为	如果	他	有	一些	秘密	疑虑	—	作为	如果	他

[wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [ə'weɪ]

were	not	quite	sure	that	the	beauty	of	the	song	had	a	right	to	do	away
是	不是	相当	当然	那	这	美丽	的	这	歌曲	有	一个	正确的	到	做	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .

with	the	sadness	of	his	dream	.
和	这	悲伤	的	他的	梦	.

但他说话时仍然带着某种隐隐的疑虑——仿佛他不太确定这首歌的美妙是否有资格消除他梦中的悲伤。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['taɪni] , ['tɪmɪdli] ,

“	But	,	”	said	Tiny	,	timidly	,
”	但	,	”	说	微小的	,	胆怯地	,

“但是，”泰尼怯生生地说，

[jet] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] ['setld] [naʊ] [ænd; ənd]

yet	as	if	determined	that	he	would	have	the	matter	quite	settled	now	and
然而	作为	如果	决定	那	他	会	有	这	事情	相当	定居	现在	和

[fɔ:r; fər]['evər] — “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,

for	ever	—	“	am	I	a	singer	,
为了	曾经	—	”	是	我	一个	歌手	,

然而，仿佛他决心要彻底解决这个问题——“我是一名歌手吗？”

['fɑ:ðər] ?

father	?
父亲	?

父亲?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['poʊət] ?

am	I	a	poet	?
是	我	一个	诗人	?

我是诗人吗?

” ['sloʊli] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [keɪm] , “ [jes] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs]

”	Slowly	came	the	answer	—	but	it	actually	came	,	“	Yes	,	”	with	a	broken	voice
”	缓慢地	来了	这	回答	—	但	它	实际上	来了	,	“	是的	,	”	和	一个	破碎的	嗓音

[ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] ,

and	troubled	look	,
和	麻烦	看	,

答案缓缓传来——但确实是传来了，“是的，”声音哽咽，神情忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	then	the	old	man	buried	his	face	in	his	hands	,
和	然后	这	老的	男人	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

然后，老人双手捂住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [du:m] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

as	if	he	had	pronounced	some	dreadful	doom	upon	his	only	son	.
作为	如果	他	有	发音	一些	可怕	厄运	之上	他的	仅有的	儿子	.

仿佛他已经预言了自己的独子将遭受可怕的厄运。

“ [ðen] , ” [sed] ['taɪni]['boʊldli] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Then	,	”	said	Tiny	boldly	,	rising	from	his	seat	,	“	I	must	go	into	the	world	.
“	然后	,	”	说	微小的	大胆地	,	上升	从	他的	座位	,	“	我	必须	去	进入	这	世界	.

“那么,”小不点大胆地从座位上站起来说，“我必须去到外面的世界去。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

It	says	it	needs	me	;	and	father	,
它	说道	它	需求	我	;	和	父亲	,

它说它需要我；还有父亲，

[ʃæl; ʃəl][jʊr; jər][sʌn] [haɪd] [hɪm'self] [wen] ['eni] [wʌn][ɪn] [niːd] [kɔːlz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][help] ?

shall	your	son	hide	himself	when	any	one	in	need	calls	to	him	for	help	?
将	你的	儿子	隐藏	他自己	什么时候	任何	一	在	需要	呼叫	到	他	为了	帮助	?

当有人需要帮助时，你的儿子会躲藏起来吗?

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] , ['fɑːðər] ,

I	never	would	have	gone	,	father	,
我	绝不	会	有	已消失	,	父亲	,

父亲，我永远不会去的。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] .

if	you	and	mother	had	not	said	that	I	was	a	singer	and	a	poet	.
如果	你	和	母亲	有	不是	说	那	我	曾是	一个	歌手	和	一个	诗人	.

如果你和妈妈没有说过我是个歌手和诗人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [wʊd] ['nevər] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ;

For	you	I	know	would	never	deceive	me	;
为了	你	我	知道	会	绝不	欺骗	我	;

我知道你永远不会欺骗我；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]

and	I	made	a	vow	that	if	ever	a	time	came	when	you	should	say	that	to
和	我	制成	一个	发誓	那	如果	曾经	一个	时间	来了	什么时候	你	应该	说	那	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我发誓，如果有一天你对我说那样的话，

[ðen] [aɪ] [wʊd] [goʊ] .

then	I	would	go	.
然后	我	会	去	.

然后我就走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] .

But	this	is	my	home	,	father	and	mother	;	I	shall	never	get	another	.
但	这	是	我的	家	,	父亲	和	母亲	;	我	将	绝不	得到	其他	.

但这是我的家，我的父母；我再也不会有别的家了。

[ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

The	wide	world	could	not	give	me	one	.
这	宽的	世界	可以	不是	给	我	一	.

整个世界都无法给我一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm] [laɪk] [ðɪs] . ”

It	is	not	rich	enough	to	build	me	a	home	like	this	.	”
它	是	不是	富有的	足够的	到	建造	我	一个	家	喜欢	这	.	”

我的收入还不足以给我盖这样一栋房子。

“ [dəunt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

“	Don't	speak	in	that	way	,	”	said	the	old	man	;
“	不	说话	在	那	方式	,	”	说	这	老的	男人	;

“别那样说话,”老人说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈtaɪni][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	he	turned	away	that	Tiny	should	not	see	his	face	,
和	他	转向	离开	那	微小的	应该	不是	看	他的	脸	,

他转过身去，不让小不点看到他的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	he	bent	his	head	upon	the	back	of	his	chair	.
和	他	弯曲	他的	头	之上	这	后退	的	他的	椅子	.

他把头靠在椅背上。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈtaɪni] [went] [ˈsɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][dʒoʊˈzaɪəz][ɑːrm] ,

Presently	Tiny	went	softly	up	to	him	and	laid	his	hand	upon	Josiah's	arm	,
目前	微小的	去	轻轻	向上	到	他	和	铺设	他的	手	之上	约西亚的	手臂	,

这时，泰尼轻轻地走到他跟前，把手放在约西亚的胳膊上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtrembld] [waɪl] [hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

and	his	voice	trembled	while	he	said	,	“	Dear	father	,	are	you	angry	with	me
和	他的	嗓音	颤抖	尽管	他	说	,	“	亲爱的	父亲	,	是	你	生气的	和	我

? ”

?	”
?	”

他声音颤抖地问道：“亲爱的父亲，您生我的气了吗？”

“ [noʊ] , [ˈtaɪni] , ” [sed] [dʒəuˈsaiə] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ?

“	No	,	Tiny	,	”	said	Josiah	;	“	but	what	are	you	going	to	do	with	the	world	?
“	不	,	微小的	,	”	说	约西亚	;	“	但	什么	是	你	去	到	做	和	这	世界	?

“不，小不点，”约西亚说；“但是你打算如何处置这个世界呢？”

[juː; jʊ] ! . . .

You	!	.	.	.
你	!	.	.	.

你！ ...

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . ”

my	poor	boy	.	”
我的	贫穷的	男生	.	”

我可怜的孩子。

“ [gʊd] ! ” [sed] [ˈtaɪni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [kəˈreɪdʒəs] [vɔɪs] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪˈperd] ,

“	Good	!	”	said	Tiny	with	a	loud	,	courageous	voice	—	as	if	he	were	prepared	,
“	好的	!	”	说	微小的	和	一个	大声	,	勇敢	嗓音	—	作为	如果	他	是	准备	,

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhændɪd] ,

single	handed	,
单身的	递交	,

“好！”小不点用响亮而勇敢的声音说道——仿佛他已经做好了万全准备，单枪匹马地完成了任务。

[tuː; tə] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — “ [gʊd] , [ˈfɑːðər] ,

to	fight	all	the	evil	there	was	in	the	world	—	“	Good	,	father	,
到	斗争	全部	这	邪恶的	那里	曾是	在	这	世界	—	“	好的	,	父亲	,

为了对抗世上所有的邪恶——“好父亲，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [hɑːrp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

or	I	would	not	have	dared	to	take	the	pilgrim's	harp	down	from	the	wall	.
或者	我	会	不是	有	敢于	到	拿	这	朝圣者的	竖琴	向下	从	这	墙	.

否则我不敢把朝圣者的竖琴从墙上取下来。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] [stɪl] [mɔːr] [ˈhoʊpfəli] ,

I	will	sing	,	”	continued	he	still	more	hopefully	,
我	将要	唱歌	,	”	持续	他	仍然	更多的	希望	,

“我会唱歌的，”他继续说道，语气中带着一丝希望。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] — " [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk]

and	looking	up	smiling	into	the	old	man's	face	—	"	I	will	sing	for	the	sick
和	寻找	向上	微笑	进入	这	老的	男人的	脸	—	"	我	将要	唱歌	为了	这	生病的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ,

and	the	weary	,
和	这	厌倦	,

她抬起头，面带微笑地看着老人的脸——"我将为病人、为疲惫的人歌唱，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [gɑːd] [smaɪlz] [ɑːn]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] ,

and	cheer	them	;	I	will	tell	the	people	that	God	smiles	on	patient	labour	,
和	欢呼	他们	;	我	将要	告诉	这	人们	那	上帝	微笑	在	病人	劳动	,

我会为他们加油鼓劲；我会告诉人们，上帝眷顾耐心辛勤的劳动者。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['betər] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd]

and	has	a	reward	in	store	for	the	faithful	,	better	than	gold	and
和	有	一个	报酬	在	店铺	为了	这	忠实	,	更好的	比	金子	和

['ruːbiz] .

rubies	.
红宝石	.

并且会给忠诚的人带来比黄金和红宝石更好的奖赏。

[aɪ] [wɪl] [get] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ; [aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [ðə; ði]

I	will	get	money	for	my	songs	,	and	feed	the	hungry	;	I	will	comfort	the
我	将要	得到	钱	为了	我的	歌曲	,	和	喂养	这	饥饿的	;	我	将要	舒适	这

[ə'flɪktɪd] ;

afflicted	;
受苦的	;

我将靠我的歌声赚钱，并帮助饥饿的人；我将安慰受苦的人；

[aɪ] [wɪl] — "

I	will	—	"
我	将要	—	"

我会-"

" [bʌt; bət] , " [sed] [dʒəu'saiə] ['sɑːləmli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

"	But	,	"	said	Josiah	solemnly	,	lifting	his	head	from	the	back	of	the	chair	,
"	但	,	"	说	约西亚	庄严地	,	举重	他的	头	从	这	后退	的	这	椅子	,

"但是，"约西亚郑重地说着，从椅背上抬起头来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['taɪni][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['evri] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	looking	at	Tiny	as	if	he	would	read	every	thought	there	was	in	the
和	寻找	在	微小的	作为	如果	他	会	读	每一个	想法	那里	曾是	在	这

['bɔɪz] [hɑːrt] ,

boy's	heart	,
男孩们	心	,

他看着Tiny，仿佛能看穿男孩内心的一切想法。

" [wʌt] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ?

"	What	did	all	that	mean	about	the	Beautiful	Gate	?
"	什么	做过	全部	那	意思是	关于	这	美丽的	门	?

"这一切对于美丽之门意味着什么？"

[ɑː] , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

Ah	,	my	son	,	you	were	thinking	more	of	your	own	pride	and	glory	,
啊	,	我的	儿子	,	你	是	思维	更多的	的	你的	自己的	自豪	和	荣耀	,

唉，我的儿子，你满脑子想的都是自己的骄傲和荣耀。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ! "

than	of	the	miserable	and	the	poor	!	"
比	的	这	悲惨的	和	这	贫穷的	!	"

比那些穷苦人更甚！

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

“	It	was	only	to	prove	to	you	that	I	had	a	voice	,	and	that	I
“	它	曾是	仅有的	到	证明	到	你	那	我	有	一个	嗓音	,	和	那	我

[kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

could	sing	,
可以	唱歌	,

“我只是想向你证明我有嗓子，我会唱歌。”

[ˈfɑːðər] , ” [ˈænsər] [ˈtaɪni] .

father	,	”	answered	Tiny	.
父亲	,	”	回答	微小的	.

“父亲，”Tiny回答道。

[lɔːŋ] [geɪzd] [dʒəuˈsaiə][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] .

Long	gazed	Josiah	upon	the	face	of	his	son	as	he	heard	this	.
长的	凝视	约西亚	之上	这	脸	的	他的	儿子	作为	他	听到	这	.

听到这话，约西亚凝视着儿子的脸庞。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈtaɪni] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

Then	he	closed	his	eyes	,	and	bent	his	head	,	and	Tiny	knew	that	he
然后	他	关闭	他的	眼睛	,	和	弯曲	他的	头	,	和	微小的	知道	那	他

[wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

was	praying	.
曾是	祈祷	.

然后他闭上眼睛，低下头，Tiny知道他在祈祷。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaːləm] [ˈsaɪləns] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp][ɑːn][ðə; ði]

That	was	a	solemn	silence	—	you	could	have	heard	a	pin	drop	on	the
那	曾是	一个	庄严	沉默	—	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	在	这

[ˈkɪtʃɪn] [flɔːr] .

kitchen	floor	.
厨房	地面	.

那是一种肃穆的寂静——厨房地板上掉一根针都能听见。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld][mæn][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,

Presently	the	old	man	arose	,	and	without	speaking	,
目前	这	老的	男人	出现	,	和	没有	请讲	,

这时，老人站了起来，一言不发。

[went] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hɑːrp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

went	softly	and	took	the	harp	down	from	the	wall	.
去	轻轻	和	采取	这	竖琴	向下	从	这	墙	.

他轻手轻脚地走过去，把竖琴从墙上取了下来。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈtaɪni] , “ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] .

“	Take	it	,	”	said	he	,	handing	it	to	Tiny	,	“	Take	it	—	it	is	yours	.
“	拿	它	,	”	说	他	,	处理	它	到	微小的	,	“	拿	它	—	它	是	你的	.

“拿着吧，”他一边说着，一边把东西递给小不点，“拿着吧——这是你的了。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

Do	what	you	will	.
做	什么	你	将要	.

随你便吧。

[ðə; ði] [lɔːrd] [dəˈrekt][jʊr; jər] [ˈgoʊɪŋz] . ”

The	Lord	direct	your	goings	.	”
这	主	直接的	你的	行进	.	”

愿主指引你的道路。

“ [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] , [ˈfɑːðər] ? ” [sed] [ˈtaɪni] , [ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
“ Without your blessing , father ? ” said Tiny , stepping back and folding his arms
“ 没有 你的 祝福 , 父亲 ? ” 说 微小的 , 步进 后退 和 折叠式的 他的 武器
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
upon his breast .
之上 他的 胸部 .

“没有您的同意，父亲？”小不点说着，后退一步，双臂抱在胸前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hɑːrp] .
He would not take the harp .
他 会 不是 拿 这 竖琴 .

他不肯拿竖琴。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [prest] [ɑːn] [ˈtaɪniz] [hed] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , “ [meɪ] [gɑːd] [bles]
Then , with both hands pressed on Tiny's head , the old man said , “ May God bless
然后 , 和 两个都 双手 按下 在 小小的 头 , 这 老的 男人 说 , “ 可能 上帝 保佑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

然后，老人双手按在Tiny的头上，说道：“愿上帝保佑你，

[maɪ] [sʌn] .
my son .
我的 儿子 .

我的儿子。

” [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] [ðen] ,
” The old man's face was very calm then ,
” 这 老的 男人的 脸 曾是 非常 冷静的 然后 ,

“当时老人的表情非常平静。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
and there was not a tear in his eyes as he spoke ;
和 那里 曾是 不是 一个 撕 在 他的 眼睛 作为 他 辐 ;

他说话时眼里没有一丝泪水；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [hoʊp] [əˈgen] .
he had begun to hope again .
他 有 开始 到 希望 再次 .

他又开始抱有希望了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈtaɪni][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
And he turned away from Tiny to comfort his poor wife .
和 他 转向 离开 从 微小的 到 舒适 他的 贫穷的 妻子 .

他转身离开Tiny，去安慰他可怜的妻子。

“ [ˈmeni] , [ˈmeni] [jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [əˈloʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni] [keɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Many , many years we lived alone before our Tiny came , ” said he ,
“ 许多 , 许多 年 我们 居住地 独自的 前 我们的 微小的 来了 , ” 说 他 ,

“在我们的小宝贝出生之前，我们独自生活了很多很多年，”他说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi]
“ and we were very happy ; and we will be very happy yet , though he
“ 和 我们 是 非常 快乐的 ; 和 我们 将要 是 非常 快乐的 然而 , 尽管 他
[ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
is going away .
是 去 离开 .

“我们当时非常高兴；即使他要离开了，我们以后也会非常高兴。”

[hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [niːdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
He is our all ; but if the world needs him he shall go and serve it .
他 是 我们的 全部 ; 但 如果 这 世界 需求 他 他 将 去 和 服务 它 .

他是我们的一切；但如果世界需要他，他就会去为世界服务。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [dʒəu'saiə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] — [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

" Nothing more said Josiah , for his heart was full — too full for further

" 没有什么 更多的 说 约西亚 , 为了 他的 心 曾是 满的 — 也 满的 为了 更远

[spiːtʃ] .

speech .

演讲 .

约西亚再也没有说一句话，因为他心中充满了喜悦——喜悦之情溢于言表。

[wel] , ['taɪni][ðə; ði] ['sɪŋər] [went] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Well , Tiny the singer went sailing down the river one bright morning ,

出色地 , 微小的 这 歌手 去 帆船 向下 这 河 一 明亮的 早晨 ,

在一个阳光明媚的早晨，歌手Tiny乘船沿河而下。

[ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [kɔːld] ['lʌmbər] ;

on a boat loaded with wood , which in that part of the country is called lumber ;

在 一个 船 已加载 和 木头 , 哪个 在 那 部分 的 这 国家 是 称为 木材 ;

在一艘装满木材的船上，在那个地区，木材被称为木材；

[hɪz; ɪz][hɑːrp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

his harp was on his arm , and the rest of his worldly goods upon his

他的 竖琴 曾是 在 他的 手臂 , 和 这 休息 的 他的 世俗 商品 之上 他的

[bæk] .

back .

后退 .

他的竖琴挎在手臂上，其余的家当都背在背上。

['taɪni][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] ,

Tiny sat upon the top of the lumber ,

微小的 卫星 之上 这 顶部 的 这 木材 ,

小不点坐在木头顶上，

[ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [loʊd] [baɪ][fɑːr] ,

the most valuable part of the ship's load by far ,

这 最多 有价值的 部分 的 这 船的 加载 经过 远的 ,

船上货物中最有价值的部分，远超其他部分。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] [θɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪli]

though the seamen and the owner of the lumber thought him only a silly

尽管 这 海员 和 这 所有者 的 这 木材 想法 他 仅有的 一个 愚蠢的

['kʌntri] [læd] ,

country lad ,

国家 小伙子 ,

虽然水手和木材厂老板都认为他只是个愚蠢的乡下小子，

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['prɑːbəbli] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['erənd] .

who was going down to the city , probably on a foolish errand .

WHO 曾是 去 向下 到 这 城市 , 大概 在 一个 愚蠢 差事 .

他要去城里，大概是去办一件愚蠢的事。

[ænd; ənd]['taɪni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [ðeɪ]

And Tiny looked at the banks of the river , right and left , as they

和 微小的 看起来 在 这 银行 的 这 河 , 正确的 和 左边 , 作为 他们

['floʊtɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

floated down it ,

漂浮 向下 它 ,

他们顺流而下，小不点看着河岸的左右两侧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] .

and thought of all the songs he would sing .

和 想法 的 全部 这 歌曲 他 会 唱歌 .

他想到了自己要唱的所有歌曲。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi] [wʊd] [help] ,

All	the	first	day	it	was	of	the	poor	he	would	help	,
全部	这	第一的	天	它	曾是	的	这	贫穷的	他	会	帮助	,

第一天他都在帮助穷人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈhɑːrts] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɪr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪri] [laɪvz; lɪvz] [hiː; hi] [wʊd]

of	the	desolate	hearts	he	would	cheer	,	of	the	weary	lives	he	would
的	这	荒凉	心	他	会	欢呼	,	的	这	厌倦	生活	他	会

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ;

encourage	,	that	he	thought	;
鼓励	,	那	他	想法	;

他会安慰那些悲伤的心灵，鼓励那些疲惫的生活，他认为；

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ]

the	world	that	had	need	of	him	should	never	find	him	hard	of	hearing
这	世界	那	有	需要	的	他	应该	绝不	寻找	他	难的	的	听力

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] .

when	it	called	to	him	for	help	.
什么时候	它	称为	到	他	为了	帮助	.

这个世界需要他，当它向他发出求助的呼声时，他绝不会充耳不闻。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] — [ðə; ði] [ˈpoʊət] [ˈtaɪni] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɜːrld]

And	much	he	wondered	—	the	poet	Tiny	sailing	down	the	river	towards	the	world
和	很多	他	想知道	—	这	诗人	微小的	帆船	向下	这	河	向	这	世界

,

,

,

他心中充满了疑惑——诗人蒂尼乘船顺流而下，驶向世界，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈrɪtʃɪz] ,

how	it	happened	that	the	world	with	all	its	mighty	riches	,
如何	它	发生	那	这	世界	和	全部	它是	强大的	财富	,

世界及其所有巨大的财富，究竟是如何发生的呢?

[ænd; ənd] [ɪts] [həusts] [ɑːn] [həusts] [ʌv; əv] [ˈhɛlpɚz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [stænd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

and	its	hosts	on	hosts	of	helpers	,	should	ever	stand	in	need	of	him	!
和	它是	主持人	在	主持人	的	助手	,	应该	曾经	站立	在	需要	的	他	!

以及他众多的助手们，永远都需要他!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] , [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd]

But	though	he	wondered	,	his	joy	was	none	the	less	that	it	had
但	尽管	他	想知道	,	他的	喜悦	曾是	没有任何	这	较少的	那	它	有

['hæpənd] [soʊ] .

happened	so	.
发生	所以	.

尽管他心中充满疑惑，但事情的发生让他感到无比欣喜。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈroʊzi] , [ænd; ənd] [sæd] [ˈhɑːrts]

On	the	first	night	he	dreamed	of	pale	faces	growing	rosy	,	and	sad	hearts
在	这	第一的	夜晚	他	梦见	的	苍白	面孔	生长	红润	,	和	伤心	心

[bɪˈkʌmɪŋ] ['laɪtər] ,

becoming	lighter	,
成为	打火机	,

第一晚，他梦见苍白的脸庞变得红润，悲伤的心灵变得轻松起来。

[ænd; ənd] [ˈwɪri] [hændz] [ˈstreŋθnd] , [ɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈefərts] .

and	weary	hands	strengthened	,	all	by	his	own	efforts	.
和	厌倦	双手	加强	,	全部	经过	他的	自己的	努力	.

他凭借自己的努力，使疲惫的双手变得强壮起来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [felt] [ɪt'self] ['betər] [ɔːf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	world	that	had	need	of	him	felt	itself	better	off	on	account	of	his
这	世界	那	有	需要	的	他	毛毡	本身	更好的	离开	在	帐户	的	他的

['leɪbər] !

labours	!
劳动	!

因为他的辛勤付出，那个需要他的世界变得更加美好！

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['taɪniz] ['dʒɜːrni] ['ʌðər] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

But	on	the	second	day	of	Tiny's	journey	other	thoughts	began	to	mingle	with
但	在	这	第二	天	的	小小的	旅行	其他	想法	开始	到	交融	和

[ðiːz] .

these	.
这些	.

但到了 Tiny 旅程的第二天，其他一些想法开始与这些想法交织在一起。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hiː; hi] [θɔːt] ,

About	his	father	and	mother	he	thought	,
关于	他的	父亲	和	母亲	他	想法	,

他想起了他的父母，

[nɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] ['praʊdli]

not	in	such	a	way	as	they	would	have	been	glad	to	know	,	but	proudly
不是	在	这样的	一个	方式	作为	他们	会	有	到过	高兴的	到	知道	,	但	自豪地

[ænd; ənd] ['lɔːftɪli] !

and	loftily	!
和	傲慢地	!

不是以他们乐于见到的方式，而是以骄傲和傲慢的方式！

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

What	could	he	do	for	them	?
什么	可以	他	做	为了	他们	?

他能为他们做些什么？

[brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Bring	home	a	name	that	the	world	never	mentioned	except	with	praises	and	a
带来	家	一个	姓名	那	这	世界	绝不	提及	除了	和	赞扬	和	一个

['blesɪŋ] !

blessing	!
祝福	!

把一个世人只赞颂祝福而不提及的名字带回家！

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ,

And	that	thought	made	his	cheek	glow	and	his	eyes	flash	,
和	那	想法	制成	他的	脸颊	辉光	和	他的	眼睛	闪光	,

想到这里，他的脸颊泛起红晕，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'brɔːd] ,

and	at	night	he	dreamed	of	a	trumpeter	shouting	his	name	abroad	,
和	在	夜晚	他	梦见	的	一个	小号手	喊叫	他的	姓名	国外	,

夜里，他梦见一个号手在外地高喊他的名字。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [tel] [oʊld] [dʒəu'saiə] [haʊ] ['feɪməs] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	going	up	the	river	to	tell	old	Josiah	how	famous	his	boy	had	become
和	去	向上	这	河	到	告诉	老的	约西亚	如何	著名的	他的	男生	有	变得

[ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

in	the	earth	!
在	这	地球	!

然后溯河而上，告诉老约西亚他的儿子在世上出了名！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [driːmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ðɪ] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,

And	the	third	day	he	dreamed	,	with	his	eyes	wide	open	,	the	livelong	day	,
和	这	第三	天	他	梦见	,	和	他的	眼睛	宽的	打开	,	这	终身	天	,

第三天，他睁大双眼，做了一个漫长的梦，梦见了这一天。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

of	the	Beautiful	Gate	,	and	the	palace	of	Fame	and	Wealth	to	which	it
的	这	美丽的	门	,	和	这	宫殿	的	名声	和	财富	到	哪个	它

[led] !

led	!
引领	!

通往美丽之门，以及它所通向的荣耀与财富宫殿!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	he	saw	himself	entering	therein	,	and	the	multitude	following	him	.
和	他	锯	他自己	进入	其中	,	和	这	民众	下列的	他	.

他看见自己进入其中，众人跟随他。

[hiː; hi] [eɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [ænd; ənd] [waɪz] [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm]

He	ate	upon	a	throne	,	and	wise	men	came	with	gifts	,	and	offered	them
他	吃	之上	一个	王座	,	和	明智的	男人	来了	和	礼物	,	和	提供	他们

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他坐在宝座上用餐，智者们带着礼物前来，向他献上礼物。

[ə'læs] , [pʊr] ['taɪni] !

Alas	,	poor	Tiny	!
唉	,	贫穷的	微小的	!

唉，可怜的小不点!

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] ['meni] ['hɛlpɝz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɔːts] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the	world	had	already	too	many	helpers	thinking	just	such	thoughts	—	it	had
这	世界	有	已经	也	许多	助手	思维	只是	这样的	想法	—	它	有

[niːd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æz; əz] [ðiːz] .

need	of	no	more	coming	with	such	offerings	as	these	.
需要	的	不	更多的	未来	和	这样的	供品	作为	这些	.

世界已经有太多心怀这种想法的帮手了——不需要更多的人带着这样的“供品”而来。

[wʊd] [noʊ][wʌn] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

Would	no	one	tell	him	so	?
会	不	一	告诉	他	所以	?

难道没有人告诉他吗?

[wʊd] [noʊ][wʌn] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ['ʌntə,'ʌntu]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌz; wəz]

Would	no	one	tell	him	that	the	new	song	to	be	sung	unto	our	Lord	was
会	不	一	告诉	他	那	这	新的	歌曲	到	是	唱	到	我们的	主	曾是

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ?

very	different	from	this	?
非常	不同的	从	这	?

难道没有人告诉他，要献给主的歌与这首截然不同吗?

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] , ['taɪniz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['endɪd] . . .

At	the	end	of	the	third	day	,	Tiny's	journey	was	ended	.	.	.
在	这	结尾	的	这	第三	天	,	小小的	旅行	曾是	结束	.	.	.

第三天结束时，Tiny的旅程结束了.....

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['lændɪd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . . .

And	he	was	landed	in	the	world	.	.	.
和	他	曾是	登陆	在	这	世界	.	.	.

他就这样来到了这个世界.....

['sloʊli] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Slowly	**the**	**ship**	**came**	**sailing**	**into**	**harbour**	**,**	**and**	**took**	**its**	**place**	**among**	**a**	**thousand**
缓慢地	这	船	来了	帆船	进入	港口	,	和	采取	它是	地方	之中	一个	千

['ʌðər] [ʃɪps] ,

other	**ships**	**,**
其他	船舶	,

船缓缓驶入港口，与其他上千艘船只并排停泊着。

[ænd; ənd]['taɪni] [went] [ə'ʃɔːr] .

and	**Tiny**	**went**	**ashore**	**.**
和	微小的	去	岸上	.

于是，小不点上岸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌnset] [ðæt] ['taɪni] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

It	**was**	**about**	**sunset**	**that**	**Tiny**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**street**	**of**	**the**	**great**	**city**	**.**
它	曾是	关于	日落	那	微小的	成立	他自己	在	这	街道	的	这	伟大的	城市	.

夕阳西下时，小不点发现自己身处这座大城市的街道上。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] , [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] ;

The	**workmen**	**were**	**going**	**home**	**from**	**their**	**labour**	**,**	**he**	**thought**	**at**	**first**	**;**
这	工人	是	去	家	从	他们的	劳动	,	他	想法	在	第一的	;

他起初以为工人们是下班回家了；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜkmən] ?

but	**could**	**it**	**be**	**a**	**city**	**full**	**of**	**workmen**	**?**
但	可以	它	是	一个	城市	满的	的	工人	?

但会不会是一座工人云集的城市呢?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

he	**asked**	**himself**	**as**	**the**	**crowd**	**passed**	**by**	**him**	**and**	**he**	**stood**	**gazing**	**on**	**the**
他	问	他自己	作为	这	人群	通过了	经过	他	和	他	站立	凝视	在	这

[pʊr] .

poor	**.**
贫穷的	.

人群从他身边经过，他站在那里凝视着穷人，心中不禁自问。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] : [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd]

For	**he**	**saw**	**only**	**the**	**poor**	**:**	**now**	**and**	**then**	**something**	**dazzling**	**and**	**splendid**
为了	他	锯	仅有的	这	贫穷的	:	现在	和	然后	某物	耀眼的	和	灿烂

[went] [pæst] ,

went	**past**	**,**
去	过去的	,

因为他看到的只有穷人：偶尔会有耀眼夺目的景象掠过。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪk] [soʊ]

but	**if**	**he**	**turned**	**again**	**to**	**discover**	**what**	**it**	**was**	**that**	**made**	**his**	**eyes**	**ache**	**so**
但	如果	他	转向	再次	到	发现	什么	它	曾是	那	制成	他的	眼睛	疼痛	所以

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

with	**the**	**brightness**	**,**
和	这	亮度	,

但如果他再次转过身去，想看看究竟是什么让他的眼睛被强光刺痛，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɜːr; wər] [peɪl]

the	**strange**	**sight**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**and**	**all**	**he**	**could**	**see**	**were**	**pale**
这	奇怪的	视线	曾是	丢失的	在	这	人群	,	和	全部	他	可以	看	是	苍白

['feɪsɪz] ,

faces	**,**
面孔	,

那奇异的景象淹没在人群中，他只能看到一张张苍白的脸。

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [klæd][fɔ:rmz][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	hungry	voices	,	and	the	half	-	clad	forms	of	men	,	and	women	,
和	饥饿的	声音	,	和	这	一半	-	覆膜	表格	的	男人	,	和	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

还有饥饿的叫喊声，以及衣衫不整的男人、女人和孩子的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , " [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['begərz] .

And	then	he	said	to	himself	with	a	groan	,	"	The	city	is	full	of	beggars	.
和	然后	他	说	到	他自己	和	一个	呻吟	,	"	这	城市	是	满的	的	乞丐	.

然后他叹了口气，自言自语道："城里到处都是乞丐。"

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðæt] , [ə'nʌðər] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['taɪni] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌn'fæsənd]

"	As	he	said	that	,	another	thought	occurred	to	Tiny	,	and	he	unfastened
"	作为	他	说	那	,	其他	想法	发生	到	微小的	,	和	他	解开

[hɪz; ɪz][hɑ:rp] ,

his	harp	,
他的	竖琴	,

"说着这话，小不点又想到了别的事，于是他解开了竖琴的琴带。"

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] .

and	touched	the	strings	.
和	感动	这	字符串	.

然后他触摸了琴弦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['wægənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

But	in	the	din	and	roar	of	the	city	wagons	,	and	in	the	confusion	of
但	在	这	din	和	吼	的	这	城市	马车	,	和	在	这	困惑	的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

但在城市马车的喧嚣和嘈杂声中，在人们嘈杂的声音中，

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

for	every	one	seemed	to	be	talking	at	the	top	of	his	voice	,
为了	每一个	一	似乎	到	是	说	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

因为每个人似乎都在扯着嗓子说话，

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [ðæt] [hɑ:rp] - ['pleɪər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] ?

what	chance	had	that	harp	-	player	of	being	heard	?
什么	机会	有	那	竖琴	-	玩家	的	存在	听到	?

那位竖琴演奏者被人听到的机会有多大?

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]

though	the	crowd	brushed	past	him	as	if	there	was	no	sound	whatever	in	the
尽管	这	人群	刷过	过去的	他	作为	如果	那里	曾是	不	声音	任何	在	这

[hɑ:rp] [strɪŋz] ,

harp	strings	,
竖琴	字符串	,

尽管人群从他身边匆匆走过，仿佛竖琴的琴弦根本没有发出任何声音，

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm] , ['taɪni] [kept] [ɑ:n] ['pleɪɪŋ] ,

and	no	power	at	all	in	the	hand	that	struck	them	,	Tiny	kept	on	playing	,
和	不	力量	在	全部	在	这	手	那	击	他们	,	微小的	保留	在	玩耍	,

尽管击打他们的那只手毫无力气，Tiny 还是继续演奏。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

and	presently	he	began	to	sing	.
和	目前	他	开始	到	唱歌	.

于是他开始唱歌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] [gruː] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

It	was	that	they	wanted	—	the	living	human	voice	,	that	trembled	and	grew	strong	again	,
它	曾是	那	他们	通缉	—	这	活的	人类	嗓音	,	那	颤抖	和	生长	强的	再次	,

他们想要的正是这种活生生的人声，那种颤抖着又重新变得洪亮的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [ðæt] [preɪd] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] ,

that	was	sorrowful	and	joyous	,	that	prayed	and	wept	,	and	gave	thanks	,
那	曾是	悲伤	和	欢乐	,	那	祈祷	和	哭泣	,	和	给予	谢谢	,

那既悲伤又喜悦，既祈祷又哭泣，既感恩又感动。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] [dʌz] !

just	as	the	human	heart	does	!
只是	作为	这	人类	心	做	!

就像人类的心脏一样！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] ;

It	was	that	the	people	wanted	;
它	曾是	那	这	人们	通缉	;

这正是人民所希望的；

[ænd; ənd] [soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['taɪni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	so	well	did	they	know	their	want	that	the	moment	Tiny	began	to	sing	,
和	所以	出色地	做过	他们	知道	他们的	想	那	这	片刻	微小的	开始	到	唱歌	,

他们如此清楚自己的需求，以至于当Tiny开始唱歌的那一刻，

[ðə; ði] [kraʊd] ['goʊɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	crowd	going	past	him	,	heard	his	voice	.
这	人群	去	过去的	他	,	听到	他的	嗓音	.

他身边经过的人群都听到了他的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

And	the	people	gathered	round	him	,	and	more	than	one	said	to	himself	with	joy	,
和	这	人们	聚集	圆形的	他	,	和	更多的	比	一	说	到	他自己	和	喜悦	,

众人围拢在他周围，不止一个人暗自欢喜地说：

“ ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

“	Our	brother	has	come	at	last	!
“	我们的	兄弟	有	来	在	最后的	!

“我们的兄弟终于来了！”

” [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [leɪm] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [blaɪnd] ; ['rægɪd] ['tʃɪldrən] , ['wɪri] [men] ,

”	They	gathered	around	him	—	the	poor	,	and	lame	,	and	sick	,	and	blind	;	ragged	children	,	weary	men	,
”	他们	聚集	大约	他	—	这	贫穷的	,	和	瘸	,	和	生病的	,	和	瞎的	;	破烂不堪	孩子们	,	厌倦	男人	,

“他们聚集在他周围——穷人、瘸子、病人、瞎子；衣衫褴褛的孩子、疲惫的人，

[dɪ'spɑ:ndɪŋ] ['wɪmɪn] , [hu:z] [wɑ:nt][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [spoʊk] [frʌm; frəm] ['evri] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɜ:rd]
desponding **women** **,** **whose** **want** **and** **sorrow** **spoke** **from** **every** **look** **,** **and** **word**
沮丧 女性 , 谁 想 和 悲哀 辐 从 每一个 看 , 和 单词
, [ænd; ənd] [dres] .
, **and** **dress** **.**
, 和 裙子 .

沮丧的妇女们，她们的每一个眼神、每一句话、每一件衣服都透露出她们的匮乏和悲伤。

['kloʊsli] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] ,
Closely **they** **crowded** **around** **him** **;** **and** **angry** **voices** **were** **hushed** **,**
密切 他们 挤 大约 他 ; 和 生气的 声音 是 静静地 ,

他们紧紧地围在他身边；愤怒的声音也渐渐平息下来。

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,
and **troubled** **hearts** **for** **the** **moment** **forgot** **their** **trouble** **,**
和 麻烦 心 为了 这 片刻 忘了 他们的 麻烦 ,

而那些忧心忡忡的人们，此刻都忘记了烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
and **the** **weary** **forgot** **that** **another** **day** **of** **toil** **was** **before** **them** **.**
和 这 厌倦 忘了 那 其他 天 的 辛劳 曾是 前 他们 .

疲惫不堪的人们忘记了，又一天的辛劳还在前方等着他们。

[ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] ['nɪrəst] ['taɪni] [hu:] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
The **pale** **woman** **nearest** **Tiny** **who** **held** **the** **little** **baby** **in** **her** **arms** **,**
这 苍白 女士 最近的 微小的 WHO 握住 这 小的 婴儿 在 她 武器 ,

离抱着小婴儿的蒂尼最近的，是那位面色苍白的女人。

[felt] [ɪts] [lɪmz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ] ,
felt **its** **limbs** **growing** **colder** **and** **colder** **,**
毛毡 它是 四肢 生长 更冷 和 更冷 ,

它感到四肢越来越冷，

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and **once** **she** **looked** **under** **her** **shawl** **and** **quickly** **laid** **her** **hand** **upon** **her**
和 一次 她 看起来 在下面 她 披肩 和 迅速地 铺设 她 手 之上 她
['dɑ:rlɪŋz] [hɑ:rt] ,
darling's **heart** **,**
亲爱的 心 ,

她掀开披肩，迅速将手放在爱人的心口上。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ,
but **though** **she** **knew** **then** **that** **the** **child** **was** **dead** **,** **still** **she** **stood** **there** **smiling** **,**
但 尽管 她 知道 然后 那 这 孩子 曾是 死的 , 仍然 她 站立 那里 微笑 ,

虽然她当时知道孩子已经死了，但她仍然站在那里微笑。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] [wer] ['taɪniz] [aɪz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [lʊkt] ,
and **looking** **up** **towards** **heaven** **where** **Tiny's** **eyes** **so** **often** **looked** **,**
和 寻找 向上 向 天堂 在哪里 小小的 眼睛 所以 经常 看起来 ,

抬头望向天空，那是Tiny的目光经常注视的地方，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
because **at** **that** **very** **moment** **he** **was** **singing** **of** **the** **Father** **in** **Heaven** **,**
因为 在 那 非常 片刻 他 曾是 歌唱 的 这 父亲 在 天堂 ,

因为就在那一刻，他正在歌颂天父。

[hu:z] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] ['mænʃnz] [ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
whose **house** **of** **many** **mansions** **is** **large** **enough** **for** **all** **the** **world** **.**
谁 房子 的 许多 豪宅 是 大的 足够的 为了 全部 这 世界 .

他的豪宅规模宏大，足以容纳全世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtaɪniz] [sɔːŋ] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] !

It	was	strange	to	see	the	effect	of	Tiny's	song	upon	those	people	!
它	曾是	奇怪的	到	看	这	影响	的	小小的	歌曲	之上	那些	人们	！

Tiny 的歌对那些人的影响真是太奇怪了！

[haʊ] [braɪt] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [gruː] !

How	bright	their	faces	grew	!
如何	明亮的	他们的	面孔	生长	！

他们的脸上绽放出多么灿烂的笑容啊！

[kaɪnd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmedɪs(ə)n] — [ðeɪ] [meɪk]

kind	words	from	a	human	heart	are	such	an	excellent	medicine	—	they	make
种类	字	从	一个	人类	心	是	这样的	一个	出色的	药品	—	他们	制作

[sʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈkjʊrz] !

such	astonishing	cures	!
这样的	惊人	治愈	！

来自人心的温暖话语是如此良药——它们能带来惊人的治愈效果！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˈgæðərd]

You	would	have	thought	,	had	you	been	passing	by	the	crowd	that	gathered
你	会	有	想法	，	有	你	到过	通过	经过	这	人群	那	聚集

[əˈraʊnd] [ˈtaɪni] ,

around	Tiny	,
大约	微小的	，

如果你路过聚集在Tiny周围的人群，你可能会想：

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

you	would	have	thought	an	angel	had	been	promising	some	good	thing	to
你	会	有	想法	一个	天使	有	到过	有前途	一些	好的	事物	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你会以为是天使在向他们许诺什么好事。

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈtaɪni] , [ðɪs] [ˈkʌntri] [læd] ,

Whereas	it	was	only	this	young	Tiny	,	this	country	lad	,
然而	它	曾是	仅有的	这	年轻的	微小的	,	这	国家	小伙子	,

而他只是这个年轻的蒂尼，这个乡下小伙子，

[huː] [hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːrɪst] ,

who	had	journeyed	from	the	shadow	of	the	Great	Forest	,
WHO	有	旅程	从	这	阴影	的	这	伟大的	森林	,

他从大森林的阴影中走了出来，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ˈʃʊrli] [ˈkʌmɪŋ] !

who	was	telling	them	of	a	good	time	surely	coming	!
WHO	曾是	讲述	他们	的	一个	好的	时间	一定	未来	！

谁告诉他们好时光即将到来！

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ˈtaɪni] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] , [ænd; ənd]

When	he	had	finished	his	song	,	Tiny	would	have	put	up	his	harp	,	and
什么时候	他	有	完成的	他的	歌曲	,	微小的	会	有	放	向上	他的	竖琴	,	和

[gɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

gone	his	way	,
已消失	他的	方式	,

唱完歌后，Tiny就会收起竖琴，然后离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

but	that	he	could	not	do	,	because	of	the	crowd	.
但	那	他	可以	不是	做	,	因为	的	这	人群	.

但他因为人群的缘故，无法做到这一点。

“ [sɪŋ] [ə'gen] !
“ Sing again !
“ 唱歌 再次 !

“再唱一遍！”

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] ,
” the people cried ,
” 这 人们 哭 ,

人们哭喊着，

— [ðə; ði] ['begərz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [tə'geðər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
— the beggars and rich men together (it was a long time since they had
— 这 乞丐 和 富有的 男人 一起 (它 曾是 一个 长的 时间 自从 他们 有
['spoʊkən][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs]) .
spoken with one voice) .
说 和 一 嗓音) .

乞丐和富人一起（他们很久没有一起说话了）。

[dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] [hæd; həd] ['gæðərd] ,
Did I tell you that a number of rich men had gathered ,
做过 我 告诉 你 那 一个 数字 的 富有的 男人 有 聚集 ,

我有没有告诉过你，有很多富人聚集在一起?

[laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtər] [wɔːl] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [nekst][tuː; tə]
like a sort of outer wall , around the crowd of poor people which stood next to
喜欢 一个 种类 的 外 墙 , 大约 这 人群 的 贫穷的 人们 哪个 站立 下一个 到
['taɪni] ?
Tiny ?
微小的 ?

就像一道外墙，围在站在Tiny旁边的那群穷人周围?

“ [sɪŋ] [ə'gen] , ” [ðeɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [sed] [wʌn] ,
“ Sing again , ” they cried ; and loud and clear above the other voices said one ,
“ 唱歌 再次 , ” 他们 哭 ; 和 大声 和 清除 多于 这 其他 声音 说 一 ,

“再唱一遍！”他们喊道；其中一声响亮清晰的声音盖过了其他人的声音，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [sɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz] [ðæt]
“ There is but a solitary singer in the world that sings in such a strain as that
“ 那里 是 但 一个 孤 歌手 在 这 世界 那 唱歌 在 这样的 一个 拉紧 作为 那
.
:
.

“世界上只有一位歌手能唱出那样的情感。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .
And he , I thought , was far away .
和 他 , 我 想法 , 曾是 远的 离开 .

我想，他一定离我很远。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][hiː; hi] ?
Can this be he ?
能 这 是 他 ?

会是他吗?

” [ðen] ['taɪniz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
” Then Tiny's heart leaped within him , hearing it , and he said to himself :
” 然后 小小的 心 跳跃 之内 他 , 听力 它 , 和 他 说 到 他自己 :

“听到这话，泰尼的心猛地一跳，他自言自语道：

“ [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ If my father and mother were but here to see it !
“ 如果 我的 父亲 和 母亲 是 但 这里 到 看 它 !

“如果我的父母能在这里看到这一切就好了！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] , [ænd; ənd]

"	And	he	sang	again	—	and	still	for	the	poor	,	and	the	weary	,	and
"	和	他	唱	再次	—	和	仍然	为了	这	贫穷的	,	和	这	厌倦	,	和

[ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,

the	sick	,	and	the	faint	-	hearted	,
这	生病的	,	和	这	头晕的	-	心地	,

他又唱了起来——仍然是为了穷人、疲惫的人、病人、以及意志消沉的人，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

until	the	street	became	as	silent	as	a	church	where	the	minister	is	saying	,
直到	这	街道	成为	作为	沉默的	作为	一个	教会	在哪里	这	部长	是	说	,

直到街道变得像教堂里牧师布道时那样寂静无声。

" ['glɔːri] [biː; bi]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	Glory	be	unto	the	Father	.
"	荣耀	是	到	这	父亲	.

荣耀归于父。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] ,

"	And	indeed	it	was	just	then	a	sacred	temple	,
"	和	的确	它	曾是	只是	然后	一个	神圣	寺庙	,

“而当时它确实是一座神圣的寺庙，

[wer] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['seɪkrɪd] [kɔːz] .

where	a	sacred	voice	was	preaching	in	a	most	sacred	cause	.
在哪里	一个	神圣	嗓音	曾是	布道	在	一个	最多	神圣	原因	.

那里，一个神圣的声音正在为一项极其神圣的事业布道。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ðə; ði] " [kɔːz] " [wʌz; wəz] ?

I'm	sure	you	know	by	this	time	what	the	"	cause	"	was	?
我是	当然	你	知道	经过	这	时间	什么	这	"	原因	"	曾是	?

我相信你现在应该知道“原因”是什么了吧?

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ]

And	while	he	sang	,	the	rich	men	of	the	outer	circle	were	busy	among
和	尽管	他	唱	,	这	富有的	男人	的	这	外	圆圈	是	忙碌的	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

当他唱歌的时候，外围的富人们都在忙着彼此交谈。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

even	while	they	listened	,	and	presently	the	person	who	had	before	spoken	,
甚至	尽管	他们	听着	,	和	目前	这	人	WHO	有	前	说	,

即使他们正在倾听，这时，之前说话的那个人又说了话。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɜːrs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]

made	his	way	through	the	crowd	,	carrying	a	great	purse	filled	with	silver	,	and
制成	他的	方式	通过	这	人群	,	携带	一个	伟大的	钱包	已填	和	银	,	和

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他提着一个装满银子的大钱袋，穿过人群，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] — [duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

"	You	are	the	poet	himself	—	do	with	this	what	you	think	best	.
"	你	是	这	诗人	他自己	—	做	和	这	什么	你	思考	最好的	.

“你就是诗人本人——随你便吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

We	have	a	long	time	been	looking	for	you	in	the	world	.
我们	有	一个	长的	时间	到过	寻找	为了	你	在	这	世界	.

我们一直在全世界寻找你。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [oʊ] , ['poʊət] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Come	**home**	**with**	**me**	**,**	**and**	**dwell**	**in**	**my**	**house**	**,**	**oh**	**,**	**Poet**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**.**
来	家	和	我	,	和	住	在	我的	房子	,	哦	,	诗人	,	我	祈祷	你	.

诗人啊，请跟我回家，住在我的房子里吧。

" ['taɪni] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	**Tiny**	**took**	**the**	**heavy**	**purse**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**,**	**and**	**from**	**it**	**to**	**the**
" 微小的	采取	这	重的	钱包	,	和	看起来	在	它	,	和	从	它	到	这	

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

“小不点接过沉甸甸的钱包，看了看，又看了看周围的人。”

[ðen] [sed] [hiː; hi] — [oʊ] , [wʌt] ['meləɾi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] !

Then	**said**	**he**	**—**	**oh**	**,**	**what**	**melody**	**was**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**how**	**sweet**	**his**	**words**	**!**
然后	说	他	—	哦	,	什么	旋律	曾是	在	他的	嗓音	,	如何	甜的	他的	字	!

然后他说——哦，他的声音多么悦耳动听，他的话语多么甜美动人！

— " [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] — [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

—	**"**	**None**	**of**	**you**	**but**	**are**	**my**	**friends**	**—**	**you**	**are**	**more**	**—**	**my**	**brothers**	**and**
—	" 没有任何	的	你	但	是	我的	朋友们	—	你	是	更多的	—	我的	兄弟	和	

['sɪstər] .

sisters	**.**
姐妹	.

—“你们都不是我不认识的朋友，你们更是我的兄弟姐妹。

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [niːd] .

Come	**and**	**tell**	**me**	**how**	**much**	**you**	**need**	**.**
来	和	告诉	我	如何	很多	你	需要	.

过来告诉我你需要多少钱。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] ,

"	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**woman**	**who**	**stood**	**nearest**	**him**	**,**
"	作为	他	辐	,	他	看起来	在	这	女士	WHO	站立	最近的	他	,

“说话间，他看向了站在离他最近的那个女人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

with	**the**	**dead**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**.**
和	这	死的	婴儿	在	她	武器	.

她怀里抱着死婴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][oʊld] , ['rægɪd] [ʃɔːl] ,

Her	**eyes**	**met**	**his**	**,**	**and**	**she**	**threw**	**back**	**the**	**old**	**,**	**ragged**	**shawl**	**,**
她	眼睛	遇见	他的	,	和	她	扔	后退	这	老的	,	破烂不堪	披肩	,

她的目光与他的目光相遇，她随手扔掉了身上那条破旧的披肩。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	**showed**	**him**	**her**	**little**	**child**	**.**
和	显示	他	她	小的	孩子	.

她把她的小孩子给他看。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Give**	**me**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**“**	**only**	**enough**	**to**	**bury**	**it**	**.**
"	给	我	,	"	说	她	,	"	仅有的	足够的	到	埋葬	它	.

“给我，”她说，“只给我足够埋葬它的钱。”

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	**want**	**nothing**	**for**	**myself**	**.**
我	想	没有什么	为了	我	.

我个人什么都不想要。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['beɪbi][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

I	had	nothing	but	my	baby	to	care	for	.
我	有	没有什么	但	我的	婴儿	到	关心	为了	.

我除了孩子以外，什么都没有。

" [ðə; ði]['poʊət] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][fæst][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	poet	bowed	his	head	over	the	little	one	,	and	fast	his	tears	fell	on	the
"	这	诗人	鞠躬	他的	头	超过	这	小的	一	,	和	快速地	他的	眼泪	跌倒	在	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

诗人低下头，俯身看着那个可怜的孩子，泪水迅速落在孩子身上。

[peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [pɜːrlz] [ðə; ði] [terz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [waɪt] [tʃiːk] ,

pale	face	,	and	like	pearls	the	tears	shone	on	the	soft	,	white	cheek	,
苍白	脸	,	和	喜欢	珍珠	这	眼泪	闪耀	在	这	柔软的	,	白色的	脸颊	,

苍白的脸上，泪珠像珍珠一样在柔软白皙的脸颊上闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

while	he	whispered	in	the	ear	of	the	woman	,
尽管	他	低声说道	在	这	耳朵	的	这	女士	,

他一边在女人耳边低语，一边说：

“ [ðer; ðər]['eɪndʒəlz][duː] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

“	Their	angels	do	always	behold	the	face	of	Our	Father	.
“	他们的	天使	做	总是	看哪	这	脸	的	我们的	父亲	.

“他们的天使总是能看到我们天父的面容。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

"	And	he	gave	her	what	she	needed	,
"	和	他	给予	她	什么	她	需要	,

他给了她她需要的东西，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['kʌvərd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tætərd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	gently	covered	the	baby's	face	again	with	the	tattered	shawl	,	and	the
和	轻轻地	涵盖	这	婴儿的	脸	再次	和	这	破烂	披肩	,	和	这

['mʌðər] [went] [ə'weɪ] .

mother	went	away	.
母亲	去	离开	.

她又用那条破旧的披肩轻轻地盖住婴儿的脸，然后离开了。

[ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] — [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [striːt] ['begər] ,

Then	a	child	came	up	and	said	—	now	this	was	a	poor	street	beggar	,
然后	一个	孩子	来了	向上	和	说	—	现在	这	曾是	一个	贫穷的	街道	乞丐	,

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

这时一个孩子走过来说道——记住，他是一个可怜的街头乞丐——

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] — [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

a	boy	whom	people	called	as	bold	as	a	thief	—	he	came	and	looked	at
一个	男生	谁	人们	称为	作为	大胆的	作为	一个	贼	—	他	来了	和	看起来	在

['taɪni] ,

Tiny	,
微小的	,

一个被人们称为胆大如贼的男孩——他走过来，看了看小不点，

[ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd]
and **said** **gently** **,** **as** **if** **speaking** **to** **an** **elder** **brother** **whom** **he** **loved** **and**
和 说 轻轻地 , 作为 如果 请讲 到 一个 长老 兄弟 谁 他 喜爱 和
['trʌstɪd] :
trusted **:**
可信 :

他语气温和地说，仿佛是在和自己深爱和信任的兄长说话：

“ [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][æt; ət]
“ **My** **father** **and** **mother** **are** **dead** **;** **I** **have** **a** **little** **brother** **and** **sister** **at**
“ 我的 父亲 和 母亲 是 死的 ; 我 有 一个 小的 兄弟 和 姐姐 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

“我的父母已经去世了；家里还有弟弟和妹妹，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [wɜːrk] ,
and **they** **depend** **on** **me** **;** **I** **have** **been** **trying** **to** **get** **work** **,**
和 他们 依赖 在 我 ; 我 有 到过 尝试 到 得到 工作 ,

他们依赖我；我一直在努力找工作。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [maɪ]['stɔːri] .
but **no** **one** **believes** **my** **story** **.**
但 不 一 相信 我的 故事 .

但没有人相信我的故事。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I **would** **like** **to** **take** **a** **loaf** **of** **bread** **home** **to** **them** **.**
我 会 喜欢 到 拿 一个 面包 的 面包 家 到 他们 .

我想带一条面包回家给他们。

” [ænd; ənd]['taɪni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
” **And** **Tiny** **,** **looking** **at** **the** **boy** **,** **seemed** **to** **read** **his** **heart** **,** **and** **he** **said**
” 和 微小的 , 寻找 在 这 男生 , 似乎 到 读 他的 心 , 和 他 说
,
,
,

“而泰尼看着那个男孩，似乎看穿了他的心思，说道：

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] ['ʃoʊldər] , “ [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd]
laying **his** **hand** **on** **the** **poor** **fellow's** **shoulder** **,** **“** **Be** **always** **as** **patient** **,** **and**
躺下 他的 手 在 这 贫穷的 同伴们 肩膀 , “ 是 总是 作为 病人 , 和
['dʒent(ə)l] ,
gentle **,**
温和的 ,

他把手放在那可怜人的肩膀上，“要始终保持耐心和温柔，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
and **believing** **as** **you** **are** **now** **,** **and** **you** **will** **have** **bread** **for** **them**
和 相信 作为 你 是 现在 , 和 你 将要 有 面包 为了 他们
[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,
and **to** **spare** **,**
和 到 空闲的 ,

只要你像现在这样相信，你就能为他们提供足够的食物，并且还有剩余。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
without **fear** **.**
没有 害怕 .

无所畏惧。

" [ðen] [keɪm] [æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] ['bendɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['ʃɑːrpli]

"	Then	came	an	old	,	old	man	bending	on	his	staff	,	and	he	spoke	out	sharply
"	然后	来了	一个	老的	,	老的	男人	弯曲	在	他的	职员	,	和	他	辐	出去	尖锐地

,

,

,

“这时，一个老头拄着拐杖走了过来，他厉声说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [bred] !

as	if	he	were	half	starved	,	and	all	he	said	was	,	“	Bread	!
作为	如果	他	是	一半	饥饿	,	和	全部	他	说	曾是	,	“	面包	!

仿佛他饿了一半似的，他只说了一句：“面包！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz]

"	and	with	that	he	held	out	his	hand	as	if	all	he	had	to	do	was
"	和	和	那	他	握住	出去	他的	手	作为	如果	全部	他	有	到	做	曾是

[tuː; tə][æsk] ,

to	ask	,
到	问	,

“说完，他伸出手，仿佛他只需要开口询问。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

in	order	to	get	what	he	wanted	.
在	命令	到	得到	什么	他	通缉	.

为了得到他想要的东西。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['taɪni] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]

For	a	moment	Tiny	made	him	no	answer	,	and	some	persons	who	had
为了	一个	片刻	微小的	制成	他	不	回答	,	和	一些	人	WHO	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ,

heard	the	demand	,
听到	这	要求	,

泰尼一时没有回答他，而一些听到这番要求的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['taɪni] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

and	saw	that	Tiny	gave	him	nothing	,	began	to	laugh	.
和	锯	那	微小的	给予	他	没有什么	,	开始	到	笑	.

见 Tiny 什么也没给他，便开始大笑起来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [saʊnd] ['taɪni] [rɪ'bjuːkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]

But	at	that	sound	Tiny	rebuked	them	with	his	look	,	and	put	his	hand
但	在	那	声音	微小的	责备	他们	和	他的	看	,	和	放	他的	手

['ɪntuː][ðə; ði] [pɜːrs] .

into	the	purse	.
进入	这	钱包	.

但听到这声音，Tiny 用眼神斥责了他们，然后把手伸进了钱包。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] ,

The	old	man	saw	all	this	,	and	he	said	,	“	I	am	tired	of	begging	,
这	老的	男人	锯	全部	这	,	和	他	说	,	“	我	是	疲劳的	的	乞讨	,

老人目睹了这一切，说道：“我乞讨累了，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	tired	of	saying	,	'	for	mercy's	sake	give	to	me	,
我	是	疲劳的	的	说	,	-	为了	怜悯的	清酒	给	到	我	,

我已经厌倦了说，“看在上帝的份上，请赐予我……”

- — [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [dəunt][hæv; həv] ['mɜːrsi] — [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

-	—	for	people	don't	have	mercy	—	they	know	nothing	about	being	merciful	,	and
-	—	为了	人们	不	有	怜悯	—	他们	知道	没有什么	关于	存在	仁慈	,	和

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] .

they	don't	care	for	mercy's	sake	.
他们	不	关心	为了	怜悯的	清酒	.

“——因为人们没有怜悯之心——他们不懂怜悯，也不在乎怜悯本身。

[aɪ][dəunt][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər]['poʊət] .

I	don't	beg	of	you	,	Mr	Poet	.
我	不	求	的	你	,	先生	诗人	.

我不会乞求你，诗人先生。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

I	only	ask	you	as	if	you	were	my	son	,	and	that's	all	.
我	仅有的	问	你	作为	如果	你	是	我的	儿子	,	和	那就是	全部	.

我只是像对待儿子一样问你，仅此而已。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bred] .

Give	me	bread	.
给	我	面包	.

给我面包。

[aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .

I'm	starving	.
我是	饥饿	.

我饿死了。

” [ænd; ənd]['taɪni] [sed] ,

”	And	Tiny	said	,
”	和	微小的	说	,

“然后Tiny说，

“ [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɝz] [seɪk] [teɪk] [ðɪs] — [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [def] [wen]

“	For	my	dear	father's	sake	take	this	—	God	forbid	that	I	should	ever	be	deaf	when
“	为了	我的	亲爱的	父亲的	清酒	拿	这	—	上帝	禁止	那	我	应该	曾经	是	聋	什么时候

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

an	old	man	with	a	wrinkled	face	and	white	hair	speaks	to	me	.
一个	老的	男人	和	一个	皱	脸	和	白色的	头发	说话	到	我	.

“看在我亲爱的父亲的份上，拿着这个——上帝保佑，我永远不要在一位满脸皱纹、头发花白的老人跟我说话时耳聋。”

” [ə'fɑːr][ɔːf] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊət] .

”	Afar	off	stood	a	young	girl	looking	at	the	poet	.
”	远方	离开	站立	一个	年轻的	女孩	寻找	在	这	诗人	.

远处站着一位年轻女孩，正望着诗人。

['taɪni] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Tiny	saw	her	,	and	that	she	needed	something	of	him	,	though	she	did	not
微小的	锯	她	,	和	那	她	需要	某物	的	他	,	尽管	她	做过	不是

[kʌm] [ænd; ənd][æsk] ,

come	and	ask	,
来	和	问	,

Tiny 看见了她，也看出她需要他帮忙，尽管她没有主动开口要。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	so	he	beckoned	to	her	.
和	所以	他	招手	到	她	.

于是他向她招了招手。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	came	at	that	,	and	as	she	drew	nearer	he	fancied	that	she	had	been
她	来了	在	那	,	和	作为	她	画	更近	他	幻想	那	她	有	到过

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

她这时走了过来，随着她走近，他觉得她好像哭过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [bæk] .

and	that	her	grief	had	kept	her	back	.
和	那	她	悲伤	有	保留	她	后退	.

她的悲痛让她止步不前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [wen] ['taɪni] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [ɪz]

She	had	wept	so	violently	that	when	Tiny	spoke	to	her	and	said	,	“	What	is
她	有	哭泣	所以	暴力	那	什么时候	微小的	辐	到	她	和	说	,	“	什么	是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

她哭得那么厉害，以至于当 Tiny 和她说话时，她问：“怎么了？”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	she	could	not	answer	him	.
”	她	可以	不是	回答	他	.

她无法回答他。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [soʊ] ['peɪʃntli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

But	at	length	,	while	he	waited	so	patiently	,	she	made	a	great	effort	,
但	在	长度	,	尽管	他	等待	所以	耐心	,	她	制成	一个	伟大的	努力	,

但最终，在他耐心等待的时候，她做出了巨大的努力。

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] ['mʌðər] !

and	controlled	herself	and	said	,	“	My	mother	!
和	受控	她自己	和	说	,	“	我的	母亲	!

她控制住自己，说道：“我的母亲！

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd]['taɪni] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

”	That	was	all	she	said	—	and	Tiny	asked	no	more	.
”	那	曾是	全部	她	说	—	和	微小的	问	不	更多的	.

“她只说了这些——Tiny 也没有再问什么了。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

He	knew	that	some	great	grief	had	fallen	on	her	—	that	was	all	he
他	知道	那	一些	伟大的	悲伤	有	倒下	在	她	—	那	曾是	全部	他

['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] ;

needed	to	know	;
需要	到	知道	;

他知道她遭遇了巨大的悲痛——这就足够了；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

he	laid	his	hand	in	hers	,	and	turned	away	before	she	could	thank	him	,
他	铺设	他的	手	在	她的	,	和	转向	离开	前	她	可以	感谢	他	,

他把手放在她的手上，不等她道谢就转身离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][left][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪtʃ] [hæd; həd]['paʊər]

but	he	left	with	her	a	word	that	he	had	spoken	which	had	power
但	他	左边	和	她	一个	单词	那	他	有	说	哪个	有	力量

[tuː; tə]['kʌmfərt][hɜːr; hər][lɔːŋ]['æftər][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɔːl][gɔːn] — [lɔːŋ]

to	comfort	her	long	after	the	money	he	gave	her	was	all	gone	—	long
到	舒适	她	长的	后	这	钱	他	给予	她	曾是	全部	已消失	—	长的

['æftər][ðə; ði][deɪ] [wen] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] [bred] .

after	the	day	when	her	poor	mother	had	no	more	need	for	bread	.
后	这	天	什么时候	她	贫穷的	母亲	有	不	更多的	需要	为了	面包	.

但他留给她的一句话，即使在他给她的钱全部花光之后，在她可怜的母亲不再需要面包的那一天之后，这句话仍然能够安慰她。

“ [wen] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] , [ðen] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [lɪft][ˌem 'iː][ʌp] .

“ When	my	father	and	mother	forsake	me	,	then	the	Lord	will	lift	me	up	.
“ 什么时候	我的	父亲	和	母亲	背叛	我	,	然后	这	主	将要	举起	我	向上	.

“即使我的父母离弃我，耶和华也会扶持我。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər] .

” That	was	what	he	whispered	to	her	as	he	left	her	.
” 那	曾是	什么	他	低声说道	到	她	作为	他	左边	她	.

“他离开时，低声对她说了这些话。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]

And	thus	he	went	through	that	crowd	of	miserable	people	,	comforting	them	all
和	因此	他	去	通过	那	人群	的	悲惨的	人们	,	令人感到安慰	他们	全部

.

:

.

于是，他穿过那群愁眉苦脸的人们，安慰着他们每一个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælјuː][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] [siːmd] [tuː; tə][pʊt]

But	it	was	remarkable	how	much	more	value	the	poor	folks	seemed	to	put
但	它	曾是	卓越	如何	很多	更多的	价值	这	贫穷的	各位	似乎	到	放

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

upon	his	word	than	they	did	upon	the	money	he	gave	them	,
之上	他的	单词	比	他们	做过	之上	这	钱	他	给予	他们	,

但令人惊讶的是，穷人似乎更看重他的诺言，而不是他给他们的钱。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] !

much	as	they	stood	in	need	of	that	!
很多	作为	他们	站立	在	需要	的	那	!

他们多么需要它啊！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][wɜːrdz] ?

I	wonder	if	you	ever	thought	about	the	wonderful	power	there	is	in	words	?
我	想知道	如果	你	曾经	想法	关于	这	精彩的	力量	那里	是	在	字	?

我不知道你是否曾思考过文字所蕴含的奇妙力量?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['empti] ,

At	length	,	when	the	purse	was	empty	,
在	长度	,	什么时候	这	钱包	曾是	空的	,

最后，当钱包空空如也时，

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

he	stood	alone	in	the	midst	of	the	circle	of	rich	men	who	had	given	him
他	站立	独自的	在	这	中间	的	这	圆圈	的	富有的	男人	WHO	有	给定	他

[ðə; ði]['sɪlvər][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

the	silver	to	distribute	as	he	would	.
这	银	到	分发	作为	他	会	.

他独自一人站在一群富人中间，这些富人给了他白银，让他随意分配。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [huː] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pɜːrs] [went] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['taɪni] , “ ['poʊət] ,

Then	the	man	who	handed	him	the	purse	went	up	and	said	to	Tiny	,	“	Poet	,
然后	这	男人	WHO	递交	他	这	钱包	去	向上	和	说	到	微小的	,	“	诗人	,

然后，递给他钱包的那个人走上前去，对泰尼说：“诗人，

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

come	home	with	me	.
来	家	和	我	.

跟我回家吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

You	are	come	at	last	!
你	是	来	在	最后的	!

你终于来了！

[ðə; ði] ['sɪti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

the	city	ought	to	be	illuminated	—	we	have	stood	so	long	in	need	of	you	,
这	城市	应该	到	是	照明	—	我们	有	站立	所以	长的	在	需要	的	你	,

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

expecting	you	.
期待	你	.

这座城市应该灯火通明——我们已经等候你太久了。

” [soʊ]['taɪni] , [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [sed] ,

”	So	Tiny	,	believing	what	the	rich	man	said	,
”	所以	微小的	,	相信	什么	这	富有的	男人	说	,

“所以，蒂尼，相信了那个富人的话。”

[went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][ə'boʊd] [ɪn] [ðæt] [haʊs]

went	home	with	the	stranger	—	and	for	a	long	time	he	abode	in	that	house
去	家	和	这	陌生人	—	和	为了	一个	长的	时间	他	住所	在	那	房子

.

:
.

他跟着陌生人回了家——并且在那所房子里住了很长时间。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [fiːst] ['taɪni] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] : [ænd; ənd] [greɪt]

And	rich	men	feasted	Tiny	,	and	taught	him	to	drink	wine	:	and	great
和	富有的	男人	盛宴	微小的	,	和	教授	他	到	喝	葡萄酒	:	和	伟大的

[men] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

men	praised	him	,
男人	赞扬	他	,

富人们款待了小不点，教他喝酒；达官显贵们也称赞他。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [preɪz] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl]

and	flattered	him	till	he	believed	that	their	praise	was	precious	above	all
和	受宠若惊	他	直到	他	相信	那	他们的	称赞	曾是	宝贵的	多于	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

他们百般奉承，直到他相信他们的赞扬比什么都珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

and	that	he	could	not	live	without	it	!
和	那	他	可以	不是	居住	没有	它	!

他简直离不开它！

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [əb'sɜːrd] ?

Was	not	that	absurd	?
曾是	不是	那	荒诞	?

这难道不荒谬吗？

[neɪ] , ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [moʊst]['terəb(ə)l] ,

Nay	**,**	**children**	**,**	**was**	**not**	**that**	**most**	**terrible**	**,**
不	,	孩子们	,	曾是	不是	那	最多	糟糕的	,

不，孩子们，那并不是最可怕的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['taɪni] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [træʃ]

that	**our**	**dear**	**Tiny**	**should**	**ever**	**have**	**been**	**tempted**	**to**	**believe**	**such**	**wicked**	**trash**
那	我们的	亲爱的	微小的	应该	曾经	有	到过	受诱惑	到	相信	这样的	邪恶	垃圾

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] !

and	**falsehood**	**!**
和	谬误	!

我们亲爱的Tiny竟然会相信如此邪恶的垃圾和谎言！

[hiː; hi] , [tuː] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['hoʊli] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːrd] !

He	**,**	**too**	**,**	**who**	**was**	**to**	**sing**	**that**	**sweet**	**and**	**holy**	**New**	**Song**	**to**	**the**	**Lord**	**!**
他	,	也	,	WHO	曾是	到	唱歌	那	甜的	和	圣	新的	歌曲	到	这	主	!

他也是那位要向主唱那首甜美圣洁的新歌的人！

[ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðiːz] [rɪtʃ] , [geɪ] [men] , [ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt]

They	**surrounded**	**him**	**day**	**and**	**night**	**,**	**these**	**rich**	**,**	**gay**	**men**	**,**	**and**	**these**	**great**
他们	包围	他	天	和	夜晚	,	这些	富有的	,	同性恋	男人	,	和	这些	伟大的

[men] ,

men	**,**
男人	,

这些富有的同性恋男人，这些伟人，日夜围绕着他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θɔːts] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

and	**they**	**fed**	**upon**	**the**	**delicious**	**thoughts**	**he**	**gave**	**them**	**,**
和	他们	美联储	之上	这	可口的	想法	他	给予	他们	,

他们沉浸在他赐予他们的美好想法中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]

and	**they**	**kept**	**him**	**in**	**such**	**a**	**whirl**	**of**	**pleasure**	**that**	**he**	**had**	**no**	**time**	**to**
和	他们	保留	他	在	这样的	一个	旋转	的	乐趣	那	他	有	不	时间	到

[wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

work	**for**	**the**	**poor**	**,**
工作	为了	这	贫穷的	,

他们让他沉浸在享乐之中，以至于他根本没有时间为穷人工作。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'septɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

and	**hardly**	**any**	**time**	**to**	**think**	**of**	**them**	**—**	**excepting**	**at**	**the**	**dead**	**of**	**night**	**,**
和	几乎	任何	时间	到	思考	的	他们	—	除外	在	这	死的	的	夜晚	,

除了深夜，几乎没有时间去想这些事。

[wen] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ɔːr] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pɪlgrɪm] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp]

when	**he**	**sometimes**	**fancied**	**or**	**dreamed**	**that**	**the**	**old**	**pilgrim**	**owner**	**of**	**the**	**harp**
什么时候	他	有时	幻想	或者	梦见	那	这	老的	朝圣	所有者	的	这	竖琴

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	**come**	**,**
有	来	,

当他有时幻想或梦见那位拥有竖琴的老朝圣者到来时，

[ɔːr] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

or	**would**	**come**	**quickly**	**,**	**and**	**take**	**it**	**away**	**from**	**him**	**.**
或者	会	来	迅速地	,	和	拿	它	离开	从	他	.

或者很快就会来，把它从他身边夺走。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [pʊr] ['taɪni] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

At	**these**	**times**	**poor**	**Tiny**	**would**	**make**	**excellent**	**resolutions**	**,**
在	这些	时代	贫穷的	微小的	会	制作	出色的	决议	,

这时，可怜的小不点会做出很好的决心。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['broʊkən] .

but	the	next	day	was	sure	to	see	them	broken	.
但	这	下一个	天	曾是	当然	到	看	他们	破碎的	.

但第二天它们肯定会被打碎。

[hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [strɔːŋgər] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

He	seemed	no	stronger	when	he	attempted	to	keep	them	than	a	poor	little
他	似乎	不	更强	什么时候	他	尝试过	到	保持	他们	比	一个	贫穷的	小的

[bɜːrd] [huː] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] ,

bird	who	is	determined	that	he	will	be	free	,
鸟	WHO	是	决定	那	他	将要	是	自由的	,

他试图留住它们时，看起来并不比一只一心想要获得自由的可怜小鸟更坚强。

[ænd; ənd][soʊ] [goʊz] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] !

and	so	goes	driving	against	the	wires	of	his	cage	!
和	所以	去	驾驶	反对	这	电线	的	他的	笼	!

于是，他便开始逆着牢笼的铁丝网行驶!

[wen] ['taɪni] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

When	Tiny	spoke	with	his	friend	,	as	he	sometimes	did	,
什么时候	微小的	辐	和	他的	朋友	,	作为	他	有时	做过	,

当Tiny像往常一样和他的朋友说话时，

[ə'baʊt] [ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

about	the	plan	with	which	he	had	come	into	the	world	,
关于	这	计划	和	哪个	他	有	来	进入	这	世界	,

关于他来到这个世界时的计划，

[hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [pə'laɪt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['prɔmisiz] — [oʊ] , [jes] ,

his	friend	always	made	him	very	polite	answers	,	and	good	promises	—	oh	,	yes	,
他的	朋友	总是	制成	他	非常	有礼貌的	答案	,	和	好的	承诺	—	哦	,	是的	,

他的朋友总是礼貌地回答他，并做出美好的承诺——哦，是的。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt]

certainly	he	would	do	all	that	he	could	to	help	him	on	in	such	an	excellent
当然	他	会	做	全部	那	他	可以	到	帮助	他	在	在	这样的	一个	出色的

[kɔːz] !

cause	!
原因	!

他一定会尽其所能帮助他完成这项崇高的事业!

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

But	the	fact	was	,	he	did	everything	to	prevent	him	.
但	这	事实	曾是	,	他	做过	一切	到	防止	他	.

但事实是，他竭尽全力阻止他。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [hæz; həz][gɑːt] ['eni] [sʌtʃ] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

I	wonder	if	anybody	else	has	got	any	such	friend	in	his	heart	,	or	in	his	house	,
我	想知道	如果	任何人	别的	有	得到	任何	这样的	朋友	在	他的	心	,	或者	在	他的	房子	,

我想知道是否还有其他人心中或家中也有这样的朋友。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['taɪni] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [wɔːk] [θruː] [ðæt] ['sɪti] [striːt] ?

as	our	Tiny	found	in	his	very	first	walk	through	that	city	street	?
作为	我们的	微小的	成立	在	他的	非常	第一的	走	通过	那	城市	街道	?

正如我们的小家伙第一次漫步在那条城市街道上发现的那样?

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

If	I	knew	of	any	one	that	had	,	I	should	say	,	look	out	for	him	!
如果	我	知道	的	任何	一	那	有	,	我	应该	说	,	看	出去	为了	他	!

如果我知道有谁有这种能力，我会说，小心他!

[bɪ'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Beware	**of**	**him**	**.**
提防	的	他	.

提防他。

[ænd; ənd][soʊ]['taɪni] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ;

And	**so**	**Tiny**	**lived**	**,**	**and**	**presently**	**it**	**happened**	**just**	**as**	**you**	**would**	**expect**	**;**
和	所以	微小的	居住地	,	和	目前	它	发生	只是	作为	你	会	预计	;

于是，小不点活了下来，不久之后，事情的发展也正如你所预料的那样；

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sæŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [ɑːn] [fiːst] [deɪz] ,

his	**conscience**	**troubled**	**him**	**no**	**longer**	**;**	**he**	**only**	**sang**	**such**	**songs**	**on**	**feast**	**days**	**,**
他的	良心	麻烦	他	不	更长	;	他	仅有的	唱	这样的	歌曲	在	盛宴	天	,

[ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] ,

and	**holidays**	**,**
和	假期	,

他的良心不再困扰他；他只在节日和庆典上唱这样的歌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪkt] ;

and	**even**	**in**	**the**	**church**	**,**	**as**	**his**	**companions**	**liked**	**;**
和	甚至	在	这	教会	,	作为	他的	同伴	喜欢	;

甚至在教堂里，他也照着同伴们喜欢的方式行事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] !

and	**he**	**became**	**very**	**well**	**pleased**	**with**	**his**	**employment**	**!**
和	他	成为	非常	出色地	高兴	和	他的	就业	!

他对自己的工作非常满意！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**the**	**very**	**worst**	**of**	**it**	**.**
那	曾是	这	非常	最差	的	它	.

那是最糟糕的情况。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

I	**shall**	**tell**	**you**	**in**	**a**	**very**	**few**	**words**	**what**	**happened**	**next**	**.**
我	将	告诉	你	在	一个	非常	很少	字	什么	发生	下一个	.

接下来发生的事情，我将用几句话概括。

['taɪni] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [dɪ'ziːz] ,

Tiny	**suddenly**	**fell**	**ill**	**of**	**a**	**very**	**curious**	**disease**	**,**
微小的	突然	跌倒	患病的	的	一个	非常	好奇的	疾病	,

Tiny突然患上了一种非常奇怪的疾病，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [frendz] [tuː; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][daɪd][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**caused**	**all**	**his**	**rich**	**friends**	**to**	**forsake**	**him**	**,**	**and**	**he**	**almost**	**died**	**of**	**it**	**.**
哪个	导致	全部	他的	富有的	朋友们	到	背叛	他	,	和	他	几乎	死亡	的	它	.

这导致他所有富有的朋友都与他断绝了关系，他差点因此丧命。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['helpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['begər] [gɜːrl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

In	**those**	**days**	**his**	**only**	**helper**	**was**	**a**	**poor**	**young**	**beggar**	**girl**	**—**	**one**	**of**	**those**	**persons**	**whom**	**he**	**had**	**relieved**	**by**	**his**	**songs**	**,**
在	那些	天	他的	仅有的	帮手	曾是	一个	贫穷的	年轻的	乞丐	女孩	—	一	的	那些	人	谁	他	有	松了口气	经过	他的	歌曲	,

那时他唯一的帮手是一位贫穷的年轻乞丐女孩——她曾是他用歌声帮助过的人之一。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [pɜːrs] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ,

and	**by**	**the**	**money**	**he**	**distributed**	**from**	**the**	**rich**	**man's**	**purse**	**that**	**happy**	**day**	**,**
和	经过	这	钱	他	分布式	从	这	富有的	男人的	钱包	那	快乐的	天	,

在那快乐的一天，他从富人的钱包里分发了钱财。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli][wɜːrd][wʌz; wəz] , [wen]

—	the	little	girl	who	had	wept	so	bitterly	,	and	whose	only	word	was	,	when
—	这	小的	女孩	WHO	有	哭泣	所以	苦涩地	,	和	谁	仅有的	单词	曾是	,	什么时候

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ,

he	questioned	her	,
他	被质问	她	,

——那个哭得那么伤心的小女孩，当他问她时，她只说了一句话：

— “ [maɪ] ['mʌðər] !

—	“	My	mother	!
—	”	我的	母亲	!

-“我的母亲！

” [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

”	He	recovered	from	his	disease	in	time	,	but	all	his	old	acquaintances	had
”	他	恢复	从	他的	疾病	在	时间	,	但	全部	他的	老的	熟人	有

[fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ;

forsaken	him	;
被遗弃的	他	;

“他及时康复了，但是他以前的所有熟人都离他而去；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] [lɔːs] [ɪk'siːdɪŋli] ,

and	he	must	have	felt	their	loss	exceedingly	,
和	他	必须	有	毛毡	他们的	损失	非常	,

他一定对他们的离世感到无比悲痛。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [kəm'pleɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ]

for	now	he	had	an	attack	of	a	desperate	complaint	,	which	I	pray	you
为了	现在	他	有	一个	攻击	的	一个	绝望的	抱怨	,	哪个	我	祈祷	你

[meɪ] ['nevər] [hæv; həv] !

may	never	have	!
可能	绝不	有	!

他现在突然感到极度沮丧，我祈祷你永远不会经历这种痛苦！

— [kɔːld] [dɪ'sper] — [ænd; ənd]['taɪni] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

—	called	Despair	—	and	Tiny	crept	away	from	the	sight	of	all	men	,	into	a
—	称为	绝望	—	和	微小的	悄悄地爬	离开	从	这	视线	的	全部	男人	,	进入	一个

['gærət] ,

garret	,
阁楼	,

——被称为绝望——小不点悄悄地躲开了所有人的视线，钻进了阁楼。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ðer; ðər] .

and	thought	that	he	would	die	there	.
和	想法	那	他	会	死	那里	.

他以为自己会死在那里。

[ə; eɪ] ['gærət] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

A	garret	at	Home	is	a	very	different	place	from	a	garret	in	the	World	;
一个	阁楼	在	家	是	一个	非常	不同的	地方	从	一个	阁楼	在	这	世界	;

家里的阁楼和世界上的阁楼是截然不同的地方；

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['poʊət] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , ['dɪzməl] [pleɪs]

and	so	our	poet	thought	,	when	he	compared	this	miserable	,	dismal	place
和	所以	我们的	诗人	想法	,	什么时候	他	比较的	这	悲惨的	,	惨淡	地方

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [fɑːr] ,

with	the	little	attic	far	,
和	这	小的	阁楼	远的	,

于是，我们的诗人想到，当他把这个阴暗凄凉的地方与远处的小阁楼作比较时，

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,
far away in his own father's cottage ,
远的 离开 在 他的 自己的 父亲的 小屋 ,

远在他父亲的小屋里，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] [huː] [slept] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
where he was next - door neighbour to the swallows who slept in their little
在哪里 他 曾是 下一个 - 门 邻居 到 这 燕子 WHO 睡着了 在 他们的 小的
[mʌd] ['kæbinz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [iːvz] !
mud cabins under the cottage eaves !
泥 小木屋 在下面 这 小屋 檐 !

他的邻居是燕子，燕子们睡在小屋屋檐下的小泥屋里！

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['taɪni][soʊ] ['loʊnli] .
Never in his life was Tiny so lonely .
绝不 在 他的 生活 曾是 微小的 所以 孤独 .

Tiny一生中从未感到如此孤独。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrld] , [sed] [hiː; hi] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He had come to help the World , said he , talking to himself ,
他 有 来 到 帮助 这 世界 , 说 他 , 说 到 他自己 ,

他自言自语道，他是来帮助世界的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [kɛəd] [nɑːt][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['duːɪŋz]
and the World cared not half so much about it as it would about the doings
和 这 世界 关心 不是 一半 所以 很多 关于 它 作为 它 会 关于 这 行为
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] “ ['lɜːrnɪd] [pɪg] ,
of a wonderful “ learned pig ,
的 一个 精彩的 “ 学习 猪 ,

而世人对这件事的关注程度，远不及对一头了不起的“博学猪”的所作所为的关注程度。

” [ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kʌtɪŋ] ['prəufailz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz][ɪn] [blæk]
” or the extraordinary spectacle of a man cutting profiles with his toes in black
” 或者 这 非凡的 奇观 的 一个 男人 切割 简介 和 他的 脚趾 在 黑色的
['peɪpər] !
paper !
纸 !

“或者，一个男人用脚趾在黑纸上刻出人形的奇观！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['helpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [peɪ] [juː; jʊ]

“	**Have**	**you**	**been**	**all**	**the**	**while**	**helping**	**the**	**World**	**,**	**and**	**is**	**this**	**all**	**the**	**pay**	**you**
”	有	你	到过	全部	这	尽管	帮助	这	世界	,	和	是	这	全部	这	支付	你

[get] ?

get	**?**
得到	?

“你一直在帮助世界，而这就是你得到的全部报酬吗？”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] , [huː] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

”	**said**	**the**	**girl**	**,**	**his**	**poor**	**friend**	**,**	**who**	**remembered**	**what**	**he**	**had**	**done**	**for**
”	说	这	女孩	,	他的	贫穷的	朋友	,	WHO	记得	什么	他	有	完毕	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“女孩说道，他是他可怜的朋友，她还记得他为她做过的事。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] [niːd] .

when	**she**	**was**	**in**	**her**	**worst**	**need**	**.**
什么时候	她	曾是	在	她	最差	需要	.

在她最需要帮助的时候。

“ [jes] , ” [sed] ['taɪni] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	”	**said**	**Tiny**	**;**	**but**	**there**	**was**	**no**	**truth**	**in**	**what**	**he**	**said**	**.**
”	是的	,	”	说	微小的	;	但	那里	曾是	不	真相	在	什么	他	说	.

“是的，”小不点说；但他的话里没有一句真话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] , [haʊ'evər] , — [wɪtʃ] [pruːvz] [ðə; ði][sæd] [pæs] [hiː; hi]

He	**did**	**not**	**intend**	**to**	**speak**	**falsely**	**,**	**however**	**,**	**—**	**which**	**proves**	**the**	**sad**	**pass**	**he**
他	做过	不是	打算	到	说话	错误地	,	然而	,	—	哪个	证明	这	伤心	经过	他

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ;

had	**arrived**	**at**	**;**
有	到达的	在	;

然而，他并非有意说谎——但这恰恰证明了他已经走到了多么悲惨的地步；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] !

he	**did**	**not**	**even**	**know**	**when**	**he**	**was**	**deceiving**	**himself**	**!**
他	做过	不是	甚至	知道	什么时候	他	曾是	欺骗	他自己	!

他甚至不知道自己是在自欺欺人！

[ænd; ənd] [wen] ['taɪni] [sed] , [ðæt] “ [jes] , ” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ?

And	**when**	**Tiny**	**said**	**,**	**that**	**“**	**yes**	**,**	**”**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**he**	**thought**	**of**	**?**
和	什么时候	微小的	说	,	那	“	是的	,	”	什么	做	你	认为	他	想法	的	?

当Tiny说“是”的时候，你觉得他在想什么？

[nɑːt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [hɑːrp]

Not	of	all	the	precious	time	that	he	had	wasted	—	not	of	the	Pilgrim's	Harp
不是	的	全部	这	宝贵的	时间	那	他	有	浪费	—	不是	的	这	朝圣者的	竖琴

— [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp]

—	not	of	the	promises	he	had	made	his	father	—	nor	of	the	great	hope
—	不是	的	这	承诺	他	有	制成	他的	父亲	—	也不	的	这	伟大的	希望

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]

of	the	poor	which	he	had	no	cruelly	disappointed	—	but	only	of	the	evil
的	这	贫穷的	哪个	他	有	不	残酷地	失望的	—	但	仅有的	的	这	邪恶的

['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪm'self] !

fortune	which	had	fallen	on	himself	!
财富	哪个	有	倒下	在	他自己	!

不是他浪费的所有宝贵时间——不是朝圣者的竖琴——不是他对父亲许下的承诺——也不是他残酷地辜负了穷人的伟大希望——而只是他自己遭遇的不幸！

[ðɪs] ['begər] [gɜːrl][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

This	beggar	girl	to	wait	on	him	,
这	乞丐	女孩	到	等待	在	他	,

这个乞丐女孩要服侍他，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] ['berər] !

instead	of	the	most	beautiful	lady	in	the	world	for	a	crown	bearer	!
反而	的	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	为了	一个	王冠	持有人	!

而不是让世界上最美丽的女士来担任王冠守护者！

[ðɪs] ['gærət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] .

This	garret	for	a	home	,	instead	of	a	place	at	the	king's	table	.
这	阁楼	为了	一个	家	,	反而	的	一个	地方	在	这	国王的	桌子	.

这间阁楼原本是为国王准备的，现在却成了他的家。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən]['evər] [reɪdʒd] [ðæt] ['sɪknəs] [kɔːld] [dɪ'sper] .

And	more	fiercely	than	ever	raged	that	sickness	called	Despair	.
和	更多的	激烈地	比	曾经	愤怒	那	疾病	称为	绝望	.

绝望这种疾病比以往任何时候都更加肆虐。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	at	length	his	strength	began	to	return	to	him	a	little	,
但	在	长度	他的	力量	开始	到	返回	到	他	一个	小的	,

但最终，他的体力开始慢慢恢复了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pʊr] ['taɪni] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

and	then	for	the	first	time	poor	Tiny	discovered	that	he	was	blind	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	贫穷的	微小的	发现	那	他	曾是	瞎的	.

然后，可怜的小不点第一次发现自己失明了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɜːr; wər] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] , [dɑːrk]

And	all	the	days	and	weeks	that	came	and	went	were	like	one	long	,	dark
和	全部	这	天	和	周	那	来了	和	去	是	喜欢	一	长的	,	黑暗的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

日子一天天过去，一周周周过去了，就像一个漫长的黑夜。

[ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪŋər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] ,

In	those	dreadful	days	our	singer	had	nothing	to	do	but	to	think	,
在	那些	可怕	天	我们的	歌手	有	没有什么	到	做	但	到	思考	,

在那些可怕的日子里，我们的歌手除了思考之外别无他事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜːrl][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][beg] ;

and	the	little	beggar	girl	had	nothing	to	do	but	to	beg	;
和	这	小的	乞丐	女孩	有	没有什么	到	做	但	到	求	;

这个小乞丐女孩除了乞讨之外别无他事可做；

[fɔːr; fər] ['taɪniz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ,

for	Tiny's	charity	and	goodness	of	heart	seemed	to	have	all	forsaken	him	,
为了	小小的	慈善机构	和	善良	的	心	似乎	到	有	全部	被遗弃的	他	,

泰尼的仁慈和善良似乎都离他而去了。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

and	one	day	in	his	anger	he	drove	her	out	of	his	garret	,
和	一	天	在	他的	愤怒	他	驾驶	她	出去	的	他的	阁楼	,

有一天，他盛怒之下把她赶出了阁楼。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

and	bade	her	return	no	more	,	for	that	the	very	thought	of	her	was
和	巴德	她	返回	不	更多的	,	为了	那	这	非常	想法	的	她	曾是

['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

hateful	to	him	.
可恶	到	他	.

他命令她永远不要再回来，因为他一想到她就感到厌恶。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , ['taɪni] [brɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ;

In	doing	this	,	Tiny	brought	a	terrible	calamity	upon	himself	;
在	正在做	这	,	微小的	带来	一个	糟糕的	灾害	之上	他自己	;

这样做，Tiny 给自己带来了可怕的灾难；

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	fell	against	his	harp	and	broke	it	.
他	跌倒	反对	他的	竖琴	和	打破	它	.

他摔倒时撞到了竖琴，把竖琴摔坏了。

['æftər] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sæd] [plaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

After	that	,	while	he	sat	pondering	on	the	sad	plight	he	was	in	,
后	那	,	尽管	他	卫星	沉思	在	这	伤心	困境	他	曾是	在	,

之后，他坐在那里沉思自己所处的悲惨境地，

['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][blaɪnd] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

hungry	and	cold	and	blind	,	he	suddenly	started	up	.
饥饿的	和	寒冷的	和	瞎的	,	他	突然	开始	向上	.

他又饿又冷又瞎，突然起身走了过来。

[ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	new	thought	had	come	to	him	.
一个	新的	想法	有	来	到	他	.

他脑海中突然冒出一个新想法。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	go	home	to	my	father's	house	,	”	he	said	.
“	我	将要	去	家	到	我的	父亲的	房子	,	”	他	说	.

“我要回家去我父亲家，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	There	is	no	other	way	for	me	.
“	那里	是	不	其他	方式	为了	我	.

“我别无选择。”

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

Oh	,	my	mother	!
哦	,	我的	母亲	!

我的天哪！

” [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] ,

”	and	bitterly	he	wept	as	he	pronounced	that	name	,
”	和	苦涩地	他	哭泣	作为	他	发音	那	姓名	,

“他一边痛苦地哭泣，一边念出了那个名字。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['tendər] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

and	thought	how	little	like	her	tender	and	serene	love	was	the	love	of
和	想法	如何	小的	喜欢	她	投标	和	安详	爱	曾是	这	爱	的

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [frendz] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	best	of	all	the	friends	he	had	found	in	that	great	city	of	the	world	.
这	最好的	的	全部	这	朋友们	他	有	成立	在	那	伟大的	城市	的	这	世界	.

他心想，他在这座世界级大都市里结识的所有朋友中，最好的朋友的爱，与她温柔宁静的爱是多么的截然不同啊。

[æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['frenzi] ,

As	he	started	up	so	quickly	in	a	sort	of	frenzy	,
作为	他	开始	向上	所以	迅速地	在	一个	种类	的	狂热	,

他突然变得异常激动，近乎疯狂。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['broʊkən] [hɑ:rp] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [fɔ:rθ]

his	foot	struck	against	the	broken	harp	,	and	instantly	the	instrument	gave	forth
他的	脚	击	反对	这	破碎的	竖琴	,	和	即刻	这	乐器	给予	前进

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [saʊnd] ,

a	wailing	sound	,
一个	哀嚎	声音	,

他的脚踢到了破损的竖琴，竖琴立刻发出凄厉的哀鸣声。

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] ['poʊəts] [hɑ:rt] .

that	pierced	the	poet's	heart	.
那	穿孔	这	诗人的	心	.

那句话深深刺痛了诗人的心。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɑ:rp] : [ə'læs] !

He	lifted	up	the	harp	:	alas	!
他	抬起	向上	这	竖琴	:	唉	!

他举起竖琴：唉!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['broʊkən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ;

it	was	so	broken	he	could	do	nothing	with	it	;
它	曾是	所以	破碎的	他	可以	做	没有什么	和	它	;

它坏得太厉害了，他根本没法用；

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [leɪn] [nɪ'glektɪd] ,

from	his	hands	it	fell	back	upon	the	floor	where	it	had	lain	neglected	,
从	他的	双手	它	跌倒	后退	之上	这	地面	在哪里	它	有	莱恩	被忽视的	,

[fər'gɑ:tn] , [soʊ] [lɔ:ŋ] .

forgotten	,	so	long	.
被遗忘的	,	所以	长的	.

它从他手中滑落，掉回地板上，在那里它已经被遗忘、忽视了很久。

[bʌt; bət] ['taɪniz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

But	Tiny's	heart	was	now	fairly	awakened	,	and	stooping	to	the	floor	,
但	小小的	心	曾是	现在	相当	觉醒	,	和	弯腰	到	这	地面	,

但小不点的心此刻已然苏醒，他弯下腰，倒在地上。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒər] [ə'gen] .

he	raised	the	precious	treasure	again	.
他	提高	这	宝贵的	宝藏	再次	.

他又一次举起了那件珍贵的宝物。

“ [aɪ] [wɪl] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['broʊkən] ['frægmənts] , ” [sed] [hi:; hi] ;

“	I	will	carry	back	the	broken	fragments	,	”	said	he	;
“	我	将要	携带	后退	这	破碎的	片段	,	”	说	他	;

“我会把破碎的碎片带回去，”他说；

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

“	they	shall	go	back	to	my	father	with	me	.
“	他们	将	去	后退	到	我的	父亲	和	我	.

“他们将与我一同回到我父亲那里。”

[ðə; ði][hɑːrp][ɪz][hɪz; ɪz] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

The	harp	is	his	;	I	can	do	nothing	more	with	it	for	ever	.
这	竖琴	是	他的	;	我	能	做	没有什么	更多的	和	它	为了	曾经	.

那把竖琴是他的了；我永远也无法再对它做任何事了。

[aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst]

I	have	ruined	it	;	I	have	done	nothing	for	the	world	,	as	I	promised
我	有	毁坏	它	;	我	有	完毕	没有什么	为了	这	世界	,	作为	我	承诺

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我毁了这一切；我没有像我向他承诺的那样为世界做出任何贡献。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [plaɪt] .

A	fine	thing	it	is	for	me	to	go	back	to	him	in	this	dreadful	plight	.
一个	美好的	事物	它	是	为了	我	到	去	后退	到	他	在	这	可怕	困境	.

在这种可怕的困境中，能回到他身边对我来说是一件好事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , - [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

But	if	he	says	to	me	,	'	Thou	art	no	son	of	mine	,	'	I	will	say	,
但	如果	他	说道	到	我	,	-	你	艺术	不	儿子	的	矿	,	-	我	将要	说	,

但如果他对我说：‘你不是我的儿子’，我会说：

- ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] ;

'	Father	,	I	am	no	more	worthy	to	be	called	thy	son	;
-	父亲	,	我	是	不	更多的	值得	到	是	称为	你的	儿子	;

“父亲，我不再配称为你的儿子了；

[meɪk] [ˌem 'iː][ðaɪ] [haɪrd] ['sɜːrvənt] — ['oʊnli] [peɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] . -

make	me	thy	hired	servant	—	only	pay	me	in	love	.	'
制作	我	你的	雇用	仆人	—	仅有的	支付	我	在	爱	.	-

让我做你的雇工——只要用爱来支付我的报酬。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ætɪk] .

”	And	so	saying	,	Tiny	began	to	descend	from	his	attic	.
”	和	所以	说	,	微小的	开始	到	下降	从	他的	阁楼	.

说完，泰尼便开始从阁楼上往下走。

['kerfəli] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Carefully	he	went	down	the	stairs	,
小心	他	去	向下	这	楼梯	,

他小心翼翼地走下楼梯。

['redi] [tuː; tə][æsk] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [vɔɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .

ready	to	ask	help	of	the	first	person	whose	voice	he	should	hear	.
准备好	到	问	帮助	的	这	第一的	人	谁	嗓音	他	应该	听到	.

他准备向第一个他应该听到声音的人寻求帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [greʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met]

But	he	had	groped	his	way	as	far	as	the	street	door	,	before	he	met
但	他	有	摸索	他的	方式	作为	远的	作为	这	街道	门	,	前	他	遇见

[ə; eɪ] [soʊl] .

a	soul	.
一个	灵魂	.

但他摸索着走到街边门口，才遇到一个人。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]

As	he	stepped	upon	the	threshold	,	and	was	about	to	move	on	into	the
作为	他	步	之上	这	临界点	,	和	曾是	关于	到	移动	在	进入	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

当他踏上门槛，正要走到街上时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] — [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

a	voice	—	a	child's	voice	—	said	to	him	—
一个	嗓音	—	一个	孩子的	嗓音	—	说	到	他	—

一个声音——一个孩子的声音——对他说——

“ [aɪm] ['veri] ['hʌŋgri] , [sɜːr] .

“	I'm	very	hungry	,	sir	.
”	我是	非常	饥饿的	,	先生	.

先生，我非常饿。

” [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ə'restɪd] ['taɪniz] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]

”	The	patient	tone	of	the	speaker	arrested	Tiny's	steps	,	and	he	pondered	a
”	这	病人	语气	的	这	扬声器	被捕	小小的	步骤	,	和	他	沉思	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

说话者耐心的语气让Tiny停下了脚步，他沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd]

It	was	the	hearts	that	belonged	to	voices	like	this	,	which	he	had	vowed
它	曾是	这	心	那	属于	到	声音	喜欢	这	,	哪个	他	有	发誓

[tuː; tə] [help] !

to	help	!
到	帮助	!

他发誓要帮助的，正是这些拥有如此动人声音的人们的心!

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] .

His	own	heart	sunk	within	him	at	that	thought	.
他的	自己的	心	沉没	之内	他	在	那	想法	.

想到这里，他自己的心也沉了下去。

“ ['retʃɪd] [soʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Wretched	soul	that	I	am	,	”	said	he	to	himself	,
“	可怜	灵魂	那	我	是	,	”	说	他	到	他自己	,

“我真是个可怜的灵魂，”他自言自语道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

thinking	of	the	opportunities	which	he	had	lost	.
思维	的	这	机会	哪个	他	有	丢失的	.

他回想起自己错失的那些机会。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [sed] —

But	to	the	child	he	said	—
但	到	这	孩子	他	说	—

但他对孩子说——

“ [aɪm]['blaɪndər][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] .

“	I'm	blinder	than	a	bat	,	and	hungry	,	too	.
”	我是	盲人	比	一个	蝙蝠	,	和	饥饿的	,	也	.

“我眼睛瞎得像只蝙蝠，而且还饿得要命。”

[soʊ][aɪm] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

So	I'm	worse	off	than	you	are	.
所以	我是	更糟	离开	比	你	是	.

所以我的处境比你还糟糕。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [hɪr] ? ”

Do	you	live	about	here	?	”
做	你	居住	关于	这里	?	”

你住在这附近吗?

“ [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Just	round	the	corner	,	”	said	the	little	girl	.
”	只是	圆形的	这	角落	,	”	说	这	小的	女孩	.

“就在拐角处,”小女孩说。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [hɪr] ?

“	Is	there	a	physician	near	here	?
”	是	那里	一个	医生	靠近	这里	?

“附近有医生吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] [nekst] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naʊ] [θɔːt] — [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] , ['ræðər] — [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

”	he	asked	next	;	for	a	now	thought	—	a	new	hope	,	rather	—	had	come	into
”	他	问	下一个	;	为了	一个	现在	想法	—	一个	新的	希望	,	相当	—	有	来	进入

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

“他接着问道;因为他心中涌起了一个念头——或者说,一个新的希望。”

“ [jes] , [sɜːr] — ['veri] [nɪr] .

“	Yes	,	sir	—	very	near	.
”	是的	,	先生	—	非常	靠近	.

“是的,先生——非常接近了。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

I	know	where	it	is	,	”	said	the	child	.
我	知道	在哪里	它	是	,	”	说	这	孩子	.

“我知道它在哪里,”孩子说。

“ [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][wʌns][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] . ”

“	I	got	him	once	for	my	mother	.	”
”	我	得到	他	一次	为了	我的	母亲	.	”

“我曾经买过他送给我妈妈。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['taɪni] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['broʊkən][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

“	If	you	will	lead	me	to	him	,	”	said	Tiny	,	his	voice	broken	as	his	heart
”	如果	你	将要	带领	我	到	他	,	”	说	微小的	,	他的	嗓音	破碎的	作为	他的	心

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“如果你能带我找到他,”泰尼说道,他的声音和他破碎的心一样哽咽。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	will	do	a	good	turn	for	you	.
”	我	将要	做	一个	好的	转动	为了	你	.

“我会为你做件好事。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ðɪ]['luːzər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

You	won't	be	the	loser	by	it	.
你	惯于	是	这	失败者	经过	它	.

你不会因此而蒙受损失。

[huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

Who	takes	care	of	you	?	”
WHO	需要	关心	的	你	?	”

谁来照顾你?

“ [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ,

“	Of	me	,	sir	?	”	asked	the	girl	,
”	的	我	,	先生	?	”	问	这	女孩	,

“先生,是指我吗? ”女孩问道。

[æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

as	if	surprised	that	he	should	think	that	any	one	took	care	of	her	.
作为	如果	惊讶	那	他	应该	思考	那	任何	一	采取	关心	的	她	.

仿佛很惊讶他会认为有人会照顾她。

“ ['noʊbɑːdi] .

“	Nobody	.
”	无人	.

“没有人。”

[aɪm] [ɔːl] [ə'loʊn] . ”

I'm	all	alone	.	”
我是	全部	独自的	.	”

我孤身一人。

“ [ə'loʊn] ! [ə'loʊn] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['taɪni] : “ [jʊr; jər] [hænd] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

“	Alone	!	alone	!	”	repeated	Tiny	:	“	your	hand	is	very	little	;
”	独自的	!	独自的	!	”	重复	微小的	:	“	你的	手	是	非常	小的	;

“独自一人！独自一人！”小不点重复道：“你的手很小；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] . ”

you	are	a	mite	of	a	girl	to	be	alone	.	”
你	是	一个	螨虫	的	一个	女孩	到	是	独自的	.	”

你这么小的年纪，怎么能独自一人呢?

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

“	They're	all	dead	but	me	,	every	one	of	'	em	.
”	它们是	全部	死的	但	我	,	每一个	一	的	-	呃	.

“除了我，他们都死了，他们每个人都死了。”

[jes] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

Yes	,	sir	,	they	are	.	”
是的	,	先生	,	他们	是	.	”

是的，先生，他们确实是。

“ [noʊ] ['mʌðər] ? ” [sed] ['taɪni] ,

“	No	mother	?	”	said	Tiny	,
”	不	母亲	?	”	说	微小的	,

“没有妈妈吗？”小不点问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tendər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ə'weɪ]

with	a	choking	voice	—	thinking	of	the	kind	heart	and	tender	loving	eyes	away
和	一个	窒息	嗓音	—	思维	的	这	种类	心	和	投标	爱	眼睛	离开

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] — “ [noʊ] ['mʌðər] ,

off	in	the	lonely	little	cottage	on	the	border	of	the	forest	—	“	no	mother	,
离开	在	这	孤独	小的	小屋	在	这	边界	的	这	森林	—	“	不	母亲	,

她哽咽着，想起森林边缘那间孤零零的小屋里，那颗善良的心和温柔慈爱的眼睛——“没有妈妈，

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

little	girl	?
小的	女孩	?

小女孩?

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? ”

Was	that	what	you	said	?	”
曾是	那	什么	你	说	?	”

你真是这么说的吗?

“ [ded] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Dead	,	”	replied	the	child	.
”	死的	,	”	回复	这	孩子	.

“死了，”孩子回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['taɪni] , [ðə; ði] ['poʊət] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wept] ['bɜːrnɪŋ] [terz] .

“	Did	you	love	her	?	”	asked	Tiny	,	the	poet	,	while	his	heart	wept	burning	tears	.
”	做过	你	爱	她	?	”	问	微小的	,	这	诗人	,	尽管	他的	心	哭泣	燃烧	眼泪	.

“你爱过她吗？”诗人泰尼问道，他的心在燃烧的泪水中哭泣。

[ðə; ði] [gɜːrl] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] ['taɪni] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˌes oʊ 'biː] ,

The	girl	said	not	a	word	,	but	Tiny	heard	her	sob	,
这	女孩	说	不是	一个	单词	,	但	微小的	听到	她	哭泣	,

女孩一句话也没说，但蒂尼听到了她的啜泣声。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

and	held	her	hand	close	in	his	own	,	as	though	he	would	protect	her	,
和	握住	她	手	关闭	在	他的	自己的	,	作为	尽管	他	会	保护	她	,

他紧紧握住她的手，仿佛要保护她似的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [blaɪnd] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —

even	if	he	were	blind	,	while	he	said	aloud	—
甚至	如果	他	是	瞎的	,	尽管	他	说	大声	—

即使他双目失明，他仍然大声说道——

“ [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [frend] .

“	Lead	me	to	the	physician	,	little	friend	.
”	带领	我	到	这	医生	,	小的	朋友	.

“带我去找医生吧，小家伙。”

” ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , ['taɪni] ['nevər] [wʌns]

”	Quietly	and	swiftly	she	led	him	,	and	as	they	went	,	Tiny	never	once
”	悄悄	和	迅速地	她	引领	他	,	和	作为	他们	去	,	微小的	绝不	一次

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她悄无声息地、迅速地领着他，一路上，泰尼从未想过什么。

[wʌt] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [foʊks] [huː] [wʌns] [kɔːtid] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

What	if	any	of	the	great	folks	who	once	courted	and	praised	him	should	see
什么	如果	任何	的	这	伟大的	各位	WHO	一次	求爱	和	赞扬	他	应该	看

[hɪm; ɪm] [led] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['begər] [gɜːrl] ,

him	led	on	foot	through	the	streets	by	a	little	beggar	girl	,
他	引领	在	脚	通过	这	街道	经过	一个	小的	乞丐	女孩	,

如果那些曾经对他趋之若鹜、赞誉有加的显贵们，看到他被一个乞丐小女孩牵着，步行穿过大街小巷，他们会作何感想？

[hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['hɑːrdli] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['begərz] !

himself	looking	hardly	more	respectable	than	the	poorest	of	all	beggars	!
他自己	寻找	几乎	更多的	可敬	比	这	最贫困	的	全部	乞丐	!

他看起来和最穷的乞丐没什么两样，简直不堪入目！

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

“	Shall	I	ring	the	door	bell	?	”	asked	she	,	at	length	coming	to	a	sudden	halt	.
”	将	我	戒指	这	门	钟	?	”	问	她	,	在	长度	未来	到	一个	突然	停止	.

“我该按门铃吗？”她突然停下脚步，问道。

“ [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	King	it	,	”	said	he	.
”	国王	它	,	”	说	他	.

“把它变成国王吧，”他说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self]

But	before	she	could	do	that	the	house	door	opened	,	and	the	physician	himself
但	前	她	可以	做	那	这	房子	门	打开	,	和	这	医生	他自己

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

但她还没来得及这么做，房门就开了，医生本人出现了。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] ; [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

prepared	for	a	drive	;	his	carriage	was	already	in	waiting	at	the	door	.
准备	为了	一个	驾驶	;	他的	运输	曾是	已经	在	等待	在	这	门	.

他已做好乘车准备；他的马车已经停在门口等候。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs]

“	Here	he	is	,	”	exclaimed	the	girl	;	and	at	the	same	moment	a	gruff	voice
“	这里	他	是	,	”	惊呼	这	女孩	;	和	在	这	相同的	片刻	一个	粗暴	嗓音

[di'mɑːndid] —

demanded	—
要求	—

“他在这儿！”女孩喊道；与此同时，一个粗犷的声音问道——

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [tuː] , [eɪ] ?

“	What	do	you	want	,	you	two	,	eh	?
“	什么	做	你	想	,	你	二	,	嗯	?

“你们两个到底想要什么？”

[spiːk] [kwɪk] , [fɔːr; fər][aɪm][ɔːf] .

Speak	quick	,	for	I'm	off	.
说话	快的	,	为了	我是	离开	.

快点说，我要走了。

” [ɪn] [wʌn] [wɜːrd] ['taɪni][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

”	In	one	word	Tiny	told	what	it	was	he	wanted	.
”	在	一	单词	微小的	讲述	什么	它	曾是	他	通缉	.

Tiny 用一个词就表达了他想要什么。

“ [blaɪnd] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Blind	,	eh	?	”	said	the	doctor	,	stooping	and	looking	into	the	pale	face	of	the
“	瞎的	,	嗯	?	”	说	这	医生	,	弯腰	和	寻找	进入	这	苍白	脸	的	这

[ʌn'hæpi] ['sɪŋər] ;

unhappy	singer	;
不开心	歌手	;

“瞎了？”医生说着，弯下腰，看着这位愁容满面的歌手苍白的脸；

“ [bɔːrn][blaɪnd] !

“	born	blind	!
“	出生	瞎的	!

“天生失明！”

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	can	do	nothing	for	you	.
我	能	做	没有什么	为了	你	.

我帮不了你。

[dʒɑːn] !

John	!
约翰	!

约翰！

[draɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɜːrb] - [stoʊn] .

drive	the	horses	away	from	that	curb	-	stone	.
驾驶	这	马匹	离开	从	那	抑制	-	石头	.

把马赶离那块路沿石。

" [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	He	stepped	forward	,	as	he	spoke	,	as	if	about	to	leave	the	children	,
"	他	步	向前	,	作为	他	辐	,	作为	如果	关于	到	离开	这	孩子们	,

“他一边说话一边向前迈了一步，好像要离开孩子们似的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['taɪniz]

but	he	stood	still	again	the	next	minute	,	arrested	by	the	sound	of	Tiny's
但	他	站立	仍然	再次	这	下一个	分钟	,	被捕	经过	这	声音	的	小小的

[ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] .

indignant	voice	.
愤怒	嗓音	.

但下一分钟，他又停住了脚步，被Tiny愤愤不平的声音吸引住了。

“ [bɔːrn][blaɪnd] !

“	Born	blind	!
"	出生	瞎的	!

“天生失明！”

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [kraɪd] ; “ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [sɜːr] .

"	the	singer	cried	;	“	no	more	than	you	were	,	sir	.
"	这	歌手	哭	;	“	不	更多的	比	你	是	,	先生	.

“歌手喊道；“先生，您也好不到哪里去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

If	you	knew	how	to	use	your	eyes	to	any	good	purpose	,
如果	你	知道	如何	到	使用	你的	眼睛	到	任何	好的	目的	,

如果你懂得如何善用你的眼睛，

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

you	never	would	say	such	a	thing	.
你	绝不	会	说	这样的	一个	事物	.

你绝不会说出那样的话。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [aɪv] [bɪn] [blaɪnd] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] . "

Since	I	was	ill	I've	been	blind	,	but	never	a	moment	before	.	"
自从	我	曾是	患病的	我已经	到过	瞎的	,	但	绝不	一个	片刻	前	.	"

自从生病以来，我就失明了，但在此之前从未失明过。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

“	Come	into	the	house	a	minute	,	"	said	the	doctor	,
"	来	进入	这	房子	一个	分钟	,	"	说	这	医生	,

“请进屋来一下，”医生说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['stʌdiɪŋ] ['taɪniz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

who	had	been	carefully	studying	Tiny's	face	during	the	last	few	seconds	.
WHO	有	到过	小心	学习	小小的	脸	期间	这	最后的	很少	秒	.

在最后几秒钟，他一直在仔细观察Tiny的脸。

“ [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

“	Come	in	,	and	I'll	soon	settle	that	point	for	you	.	"
"	来	在	,	和	患病的	很快	定居	那	观点	为了	你	.	"

“进来吧，我很快就会帮你解决这个问题。”

“ [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['taɪni] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] ,

“	For	yourself	,	you	mean	,	"	said	Tiny	,	in	an	under	tone	,
"	为了	你自己	,	你	意思是	,	"	说	微小的	,	在	一个	在下面	语气	,

“你是说给自己看的吧？”泰尼低声说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [gɜːrl] [went] [ɪn] .

as	he	and	the	beggar	girl	went	in	.
作为	他	和	这	乞丐	女孩	去	在	.

他和乞丐女孩一起走了进去。

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	What's	that	you	carry	?	”	said	the	physician	.
”	是什么	那	你	携带	?	”	说	这	医生	.

“你拿着的是什么？”医生问道。

“ [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [pæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Lay	down	your	pack	for	a	moment	.
”	莱	向下	你的	盒	为了	一个	片刻	.

“请暂时放下你的背包。”

” [bʌt; bət]['taɪni] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] .

”	But	Tiny	would	not	do	that	.
”	但	微小的	会	不是	做	那	.

但Tiny不会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

He	had	taken	up	his	harp	in	much	the	same	spirit	as	if	it	had	been	a
他	有	已采取	向上	他的	竖琴	在	很多	这	相同的	精神	作为	如果	它	有	到过	一个

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

他拿起竖琴的那一刻，就好像拿起十字架一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	he	was	determined	never	to	lay	it	down	again	until	he	came	to
和	他	曾是	决定	绝不	到	躺	它	向下	再次	直到	他	来了	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

his	father's	house	.
他的	父亲的	房子	.

他下定决心，直到回到父亲家之前，再也不放下它。

[soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , “ [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrp] [wʌns] ,

So	he	merely	said	,	“	Don't	call	it	a	pack	;	it	was	a	harp	once	,
所以	他	仅仅	说	,	“	不	称呼	它	一个	盒	;	它	曾是	一个	竖琴	一次	,

所以他只是说：“别叫它琴包；它曾经是一把竖琴。”

[bʌt; bət] [naʊ] [its] ['oʊnli][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][kɔːrd] . ”

but	now	it's	only	some	bits	of	wood	and	cord	.	”
但	现在	它是	仅有的	一些	比特	的	木头	和	绳索	.	”

但现在只剩下一些木头和绳子了。

“ ['broʊkən] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	Broken	!	”	said	the	doctor	;	and	you	would	have	been	in	doubt	,	if	you	had
“	破碎的	!	”	说	这	医生	;	和	你	会	有	到过	在	怀疑	,	如果	你	有

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

heard	him	,
听到	他	,

“断了！”医生说道；如果你听见他这么说，你肯定会心存疑虑。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ment] ['taɪniz] [hɑːrp][ɔːr] [hɑːrt] .

as	to	whether	he	meant	Tiny's	harp	or	heart	.
作为	到	无论	他	意思是	小小的	竖琴	或者	心	.

至于他指的是Tiny的竖琴还是他的心。

“ ['broʊkən] !

“	Broken	!
“	破碎的	!

“破碎的！

[ɑː] , . . . ;

ah	,	.	.	.	;
啊	,	.	.	.	;

啊，.....;

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt]

〞	and	he	seemed	to	get	a	little	new	light	on	the	subject	when	he	looked
〞	和	他	似乎	到	得到	一个	小的	新的	光	在	这	主题	什么时候	他	看起来

[ə'gen] ['ɪntuː] ['taɪniz] [feɪs] .

again	into	Tiny's	face	.
再次	进入	小小的	脸	.

当他再次看向Tiny的脸时，似乎对这个问题有了一些新的理解。

“ [ɑː] , 〞 [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['θɔːtfəli] ; “ [naʊ] !

“	Ah	,	〞	he	said	again	,	and	still	more	thoughtfully	;	“	now	!
“	啊	,	〞	他	说	再次	,	和	仍然	更多的	深思熟虑	;	“	现在	!

“啊，”他又说道，语气更加深思熟虑；“现在！

[ə'baʊt] [ðoʊz] [aɪz] .

about	those	eyes	.
关于	那些	眼睛	.

那双眼睛。

[juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][blaɪnd] .

You	went	into	a	great	rage	just	now	when	I	told	you	that	you	were	born	blind	.
你	去	进入	一个	伟大的	愤怒	只是	现在	什么时候	我	讲述	你	那	你	是	出生	瞎的	.

刚才我告诉你你天生失明的时候，你勃然大怒。

[ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

On	a	closer	examination	of	them	,
在	一个	更近	考试	的	他们	,

仔细观察它们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][blaɪnd] ,

I	am	still	tempted	to	think	that	if	you	were	not	born	blind	,
我	是	仍然	受诱惑	到	思考	那	如果	你	是	不是	出生	瞎的	,

我仍然忍不住会想，如果你不是天生失明，

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

you	never	had	the	full	use	of	your	eyes	.
你	绝不	有	这	满的	使用	的	你的	眼睛	.

你从未完全发挥过眼睛的功能。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ?

How	are	you	going	to	prove	to	me	that	I'm	mistaken	?
如何	是	你	去	到	证明	到	我	那	我是	错误	?

你打算如何证明我错了？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['æftər][jʊr; jər] ['sɪknəs] ,

If	you	can	prove	that	it	came	after	your	sickness	,
如果	你	能	证明	那	它	来了	后	你的	疾病	,

如果你能证明它是在你生病之后发生的，

〞 — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt]

〞	—	he	hesitated	a	little	—	“	I'm	not	so	sure	but	that	something	might
〞	—	他	犹豫了一下	一个	小的	—	“	我是	不是	所以	当然	但	那	某物	可能

[biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

be	done	for	you	.
是	完毕	为了	你	.

“——”他犹豫了一下，“我不太确定，但或许有人会为你做些什么。”

〞 [æt; ət] [ðæt] ['taɪniz] ['æŋgər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lesnd] ;

〞	At	that	Tiny's	anger	was	not	much	lessened	;
〞	在	那	小小的	愤怒	曾是	不是	很多	减少	;

“这时，Tiny的怒气并没有减轻多少；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [tuː; tə]

and	he	was	in	doubt	as	to	what	he	should	do	,	until	the	child	said	to
和	他	曾是	在	怀疑	作为	到	什么	他	应该	做	,	直到	这	孩子	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他正犹豫不决，不知该如何是好，直到孩子对他说：

" [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	Sing	to	him	about	your	mother	.
"	唱歌	到	他	关于	你的	母亲	.

“唱首歌给他听，歌颂你的母亲。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [reɪ][ʌv; əv] [laɪt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]

"	The	words	had	the	effect	of	a	broad	ray	of	light	streaming	into	a	dark
"	这	字	有	这	影响	的	一个	广阔	射线	的	光	流媒体	进入	一个	黑暗的

[ænd; ənd]['dɪzməl] [pleɪs] ,

and	dismal	place	,
和	惨淡	地方	,

“这些话语犹如一道耀眼的光芒，照射进黑暗阴郁的地方。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

and	without	another	word	Tiny	began	to	sing	.
和	没有	其他	单词	微小的	开始	到	唱歌	.

Tiny一言不发，开始唱歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]['broʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] [roʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

His	voice	was	faint	and	broken	;	it	never	once	rose	into	a	high	strain	of
他的	嗓音	曾是	头晕的	和	破碎的	;	它	绝不	一次	玫瑰	进入	一个	高的	拉紧	的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

他的声音微弱而沙哑，从未发出过一丝骄傲的呐喊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ; [hiː; hi] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [terz]

as	if	he	had	his	merits	as	a	singer	to	support	;	he	sung	with	tears
作为	如果	他	有	他的	优点	作为	一个	歌手	到	支持	;	他	唱	和	眼泪

,

,
,

仿佛他有歌唱实力来支撑自己；他含着泪歌唱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs][æz; əz] ['sɪŋər] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv]

and	such	pathos	as	singer	never	did	before	,	of	his	Mother	and	her	Love
和	这样的	感伤	作为	歌手	绝不	做过	前	,	的	他的	母亲	和	她	爱

.

:
.

以及这位歌手以前从未表达过的对母亲和她之爱的深切哀悼。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər]['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [ruːm] ,

By	the	words	of	his	song	he	brought	her	there	into	that	very	room	,
经过	这	字	的	他的	歌曲	他	带来	她	那里	进入	那	非常	房间	,

他用歌声将她带到了那个房间里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊks] , [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪl] ,

with	her	good	and	pleasant	looks	,	her	loving	eyes	and	tender	smile	,
和	她	好的	和	令人愉快的	看起来	,	她	爱	眼睛	和	投标	微笑	,

她容貌姣好，眼神温柔，笑容甜美。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [hɜːrd] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

so	that	they	who	heard	could	also	behold	her	.
所以	那	他们	WHO	听到	可以	还	看哪	她	.

好让那些听见的人也能看见她。

[hiː; hi] [sʌŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	sung	of	all	that	she	had	been	to	him	in	his	childhood	,
他	唱	的	全部	那	她	有	到过	到	他	在	他的	童年	,

他歌颂了她在他童年时代给予他的一切，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]

of	the	brightness	she	made	in	their	home	,	of	all	that	she	had	done	for
的	这	亮度	她	制成	在	他们的	家	,	的	全部	那	她	有	完毕	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她给他们的家带来了光彩，她为他做了一切，

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prerfəl] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'siːv]

and	concluded	with	the	prayerful	longing	that	his	eyes	might	once	more	receive
和	结束	和	这	虔诚的	渴望	那	他的	眼睛	可能	一次	更多的	收到

[ðer; ðər] [saɪt] ,

their	sight	,
他们的	视线	,

最后，他虔诚地祈祷，希望自己的双眼能够再次恢复视力。

[ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

that	so	he	might	behold	her	.
那	所以	他	可能	看哪	她	.

这样他就能亲眼见到她。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['wiːpɪŋ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['taɪniz] [ɪr] .

“	The	doctor	is	weeping	,	”	whispered	the	little	girl	in	Tiny's	ear	.
“	这	医生	是	哭泣	,	”	低声说道	这	小的	女孩	在	小小的	耳朵	.

“医生在哭，”小女孩在Tiny耳边轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] ;

It	was	a	long	time	before	the	doctor	spoke	;
它	曾是	一个	长的	时间	前	这	医生	辐	;

过了很久，医生才开口说话；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn]['taɪniz][hænd] ;

but	at	length	he	arose	and	laid	some	pieces	of	silver	in	Tiny's	hand	;
但	在	长度	他	出现	和	铺设	一些	件	的	银	在	小小的	手	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

但最后他站起身，把一些银币放在小不点的手里，然后说：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] .

“	I	cannot	help	you	.
“	我	不能	帮助	你	.

我帮不了你。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,

But	what	you	have	to	do	is	to	go	to	the	Beautiful	Gate	,
但	什么	你	有	到	做	是	到	去	到	这	美丽的	门	,

但你必须去往美丽之门，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz]

and	there	you	will	find	a	physician	famous	for	the	cure	of	such	cases	as
和	那里	你	将要	寻找	一个	医生	著名的	为了	这	治愈	的	这样的	案例	作为

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

在那里，你会找到一位以治疗像你这样的病例而闻名的医生。

[truː] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][weːnt, weənt][bɔːrn][blaɪnd] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

True	enough	you	weren't	born	blind	—	far	from	it	.
真的	足够的	你	不是	出生	瞎的	—	远的	从	它	.

没错，你并非生来失明——恰恰相反。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs'teɪk] .

I	ask	your	pardon	for	the	mistake	.
我	问	你的	赦免	为了	这	错误	.

请原谅我的错误。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	wish	there	were	more	blind	in	the	way	you	were	.
我	希望	那里	是	更多的	瞎的	在	这	方式	你	是	.

我希望像你这样盲目的人更多一些。

[goʊ][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

Go	your	way	to	the	Beautiful	Gate	.
去	你的	方式	到	这	美丽的	门	.

前往美丽的门。

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	As	the	doctor	spoke	he	arose	and	walked	quickly	towards	the	door	,
"	作为	这	医生	辐	他	出现	和	步行	迅速地	向	这	门	,

“医生说话间，他起身快步走向门口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	the	children	followed	him	out	.
和	这	孩子们	随后	他	出去	.

孩子们跟着他走了出去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['taɪni] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

All	at	once	Tiny	recollected	that	they	had	yet	one	very	important	thing	to	learn	,
全部	在	一次	微小的	回忆	那	他们	有	然而	一	非常	重要的	事物	到	学习	,

Tiny突然想起，他们还有一件非常重要的事情要学。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] —

and	he	cried	out	—
和	他	哭	出去	—

他大声喊道——

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ?

“	But	,	sir	,	which	way	shall	we	go	in	order	to	arrive	at	the	Beautiful	Gate	?
“	但	,	先生	,	哪个	方式	将	我们	去	在	命令	到	到达	在	这	美丽的	门	?

“但是，先生，我们应该走哪条路才能到达美门呢？”

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['dɑːktər] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

while	he	spoke	the	doctor	stepped	into	his	carriage	,
尽管	他	辐	这	医生	步	进入	他的	运输	,

他说话间，医生上了马车。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [bæŋ] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] ,

the	coachman	closed	the	door	with	a	loud	bang	and	drove	away	,
这	马车夫	关闭	这	门	和	一个	大声	砰	和	驾驶	离开	,

马车夫砰的一声关上车门，驾车离去。

[ænd; ənd]['taɪni][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər] [left] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] .

and	Tiny	and	the	little	girl	were	left	quite	in	the	dark	as	to	what	they	should	do	next	.
和	微小的	和	这	小的	女孩	是	左边	相当	在	这	黑暗的	作为	到	什么	他们	应该	做	下一个	.

Tiny 和小女孩完全不知道接下来该怎么办。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

For	a	long	time	they	stood	still	in	perfect	silence	.
为了	一个	长的	时间	他们	站立	仍然	在	完美的	沉默	.

他们静静地站了很久。

[æt; ət] [læst] ['taɪni] [sed] , “ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] .

At	last	Tiny	said	,	“	Lead	the	way	,	little	girl	,	for	I	am	blind	and	cannot	see	.	:	.
在	最后的	微小的	说	,	“	带领	这	方式	,	小的	女孩	,	为了	我	是	瞎的	和	不能	看	.		

最后，Tiny 说：“小女孩，请带路，因为我瞎了，看不见。”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ,

we	will	go	on	,
我们	将要	去	在	,

我们将继续前进。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] . ”

if	you	have	an	idea	that	we	shall	ever	come	to	the	BEAUTIFUL	GATE	.	”
如果	你	有	一个	主意	那	我们	将	曾经	来	到	这	美丽的	门	.	”

如果你觉得我们终有一天会到达那美丽的门。”

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['sædli] .

“	In	all	my	life	I	never	heard	of	it	before	,	”	said	she	sadly	.
“	在	全部	我的	生活	我	绝不	听到	的	它	前	,	”	说	她	令人遗憾的是	.

“我这辈子从来没听说过这件事，”她悲伤地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , ” [kraɪd] ['taɪni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [breɪv] [wɜːrdz] .

“	But	I	have	,	”	cried	Tiny	,	trying	to	keep	his	courage	up	by	speaking	brave	words	.
“	但	我	有	,	”	哭	微小的	,	尝试	到	保持	他的	勇气	向上	经过	请讲	勇敢的	字	.

“但我有，”小不点喊道，他努力鼓起勇气，说着勇敢的话。

“ [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	Come	on	with	me	!
“	来	在	和	我	!

“跟我来！”

” [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hiː; hi] [held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ,

”	yet	,	in	spite	of	his	words	,	he	held	fast	to	the	girl's	hand	,
”	然而	,	在	尽管如此	的	他的	字	,	他	握住	快速地	到	这	女孩们	手	,

然而，尽管他嘴上这么说，他还是紧紧地握着女孩的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	she	led	him	down	the	street	.
和	她	引领	他	向下	这	街道	.

她领着他沿着街道走去。

['prez(ə)ntli] , [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] , [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

Presently	,	towards	nightfall	,	they	came	up	to	a	crowd	of	people	,
目前	,	向	黄昏	,	他们	来了	向上	到	一个	人群	的	人们	,

这时，临近傍晚，他们遇到了一群人。

[ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] .

a	mob	of	men	and	boys	who	were	quarrelling	.
一个	暴民	的	男人	和	男孩们	WHO	是	争吵	.

一群男人和男孩正在争吵。

[wel] [dɪd]['taɪni] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['æŋgri] [saʊnd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ]

Well	did	Tiny	understand	the	angry	sound	;	and	,	as	for	the	girl	walking
出色地	做过	微小的	理解	这	生气的	声音	;	和	,	作为	为了	这	女孩	步行

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

小不点儿当然听懂了那愤怒的声音；至于和他一起走的那个女孩，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [daʊn] [ðɪs] [striːt] ?

she	trembled	with	fear	,	and	said	,	“	Shall	we	turn	down	this	street	?
她	颤抖	和	害怕	,	和	说	,	“	将	我们	转动	向下	这	街道	?

她吓得浑身发抖，说道：“我们拐进这条街好吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪt] .

They	are	having	a	terrible	fight	.
他们	是	拥有	一个	糟糕的	斗争	.

他们正在激烈争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] . ”

I	am	afraid	you	will	be	hurt	.	”
我	是	害怕的	你	将要	是	伤害	.	”

我担心你会受伤。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['taɪni] .

“	Not	I	,	”	said	Tiny	.
“	不是	我	,	”	说	微小的	.

“我可不这么认为，”Tiny说道。

“ [ɪz][ðə; ði][sʌn] [nɪr] ['setɪŋ] ? ”

“	Is	the	sun	near	setting	?	”
“	是	这	太阳	靠近	环境	?	”

“太阳快要落山了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	It	has	set	,	”	said	the	girl	.
“	它	有	放	,	”	说	这	女孩	.

“已经凝固了，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][menz]['feɪsɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['poʊət] .

“	And	does	the	red	light	shine	on	the	men's	faces	?	”	asked	the	poet	.
“	和	做	这	红色的	光	闪耀	在	这	男士	面孔	?	”	问	这	诗人	.

“那红光是否照耀在男人们的脸上？”诗人问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Yes	,	”	answered	the	girl	,	wondering	.
“	是的	,	”	回答	这	女孩	,	好奇	.

“是的，”女孩疑惑地回答道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪtiːz] [striːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

“	On	the	night	when	I	first	came	into	this	city's	streets	it	was	so	.
”	在	这	夜晚	什么时候	我	第一的	来了	进入	这	城市的	街道	它	曾是	所以	.

“当我第一次来到这座城市的街头时，情况就是这样。”

[maɪ][hɑːrp][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ðen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər]

My	harp	was	perfect	then	;	but	it	was	the	voice	,	and	not	the	other
我的	竖琴	曾是	完美的	然后	;	但	它	曾是	这	嗓音	,	和	不是	这	其他

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

那时我的竖琴很完美；但真正打动我的是人声，而不是其他音乐。

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪrd] [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [sæŋ] .

that	the	people	eared	for	,	when	I	sang	.
那	这	人们	耳朵	为了	,	什么时候	我	唱	.

人们都竖起耳朵听我唱歌。

[weɪt] [naʊ] .

Wait	now	.
等待	现在	.

稍等。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'biːdiəntli] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns]['taɪni][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

”	The	little	girl	obediently	stood	still	,	and	all	at	once	Tiny	began	to	sing	.
”	这	小的	女孩	顺从地	站立	仍然	,	和	全部	在	一次	微小的	开始	到	唱歌	.

“小女孩乖乖地站着不动，突然，Tiny开始唱歌了。”

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['sɔŋz] [sʌŋ] [æt; ət] [fiːsts] , [ænd; ənd] ['revəlz] , [ɔːr][ɑːn]['hɑːlədeɪz] ,

None	of	his	gay	songs	sung	at	feasts	,	and	revels	,	or	on	holidays	,
没有任何	的	他的	同性恋	歌曲	唱	在	盛宴	,	和	揭秘	,	或者	在	假期	,

他的那些在宴会、狂欢或节日里演唱的同性恋歌曲，没有一首是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] , [æz; əz][grænd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɑːm] ;

but	a	song	of	peace	,	as	grand	and	solemn	as	a	psalm	;
但	一个	歌曲	的	和平	,	作为	盛大	和	庄严	作为	一个	诗篇	;

但这是一首和平之歌，如同诗篇般庄严宏伟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrəlɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr]

and	the	quarrelling	men	and	boys	stood	still	and	listened	,	and	,	before
和	这	争吵	男人	和	男孩们	站立	仍然	和	听着	,	和	,	前

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

the	song	was	ended	,
这	歌曲	曾是	结束	,

争吵的男人和男孩们停下脚步，静静地听着，歌曲还没结束，

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃeɪm] .

the	ringleaders	of	the	fight	had	crept	away	in	shame	.
这	头目	的	这	斗争	有	悄悄地爬	离开	在	耻辱	.

打架的带头人灰溜溜地逃走了。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

Other	voices	then	began	to	shout	in	praise	of	the	young	stranger	,
其他	声音	然后	开始	到	喊	在	称赞	的	这	年轻的	陌生人	,

随后，其他人也开始高声称赞这位陌生的年轻男子。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][hæd; həd] ['stɪld] [ðer; ðər]['æŋgri] ['pæʃnz] .

who	with	a	few	simple	words	had	stilled	their	angry	passions	.
WHO	和	一个	很少	简单的	字	有	静止	他们的	生气的	激情	.

他们寥寥数语便平息了众人的怒火。

“ [ðə; ði] [breɪv] [ˈfeloʊ] [ɪz][blaɪnd] , ” [sed] [ðeɪ] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

“	The	brave	fellow	is	blind	,	”	said	they	;	“	we	will	do	something	good	for	him	!
”	这	勇敢的	同伴	是	瞎的	,	”	说	他们	;	“	我们	将要	做	某物	好的	为了	他	!

“这位勇敢的家伙虽然瞎了眼，”他们说；“我们会为他做点好事！”

” [ænd; ənd][wʌn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,

”	And	one	,	and	another	,	and	another	,	cried	out	,	“	Come	with	us	,
”	和	一	,	和	其他	,	和	其他	,	哭	出去	,	“	来	和	我们	,

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

and	we	will	do	you	good	.
和	我们	将要	做	你	好的	.

一个接着一个，又一个喊道：“跟我们来，我们会好好待你。”

” [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

”	But	instead	of	answering	a	word	,
”	但	反而	的	回答	一个	单词	,

但他却一言不发，

[ˈtaɪni] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [def] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ,

Tiny	went	his	way	as	if	he	were	deaf	as	a	post	,
微小的	去	他的	方式	作为	如果	他	是	聋	作为	一个	邮政	,

Tiny 像个聋子一样径直走开了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][kloʊz] ,

as	well	as	blind	as	a	bat	,	and	by	his	side	,	holding	his	hand	close	,
作为	出色地	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,	和	经过	他的	边	,	保持	他的	手	关闭	,

她双目失明，就在他身边，紧紧握着他的手。

[went] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [gɜːrl] .

went	the	little	beggar	girl	.
去	这	小的	乞丐	女孩	.

那个小乞丐女孩走了。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈkrʊkɪd] [leɪn] ,

Until	they	came	in	the	increasing	darkness	to	a	narrow	,	crooked	lane	,
直到	他们	来了	在	这	增加	黑暗	到	一个	狭窄的	,	歪	车道	,

直到夜色渐浓，他们来到一条狭窄曲折的小巷里，

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈkraɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər]

and	met	a	woman	who	was	running	,	crying	,	with	a	young	child	in	her
和	遇见	一个	女士	WHO	曾是	跑步	,	哭泣	,	和	一个	年轻的	孩子	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

遇到一个抱着小孩边跑边哭的女人。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈtaɪni] .

“	What	is	this	?	”	asked	Tiny	.
”	什么	是	这	?	”	问	微小的	.

“这是什么？”小不点问道。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	A	woman	,	pale	as	death	,	with	a	child	in	her	arms	,	”	said	the	girl	.
”	一个	女士	,	苍白	作为	死亡	,	和	一个	孩子	在	她	武器	,	”	说	这	女孩	.

“一个脸色苍白如死的女人，怀里抱着一个孩子，”女孩说。

“ [weɪt] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈtaɪni] , [ˈstɑːpɪŋ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

“	Wait	!	”	shouted	Tiny	,	stopping	just	before	the	woman	.
”	等待	!	”	喊叫	微小的	,	停止	只是	前	这	女士	.

“等等！”小不点喊道，停在了女人面前。

[hɪz; ɪz][kraɪ][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]

His	**cry**	**so**	**astonished**	**her**	**that**	**she**	**stood**	**,**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**as**	**still**	**as**	**a**
他的	哭	所以	惊讶	她	那	她	站立	,	在	一个	立即的	,	作为	仍然	作为	一个

['stætʃuː] .

statue	**.**
雕像	.

他的喊声让她大吃一惊，她瞬间像雕像一样呆立不动。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**that**	**you**	**want**	**?**	**"**
"	什么	是	它	那	你	想	?	"

“你想要什么？”

" [fuːd] ! ['medɪs(ə)n] !

"	**Food**	**!**	**medicine**	**!**
"	食物	!	药品	!

“食物！药品！

[kloʊðz] !

clothes	**!**
衣服	!

衣服！

[ə; eɪ] [hoʊm] ! " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

a	**home**	**!**	**"**	**answered**	**she**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**.**
一个	家	!	"	回答	她	,	和	一个	大声	哭	.

“一个家！”她大声喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃaɪld] — [teɪk] [ðɪs] — [get] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

"	**Give**	**me**	**the**	**child**	**—**	**take**	**this**	**—**	**get**	**what**	**you**	**need**	**,**	**and**	**I**	**will**	**wait**	**here**	**with**
"	给	我	这	孩子	—	拿	这	—	得到	什么	你	需要	,	和	我	将要	等待	这里	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

the	**little**	**one**	**,**
这	小的	一	,

“把孩子给我——拿着这个——拿好你需要的东西，我会在这里陪着孩子。”

" [sed] ['taɪni] .

"	**said**	**Tiny**	**.**
"	说	微小的	.

“Tiny说道。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] —

Without	**a**	**word**	**the**	**woman**	**gave**	**her**	**child**	**—**	**it**	**was**	**a**	**poor**	**little**	**cripple**	**—**
没有	一个	单词	这	女士	给予	她	孩子	—	它	曾是	一个	贫穷的	小的	削弱	—

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

into	**his**	**arms**	**;**
进入	他的	武器	;

女人一言不发地将她的孩子——一个可怜的小残疾人——交到他怀里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ɪn] [ðæt]

and	**then**	**she**	**went**	**on**	**to**	**obey**	**him**	**;**	**and**	**softly**	**on**	**the**	**evening**	**air**	**,**	**in**	**that**
和	然后	她	去	在	到	服从	他	;	和	轻轻	在	这	晚上	空气	,	在	那

[dæmp] ,

damp	**,**
潮湿	,

然后她便顺从了他；傍晚潮湿的空气中，轻轻地，

['dɪzməl] [leɪn] , [ə'roʊz][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪtʃ] ['taɪni] [sæŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr]

dismal	lane	,	arose	the	songs	which	Tiny	sang	to	soothe	and	comfort	the	poor
惨淡	车道	,	出现	这	歌曲	哪个	微小的	唱	到	舒缓	和	舒适	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] .

little	creature	.
小的	生物	.

在阴暗的小巷里，传来Tiny唱的歌声，用来安抚和安慰这个可怜的小家伙。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˌaɪ 'ti:] [slept] , [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['meləd i] ,

And	in	his	arms	it	slept	,	hushed	by	the	melody	,
和	在	他的	武器	它	睡着了	,	静静地	经过	这	旋律	,

它在他的怀里睡着了，旋律让它安静下来。

[ə; eɪ] ['slʌmbər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	slumber	such	as	had	not	for	a	long	time	visited	his	eyes	.
一个	睡眠	这样的	作为	有	不是	为了	一个	长的	时间	到访	他的	眼睛	.

他眼中闪过久未曾有过的睡意。

['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋər] !

Wonderful	singer	!
精彩的	歌手	!

很棒的歌手！

['blesɪd; blest] ['sɔŋz] ! [sʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪkli] ['streɪndʒər] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θæŋk]

blessed	songs	!	sung	for	a	wretched	sickly	stranger	,	who	could	not	even	thank
蒙福	歌曲	!	唱	为了	一个	可怜	病弱的	陌生人	,	WHO	可以	不是	甚至	感谢

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

多么美好的歌声！献给一位可怜的、病弱的陌生人，他甚至无法向他道谢！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] , [ðoʊz] ['sɔŋz] ?

But	you	think	they	died	away	upon	the	air	,	those	songs	?
但	你	思考	他们	死亡	离开	之上	这	空气	,	那些	歌曲	?

但你认为那些歌曲会随着时间的流逝而消失吗?

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] ['ʌðər] [gʊd] [ðæn; ðən] ['mɪrli] ['hʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃaɪld][tu:; tə] [sli:p] ?

that	they	did	no	other	good	than	merely	hushing	a	hungry	child	to	sleep	?
那	他们	做过	不	其他	好的	比	仅仅	嘘	一个	饥饿的	孩子	到	睡觉	?

他们所做的，仅仅是哄一个饥饿的孩子入睡吗?

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][æn; ən]['ætɪk] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə]

A	student	in	an	attic	heard	the	song	,	and	smiled	,	and	murmured	to
一个	学生	在	一个	阁楼	听到	这	歌曲	,	和	微笑	,	和	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

阁楼里的一个学生听到了这首歌，他笑了，喃喃自语道：

“ [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] .

“	That	is	like	having	a	long	walk	in	in	the	woods	,	and	hearing	all	the	birds	sing	.
“	那	是	喜欢	拥有	一个	长的	走	在	在	这	树林	,	和	听力	全部	这	鸟类	唱歌	.

“那就像在树林里散步，聆听鸟儿的歌唱。”

” [ə; eɪ] [sɪk] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [raɪðd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ɪn][peɪn][ɔ:l][ðə; ði][deɪ] ,

”	A	sick	girl	,	who	had	writhed	upon	her	bed	in	pain	all	the	day	,
”	一个	生病的	女孩	,	WHO	有	扭动	之上	她	床	在	疼痛	全部	这	天	,

“一个生病的女孩，整天痛苦地在床上辗转反侧，

[hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

heard	the	gentle	singing	voice	,
听到	这	温和的	歌唱	嗓音	,

听到温柔的歌声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][tʃɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][leɪ] ['restɪŋ][ɪn][ə; eɪ][swiːt][kɑːm] ,

and	it	was	like	a	charm	upon	her	—	she	lay	resting	in	a	sweet	calm	,
和	它	曾是	喜欢	一个	魅力	之上	她	—	她	躺	休息	在	一个	甜的	冷静的	,

[ænd; ənd][sed] , “ [hɑːrk] !

and	said	,	“	Hark	!
和	说	,	“	听着	!

这就像给她施了魔法一样——她平静地躺着，说道：“听！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] !

it	is	an	angel	!
它	是	一个	天使	!

她是天使！

” [ə; eɪ][blaɪnd][oʊld][mæn]['stɑːrtɪd][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbər] ,

”	A	blind	old	man	started	up	from	a	troubled	slumber	,
”	一个	瞎的	老的	男人	开始	向上	从	一个	麻烦	睡眠	,

一位失明的老人从不安的睡梦中惊醒过来。

[ænd; ənd][smaɪld][ə; eɪ]['hæpi][smaɪl][ðæt][sed][æz; əz][pleɪn][æz; əz]['eni] [vɔɪs] ,

and	smiled	a	happy	smile	that	said	as	plain	as	any	voice	,
和	微笑	一个	快乐的	微笑	那	说	作为	清楚的	作为	任何	嗓音	,

他露出了灿烂的笑容，那笑容如同任何声音一样清晰明了：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [juːθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] [hoʊm] ;

“	It	gives	me	back	my	youth	,	my	children	,	and	my	country	home	;
“	它	给予	我	后退	我的	青年	,	我的	孩子们	,	和	我的	国家	家	;

“它让我重拾青春、孩子和乡间家园；

” [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wɪndoʊ] ,

”	and	he	smiled	again	and	again	,	and	listened	at	his	window	,
”	和	他	微笑	再次	和	再次	,	和	听着	在	他的	窗户	,

他脸上露出一丝微笑，在窗边倾听着。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

scarcely	daring	to	breathe	lest	he	should	lose	a	single	word	.
几乎	大胆	到	呼吸	免得	他	应该	失去	一个	单身的	单词	.

他几乎不敢呼吸，生怕漏掉一个字。

[ə; eɪ]['beɪbi][klæd][ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

A	baby	clad	in	rags	,	and	sheltered	from	the	cold	with	them	,
一个	婴儿	覆膜	在	破布	,	和	避难所	从	这	寒冷的	和	他们	,

一个衣衫褴褛的婴儿，和他们一起躲避寒冷。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] ?

a	baby	in	its	cradle	—	what	do	you	think	that	cradle	was	?
一个	婴儿	在	它是	摇篮	—	什么	做	你	思考	那	摇篮	曾是	?

摇篮里的婴儿——你认为那个摇篮是什么？

[æz; əz]['truːli][æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːks] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [pæks] [hɪz; ɪz]

as	truly	as	you	live	,	nothing	but	a	box	such	as	a	merchant	packs	his
作为	真的	作为	你	居住	,	没有什么	但	一个	盒子	这样的	作为	一个	商人	包装	他的

[gʊdz] [ɪn] !

goods	in	!
商品	在	!

就像你真的活着一样，只不过是一个像商人包装货物的盒子！

[ðæt] ['beɪbi] , ['sliːpɪŋ] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [spred] ['oʊvər][ɪts] ['prɪti]

that	baby	,	sleeping	,	heard	it	,	and	a	light	like	sunshine	spread	over	its	pretty
那	婴儿	,	睡眠	,	听到	它	,	和	一个	光	喜欢	阳光	传播	超过	它是	漂亮的

[feɪs] .

face	.
脸	.

睡梦中的婴儿听到了动静，一道阳光般的光芒洒在了他漂亮的脸上。

[ə; eɪ] [θiːf] [skʌlkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] ['bɪldɪŋ] ,

A	**thief**	**skulking**	**along**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**high**	**building**	**,**
一个	贼	潜行	沿着	在	这	阴影	的	这	伟大的	高的	建筑	,

一个小偷鬼鬼祟祟地在高楼的阴影下潜行，

[hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [den] ,

heard	**that**	**voice**	**and**	**was**	**struck**	**to**	**the**	**heart**	**,**	**and**	**crept**	**back**	**to**	**his**	**den**	**,**
听到	那	嗓音	和	曾是	击	到	这	心	,	和	悄悄地爬	后退	到	他的	丹	,

听到那个声音，他心头一紧，便悄悄溜回了自己的巢穴。

[ænd; ənd][dɪd][noʊ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

and	**did**	**no**	**wicked**	**thing**	**that**	**night**	**.**
和	做过	不	邪恶	事物	那	夜晚	.

当晚他没有做任何坏事。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [nɪr] [baɪ] ,

A	**prisoner**	**who**	**was**	**condemned**	**to**	**die**	**heard**	**it**	**in**	**his**	**cell**	**near**	**by**	**,**
一个	囚犯	WHO	曾是	谴责	到	死	听到	它	在	他的	细胞	靠近	经过	,

一名被判处死刑的囚犯在附近的牢房里听到了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ,

and	**he**	**forgot**	**his**	**chains**	**,**
和	他	忘了	他的	链条	,

他忘记了身上的锁链。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [friː] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

and	**dreamed**	**that**	**he**	**was**	**once**	**more**	**innocent**	**and**	**free**	**—**	**a**	**boy**	**playing**	**with**	**his**	**mates**	**,**
和	梦见	那	他	曾是	一次	更多的	清白的	和	自由的	—	一个	男生	玩耍	和	他的	伙伴们	,

他梦见自己再次变得天真无邪、自由自在——像个男孩一样和伙伴们玩耍。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	**loved**	**and**	**trusted**	**by**	**them**	**.**
和	喜爱	和	可信	经过	他们	.

深受他们的喜爱和信任。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] ['ɪnfənt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

At	**length**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**crippled**	**infant**	**came**	**back**	**,**	**and**	**brought**	**food**	**for**	**her**	**child**	**,**
在	长度	这	母亲	的	这	残疾的	婴儿	来了	后退	,	和	带来	食物	为了	她	孩子	,

最后，残疾婴儿的母亲回来了，并给孩子带来了食物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['taɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [gɜːrl] , ['taɪniz] [kəm'pænjən] ,

and	**a**	**warm**	**blanket**	**for**	**it**	**,**	**and**	**she**	**,**	**and**	**Tiny**	**,**	**and**	**the**	**beggar**	**girl**	**,**	**Tiny's**	**companion**	**,**
和	一个	温暖的	毯子	为了	它	,	和	她	,	和	微小的	,	和	这	乞丐	女孩	,	小小的	伴侣	,

还有一条温暖的毯子，她，还有小不点，还有乞丐女孩，小不点的同伴，

[eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] , ['næroʊ] [leɪn] ,

ate	**their**	**supper**	**there**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**of**	**that**	**dark**	**,**	**narrow**	**lane**	**,**
吃	他们的	晚餐	那里	之上	这	人行道	的	那	黑暗的	,	狭窄的	车道	,

他们就在那条昏暗狭窄的小巷的人行道上吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['seprət] [weɪz] — ['taɪni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	then	they	went	their	separate	ways	—	Tiny	and	his	friend	,	taking	the
和	然后	他们	去	他们的	分离	方式	—	微小的	和	他的	朋友	,	采取	这

[pʊr] ['wʊmənz] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

poor	woman's	blessing	with	them	,
贫穷的	女性的	祝福	和	他们	,

然后他们就分道扬镳了——小不点和他的朋友，带着那位可怜妇人的祝福离开了。

['goʊɪŋ][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn] [ə'nʌðər] ,

going	in	one	direction	,	and	the	mother	and	her	baby	in	another	,
去	在	一	方向	,	和	这	母亲	和	她	婴儿	在	其他	,

她们朝一个方向走，而母亲和婴儿则朝另一个方向走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [slept] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [naɪt] .

but	they	all	slept	in	the	street	that	night	.
但	他们	全部	睡着了	在	这	街道	那	夜晚	.

但那天晚上他们都睡在了街头。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['deɪbreɪk] ['taɪni][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [lɔːŋ] ,

The	next	morning	by	daybreak	Tiny	was	again	on	his	way	down	that	same	long	,
这	下一个	早晨	经过	拂晓	微小的	曾是	再次	在	他的	方式	向下	那	相同的	长的	,

第二天清晨，Tiny 又踏上了那条漫长的旅程。

['nærəʊ] , ['dɪndʒi] [striːt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

narrow	,	dingy	street	,	the	little	girl	still	walking	by	his	side	.
狭窄的	,	昏暗的	街道	,	这	小的	女孩	仍然	步行	经过	他的	边	.

狭窄昏暗的街道，小女孩依然走在他身边。

['swɪftli] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Swiftly	they	walked	,	and	in	silence	,	like	persons	who	are	sure	of	their
迅速地	他们	步行	,	和	在	沉默	,	喜欢	人	WHO	是	当然	的	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

他们迈着轻快的步伐，默默无声，仿佛对目的地充满信心。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

and	know	that	they	are	in	the	right	way	,
和	知道	那	他们	是	在	这	正确的	方式	,

并且知道他们走在正确的道路上，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [ðeɪ] [set] [aʊt]

though	they	had	not	said	a	word	to	each	other	on	that	subject	since	they	set	out
尽管	他们	有	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	在	那	主题	自从	他们	放	出去

[ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

in	the	path	.
在	这	小路	.

虽然自从他们踏上这条路以来，他们就从未就此事交谈过。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	is	that	?
“	什么	是	那	?

那是什么?

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æskt] ['taɪni] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

”	at	length	asked	Tiny	,	stopping	short	in	the	street	.
”	在	长度	问	微小的	,	停止	短的	在	这	街道	.

“终于，”Tiny 停下脚步，在街上问道。

“ [ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	A	tolling	bell	,	”	said	the	girl	.
“	一个	收费	钟	,	”	说	这	女孩	.

“是丧钟，”女孩说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ? "
" Do you see a funeral ? "
" 做 你 看 一个 葬礼 ? "

"你看到葬礼了吗？"

" [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] ?
" Yes ; don't you ?
" 是的 ; 不 你 ?

"是啊，难道不是吗？"

" ['taɪni] [meɪd] [nəʊ] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
" Tiny made no answer at first ; at length he said , " Let us go into the
" 微小的 制成 不 回答 在 第一的 ; 在 长度 他 说 , " 让 我们 去 进入 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
churchyard ;
墓地 ;

"蒂尼起初没有回答；最后他说：'我们去教堂墓地吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] [gɜːrl][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" and he waited for the beggar girl to lead the way , which she did ,
" 和 他 等待 为了 这 乞丐 女孩 到 带领 这 方式 , 哪个 她 做过 ,

于是他等着乞丐女孩带路，女孩也照做了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] .
and together they went in at the open churchyard gate .
和 一起 他们 去 在 在 这 打开 墓地 门 .

于是他们一起从敞开的教堂墓地大门走了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
As they did so ,
作为 他们 做过 所以 ,

他们这样做的时候，

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]['kaɪndli] [kʌm] [tuː; tə][help][ɪn] ['beriɪŋ]
a clergyman was thanking the friends who had kindly come to help in burying
一个 牧师 曾是 谢谢 这 朋友们 WHO 有 亲切地 来 到 帮助 在 埋葬
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] .
the mother of orphan children .
这 母亲 的 孤儿 孩子们 .

一位牧师正在感谢前来帮忙埋葬孤儿母亲的朋友们。

['taɪni] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [neɪm] ,
Tiny heard that word , and he said to the girl , whose name ,
微小的 听到 那 单词 , 和 他 说 到 这 女孩 , 谁 姓名 ,

小不点听到了那句话，便对那个女孩说，女孩的名字是……

[aɪ] [ɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [greɪs] — [hiː; hi] [sed] ,
I ought long ago to have told you , was Grace — he said ,
我 应该 长的 前 到 有 讲述 你 , 曾是 优雅 — 他 说 ,

"我早就该告诉你了，格蕾丝，"他说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
" Are there many friends with the children ? "
" 是 那里 许多 朋友们 和 这 孩子们 ? "

孩子们有很多朋友吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
" No , " she answered sadly .
" 不 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

"不，"她悲伤地回答。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pʊr] ?
“ Are the people poor ?
” 是 这 人们 贫穷的 ?

“这些人贫穷吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ['veri] [pʊr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Yes , very poor , ” said she .
” 是的 , 非常 贫穷的 , ” 说 她 .

“是的，非常差，”她说。

[ðen] ['taɪni] [stept] ['fɔːrwərd] [wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪzd]
Then Tiny stepped forward when the clergyman had done speaking , and raised
然后 微小的 步 向前 什么时候 这 牧师 有 完毕 请讲 , 和 提高
[ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
a Hymn for the Dead ,
一个 圣歌 为了 这 死的 ,

牧师讲完话后，泰尼走上前去，唱起了《悼念亡者》的赞美诗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] .
and a prayer to the Father of the fatherless .
和 一个 祷告 到 这 父亲 的 这 无父 .

并向孤儿之父祈祷。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd]
When he had made an end , he stepped back again , and took the hand
什么时候 他 有 制成 一个 结尾 , 他 步 后退 再次 , 和 采取 这 手
[ʌv; əv] [greɪs] ,
of Grace ,
的 优雅 ,

说完之后，他又后退一步，握住了格蕾丝的手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]
and walked away with her in the deep silence , for everybody in the
和 步行 离开 和 她 在 这 深的 沉默 , 为了 大家 在 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
churchyard was weeping .
墓地 曾是 哭泣 .

然后，他带着她默默地离开了，因为教堂墓地里的每个人都在哭泣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd]['taɪni] [hɜːrd]
But as they went through the gate the silence was broken , and Tiny heard
但 作为 他们 去 通过 这 门 这 沉默 曾是 破碎的 , 和 微小的 听到
[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['seɪɪŋ] ,
the clergyman saying ,
这 牧师 说 ,

但当他们穿过大门时，寂静被打破了，泰尼听到牧师说：

“ [wiːp] [noʊ][lɔːŋgər] , ['tʃɪldrən] ; [maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] , [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]
“ Weep no longer , children ; my house shall be your home , my wife shall be your
” 哭泣 不 更长 , 孩子们 ; 我的 房子 将 是 你的 家 , 我的 妻子 将 是 你的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

孩子们，不要再哭了；我的房子将成为你们的家，我的妻子将成为你们的母亲。

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .

Come	**,**	**let**	**us**	**go**	**back**	**to**	**our**	**home**	**.**
来	,	让	我们	去	后退	到	我们的	家	.

走吧，我们回家吧。

" [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈtaɪni] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .

"	**And**	**Grace**	**and**	**Tiny**	**went**	**their**	**way**	**.**
"	和	优雅	和	微小的	去	他们的	方式	.

“然后格蕾丝和蒂尼就走她们自己的路了。”

[ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈfɪlθi] [striːt] , [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,

On	**,**	**and**	**on**	**,**	**and**	**on**	**,**	**through**	**the**	**narrow**	**filthy**	**street**	**,**	**out**	**into**	**the**	**open**	**country**	**,**
在	,	和	在	,	和	在	,	通过	这	狭窄的	污秽	街道	,	出去	进入	这	打开	国家	,

继续向前，继续向前，穿过狭窄肮脏的街道，一直走到开阔的乡村，

— [θruː] [ə; eɪ] [ˈdezərt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] ;

—	**through**	**a**	**desert**	**,**	**and**	**a**	**forest**	**;**
—	通过	一个	沙漠	,	和	一个	森林	;

—穿过沙漠和森林；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [pʊr] [ˈtaɪni] [wʊd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] [əˈweɪ] .

and	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**poor**	**Tiny**	**would**	**sing**	**his**	**very**	**life**	**away**	**.**
和	它	似乎	作为	如果	贫穷的	微小的	会	唱歌	他的	非常	生活	离开	.

可怜的Tiny似乎要用歌声唱完他的一生。

[fɔːr; fər] [werˈevər] [ðoʊz] [əˈpɪrd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈpɪti] , [ɔːr] [ˈbrʌðərli] [lʌv] ,

For	**wherever**	**those**	**appeared**	**who**	**seemed**	**to**	**need**	**the**	**voice**	**of**	**human**	**pity**	**,**	**or**	**brotherly**	**love**	**,**
为了	无论	那些	出现	WHO	似乎	到	需要	这	嗓音	的	人类	遗憾	,	或者	兄弟般的	爱	,

无论在哪里出现那些似乎需要人类怜悯或兄弟之爱的人们，

[ɔːr] [ˈeni] [ækt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hænd] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [wɜːr; wər] [ˌʌpˈreɪzd] .

or	**any**	**act**	**of**	**charity**	**,**	**the**	**voice**	**and**	**Hand**	**of**	**Tiny**	**were**	**upraised**	**.**
或者	任何	行为	的	慈善机构	,	这	嗓音	和	手	的	微小的	是	抬起	.

或任何慈善行为，都会发出声音并举起小小之手。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər] , [wɪtʃˈevər] [weɪ] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

And	**every**	**hour**	**,**	**whichever**	**way**	**he**	**went**	**,**	**he**	**found**	**THE**	**WORLD**	**HAD**	**NEED**	**OF**	**HIM**	**!**
和	每一个	小时	,	任何	方式	他	去	,	他	成立	这	世界	有	需要	的	他	!

无论他走到哪里，每时每刻，他都发现世界需要他！

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈbetər] [gaɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .

They	**had**	**no**	**better**	**guide**	**than**	**that**	**with**	**which**	**they**	**set**	**out**	**on**	**their**	**search**	**for**	**the**	**BEAUTIFUL**	**GATE**	**.**
他们	有	不	更好的	指导	比	那	和	哪个	他们	放	出去	在	他们的	搜索	为了	这	美丽的	门	.

他们没有比出发寻找美丽之门时所依据的更好的向导了。

[bʌt; bət] ['taɪniz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪzəri]

But	Tiny's	heart	was	opened	,	and	it	led	him	wherever	there	was	misery
但	小小的	心	曾是	打开	,	和	它	引领	他	无论	那里	曾是	苦难

, [ænd; ənd][wɑːnt] ,

,	and	want	,
,	和	想	,

但Tiny的心被打开了，它引领他去到所有有苦难和贫困的地方。

[ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd] [griːf] ; [ænd; ənd] ['flaʊərz] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][trɑːd] ,

and	sin	,	and	grief	;	and	flowers	grew	up	in	the	path	he	trod	,
和	罪	,	和	悲伤	;	和	花朵	生长	向上	在	这	小路	他	践踏	,

还有罪恶和悲伤；在他走过的路上，鲜花盛开。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [sprɪŋz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] ['dezərt] ['pleɪsɪz] .

and	sparkling	springs	burst	forth	in	desert	places	.
和	闪闪发光	弹簧	爆裂	前进	在	沙漠	地方	.

沙漠中涌出晶莹剔透的泉水。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

And	then	as	to	his	blindness	.
和	然后	作为	到	他的	失明	.

然后是他的失明问题。

[fæst][hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] [gɜːrl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

Fast	he	held	by	the	hand	of	the	beggar	girl	as	they	went	on	their	way
快速地	他	握住	经过	这	手	的	这	乞丐	女孩	作为	他们	去	在	他们的	方式

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他紧紧牵着乞丐女孩的手，两人一起继续前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪlm] [wʌz; wəz] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɔːlz] .

but	the	film	was	withdrawing	from	his	eye	-	balls	.
但	这	电影	曾是	撤退	从	他的	眼睛	-	球	.

但电影正在从他的眼球中消失。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] ,

When	he	turned	them	up	towards	the	heaven	,	if	they	could	not	yet	discern	that	,
什么时候	他	转向	他们	向上	向	这	天堂	,	如果	他们	可以	不是	然而	辨别	那	,

当他把他们举向天空时，如果他们还不能明白这一点，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

they	could	get	a	glimpse	of	the	earth	!
他们	可以	得到	一个	一瞥	的	这	地球	!

他们或许能一睹地球的真容!

[soʊ][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , “ ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ;

So	he	said	within	himself	,	“	Surely	we	are	in	the	right	way	;
所以	他	说	之内	他自己	,	“	一定	我们	是	在	这	正确的	方式	;

于是他心里说：“我们走的路肯定是对的；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] .

we	shall	yet	come	to	the	Beautiful	Gate	,	and	I	shall	have	my	sight	again	.
我们	将	然而	来	到	这	美丽的	门	,	和	我	将	有	我的	视线	再次	.

我们终将到达美门，我的视力也将重获。

[ðen] [wɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ɪz] [fə'givn] [ˌem 'iː] ,

Then	will	I	hasten	to	my	father's	house	,	and	when	all	is	forgiven	me	,
然后	将要	我	趋	到	我的	父亲的	房子	,	和	什么时候	全部	是	已原谅	我	,

那时我将急忙回到我父亲的家，等我的一切罪过都得到赦免之后，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [rɪ'siːv] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

I	will	say	to	my	mother	,	Receive	this	child	I	bring	thee	for	a	daughter	,
我	将要	说	到	我的	母亲	,	收到	这	孩子	我	带来	你	为了	一个	女儿	,

我要对我的母亲说：请收下我为你带来的女儿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gaɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪ] ;

for	she	has	been	my	guide	through	a	weary	way	;
为了	她	有	到过	我的	指导	通过	一个	厌倦	方式	;

因为她一直是我疲惫路上的向导；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [greɪs] . ”

and	I	know	that	my	mother	will	love	my	little	sister	Grace	.	”
和	我	知道	那	我的	母亲	将要	爱	我的	小的	姐姐	优雅	.	”

我知道我妈妈一定会爱我的妹妹格蕾丝。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['taɪniz] [soʊl] , “ [wʌt] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ? ”

“	And	what	then	?	”	asked	a	voice	in	Tiny's	soul	,	“	What	then	wilt	thou	do	?	”
“	和	什么	然后	?	”	问	一个	嗓音	在	小小的	灵魂	,	“	什么	然后	枯萎	你	做	?	”

“然后呢？”小不点的灵魂深处传来一个声音问道，“然后你打算怎么办？”

“ ['leɪbər] [tɪl] [aɪ][daɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['taɪni] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

“	Labour	till	I	die	!	”	exclaimed	Tiny	aloud	,	with	flashing	eyes	.
“	劳动	直到	我	死	!	”	惊呼	微小的	大声	,	和	闪烁	眼睛	.

“我要工作到死！”小不点大声喊道，眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] , ['poʊət] , [wɪlt] [ðaʊ] ['leɪbər] ? ”

“	But	for	what	,	Poet	,	wilt	thou	labour	?	”
“	但	为了	什么	,	诗人	,	枯萎	你	劳动	?	”

“但是，诗人啊，你究竟为何而劳作呢？”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wɜːrld] [ðæt] [niːdz] [ˌem 'iː] , ” ['breɪvli] [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs]

“	FOR	THE	POOR	WORLD	THAT	NEEDS	ME	,	”	bravely	cried	he	with	a	mighty	voice
“	为了	这	贫穷的	世界	那	需求	我	,	”	勇敢地	哭	他	和	一个	强大的	嗓音

.

:
.

“为了这个需要我的可怜世界！”他勇敢地用洪亮的声音喊道。

“ [ɑː] , ” ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

“	Ah	,	”	whispered	something	faintly	in	his	ear	,
“	啊	,	”	低声说道	某物	淡淡的	在	他的	耳朵	,

“啊，”他耳边传来一个轻柔的低语声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [sɔːrd] — “ [ɑː] , [juː; jʊ] [sed]

with	a	taunting	voice	that	pierced	his	heart	like	a	sharp	sword	—	“	Ah	,	you	said
和	一个	嘲讽	嗓音	那	穿孔	他的	心	喜欢	一个	锋利的	剑	—	“	啊	,	你	说

[ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ;

that	once	before	;
那	一次	前	;

带着嘲讽的语气，那语气像一把利剑一样刺穿了他的心——“啊，你以前也说过这话；

[ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	fine	work	you	made	of	it	!
和	美好的	工作	你	制成	的	它	!

你做得真棒！

” ['taɪni] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːnt] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ,

”	Tiny	made	no	answer	to	this	taunt	,	with	words	,
”	微小的	制成	不	回答	到	这	嘲讽	,	和	字	,

“Tiny没有用言语回应这种嘲讽，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['poʊət][maɪnd][hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ,

but	**with**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**great**	**poet**	**mind**	**he**	**cried**	**again**	**,**
但	和	全部	这	力量	的	他的	伟大的	诗人	头脑	他	哭	再次	,

但他凭借着伟大诗人的才智，再次哭了起来。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [wɜːrld] [ðæt] [niːdz] [ˌem 'iː] !

“	**For**	**the**	**poor**	**world**	**that**	**needs**	**me**	**!**
”	为了	这	贫穷的	世界	那	需求	我	!

“为了这个需要我的贫穷世界！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

”	**and**	**the**	**vow**	**was**	**registered**	**in**	**Heaven**	**,**
”	和	这	发誓	曾是	挂号的	在	天堂	,

“而且这誓言已在天上登记在册。”

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪm; ɪm] [huː]

and	**angels**	**were**	**sent**	**to**	**strengthen**	**him**	**in**	**that**	**determination**	**—**	**him**	**who**
和	天使	是	发送	到	加强	他	在	那	决心	—	他	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

was	**to**	**sing**	**the**	**New**	**Song**	**to**	**the**	**Lord**	**.**
曾是	到	唱歌	这	新的	歌曲	到	这	主	.

天使奉命去坚固他的决心——他要向上帝唱新歌。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['fɜːrðər] [greɪs] [ænd; ənd]['taɪni] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ; [ðeɪ] [wɔːkt]

A	**long**	**way**	**further**	**Grace**	**and**	**Tiny**	**walked**	**together**	**on**	**their**	**journey**	**;**	**they**	**walked**
一个	长的	方式	更远	优雅	和	微小的	步行	一起	在	他们的	旅行	;	他们	步行

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	**silence**	**,**
在	沉默	,

格蕾丝和蒂尼继续携手前行，她们一路沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

thinking	**so**	**fast**	**that**	**,**	**without**	**knowing**	**it**	**,**
思维	所以	快速地	那	,	没有	会心	它	,

思维如此迅速，以至于不知不觉中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðer; ðər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

they	**were**	**almost**	**on**	**a**	**run**	**in**	**the**	**attempt**	**their**	**feet**	**were**	**making**	**to**	**keep**
他们	是	几乎	在	一个	跑步	在	这	试图	他们的	脚	是	制作	到	保持

[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔːts] .

pace	**with**	**their**	**thoughts**	**.**
步伐	和	他们的	想法	.

他们几乎是在奔跑，努力让他们的双脚跟上他们思考的步伐。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [greɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] —

At	**length**	**Grace**	**broke**	**the**	**silence**	**with**	**a**	**sudden**	**cry**	**—**
在	长度	优雅	打破	这	沉默	和	一个	突然	哭	—

最终，格蕾丝突然尖叫一声，打破了沉默——

“ [oʊ] , ['taɪni] !

“	**Oh**	**,**	**Tiny**	**!**
”	哦	,	微小的	!

“哦，小不点！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

” ['taɪni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

”	**Tiny**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**,**
”	微小的	看起来	向上	在	这	声音	的	她	嗓音	,

听到她的声音，Tiny抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

and	then	he	stood	stock	still	as	if	he	were	turned	to	stone	.
和	然后	他	站立	库存	仍然	作为	如果	他	是	转向	到	石头	.

然后他像石头一样僵立不动。

“ [oʊ] , ['taɪni] !

“	Oh	,	Tiny	!
”	哦	,	微小的	!

“哦，小不点！

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?

can	you	see	?
能	你	看	?

你看到了吗?

” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

”	again	exclaimed	Grace	,	who	was	watching	her	companion's	face	in	a	great
”	再次	惊呼	优雅	,	WHO	曾是	观看	她	同伴的	脸	在	一个	伟大的

['wʌndər] ;

wonder	;
想知道	;

“格蕾丝又惊呼了一声，她惊奇地看着同伴的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

it	became	so	changed	all	at	once	.
它	成为	所以	已更改	全部	在	一次	.

它一下子就发生了如此大的变化。

“ [oʊ] , ['taɪni] , ['taɪni] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?

“	Oh	,	Tiny	,	Tiny	,	can	you	see	?
”	哦	,	微小的	,	微小的	,	能	你	看	?

“哦，小不点，小不点，你能看到吗？”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen] , [ɪn] ['terər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [gruː] ['peɪlər]

”	she	cried	again	,	in	terror	,	for	he	did	not	answer	her	,	but	grew	paler
”	她	哭	再次	,	在	恐怖	,	为了	他	做过	不是	回答	她	,	但	生长	肤色较浅

[ænd; ənd] ['peɪlər] ,

and	paler	,
和	肤色较浅	,

她惊恐地再次哭了起来，因为他没有回答她，反而脸色越来越苍白。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

swaying	to	and	fro	like	a	reed	in	the	wind	,
摇晃	到	和	弗	喜欢	一个	芦苇	在	这	风	,

像风中的芦苇一样摇摆不定

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['seɪɪŋ] — “ [maɪ] [hoʊm] !

until	he	fell	like	one	dead	upon	the	ground	,	saying	—	“	My	home	!
直到	他	跌倒	喜欢	一	死的	之上	这	地面	,	说	—	“	我的	家	!

直到他像死人一样倒在地上，说道——“我的家！

[maɪ] [hoʊm] !

my	home	!
我的	家	!

我的家！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] [ɪz] [hɪr] !

and	the	Beautiful	Gate	is	here	!
和	这	美丽的	门	是	这里	!

美丽的大门就在这里！

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
" Just then an old man came slowly from the forest ,
" 只是 然后 一个 老的 男人 来了 缓慢地 从 这 森林 ,

就在这时，一位老人缓缓地从森林里走了出来。

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
near to which they had come in their journey .
靠近 到 哪个 他们 有 来 在 他们的 旅行 .

他们旅途中曾到过附近的地方。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent] , [hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] [laɪk] [wʌn][ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] ,
His head was bent , he moved slowly like one in troubled thought ,
他的 头 曾是 弯曲 , 他 已搬 缓慢地 喜欢 一 在 麻烦 想法 ,

他低着头，动作缓慢，仿佛陷入了沉思。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] ,
and as he walked he said to himself , " Long have I toiled ,
和 作为 他 步行 他 说 到 他自己 , " 长的 有 我 辛勤劳作 ,

他边走边自言自语："我辛勤劳作已久，

['brɪŋɪŋ] [ðiːz] ['fɔːrɪst] [triːz] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp] ;
bringing these forest trees into this shape ;
带来 这些 森林 树木 进入 这 形状 ;

将这些森林树木塑造成这种形状；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and people know what I have done — of their own free will they call it a
和 人们 知道 什么 我 有 完毕 — 的 他们的 自己的 自由的 将要 他们 称呼 它 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] .
Beautiful Gate .
美丽的 门 .

人们都知道我做了什么——他们自愿称之为美丽的门。

[bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði][blaɪnd][wʌn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
But oh , if I could only find the blind one lying before it ,
但 哦 , 如果 我 可以 仅有的 寻找 这 瞎的 一 说谎 前 它 ,

但是，哦，如果我能找到躺在它面前的那个盲人就好了。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
ready to be carried through it to his mother !
准备好 到 是 携带 通过 它 到 他的 母亲 !

准备好被抱到他母亲那里去！

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
then , indeed , it would be beautiful to me .
然后 , 的确 , 它 会 是 美丽的 到 我 .

那么，对我来说，那的确会很美。

[oʊ] ['taɪni] !
Oh Tiny !
哦 微小的 !

哦，小不点！

[oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðaɪ] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] ? "
oh my child , when wilt thou return from thy long wanderings ? "
哦 我的 孩子 , 什么时候 枯萎 你 返回 从 你的 长的 漫游 ? "

我的孩子啊，你何时才能结束漫长的漂泊归来?

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [greɪs] ,

“	Please	,	sir	,	”	said	a	child's	voice	—	it	was	the	voice	of	our	little	Grace	,
”	请	,	先生	,	”	说	一个	孩子的	嗓音	—	它	曾是	这	嗓音	的	我们的	小的	优雅	,

[juː; jʊ] [noʊ] — “ [pliːz] ,

you	know	—	“	please	,
你	知道	—	”	请	,

“先生，求求您，”一个孩子的声音说道——你知道，那是我们的小格蕾丝的声音——“求求您，

[sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ?

sir	,	will	you	come	and	help	me	?
先生	,	将要	你	来	和	帮助	我	?

先生，您能来帮帮我吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['taɪni] [leɪ] .

”	and	she	ran	back	to	the	place	where	Tiny	lay	.
”	和	她	跑	后退	到	这	地方	在哪里	微小的	躺	.

于是她跑回了小不点躺着的地方。

['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn] [wɪŋ] [went] [dʒəu'saiə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

Swiftly	as	a	bird	on	wing	went	Josiah	with	the	child	.
迅速地	作为	一个	鸟	在	翼	去	约西亚	和	这	孩子	.

约西亚抱着孩子，像鸟儿展翅飞翔般迅速离去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sensləs] ['poʊət][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['broʊkən][hɑːrp] ;

Without	a	word	he	lifted	up	the	senseless	Poet	and	the	Broken	Harp	;
没有	一个	单词	他	抬起	向上	这	无意义的	诗人	和	这	破碎的	竖琴	;

他一言不发地抱起了昏迷的诗人和断了的竖琴;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	with	the	precious	burden	passed	on	through	the	Beautiful	Gate	of	the
和	和	这	宝贵的	负担	通过了	在	通过	这	美丽的	门	的	这

['fɔːrɪst] ,

Forest	,
森林	,

带着这份珍贵的使命，穿过美丽的森林之门，

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] — [greɪs] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] !

into	the	Cottage	Home	—	Grace	following	him	!
进入	这	小屋	家	—	优雅	下列的	他	!

进入小屋——格蕾丝跟着他!

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['broʊkən][hɑːrp] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] — [noʊ][lɔːŋgər]['broʊkən] .

Once	more	the	Broken	Harp	hung	on	the	kitchen	wall	—	no	longer	broken	.
一次	更多的	这	破碎的	竖琴	悬挂	在	这	厨房	墙	—	不	更长	破碎的	.

那架破损的竖琴又一次挂在了厨房的墙上——它不再破损了。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊət] [slept] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Once	more	the	swallows	and	the	poet	slept	side	by	side	,	in	their	comfortable
一次	更多的	这	燕子	和	这	诗人	睡着了	边	经过	边	,	在	他们的	舒服的

[nests] .

nests	.
巢穴	.

燕子和诗人再次并肩睡在舒适的巢穴里。

[wʌns] [mɔːr] [oʊld] ['kɪtiz] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

Once	more	old	Kitty's	eyes	grew	bright	.
一次	更多的	老的	小猫的	眼睛	生长	明亮的	.

老凯蒂的眼睛再次闪闪发光。

[wʌns] [mɔːr] [dʒəu'saiə] [smaɪld] .

Once	more	Josiah	smiled	.
一次	更多的	约西亚	微笑	.

约西亚再次露出了笑容。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] ['ekəuiŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['wɜ:rkɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [gʊd] .

Again	**a**	**singing**	**voice**	**went**	**echoing**	**through**	**the**	**world**	**,**	**working**	**miracles**	**of**	**good**	**.**
再次	一个	歌唱	嗓音	去	回声	通过	这	世界	,	在职的	奇迹	的	好的	.

歌声再次响彻世界，带来奇迹般的善行。

[rɪtʃ] [men] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [pə:siz] .

Rich	**men**	**heard**	**it**	**and**	**opened**	**their**	**purses**	**.**
富有的	男人	听到	它	和	打开	他们的	钱包	.

富人们听到这话，纷纷打开钱包。

[praʊd] [men] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gru:] ['hʌmb(ə)l] .

Proud	**men**	**heard**	**it**	**and**	**grew**	**humble**	**.**
自豪的	男人	听到	它	和	生长	谦逊的	.

骄傲的人听到这话都变得谦卑起来。

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gru:] [sɔ:ft] .

Angry	**voices**	**heard**	**it**	**and**	**grew**	**soft**	**.**
生气的	声音	听到	它	和	生长	柔软的	.

愤怒的声音听到后渐渐安静下来。

['wɪkɪd] ['spɪrɪts] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [gru:] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['tʃæritiz] .

Wicked	**spirits**	**heard**	**it**	**and**	**grew**	**beautiful**	**in**	**charities**	**.**
邪恶	烈酒	听到	它	和	生长	美丽的	在	慈善机构	.

邪恶的灵魂听到了这话，便在慈善事业中变得美丽动人。

[ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ['desələt] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət] [pi:s] .

The	**sick**	**,**	**and**	**sad**	**,**	**and**	**desolate**	**heard**	**it**	**and**	**were**	**at**	**peace**	**.**
这	生病的	,	和	伤心	,	和	荒凉	听到	它	和	是	在	和平	.

病人、悲伤的人、孤独的人听到这话，都感到平静安宁。

['mɔ:nəz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] .

Mourners	**heard**	**it**	**and**	**rejoiced**	**.**
哀悼者	听到	它	和	欣喜若狂	.

哀悼者们听到后欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [vɔɪs] [sæŋ] , ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ;

The	**songs**	**that**	**voice**	**sang**	**,**	**echoed**	**through**	**the**	**churches**	**,**	**through**	**the**	**streets**	**;**
这	歌曲	那	嗓音	唱	,	回声	通过	这	教堂	,	通过	这	街道	;

那歌声响彻教堂，回荡在街头巷尾；

[ænd; ənd][baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪəˌsaɪdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

and	**by**	**ten**	**thousand**	**thousand**	**firesides**	**they**	**were**	**sung**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**.**
和	经过	十	千	千	炉边	他们	是	唱	再次	和	然而	再次	.

在成千上万个炉火旁，人们一遍又一遍地唱着这些歌。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['maɪti] , ['lʌvɪŋ] ['hju:mən] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

But	**all**	**the**	**while**	**the**	**great**	**heart**	**,**	**the**	**mighty**	**,**	**loving**	**human**	**heart**	**from**	**which**
但	全部	这	尽管	这	伟大的	心	,	这	强大的	,	爱	人类	心	从	哪个

[ðeɪ] [keɪm] ,

they	**came**	**,**
他们	来了	,

但与此同时，他们所源自的那颗伟大的心，那颗强大而充满爱的人心，

[wʌz; wəz] ['nesəld] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

was	**nestled**	**in**	**that**	**little**	**nest**	**of**	**home**	**on**	**the**	**border**	**of**	**the**	**forest**	**,**
曾是	依偎	在	那	小的	巢	的	家	在	这	边界	的	这	森林	,

它栖身于森林边缘那小小的家之中，

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [tempˈteiʃənz] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaʊsˌhoʊldz]
far away from all the world's temptations , in the safe shelter of a household's
远的 离开 从 全部 这 世界的 诱惑 , 在 这 安全的 庇护所 的 一个 家庭的
[lʌv] .
love .
爱 .

远离尘世的诱惑，在充满爱的家庭庇护下安然生活。

[ˈstɔːri] [fɔːr] — [ˈtʃæptər] [wʌn] .
Story 4 — Chapter 1 .
故事 4 — 章 1 .

故事 4—第一章。

[ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] , [baɪ] [en] . [ˈhɔθɔrn] .
The Chimaera , by N . Hawthorne .
这 奇美拉 , 经过 N . 霍桑 .

N·霍桑的《奇美拉》。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ,
Once in the old ,
一次 在 这 老的 ,

一旦进入旧时代，

[oʊld] [taɪmz] ([fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈhæpənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]
old times (for all the strange things which I tell you about happened long before
老的 时代 (为了 全部 这 奇怪的 事物 哪个 我 告诉 你 关于 发生 长的 前
[ˈenibɑːdi] [kæn; kən] [rɪˈembər]) ,
anybody can remember) ,
任何人 能 记住) ,

很久以前（我跟你们讲的所有奇怪的事情都发生在很久以前，那时人们都记不起来了），

[ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [lænd] [ʌv; əv] [griːs] ; [ænd; ənd]
a fountain gushed out of a hill - side in the marvellous land of Greece ; and
一个 喷泉 滔滔不绝 出去 的 一个 爬坡道 - 边 在 这 奇妙 土地 的 希腊 ; 和
,
,
,

在美丽的希腊，一座山坡上涌出一股泉水；

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ˈæftər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
for aught I know , after so many thousand years ,
为了 零 我 知道 , 后 所以 许多 千 年 ,

就我所知，经过这么多年，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [stɪl] [ˈgʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [self] - [seɪm] [spɑːt] .
it is still gushing out of the very self - same spot .
它 是 仍然 喷薄 出去 的 这 非常 自己 - 相同的 点 .

它仍然从同一个地方喷涌而出。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈwelɪŋ] [ˈfreʃli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]
At any rate , there was the pleasant fountain welling freshly forth and sparkling
在 任何 速度 , 那里 曾是 这 令人愉快的 喷泉 井 新鲜的 前进 和 闪闪发光
[əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
adown the hillside ,
向下 这 山坡 ,

总之，山坡上有一处令人愉悦的喷泉，水流清澈闪亮地涌出。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] , [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [be'lerəfən] [druː] [nɪr] [ɪts]
in **the** **golden** **sunset** **,** **when** **a** **handsome** **young** **man** **named** **Bellerophon** **drew** **near** **its**
在 这 金的 日落 , 什么时候 一个 英俊的 年轻的 男人 命名 贝勒罗丰 画 靠近 它是
['mɑːrdʒɪn] .
margin **.**
利润 .

在金色的夕阳下，一位名叫贝勒罗丰的英俊青年走到了河岸边。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['braɪd(ə)l] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd]
In **his** **hand** **he** **held** **a** **bridle** **,** **studded** **with** **brilliant** **gems** **,** **and** **adorned**
在 他的 手 他 握住 一个 辔 , 带钉的 和 杰出的 宝石 , 和 装饰
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [bɪt] .
with **a** **golden** **bit** **.**
和 一个 金的 少量 .

他手里拿着一个镶满闪亮宝石、饰有金色马嚼子的马笼头。

['siːɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nɪr]
Seeing **an** **old** **man** **,** **and** **another** **of** **middle** **age** **,** **and** **a** **little** **boy** **,** **near**
看到 一个 老的 男人 , 和 其他 的 中间 年龄 , 和 一个 小的 男生 , 靠近
[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
the **fountain** **,**
这 喷泉 ,

看到喷泉附近有一位老人、一位中年男子和一个小男孩。

[ænd; ənd] [laɪk] [waɪz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ]
and **like** **wise** **a** **maiden** **,** **who** **was** **dipping** **up** **some** **of** **the** **water** **in** **a**
和 喜欢 明智的 一个 少女 , WHO 曾是 浸渍 向上 一些 的 这 水 在 一个
['pɪtʃər] ,
pitcher **,**
投手 ,

一位少女也同样如此，她正用罐子舀水。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɑːft] .
he **paused** **,** **and** **begged** **that** **he** **might** **refresh** **himself** **with** **a** **draught** **.**
他 暂停 , 和 乞求 那 他 可能 刷新 他自己 和 一个 草稿 .

他停顿了一下，恳求让他喝杯水提提神。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,
“ **This** **is** **very** **delicious** **water** **,** **”** **he** **said** **to** **the** **maiden** **,**
” 这 是 非常 可口的 水 , ” 他 说 到 这 少女 ,

“这水真好喝，”他对少女说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪnst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['pɪtʃər] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
as **he** **rinsed** **and** **filled** **her** **pitcher** **,** **after** **drinking** **out** **of** **it** **.**
作为 他 冲洗干净 和 已填 她 投手 , 后 喝 出去 的 它 .

他一边冲洗她的水罐，一边把水罐装满水，然后喝完她的水。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hæz; həz] ['eni] [neɪm] ? ”
“ **Will** **you** **be** **kind** **enough** **to** **tell** **me** **whether** **the** **fountain** **has** **any** **name** **?** **”**
” 将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 无论 这 喷泉 有 任何 姓名 ? ”

请问您能否告诉我，这座喷泉有名字吗?

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['paɪˌriːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]
“ **Yes** **;** **it** **is** **called** **the** **Fountain** **of** **Pirene** **,** **”** **answered** **the** **maiden** **;** **and** **then**
” 是的 ; 它 是 称为 这 喷泉 的 倍耐力 , ” 回答 这 少女 ; 和 然后
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she **added** **,**
她 额外 ,

“是的，它叫做皮雷涅泉，”少女回答道；然后她又补充说，

“ [maɪ] ['grænmʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [klɪr] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ My grandmother has told me that this clear fountain was once a beautiful
“ 我的 祖母 有 讲述 我 那 这 清除 喷泉 曾是 一次 一个 美丽的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“我奶奶告诉我，这清澈的喷泉曾经是一位美丽的女子，

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntrəs] [daɪ'ænə] ,
and when her son was killed by the arrows of the huntress Diana ,
和 什么时候 她 儿子 曾是 被杀 经过 这 箭头 的 这 女猎手 戴安娜 ,

当她的儿子被女猎手戴安娜的箭射杀时，

[ʃiː; ʃi] [meltid] [ɔːl] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [terz] .
she melted all away into tears .
她 融化 全部 离开 进入 眼泪 .

她泪流满面，情绪瞬间崩溃。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪʃ] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
And so the water , which you find so cool and sweet ,
和 所以 这 水 , 哪个 你 寻找 所以 凉爽的 和 甜的 ,

所以，你觉得这水如此清凉甘甜，

[ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['mʌðɝz] [hɑːrt] ! ”
is the sorrow of that poor mother's heart ! ”
是 这 悲哀 的 那 贫穷的 母亲的 心 ! ”

那是那位可怜母亲心中的悲痛！

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] , “ [ðæt] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ]
“ I should not have dreamed , ” observed the young stranger , “ that so clear a
“ 我 应该 不是 有 梦见 , ” 观察到 这 年轻的 陌生人 , “ 那 所以 清除 一个
[wel] - [sprɪŋ] ,
well - spring ,
出色地 - 春天 ,

“我做梦也没想到，”这位年轻的陌生人说道，“会有如此清澈的泉水，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gʌʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪri] [dæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
with its gush and gurgle , and its cheery dance out of the shade into the
和 它是 喷 和 咕噜声 , 和 它是 欢快的 舞蹈 出去 的 这 阴影 进入 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

它汩汩流淌，欢快地从阴凉处跃入阳光下，

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp][ɪn][ɪts] ['bʊzəm] !
had so much as one tear - drop in its bosom !
有 所以 很多 作为 一 撕 - 降低 在 它是 怀 !

它胸口竟然还有一滴眼泪！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [ɪz]['paɪˌriːn] ?
And this , then , is Pirene ?
和 这 , 然后 , 是 倍耐力 ?

那么，这就是皮雷内吗?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['prɪti] ['meɪd(ə)n] , [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪts] [neɪm] .
I thank you , pretty maiden , for telling me its name .
我 感谢 你 , 漂亮的 少女 , 为了 讲述 我 它是 姓名 .

谢谢你，美丽的姑娘，告诉我它的名字。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .
I have come from a far - away country to find this very spot .
我 有 来 从 一个 远的 - 离开 国家 到 寻找 这 非常 点 .

我从遥远的国度来到这里，就是为了找到这个地方。

" [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kʌntri] ['feloʊ] ([hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

"	A	middle	-	aged	country	fellow	(	he	had	driven	his	cow	to	drink	out	of
"	一个	中间	-	老年人	国家	同伴	(	他	有	驱动	他的	奶牛	到	喝	出去	的

[ðə; ði] [sprɪŋ]) [stɛərd][hɑːrd][æt; ət] [jʌŋ] [beˈlerəfən] ,

the	spring	)	stared	hard	at	young	Bellerophon	,
这	春天	)	凝视	难的	在	年轻的	贝勒罗丰	,

一位中年乡下人（他赶着牛到泉边喝水）紧紧盯着年轻的贝勒罗丰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] ['braɪd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	at	the	handsome	bridle	which	he	carried	in	his	hand	.
和	在	这	英俊的	辔	哪个	他	携带	在	他的	手	.

还有他手里拿着的那副漂亮的马勒。

" [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [loʊ] , [frend] , [ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	The	water	-	courses	must	be	getting	low	,	friend	,	in	your	part	of	the	world	,
"	这	水	-	课程	必须	是	获得	低的	,	朋友	,	在	你的	部分	的	这	世界	,

" [riˈmɑːkt] [hiː; hi] ,

"	remarked	he	,
"	评论	他	,

"朋友，你们那儿的水位肯定越来越低了，"他说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [soʊ][fɑːr]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['paɪˌriːn] .

"	if	you	come	so	far	only	to	find	the	Fountain	of	Pirene	.
"	如果	你	来	所以	远的	仅有的	到	寻找	这	喷泉	的	倍耐力	.

"如果你走了这么远，却只找到了比利牛斯泉。"

[bʌt; bət] , [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?

But	,	pray	,	have	you	lost	a	horse	?
但	,	祈祷	,	有	你	丢失的	一个	马	?

请问，您丢了马吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	see	you	carry	the	bridle	in	your	hand	;	and	a	very	pretty	one	it	is	,
我	看	你	携带	这	辔	在	你的	手	;	和	一个	非常	漂亮的	一	它	是	,

我看到你手里拿着缰绳；而且这缰绳非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	that	double	row	of	bright	stones	upon	it	.
和	那	双倍的	排	的	明亮的	石头	之上	它	.

上面镶嵌着两排闪亮的宝石。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,

If	the	horse	was	as	fine	as	the	bridle	,
如果	这	马	曾是	作为	美好的	作为	这	辔	,

如果马匹和缰绳一样出色，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

you	are	much	to	be	pitied	for	losing	him	.	"
你	是	很多	到	是	可怜的	为了	输	他	.	"

你失去他，真是太可怜了。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][noʊ] [hɔːrs] , " [sed] [beˈlerəfən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	have	lost	no	horse	,	"	said	Bellerophon	,	with	a	smile	.
"	我	有	丢失的	不	马	,	"	说	贝勒罗丰	,	和	一个	微笑	.

"我没有损失一匹马，"贝勒罗丰笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [wʌn] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [waɪz] ['piːp(ə)l]

"	But	I	happen	to	be	seeking	a	very	famous	one	,	which	,	as	wise	people
"	但	我	发生	到	是	寻求	一个	非常	著名的	一	,	哪个	,	作为	明智的	人们

[hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

have	informed	me	,
有	知情的	我	,

但我恰好在寻找一个非常有名的，正如一些智者告诉我的那样，

[mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [ɪf] ['eniwer] .

must	be	found	hereabouts	,	if	anywhere	.
必须	是	成立	附近	,	如果	任何地方	.

如果真要找的话，应该就在这附近。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] ['pegəsəs] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['paɪˌriːn] ,

Do	you	know	whether	the	winged	horse	Pegasus	still	haunts	the	Fountain	of	Pirene	,
做	你	知道	无论	这	有翅膀的	马	飞马座	仍然	闹鬼的地方	这	喷泉	的	倍耐力	,

你知道飞马珀伽索斯是否仍然在皮雷涅泉附近出没吗?

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ɪn][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] - [deɪz] ?

as	he	used	to	do	,	in	your	forefathers	'	days	?
作为	他	用过的	到	做	,	在	你的	祖先	-	天	?

就像你们祖先时代那样吗?

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['feloʊ] [læft] .

"	But	then	the	country	fellow	laughed	.
"	但	然后	这	国家	同伴	笑了	.

“但随后那个乡下人笑了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['pegəsəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Some	of	you	,	my	little	friends	,	have	probably	heard	that	this	Pegasus	was	a
一些	的	你	,	我的	小的	朋友们	,	有	大概	听到	那	这	飞马座	曾是	一个

[snoʊ] - [waɪt] [stiːd] ,

snow	-	white	steed	,
雪	-	白色的	骏马	,

你们当中有些小朋友可能听说过，这匹飞马是一匹雪白的骏马。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvəri] [wɪŋz] , [huː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

with	beautiful	silvery	wings	,	who	spent	most	of	his	time	on	the	summit	of
和	美丽的	银色	翅膀	,	WHO	花费	最多	的	他的	时间	在	这	首脑	的

[maʊnt] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] .

Mount	Helicon	.
山	赫利孔	.

他有着美丽的银色翅膀，大部分时间都待在赫利孔山顶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] [swɪft] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]

He	was	as	wild	,	and	as	swift	,	and	as	buoyant	,	in	his	flight
他	曾是	作为	荒野	,	和	作为	迅速	,	和	作为	浮力	,	在	他的	航班

[θruː] [ðə; ði] [er] ,

through	the	air	,
通过	这	空气	,

他在空中飞行时，依然狂野、迅捷、轻盈。

[æz; əz] ['eni] ['iːg(ə)l] [ðæt] ['evər] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

as	any	eagle	that	ever	soared	into	the	clouds	.
作为	任何	鹰	那	曾经	飙升	进入	这	云	.

就像任何一只翱翔于云端的雄鹰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

There	was	nothing	else	like	him	in	the	world	.
那里	曾是	没有什么	别的	喜欢	他	在	这	世界	.

世界上再也找不到第二个像他一样的人了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [meɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bækt] [ɔːr] ['braɪdld] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] ;

He	had	no	mate	;	he	had	never	been	backed	or	bridled	by	a	master	;
他	有	不	伴侣	;	他	有	绝不	到过	支持的	或者	勒住	经过	一个	掌握	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他没有伴侣；他从未被主人骑乘或驾驭过；而且，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .

for	many	a	long	year	,	he	led	a	solitary	and	a	happy	life	.
为了	许多	一个	长的	年	,	他	引领	一个	孤	和	一个	快乐的	生活	.

多年来，他过着孤独而幸福的生活。

[oʊ] , [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪŋd] [hɔːrs] !

Oh	,	how	fine	a	thing	it	is	to	be	a	winged	horse	!
哦	,	如何	美好的	一个	事物	它	是	到	是	一个	有翅膀的	马	!

哦，做一匹长着翅膀的马是多么美好的一件事啊！

['sliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

Sleeping	at	night	,	as	he	did	,	on	a	lofty	mountain	-	top	,
睡眠	在	夜晚	,	作为	他	做过	,	在	一个	高远	山	-	顶部	,

他像往常一样，晚上睡在高耸的山顶上。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

and	passing	the	greater	part	of	the	day	in	the	air	,
和	通过	这	更大的	部分	的	这	天	在	这	空气	,

一天中的大部分时间都在空中度过，

['pegəsəs] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Pegasus	seemed	hardly	to	be	a	creature	of	the	earth	.
飞马座	似乎	几乎	到	是	一个	生物	的	这	地球	.

飞马似乎根本不像地球上的生物。

[wen'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] , [ʌp] ['veri] [haɪ] [ə'bʌv] ['piːpəlz] ['hedz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]

Whenever	he	was	seen	,	up	very	high	above	people's	heads	,	with	the	sunshine	on
每当	他	曾是	已见	,	向上	非常	高的	多于	人们的	头部	,	和	这	阳光	在

[hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [wɪŋz] ,

his	silvery	wings	,
他的	银色	翅膀	,

每当人们看到他时，他总是高高地飞在人们的头顶之上，阳光洒在他银色的翅膀上。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['skɪmɪŋ]

you	would	have	thought	that	he	belonged	to	the	sky	,	and	that	,	skimming
你	会	有	想法	那	他	属于	到	这	天空	,	和	那	,	撇脂

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [loʊ] ,

a	little	too	low	,
一个	小的	也	低的	,

你会觉得他属于天空，而且，他掠过天空的距离似乎有点太低了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'streɪ] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

he	had	got	astray	among	our	mists	and	vapours	,	and	was	seeking
他	有	得到	误入歧途	之中	我们的	薄雾	和	蒸汽	,	和	曾是	寻求

[hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'gen] .

his	way	back	again	.
他的	方式	后退	再次	.

他迷失在我们迷雾之中，正在寻找回家的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fliːsi] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt]

It	was	very	pretty	to	behold	him	plunge	into	the	fleecy	bosom	of	a	bright
它	曾是	非常	漂亮的	到	看哪	他	暴跌	进入	这	羊毛	怀	的	一个	明亮的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

看着他一头扎进明亮云朵柔软的怀抱，真是太美了。

[ænd; ənd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

and	be	lost	in	it	for	a	moment	or	two	,
和	是	丢失的	在	它	为了	一个	片刻	或者	二	,

并沉浸其中一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [reɪn] - [stɔːrm] ,

and	then	break	forth	from	the	other	side	;	or	,	in	a	sullen	rain	-	storm	,
和	然后	休息	前进	从	这	其他	边	;	或者	,	在	一个	忧郁	雨	-	风暴	,

然后从另一边冲出来；或者，在阴沉的暴雨中，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] ,

when	there	was	a	grey	pavement	of	clouds	over	the	whole	sky	,
什么时候	那里	曾是	一个	灰色的	路面	的	云	超过	这	所有的	天空	,

当整个天空都被厚厚的灰色云层覆盖时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [dɪ'sendɪd] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	would	sometimes	happen	that	the	winged	horse	descended	right	through	it	,
它	会	有时	发生	那	这	有翅膀的	马	下降	正确的	通过	它	,

有时，那匹长着翅膀的马会直接从那里降落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒən] [wʊd] [gliːm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	the	glad	light	of	the	upper	region	would	gleam	after	him	.
和	这	高兴的	光	的	这	上	地区	会	闪耀	后	他	.

而上方的光明将照耀着他。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bəuθ] ['pegəsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [wʊd] [biː; bi]

In	another	instant	,	it	is	true	,	both	Pegasus	and	the	pleasant	light	would	be
在	其他	立即的	,	它	是	真的	,	两个都	飞马座	和	这	令人愉快的	光	会	是

[gɔːn] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

gone	away	together	.
已消失	离开	一起	.

的确，转瞬之间，飞马和那令人愉悦的光芒都会一同消失。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['spektək(ə)l] [felt] ['tʃɪrf(ə)l]

But	any	one	that	was	fortunate	enough	to	see	this	wondrous	spectacle	felt	cheerful
但	任何	一	那	曾是	幸运	足够的	到	看	这	奇妙的	奇观	毛毡	快乐

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['æftərwərdz] ,

the	whole	day	afterwards	,
这	所有的	天	然后	,

但凡有幸目睹这一奇景的人，之后一整天都会心情愉悦。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði] [stɔːrm] ['læstɪd] .

and	as	much	longer	as	the	storm	lasted	.
和	作为	很多	更长	作为	这	风暴	持续	.

暴风雨持续的时间越长，持续时间就越长。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [ʌv; əv] ['weðər] , ['pegəsəs] ['ɔːf(ə)n] [ə'laɪt]

In	the	summer	time	,	and	in	the	beautifullest	of	weather	,	Pegasus	often	alighted
在	这	夏天	时间	,	和	在	这	最美丽的	的	天气	,	飞马座	经常	下车

[ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ,

on	the	solid	earth	,
在	这	坚硬的	地球	,

盛夏时节，在最美好的天气里，飞马珀伽索斯常常降落在坚实的地面上。

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [wɪŋz] , [wʊd] ['gæləp] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [fɔːr; fər]['pæstaɪm] ,

and	,	closing	his	silvery	wings	,	would	gallop	over	hill	and	dale	for	pastime	,
和	,	结束	他的	银色	翅膀	,	会	驰骋	超过	爬坡道	和	戴尔	为了	消遣	,

然后，它合上银色的翅膀，在山丘和山谷间飞驰嬉戏。

[æz; əz] ['fliːtli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

as	fleetly	as	the	wind	.
作为	迅速地	作为	这	风	.

像风一样迅疾。

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
Oftener **than** **in** **any** **other** **place** **,** **he** **had** **been** **seen** **near** **the** **Fountain** **of**
更频繁 比 在 任何 其他 地方 , 他 有 到过 已见 靠近 这 喷泉 的
['paɪˌriːn] ,
Pirene **,**
倍耐力 ,

人们在比任何其他地方都更频繁地看到他在皮雷涅泉附近出现。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] , [ɔːr] ['roʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
drinking **the** **delicious** **water** **,** **or** **rolling** **himself** **upon** **the** **soft** **grass** **of** **the** **margin** **.**
喝 这 可口的 水 , 或者 滚动 他自己 之上 这 柔软的 草 的 这 利润 .

喝着甘甜的泉水，或者在岸边柔软的草地上打滚。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ([bʌt; bət] ['pegəsəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['deɪnti] [ɪn][hɪz; ɪz] [fuːd]) ,
Sometimes **,** **too** **(** **but** **Pegasus** **was** **very** **dainty** **in** **his** **food** **)** **,**
有时 , 也 (但 飞马座 曾是 非常 纤巧 在 他的 食物) ,

有时也会（但珀伽索斯对食物非常挑剔），

[hiː; hi] [wʊd] [krɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] - ['blɔsəmz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
he **would** **crop** **a** **few** **of** **the** **clover** **-** **blossoms** **that** **happened** **to** **be** **the**
他 会 庄稼 一个 很少 的 这 三叶草 - 花朵 那 发生 到 是 这
[swiːtəst] .
sweetest **.**
最甜美的 .

他会摘取一些最甜的三叶草花。

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['paɪˌriːn] , ['ðerfɔːr] ,
To **the** **Fountain** **of** **Pirene** **,** **therefore** **,**
到 这 喷泉 的 倍耐力 , 所以 ,

因此，前往比利牛斯泉。

['piːpəlz] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
people's **great** **-** **grandfathers** **had** **been** **in** **the** **habit** **of** **going** **(** **as** **long** **as** **they**
人们的 伟大的 - 祖父们 有 到过 在 这 习惯 的 去 (作为 长的 作为 他们
[wɜːr; wər] ['juːθfl] ,
were **youthful** **,**
是 青春 ,

人们的曾祖父辈一直有这样的习惯（只要他们年轻的时候），

[ænd; ənd] [riˈteɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz]) , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət]
and **retained** **their** **faith** **in** **winged** **horses** **)** **,** **in** **hopes** **of** **getting** **a** **glimpse** **at**
和 保留 他们的 信仰 在 有翅膀的 马匹) , 在 希望 的 获得 一个 一瞥 在
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pegəsəs] .
the **beautiful** **Pegasus** **.**
这 美丽的 飞马座 .

他们仍然相信飞马，希望能一睹美丽的飞马的风采。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['seldəm] [siːn] .
But **,** **of** **late** **years** **,** **he** **had** **been** **very** **seldom** **seen** **.**
但 , 的 晚的 年 , 他 有 到过 非常 很少 已见 .

但近年来，他很少露面。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] , ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊɚz]
Indeed **,** **there** **were** **many** **of** **the** **country** **folks** **,** **dwelling** **within** **half** **an** **hour's**
的确 , 那里 是 许多 的 这 国家 各位 , 住宅 之内 一半 一个 小时
[wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
walk **of** **the** **fountain** **,**
走 的 这 喷泉 ,

的确，有很多乡下人住在离喷泉步行半小时路程的范围内。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] ['pegəsəs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ]

who	**had**	**never**	**beheld**	**Pegasus**	**,**	**and**	**did**	**not**	**believe**	**that**	**there**	**was**	**any**	**such**
WHO	有	绝不	观看	飞马座	,	和	做过	不是	相信	那	那里	曾是	任何	这样的

['kriːtʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

creature	**in**	**existence**	**.**
生物	在	存在	.

他们从未见过飞马，也不相信世上存在这种生物。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['feloʊ] [tuː; tə] [huːm] [be'lerəfən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

The	**country**	**fellow**	**to**	**whom**	**Bellerophon**	**was**	**speaking**	**chanced**	**to**	**be**	**one**	**of**
这	国家	同伴	到	谁	贝勒罗丰	曾是	请讲	偶然	到	是	一	的

[ðoʊz] [ɪn'kredʒələs] ['pɜːsənz] .

those	**incredulous**	**persons**	**.**
那些	难以置信	人	.

贝勒罗丰正在交谈的那位乡下人，恰巧就是那些难以置信的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [læft] .

And	**that**	**was**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**laughed**	**.**
和	那	曾是	这	原因	为什么	他	笑了	.

这就是他笑的原因。

“ ['pegəsəs] , [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd][hiː; hi] ,

“	**Pegasus**	**,**	**indeed**	**!**	**”**	**cried**	**he**	**,**
“	飞马座	,	的确	!	”	哭	他	,

“果然是珀伽索斯！”他喊道。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][flæt] [noʊz][kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp] , “

turning	**up**	**his**	**nose**	**as**	**high**	**as**	**such**	**a**	**flat**	**nose**	**could**	**be**	**turned**	**up**	**,**	**“**
转弯	向上	他的	鼻子	作为	高的	作为	这样的	一个	平坦的	鼻子	可以	是	转向	向上	,	“

['pegəsəs] , [ɪn'diːd] !

Pegasus	**,**	**indeed**	**!**
飞马座	,	的确	!

他扬起鼻子，尽可能地扬起他那扁平的鼻子，“飞马，真是！”

[ə; eɪ] [wɪŋd] [hɔːrs] , ['truːli] !

A	**winged**	**horse**	**,**	**truly**	**!**
一个	有翅膀的	马	,	真的	!

真是一匹长着翅膀的马！

[waɪ] , [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] ?

Why	**,**	**friend**	**,**	**are**	**you**	**in**	**your**	**senses**	**?**
为什么	,	朋友	,	是	你	在	你的	感官	?

朋友，你清醒吗?

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [wɪŋz] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ?

Of	**what**	**use**	**would**	**wings**	**be**	**to**	**a**	**horse**	**?**
的	什么	使用	会	翅膀	是	到	一个	马	?

马需要翅膀有什么用呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][dræg][ðə; ði] [plaʊ] [soʊ] [wel] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Could	**he**	**drag**	**the**	**plough**	**so**	**well**	**,**	**think**	**you**	**?**
可以	他	拖	这	犁	所以	出色地	,	思考	你	?

你觉得他能把犁拉得这么好吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ʃuːz] ; [bʌt; bət]

To	**be**	**sure**	**,**	**there**	**might**	**be**	**a**	**little**	**saving**	**in**	**the**	**expense**	**of**	**shoes**	**;**	**but**
到	是	当然	,	那里	可能	是	一个	小的	保存	在	这	费用	的	鞋	;	但

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

当然，买鞋或许能省点钱；但是，

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ['wɪndoʊ] ?

how	would	a	man	like	to	see	his	horse	flying	out	of	the	stable	window	?
如何	会	一个	男人	喜欢	到	看	他的	马	飞行	出去	的	这	稳定的	窗户	?

一个男人会喜欢看到自己的马从马厩窗户飞出去吗?

— [jes] ; [ɔːr] [hwɪskɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [wen] [hiː; hi]['oʊnlɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə]

—	yes	;	or	whisking	him	up	above	the	clouds	,	when	he	only	wanted	to	ride	to
—	是的	;	或者	搅拌	他	向上	多于	这	云	,	什么时候	他	仅有的	通缉	到	骑	到

[mɪl] !

mill	!
磨	!

—是的；或者把他带到云端之上，而他只想骑马去磨坊!

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pegəsəs] .

I	don't	believe	in	Pegasus	.
我	不	相信	在	飞马座	.

我不相信飞马的存在。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [faʊl] [meɪd] ! ”

There	never	was	such	a	ridiculous	kind	of	a	horse	-	fowl	made	!	”
那里	绝不	曾是	这样的	一个	荒谬的	种类	的	一个	马	-	鸡	制成	!	”

世上从未有过如此荒唐可笑的马禽!

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] [be'lerəfən] , ['kwaɪətlɪ] .

“	I	have	some	reason	to	think	otherwise	,	”	said	Bellerophon	,	quietly	.
“	我	有	一些	原因	到	思考	否则	,	”	说	贝勒罗丰	,	悄悄	.

“我倒觉得未必如此，”贝勒罗丰平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] , [greɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] ,

And	then	he	turned	to	an	old	,	grey	man	who	was	leaning	on	a	staff	,
和	然后	他	转向	到	一个	老的	,	灰色的	男人	WHO	曾是	倾斜	在	一个	职员	,

然后他转向一位拄着拐杖、头发花白的老人。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvlɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [stretʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌn][hænd]

and	listening	very	attentively	,	with	his	head	stretched	forward	,	and	one	hand
和	聆听	非常	认真地	,	和	他的	头	拉伸	向前	,	和	一	手

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

at	his	ear	,
在	他的	耳朵	,

他全神贯注地听着，头向前伸着，一只手放在耳朵上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ['twentɪ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ræðər] [def] .

because	for	the	last	twenty	years	he	had	been	getting	rather	deaf	.
因为	为了	这	最后的	二十	年	他	有	到过	获得	相当	聋	.

因为在过去的二十年里，他的听力一直在逐渐下降。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['venərəb(ə)l][sɜːr] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [hiː; hi] .

“	And	what	say	you	,	venerable	sir	?	”	inquired	he	.
“	和	什么	说	你	,	可敬	先生	?	”	询问	他	.

“那么，尊敬的先生，您有何看法？”他问道。

“ [ɪn][jʊr; jər] ['jʌŋgər] [deɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][mʌst; məst] ['friːkwəntlɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]

“	In	your	younger	days	,	I	should	imagine	you	must	frequently	have	seen	the
“	在	你的	年轻	天	,	我	应该	想象	你	必须	频繁地	有	已见	这

[wɪŋd] [stiːd] ! ”

winged	steed	!	”
有翅膀的	骏马	!	”

“我想你年轻的时候一定经常见到那匹长着翅膀的骏马吧！”

“ [ɑː] , [jʌŋ] ['streɪndʒər] , [maɪ] ['meməri] [ɪz] ['veri] [pʊr] ！ ” [sed] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] .

“	Ah	,	young	stranger	,	my	memory	is	very	poor	!	”	said	the	aged	man	.
”	啊	,	年轻的	陌生人	,	我的	记忆	是	非常	贫穷的	！	”	说	这	老年人	男人	.

“啊，年轻的陌生人，我的记忆力很差！”老人说道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

“	When	I	was	a	lad	,	if	I	remember	rightly	,
”	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	如果	我	记住	没错	,

“如果我没记错的话，当我还是个小男孩的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

I	used	to	believe	there	was	such	a	horse	,	and	so	did	everybody	else	.
我	用过的	到	相信	那里	曾是	这样的	一个	马	,	和	所以	做过	大家	别的	.

我以前相信世上真有这样一匹马，其他人也都这么认为。

[bʌt; bət] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

But	,	now	-	a	-	days	,	I	hardly	know	what	to	think	,
但	,	现在	-	一个	-	天	,	我	几乎	知道	什么	到	思考	,

但是，如今我几乎不知道该想些什么了。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [æt; ət][ɔːl] .

and	very	seldom	think	about	the	winged	horse	at	all	.
和	非常	很少	思考	关于	这	有翅膀的	马	在	全部	.

而且很少会想到那匹长着翅膀的马。

[ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] ,

If	I	ever	saw	the	creature	,	it	was	a	long	,	long	while	ago	;	and	,
如果	我	曾经	锯	这	生物	,	它	曾是	一个	长的	,	长的	尽管	前	;	和	,

如果我真的见过那种生物，那也是很久很久以前的事了；而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ]['evər][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	tell	you	the	truth	,	I	doubt	whether	I	ever	did	see	him	.
到	告诉	你	这	真相	,	我	怀疑	无论	我	曾经	做过	看	他	.

说实话，我怀疑我是否真的见过他。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] ,

One	day	,	to	be	sure	,	when	I	was	quite	a	youth	,
一	天	,	到	是	当然	,	什么时候	我	曾是	相当	一个	青年	,

当然，有一天，在我还是个年轻小伙子的时候，

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [huːf] - [træmps] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

I	remember	seeing	some	hoof	-	tramps	round	about	the	brink	of	the	fountain	.
我	记住	看到	一些	蹄	-	流浪汉	圆形的	关于	这	边缘	的	这	喷泉	.

我记得看到一些流浪汉在喷泉边上走来走去。

['pegəsəs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [huːf] - [maːrks] ; [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hɔːrs] .

Pegasus	might	have	made	those	hoof	-	marks	;	and	so	might	some	other	horse	.
飞马座	可能	有	制成	那些	蹄	-	标记	;	和	所以	可能	一些	其他	马	.

”

”

”

飞马可能留下了那些蹄印；其他马也可能留下了。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] ? ” [æskt] [be'lerəfən] [ʌv; əv]

“	And	have	you	never	seen	him	,	my	fair	maiden	?	”	asked	Bellerophon	of
”	和	有	你	绝不	已见	他	,	我的	公平的	少女	?	”	问	贝勒罗丰	的

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

“难道你从未见过他吗，我的美人儿？”贝勒罗丰问那女孩。

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ðɪs] [tɔːk] [went] [ɑːn] .

who	stood	with	the	pitcher	on	her	head	,	while	this	talk	went	on	.
WHO	站立	和	这	投手	在	她	头	,	尽管	这	讲话	去	在	.

她头顶着水壶站在那里，听着这场谈话。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [siː] ['pegəsəs] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['veri]

“	You	certainly	could	see	Pegasus	if	anybody	can	,	for	your	eyes	are	very
”	你	当然	可以	看	飞马座	如果	任何人	能	,	为了	你的	眼睛	是	非常

[braɪt] . ”

bright	.	”
明亮的	.	”

“如果说谁能看到飞马，那肯定是你，因为你的眼睛非常明亮。”

“ [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

“	Once	I	thought	I	saw	him	,	”	replied	the	maiden	,	with	a	smile	and	a
”	一次	我	想法	我	锯	他	,	”	回复	这	少女	,	和	一个	微笑	和	一个

[blʌʃ] .

blush	.
脸红	.

“我好像曾经见过他，”少女笑着回答，脸上泛起红晕。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['pegəsəs] , [ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [bɜːrd] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er]

“	It	was	either	Pegasus	,	or	a	large	white	bird	,	a	very	great	way	up	in	the	air
”	它	曾是	任何一个	飞马座	,	或者	一个	大的	白色的	鸟	,	一个	非常	伟大的	方式	向上	在	这	空气

.

:
.

“那要么是飞马，要么是一只巨大的白色鸟，在很高的空中。”

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪtʃər] ,

And	one	other	time	,	as	I	was	coming	to	the	fountain	with	my	pitcher	,
和	一	其他	时间	,	作为	我	曾是	未来	到	这	喷泉	和	我的	投手	,

还有一次，当我提着水罐走向喷泉时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [neɪ] .

I	heard	a	neigh	.
我	听到	一个	嘶	.

我听到一声马嘶。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [neɪ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] !

Oh	,	such	a	brisk	and	melodious	neigh	as	that	was	!
哦	,	这样的	一个	轻快	和	悦耳动听	嘶	作为	那	曾是	!

哦，那嘶鸣声多么轻快悦耳啊！

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

My	very	heart	leaped	with	delight	at	the	sound	.
我的	非常	心	跳跃	和	喜	在	这	声音	.

听到这个声音，我的心都快要跳出来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][ræn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['pɪtʃər] . ”

But	it	startled	me	,	nevertheless	;	so	that	I	ran	home	without	filling	my	pitcher	.	”
但	它	惊慌	我	,	尽管如此	;	所以	那	我	跑	家	没有	填充	我的	投手	.	”

但这让我吓了一跳，所以我没来得及把水壶装满就跑回了家。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [sed] [be'lerəfən] .

“	That	was	truly	a	pity	!	”	said	Bellerophon	.
”	那	曾是	真的	一个	遗憾	!	”	说	贝勒罗丰	.

“真是太可惜了！”贝勒罗丰说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	turned	to	the	child	,	whom	I	mentioned	at	the	beginning	of	the
和	他	转向	到	这	孩子	,	谁	我	提及	在	这	开始	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

然后他转向了我在故事开头提到的那个孩子，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

and	who	was	gazing	at	him	,	as	children	are	apt	to	gaze	at
和	WHO	曾是	凝视	在	他	,	作为	孩子们	是	易于	到	目光	在

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

谁正盯着他看呢？就像孩子们常常盯着陌生人看一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊzi] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

with	his	rosy	mouth	wide	open	.
和	他的	红润	嘴	宽的	打开	.

他张着红润的小嘴。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ” [kraɪd] [be'lerəfən] , ['pleɪfəli] ['pʊlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

“	Well	,	my	little	fellow	,	”	cried	Bellerophon	,	playfully	pulling	one	of	his	curls	,
“	出色地	,	我的	小的	同伴	,	”	哭	贝勒罗丰	,	嬉戏地	拉	一	的	他的	卷发	,

“哎呀，我的小家伙，”贝勒罗丰一边说着，一边顽皮地拽着他的一缕卷发。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] . ”

“	I	suppose	you	have	often	seen	the	winged	horse	.	”
“	我	认为	你	有	经常	已见	这	有翅膀的	马	.	”

我想你一定经常见过那匹长着翅膀的马吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , ” ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] ['veri] ['redɪli] .

“	That	I	have	,	”	answered	the	child	very	readily	.
”	那	我	有	,	”	回答	这	孩子	非常	容易	.

“我有，”孩子很爽快地回答道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	saw	him	yesterday	,	and	many	times	before	.	”
”	我	锯	他	昨天	,	和	许多	时代	前	.	”

“我昨天见过他，之前也见过很多次。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] ! ” [sed] [be'lerəfən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['kloʊzər][tuː; tə]

“	You	are	a	fine	little	man	!	”	said	Bellerophon	,	drawing	the	child	closer	to
”	你	是	一个	美好的	小的	男人	!	”	说	贝勒罗丰	,	绘画	这	孩子	更近	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你真是个好小伙子！”贝勒罗丰说着，把孩子拉近自己。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Come	,	tell	me	all	about	it	.	”
”	来	,	告诉	我	全部	关于	它	.	”

“来，跟我说说到底是怎么回事。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][seɪl] ['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

“	Why	,	”	replied	the	child	,	“	I	often	come	here	to	sail	little	boats	in	the	fountain	,
”	为什么	,	”	回复	这	孩子	,	“	我	经常	来	这里	到	帆	小的	船	在	这	喷泉	,

“为什么呢？”孩子回答说，“我经常来这里在喷泉里玩小船。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] ['prɪti] ['peblz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['beɪs(ə)n] .

and	to	gather	pretty	pebbles	out	of	its	basin	.
和	到	收集	漂亮的	鹅卵石	出去	的	它是	盆地	.

并从盆地里捡拾漂亮的鹅卵石。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	sometimes	when	I	look	down	into	the	water	,	I	see	the	image	of	the
和	有时	什么时候	我	看	向下	进入	这	水	,	我	看	这	图像	的	这

[wɪŋd] [hɔːrs] ,

winged	horse	,
有翅膀的	马	,

有时当我向下望向水面时，我会看到一匹长着翅膀的马的影像。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] .

in	the	picture	of	the	sky	that	is	there	.
在	这	图片	的	这	天空	那	是	那里	.

在那张天空照片里。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

I	wish	he	would	come	down	and	take	me	on	his	back	,
我	希望	他	会	来	向下	和	拿	我	在	他的	后退	,

我希望他能下来背我走。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][raɪd][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !

and	let	me	ride	him	up	to	the	moon	!
和	让	我	骑	他	向上	到	这	月亮	!

让我骑着他飞向月球！

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stɜːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	**,**	**if**	**I**	**so**	**much**	**as**	**stir**	**to**	**look**	**at**	**him**	**,**
但	,	如果	我	所以	很多	作为	搅拌	到	看	在	他	,

但是，如果我稍稍动一下去看他，

[hiː; hi] [flaɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

he	**flies**	**far**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他	苍蝇	远的	离开	出去	的	视线	.

他飞得远远的，消失在视线之外。

" [ænd; ənd] [be'lerəfən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

"	**And**	**Bellerophon**	**put**	**his**	**faith**	**in**	**the**	**child**	**,**
"	和	贝勒罗丰	放	他的	信仰	在	这	孩子	,

“于是贝勒罗丰将希望寄托在了孩子身上。”

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pegəsəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ,

who	**had**	**seen**	**the**	**image**	**of**	**Pegasus**	**in**	**the**	**water**	**,**	**and**	**in**	**the**	**maiden**	**,**
WHO	有	已见	这	图像	的	飞马座	在	这	水	,	和	在	这	少女	,

谁曾在水中，以及少女身上，看到过飞马的形象?

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [neɪ] [soʊ] [mə'loʊdiəsli] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

who	**had**	**heard**	**him**	**neigh**	**so**	**melodiously**	**,**	**rather**	**than**	**in**	**the**	**middle**	**-**	**aged**
WHO	有	听到	他	嘶	所以	悦耳地	,	相当	比	在	这	中间	-	老年人

[klaʊn] ,

clown	**,**
小丑	,

谁曾听过他那悦耳动听的嘶鸣，而不是在那个中年小丑身上听到的?

[huː] [biˈliːvd] ['oʊnli][ɪn][kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

who	**believed**	**only**	**in**	**cart**	**-**	**horses**	**,**	**or**	**in**	**the**	**old**	**man**	**,**
WHO	相信	仅有的	在	大车	-	马匹	,	或者	在	这	老的	男人	,

他们要么只相信拉车的马，要么只相信那个老人。

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

who	**had**	**forgotten**	**the**	**beautiful**	**things**	**of**	**his**	**youth**	**.**
WHO	有	被遗忘的	这	美丽的	事物	的	他的	青年	.

他已经忘记了青春时代的美好事物。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['paɪˌriːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [deɪz]

Therefore	**he**	**haunted**	**about**	**the**	**Fountain**	**of**	**Pirene**	**for**	**a**	**great**	**many**	**days**
所以	他	闹鬼的	关于	这	喷泉	的	倍耐力	为了	一个	伟大的	许多	天

['æftərwərdz] .

afterwards	**.**
然后	.

因此，此后许多天他都在比利牛斯泉附近徘徊。

[hiː; hi] [kept] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ɔːr] [els] [daʊn] ['ɪntuː]

He	**kept**	**continually**	**on**	**the**	**watch**	**,**	**looking**	**upward**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**or**	**else**	**down**	**into**
他	保留	持续	在	这	手表	,	寻找	向上	在	这	天空	,	或者	别的	向下	进入

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

the	**water**	**,**
这	水	,

他不停地保持警惕，一会儿抬头望天，一会儿低头看水面。

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['iːðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [hɔːrs]

hoping	**for**	**ever**	**that**	**he**	**should**	**see**	**either**	**the**	**reflected**	**image**	**of**	**the**	**winged**	**horse**
希望	为了	曾经	那	他	应该	看	任何一个	这	反映	图像	的	这	有翅膀的	马

,

,
,

他一直希望能够看到那匹飞马的倒影，

[ɔːr][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ri'ælәti] .

or	the	marvellous	reality	.
或者	这	奇妙	现实	.

或者说，是奇妙的现实。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [braɪt] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [bɪt] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	held	the	bridle	,	with	its	bright	gems	and	golden	bit	,	always	ready	in	his
他	握住	这	辔	,	和	它是	明亮的	宝石	和	金的	少量	,	总是	准备好	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他手里始终拿着那副镶着闪亮宝石、配有金色马衔的马笼头。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['piːp(ə)l] , [huː] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] [tuː; tə]

The	rustic	people	,	who	dwelt	in	the	neighbourhood	,	and	drove	their	cattle	to
这	乡村	人们	,	WHO	居住	在	这	邻里	,	和	驾驶	他们的	牛	到

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

the	fountain	to	drink	,
这	喷泉	到	喝	,

住在附近的乡下人，赶着牛群到泉边喝水。

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [læf] [æt; ət] [pʊr] [be'lerəfən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [sɪ'vɪrli]

would	often	laugh	at	poor	Bellerophon	,	and	sometimes	take	him	pretty	severely
会	经常	笑	在	贫穷的	贝勒罗丰	,	和	有时	拿	他	漂亮的	严重

[tuː; tə] [tæsk] .

to	task	.
到	任务	.

经常嘲笑可怜的贝勒罗丰，有时还会严厉地责备他。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk] [hɪm'self] ,

They	told	him	that	an	able	-	bodied	young	man	,	like	himself	,
他们	讲述	他	那	一个	有能力的	-	有形的	年轻的	男人	,	喜欢	他自己	,

他们告诉他，像他这样身强力壮的年轻人，

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['betər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

ought	to	have	better	business	than	to	be	wasting	his	time	in	such	an
应该	到	有	更好的	商业	比	到	是	浪费	他的	时间	在	这样的	一个

['aɪd(ə)l] [pər'suːt] .

idle	pursuit	.
闲置的	追逐	.

他应该去做更有意义的事情，而不是把时间浪费在这种无意义的事情上。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] ;

They	offered	to	sell	him	a	horse	,	if	he	wanted	one	;
他们	提供	到	卖	他	一个	马	, 如果		他	通缉	一	;

他们提出如果他想要的话，可以卖给他一匹马；

[ænd; ənd] [wen] [be'lerəfən] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ]

and	when	Bellerophon	declined	the	purchase	they	tried	to	drive	a	bargain	with
和	什么时候	贝勒罗丰	拒绝	这	购买	他们	尝试	到	驾驶	一个	便宜货	和

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['braɪd(ə)l] .

him	for	his	fine	bridle	.
他	为了	他的	美好的	辔	.

当贝勒罗丰拒绝购买时，他们试图与他讨价还价，以换取他那副精美的马勒。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

Even	the	country	boys	thought	him	so	very	foolish	,
甚至	这	国家	男孩们	想法	他	所以	非常	愚蠢	,

就连乡下的孩子都觉得他非常愚蠢。

[ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][spɔːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

that	they	used	to	have	a	great	deal	of	sport	about	him	;
那	他们	用过的	到	有	一个	伟大的	交易	的	运动	关于	他	;

他们过去经常和他一起玩耍;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ruːd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][fɪg] , [ɔːl'ðoʊ] [be'lerəfən] [sɔː] [ænd; ənd]

and	were	rude	enough	not	to	care	a	fig	,	although	Bellerophon	saw	and
和	是	粗鲁的	足够的	不是	到	关心	一个	如图	,	虽然	贝勒罗丰	锯	和

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	it	.
听到	它	.

他们粗鲁无礼，丝毫不在意，尽管贝勒罗丰看到了也听到了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʊd] [pleɪ] ['pegəsəs] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['ɑːdɪst]

One	little	urchin	,	for	example	,	would	play	Pegasus	,	and	cut	the	oddest
一	小的	顽童	,	为了	例子	,	会	玩	飞马座	,	和	切	这	最奇怪的

[ɪ'mædʒɪnəbl] ['keipəz] ,

imaginable	capers	,
可以想象的	刺山柑	,

例如，有个小顽童会扮演飞马，做出各种匪夷所思的滑稽举动。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [wʊd] ['skæmpər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

by	way	of	flying	,	while	one	of	his	schoolfellows	would	scamper	after	him	,
经过	方式	的	飞行	,	尽管	一	的	他的	同学们	会	疾走	后	他	,

他乘着飞翔的方式飞走了，他的一个同学则在后面追赶他。

['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] ['bʊlrʌʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

holding	forth	a	twist	of	bulrushes	,	which	was	intended	to	represent
保持	前进	一个	捻	的	芦苇	,	哪个	曾是	故意的	到	代表

- ['ɔːnəmentid] ['braɪd(ə)l] .

Bellerophon's	ornamented	bridle	.
-	装饰	辔	.

他手中拿着一束芦苇，意在代表贝勒罗丰的装饰性缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['pegəsəs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	the	gentle	child	,	who	had	seen	the	picture	of	Pegasus	in	the	water	,
但	这	温和的	孩子	,	WHO	有	已见	这	图片	的	飞马座	在	这	水	,

但是，那个温柔的孩子，曾见过水中飞马的图画，

['kʌmfətid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [kʊd; kəd] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm]

comforted	the	young	stranger	more	than	all	the	naughty	boys	could	torment	him
安慰	这	年轻的	陌生人	更多的	比	全部	这	淘气	男孩们	可以	折磨	他

.

:
.

比所有顽皮的男孩加起来能给这位陌生少年带来的安慰还要多。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['aʊərz] , ['ɔːf(ə)n][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

The	dear	little	fellow	,	in	his	play	-	hours	,	often	sat	down	beside	him	,	and	,
这	亲爱的	小的	同伴	,	在	他的	玩	-	小时	,	经常	卫星	向下	旁	他	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

without	speaking	a	word	,
没有	请讲	一个	单词	,

这个可爱的小家伙在玩耍的时候，经常坐在他旁边，一言不发，

[wʊd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] ,

would	look	down	into	the	fountain	and	up	towards	the	sky	,
会	看	向下	进入	这	喷泉	和	向上	向	这	天空	,

会向下望向喷泉，向上望向天空。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [be'lerəfən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

with	so	innocent	a	faith	that	Bellerophon	could	not	help	feeling	encouraged	.
和	所以	清白的	一个	信仰	那	贝勒罗丰	可以	不是	帮助	感觉	鼓励	.

贝勒罗丰的信仰如此纯真，令他深受鼓舞。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] ,

Now	you	will	,	perhaps	,
现在	你	将要	,	也许	,

现在你或许会.....

[wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [be'lerəfən] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [kætʃ]

wish	to	be	told	why	it	was	that	Bellerophon	had	undertaken	to	catch
希望	到	是	讲述	为什么	它	曾是	那	贝勒罗丰	有	已	到	抓住

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] .

the	winged	horse	.
这	有翅膀的	马	.

想知道贝勒罗丰为什么要去捕捉那匹飞马。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ðæn; ðən] [waɪl]

And	we	shall	find	no	better	opportunity	to	speak	about	this	matter	than	while
和	我们	将	寻找	不	更好的	机会	到	说话	关于	这	事情	比	尽管

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pegəsəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

he	is	waiting	for	Pegasus	to	appear	.
他	是	等待	为了	飞马座	到	出现	.

而我们再也没有比在他等待珀伽索斯出现的时候更好的机会来谈论这件事了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - ['priːviəs] [əd'ventʃəz] ,

If	I	were	to	relate	the	whole	of	Bellerophon's	previous	adventures	,
如果	我	是	到	涉及	这	所有的	的	-	以前的	冒险	,

如果我要把贝勒罗丰之前的所有冒险经历都讲述一遍，

[ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

they	might	easily	grow	into	a	very	long	story	.
他们	可能	容易地	生长	进入	一个	非常	长的	故事	.

它们很容易发展成一个很长的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ə; eɪ]

It	will	be	quite	enough	to	say	,	that	,	in	a	certain	country	of	Asia	,	a
它	将要	是	相当	足够的	到	说	,	那	,	在	一个	肯定	国家	的	亚洲	,	一个

['terəb(ə)l] ['mɑːnstər] ,

terrible	monster	,
糟糕的	怪物	,

只需说明一点，在亚洲某个国家，出现了一个可怕的怪物，

[kɔːld] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] , [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

called	a	Chimaera	,	had	made	its	appearance	,
称为	一个	奇美拉	,	有	制成	它是	外貌	,

被称为奇美拉的生物出现了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [naʊ]

and	was	doing	more	mischief	than	could	be	talked	about	between	now
和	曾是	正在做	更多的	恶作剧	比	可以	是	谈话	关于	之间	现在

[ænd; ənd] ['sʌnset] .

and	sunset	.
和	日落	.

从现在到日落，他所做的恶作剧多到无法一一列举。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] , [ðɪs] [kaɪ'mɪrə]

According	to	the	best	accounts	which	I	have	been	able	to	obtain	,	this	Chimaera
根据	到	这	最好的	账户	哪个	我	有	到过	有能力的	到	获得	,	这	奇美拉

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ,

was	nearly	,
曾是	几乎	,

根据我所能获得的最佳记载，这只奇美拉几乎是.....

[ɪf] [nɑːt][kwaɪt] , [ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd][moʊst] ['pɔɪzənəs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst]

if	not	quite	,	the	ugliest	and	most	poisonous	creature	,	and	the	strangest
如果	不是	相当	,	这	最丑陋的	和	最多	有毒	生物	,	和	这	最奇怪的

[ænd; ənd] -

and	unaccountablest	,
和	-	,

即使不是完全如此，它也是最丑陋、最有毒的生物，也是最奇怪、最无法解释的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ]

and	the	hardest	to	fight	with	,	and	the	most	difficult	to	run	away
和	这	最难	到	斗争	和	,	和	这	最多	难的	到	跑步	离开

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

最难对付，也是最难逃脱的。

[ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [ˌɪn'saɪd] .

that	ever	came	out	of	the	earth's	inside	.
那	曾经	来了	出去	的	这	地球的	里面	.

地球内部曾经诞生的物质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] [laɪk][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] ; [ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz][laɪk][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt]

It	had	a	tail	like	a	boa	-	constrictor	;	its	body	was	like	I	do	not	care	what
它	有	一个	尾巴	喜欢	一个	蟒蛇	-	收缩	;	它是	身体	曾是	喜欢	我	做	不是	关心	什么

;

;
;

它的尾巴像蟒蛇一样；它的身体长什么样，我不在乎是什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['seprət] ['hedz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪənz] , [ðə; ði]

and	it	had	three	separate	heads	,	one	of	which	was	a	lion's	,	the
和	它	有	三	分离	头部	,	一	的	哪个	曾是	一个	狮子的	,	这

['sekənd] [ə; eɪ] ['goʊts] ,

second	a	goat's	,
第二	一个	山羊的	,

它有三个独立的头，一个是狮子头，一个是山羊头，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][æn; ən] [ə'bɑːmɪnəbli] [greɪt] ['sneɪks] .

and	the	third	an	abominably	great	snake's	.
和	这	第三	一个	极其可憎	伟大的	蛇的	.

第三条是一条极其巨大的蛇。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][blæst][ʌv; əv]['faɪər] [keɪm] ['fleɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [maʊðz] !

And	a	hot	blast	of	fire	came	flaming	out	of	each	of	its	three	mouths	!
和	一个	热的	爆炸	的	火	来了	炽盛	出去	的	每个	的	它是	三	嘴	!

一道炽热的火焰从它的三个嘴里喷涌而出！

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['mɑːnstər] , [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] , [wɪŋz] [ɔːr]

Being	an	earthly	monster	,	I	doubt	whether	it	had	any	wings	;	but	,	wings	or
存在	一个	尘世的	怪物	,	我	怀疑	无论	它	有	任何	翅膀	;	但	,	翅膀	或者

[noʊ] ,

no	,
不	,

作为一个尘世间的怪物，我怀疑它是否长有翅膀；但是，不管有没有翅膀，

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ,

it	ran	like	a	goat	and	a	lion	,	and	wriggled	along	like	a	serpent	,
它	跑	喜欢	一个	山羊	和	一个	狮子	,	和	扭动	沿着	喜欢	一个	蛇	,

它跑起来像山羊又像狮子，扭动起来像蛇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ɔːl] [θriː] [tə'geðər] .

and	thus	contrived	to	make	about	as	much	speed	as	all	three	together	.
和	因此	人为的	到	制作	关于	作为	很多	速度	作为	全部	三	一起	.

因此，它们设法达到了与这三个人加起来差不多的速度。

[oʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ðæt] [ðɪs] ['nɔːti] ['kriːtʃər] [dɪd] !

Oh	,	the	mischief	,	and	mischief	,	and	mischief	,	that	this	naughty	creature	did	!
哦	,	这	恶作剧	,	和	恶作剧	,	和	恶作剧	,	那	这	淘气	生物	做过	!

哦，这淘气的小家伙惹了多少麻烦啊！

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [set] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɑːn] ['faɪər] ,

With	its	flaming	breath	,	it	could	set	a	forest	on	fire	,
和	它是	炽盛	气息	,	它	可以	放	一个	森林	在	火	,

它喷出的火焰足以点燃整片森林。

[ɔːr] [bɜːrn] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [greɪn] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

or	burn	up	a	field	of	grain	,	or	,	for	that	matter	,	a	village	,
或者	烧伤	向上	一个	场地	的	粮食	,	或者	,	为了	那	事情	,	一个	村庄	,

或者烧毁一片麦田，或者，更确切地说，烧毁一个村庄。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [fensiz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

with	all	its	fences	and	houses	.
和	全部	它是	栅栏	和	房屋	.

以及周围的围栏和房屋。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [weɪst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

It	laid	waste	the	whole	country	round	about	,	and	used	to	eat	up	people	and
它	铺设	浪费	这	所有的	国家	圆形的	关于	,	和	用过的	到	吃	向上	人们	和

['ænɪmlz] [ə'laɪv] ,

animals	alive	,
动物	活	,

它摧毁了周围整个国家，甚至会活生生地吞噬人和牲畜。

[ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ʌv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['stʌmək] .

and	cook	them	afterwards	in	the	burning	oven	of	its	stomach	.
和	厨师	他们	然后	在	这	燃烧	烤箱	的	它是	胃	.

然后将它们放在胃里的燃烧炉中烹煮。

['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Mercy	on	us	,	little	children	,
怜悯	在	我们	,	小的	孩子们	,

怜悯我们吧，孩子们。

[aɪ] [hoʊp] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [aɪ] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] !

I	hope	neither	you	nor	I	will	ever	happen	to	meet	a	Chimaera	!
我	希望	两者都不	你	也不	我	将要	曾经	发生	到	见面	一个	奇美拉	!

我希望你我永远都不会遇到奇美拉！

[waɪl] [ðə; ði] ['heɪtfl] [biːst] ([ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [wiː; wi] [kæn; kən] ['enɪwaɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl]

While	the	hateful	beast	(	if	a	beast	we	can	anywise	call	it	)	was	doing	all
尽管	这	可恶	兽	(	如果	一个	兽	我们	能	总之	称呼	它	)	曾是	正在做	全部

[ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] ,

these	horrible	things	,
这些	可怕	事物	,

当这头可憎的野兽（如果可以称之为野兽的话）做着所有这些可怕的事情时，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [be'lerəfən] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

it	so	chanced	that	Bellerophon	came	to	that	part	of	the	world	,
它	所以	偶然	那	贝勒罗丰	来了	到	那	部分	的	这	世界	,

贝勒罗丰来到那个地方纯属偶然。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

on	a	visit	to	the	king	.
在	一个	访问	到	这	国王	.

拜访国王。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz] , [ænd; ənd]['lisiə; 'liʃiə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ruːld]

The	king's	name	was	Iobates	,	and	Lycia	was	the	country	which	he	ruled
这	国王的	姓名	曾是	伊奥巴特斯	,	和	利西亚	曾是	这	国家	哪个	他	裁决

['oʊvər] .

over	.
超过	.

国王名叫伊俄巴忒斯，他统治的国家是吕西亚。

[be'lerəfən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Bellerophon	was	one	of	the	bravest	youths	in	the	world	,
贝勒罗丰	曾是	一	的	这	最勇敢的	青年	在	这	世界	,

贝勒罗丰是世界上最勇敢的青年之一。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['væliənt][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [diːd] ,

and	desired	nothing	so	much	as	to	do	some	valiant	and	beneficent	deed	,
和	想要的	没有什么	所以	很多	作为	到	做	一些	英勇	和	仁慈的	契据	,

他最大的愿望就是做一些英勇而有益的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][mæn'kaɪnd][əd'maɪər][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

such	as	would	make	all	mankind	admire	and	love	him	.
这样的	作为	会	制作	全部	人类	钦佩	和	爱	他	.

这样的人会让全人类敬仰和爱戴他。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][baɪ]

In	those	days	,	the	only	way	for	a	young	man	to	distinguish	himself	was	by
在	那些	天	,	这	仅有的	方式	为了	一个	年轻的	男人	到	区分	他自己	曾是	经过

['faɪtɪŋ] ['bætlz] ,

fighting	battles	,
斗争	战斗	,

在那个年代，年轻人要想脱颖而出，唯一的途径就是参加战斗。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['dʒaiənts] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

either	with	the	enemies	of	his	country	,	or	with	wicked	giants	,	or	with
任何一个	和	这	敌人	的	他的	国家	,	或者	和	邪恶	巨人	,	或者	和

['trʌb(ə)lsəm] ['drægənz] ,

troublesome	dragons	,
麻烦的	龙	,

要么与国家的敌人作战，要么与邪恶的巨人作战，要么与作恶的恶龙作战。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] .

or	with	wild	beasts	,	when	he	could	find	nothing	more	dangerous	to	encounter	.
或者	和	荒野	野兽	,	什么时候	他	可以	寻找	没有什么	更多的	危险的	到	遇到	.

或者与野兽为伴，因为他找不到比这更危险的事情可做了。

[kɪŋ] [ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['vɪzɪtər] ,

King	Iobates	,	perceiving	the	courage	of	his	youthful	visitor	,
国王	伊奥巴特斯	,	感知	这	勇气	的	他的	青春	游客	,

国王伊俄巴忒斯察觉到这位年轻访客的勇气，

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] , [wɪtʃ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els]

proposed	**to**	**him**	**to**	**go**	**and**	**fight**	**the**	**Chimaera**	**,**	**which**	**everybody**	**else**
建议的	到	他	到	去	和	斗争	这	奇美拉	,	哪个	大家	别的

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,

was	**afraid**	**of**	**,**
曾是	害怕的	的	,

他提议让他去对抗奇美拉，因为其他人都很害怕奇美拉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [suːn] [kɪld] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['lisiə; 'liʃiə]

and	**which**	**,**	**unless**	**it**	**should**	**be**	**soon**	**killed**	**,**	**was**	**likely**	**to**	**convert**	**Lycia**
和	哪个	,	除非	它	应该	是	很快	被杀	,	曾是	可能	到	转变	利西亚

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezərt] .

into	**a**	**desert**	**.**
进入	一个	沙漠	.

除非尽快将其消灭，否则它很可能会将吕西亚变成沙漠。

[beˈlerəfən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Bellerophon	**hesitated**	**not**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**assured**	**the**	**king**	**that**	**he**	**would**
贝勒罗丰	犹豫了一下	不是	一个	片刻	,	但	保证	这	国王	那	他	会

['iːðər] [sleɪ] [ðɪs] ['dredɪd] [kaɪ'mɪrə] ,

either	**slay**	**this**	**dreaded**	**Chimaera**	**,**
任何一个	杀戮	这	令人恐惧的	奇美拉	,

贝勒罗丰毫不犹豫地向国王保证，他要么会杀死这只可怕的奇美拉，要么会.....

[ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

or	**perish**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
或者	沦	在	这	试图	.

或在尝试中丧命。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz][soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [swɪft] ,

But	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**as**	**the**	**monster**	**was**	**so**	**prodigiously**	**swift**	**,**
但	,	在	这	第一的	地方	,	作为	这	怪物	曾是	所以	惊人地	迅速	,

但是，首先，由于这怪物的速度极其惊人，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .

he	**bethought**	**himself**	**that**	**he**	**should**	**never**	**win**	**the**	**victory**	**by**	**fighting**	**on**	**foot**	**.**
他	思考	他自己	那	他	应该	绝不	赢	这	胜利	经过	斗争	在	脚	.

他心想，自己绝不能靠步战赢得胜利。

[ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , ['ðerfɔːr] ,

The	**wisest**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**,**	**therefore**	**,**
这	最明智的	事物	他	可以	做	,	所以	,

因此，他所能做的最明智的事情是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [fliːt] [hɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['eniwer] [biː; bi] [faʊnd] .

was	**to**	**get**	**the**	**very**	**best**	**and**	**fleetest**	**horse**	**that**	**could**	**anywhere**	**be**	**found**	**.**
曾是	到	得到	这	非常	最好的	和	最快	马	那	可以	任何地方	是	成立	.

目的是找到最好、最快的马。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [hɔːrs] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːrvələs]

And	**what**	**other**	**horse**	**,**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**	**was**	**half**	**so**	**fleet**	**as**	**the**	**marvellous**
和	什么	其他	马	,	在	全部	这	世界	,	曾是	一半	所以	舰队	作为	这	奇妙

[hɔːrs] ['pegəsəs] ,

horse	**Pegasus**	**,**
马	飞马座	,

世界上还有哪匹马的速度能与神奇的飞马珀伽索斯相提并论呢?

[huː] [hæd; həd] [wɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [legz] ,

who	**had**	**wings**	**as**	**well**	**as**	**legs**	**,**
WHO	有	翅膀	作为	出色地	作为	腿	,

它们既有翅膀又有腿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

and	was	even	more	active	in	the	air	than	on	the	earth	?
和	曾是	甚至	更多的	积极的	在	这	空气	比	在	这	地球	?

而且它们在空中比在地面上更加活跃?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

To	be	sure	,	a	great	many	people	denied	that	there	was	any	such	horse	with
到	是	当然	,	一个	伟大的	许多	人们	否认	那	那里	曾是	任何	这样的	马	和

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

当然，很多人都否认世上存在过这种长着翅膀的马。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ɔ:l]['poʊətri][ænd; ənd] ['nɑ:nsens] .

and	said	that	the	stories	about	him	were	all	poetry	and	nonsense	.
和	说	那	这	故事	关于	他	是	全部	诗	和	废话	.

他说，关于他的故事全都是诗歌和胡说八道。

[bʌt; bət] , ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [be'lerəfən] [bi'li:vd] [ðæt] ['pegəsəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl]

But	,	wonderful	as	it	appeared	,	Bellerophon	believed	that	Pegasus	was	a	real
但	,	精彩的	作为	它	出现	,	贝勒罗丰	相信	那	飞马座	曾是	一个	真实的

[sti:d] ,

steed	,
骏马	,

但是，尽管珀伽索斯看起来非常奇妙，贝勒罗丰却相信它是一匹真正的骏马。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [maɪt] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	hoped	that	he	himself	might	be	fortunate	enough	to	find	him	;	and	,
和	希望	那	他	他自己	可能	是	幸运	足够的	到	寻找	他	;	和	,

他希望自己也能幸运地找到他；而且，

[wʌns] ['ferli] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [æt; ət]

once	fairly	mounted	on	his	back	,	he	would	be	able	to	fight	the	Chimaera	at
一次	相当	安装	在	他的	后退	,	他	会	是	有能力的	到	斗争	这	奇美拉	在

['betər] [əd'væntɪdʒ] .

better	advantage	.
更好的	优势	.

一旦他能稳稳地骑在奇美拉背上，就能更好地与它战斗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm]['lisiə; 'liʃiə]

And	this	was	the	purpose	with	which	he	had	travelled	from	Lycia
和	这	曾是	这	目的	和	哪个	他	有	旅行	从	利西亚

[tu:; tə] [gri:s] ,

to	Greece	,
到	希腊	,

这就是他从吕西亚前往希腊的目的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['ɔ:nəmentid] ['braɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	had	brought	the	beautifully	ornamented	bridle	in	his	hand	.
和	有	带来	这	非常漂亮	装饰	辔	在	他的	手	.

他手里拿着那副装饰精美的马勒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['braɪd(ə)l] .

It	was	an	enchanted	bridle	.
它	曾是	一个	迷人的	辔	.

这是一副神奇的马笼头。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][bɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['pegəsəs] ,

If	he	could	only	succeed	in	putting	the	golden	bit	into	the	mouth	of	Pegasus	,
如果	他	可以	仅有的	成功	在	推杆	这	金的	少量	进入	这	嘴	的	飞马座	,

如果他能成功地把金马衔放到珀伽索斯的嘴里，

[ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [oʊn] [be'lerəfən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	winged	horse	would	be	submissive	,	and	would	own	Bellerophon	for	his
这	有翅膀的	马	会	是	顺从者	,	和	会	自己的	贝勒罗丰	为了	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

那匹长着翅膀的马会很顺从，会把贝勒罗丰当作主人的私有财产。

[ænd; ənd][flai] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][reɪn] .

and	fly	whithersoever	he	might	choose	to	turn	the	rein	.
和	飞	无论去往何处	他	可能	选择	到	转动	这	缰绳	.

无论他拉动缰绳到哪里，他都会飞向哪里。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [taɪm] , [waɪl] [be'lerəfən] ['weɪtɪd]

But	,	indeed	,	it	was	a	weary	and	anxious	time	,	while	Bellerophon	waited
但	,	的确	,	它	曾是	一个	厌倦	和	焦虑的	时间	,	尽管	贝勒罗丰	等待

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pegəsəs] ,

and	waited	for	Pegasus	,
和	等待	为了	飞马座	,

但事实上，那是一段令人疲惫和焦虑的时光，贝勒罗丰一直在等待珀伽索斯的到来。

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['paɪˌriːn] .

in	hopes	that	he	would	come	and	drink	at	the	Fountain	of	Pirene	.
在	希望	那	他	会	来	和	喝	在	这	喷泉	的	倍耐力	.

希望他能来比利牛斯泉喝水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [kɪŋ] [ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	was	afraid	lest	King	Iobates	should	imagine	that	he	had	fled	from	the
他	曾是	害怕的	免得	国王	伊奥巴特斯	应该	想象	那	他	有	逃亡	从	这

[kaɪ'mɪrə] .

Chimaera	.
奇美拉	.

他担心国王伊俄巴忒斯会以为他是为了躲避奇美拉而逃走的。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

It	pained	him	,	too	,	to	think	how	much	mischief	the	monster	was	doing	,
它	痛苦	他	,	也	,	到	思考	如何	很多	恶作剧	这	怪物	曾是	正在做	,

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

while	he	himself	,
尽管	他	他自己	,

想到那怪物作恶多端，而他自己却逍遥法外，他也感到十分痛苦。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt]['aɪdli] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt]

instead	of	fighting	with	it	,	was	compelled	to	sit	idly	poring	over	the	bright
反而	的	斗争	和	它	,	曾是	被迫	到	坐	闲散地	泡	超过	这	明亮的

['wɔːtərz][ʌv; əv]['paɪˌriːn] ,

waters	of	Pirene	,
水	的	倍耐力	,

他没有与之对抗，而是被迫静静地坐着，凝视着比利牛斯山清澈的湖水。

[æz; əz] [ðeɪ] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sænd] .

as	they	gushed	out	of	the	sparkling	sand	.
作为	他们	滔滔不绝	出去	的	这	闪闪发光	沙	.

它们从闪闪发光的沙滩中涌出。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pegəsəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [soʊ] ['seldəm] , [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

And	as	Pegasus	had	come	thither	so	seldom	,	in	these	latter	days	,
和	作为	飞马座	有	来	那里	所以	很少	,	在	这些	后者	天	,

而由于珀伽索斯在后世很少到访那里，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'laɪt] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

and	scarcely	alighted	there	more	than	once	in	a	lifetime	,
和	几乎	下车	那里	更多的	比	一次	在	一个	寿命	,

而且一生中几乎只在那里停留过一次。

[beˈlerəfən] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ,

Bellerophon	feared	that	he	might	grow	an	old	man	,
贝勒罗丰	害怕	那	他	可能	生长	一个	老的	男人	,

贝勒罗丰担心自己会变老。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [streŋθ] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	have	no	strength	left	in	his	arms	nor	courage	in	his	heart	,
和	有	不	力量	左边	在	他的	武器	也不	勇气	在	他的	心	,

他双臂已无力，心中也已丧失勇气。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [wʊd] [ə'pɪr] .

before	the	winged	horse	would	appear	.
前	这	有翅膀的	马	会	出现	.

在飞马出现之前。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['hevɪli] ['paːsiz] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [juːθ] [ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz]

how	heavily	passes	the	time	while	an	adventurous	youth	is	yearning	to	do	his
如何	重度	通过	这	时间	尽管	一个	冒险的	青年	是	渴望	到	做	他的

[pɑːrt] [ɪn] [laɪf] ,

part	in	life	,
部分	在	生活	,

当一个充满冒险精神的年轻人渴望在人生中尽自己的一份力时，时间是如何悄然流逝的?

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] !

and	to	gather	in	the	harvest	of	his	renown	!
和	到	收集	在	这	收成	的	他的	名声	!

并收获他名望的果实!

[haʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [weɪt] !

How	hard	a	lesson	it	is	to	wait	!
如何	难的	一个	课	它	是	到	等待	!

等待是多么难的一课啊!

['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] [briːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spent] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['oʊnli] [ðɪs] !

Our	life	is	brief	,	and	how	much	of	it	is	spent	in	teaching	us	only	this	!
我们的	生活	是	简短的	,	和	如何	很多	的	它	是	花费	在	教学	我们	仅有的	这	!

我们的一生短暂，而我们却花了那么多时间去学习这个!

[wel] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [beˈlerəfən] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv]

Well	was	it	for	Bellerophon	that	the	gentle	child	had	grown	so	fond	of
出色地	曾是	它	为了	贝勒罗丰	那	这	温和的	孩子	有	生长	所以	喜爱	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

贝勒罗丰能得到如此温柔的孩子的喜爱，真是难怪。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

and	was	never	weary	of	keeping	him	company	.
和	曾是	绝不	厌倦	的	保持	他	公司	.

而且她从不厌倦陪伴他。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Every	morning	the	child	gave	him	a	new	hope	to	put	in	his	bosom	,
每一个	早晨	这	孩子	给予	他	一个	新的	希望	到	放	在	他的	怀	,

每天早晨，孩子都会给他带来新的希望，让他可以把这份希望珍藏在心底。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] ['wɪðərd] [wʌn] .

instead	of	yesterday's	withered	one	.
反而	的	昨天的	干枯	一	.

而不是昨天那棵枯萎的树。

“ [dɪr] [be'lerəfən] , ” [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['hoʊpfəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	Dear	Bellerophon	,	”	he	would	cry	,	looking	up	hopefully	into	his	face	,
“	亲爱的	贝勒罗丰	,	”	他	会	哭	,	寻找	向上	希望	进入	他的	脸	,

“亲爱的贝勒罗丰，”他会喊道，满怀希望地望着他的脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['pegəsəs] [tu:; tə] - [deɪ] !

“	I	think	we	shall	see	Pegasus	to	-	day	!
“	我	思考	我们	将	看	飞马座	到	-	天	!

“我想我们今天就能见到飞马了！”

” [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ʌn'weɪvərɪŋ]

”	And	,	at	length	,	if	it	had	not	been	for	the	little	boy's	unwavering
”	和	,	在	长度	,	如果	它	有	不是	到过	为了	这	小的	男孩们	坚定不移

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

“最终，如果不是因为这个小男孩坚定不移的信念，

[be'lerəfən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə]

Bellerophon	would	have	given	up	all	hope	,	and	would	have	gone	back	to
贝勒罗丰	会	有	给定	向上	全部	希望	,	和	会	有	已消失	后退	到

['lisiə; 'liʃiə] ,

Lycia	,
利西亚	,

贝勒罗丰本会放弃所有希望，返回吕西亚。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	have	done	his	best	to	slay	the	Chimaera	without	the	help	of	his
和	有	完毕	他的	最好的	到	杀戮	这	奇美拉	没有	这	帮助	的	他的

[wɪŋd] [hɔ:rs] .

winged	horse	.
有翅膀的	马	.

他竭尽全力，在没有飞马的帮助下杀死了奇美拉。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [pʊr] [be'lerəfən] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [skɔ:rtʃt] [baɪ]

And	in	that	case	poor	Bellerophon	would	at	least	have	been	terribly	scorched	by
和	在	那	案件	贫穷的	贝勒罗丰	会	在	至少	有	到过	可怕	烧焦的	经过

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [breθ] ,

the	creature's	breath	,
这	生物的	气息	,

那样的话，可怜的贝勒罗丰至少会被那怪物的呼吸灼伤得很厉害。

[ænd; ənd] [wʊd] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] .

and	would	most	probably	have	been	killed	and	devoured	.
和	会	最多	大概	有	到过	被杀	和	吞噬	.

很可能会被杀死并吞噬。

['noʊbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [traɪ][tu:; tə] [faɪt] [æn; ən] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] [kaɪ'mɪrə] ,

Nobody	should	ever	try	to	fight	an	earth	-	born	Chimaera	,
无人	应该	曾经	尝试	到	斗争	一个	地球	-	出生	奇美拉	,

任何人都不应该试图与地球出生的奇美拉战斗。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][fɜːrst][get][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eriəl] [stiːd] .

unless	he	can	first	get	upon	the	back	of	an	aerial	steed	.
除非	他	能	第一的	得到	之上	这	后退	的	一个	天线	骏马	.

除非他能先骑上一匹空中坐骑。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [spoʊk] [tuː; tə] [be'lerəfən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hoʊpfəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

One	morning	the	child	spoke	to	Bellerophon	even	more	hopefully	than	usual	.
一	早晨	这	孩子	辐	到	贝勒罗丰	甚至	更多的	希望	比	通常	.

一天早晨，孩子和贝勒罗丰说话时，语气比平时更加充满希望。

“ [dɪr] , [dɪr] [be'lerəfən] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	Dear	,	dear	Bellerophon	,	”	cried	he	,	“	I	know	not	why	it	is	,
“	亲爱的	,	亲爱的	贝勒罗丰	,	”	哭	他	,	“	我	知道	不是	为什么	它	是	,

“亲爱的贝勒罗丰，”他喊道，“我不知道为什么会这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] ['pegəsəs] [tuː; tə] - [deɪ] !

but	I	feel	as	if	we	should	certainly	see	Pegasus	to	-	day	!
但	我	感觉	作为	如果	我们	应该	当然	看	飞马座	到	-	天	!

但我感觉我们今天一定要去看看飞马！

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] - [saɪd] ;

”	And	all	that	day	he	would	not	stir	a	step	from	Bellerophon's	side	;
”	和	全部	那	天	他	会	不是	搅拌	一个	步	从	-	边	;

“整整一天，他一步也不肯离开贝勒罗丰身边；

[soʊ] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]

so	they	ate	a	crust	of	bread	together	,	and	drank	some	of	the	water	of
所以	他们	吃	一个	地壳	的	面包	一起	,	和	喝	一些	的	这	水	的

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

the	fountain	.
这	喷泉	.

于是他们一起吃了一块面包皮，喝了些泉水。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [be'lerəfən] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd]

In	the	afternoon	,	there	they	sat	,	and	Bellerophon	had	thrown	his	arm	around
在	这	下午	,	那里	他们	卫星	,	和	贝勒罗丰	有	抛掷	他的	手臂	大约

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

下午，他们就那样坐着，贝勒罗丰搂着孩子。

[huː] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hændz]['ɪntuː] - .

who	likewise	had	put	one	of	his	little	hands	into	Bellerophon's	.
WHO	同样地	有	放	一	的	他的	小的	双手	进入	-	.

他也曾将自己的一只小手放在贝勒罗丰的手中。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

The	latter	was	lost	in	his	own	thoughts	,
这	后者	曾是	丢失的	在	他的	自己的	想法	,

后者陷入了沉思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt]

and	was	fixing	his	eyes	vacantly	on	the	trunks	of	the	trees	that
和	曾是	定影	他的	眼睛	空洞地	在	这	树干	的	这	树木	那

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

overshadowed	the	fountain	,
黯然失色	这	喷泉	,

他目光空洞地盯着遮蔽喷泉的树干。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪp] [vaɪnz] [ðæt] ['klæmbəd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

and	on	the	grape	vines	that	clambered	up	among	their	branches	.
和	在	这	葡萄	藤蔓	那	攀爬	向上	之中	他们的	分支	.

还有攀爬在树枝间的葡萄藤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][geɪzɪŋ] [daʊn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

But	the	gentle	child	was	gazing	down	into	the	water	.
但	这	温和的	孩子	曾是	凝视	向下	进入	这	水	.

但这个温柔的孩子正低头凝视着水面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

He	was	grieved	,	for	Bellerophon's	sake	,
他	曾是	伤心	,	为了	-	清酒	,

他为贝勒罗丰的死感到悲痛。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'siːvd] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	hope	of	another	day	should	be	deceived	like	so	many	before	it	;
那	这	希望	的	其他	天	应该	是	受骗	喜欢	所以	许多	前	它	;

对新的一天的希望，又像之前无数次那样，再次落空；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwaɪət][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	two	or	three	quiet	tear	-	drops	fell	from	his	eyes	,
和	二	或者	三	安静的	撕	-	滴	跌倒	从	他的	眼睛	,

两三滴无声的泪珠从他的眼中滑落。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meni] [terz] [ʌv; əv]['paɪˌriːn] ,

and	mingled	with	what	were	said	to	be	the	many	tears	of	Pirene	,
和	混合	和	什么	是	说	到	是	这	许多	眼泪	的	倍耐力	,

与据说是皮雷涅的众多眼泪混杂在一起，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sleɪn] ['tʃɪldrən] .

when	she	wept	for	her	slain	children	.
什么时候	她	哭泣	为了	她	被杀	孩子们	.

当她为被杀害的孩子们哭泣时。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [liːst] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [be'lerəfən] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	when	he	least	thought	of	it	,	Bellerophon	felt	the	pressure	of	the
但	,	什么时候	他	至少	想法	的	它	,	贝勒罗丰	毛毡	这	压力	的	这

['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

child's	little	hand	,
孩子的	小的	手	,

但就在他最意想不到的时候，贝勒罗丰感觉到了孩子小手的压力。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['wɪspər] .

and	heard	a	soft	,	almost	breathless	whisper	.
和	听到	一个	柔软的	,	几乎	喘不过气	耳语	.

我听到一声轻柔的、几乎喘不过气的低语。

“ [siː] [ðer; ðər] , [dɪr] [be'lerəfən] !

“	See	there	,	dear	Bellerophon	!
“	看	那里	,	亲爱的	贝勒罗丰	!

“看，亲爱的贝勒罗丰！”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] !

There	is	an	image	in	the	water	!
那里	是	一个	图像	在	这	水	!

水里有图像！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

”	The	young	man	looked	down	into	the	dimpling	mirror	of	the	fountain	,
”	这	年轻的	男人	看起来	向下	进入	这	凹陷	镜子	的	这	喷泉	,

年轻人低头望着喷泉波光粼粼的镜面，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

and	saw	what	he	took	to	be	the	reflection	of	the	bird	,
和	锯	什么	他	采取	到	是	这	反射	的	这	鸟	,

他看到了他认为是鸟的倒影，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

which	seemed	to	be	flying	at	a	great	height	in	the	air	,
哪个	似乎	到	是	飞行	在	一个	伟大的	高度	在	这	空气	,

它似乎在高空中飞行，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ɪts] ['snoʊi] [ɔːr] ['sɪlvəri] [wɪŋz] .

with	a	gleam	of	sunshine	on	its	snowy	or	silvery	wings	.
和	一个	闪耀	的	阳光	在	它是	下雪的	或者	银色	翅膀	.

阳光照耀着它雪白或银色的翅膀。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	What	a	splendid	bird	it	must	be	!	”	said	he	.
“	什么	一个	灿烂	鸟	它	必须	是	!	”	说	他	.

“这一定是一只非常漂亮的鸟！”他说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] ['haɪər]

“	And	how	very	large	it	looks	,	though	it	must	really	be	flying	higher
“	和	如何	非常	大的	它	看起来	,	尽管	它	必须	真的	是	飞行	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] ! ”

than	the	clouds	!	”
比	这	云	!	”

“它看起来多么巨大啊，不过实际上它肯定飞得比云层还高！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	It	makes	me	tremble	!	”	whispered	the	child	.
“	它	制作	我	颤抖	!	”	低声说道	这	孩子	.

“这让我浑身发抖！”孩子低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] !

“	I	am	afraid	to	look	up	into	the	air	!
“	我	是	害怕的	到	看	向上	进入	这	空气	!

我不敢抬头看天空！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	is	very	beautiful	,	and	yet	I	dare	only	look	at	its	image	in	the	water	.
它	是	非常	美丽的	,	和	然而	我	敢	仅有的	看	在	它是	图像	在	这	水	.

它非常美丽，但我只敢看它在水中的倒影。

[dɪr] [be'lerəfən] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bɜːrd] ?

Dear	Bellerophon	,	do	you	not	see	that	it	is	no	bird	?
亲爱的	贝勒罗丰	,	做	你	不是	看	那	它	是	不	鸟	?

亲爱的贝勒罗丰，你难道看不出来那不是一只鸟吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] ['pegəsəs] !

It	is	the	winged	horse	Pegasus	!
它	是	这	有翅膀的	马	飞马座	!

那是飞马珀伽索斯！

” - [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] !

”	Bellerophon's	heart	began	to	throb	!
”	-	心	开始	到	搏动	!

“贝勒罗丰的心脏开始怦怦直跳！”

[hiː; hi] [geɪzd] ['kiːnli] ['ʌpwərd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['kriːtʃər] , ['weðər] [bɜːrd][ɔːr] [hɔːrs] ,

He	gazed	keenly	upward	,	but	could	not	see	the	winged	creature	,	whether	bird	or	horse	,
他	凝视	敏锐地	向上	,	但	可以	不是	看	这	有翅膀的	生物	,	无论	鸟	或者	马	,

他抬头凝视，却看不见那长着翅膀的生物，无论是鸟还是马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fliːsi] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]

because	,	just	then	,	it	had	plunged	into	the	fleecy	depths	of	a	summer
因为	,	只是	然后	,	它	有	暴跌	进入	这	羊毛	深度	的	一个	夏天

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

因为就在那时，它一头扎进了夏日云朵的蓬松深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , ['sɪŋkɪŋ]

It	was	but	a	moment	,	however	,	before	the	object	re	-	appeared	,	sinking
它	曾是	但	一个	片刻	,	然而	,	前	这	目的	关于	-	出现	,	下沉

['laɪtli] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,

lightly	down	out	of	the	cloud	,
轻轻	向下	出去	的	这	云	,

然而，仅仅片刻之后，那个物体再次出现，轻轻地从云层中缓缓沉入地下。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ][væst] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

although	still	at	a	vast	distance	from	the	earth	.
虽然	仍然	在	一个	广阔的	距离	从	这	地球	.

虽然距离地球仍然非常遥远。

[beˈlerəfən] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Bellerophon	caught	the	child	in	his	arms	,	and	shrunk	back	with	him	,
贝勒罗丰	捕捉	这	孩子	在	他的	武器	,	和	缩小	后退	和	他	,

贝勒罗丰一把抱住孩子，带着他一起缩了回去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

so	that	they	were	both	hidden	among	the	thick	shrubbery	which	grew	all	around	the
所以	那	他们	是	两个都	隐	之中	这	厚的	灌木	哪个	生长	全部	大约	这

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

因此，他们俩都藏身于喷泉周围茂密的灌木丛中。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [lest] ,

Not	that	he	was	afraid	of	any	harm	,	but	he	dreaded	lest	,
不是	那	他	曾是	害怕的	的	任何	伤害	,	但	他	令人恐惧的	免得	,

倒不是说他害怕受到什么伤害，而是他担心万一.....

[ɪf] ['pegəsəs] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] [flai][fɑːr] [ə'weɪ] ,

if	Pegasus	caught	a	glimpse	of	them	,	he	would	fly	far	away	,
如果	飞马座	捕捉	一个	一瞥	的	他们	,	他	会	飞	远的	离开	,

如果飞马看到他们，它会飞得远远的。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

and	alight	in	some	inaccessible	mountain	-	top	.
和	点燃	在	一些	无法进入	山	-	顶部	.

然后降落在某个人迹罕至的山顶上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] .

For	it	was	really	the	winged	horse	.
为了	它	曾是	真的	这	有翅膀的	马	.

因为那其实是一匹飞马。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] ,

After	they	had	expected	him	so	long	,
后	他们	有	预期的	他	所以	长的	,

他们等了他很久之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]['paɪˌriːn] .

he	was	coming	to	quench	his	thirst	with	the	water	of	Pirene	.
他	曾是	未来	到	淬火	他的	口渴	和	这	水	的	倍耐力	.

他来比利牛斯河边是为了解渴。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['eriəl] ['wʌndər] , ['flaɪɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrkl] ,

Nearer	and	nearer	came	the	aerial	wonder	,	flying	in	great	circles	,
更近	和	更近	来了	这	天线	想知道	,	飞行	在	伟大的	界	,

那架空中奇观越来越近，它盘旋着巨大的圆圈。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [dʌv] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

as	you	may	have	seen	a	dove	when	about	to	alight	.
作为	你	可能	有	已见	一个	鸽子	什么时候	关于	到	点燃	.

就像你可能见过的即将降落的鸽子一样。

['daʊnwərd] [keɪm] ['pegəsəs] , [ɪn] [ðoʊz] [waɪd] , ['swiːpɪŋ] ['sɜːrkl] , [wɪtʃ] [gruː] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd]

Downward	came	Pegasus	,	in	those	wide	,	sweeping	circles	,	which	grew	narrower	and
向下	来了	飞马座	,	在	那些	宽的	,	扫荡	界	,	哪个	生长	较窄	和

['nɛroʊɚ] [stɪl] ,

narrower	still	,
较窄	仍然	,

飞马向下飞去，盘旋在宽阔的圆圈里，圆圈越来越窄。

[æz; əz][hiː; hi] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	he	gradually	approached	the	earth	.
作为	他	逐步地	接近	这	地球	.

他逐渐接近地球。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət]['oʊnli]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] —

At	length	—	not	that	he	was	weary	,	but	only	idle	and	luxurious	—
在	长度	—	不是	那	他	曾是	厌倦	,	但	仅有的	闲置的	和	豪华	—

['pegəsəs] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

Pegasus	folded	his	wings	,
飞马座	折叠	他的	翅膀	,

最后——倒不是因为他疲惫，而是因为闲散奢靡——珀伽索斯收起了翅膀。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [tɜːrf] .

and	lay	down	on	the	soft	green	turf	.
和	躺	向下	在	这	柔软的	绿色的	草皮	.

然后躺在柔软的绿色草坪上。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['eriəl] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənts] [tə'geðər] ,

But	,	being	too	full	of	aerial	life	to	remain	quiet	for	many	moments	together	,
但	,	存在	也	满的	的	天线	生活	到	保持	安静的	为了	许多	时刻	一起	,

但是，由于它们充满了空中生物的活力，无法长时间保持安静，

[hiː; hi] [suːn] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['slendər] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

he	soon	rolled	over	on	his	back	,	with	his	four	slender	legs	in	the	air	.
他	很快	滚动	超过	在	他的	后退	,	和	他的	四	苗条	腿	在	这	空气	.

他很快翻身仰躺，四条细长的腿高高翘起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [wʌn] ['sɑːləteri] ['kriːtʃər] , [huːz] [meit] [hæd; həd]

It	was	beautiful	to	see	him	,	this	one	solitary	creature	,	whose	mate	had
它	曾是	美丽的	到	看	他	,	这	一	孤	生物	,	谁	伴侣	有

['nevər] [bɪn] [kri'eɪtɪd] ,

never	been	created	,
绝不	到过	创建	,

看到他真美，这孤独的生灵，他的伴侣从未被创造出来。

[bʌt; bət] [huː] ['niːdɪd] [noʊ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

but	who	needed	no	companion	,	and	,	living	a	great	many	hundred	years	,
但	WHO	需要	不	伴侣	,	和	,	活的	一个	伟大的	许多	百	年	,

但他不需要伴侣，而且活了数百年，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] ['sentʃəriz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] .

was	as	happy	as	the	centuries	were	long	.
曾是	作为	快乐的	作为	这	几个世纪	是	长的	.

幸福如同几个世纪那么漫长。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l]['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] ,

The	more	he	did	such	things	as	mortal	horses	are	accustomed	to	do	,
这	更多的	他	做过	这样的	事物	作为	凡人	马匹	是	习惯	到	做	,

他越是像凡马那样做事，

[ðə; ði] [les] ['ɜːrθli] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] .

the	less	earthly	and	the	more	wonderful	he	seemed	.
这	较少的	尘世的	和	这	更多的	精彩的	他	似乎	.

他越是超凡脱俗，就越显得美好。

[beˈlerəfən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔːlmoʊst] [held] [ðer; ðər] [breθ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Bellerophon	and	the	child	almost	held	their	breath	,	partly	from	a	delightful
贝勒罗丰	和	这	孩子	几乎	握住	他们的	气息	,	部分	从	一个	愉快

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

贝勒罗丰和孩子几乎屏住了呼吸，一部分原因是出于一种欣喜的敬畏之情。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɜːr][ɔːr] ['mɜːrmər] [ʃʊd; ʃəd] [send]

but	still	more	because	they	dreaded	lest	the	slightest	stir	or	murmur	should	send
但	仍然	更多的	因为	他们	令人恐惧的	免得	这	丝毫	搅拌	或者	低语	应该	发送

[hɪm; ɪm][ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

但更重要的是，他们害怕哪怕最轻微的骚动或低语都会把他惊醒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] - [flaɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

with	the	speed	of	an	arrow	-	flight	,	into	the	furthest	blue	of	the	sky	.
和	这	速度	的	一个	箭	-	航班	,	进入	这	最远	蓝色的	的	这	天空	.

以箭矢般的速度，飞向遥远的蔚蓝天空。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['pegəsəs]

Finally	,	when	he	had	had	enough	of	rolling	over	and	over	,	Pegasus
最后	,	什么时候	他	有	有	足够的	的	滚动	超过	和	超过	,	飞马座

[tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,

turned	himself	about	,
转向	他自己	关于	,

最后，当他翻滚得够呛之后，珀伽索斯转过身来。

[ænd; ənd] , ['indələntli] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [hɔːrs] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][raɪz]

and	,	indolently	,	like	any	other	horse	,	put	out	his	fore	-	legs	,	in	order	to	rise
和	,	懒散地	,	喜欢	任何	其他	马	,	放	出去	他的	前	-	腿	,	在	命令	到	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

from	the	ground	;
从	这	地面	;

它懒洋洋地像其他马一样伸出前腿，准备离开地面；

[ænd; ənd] [beˈlerəfən] , [huː] [hæd; həd] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] , ['dɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli]

and	Bellerophon	,	who	had	guessed	that	he	would	do	so	,	darted	suddenly
和	贝勒罗丰	,	WHO	有	猜对了	那	他	会	做	所以	,	飞镖	突然

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

from	the	thicket	,
从	这	灌木丛	,

贝勒罗丰早就料到他会这么做，于是突然从灌木丛中窜了出来。

[ænd; ənd] [liːpt] [ə'straɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	leaped	astride	on	his	back	.
和	跳跃	跨骑	在	他的	后退	.

然后纵身跃上他的背。

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] !

Yes	**,**	**there**	**he**	**sat**	**,**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**winged**	**horse**	**!**
是的	,	那里	他	卫星	,	在	这	后退	的	这	有翅膀的	马	!

是的，他就坐在那匹飞马的背上！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [baʊnd] [dɪd] ['pegəsəs] [meɪk] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	**what**	**a**	**bound**	**did**	**Pegasus**	**make**	**,**	**when**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
但	什么	一个	边界	做过	飞马座	制作	,	什么时候	,	为了	这	第一的	时间	,

但当飞马第一次飞跃时，它跳得多么惊人啊！

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] !

he	**felt**	**the**	**weight**	**of**	**a**	**mortal**	**man**	**upon**	**his**	**loins**	**!**
他	毛毡	这	重量	的	一个	凡人	男人	之上	他的	腰肉	!

他感到腰间压着一个凡人的重量！

[ə; eɪ] [baʊnd] , [ɪn'diːd] !

A	**bound**	**,**	**indeed**	**!**
一个	边界	,	的确	!

真是一大步！

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] , [be'lerəfən] [faʊnd] [hɪm'self] [faɪv] ['hʌndrəd]

Before	**he**	**had**	**time**	**to**	**draw**	**a**	**breath**	**,**	**Bellerophon**	**found**	**himself**	**five**	**hundred**
前	他	有	时间	到	画	一个	气息	,	贝勒罗丰	成立	他自己	五	百

[fiːt] [ə'lɔːft] ,

feet	**aloft**	**,**
脚	高空	,

贝勒罗丰还没来得及喘口气，就发现自己已经飞到了五百英尺的高空。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərd] , [waɪl] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [snɔːtid] [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ]

and	**still**	**shooting**	**upward**	**,**	**while**	**the**	**winged**	**horse**	**snorted**	**and**	**trembled**	**with**
和	仍然	射击	向上	,	尽管	这	有翅膀的	马	哼了一声	和	颤抖	和

['terər] [ænd; ənd]['æŋgər] .

terror	**and**	**anger**	**.**
恐怖	和	愤怒	.

飞马一边向上飞去，一边发出嘶鸣，因恐惧和愤怒而颤抖。

['ʌpwərd] [hiː; hi] [went] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , ['mɪsti] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

Upward	**he**	**went**	**,**	**up**	**,**	**up**	**,**	**up**	**,**	**until**	**he**	**plunged**	**into**	**the**	**cold**	**,**	**misty**	**bosom**	**of**
向上	他	去	,	向上	,	向上	,	向上	,	直到	他	暴跌	进入	这	寒冷的	,	蒙蒙	怀	的

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	**cloud**	**,**
一个	云	,

他向上飞，向上，向上，向上，直到他一头扎进了冰冷、雾气弥漫的云层深处。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [be'lerəfən] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fænsɪŋ]

at	**which**	**only**	**a**	**little**	**while**	**before**	**Bellerophon**	**had**	**been**	**gazing**	**and**	**fancying**
在	哪个	仅有的	一个	小的	尽管	前	贝勒罗丰	有	到过	凝视	和	幻想

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [spɑːt] .

it	**a**	**very**	**pleasant**	**spot**	**.**
它	一个	非常	令人愉快的	点	.

就在不久前，贝勒罗丰还曾凝视着那里，觉得那是一个非常宜人的地方。

[ðen] [ə'gen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , ['pegəsəs] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] -

Then	**again**	**,**	**out**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**cloud**	**,**	**Pegasus**	**shot**	**down**	**like**	**a**	**thunder**	**-**
然后	再次	,	出去	的	这	心	的	这	云	,	飞马座	射击	向下	喜欢	一个	雷	-

[boʊlt] ,

bolt	**,**
螺栓	,

然后，飞马再次从云层中心像闪电般俯冲而下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dæʃ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ['hedlɔːŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk]

as	if	he	meant	to	dash	both	himself	and	his	rider	headlong	against	a	rock
作为	如果	他	意思是	到	短跑	两个都	他自己	和	他的	骑士	一头扎	反对	一个	岩石

.

:

.

仿佛他有意要带着骑手一起一头撞向岩石。

[ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [kæprɪˌoʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]

Then	he	went	through	about	a	thousand	of	the	wildest	caprioles	that	had	ever
然后	他	去	通过	关于	一个	千	的	这	最狂野的	山羊	那	有	曾经

[bɪn] [pər'fɔːrmd] ['iːðər] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

been	performed	either	by	a	bird	or	a	horse	.
到过	执行	任何一个	经过	一个	鸟	或者	一个	马	.

然后他列举了大约一千个鸟类或马匹曾经表演过的最狂野的卡普里奥尔舞步。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hæf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

I	cannot	tell	you	half	that	he	did	.
我	不能	告诉	你	一半	那	他	做过	.

我无法告诉你他做了多少事。

[hiː; hi] [skɪmd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] ['bækwərd] .

He	skimmed	straightforward	,	and	sideways	,	and	backward	.
他	脱脂	直截了当	,	和	侧身	,	和	落后	.

他向前掠过，向侧面掠过，向后掠过。

[hiː; hi] [riəd] [hɪm'self] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] [ɑːn] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [mɪst] ,

He	reared	himself	erect	,	with	his	fore	-	legs	on	a	wreath	of	mist	,
他	饲养	他自己	直立	,	和	他的	前	-	腿	在	一个	花圈	的	薄雾	,

他直立起身子，前腿踏在一圈薄雾之上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

and	his	hind	-	legs	on	nothing	at	all	.
和	他的	后	-	腿	在	没有什么	在	全部	.

他的后腿完全悬空。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

He	flung	out	his	heels	behind	,	and	put	down	his	head	between	his	legs	,
他	扔	出去	他的	高跟鞋	在后面	,	和	放	向下	他的	头	之间	他的	腿	,

他向后甩了甩脚后跟，把头埋在两腿之间。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] ['ʌpwərd] .

with	his	wings	pointing	right	upward	.
和	他的	翅膀	指向	正确的	向上	.

他的翅膀向上翘起。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] - [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] ,

At	about	two	miles	'	height	above	the	earth	,	he	turned	a	somersault	,
在	关于	二	英里	-	高度	多于	这	地球	,	他	转向	一个	空翻	,

在距离地面约两英里高空时，他翻了个跟头。

[soʊ] [ðæt] - [hiːlz] [wɜːr; wər] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

so	that	Bellerophon's	heels	were	where	his	head	should	have	been	,
所以	那	-	高跟鞋	是	在哪里	他的	头	应该	有	到过	,

所以贝勒罗丰的脚后跟正好在他头部的位置上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʌp] .

and	he	seemed	to	look	down	into	the	sky	,	instead	of	up	.
和	他	似乎	到	看	向下	进入	这	天空	,	反而	的	向上	.

他似乎在向下望向天空，而不是向上望去。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [be'lerəfən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['faɪər]

He	twisted	his	head	about	,	and	,	looking	Bellerophon	in	the	face	,	with	fire
他	扭曲	他的	头	关于	,	和	,	寻找	贝勒罗丰	在	这	脸	,	和	火

['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

flashing	from	his	eyes	,
闪烁	从	他的	眼睛	,

他猛地转过头，目光如炬地盯着贝勒罗丰，双眼中闪着怒火。

[meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] .

made	a	terrible	attempt	to	bite	him	.
制成	一个	糟糕的	试图	到	咬	他	.

他试图咬他，但失败了。

[hiː; hi] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] ['pɪnjənz] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['fɛðɚz] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [aʊt]

He	fluttered	his	pinions	so	wildly	that	one	of	the	silver	feathers	was	shaken	out
他	飘动	他的	小齿轮	所以	疯狂地	那	一	的	这	银	羽毛	曾是	摇晃	出去

,

,

,

他剧烈地抖动着翅膀，以至于抖落了一根银色的羽毛。

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['ɜːrθwərd] , [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ]

and	floating	earthward	,	was	picked	up	by	the	child	,	who	kept	it	as	long
和	漂浮的	向地球	,	曾是	挑选	向上	经过	这	孩子	,	WHO	保留	它	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] ,

as	he	lived	,
作为	他	居住地	,

它缓缓飘向地球，被孩子捡到，孩子一直珍藏着它，直到去世。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['pegəsəs] [ænd; ənd] [be'lerəfən] .

in	memory	of	Pegasus	and	Bellerophon	.
在	记忆	的	飞马座	和	贝勒罗丰	.

谨以此纪念珀伽索斯和贝勒罗丰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ([huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,

But	the	latter	(	who	,	as	you	may	judge	,
但	这	后者	(	WHO	,	作为	你	可能	法官	,

但后者（如你所判断，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [æz; əz]['evər] ['gæləpt]) [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

was	as	good	a	horseman	as	ever	galloped	)	had	been	watching	his
曾是	作为	好的	一个	骑手	作为	曾经	疾驰	)	有	到过	观看	他的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

他是一位技艺精湛的骑手（曾策马疾驰），一直在等待机会。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [klæpt] [ðə; ði]['goʊldən][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['braɪd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	at	last	clapped	the	golden	bit	of	the	enchanted	bridle	between	the
和	在	最后的	鼓掌	这	金的	少量	的	这	迷人的	辔	之间	这

[wɪŋd] ['stiːdz] [dʒɔːz] .

winged	steed's	jaws	.
有翅膀的	骏马的	下颚	.

最后，他将魔法缰绳上的金色衔铁扣在了飞马的嘴里。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] , [ðæn; ðən] ['pegəsəs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['mænɪdʒəbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

No	sooner	was	this	done	,	than	Pegasus	became	as	manageable	as	if	he
不	很快	曾是	这	完毕	,	比	飞马座	成为	作为	可管理的	作为	如果	他

[hæd; həd]['teɪkən] [fuːd] ,

had	taken	food	,
有	已采取	食物	,

事情刚一结束，珀伽索斯就变得像吃饱了食物一样温顺了。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [aʊt][ʌv; əv] - [hænd] .

all	his	life	,	out	of	Bellerophon's	hand	.
全部	他的	生活	,	出去	的	-	手	.

他的一生，都脱离了贝勒罗丰的掌控。

[tuː; tə] [spiːk] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [fiːl] ,

To	speak	what	I	really	feel	,
到	说话	什么	我	真的	感觉	,

说出我内心真正的感受，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sædnəs] [tuː; tə] [siː] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [teɪm] .

it	was	almost	a	sadness	to	see	so	wild	a	creature	grow	suddenly	so	tame	.
它	曾是	几乎	一个	悲伤	到	看	所以	荒野	一个	生物	生长	突然	所以	驯服	.

看到如此野性的生物突然变得如此温顺，几乎令人感到一丝伤感。

[ænd; ənd] ['pegəsəs] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪkwaɪz] .

And	Pegasus	seemed	to	feel	it	so	likewise	.
和	飞马座	似乎	到	感觉	它	所以	同样地	.

而飞马似乎也有同样的感受。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [be'lerəfən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

He	looked	round	to	Bellerophon	,	with	the	tears	in	his	beautiful	eyes	,
他	看起来	圆形的	到	贝勒罗丰	,	和	这	眼泪	在	他的	美丽的	眼睛	,

他转过头看向贝勒罗丰，美丽的眼睛里噙满了泪水。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

instead	of	the	fire	that	so	recently	flashed	from	them	.
反而	的	这	火	那	所以	最近	闪光灯	从	他们	.

而不是不久前从它们身上迸发出的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [be'lerəfən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [jet] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] ,

But	when	Bellerophon	patted	his	head	,	and	spoke	a	few	authoritative	,	yet	kind	and	soothing	words	,
但	什么时候	贝勒罗丰	轻拍	他的	头	,	和	辐	一个	很少	权威性	,	然而	种类	和	舒缓	字	,

但当贝勒罗丰拍了拍他的头，说了几句权威却又和蔼可亲、令人安心的话时，

[ə'nʌðər] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pegəsəs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

another	look	came	into	the	eyes	of	Pegasus	;	for	he	was	glad	at	heart	,
其他	看	来了	进入	这	眼睛	的	飞马座	;	为了	他	曾是	高兴的	在	心	,

珀伽索斯的眼中又闪过一丝光芒；因为他内心感到高兴。

['æftər][soʊ] ['meni] ['loʊnli] ['sentʃəriz] , [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər] .

after	so	many	lonely	centuries	,	to	have	found	a	companion	and	a	master	.
后	所以	许多	孤独	几个世纪	,	到	有	成立	一个	伴侣	和	一个	掌握	.

经历了如此漫长的孤独岁月，终于找到了一位伴侣和一位导师。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] [waɪld][ænd; ənd]['sɑːləteri] ['kriːtʃərz] .

Thus	it	always	is	with	winged	horses	,	and	with	all	such	wild	and	solitary	creatures	.
因此	它	总是	是	和	有翅膀的	马匹	,	和	和	全部	这样的	荒野	和	孤	生物	.

飞马总是如此，所有这类野生独居动物也总是如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] [lʌv] .

If	you	can	catch	and	overcome	them	,	it	is	the	surest	way	to	win	their	love	.
如果	你	能	抓住	和	克服	他们	,	它	是	这	最可靠的	方式	到	赢	他们的	爱	.

如果你能抓住并战胜它们，那就是赢得它们爱情的最可靠方法。

[waɪl] ['pegəsəs] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ʃeɪk] [be'lerəfən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

While	**Pegasus**	**had**	**been**	**doing**	**his**	**utmost**	**to**	**shake**	**Bellerophon**	**off**	**his**	**back**	**,**
尽管	飞马座	有	到过	正在做	他的	极致	到	摇	贝勒罗丰	离开	他的	后退	,

当珀伽索斯竭尽全力想把贝勒罗丰从背上甩下来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

he	**had**	**flown**	**a**	**very**	**long**	**distance**	**,**
他	有	飞行	一个	非常	长的	距离	,

他飞行了很远的距离，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɪt]

and	**they**	**had**	**come**	**within**	**sight**	**of**	**a**	**lofty**	**mountain**	**by**	**the**	**time**	**the**	**bit**
和	他们	有	来	之内	视线	的	一个	高远	山	经过	这	时间	这	少量

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was	**in**	**his**	**mouth**	**.**
曾是	在	他的	嘴	.

当马嚼子塞进他嘴里时，他们已经能看到一座高耸的山峰了。

[be'lerəfən] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

Bellerophon	**had**	**seen**	**this**	**mountain**	**before**	**,**	**and**	**knew**	**it**	**to**	**be**
贝勒罗丰	有	已见	这	山	前	,	和	知道	它	到	是

['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] ,

Helicon	**,**
赫利孔	,

贝勒罗丰以前见过这座山，知道它是赫利孔山。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔrsəz] [ə'boʊd] .

on	**the**	**summit**	**of**	**which**	**was**	**the**	**winged**	**horse's**	**abode**	**.**
在	这	首脑	的	哪个	曾是	这	有翅膀的	马匹	住所	.

山顶上是飞马的居所。

['ðɪðər] (['æftər] ['lʊkɪŋ] ['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['raɪdɚz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [liːv])

Thither	**(**	**after**	**looking**	**gently**	**into**	**his**	**rider's**	**face**	**,**	**as**	**if**	**to**	**ask**	**leave**	**)**
那里	(	后	寻找	轻轻地	进入	他的	骑手的	脸	,	作为	如果	到	问	离开	)

（他温柔地看了看骑手的脸，仿佛要请求离开）

['pegəsəs] [naʊ] [fluː] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] , ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [be'lerəfən] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz]

Pegasus	**now**	**flew**	**,**	**and**	**,**	**alighting**	**,**	**waited**	**patiently**	**until**	**Bellerophon**	**should**	**please**
飞马座	现在	飞翔	,	和	,	下车	,	等待	耐心	直到	贝勒罗丰	应该	请

[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

to	**dismount**	**.**
到	下马	.

珀伽索斯飞了起来，降落后，耐心地等待着贝勒罗丰愿意下马。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'kɔːrdɪŋli] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stiːdz] [bæk] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm]

The	**young**	**man**	**accordingly**	**leaped**	**from**	**his**	**steed's**	**back**	**,**	**but**	**still**	**held**	**him**
这	年轻的	男人	因此	跳跃	从	他的	骏马的	后退	,	但	仍然	握住	他

[fæst][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

fast	**by**	**the**	**bridle**	**.**
快速地	经过	这	辔	.

于是，年轻人从马背上跳了下来，但仍然紧紧抓住缰绳。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Meeting	**his**	**eyes**	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**so**	**affected**	**by**	**the**	**gentleness**	**of**	**his**
会议	他的	眼睛	,	然而	,	他	曾是	所以	做作的	经过	这	温柔	的	他的

['æspekt] ,

aspect	**,**
方面	,

然而，当他与他对视时，他被他温柔的神态深深打动了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [laɪf] [wɪtʃ] ['pegəsəs]

and	by	his	beauty	,	and	by	the	thought	of	the	free	life	which	Pegasus
和	经过	他的	美丽	,	和	经过	这	想法	的	这	自由的	生活	哪个	飞马座

[hæd; həd] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [lɪvd] ,

had	heretofore	lived	,
有	此前	居住地	,

以及他的俊美容貌，还有人们对珀伽索斯此前自由生活的向往，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz]

that	he	could	not	bear	to	keep	him	a	prisoner	,	if	he	really	desired	his
那	他	可以	不是	熊	到	保持	他	一个	囚犯	,	如果	他	真的	想要的	他的

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

如果他真的渴望自由，他就无法忍受继续囚禁他。

[əu'beiŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['braɪd(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Obeying	this	generous	impulse	,	he	slipped	the	enchanted	bridle	off	the	head	of
服从	这	慷慨的	冲动	,	他	滑倒了	这	迷人的	辔	离开	这	头	的

['pegəsəs] ,

Pegasus	,
飞马座	,

他听从了这股慷慨的冲动，解开了珀伽索斯头上的魔法缰绳。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	took	the	bit	from	his	mouth	.
和	采取	这	少量	从	他的	嘴	.

然后从他嘴里取下了嚼子。

“ [liːv] [ˌem 'iː] , ['pegəsəs] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Leave	me	,	Pegasus	!	”	said	he	.
“	离开	我	,	飞马座	!	”	说	他	.

“离开我，珀伽索斯！”他说道。

“ ['iːðər] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	Either	leave	me	,	or	love	me	.
“	任何一个	离开	我	,	或者	爱	我	.

要么离开我，要么爱我。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [ʃɑːt] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

”	In	an	instant	the	winged	horse	shot	almost	out	of	sight	,
”	在	一个	立即的	这	有翅膀的	马	射击	几乎	出去	的	视线	,

“转眼间，那匹飞马几乎消失在了视线之外。”

[sɔːrɪŋ] [streɪt] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] .

soaring	straight	upward	from	the	summit	of	Mount	Helicon	.
翱翔	直的	向上	从	这	首脑	的	山	赫利孔	.

从赫利孔山顶笔直向上翱翔。

['biːɪŋ] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

Being	long	after	sunset	,	it	was	now	twilight	on	the	mountain	-	top	,
存在	长的	后	日落	,	它	曾是	现在	暮	在	这	山	-	顶部	,

日落已久，山顶上已是暮色降临。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

and	dusky	evening	over	all	the	country	round	about	.
和	昏暗	晚上	超过	全部	这	国家	圆形的	关于	.

周围整个国家都笼罩在暮色之中。

[bʌt; bət] ['pegəsəs] [fluː] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] ,

But	Pegasus	flew	so	high	that	he	overtook	the	departed	day	,
但	飞马座	飞翔	所以	高的	那	他	超越	这	已离开	天	,

但飞马珀伽索斯飞得太高，以至于超越了逝去的白昼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and	was	bathed	in	the	upper	radiance	of	the	sun	.
和	曾是	洗澡	在	这	上	辐射	的	这	太阳	.

沐浴在太阳高照的光芒中。

[ə'sendɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [spek] ,

Ascending	higher	and	higher	,	he	looked	like	a	bright	speck	,
上升	更高	和	更高	,	他	看起来	喜欢	一个	明亮的	斑点	,

他越升越高，看起来就像一个闪亮的小点。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	at	last	could	no	longer	be	seen	in	the	hollow	waste	of	the	sky	.
和	在	最后的	可以	不	更长	是	已见	在	这	空洞的	浪费	的	这	天空	.

最终，在空旷的苍穹中再也看不到它的身影了。

[ænd; ənd] [be'lerəfən] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ,

And	Bellerophon	was	afraid	that	he	should	never	behold	him	more	;	but	,
和	贝勒罗丰	曾是	害怕的	那	他	应该	绝不	看哪	他	更多的	;	但	,

贝勒罗丰害怕再也见不到他了；但是，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [ðə; ði] [braɪt] [spek] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]

while	he	was	lamenting	his	own	folly	,	the	bright	speck	re	-	appeared	,	and
尽管	他	曾是	哀叹	他的	自己的	蠢事	,	这	明亮的	斑点	关于	-	出现	,	和

[druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

drew	nearer	and	nearer	,
画	更近	和	更近	,

正当他为自己的愚蠢行为感到懊悔时，那明亮的光点再次出现，并且越来越近。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , ['pegəsəs] [hæd; həd]

until	it	descended	lower	than	the	sunshine	;	and	,	behold	,	Pegasus	had
直到	它	下降	降低	比	这	阳光	;	和	,	看哪	,	飞马座	有

[kʌm] [bæk] !

come	back	!
来	后退	!

直到它降到比太阳还低的地方；瞧，飞马回来了！

['æftər] [ðɪs] ['traɪəl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔrsəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

After	this	trial	,	there	was	no	more	fear	of	the	winged	horse's	making	his
后	这	审判	,	那里	曾是	不	更多的	害怕	的	这	有翅膀的	马匹	制作	他的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

经过这次审判，人们再也不用担心飞马会逃脱了。

[hiː; hi][ænd; ənd] [be'lerəfən] [wɜːr; wər] [frendz] , [ænd; ənd][pʊt] ['lʌvɪŋ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .

He	and	Bellerophon	were	friends	,	and	put	loving	faith	in	one	another	.
他	和	贝勒罗丰	是	朋友们	,	和	放	爱	信仰	在	一	其他	.

他和贝勒罗丰是朋友，彼此之间充满爱意和信任。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] - [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

That	night	they	lay	down	and	slept	together	,	with	Bellerophon's	arm	about	the
那	夜晚	他们	躺	向下	和	睡着了	一起	,	和	-	手臂	关于	这

[nek] [ʌv; əv] ['pegəsəs] ,

neck	of	Pegasus	,
脖子	的	飞马座	,

当晚，他们躺下一起睡，贝勒罗丰的手臂搂着珀伽索斯的脖子。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] ,

not	as	a	caution	,	but	for	kindness	;	and	they	awoke	at	peep	of	day	,
不是	作为	一个	警告	,	但	为了	仁慈	;	和	他们	醒来	在	窥视	的	天	,

并非出于警告，而是出于善意；他们在黎明破晓时分醒来。

[ænd; ənd] [beɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	bade	one	another	good	-	morning	,	each	in	his	own	language	.
和	巴德	一	其他	好的	-	早晨	,	每个	在	他的	自己的	语言	.

他们用各自的语言互相道早安。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [be'lerəfən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [stiːd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] ,

In	this	manner	,	Bellerophon	and	the	wondrous	steed	spent	several	days	,
在	这	方式	,	贝勒罗丰	和	这	奇妙的	骏马	花费	一些	天	,

就这样，贝勒罗丰和那匹神奇的骏马度过了几天。

[ænd; ənd] [gruː] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	grew	better	acquainted	and	fonder	of	each	other	all	the	time	.
和	生长	更好的	熟人	和	更爱	的	每个	其他	全部	这	时间	.

他们彼此越来越熟悉，也越来越喜欢对方。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [lɔːŋ] ['eriəl] ['dʒəːniz] ,

They	went	on	long	aerial	journeys	,
他们	去	在	长的	天线	旅程	,

他们进行了长途空中旅行，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'sendɪd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [lʊkt] ['hɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] — [ðə; ði]

and	sometimes	ascended	so	high	that	the	earth	looked	hardly	bigger	than	—	the
和	有时	上升	所以	高的	那	这	地球	看起来	几乎	大	比	—	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

有时甚至升得如此之高，以至于地球看起来几乎比月球还要大。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['dɪstənt] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]

They	visited	distant	countries	and	amazed	the	inhabitants	,	who	thought	that	the
他们	到访	遥远	国家	和	惊叹	这	居民	,	WHO	想法	那	这

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

beautiful	young	man	,
美丽的	年轻的	男人	,

他们游历了遥远的国家，令当地居民惊叹不已，他们认为这位英俊的年轻人.....

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

on	the	back	of	the	winged	horse	,	must	have	come	down	out	of	the	sky	.
在	这	后退	的	这	有翅膀的	马	,	必须	有	来	向下	出去	的	这	天空	.

骑着飞马，一定是天上掉下来的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['iːzi] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt]

A	thousand	miles	a	day	was	no	more	than	an	easy	space	for	the	fleet
一个	千	英里	一个	天	曾是	不	更多的	比	一个	简单的	空间	为了	这	舰队

['pegəsəs] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] .

Pegasus	to	pass	over	.
飞马座	到	经过	超过	.

每天航行一千英里，对于飞马号舰队来说，不过是一段轻松的航程。

[be'lerəfən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

Bellerophon	was	delighted	with	this	kind	of	life	,
贝勒罗丰	曾是	高兴极了	和	这	种类	的	生活	,

贝勒罗丰很喜欢这种生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	would	have	liked	nothing	better	than	to	live	always	in	the	same	way	,
和	会	有	喜欢	没有什么	更好的	比	到	居住	总是	在	这	相同的	方式	,

他最希望的就是永远以同样的方式生活下去。

[ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] ['weðər] [ʌp] [ðer; ðər] ,

aloft	in	the	clear	atmosphere	;	for	it	was	always	sunny	weather	up	there	,
高空	在	这	清除	气氛	;	为了	它	曾是	总是	阳光明媚	天气	向上	那里	,

在高空晴朗的大气层中；因为那里总是阳光明媚。

[haʊˈevər] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒən] .

however	cheerless	and	rainy	it	might	be	in	the	lower	region	.
然而	冷冷清清	和	下雨	它	可能	是	在	这	降低	地区	.

然而，即便低洼地区阴雨连绵，天气也十分萧瑟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kaɪˈmɪrə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [kɪŋ]

But	he	could	not	forget	the	horrible	Chimaera	which	he	had	promised	King
但	他	可以	不是	忘记	这	可怕	奇美拉	哪个	他	有	承诺	国王

[ˌaɪˈɑːbəˌtiːz][tuː; tə] [sleɪ] .

Iobates	to	slay	.
伊奥巴特斯	到	杀戮	.

但他始终无法忘记可怕的奇美拉，他曾向国王伊俄巴忒斯承诺要将其杀死。

[soʊ][æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fiːts] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsmənʃɪp]

So	at	last	,	when	he	had	become	well	accustomed	to	feats	of	horsemanship
所以	在	最后的	,	什么时候	他	有	变得	出色地	习惯	到	壮举	的	马术

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

所以最后，当他完全习惯了空中骑术表演之后，

[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˈpegəsəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

could	manage	Pegasus	with	the	least	motion	of	his	hand	,
可以	管理	飞马座	和	这	至少	运动	的	他的	手	,

他只需轻轻一挥手就能操控飞马。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	had	taught	him	to	obey	his	voice	,
和	有	教授	他	到	服从	他的	嗓音	,

并教导他要听从他的声音，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈperələs] [ədˈventʃər] .

he	determined	to	attempt	the	performance	of	this	perilous	adventure	.
他	决定	到	试图	这	表现	的	这	危险的	冒险	.

他决心尝试完成这项危险的冒险。

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈkloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]['dʒentli] [pɪntʃt]

At	daybreak	,	therefore	,	as	soon	as	he	unclosed	his	eyes	,	he	gently	pinched
在	拂晓	,	所以	,	作为	很快	作为	他	未关闭	他的	眼睛	,	他	轻轻地	捏

[ðə; ði] [wɪŋd] [ˈhɔrsəz] [ɪr] ,

the	winged	horse's	ear	,
这	有翅膀的	马匹	耳朵	,

因此，黎明时分，他一睁开眼睛，就轻轻地捏了捏那匹飞马的耳朵。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] .

in	order	to	arouse	him	.
在	命令	到	引起	他	.

为了激起他的欲望。

[ˈpegəsəs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pˈrɑːnst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər]

Pegasus	immediately	started	from	the	ground	,	and	pranced	about	a	quarter
飞马座	立即地	开始	从	这	地面	,	和	轻快地	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈlɔːft] ,

of	a	mile	aloft	,
的	一个	英里	高空	,

飞马立刻腾空而起，腾空跃起约四分之一英里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt]

and	made	a	grand	sweep	around	the	mountain	-	top	,	by	way	of	showing	that
和	制成	一个	盛大	扫	大约	这	山	-	顶部	,	经过	方式	的	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ,

he	was	wide	awake	,
他	曾是	宽的	醒	,

然后他绕着山顶大幅度地转了一圈，以此表明自己完全清醒。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

and	ready	for	any	kind	of	an	excursion	.
和	准备好	为了	任何	种类	的	一个	短途旅行	.

随时准备进行任何类型的远足。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] , [brɪsk] , [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs]

During	the	whole	of	this	little	flight	he	uttered	a	loud	,	brisk	,	and	melodious
期间	这	所有的	的	这	小的	航班	他	说出	一个	大声	,	轻快	,	和	悦耳动听

[neɪ] ,

neigh	,
嘶	,

在这段短暂的飞行过程中，他发出了一声响亮、轻快、悦耳的嘶鸣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] - [saɪd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]

and	finally	came	down	at	Bellerophon's	side	as	lightly	as	ever	you	saw	a
和	最后	来了	向下	在	-	边	作为	轻轻	作为	曾经	你	锯	一个

['spæroʊ] [hɑːp][ə'pɑːn][ə; eɪ] [twɪg] .

sparrow	hop	upon	a	twig	.
麻雀	跳	之上	一个	枝条	.

最后，它轻盈地落在贝勒罗丰身边，就像麻雀跳到树枝上一样。

“ [wel] [dʌn] , [dɪr] ['pegəsəs] ; [wel] [dʌn] , [maɪ][skaɪ] - ['skɪmər] , ” [kraɪd] [be'lerəfən] , ['fɑːndli]

“	Well	done	,	dear	Pegasus	;	well	done	,	my	sky	-	skimmer	,	”	cried	Bellerophon	,	fondly
“	出色地	完毕	,	亲爱的	飞马座	;	出色地	完毕	,	我的	天空	-	撇渣器	,	”	哭	贝勒罗丰	,	深情地

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

stroking	the	horse's	neck	.
抚摸	这	马匹	脖子	.

“干得好，亲爱的珀伽索斯；干得好，我的飞马，”贝勒罗丰一边说着，一边慈爱地抚摸着马的脖子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [fliːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] , [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][fæst] .

“	And	now	,	my	fleet	and	beautiful	friend	,	we	must	break	our	fast	.
“	和	现在	,	我的	舰队	和	美丽的	朋友	,	我们	必须	休息	我们的	快速地	.

“现在，我亲爱的朋友，我们必须结束斋戒了。”

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kaɪ'mɪrə] .

To	-	day	we	are	to	fight	the	terrible	Chimaera	.
到	-	天	我们	是	到	斗争	这	糟糕的	奇美拉	.

今天我们要与可怕的奇美拉战斗。

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

”	As	soon	as	they	had	eaten	their	morning	meal	,
”	作为	很快	作为	他们	有	吃	他们的	早晨	一顿饭	,

“他们吃完早饭后，

[ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kɔːld] ['hipəkriːn] , ['pegəsəs] [held]

and	drank	some	sparkling	water	from	a	spring	called	Hippocrene	,	Pegasus	held
和	喝	一些	闪闪发光	水	从	一个	春天	称为	希波克里尼	,	飞马座	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

out	his	head	,
出去	他的	头	,

珀伽索斯喝了一些来自名为希波克里尼的泉水的气泡水，并扬起了头。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [maɪt] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

of	his	own	accord	,	so	that	his	master	might	put	on	the	bridle	.
的	他的	自己的	符合	,	所以	那	他的	掌握	可能	放	在	这	辔	.

他自愿这样做，以便他的主人可以给他套上缰绳。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪf(ə)l] [li:ps] [ænd; ənd] ['eri] [keɪpɜ-ɪŋz] , [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

Then	,	with	a	great	many	playful	leaps	and	airy	caperings	,	he	showed	his
然后	,	和	一个	伟大的	许多	顽皮的	跳跃	和	轻盈的	嬉戏	,	他	显示	他的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ;

impatience	to	be	gone	;
不耐烦	到	是	已消失	;

然后，他欢快地跳跃、轻盈地嬉戏，表现出迫不及待地想要离开的心情；

[waɪl] [be'lerəfən] [wʌz; wəz] [gɜ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

while	Bellerophon	was	girding	on	his	sword	,	and	hanging	his	shield	about	his
尽管	贝勒罗丰	曾是	格栅	在	他的	剑	,	和	绞刑	他的	盾	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

当贝勒罗丰佩剑、挂盾于颈间时，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .

and	preparing	himself	for	battle	.
和	准备	他自己	为了	战斗	.

他正准备投入战斗。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['raɪdər] ['maʊntɪd] ,

When	everything	was	ready	,	the	rider	mounted	,
什么时候	一切	曾是	准备好	,	这	骑士	安装	,

一切准备就绪后，骑手上马了。

[ænd; ənd] ([æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] ['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns]) [ə'sendɪd] [faɪv] [maɪlz]

and	(	as	was	his	custom	when	going	a	long	distance	)	ascended	five	miles
和	(	作为	曾是	他的	风俗	什么时候	去	一个	长的	距离	)	上升	五	英里

[ˌpə:pən'dikjuləli] ,

perpendicularly	,
垂直	,

（按照他长途跋涉的习惯）他垂直向上攀登了五英里，

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [si:] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

so	as	the	better	to	see	whither	he	was	directing	his	course	.
所以	作为	这	更好的	到	看	往哪里去	他	曾是	导演	他的	课程	.

以便更好地看清他的行进方向。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['pegəsəs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər]

He	then	turned	the	head	of	Pegasus	towards	the	east	,	and	set	out	for
他	然后	转向	这	头	的	飞马座	向	这	东方	,	和	放	出去	为了

['lisiə; 'liʃiə] .

Lycia	.
利西亚	.

然后他让珀伽索斯的头转向东方，向吕西亚进发。

[ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [æn; ən]['i:g(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [soʊ] [naɪ] [hɪm; ɪm] ,

In	their	flight	they	overtook	an	eagle	,	and	came	so	nigh	him	,
在	他们的	航班	他们	超越	一个	鹰	,	和	来了	所以	夜	他	,

他们在飞行途中追上了一只鹰，并且离它非常近，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

before	he	could	get	out	of	their	way	,
前	他	可以	得到	出去	的	他们的	方式	,

在他来得及避开他们之前，

[ðæt] [be'lerəfən] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leg] .

that	Bellerophon	might	easily	have	caught	him	by	the	leg	.
那	贝勒罗丰	可能	容易地	有	捕捉	他	经过	这	腿	.

贝勒罗丰很容易就能抓住他的腿。

['heɪsənɪŋ] ['ɑ:nwərd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

Hastening	onward	at	this	rate	,
加速	向前	在	这	速度	,

照此速度加快，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

it	was	still	early	in	the	forenoon	when	they	beheld	the	lofty	mountains	of
它	曾是	仍然	早期的	在	这	午前	什么时候	他们	观看	这	高远	山脉	的

['lisiə; 'liʃiə] ,

Lycia	,
利西亚	,

当时天色还早，他们就看到了吕西亚巍峨的群山。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [di:p] [ænd; ənd] ['ʃægi] ['væliz] .

with	their	deep	and	shaggy	valleys	.
和	他们的	深的	和	毛茸茸	山谷	.

那里有深邃崎岖的山谷。

[ɪf] [be'lerəfən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]['tru:li] ,

If	Bellerophon	had	been	told	truly	,
如果	贝勒罗丰	有	到过	讲述	真的	,

如果贝勒罗丰听到的都是真话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪzməl] ['væliz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [kaɪ'mɪrə] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

it	was	in	one	of	those	dismal	valleys	that	the	hideous	Chimaera	had	taken	up
它	曾是	在	一	的	那些	惨淡	山谷	那	这	可怕	奇美拉	有	已采取	向上

[ɪts] [ə'boʊd] .

its	abode	.
它是	住所	.

可怕的奇美拉就栖身于其中一条阴森的山谷中。

['bi:ɪŋ] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] , [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:rs] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ]

Being	now	so	near	their	journey's	end	,	the	winged	horse	gradually	descended	with
存在	现在	所以	靠近	他们的	旅程	结尾	,	这	有翅膀的	马	逐步地	下降	和

[hɪz; ɪz]['raɪdər] ;

his	rider	;
他的	骑士	;

眼看旅程即将结束，飞马带着骑手缓缓降落下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	they	took	advantage	of	some	clouds	that	were	floating	over	the	mountain
和	他们	采取	优势	的	一些	云	那	是	漂浮的	超过	这	山

- [tɑ:ps] ,

-	tops	,
-	最高额	,

他们利用了飘在山顶上的一些云朵。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'si:l] [ðəm'selvz] .

in	order	to	conceal	themselves	.
在	命令	到	隐藏	他们自己	.

为了隐藏自己。

['hʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] ,

Hovering	on	the	upper	surface	of	a	cloud	,	and	peeping	over	its	edge	,
悬停	在	这	上	表面	的	一个	云	,	和	偷窥	超过	它是	边缘	,

盘旋在云层上表面，从云层边缘向外窥视，

[beˈlerəfən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈstɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈlisiə; ˈliʃiə] ,

Bellerophon	**had**	**a**	**pretty**	**distinct**	**view**	**of**	**the**	**mountainous**	**part**	**of**	**Lycia**	**,**
贝勒罗丰	有	一个	漂亮的	清楚的	看法	的	这	多山	部分	的	利西亚	,

贝勒罗丰对吕西亚山区有着非常独特的见解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ɔːl][ɪts] [ˈʃædoʊi] [veɪlz] [æt; ət][wʌns] .

and	**could**	**look**	**into**	**all**	**its**	**shadowy**	**vales**	**at**	**once**	**.**
和	可以	看	进入	全部	它是	阴暗的	山谷	在	一次	.

并且可以同时看到它所有阴暗的山谷。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

At	**first**	**there**	**appeared**	**to**	**be**	**nothing**	**remarkable**	**.**
在	第一的	那里	出现	到	是	没有什么	卓越	.

起初似乎没有什么特别之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈsævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrɑːki] [trækt][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] [hɪlz] .

It	**was**	**a**	**wild**	**,**	**savage**	**,**	**and**	**rocky**	**tract**	**of**	**high**	**and**	**precipitous**	**hills**	**.**
它	曾是	一个	荒野	,	野蛮的	,	和	岩石	通道	的	高的	和	陡峭	丘陵	.

那是一片荒凉、崎岖、岩石嶙峋的高耸陡峭的山丘地带。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlev(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

In	**the**	**more**	**level**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
在	这	更多的	等级	部分	的	这	国家	,

在该国地势较为平坦的地区，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] , [ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd]

there	**were**	**the**	**ruins**	**of**	**houses**	**that**	**had**	**been**	**burnt**	**,**	**and**	**,**	**here**	**and**
那里	是	这	废墟	的	房屋	那	有	到过	烧焦的	,	和	,	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

那里有被烧毁的房屋废墟，而且，到处都是，

[ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv] [ded] [ˈkæt(ə)l] [struːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

the	**carcases**	**of**	**dead**	**cattle**	**strewn**	**about**	**the**	**pastures**	**where**	**they**	**had**	**been**
这	尸体	的	死的	牛	散落的	关于	这	牧场	在哪里	他们	有	到过

[ˈfiːdɪŋ] .

feeding	**.**
喂养	.

牛的尸体散落在它们生前吃草的牧场上。

“ [ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] , ” [θɔːt] [beˈlerəfən] .

“	**The**	**Chimaera**	**must**	**have**	**done**	**this**	**mischief**	**,**	**”**	**thought**	**Bellerophon**	**.**
“	这	奇美拉	必须	有	完毕	这	恶作剧	,	”	想法	贝勒罗丰	.

“一定是奇美拉干的坏事，”贝勒罗丰心想。

“ [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][ðə; ði][ˈmɑːnstər][biː; bi] ?

“	**But**	**where**	**can**	**the**	**monster**	**be**	**?**
“	但	在哪里	能	这	怪物	是	?

“但是怪物会在哪里呢？”

” [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtektɪd] ,

”	**As**	**I**	**have**	**already**	**said**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**remarkable**	**to**	**be**	**detected**	**,**
”	作为	我	有	已经	说	,	那里	曾是	没有什么	卓越	到	是	检测到	,

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

at	**first**	**sight**	**,**
在	第一的	视线	,

正如我之前所说，乍一看并没有发现任何异常之处。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [delz] [ðæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
in any of the valleys and dells that lay among the precipitous heights of the
在 任何 的 这 山谷 和 戴尔斯 那 躺 之中 这 陡峭 高度 的 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

在群山陡峭高处之间的任何山谷和峡谷中。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [θri:] [spaɪəz][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,
Nothing at all ; unless , indeed , it were three spires of black smoke ,
没有什么 在 全部 ; 除非 , 的确 , 它 是 三 尖塔 的 黑色的 抽烟 ,

什么也没有；除非，那真的是三根黑色的烟柱。

[wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] ,
which issued from what seemed to be the mouth of a cavern ,
哪个 发布 从 什么 似乎 到 是 这 嘴 的 一个 洞穴 ,

它似乎是从一个洞穴口涌出的，

[ænd; ənd] ['klæmbəd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
and clambered suddenly into the atmosphere .
和 攀爬 突然 进入 这 气氛 .

然后突然攀升到大气层中。

[bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p] , [ði:z] [θri:] [blæk] [smoʊk] - [riθs] ['miŋgld]
Before reaching the mountain - top , these three black smoke - wreaths mingled
前 到达 这 山 - 顶部 , 这些 三 黑色的 抽烟 - 花圈 混合
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][wʌn] .
themselves into one .
他们自己 进入 一 .

在到达山顶之前，这三个黑色的烟雾花环融合成了一个。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] ,
The cavern was almost directly beneath the winged horse and his rider ,
这 洞穴 曾是 几乎 直接地 下面 这 有翅膀的 马 和 他的 骑士 ,

洞穴几乎就在飞马和骑手的正下方。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .
at the distance of about a thousand feet .
在 这 距离 的 关于 一个 千 脚 .

距离大约一千英尺。

[ðə; ði] [smoʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] , [krept] ['hevɪli] ['ʌpwərd] , [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] , ['sʌlfərəs] , ['staɪflɪŋ]
The smoke , as it , crept heavily upward , had an ugly , sulphurous , stifling
这 抽烟 , 作为 它 , 悄悄地爬 重度 向上 , 有 一个 丑陋的 , 硫磺 , 令人窒息
[sent] ,
scent ,
香味 ,

浓烟缓缓升腾，散发出难闻的硫磺味，令人窒息。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] ['pegəsəs] [tu:; tə] [snɔ:rt][ænd; ənd] [be'lerəfən] [tu:; tə] [sni:z] .
which caused Pegasus to snort and Bellerophon to sneeze .
哪个 导致 飞马座 到 哼哼 和 贝勒罗丰 到 喷嚏 .

这导致珀伽索斯哼了一声，贝勒罗丰打了个喷嚏。

[soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [sti:d] ([hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
So disagreeable was it to the marvellous steed (who was accustomed to
所以 令人不快的 曾是 它 到 这 奇妙 骏马 (WHO 曾是 习惯 到
[bri:ð] ['oʊnli][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [er]) ,
breathe only the purest air) ,
呼吸 仅有的 这 最纯净的 空气) ,

对于这匹习惯呼吸最纯净空气的骏马来说，这真是太难受了。

[ðæt] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

that	he	waved	his	wings	,
那	他	挥手	他的	翅膀	,

他挥动着翅膀，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fensɪv] ['veɪpər] .

and	shot	half	a	mile	out	of	the	range	of	this	offensive	vapour	.
和	射击	一半	一个	英里	出去	的	这	范围	的	这	进攻	汽	.

并射击到距离这种进攻性烟雾射程半英里之外的地方。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [be'lerəfən] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [fɜːrst]

But	,	on	looking	behind	him	,	Bellerophon	saw	something	that	induced	him	first
但	,	在	寻找	在后面	他	,	贝勒罗丰	锯	某物	那	诱导	他	第一的

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

to	draw	the	bridle	,
到	画	这	辔	,

但是，贝勒罗丰回头一看，看到了一些东西，这促使他先是拉紧了缰绳。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tɜːrn] ['pegəsəs] [ə'baʊt] .

and	then	to	turn	Pegasus	about	.
和	然后	到	转动	飞马座	关于	.

然后调转飞马的方向。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['sloʊli] [θruː]

He	made	a	sign	which	the	winged	horse	understood	,	and	sunk	slowly	through
他	制成	一个	符号	哪个	这	有翅膀的	马	理解	,	和	沉没	缓慢地	通过

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他做了个飞马能理解的手势，然后缓缓地飘落到空中。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [huːf] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænz] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['bɑːtəm]

until	his	hoofs	were	scarcely	more	than	a	man's	height	above	the	rocky	bottom
直到	他的	蹄子	是	几乎	更多的	比	一个	男人的	高度	多于	这	岩石	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

of	the	valley	.
的	这	谷	.

直到他的蹄子几乎只比山谷底部的岩石高出一人高。

[ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] ,

In	front	,	as	far	off	as	you	could	throw	a	stone	,	was	the	cavern's	mouth	,
在	正面	,	作为	远的	离开	作为	你	可以	扔	一个	石头	,	曾是	这	洞穴的	嘴	,

前方，远到你能扔石头的地方，就是洞口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θriː] [smoʊk] - [riθs] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	three	smoke	-	wreaths	oozing	out	of	it	.
和	这	三	抽烟	-	花圈	渗出	出去	的	它	.

其中冒出三缕缕青烟。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪd] [be'lerəfən] [bɪ'hoʊld] [ðer; ðər] ?

And	what	else	did	Bellerophon	behold	there	?
和	什么	别的	做过	贝勒罗丰	看哪	那里	?

贝勒罗丰还在那里看到了什么?

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [kɜːrld] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

There	seemed	to	be	a	heap	of	strange	and	terrible	creatures	curled	up	within
那里	似乎	到	是	一个	堆	的	奇怪的	和	糟糕的	生物	卷曲	向上	之内

[ðə; ði] ['kævərn] .

the	cavern	.
这	洞穴	.

洞穴里似乎蜷缩着一大堆奇怪而可怕的生物。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðæt] [be'lerəfən] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm]

Their	bodies	lay	so	close	together	,	that	Bellerophon	could	not	distinguish	them
他们的	身体	躺	所以	关闭	一起	,	那	贝勒罗丰	可以	不是	区分	他们

[ə'pɑːrt] :

apart	:
除	:

他们的尸体挨得如此之近，以至于贝勒罗丰都无法分辨他们：

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['hedz] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] ,

but	judging	by	their	heads	,	one	of	these	creatures	was	a	huge	snake	,
但	评判	经过	他们的	头部	,	一	的	这些	生物	曾是	一个	巨大的	蛇	,

但从它们的头部来看，其中一个生物是一条巨蛇。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [fɪrs] ['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][æn; ən] ['ʌgli] [goʊt] .

the	second	a	fierce	lion	,	and	the	third	an	ugly	goat	.
这	第二	一个	凶猛的	狮子	,	和	这	第三	一个	丑陋的	山羊	.

第二只狮子凶猛无比，第三只山羊丑陋不堪。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][goʊt][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ; [ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

The	lion	and	the	goat	were	asleep	;	the	snake	was	broad	awake	,
这	狮子	和	这	山羊	是	睡着了	;	这	蛇	曾是	广阔	醒	,

狮子和山羊都在睡觉；蛇却清醒着。

[ænd; ənd] [kept] ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv]['faɪəri] [aɪz] .

and	kept	staring	around	him	with	a	great	pair	of	fiery	eyes	.
和	保留	凝视	大约	他	和	一个	伟大的	一对	的	火热	眼睛	.

他用一双炯炯有神的眼睛环顾四周。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

But	—	and	this	was	the	most	wonderful	part	of	the	matter	,
但	—	和	这	曾是	这	最多	精彩的	部分	的	这	事情	,

但是——而这才是这件事最美妙的地方，

[ðə; ði] [θriː] [spaɪəz][ʌv; əv] [smoʊk] ['evɪdəntli] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['hedz]

the	three	spires	of	smoke	evidently	issued	from	the	nostrils	of	these	three	heads
这	三	尖塔	的	抽烟	显然	发布	从	这	鼻孔	的	这些	三	头部

!

!
!

显然，这三道烟柱是从这三个头颅的鼻孔里冒出来的！

[soʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [ðæt] , [ðoʊ] [be'lerəfən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ]

So	strange	was	the	spectacle	,	that	,	though	Bellerophon	had	been	all	along
所以	奇怪的	曾是	这	奇观	,	那	,	尽管	贝勒罗丰	有	到过	全部	沿着

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

expecting	it	,
期待	它	,

眼前的景象如此怪异，以至于尽管贝勒罗丰一直有所预料，

[ðə; ði] [truːθ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θriː] -

the	truth	did	not	immediately	occur	to	him	,	that	here	was	the	terrible	three	-
这	真相	做过	不是	立即地	发生	到	他	,	那	这里	曾是	这	糟糕的	三	-

['hedɪd] [kaɪ'mɪrə] .

headed	Chimaera	.
标题	奇美拉	.

他一时没有意识到，眼前的竟然是可怕的三头奇美拉。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] - ['kævərn] .

He	had	found	out	the	Chimaera's	cavern	.
他	有	成立	出去	这	-	洞穴	.

他找到了奇美拉的洞穴。

[ðə; ði] [sneɪk] , [ðə; ði]['laɪən] , [ə; eɪ][ænd; ənd][ðə; ði][goʊt] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	snake	,	the	lion	,	a	and	the	goat	,	as	he	supposed	them	to
这	蛇	,	这	狮子	,	一个	和	这	山羊	,	作为	他	据称	他们	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他以为那条蛇、狮子、山羊，就是那条蛇、狮子和山羊。

[wɜːr; wər][nɑːt] [θriː] ['seprət] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət][wʌn]['mɑːnstər] !

were	not	three	separate	creatures	,	but	one	monster	!
是	不是	三	分离	生物	,	但	一	怪物	!

它们不是三个独立的生物，而是一个怪物！

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['heɪtfl] [θɪŋ] !

The	wicked	,	hateful	thing	!
这	邪恶	,	可恶	事物	!

邪恶可憎的东西！

['slʌmbɝɪŋ] [æz; əz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [held] , [ɪn][ɪts][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [klɔːz] ,

Slumbering	as	two	-	thirds	of	it	were	,	it	still	held	,	in	its	abominable	claws	,
沉睡	作为	二	-	三分之一	的	它	是	,	它	仍然	握住	,	在	它是	可恶	爪子	,

尽管其中三分之二处于沉睡状态，但它那可憎的利爪仍然紧紧抓住着：

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [læm] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] ([bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ])

the	remnant	of	an	unfortunate	lamb	—	or	possibly	(	but	I	hate	to	think	so	)
这	剩	的	一个	不幸	羊肉	—	或者	可能	(	但	我	恨	到	思考	所以	)

一只不幸羔羊的残骸——或者也可能是（但我不想这么想）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [wɪtʃ] [ɪts] [θriː] [maʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː]

it	was	a	dear	little	boy	—	which	its	three	mouths	had	been	gnawing	before	two
它	曾是	一个	亲爱的	小的	男生	—	哪个	它是	三	嘴	有	到过	啃咬	前	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ə'sliːp] !

of	them	fell	asleep	!
的	他们	跌倒	睡着了	!

那是一个可爱的小男孩——它的三张嘴在其中两张睡着之前一直在啃咬他！

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [be'lerəfən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

All	at	once	,	Bellerophon	started	as	from	a	dream	,	and	knew	it	to
全部	在	一次	,	贝勒罗丰	开始	作为	从	一个	梦	,	和	知道	它	到

[biː; bi][ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] .

be	the	Chimaera	.
是	这	奇美拉	.

贝勒罗丰突然从梦中醒来，意识到那是奇美拉。

['pegəsəs] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [neɪ] ,

Pegasus	seemed	to	know	it	at	the	same	instant	,	and	sent	forth	a	neigh	,
飞马座	似乎	到	知道	它	在	这	相同的	立即的	,	和	发送	前进	一个	嘶	,

珀伽索斯似乎立刻明白了这一点，嘶鸣了一声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .

that	sounded	like	the	call	of	a	trumpet	to	battle	.
那	听起来	喜欢	这	称呼	的	一个	喇叭	到	战斗	.

那声音听起来像是战斗的号角。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['hedz] [riəd] [ðəm'selvz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [beltʃt] [aʊt] [greɪt]

At	this	sound	the	three	heads	reared	themselves	erect	,	and	belched	out	great
在	这	声音	这	三	头部	饲养	他们自己	直立	,	和	打嗝	出去	伟大的

['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

flashes	of	flame	.
闪光灯	的	火焰	.

听到这声音，三个头颅直立起来，喷出巨大的火焰。

[bɪ'fɔːr] [be'lerəfən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] ,

Before	**Bellerophon**	**had**	**time**	**to**	**consider**	**what**	**to**	**do**	**next**	**,**
前	贝勒罗丰	有	时间	到	考虑	什么	到	做	下一个	,

贝勒罗丰还没来得及考虑下一步该怎么做，

[ðə; ðɪ] ['mɑːnstər] [flʌŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kævərn] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

the	**monster**	**flung**	**itself**	**out**	**of**	**the**	**cavern**	**and**	**sprung**	**straight**	**towards**	**him**	**,**
这	怪物	扔	本身	出去	的	这	洞穴	和	弹簧	直的	向	他	,

怪物从洞穴里猛地跃出，径直朝他扑来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'mens] [klɔːz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['sneɪki] [teɪl] ['twɪstɪŋ] [ɪt'self] ['venəməsli] [bɪ'haɪnd]

with	**its**	**immense**	**claws**	**extended**	**and**	**its**	**snaky**	**tail**	**twisting**	**itself**	**venomously**	**behind**
和	它是	巨大	爪子	扩展	和	它是	蛇形	尾巴	扭曲	本身	恶毒地	在后面

.

:

.

它伸出巨大的爪子，蛇形的尾巴在身后扭动，散发出毒液。

[ɪf] ['pegəsəs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['nɪmb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

If	**Pegasus**	**had**	**not**	**been**	**as**	**nimble**	**as**	**a**	**bird**	**,**
如果	飞马座	有	不是	到过	作为	灵活	作为	一个	鸟	,

如果珀伽索斯没有鸟儿般敏捷，

[bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] - ['hedlɔːŋ]

both	**he**	**and**	**his**	**rider**	**would**	**have**	**been**	**overthrown**	**by**	**the**	**Chimaera's**	**headlong**
两个都	他	和	他的	骑士	会	有	到过	被推翻	经过	这	-	一头扎

[rʌʃ] ,

rush	**,**
匆忙	,

他和他的骑手都会被奇美拉的猛烈冲锋掀翻。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['endɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] .

and	**thus**	**the**	**battle**	**have**	**been**	**ended**	**before**	**it**	**was**	**well**	**begun**	**.**
和	因此	这	战斗	有	到过	结束	前	它	曾是	出色地	开始	.

因此，这场战斗还没真正开始就已经结束了。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [wɪŋd] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [soʊ] .

But	**the**	**winged**	**horse**	**was**	**not**	**to**	**be**	**caught**	**so**	**.**
但	这	有翅膀的	马	曾是	不是	到	是	捕捉	所以	.

但是，这匹长着翅膀的马注定不会被轻易捕获。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'lɔːft] , [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

In	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**he**	**was**	**up**	**aloft**	**,**	**half**	**-**	**way**	**to**	**the**	**clouds**	**,**
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	他	曾是	向上	高空	,	一半	-	方式	到	这	云	,

[snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

snorting	**with**	**anger**	**.**
吸鼻	和	愤怒	.

眨眼间，他就飞到了高空，离云层还有一半，愤怒地哼了一声。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [tuː] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ,

He	**shuddered**	**,**	**too**	**,**	**not**	**with**	**affright**	**,**
他	颤抖	,	也	,	不是	和	恐惧	,

他也颤抖了一下，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['loʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	**with**	**utter**	**disgust**	**at**	**the**	**loathsomeness**	**of**	**this**	**poisonous**	**thing**	**with**
但	和	说出	厌恶	在	这	令人厌恶	的	这	有毒	事物	和

[θriː] ['hedz] .

three	**heads**	**.**
三	头部	.

但对这种长着三个头的毒物感到无比厌恶。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	Chimaera	,	on	the	other	hand	,
这	奇美拉	,	在	这	其他	手	,

另一方面，奇美拉

[reɪzd] [ɪt'self] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][stænd] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn][ðə; ði][tɪp] - [end] [ʌv; əv][ɪts] [teɪl] ,

raised	itself	up	so	as	to	stand	absolutely	on	the	tip	-	end	of	its	tail	,
提高	本身	向上	所以	作为	到	站立	绝对地	在	这	提示	-	结尾	的	它是	尾巴	,

它抬起身体，完全用尾巴尖站立起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tælən] ['pɔɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	its	talons	pawing	fiercely	in	the	air	,
和	它是	利爪	爪子	激烈地	在	这	空气	,

它利爪在空中凶猛地挥舞，

[ænd; ənd] [ɪts] [θriː] ['hedz] [sp'lʌtərɪŋ] ['faɪər] [æt; ət] ['pegəsəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] .

and	its	three	heads	spluttering	fire	at	Pegasus	and	his	rider	.
和	它是	三	头部	喷溅	火	在	飞马座	和	他的	骑士	.

它的三个头向飞马和他的骑手喷吐火焰。

[maɪ][stɑːrz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [hist] , [ænd; ənd] [be'ləud] !

My	stars	,	how	it	roared	,	and	hissed	,	and	bellowed	!
我的	明星	,	如何	它	咆哮	,	和	嘶嘶作响	,	和	咆哮	!

我的天哪，它咆哮、嘶嘶作响、怒吼起来！

[be'lerəfən] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

Bellerophon	,	meanwhile	,	was	fitting	his	shield	on	his	arm	,	and	drawing	his	sword	.
贝勒罗丰	,	同时	,	曾是	配件	他的	盾	在	他的	手臂	,	和	绘画	他的	剑	.

与此同时，贝勒罗丰正将盾牌戴在手臂上，并拔出了他的剑。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['pegəsəs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] ['hɔrsəz] [ɪr] ,

“	Now	,	my	beloved	Pegasus	,	”	he	whispered	in	the	winged	horse's	ear	,
“	现在	,	我的	心爱	飞马座	,	”	他	低声说道	在	这	有翅膀的	马匹	耳朵	,

“现在，我心爱的飞马，”他轻声在飞马耳边说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['mɑːnstər] ;

“	thou	must	help	me	to	slay	this	insufferable	monster	;
“	你	必须	帮助	我	到	杀戮	这	令人难以忍受的	怪物	;

“你必须帮助我杀死这个令人无法忍受的怪物；

[ɔːr] [els] [ðaʊ] [ʃælt] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːlətəri] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [frend] [be'lerəfən] .

or	else	thou	shalt	fly	back	to	thy	solitary	mountain	peak	without	thy	friend	Bellerophon	.
或者	别的	你	应	飞	后退	到	你的	孤	山	顶峰	没有	你的	朋友	贝勒罗丰	.

否则，你将独自飞回你那孤独的山峰，而你的朋友贝勒罗丰将与你分离。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [daɪz] , [ɔːr][ɪts] [θriː] [maʊðz] [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ðɪs] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] ,

For	either	the	Chimaera	dies	,	or	its	three	mouths	shall	gnaw	this	head	of	mine	,
为了	任何一个	这	奇美拉	死亡	,	或者	它是	三	嘴	将	啃	这	头	的	矿	,

要么奇美拉死去，要么它的三张嘴会咬掉我的头颅。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['slʌmbərd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [nek] !

which	has	slumbered	upon	thy	neck	!
哪个	有	沉睡	之上	你的	脖子	!

它一直沉睡在你的颈项上！

" ['pegəsəs] ['hwɪni:d] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['tendərli] [ə'genst]

"	Pegasus	whinnied	,	and	,	turning	back	his	head	,	rubbed	his	nose	tenderly	against
"	飞马座	嘶鸣	,	和	,	转弯	后退	他的	头	,	摩擦	他的	鼻子	温柔地	反对

[hɪz; ɪz] ['raɪdɝz] [tʃi:k] .

his	rider's	cheek	.
他的	骑手的	脸颊	.

“飞马嘶鸣一声，转过头，温柔地用鼻子蹭了蹭骑手的脸颊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	was	his	way	of	telling	him	that	,	though	he	had	wings	and	was
它	曾是	他的	方式	的	讲述	他	那	,	尽管	他	有	翅膀	和	曾是

[æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hɔ:rs] ,

an	immortal	horse	,
一个	不朽	马	,

这是他告诉他的方式，虽然他有翅膀，是一匹不朽的马，

[jet] [hi:; hi] [wʊd] ['perɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [tu:; tə] ['perɪʃ] , ['ræðər]

yet	he	would	perish	,	if	it	were	possible	for	immortality	to	perish	,	rather
然而	他	会	沦	,	如果	它	是	可能的	为了	不朽	到	沦	,	相当

[ðæn; ðən] [li:v] [be'lerəfən] [bɪ'haɪnd] .

than	leave	Bellerophon	behind	.
比	离开	贝勒罗丰	在后面	.

然而，如果永生也有消亡的可能，他宁愿消亡，也不愿留下贝勒罗丰。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['pegəsəs] , ” ['ænsər] [be'lerəfən] .

“	I	thank	you	,	Pegasus	,	”	answered	Bellerophon	.
“	我	感谢	你	,	飞马座	,	”	回答	贝勒罗丰	.

“谢谢你，珀伽索斯，”贝勒罗丰回答道。

“ [naʊ] , [ðen] , [let][ˌju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:nstər] !

“	Now	,	then	,	let	us	make	a	dash	at	the	monster	!
“	现在	,	然后	,	让	我们	制作	一个	短跑	在	这	怪物	!

“那么，现在让我们向怪物发起冲锋吧！”

" ['ʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] ['pegəsəs] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ə'slænt] ,

"	Uttering	these	words	,	he	shook	the	bridle	;	and	Pegasus	darted	down	aslant	,
"	发出声音	这些	字	,	他	摇晃	这	辔	;	和	飞马座	飞镖	向下	斜体	,

“说完这些话，他摇了摇缰绳；珀伽索斯便斜向下飞去，

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] , [raɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - ['θri:foʊld]

as	swift	as	the	flight	of	an	arrow	,	right	towards	the	Chimaera's	threefold
作为	迅速	作为	这	航班	的	一个	箭	,	正确的	向	这	-	三重

[hed] , [wɪtʃ] ,

head	,	which	,
头	,	哪个	,

迅如箭矢，直奔奇美拉的三叉戟头颅而去，

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

all	this	time	,	was	poking	itself	as	high	as	it	could	into	the	air	.
全部	这	时间	,	曾是	戳	本身	作为	高的	作为	它	可以	进入	这	空气	.

这段时间里，它一直尽可能地把自己高高地探向空中。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] , [be'lerəfən] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:nstər] ,

As	he	came	within	arm's	length	,	Bellerophon	made	a	cut	at	the	monster	,
作为	他	来了	之内	武器	长度	,	贝勒罗丰	制成	一个	切	在	这	怪物	,

当贝勒罗丰走到怪物触手可及的地方时，他挥刀砍向怪物。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɑːnwərd][baɪ][hɪz; ɪz] [stiːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [bloʊ]

but	was	carried	onward	by	his	steed	,	before	he	could	see	whether	the	blow
但	曾是	携带	向前	经过	他的	骏马	,	前	他	可以	看	无论	这	吹

[hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

had	been	successful	.
有	到过	成功的	.

但他还没来得及看清这一击是否成功，就被他的马带着继续前进了。

['pegəsəs] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [suːn] [wiːld] [raʊnd] ,

Pegasus	continued	his	course	,	but	soon	wheeled	round	,
飞马座	持续	他的	课程	,	但	很快	带轮子的	圆形的	,

飞马继续前进，但很快便调转了方向。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

at	about	the	same	distance	from	the	Chimaera	as	before	.
在	关于	这	相同的	距离	从	这	奇美拉	作为	前	.

与之前距离奇美拉的距离大致相同。

[be'lerəfən] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['goʊts] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər]

Bellerophon	then	perceived	that	he	had	cut	the	goat's	head	of	the	monster
贝勒罗丰	然后	感知	那	他	有	切	这	山羊的	头	的	这	怪物

['ɔːlmoʊst] [ɔːf] ,

almost	off	,
几乎	离开	,

贝勒罗丰这才意识到，他几乎已经把怪物的山羊头砍了下来。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld] ['daʊnwərd] [baɪ][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .

so	that	it	dangled	downward	by	the	skin	,	and	seemed	quite	dead	.
所以	那	它	悬挂着	向下	经过	这	皮肤	,	和	似乎	相当	死的	.

所以它只靠皮袄垂下来，看起来已经死了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

But	to	make	amends	,
但	到	制作	修改	,

但为了弥补过错，

[ðə; ði] ['sneɪks] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [hed] [hæd; həd]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	snake's	head	and	the	lion's	head	had	taken	all	the	fierceness	of	the
这	蛇的	头	和	这	狮子的	头	有	已采取	全部	这	凶猛	的	这

[ded] [wʌn]['ɪntuː] [ðəm'selvz] ,

dead	one	into	themselves	,
死的	一	进入	他们自己	,

蛇头和狮头都继承了死者的所有凶猛。

[ænd; ənd][spɪt] [fleɪm] , [ænd; ənd] [hist] , [ænd; ənd] [rɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] ['fjʊri]

and	spit	flame	,	and	hissed	,	and	roared	,	with	a	vast	deal	more	fury
和	吐	火焰	,	和	嘶嘶作响	,	和	咆哮	,	和	一个	广阔的	交易	更多的	愤怒

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

它喷吐火焰，发出嘶嘶声和咆哮声，比之前更加狂暴。

“ ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [breɪv] ['pegəsəs] ! ” [kraɪd] [be'lerəfən] .

“	Never	mind	,	my	brave	Pegasus	!	”	cried	Bellerophon	.
“	绝不	头脑	,	我的	勇敢的	飞马座	!	”	哭	贝勒罗丰	.

“没关系，我勇敢的珀伽索斯！”贝勒罗丰喊道。

“ [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stroʊk] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] ['iːðər] [ɪts] [hɪsɪŋ] [ɔːr][ɪts] ['rɔːrɪŋ] .

“	With	another	stroke	like	that	we	will	stop	either	its	hissing	or	its	roaring	.
“	和	其他	中风	喜欢	那	我们	将要	停止	任何一个	它是	嘶嘶声	或者	它是	咆哮	.

“再来一次这样的打击，我们就能阻止它的嘶嘶声或咆哮声。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

"	And	again	he	shook	the	bridle	.
"	和	再次	他	摇晃	这	辔	.

“他又摇了摇缰绳。”

['dæʃɪŋ] [ə'slænt] - [waɪz] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] [meɪd] [ə'nʌðər] ['ærəʊ] - [flaɪt]

Dashing	aslant	-	wise	,	as	before	,	the	winged	horse	made	another	arrow	-	flight
帅气	斜体	-	明智的	,	作为	前	,	这	有翅膀的	马	制成	其他	箭	-	航班

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] ,

towards	the	Chimaera	,
向	这	奇美拉	,

那匹长着翅膀的马像之前一样斜向疾驰，再次像箭一样飞向奇美拉。

[ænd; ənd] [be'lerəfən] [eɪmd] [ə'nʌðər] ['daʊnraɪt] [stroʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	Bellerophon	aimed	another	downright	stroke	at	one	of	the	two	remaining
和	贝勒罗丰	旨在	其他	彻头彻尾	中风	在	一	的	这	二	其余的

['hedz] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [baɪ] .

heads	,	as	he	shot	by	.
头部	,	作为	他	射击	经过	.

贝勒罗丰飞奔而过时，又朝着剩下的两个头颅中的一个猛击了一拳。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['pegəsəs] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

But	,	this	time	,	neither	he	nor	Pegasus	escaped	so	well	as	at	first	.
但	,	这	时间	,	两者都不	他	也不	飞马座	逃脱	所以	出色地	作为	在	第一的	.

但是这一次，他和珀伽索斯都没能像第一次那样顺利逃脱。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [klɔːz] ,

With	one	of	its	claws	,
和	一	的	它是	爪子	,

用它的一只爪子，

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [diːp] [skrætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

the	Chimaera	had	given	the	young	man	a	deep	scratch	in	his	shoulder	,
这	奇美拉	有	给定	这	年轻的	男人	一个	深的	划痕	在	他的	肩膀	,

奇美拉在年轻人的肩膀上抓出了一道很深的伤口。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['slaɪtli] ['dæmɪʤd] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	had	slightly	damaged	the	left	wing	of	the	flying	steed	with	the	other	.
和	有	轻微地	损坏的	这	左边	翼	的	这	飞行	骏马	和	这	其他	.

并用另一只手轻微损坏了飞马的左翼。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [be'lerəfən] [hæd; həd] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['laɪənz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] ,

On	his	part	,	Bellerophon	had	mortally	wounded	the	lion's	head	of	the	monster	,
在	他的	部分	,	贝勒罗丰	有	致命的	受伤	这	狮子的	头	的	这	怪物	,

贝勒罗丰则重创了怪兽的狮头，使其丧命。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər]['ɔːlmoʊst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

insomuch	that	it	now	hung	downward	,	with	its	fire	almost	extinguished	,
就此而言	那	它	现在	悬挂	向下	,	和	它是	火	几乎	熄灭	,

以至于它现在向下垂着，火势几乎熄灭了。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [gɑːsps][ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [smoʊk] .

and	sending	out	gasps	of	thick	black	smoke	.
和	发送	出去	喘息	的	厚的	黑色的	抽烟	.

并冒出滚滚浓烟。

[ðə; ði] ['sneɪks] [hed] , [haʊ'evər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [naʊ] [left]) ,

The	snake's	head	,	however	(	which	was	the	only	one	now	left	)	,
这	蛇的	头	,	然而	(	哪个	曾是	这	仅有的	一	现在	左边	)	,

然而，蛇头（现在只剩下这一个了），

[wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['venəməs] [æz; əz] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

was	twice	as	fierce	and	venomous	as	ever	before	.
曾是	两次	作为	凶猛的	和	有毒	作为	曾经	前	.

比以往更加凶猛、更具毒性。

[ˌaɪ 'tiː] [beltʃt] [fɔːrθ] [ʃuːts] [ʌv; əv]['faɪər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [hisiz]

It	belched	forth	shoots	of	fire	five	hundred	yards	long	,	and	emitted	hisses
它	打嗝	前进	芽	的	火	五	百	码	长的	,	和	发射	嘶嘶声

[soʊ] [laʊd] ,

so	loud	,
所以	大声	,

它喷出五百码长的火焰，并发出震耳欲聋的嘶嘶声，

[soʊ] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] , [ðæt] [kɪŋ] [ˌaɪ'ɑːbəˌtiːz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] ,

so	harsh	,	and	so	ear	-	piercing	,	that	King	Iobates	heard	them	,	fifty	miles	off	,
所以	残酷的	,	和	所以	耳朵	-	冲孔	,	那	国王	伊奥巴特斯	听到	他们	,	五十	英里	离开	,

声音如此刺耳，如此尖锐，以至于五十英里外的国王伊俄巴忒斯都听到了。

[ænd; ənd] ['trembld] [tɪl] [ðə; ði] [θroʊn] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

and	trembled	till	the	throne	shook	under	him	.
和	颤抖	直到	这	王座	摇晃	在下面	他	.

他颤抖着，以至于王座都摇晃起来。

“ [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] ; “ [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

“	Well	-	a	-	day	!	”	thought	the	poor	king	;	“	the	Chimaera	is	certainly	coming	to
“	出色地	-	一个	-	天	!	”	想法	这	贫穷的	国王	;	“	这	奇美拉	是	当然	未来	到

[dɪ'vaʊər][ˌem 'iː] !

devour	me	!
吞食	我	!

“哎呀！”可怜的国王心想；“奇美拉肯定是要来吃掉我了！”

” ['miːnwaɪl] , ['pegəsəs] [hæd; həd] [ə'gen] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [neɪd] ['æŋgrəli] ,

”	Meanwhile	,	Pegasus	had	again	paused	in	the	air	,	and	neighed	angrily	,
”	同时	,	飞马座	有	再次	暂停	在	这	空气	,	和	嘶鸣	愤怒地	,

“与此同时，珀伽索斯再次停在空中，愤怒地嘶鸣着，

[waɪl] ['spɑːklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['krɪst(ə)l] [fleɪm] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	sparkles	of	a	pure	crystal	flame	darted	out	of	his	eyes	.
尽管	闪光	的	一个	纯的	水晶	火焰	飞镖	出去	的	他的	眼睛	.

他的双眼中迸发出纯净的水晶火焰。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['faɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] !

How	unlike	the	lurid	fire	of	the	Chimaera	!
如何	与此不同	这	骇人的	火	的	这	奇美拉	!

与奇美拉的艳丽火焰多么不同啊！

[ðə; ði] ['eriəl] ['stiːdz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [be'lerəfən] .

The	aerial	steed's	spirit	was	all	aroused	,	and	so	was	that	of	Bellerophon	.
这	天线	骏马的	精神	曾是	全部	被唤醒	,	和	所以	曾是	那	的	贝勒罗丰	.

那匹飞马的神志完全被唤醒了，贝勒罗丰的神志也同样被唤醒了。

“ [dʌst] [ðaʊ] [bliːd] , [maɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hɔːrs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Dost	thou	bleed	,	my	immortal	horse	?	”	cried	the	young	man	,
“	多斯特	你	流血	,	我的	不朽	马	?	”	哭	这	年轻的	男人	,

“我的不朽骏马，你也会流血吗？”年轻人喊道。

['kerɪŋ] [les] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrt][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] ,

caring	less	for	his	own	hurt	than	for	the	anguish	of	this	glorious	creature	,
关怀	较少的	为了	他的	自己的	伤害	比	为了	这	痛苦	的	这	辉煌	生物	,

他更在意这美丽生灵的痛苦，而不是自己的伤痛。

[ðæt] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪstɪd] [peɪn] .

that	ought	never	to	have	tasted	pain	.
那	应该	绝不	到	有	尝过	疼痛	.

他本不该尝到痛苦的滋味。

“ [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [kaɪ'mɪrə] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [hed] !

“	The	execrable	Chimaera	shall	pay	for	this	mischief	,	with	his	last	head	!
”	这	可憎的	奇美拉	将	支付	为了	这	恶作剧	,	和	他的	最后的	头	!

“可恶的奇美拉必将为他的恶行付出代价，付出他最后的头颅！”

” [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['pegəsəs] , [nɑ:t][ə'slænt] -

”	Then	he	shook	the	bridle	,	shouted	loudly	,	and	guided	Pegasus	,	not	aslant	-
”	然后	他	摇晃	这	辔	,	喊叫	高声	,	和	引导	飞马座	,	不是	斜体	-

[waɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

wise	as	before	,
明智的	作为	前	,

“然后他摇晃缰绳，大声喊叫，驾驭着珀伽索斯，不再像以前那样斜着走。”

[bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['hɪdiəs] [frʌnt] .

but	straight	at	the	monster's	hideous	front	.
但	直的	在	这	怪物的	可怕	正面	.

但要直面怪物的丑陋正面。

[soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nset] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] ,

So	rapid	was	the	onset	,	that	it	seemed	but	a	dazzle	and	a	flash	,
所以	迅速的	曾是	这	发病	,	那	它	似乎	但	一个	炫	和	一个	闪光	,

这一切发生得如此之快，仿佛只是一阵眩目和闪光。

[bɪ'fɔ:r] [be'lerəfən] [wʌz; wəz][æt; ət] [kloʊz] [graɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

before	Bellerophon	was	at	close	gripes	with	the	enemy	.
前	贝勒罗丰	曾是	在	关闭	抱怨	和	这	敌人	.

在贝勒罗丰与敌人陷入近距离接触之前。

[ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['æftər] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['sekənd] [hed] ,

The	Chimaera	,	by	this	time	,	after	losing	its	second	head	,
这	奇美拉	,	经过	这	时间	,	后	输	它是	第二	头	,

此时，奇美拉已经失去了第二个头颅。

[hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['ræmpənt] [reɪdʒ] .

had	got	into	a	red	-	hot	passion	of	pain	and	rampant	rage	.
有	得到	进入	一个	红色的	-	热的	热情	的	疼痛	和	猖獗	愤怒	.

他陷入了极度痛苦和狂怒之中。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] [flaʊnst] [ə'baʊt] , [hæf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

It	so	flounced	about	,	half	on	earth	and	partly	in	the	air	,
它	所以	踱步	关于	,	一半	在	地球	和	部分	在	这	空气	,

它如此飘忽不定，一半在地上，一半在空中。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['elɪmənt] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [ə'pɑ:n] .

that	it	was	impossible	to	say	which	element	it	rested	upon	.
那	它	曾是	不可能的	到	说	哪个	元素	它	休息	之上	.

无法确定它究竟依附于哪个元素。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ɪts] [sneɪk] - [dʒɔ:z][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] , [ðæt] ['pegəsəs] [maɪt]

It	opened	its	snake	-	jaws	to	such	an	abominable	width	,	that	Pegasus	might
它	打开	它是	蛇	-	下颚	到	这样的	一个	可恶	宽度	,	那	飞马座	可能

['ɔ:lmoʊst] ,

almost	,
几乎	,

它张开蛇颚，露出如此骇人的宽阔，以至于珀伽索斯几乎……

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [hæv; həv] [floʊn] [raɪt] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] , [wɪŋz] [ˌaʊt'spred] , ['raɪdər]

I	was	going	to	say	,	have	flown	right	down	its	throat	,	wings	outspread	,	rider
我	曾是	去	到	说	,	有	飞行	正确的	向下	它是	喉	,	翅膀	扩张	,	骑士

[ænd; ənd][ɔːl] ?

and	all	?
和	全部	?

我本来想说，像我一样，张开翅膀，连同骑手一起，直接飞进了它的喉咙里?

[æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæst][ʌv; əv][ɪts]['faɪəri] [breθ] ,

At	their	approach	it	shot	out	a	tremendous	blast	of	its	fiery	breath	,
在	他们的	方法	它	射击	出去	一个	巨大的	爆炸	的	它是	火热	气息	,

当他们靠近时，它喷射出一道巨大的火焰吐息。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [beˈlerəfən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sted] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

and	enveloped	Bellerophon	and	his	stead	in	a	perfect	atmosphere	of	flame	,
和	被包裹	贝勒罗丰	和	他的	坚定	在	一个	完美的	气氛	的	火焰	,

['sɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['pegəsəs] ,

singeing	the	wings	of	Pegasus	,
烧焦	这	翅膀	的	飞马座	,

火焰将贝勒罗丰和他的坐骑完全笼罩其中，甚至烧焦了珀伽索斯的翅膀。

['skɔːrtʃɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ,

scorching	off	one	whole	side	of	the	young	man's	golden	ringlets	,
灼热	离开	一	所有的	边	的	这	年轻的	男人的	金的	环状物	,

烧掉了年轻人一侧金色卷发的全部头发。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][fɑːr]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [frʌm; frəm] [hed]

and	making	them	both	far	hotter	than	was	comfortable	,	from	head
和	制作	他们	两个都	远的	更热	比	曾是	舒服的	,	从	头

[tuː; tə] [fʊt] .

to	foot	.
到	脚	.

使他们俩从头到脚都热得难以忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

But	this	was	nothing	to	what	followed	.
但	这	曾是	没有什么	到	什么	随后	.

但这与接下来发生的事情相比，简直不值一提。

[wen] [ðə; ðɪ] ['eri] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [hɔːrs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns]

When	the	airy	rush	of	the	winged	horse	had	brought	him	within	the	distance
什么时候	这	轻盈的	匆忙	的	这	有翅膀的	马	有	带来	他	之内	这	距离

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

of	a	hundred	yards	,
的	一个	百	码	,

当飞马轻盈的疾驰将他带到百码之外时，

[ðə; ðɪ] [kaɪ'mɪrə] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts][hjuːdʒ] , ['ɔːkwərd] , ['venəməs] ,

the	Chimaera	gave	a	spring	,	and	flung	its	huge	,	awkward	,	venomous	,
这	奇美拉	给予	一个	春天	,	和	扔	它是	巨大的	,	尴尬的	,	有毒	,

奇美拉猛地一跃，甩出了它巨大、笨拙、有毒的.....

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'testəbl] ['kɑːkəs] [ə; eɪ] [raɪt] [ə'pɑːn] [pʊr] ['pegəsəs] , [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	utterly	detestable	carcase	a	right	upon	poor	Pegasus	,	clung	round	him	with
和	完全地	可恨	尸体	一个	正确的	之上	贫穷的	飞马座	,	紧紧抓住	圆形的	他	和

[maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

might	and	main	,
可能	和	主要的	,

而那具极其可憎的尸体，就这么紧紧地缠在可怜的珀伽索斯身上，死死地抱着他。

[ænd; ənd] [taɪd] [ʌp] [ɪts] ['sneɪki] [teɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːt] !

and	tied	up	its	snaky	tail	into	a	knot	!
和	系	向上	它是	蛇形	尾巴	进入	一个	结	!

然后把它的蛇尾巴打了个结!

[ʌp] [fluː] [ðə; ði] ['eriəl] [stiːd] , ['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːks] , [ə'bʌv]

Up	flew	the	aerial	steed	,	higher	,	higher	,	higher	,	above	the	mountain	peaks	,	above
向上	飞翔	这	天线	骏马	,	更高	,	更高	,	更高	,	多于	这	山	高峰	,	多于

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

那匹空中骏马越飞越高，越飞越高，越飞越山峰，越飞越云层。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] .

and	almost	out	of	sight	of	the	solid	earth	.
和	几乎	出去	的	视线	的	这	坚硬的	地球	.

几乎完全消失在坚实的地球之外。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['mɑːnstər] [kept] [ɪts] [hoʊld] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʌpwərd] ,

But	still	the	earth	-	born	monster	kept	its	hold	,	and	was	borne	upward	,
但	仍然	这	地球	-	出生	怪物	保留	它是	抓住	,	和	曾是	出生	向上	,

但是，这头源自大地的怪物仍然紧紧抓住不放，被向上托举着。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

along	with	the	creature	of	light	and	air	.
沿着	和	这	生物	的	光	和	空气	.

以及光与空气的生物。

[beˈlerəfən] , ['miːnwaɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌgli]

Bellerophon	,	meanwhile	turning	about	,	found	himself	face	to	face	with	the	ugly
贝勒罗丰	,	同时	转弯	关于	,	成立	他自己	脸	到	脸	和	这	丑陋的

['grɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['vɪzɪdʒ] ,

grimness	of	the	Chimaera's	visage	,
阴郁	的	这	-	面容	,

与此同时，贝勒罗丰转身，发现自己正面对着奇美拉丑陋狰狞的面容。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['bɪtn] [raɪt] [ɪn] [tweɪn] ,

and	could	only	avoid	being	scorched	to	death	,	or	bitten	right	in	twain	,
和	可以	仅有的	避免	存在	烧焦的	到	死亡	,	或者	被咬	正确的	在	马克·吐温	,

他们只能避免被烧死，或者被咬成两截。

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

by	holding	up	his	shield	.
经过	保持	向上	他的	盾	.

他举起盾牌。

['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːrnli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [aɪz] [ʌv; əv]

Over	the	upper	edge	of	the	shield	,	he	looked	sternly	into	the	savage	eyes	of
超过	这	上	边缘	的	这	盾	,	他	看起来	严厉地	进入	这	野蛮的	眼睛	的

[ðə; ði] ['mɑːnstər] .

the	monster	.
这	怪物	.

他越过盾牌的上缘，目光锐利地直视着怪物的凶狠眼神。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrə] [wʌz; wəz] [soʊ] [mæd] [ænd; ənd] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

But	the	Chimaera	was	so	mad	and	wild	with	pain	,
但	这	奇美拉	曾是	所以	疯狂的	和	荒野	和	疼痛	,

但是奇美拉因痛苦而变得疯狂而狂暴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [gɑːrd] [ɪt'self] [soʊ] [wel] [æz; əz] [maɪt] [els] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

that	it	did	not	guard	itself	so	well	as	might	else	have	been	the	case	.
那	它	做过	不是	警卫	本身	所以	出色地	作为	可能	别的	有	到过	这	案件	.

它没有像其他情况那样做好自我防御。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,
Perhaps , after all ,
也许 , 后 全部 ,

或许，归根结底，

[ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ɪz][baɪ] ['getɪŋ] [æz; əz][kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ]
the best way to fight a Chimaera is by getting as close to it as you
这 最好的 方式 到 斗争 一个 奇美拉 是 经过 获得 作为 关闭 到 它 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

对付奇美拉的最佳方法是尽可能靠近它。

[ɪn] [ɪts] ['efərts] [tu:; tə] [stɪk] [ɪts]['hɔ:rəb(ə)l]['aɪərn] [klɔ:z] ['ɪntu:][ɪts] ['enəmi] ,
In its efforts to stick its horrible iron claws into its enemy ,
在 它是 努力 到 戳 它是 可怕 铁 爪子 进入 它是 敌人 ,

为了将它可怕的铁爪伸向敌人，

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [left] [ɪts] [oʊn] [brest] [kwaɪt] [ɪk'spoʊzd] ; [ænd; ənd] [pɝ'si:vɪŋ] [ðɪs] ,
the creature left its own breast quite exposed ; and perceiving this ,
这 生物 左边 它是 自己的 胸部 相当 裸露 ; 和 感知 这 ,

那生物将自己的胸膛完全暴露了出来；而看到这一点后，

[beˈlerəfən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt]['ɪntu:][ɪts]['kru:əl] [hɑ:rt] .
Bellerophon thrust his sword up to the hilt into its cruel heart .
贝勒罗丰 推力 他的 剑 向上 到 这 剑柄 进入 它是 残忍的 心 .

贝勒罗丰将剑柄深深刺入它残酷的心脏。

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['sneɪki] [teɪl] [ʌn'taɪd] [ɪts] [nɑ:t] .
Immediately the snaky tail untied its knot .
立即地 这 蛇形 尾巴 解开 它是 结 .

蛇尾立刻解开了打结。

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [let] [goʊ][ɪts][hoʊld][ʌv; əv] ['pegəsəs] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ðæt] [væst] [haɪt]
The monster let go its hold of Pegasus , and fell from that vast height
这 怪物 让 去 它是 抓住 的 飞马座 , 和 跌倒 从 那 广阔的 高度
['daʊnwərd] ;
downward ;
向下 ;

怪物松开了对飞马的钳制，从高处坠落下来；

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [aʊt] , [bə:nd] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər]
while the fire within its bosom , instead of being put out , burned fiercer than ever
尽管 这 火 之内 它是 怀 , 反而 的 存在 放 出去 , 烧伤 更凶猛 比 曾经
,
,
,

然而，它胸中的火焰不但没有熄灭，反而燃烧得更加猛烈。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'su:m] [ðə; ði] [ded] ['kɑ:kəs] .
and quickly began to consume the dead carcase .
和 迅速地 开始 到 消耗 这 死的 尸体 .

它迅速开始啃食尸体。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:l][ə; eɪ] - [fleɪm] ,
Thus it fell out of the sky , all a - flame ,
因此 它 跌倒 出去 的 这 天空 , 全部 一个 - 火焰 ,

于是它从天而降，全身燃着火焰。

[ænd; ənd] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['naɪtfɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ]) [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	(	it	being	nightfall	before	it	reached	the	earth	)	was	mistaken	for	a
和	(	它	存在	黄昏	前	它	达到	这	地球	)	曾是	错误	为了	一个

['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] .

shooting	star	or	a	comet	.
射击	星星	或者	一个	彗星	.

（由于到达地球时已是夜幕降临）它被误认为是流星或彗星。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['ɜːrli] ['sʌnraɪz] , [sʌm; səm] - [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['deɪz] ['leɪbər] ,

But	at	early	sunrise	,	some	cottager's	were	going	to	their	day's	labour	,
但	在	早期的	日出	,	一些	-	是	去	到	他们的	天	劳动	,

[ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

and	saw	,	to	their	astonishment	,
和	锯	,	到	他们的	惊讶	,

但清晨，一些农舍的居民开始一天的劳作，他们惊讶地发现：

[ðæt] ['sevrəl] ['eikəs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['æʃɪz] .

that	several	acres	of	ground	were	strewn	with	black	ashes	.
那	一些	英亩	的	地面	是	散落的	和	黑色的	灰烬	.

数英亩的土地上散落着黑色的灰烬。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːld] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['hwaɪtnd] [boʊnz] ,

In	the	middle	of	a	field	there	was	a	heap	of	whitened	bones	,
在	这	中间	的	一个	场地	那里	曾是	一个	堆	的	漂白	骨头	,

田野中央有一堆泛白的骨头，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['heɪstæk] .

a	great	deal	higher	than	a	haystack	.
一个	伟大的	交易	更高	比	一个	草垛	.

比干草堆高得多。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kaɪ'mɪrə] !

Nothing	else	was	ever	seen	of	the	dreadful	Chimaera	!
没有什么	别的	曾是	曾经	已见	的	这	可怕	奇美拉	!

此后，人们再也没有见过可怕的奇美拉！

[ænd; ənd] [wen] [be'lerəfən] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst]

And	when	Bellerophon	had	won	the	victory	,	he	bent	forward	and	kissed
和	什么时候	贝勒罗丰	有	韩元	这	胜利	,	他	弯曲	向前	和	亲吻

['pegəsəs] ,

Pegasus	,
飞马座	,

当贝勒罗丰取得胜利后，他俯身亲吻了珀伽索斯。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	the	tears	stood	in	his	eyes	.
尽管	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他眼中噙满了泪水。

“ [bæk] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [stiːd] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Back	now	,	my	beloved	steed	!	”	said	he	.
“	后退	现在	,	我的	心爱	骏马	!	”	说	他	.

“回来吧，我的爱马！”他说道。

“ [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['paɪˌriːn] !

“	Back	to	the	Fountain	of	Pirene	!
“	后退	到	这	喷泉	的	倍耐力	!

“回到比利牛斯泉！”

” ['pegəsəs] [skɪmd] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

”	Pegasus	skimmed	through	the	air	,	quicker	than	ever	he	did	before	,
”	飞马座	脱脂	通过	这	空气	,	更快	比	曾经	他	做过	前	,

“飞马在空中掠过，速度比以往任何时候都快，”

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	reached	the	fountain	in	a	very	short	time	.
和	达到	这	喷泉	在	一个	非常	短的	时间	.

很快就到达了喷泉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

And	there	he	found	the	old	man	leaning	on	his	staff	,
和	那里	他	成立	这	老的	男人	倾斜	在	他的	职员	,

他发现老人正拄着拐杖站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['meɪd(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

and	the	country	fellow	watering	his	cow	,	and	the	pretty	maiden	filling	her
和	这	国家	同伴	浇水	他的	奶牛	,	和	这	漂亮的	少女	填充	她

['pɪtʃər] .

pitcher	.
投手	.

还有给牛饮水的乡下人，以及给水罐灌水的美丽少女。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , ” [kwoʊθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , “ [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wɪŋd] [hɔːrs] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	remember	now	,	”	quoth	the	old	man	,	“	I	saw	this	winged	horse	once	before	,
“	我	记住	现在	,	”	引用	这	老的	男人	,	“	我	锯	这	有翅膀的	马	一次	前	,

“我想起来了，”老人说道，“我以前见过这匹长着翅膀的马。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] .

when	I	was	quite	a	lad	.
什么时候	我	曾是	相当	一个	小伙子	.

我还是个小伙子的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] ['hæns(ə)m] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . ”

But	he	was	ten	times	handsomer	in	those	days	.	”
但	他	曾是	十	时代	更英俊	在	那些	天	.	”

但他那时候比现在帅十倍。

“ [aɪ] [oʊn] [ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] [wɜːrθ] [θriː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] .

“	I	own	a	cart	-	horse	worth	three	of	him	!	”	said	the	country	fellow	.
“	我	自己的	一个	大车	-	马	值得	三	的	他	!	”	说	这	国家	同伴	.

“我有一匹拉车的马就值他三个的价钱！”这位乡下人说道。

“ [ɪf] [ðɪs] ['poʊni][wɜːr; wər] [maɪn] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][klɪp][hɪz; ɪz]

“	If	this	pony	were	mine	,	the	first	thing	I	should	do	would	be	to	clip	his
“	如果	这	小马	是	矿	,	这	第一的	事物	我	应该	做	会	是	到	夹子	他的

[wɪŋz] !

wings	!
翅膀	!

“如果这匹小马是我的，我做的第一件事就是剪掉它的翅膀！”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pʊr] ['meɪd(ə)n] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	But	the	poor	maiden	said	nothing	,
”	但	这	贫穷的	少女	说	没有什么	,

“但是那可怜的少女什么也没说。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [taɪm] .

for	she	had	always	the	luck	to	be	afraid	at	the	wrong	time	.
为了	她	有	总是	这	运气	到	是	害怕的	在	这	错误的	时间	.

因为她总是运气不好，总能在不该害怕的时候害怕。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['pɪtʃər] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

So	she	ran	away	,	and	let	her	pitcher	tumble	down	,	and	broke	it	.
所以	她	跑	离开	,	和	让	她	投手	翻滚	向下	,	和	打破	它	.

于是她跑开了，不小心把水罐摔在地上摔碎了。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , ” [æskt] [be'lerəfən] , “ [huː] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

“	Where	is	the	gentle	child	,	”	asked	Bellerophon	,	“	who	used	to	keep	me	company	,
”	在哪里	是	这	温和的	孩子	,	”	问	贝勒罗丰	,	“	WHO	用过的	到	保持	我	公司	,

“那个曾经陪伴我的温柔孩子在哪里？”贝勒罗丰问道。

[ænd; ənd]['nevər] [lɔːst][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

and	never	lost	his	faith	,	and	never	was	weary	of	gazing	into	the	fountain
和	绝不	丢失的	他的	信仰	,	和	绝不	曾是	厌倦	的	凝视	进入	这	喷泉

? ”

?	”
?	”

他从未失去信仰，也从未厌倦凝视泉水。

“ [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [dɪr] [be'lerəfən] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sɔːftli] .

“	Here	am	I	,	dear	Bellerophon	!	”	said	the	child	,	softly	.
”	这里	是	我	,	亲爱的	贝勒罗丰	!	”	说	这	孩子	,	轻轻	.

“我在这里，亲爱的贝勒罗丰！”孩子轻声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [spent] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['paɪˌriːn] ,

For	the	little	boy	had	spent	day	after	day	,	on	the	margin	of	Pirene	,
为了	这	小的	男生	有	花费	天	后	天	,	在	这	利润	的	倍耐力	,

因为这个小男孩日复一日地待在比利牛斯山脚下，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [be'lerəfən]

waiting	for	his	friend	to	come	back	;	but	when	he	perceived	Bellerophon
等待	为了	他的	朋友	到	来	后退	;	但	什么时候	他	感知	贝勒罗丰

[dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

descending	through	the	clouds	,
下降	通过	这	云	,

他还在那里等着朋友回来；但当他看到贝勒罗丰从云层中降落时，

['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋd] [hɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

mounted	on	the	winged	horse	,	he	had	shrunk	back	into	the	shrubbery	.
安装	在	这	有翅膀的	马	,	他	有	缩小	后退	进入	这	灌木	.

他骑着飞马，缩回了灌木丛中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['tendər] [tʃaɪld] ,

He	was	a	delicate	and	tender	child	,
他	曾是	一个	精美的	和	投标	孩子	,

他是个娇弱敏感的孩子，

[ænd; ənd] ['dredɪd] [lest] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [terz]

and	dreaded	lest	the	old	man	and	the	country	fellow	should	see	the	tears
和	令人恐惧的	免得	这	老的	男人	和	这	国家	同伴	应该	看	这	眼泪

['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

gushing	from	his	eyes	.
喷薄	从	他的	眼睛	.

他们害怕老人和乡下人看到他眼中涌出的泪水。

“ [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dʒɔɪfəli] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv]

“	Thou	hast	won	the	victory	,	”	said	he	,	joyfully	,	running	to	the	knee	of
”	你	哈斯特	韩元	这	胜利	,	”	说	他	,	欣喜地	,	跑步	到	这	膝盖	的

[be'lerəfən] ,

Bellerophon	,
贝勒罗丰	,

“你赢得了胜利！”他高兴地说着，跑到贝勒罗丰的膝上。

[huː] [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['pegəsəs] .

who	still	sat	on	the	back	of	Pegasus	.
WHO	仍然	卫星	在	这	后退	的	飞马座	.

谁还坐在飞马的背上。

“ [aɪ] [nuː] [ðaʊ] [wʊdst] . ”
“ I knew thou wouldst . ”
“ 我 知道 你 会 . ”

“我就知道你会这么做。”

“ [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] ! ” [rɪ'plaɪd] [be'lerəfən] , [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪŋd] [hɔːrs] .
“ Yes , dear child ! ” replied Bellerophon , alighting from the winged horse .
“ 是的 , 亲爱的 孩子 ! ” 回复 贝勒罗丰 , 下车 从 这 有翅膀的 马 .

“是的，亲爱的孩子！”贝勒罗丰回答道，从飞马上下来。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [helpt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
“ But if thy faith had not helped me , I should never have waited for
“ 但 如果 你的 信仰 有 不是 帮助 我 , 我 应该 绝不 有 等待 为了
['pegəsəs] ,
Pegasus ,
飞马座 ,

“但如果没有你的信念帮助我，我永远不会等待珀伽索斯。”

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ðə; ðɪ]
and never have gone up above the clouds , and never have conquered the
和 绝不 有 已消失 向上 多于 这 云 , 和 绝不 有 征服 这
['terəb(ə)l] [kaɪ'mɪrə] .
terrible Chimaera .
糟糕的 奇美拉 .

他们从未飞到云端之上，也从未征服过可怕的奇美拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的第一次邮轮之旅，以及其他故事(My First Cruise, and Other stories)

[ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] , [hæst] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Thou	**,**	**my**	**beloved**	**little**	**friend**	**,**	**hast**	**done**	**it**	**all**	**.**
你	,	我的	心爱	小的	朋友	,	哈斯特	完毕	它	全部	.

你，我亲爱的小伙伴，已经完成了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['pegəsəs] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

And	**now**	**let**	**us**	**give**	**Pegasus**	**his**	**liberty**	**.**
和	现在	让	我们	给	飞马座	他的	自由	.

现在让我们释放珀伽索斯吧。

" [soʊ][hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [stiːd] .

"	**So**	**he**	**slipped**	**off**	**the**	**enchanted**	**bridle**	**from**	**the**	**head**	**of**	**the**	**marvellous**	**steed**	**.**
"	所以	他	滑倒了	离开	这	迷人的	辔	从	这	头	的	这	奇妙	骏马	.

于是，他从那匹神奇骏马上取下了那神奇的缰绳。

" [biː; bi] [friː] , [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [maɪ] ['pegəsəs] !

"	**Be**	**free**	**,**	**for**	**evermore**	**,**	**my**	**Pegasus**	**!**
"	是	自由的	,	为了	越来越	,	我的	飞马座	!

“我的飞马，永远自由吧！”

" [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	**cried**	**he**	**with**	**a**	**shade**	**of**	**sadness**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	哭	他	和	一个	阴影	的	悲伤	在	他的	语气	.

“他喊道，语气中带着一丝悲伤。”

" [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [fliːt] !

"	**Be**	**as**	**free**	**as**	**thou**	**art**	**fleet**	**!**
"	是	作为	自由的	作为	你	艺术	舰队	!

“像你一样自由，像你的舰队一样！”

" [bʌt; bət] ['pegəsəs] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

"	**But**	**Pegasus**	**rested**	**his**	**head**	**on**	**Bellerophon's**	**shoulder**	**,**	**and**	**would**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**take**	**flight**	**.**
"	但	飞马座	休息	他的	头	在	-	肩膀	,	和	会	不是	是	被说服	到	拿	航班	.

“但是珀伽索斯把头靠在贝勒罗丰的肩膀上，不肯起飞。

“ [wel] , [ðen] , " [sed] [be'lerəfən] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['eri] [hɔːrs] ,

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**Bellerophon**	**,**	**caressing**	**the**	**airy**	**horse**	**,**
"	出色地	,	然后	,	"	说	贝勒罗丰	,	爱抚	这	轻盈的	马	,

“那么，”贝勒罗丰一边抚摸着那匹轻盈的骏马一边说道。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

“	**thou**	**shalt**	**be**	**with**	**me**	**as**	**long**	**as**	**thou**	**wilt**	**;**	**and**	**we**	**will**	**go**	**together**	**forthwith**	**,**
"	你	应	是	和	我	作为	长的	作为	你	枯萎	;	和	我们	将要	去	一起	立即	,

“只要你愿意，你就可以和我在一起；我们马上就要一起走了。”

[ænd; ənd] [tel] [kɪŋ] [ˌaɪˈɑːbəˌtiːz] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪˈmɪrə] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] .

and	**tell**	**King**	**Iobates**	**that**	**the**	**Chimaera**	**is**	**destroyed**	**.**
和	告诉	国王	伊奥巴特斯	那	这	奇美拉	是	损毁	.

并告诉伊俄巴忒斯国王，奇美拉已被消灭。

〞 [ðen] [be'lerəfən] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

〞	**Then**	**Bellerophon**	**embraced**	**the**	**gentle**	**child**	**,**	**and**	**promised**	**to**	**come**	**to**	**him**
〞	然后	贝勒罗丰	拥抱	这	温和的	孩子	,	和	承诺	到	来	到	他

[əˈgen] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

again	**,**	**and**	**departed**	**.**
再次	,	和	已离开	.

“然后贝勒罗丰拥抱了这个温柔的孩子，并承诺会再来看他，然后离开了。”

[bʌt; bət] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ðæt] [tʃaɪld] [tʊk] ['haɪər] [flaɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['eriəl] [stiːd] [ðæn; ðən]['evər]

But	**,**	**in**	**after**	**years**	**,**	**that**	**child**	**took**	**higher**	**flights**	**upon**	**the**	**aerial**	**steed**	**than**	**ever**
但	,	在	后	年	,	那	孩子	采取	更高	航班	之上	这	天线	骏马	比	曾经

[dɪd] [be'lerəfən] ,

did	**Bellerophon**	**,**
做过	贝勒罗丰	,

但是，多年以后，那个孩子骑着飞马飞得比贝勒罗丰还要高。

[ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [diːdz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [kaɪˈmɪrə]

and	**achieved**	**more**	**honourable**	**deeds**	**than**	**his**	**friend's**	**victory**	**over**	**the**	**Chimaera**
和	已达成	更多的	光荣的	契约	比	他的	朋友们	胜利	超过	这	奇美拉

.

:
.

他所取得的功绩比他的朋友战胜奇美拉的功绩更加光荣。

[fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['poʊət]

For	**,**	**gentle**	**and**	**tender**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**grew**	**to**	**be**	**a**	**mighty**	**poet**
为了	,	温和的	和	投标	作为	他	曾是	,	他	生长	到	是	一个	强大的	诗人

!

!
!

虽然他性格温柔善良，但他却成长为一位伟大的诗人！

| ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [wʌn] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [θriː] | | ['stɔːri] [wʌn]

|	**Story**	**1**	**Chapter**	**1**	**|**	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**2**	**|**	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**3**	**|**	**|**	**Story**	**1**
|	故事	1	章	1	|	|	故事	1	章	2	|	|	故事	1	章	3	|	|	故事	1

['tʃæptər] [fɔːr] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [faɪv] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [sɪks] | | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] ['sɛvən]

Chapter	**4**	**|**	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**5**	**|**	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**6**	**|**	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**7**
章	4	|	|	故事	1	章	5	|	|	故事	1	章	6	|	|	故事	1	章	7

| | ['stɔːri] [wʌn] ['tʃæptər] [eɪt] | | ['stɔːri] [ˌtuːˈtuː] ['tʃæptər] [wʌn] | | ['stɔːri] [θriː] ['tʃæptər] [wʌn] | | ['stɔːri]

|	**|**	**Story**	**1**	**Chapter**	**8**	**|**	**|**	**Story**	**2**	**Chapter**	**1**	**|**	**|**	**Story**	**3**	**Chapter**	**1**	**|**	**|**	**Story**
|	|	故事	1	章	8	|	|	故事	2	章	1	|	|	故事	3	章	1	|	|	故事

[fɔːr] ['tʃæptər] [wʌn] |

4	**Chapter**	**1**	**|**
4	章	1	|

| 故事 1 第一章 | | 故事 1 第二章 | | 故事 1 第三章 | | 故事 1 第四章 | | 故事 1 第五章 | | 故事 1 第六章 | | 故事 1 第七章 | | 故事 1 第八章 | | 故事 2 第一章 | | 故事 3 第一章 | | 故事 4 第一章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神